



तमिळ्

शिलप्पेदिहारम्

लिप्यन्तरण एवं अनुवाद

आचार्य ति० शेषाद्रि

एम० ए० (भाषासेतु चक्रवर्तिन्)

प्रकाशक

भुवन वाणी ट्रस्ट

मौसम बाग (सीतापुर रोड), लखनऊ-२२६ ०२०



‘प्रत्येक क्षेत्र, प्रत्येक संत की वानी ।
सम्पूर्ण विश्व में घर-घर है पहुँचानी ॥’

प्रथम संस्करण— १९९० ई०

आकार— २२ × ३६ ÷ १६ (डबल डिमाई)

पृष्ठसंख्या— ४४४

मूल्य— ६०.०० रुपया

मुद्रकः—

वाणी प्रेस

मोसम बाग (सीतापुर रोड), लखनऊ-२२६ ०२०

विश्वनागरी लिपि

॥ ग्रामे-ग्रामे सभा कार्या, ग्रामे-ग्रामे कथा शुभा ॥

सब भारतीय लिपियाँ सम-वैज्ञानिक हैं।

All the Indian Scripts are equally scientific.

भारतीय लिपियों की विशेषता।

‘संसार की लिपियों में नागरी लिपि सर्वाधिक वैज्ञानिक है’, यह कथन बिल्कुल ठीक है। परन्तु यह कहते समय हमें याद रखना चाहिए कि वह सर्वाधिक वैज्ञानिकता, केवल हिन्दी, मराठी, नेपाली लिखी जानेवाली लिपि में नहीं, वरन् समस्त भारतीय लिपियों में मौजूद है। क, च, त, प आदि के रूपों में कोई वैज्ञानिकता नहीं है। वैज्ञानिकता है, लिपि का ध्वन्यात्मक होना। स्वरों-व्यंजनों का पृथक् होना। अधिक से अधिक व्यंजनों का होना। सबको एक ‘अ’ के आधार पर उच्चरित करना। [‘अ’ अक्षर-स्वर, सकल अक्षरों का इस भाँति मूल आधार। सकलविश्व का जिस प्रकार ‘भगवान्’ आदि है जगदाधार।] एक अक्षर से केवल एक ध्वनि। एक ध्वनि के लिए केवल एक अक्षर। स्माल्, कैपिटल्, इटैलिकस् के समान अनेकरूपा नहीं; वस एक ही रूप में लिखना, बोलना, छापना और प्रत्येक अक्षर का समान वजन पर एकाक्षरी नाम। उच्चारण-संस्थान के अनुसार अक्षरों का

जंयपुर

तमिळ - देवनागरी वर्णमाला

अ अ क	आ आ का	इ इ कि	ई ई की
उ उ कु	ऊ ऊ कू	ए ए कै	ऐ ऐ कै
ऐ ऐ कै	ओ ओ कौ	औ औ कौ	ऑ ऑ कौ
ॐ अक्			
क क	ख ख	च च	ज ज
ट ट	ण ण	त त	न न
प प	म म	य य	र र
ल ल	व व	ळ ळ	श श
र र	न न	ष ष	स स
ह ह	ज ज	झ झ	क्ष क्ष

नहीं; वस एक ही रूप में लिखना, बोलना, छापना और प्रत्येक अक्षर का समान वजन पर एकाक्षरी नाम। उच्चारण-संस्थान के अनुसार अक्षरों का

कवर्ग, चवर्ग आदि मे वर्गीकरण । फिर प्रत्येक वर्ग के अक्षरो का क्रम से एक ही सस्थान मे थोड़ा-थोड़ा ऊपर उठते हुए अनुनासिक तक पहुँचना, आदि-आदि ऐसे अनेक गुण है, जो अभासीतीय लिपियों मे एकत्र, एकसाथ नहीं मिलते । किन्तु ये गुण समान रूप से सभी भारतीय लिपियों में मौजूद हैं, अतः वे सब नागरी के समान ही विश्व की अन्य लिपियों की अपेक्षा 'सर्वाधिक वैज्ञानिक' है । सब ब्राह्मी लिपि से उद्भूत है । ताडपत्र और भोजपत्र की लिखाई तथा देण-काल-पात्र के अन्य प्रभावों के कारण विभिन्न भारतीय लिपियों के अक्षरो के रूप में यत्र-तत्र परिवर्तन, हिन्दी वाली 'नागरी लिपि' को कोई श्रेष्ठता प्रदान नहीं करता । भारत की मौलिक सब लिपियाँ 'नागरी लिपि' के समान ही श्रेष्ठ हैं । नागरी लिपि को 'भी' अपनाना श्रेयस्कर क्यों ?

"नागरी लिपि" की केवल एक विशेषता है कि वह कमोवेश सारे देश में प्रविष्ट है, जबकि अन्य भारतीय लिपियाँ निजी क्षेत्रों तक सीमित हैं । वही गृह भी सत्य है कि नागरी लिपि में प्रस्तुत हिन्दी (खड़ी बोली) का साहित्य, अन्य लिपियों में प्रस्तुत ज्ञानराशि की अपेक्षा कम और नवीनतर है । अतः समस्त भाषाओं की ज्ञानराशि को, सर्वाधिक फैली लिपि "नागरी" में अधिक से अधिक लिप्यन्तरित करके, क्षेत्रीय स्तर से उठाकर सबको सारे राष्ट्र में, यहाँ तक की विश्व में ले आना परम धर्म है । विश्व की सब भाषाओं में उपलब्ध ज्ञान (सत्साहित्य) तो है आत्मा, और 'नागरी लिपि' होना चाहिए उसका पर्यटक शरीर ।

अन्य लिपियों को बनाये रखना भी कर्तव्य है ।

वस्तुतः यह परम धर्म है कि समस्त सदाचार साहित्य को नागरी में तत्परता से प्राचुर्य में लिप्यन्तरित करना । किन्तु साथ ही यह भी परम धर्म है कि देशी-विदेशी अन्य सभी लिपियों को उत्तरोत्तर उन्नति के साथ बरकरार रखना । यह इसलिए कि सबका सब कभी लिप्यन्तरित नहीं हो सकता । अतः अन्य लिपियों के नष्ट होने और नागरी लिपि मात्र के ही रह जाने से विश्व की समस्त अ-लिप्यन्तरित ज्ञानराशि उसी प्रकार लुप्त-मुप्त होकर रह जायगी, जैसे पाली, प्राकृत और अपभ्रंश, सुरयानी आदि का वाङ्मय रह गया । जगत् तो दूर राष्ट्र का ही प्राचीन आप्तज्ञान विलुप्त हो जायगा ।

नागरी लिपि वालों पर उत्तरदायित्व विशेष !

इन दोनों परम धर्मों की पूर्ति का सर्वाधिक भार नागरी लिपि वालों पर है, इसलिए कि उनको 'सम्पर्क लिपि' का श्रेष्ठ आसन प्रदत्त है । मैं कह सकता हूँ कि उन्होंने अपने कर्तव्य का, जैसा चाहिए था, वैसा निर्वाह नहीं किया । परन्तु उसकी प्रतिक्रिया में अन्य लिपि वालों को भी "अपराध के जवाब में अपराध" नहीं करना चाहिए । 'कोयला' बिहार का है अथवा बंगाल का है, इसलिए हम उसको नहीं लेंगे, तो वह हमारे ही लिए घातक होगा । कोयले की क्षति नहीं होगी । अपनी लिपियों को समुन्नत रखिए, किन्तु नागरी लिपि को 'भी' अवश्य अपनाइए ।

उपर्युक्त परिवेश में नागरी लिपि का पठन और समग्र श्रेष्ठ साहित्य का नागरी में लिप्यन्तरण तो आवश्यक है ही, किन्तु अन्य लिपियाँ भी अपनी लिपि में दूसरी भाषाओं के सत्साहित्य को लिप्यन्तरित तथा अनूदित कर सकती है। 'अधिकस्य अधिकं फलम्।' ज्ञान की सीमा निर्धारित नहीं है। 'भुवन वाणी ट्रस्ट' ने भी अवधी के रामचरितमानस को ओड़िया भाषा में गद्य एवं पद्य अनुवाद-सहित, ओड़िया लिपि में लिप्यन्तरित किया है। परन्तु सम्पर्क और एकीकरण की दृष्टि से 'नागरी लिपि' अनिवार्य है।

नागरी लिपि की वैज्ञानिकता मानव-मात्र की सम्पत्ति है।

अब एक कदम आगे बढ़िए। भारतीय लिपियों की सर्वाधिक वैज्ञानिकता, युगों की मानव-शृंखला के मस्तिष्क की उपज है। क्या मालूम अनादि से चल रहे इस जगत् में कब, क्या, किसने उत्पन्न किया? भारत संयोग से इस समय इस विज्ञान का कस्टोडियन् है, छुट्टा नहीं। भारत भी न जाने कब, कहाँ तक और कितना था? अतः हम भारतीयों को नागरी लिपि के स्वामित्व का गर्व नहीं होना चाहिए। वह आज के मानव के पूर्वजों की देन है, सबकी सम्पत्ति है, सकल विश्व उसका समान गौरव से उपयोग कर सकता है। हमारा 'अहम्' उस लिपि की उपयोगिता को रुद्ध कर देगा, जिसके हम सँजोये रखनेवाले मात्र है। किन्तु विदेशों में बसनेवाले बन्धुओं को भी नागरी लिपि के गुणों को अपने ही पूर्वजों की उपज मानकर परखना चाहिए। ये गुण इस निबन्ध के प्रथम अनुबन्ध में अधिकांशतः वर्णित हैं। न परखने पर, उनकी क्षति है, विश्व की क्षति है। अरब का पेट्रोल हम नहीं लेगे, तो क्षति किसकी होगी? पेट्रोल की नहीं, अपनी ही।

फिर याद दिला देना जरूरी है कि क, प आदि रूपों में वैज्ञानिकता नहीं है। बे, काफ, पे और के, पी जैसे ही रूप रख सकते हैं, किन्तु लिपि में 'अनुबन्ध प्रथम' में ऊपर दिये हुए गुणों और क्रम को अवश्य ग्रहण करें। और यदि एक बनी-बनाई चीज को ग्रहण करके सार्वभौम सम्पर्क में समानता और सरलता के समर्थक हो, तो 'नागरी लिपि' के क्रम को अपनी पैतृक सम्पत्ति मानकर, गैर न समझकर, मौजूदा रूप में भी ग्रहण कर सकते हैं। वह भारत की बपौती नहीं है। आज के मानव के पूर्वजों की वह सृष्टि है। इससे विश्व के मानव को परस्पर समझने का मार्ग प्रशस्त होगा।

नागरी लिपि में अनुपलब्ध विशिष्ट स्वर-व्यञ्जनों का समावेश।

हर शुभ काम में कजी निकालनेवाले एक दूर की कौड़ी यह भी लाते हैं कि "नागरी लिपि सर्वाधिक वैज्ञानिक होते हुए भी अपूर्ण है और अनेक स्वर-व्यञ्जनों को अपने में नहीं रखती। उनको लिपि में कहाँ तक और कैसे समाविष्ट किया जाय?" यह मात्र तिल का ताड़ है। मौजूदा कर्तव्य को टालना है।

अल्बत्ता अन्य भाषाओं में कुछ व्यंजन ऐसे हैं जो नागरी में नहीं हैं— किन्तु अधिक नहीं। भारतीय भाषा उर्दू की क़ ख ग ज, फ़ ये पाँच ध्वनियाँ तो बहुत समय से नागरी लिपि में प्रयुक्त हो रही हैं। दुःख

है कि आजादी के बाद से राष्ट्रभाषा के पक्षधर ही उनको गायब करने पर लगे हैं। इसी प्रकार मराठी छ है। इनके अतिरिक्त अरबी, इब्रानी आदि के कुछ व्यञ्जन हैं, किन्तु उनको नागरी की दैनिक लिपि में, अनिवार्यतः रखना आवश्यक नहीं। विशिष्ट भाषाई कार्यों में, जरूरी मानकर, उन विशिष्ट भाषाई स्वर-व्यंजनों को चिह्न देकर दर्साया जा सकता है।

अंग्रेजी—व्यामोह भी ! आदर्श भी !

अंग्रेजी की लिपि—जैसी पंगु लिपि शायद ही संसार में कोई हो। 'डब्लू'—तीन अक्षर, चार मात्राएँ, किन्तु वास्तविक ध्वनि (व) का लोप ! शब्दावली इतनी निरीह कि उसमें ८०% से अधिक शब्द विदेशी भाषाओं के हैं। अपनी छोटी-सी धरती पर यह गरीब भाषा, फ्रेंच शाहशाही के आ धमकने पर, अपने फ्रेंच-भक्त अंग्रेज बन्धुओं ही द्वारा लताड़ी गई, जैसे हमारे अंग्रेजी-भक्त भारतीय उसी शान में राष्ट्रभाषा का तिरस्कार करते हैं। वे अंग्रेजी से नसीहत ले कि दुर्दशाग्रस्त, पंगु लिपि पर आधारित, शब्द-निर्धन होकर भी कैसे हौसला कायम रखकर उसने विश्व-साम्राज्य स्थापित किया। उस हौसले को आदर्श मानकर अपनी समृद्ध राष्ट्रलिपि और राष्ट्रभाषा को और अधिक समृद्ध करके विश्वसम्मान दिलाये।

तदर्थ अरबी लिपि का आदर्श सम्मुख।

और यह कोई नयी बात नहीं। नितान्त अपरिवर्तनशील कहे जाने वालों की लिपि 'अरबी' में केवल २७-२८ अक्षर होते हैं। भाषा के मामले में वे भी अति उदार रहे। "अल्म चीन (अर्थात् दूर से दूर) से भी लाओ"—यह पैगम्बर (स०) का कथन है। जब ईरान में, फारसी की नई ध्वनियों—च, प, ग आदि से सामना पड़ा तो उन्होंने उनको अरबी-पोशाक—चे, पे, गाफ पहना दी। जब हिन्दोस्तान आये तो ट, ड, ङ आदि से सामना पड़ने पर अरबी ही जामे में टे, डाल, डे आदि तैयार कर लिये। यहाँ तक कि सिन्धी में नागरी के सब महाप्राण और अनुनासिक तथा सिन्धी के विशिष्ट अन्तःस्फुट चार अक्षरों को भी अरबी का लिबास पहना दिया गया। फिर 'नागरी' वाले तो औदार्य का दावा करते हैं, उनको परेशानी क्या है ? फिर नागरी में भी तो परिवर्तन होते रहे हैं। ऋग्वेद के प्रथम मंत्र में प्रयुक्त छ को छोड़ चुके हैं, और ङ, ढ आदि को अवर्गीय दशा में जोड़ चुके हैं। नागरी लिपि में कुछ ही व्यंजनों का अभाव है। उनमें से कुछ को स्थायी तौर पर और कुछ को अस्थायी प्रयोग के लिए गढ़ सकते हैं। 'भुवन वाणी ट्रस्ट' ने यह सेवा निष्ठा, सफलता और सुन्दरता से की है।

स्वर और प्रयत्न (लहजा) का अन्तर।

अब रहे स्वर। जान लीजिए कि प्रमुख स्वर तीन ही हैं—अ, इ, उ—उनसे दीर्घ, संयुक्त (डिप्थांग) आदि बनते हैं। अतिदीर्घ, प्लुत, लघु, अतिलघु संवृत, विवृत आदि विश्व में अनेक रूपों में बोले जाते हैं। भारतीय वैदिक एवं संस्कृत व्याकरण में अनेक हैं। वे स्वतंत्र स्वर नहीं हैं, प्रयत्न हैं,

लहजा हैं। वे सब न लिखे जा सकते हैं, न सब सर्वत्र बोले जा सकते हैं। डायक्रिटिकल मार्क्स कोशों में छाप-छापकर चमत्कार भले ही दिखा दिया जाय, प्रयोग में तो, “एक ही रूप में”, अपने निजी शब्द निजी देशों में भी नहीं बोले जाते। स्वर क्या, व्यंजन तक। एक शब्द “पहले” को लीजिए। सब जगह घुम आइए, देखिए उसका उच्चारण किन-किन प्रकार से होता है। एक बिहार प्रदेश को छोड़कर कहीं भी “पहले” का शुद्ध उच्चारण सुनने को नहीं मिलेगा। पंजाब, बंगाल, मद्रास के अंग्रेजी के उद्भट विद्वान् अंग्रेजी में भाषण देते हैं—उनके लहजे (प्रयत्न) बिलकुल भिन्न होते हैं। फिर भी न उनका उपहास होता है, न अंग्रेजी भाषा का हास।

शास्त्र पर व्यवहार को वरीयता (तर्जिह)।

शास्त्र और विज्ञान से हमको विरोध नहीं। लिपि की रचना, शोध, परिमार्जन, देश-काल-पात्र के अनुसार करते रहिए, परन्तु व्यवहारिकता को अवरुद्ध मत कीजिए। खाद्य पदार्थ के तत्त्वों का गुण-दोष, परिमाण, संतुलन, न्यूनाधिक्य, और खानेवाले की शक्ति के साथ उनका समन्वय, यह सब स्तुत्य है, कीजिए। किन्तु ऐसा नहीं कि उस शोध-समीक्षा के पूर्ण होने तक कोई भूखा रहकर मर ही जाय। थाली रखी है, उसे भोजन करने दीजिए। परस्पर एक-दूसरे की ज्ञानराशि को समझने के लिए सम्पूर्ण राष्ट्र में एक सम्पर्क लिपि का प्रयोग ही आज की सर्वोपरि आवश्यकता है।

‘भुवन वाणी ट्रस्ट’ ने स्थायी और मुकामी तौर पर अनेक स्वर-व्यंजनों की सृष्टि की है। दक्षिणी वर्णमालाओं में एकार तथा ओकार की ह्रस्व, दीर्घ—दोनों मात्राएँ हिन्दी में बोलते हैं, किन्तु पृथक् लिखते नहीं। जहाँ आवश्यकता हो, उन्हें पृथक् दर्शाइये। समस्त भाषाओं के ज्ञान-भण्डार को निजी क्षेत्रों से उठाकर धरातल पर नागरी लिपि के माध्यम से पहुँचाइए। भारतीय लिपि मानव के पूर्वजों की सृष्टि है, मानव मात्र की है। यहाँ से यूरोप तक उसकी पहुँच है। यूरोपियों की लिपि-शैली नागरी थी। अक्षरों के रूप कुछ भी रहे हों। किन्हीं कारणों से सामीकुलों में भटककर अलफ़ा-बीटा के क्रम को थोड़े अन्तर के साथ अपना लिया। फिर पुराने संस्कारों से याद आया, तो स्वर-व्यंजन पृथक् कर दिये। किन्तु उनके क्रम-स्थान जैसे के तैसे मिले-जुले रहे। सामीकुल की भाषाओं ने भी प्रमुख स्वर तीन ही माने हैं, जवर-जेर-पेश (अ इ उ)।

और ई का उच्चारण अरबी, संस्कृत, ग्रीक, अपभ्रंश आदि का एक-जैसा है—(आइ, आउ)। किन्तु खड़ी बोली हिन्दी-उर्दू के अँ, और औ, ऐनक, औरत-जैसे। यह स्वरों की भिन्नता नहीं है, वरन् लहजा (प्रयत्न) की भिन्नता है।

पूर्ण वैज्ञानिक कोई वस्तु मनुष्य के पल्ले नहीं पड़ सकती। “पूर्ण विज्ञान” भगवान् का नाम है। सा-रे-ग-म-प-ध-नि, ये सात स्वर; उनमें मध्य, मन्द, तार; कुछ में तीव्र, कोमल—वस, इतने में भारतीय संगीत बँधा है। उनमें भी कुछ तो अदा नहीं हो सकते, अनुभूति मात्र हैं। किन्तु क्या इतने ही स्वर हैं? संगीत के स्वरों का उनके ही बीच में अनंत विभाजन

हो सकता है। जैसे अणु में परमाणु का, और उसमें भी आगे। किन्तु शास्त्र एक वस्तु है, व्यवहार दूसरी। व्यवहार में उपर्युक्त षडज से निषाद तक को पकड़ में लाकर संगीत कायम है, क्या उसको रोककर इनके मध्य के स्वरों को पहले तलाश कर लिया जाय? तब तक संगीत को रोका जाय, क्योंकि वह पूर्ण नहीं है? क्या कभी वह पूर्ण होगा? पूर्ण तो 'ब्रह्म' ही है। "बैस्ट इज् द ग्रेटेस्ट अनिमी ऑफ् गुड्।" गगल-शब्दों की आड़ न ले। भारतीय लिपियों की प्रतिनिधि नागरी लिपि पर्याप्त सक्षम है। विश्व-व्यापकता के संदर्भ में नागरी लिपि के स्वरों का रूप।

लिखने के भेद— यदि नागरी को हिन्दी क्षेत्र की ही लिपि बनाये रखना है तो इ, उ, ए, ऐ लिखने के अपने पुरानेपन के मोह में मुग्ध रहिए। और यदि उसे राष्ट्र-लिपि अथवा विश्व तक में, यहाँ तक कि सामीकुल में भी आसानी से ग्राह्य बनाना चाहते हैं तो गुजराती लिपि की भाँति अि, अु, अे, अै लिखिए। किन्तु कोई मजबूर नहीं करता। विनोबा जी ने भी इसका आग्रह नहीं रखा। आकार और रूप का मोह व्यर्थ है। पुराने ब्राह्मी-शिलालेखों को देखिए। आपके मौजूदा रूप वहाँ जैसे के तैसे कहाँ है? संस्कृत के तिरस्कार से भाषा-विघटन।

मेरा स्पष्ट मत है कि "संस्कृत" राष्ट्रभाषा होने पर, भाषा-विवाद ही न उठता। सबको ही (हिन्दी-भाषी को भी) समान श्रम से संस्कृत सीखने पर, स्पर्धा-कटुता का जन्म न होता, संस्कृत का अपार ज्ञान-भण्डार सबको प्रत्यक्ष होता, और हिन्दी की पैठ में भी प्रगति ही होती। उर्दू-हिन्दी की अपेक्षा, अन्य सभी भारतीय भाषाएँ, संस्कृत के अधिक समीप हैं। संस्कृत देश-काल-पात्र के प्रभाव से मुक्त, अव्यय (कभी न बदलनेवाली), सदाबहार भाषा है। अन्य सब भाषाएँ देश-काल-पात्र के प्रभाव से नहीं बचती। आज क्या करना है?

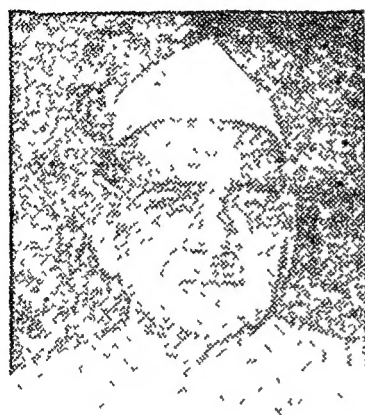
किन्तु संस्कृत राष्ट्रभाषा न होने पर अब "हिन्दी" ही सबको मान्य होना चाहिए। यह इसलिए कि अन्य भारतीय भाषाओं में हिन्दी ही एक भारतीय भाषा है, जो देश के हर स्थल में कमोबेश प्रविष्ट है।

सार यह कि हुज्जत कम, काम्य होना चाहिए। शास्त्र पर व्यवहार प्रबल है। समय बड़ा बलवान है, वह आवश्यकतानुसार ढलाई कर देता है। हिन्दी-क्षेत्र में ही धूम-धूमकर प्रतिभा-अनावरण, हिन्दी का महिमा-गान, अनुवादों की धूम, अमुक भाषा की हिन्दी को यह देन, अमुक भाषा में हिन्दी की यह छाप— यह सब दिशाविहीनता, किलेबन्दी और अभियान त्यागकर, नागरी लिपि में विश्व का साहित्य लाइए। टूटी-फूटी ही सही, हिन्दी बोलना भी— ("ही" नहीं बल्कि "भी") बोलने का अभ्यास कीजिए। लिपि और भाषा की सार्थकता होगी। मानवमात्र का कल्याण होगा। हमारी एकराष्ट्रीयता और विश्वबन्धुत्व चरितार्थ होगा।

(स्व०) नन्दकुमार अवस्थी (पद्मश्री)
(भू० पू०) मुख्यन्यासी सभापति, भुवन वाणी ट्रस्ट, लखनऊ-२०।

समर्पण

पद्मश्री नन्दकुमार अवस्थी जी !
आप ही ने मुझे गर्द से निकाला
और काँच का हीरा बनाया !
फिर आपकी कृपा थी



कि विद्वज्जन-हार का मनका बनाया
आपने सुझाव दिया, प्रेरणा दी
और पथ - प्रदर्शन किया !
तभी यह शिल्पपदिहारम् का अनुवाद
मूल तमिळ् के नागरी लिप्यंतरण सह
पूरा हुआ है !

मेरा यह अनुभव रहा है कि
स्व० नन्दकुमार अवस्थी (पद्मश्री) आपकी तपोभूत-संकल्पशक्ति का जादू है
जिससे मेरे द्वारा यह महान कार्य संपन्न है !
पर क्या कहूँ ? मन रोता है !
आप अब नहीं रहे— पर आपकी
स्मृति है, यश है, साधना का प्रकाश है !
अब आप देवता-रूप में हैं ।
कृपा करके इसे स्वीकार करे ।
यह आपका ही आपको
सविनय समर्पित करता हूँ ।

मदुरं

२७ मार्च १९६०

ति० शेषाद्रि

आशीर्वाद

महामहिम सी० सुब्रह्मण्यम्,

(संप्रति राज्यपाल, महाराष्ट्र)

भूतपूर्व वित्त-मंत्री, केन्द्र सरकार

मद्रास—३१-१-१९९०

प्रिय प्रो० शेषाद्रि—

सुप्रसिद्ध तमिऴ कृति

शिलप्पदिहारम का हिन्दी में अनुवाद, हिन्दी जानने वाले लोगों के लाभार्थ प्रस्तुत करने के आपके प्रयास के लिए मेरी बधाइयाँ। मुझे आशा तथा विश्वास है कि आपका अनुवाद मूल काव्य के सार को सफल रूप से अभिव्यक्त करेगा।

आपका

(ह०) सी० सुब्रह्मण्यम्



सी० सुब्रह्मण्यम्

(उनका अंग्रेजी पत्र यहाँ प्रस्तुत है।)

Dear Prof. Seshadri,

Madras 31-1-1990

....My Congratulations for your effort to provide the Hindi Translation of the famous Tamil work Silappadhikaram for the benefit of the Hindi knowing people. I hope and turst that your translation brings out the essence of the original.

Yours Sincerely

(Sd.) C. Subramaniam.

“अभिनन्दन”

मु० गु० जगन्नाथ राजा ।

कवि, बहु-भाषाविद तथा अध्यक्ष, मणिमेहलै मन्त्रम्, राजपालयम् ।

(जगन्नाथ राजा विख्यात ‘राजा’ जाति के हैं। उस जाति के लोग, कहा जाता है, तेलुगु प्रदेश से आकर तमिलनाडु में बस गये। राजा लोग, राजनीति, उद्योग, शिक्षा आदि सभी क्षेत्रों में आगे हैं। जगन्नाथ जी उद्भट विद्वान् हैं और उन्हें पाली, संस्कृत, हिन्दी, अंग्रेजी आदि भाषाओं का अच्छा ज्ञान है। तेलुगु तो उनकी मातृभाषा है और उसके वे विद्वान भी हैं। तमिळ् देशवासी होने के नाते तमिळ् उनकी दूसरी मातृ-भाषा है और उसमें उनकी कई उत्कृष्ट पुस्तकें छपी हैं। उनकी रचनाओं में कविता, निबंध आदि हैं। अभी इस साल साहित्य अकादमी ने उन्हें उनके कृष्णदेव-राय की काव्य-कृति आमुक्त-माल्यदा (जो तमिळ् देश की मीरा जैसी भक्ति आण्डाल का विवेचनापूर्ण चरित्र है) के तमिळ् में अनुवाद के लिए पुरस्कृत किया है। वे मणिमेहलै तथा शिलप्पदिहारम् का खूब तथा गहरा अध्ययन कर चुके हैं।)



मु० गु० जगन्नाथ राजा।

सुप्रसिद्ध आचार्य शेषाद्रि जी भाषा-सेतु चक्रवर्तिन् हैं। (भाषा-सेतु निर्माण के कार्य में काफ़ी योगदान देनेवाले हैं।) उनके पहले ही प्रकाशित कम्बरामायण तथा भारदियार् कविदैहळ के अनुवाद हिन्दी साहित्य के सहृदयों को उपलब्ध अमूल्य रत्न हैं। अब शेषाद्रि जी ने तमिळ् भाषा के मौलिक तथा जुड़वे काव्यों (मणिमेहलै और शिलप्पदिहारम्) में से एक शिलप्पदिहारम् का हिन्दी में अनुवाद किया है। मैंने मूल ग्रंथ तथा हिन्दी अनुवाद दोनों का परिशीलन किया। मेरी राय है कि यह अनुवाद मूल के अनुसार है और सुबोध है।

अनुवाद करना एक कला है। कुछ लोग अनुवाद में मूलग्रंथ की भाषा के सौंदर्य को छोड़ देते हैं। केवल भावों को व्यक्त करते हैं। अन्य कुछ लोग

भावों को छोड़कर भाषा की सजधज में लगे रहते हैं। अनुवाद अच्छा होना हो तो उसमें भाषा तथा भाव दोनों का समान रूप से सम्मान रहना चाहिए। आचार्य शेषाद्रि जी का अनुवाद मूल काव्य की भाषा का परिचायक होने के साथ-साथ भाषा तथा भाव दोनों के सौंदर्य का बोधक रहता है।

काव्य इतिवृत्तात्मक है और शैली तथा कथा को अधिक सुबोध बनाने के निमित्त गाथा को उपशीर्षको के अन्तर्गत प्रकरणों में विभक्त किया गया है। मूल ग्रंथ में उपशीर्षक नहीं पाये जाते। (हर अध्याय की सारी गाथा बराबर चलती रहती है।) तो भी अनुवाद में किया गया यह विभाजन उचित ही है। रसास्वादन में तथा कथा को समझने, स्मरण रखने में अधिक सहायक रहता है।

द्रविड भाषाओं का कवि-संप्रदाय (काव्य परिपाटी या प्रणाली) तथा संस्कृत के आलंकारिकों का कवि-संप्रदाय अलग-अलग है। इस तथ्य का विवेचन करने के लिए यहाँ जगह नहीं है। द्रविड़ (तमिळ्) कवि-संप्रदाय हिन्दी पाठकों को सुपरिचित नहीं है। इसलिए मूल काव्य का वर्णन, ध्वनि योजना, 'औचित्य' आदि अलंकार-गुण का चमत्कार अनुवाद में देना बहुत मुश्किल काम है। तो भी शेषाद्रि जी ने अनायास ही गद्यानुवाद होने से मूल काव्य के सौंदर्य और चमत्कारों को अच्छी तरह दिखाया है। इसलिए मैं उनका अभिनन्दन करता हूँ।

सन् १९८४ में मुझे भुवन वाणी के प्रतिष्ठाता पद्मश्री नंदकुमार जी अवस्थी से लखनऊ में भेट करने का सौभाग्य मिला। तब मैंने तमिळ् के सर्वोत्तम मौलिक जुडवे काव्यों, शिल्पपद्धिहारम् और मणिमेखलै का हिन्दी में अनुवाद करने की जरूरत के सबंध में सुझाव दिया था। पद्मश्री ने मेरी बात मानी और शेषाद्रि जी ने मेरी अभिलाषा पूरी की। यह देखकर मैं अतिशय आनन्द का अनुभव कर रहा हूँ।

हिन्दी जाननेवाले लोग इसका समुचित स्वागत करेंगे, यह मेरा विश्वास है।

राजपालयम्
६-२-६०

इति शिवम्
(ह०) मु० गु० जगन्नाथ राजा
अध्यक्ष, मणिमेखलै मन्त्रम्
राजपालयम्
तमिळ् नाडु

प्रकाशकीय

संसार की लिपियों में देवनागरी लिपि सर्वाधिक वैज्ञानिक है। ऐसा कहते हुए गौरवान्वित होने के साथ-साथ हमें हठात् स्मृत हो जाता है कि संसार की विभिन्न लिपियों की अपेक्षा सभी भारतीय भाषाएँ एवं लिपियाँ वैज्ञानिकता में गुरुतर है। क, च, त, प आदि के रूपों में कोई वैज्ञानिकता नहीं है। वह तो निहित है लिपि की ध्वन्यात्मकता में, स्वरों-व्यंजनों के पृथक् होने में, अधिक से अधिक व्यञ्जनों के होने में और उच्चारण-संस्थान के अनुसार अक्षरों के कवर्ग, चवर्ग आदि में वर्गीकृत होने में। ये गुण अभारतीय लिपियों में समवेत होकर नहीं पाये जाते हैं, पर सभी भारतीय लिपियों में लभ्य होकर उनकी गुरुता का उद्घोष करते हैं।

भारतीय लिपियों में 'नागरी लिपि' भले ही देश में व्याप्त अधिक हो, पर उसमें प्रस्तुत हिन्दी (खड़ी बोली) का साहित्य, अन्य लिपियों में प्रस्तुत ज्ञानराशि की अपेक्षा न्यून और नवीनतर है। अतः अन्य भारतीय भाषाओं में सन्निविष्ट ज्ञानराशि को, सर्वाधिक व्याप्त नागरी-लिपि में अधिकाधिक रूप में लिप्यन्तरित करके सभी को क्षेत्रीय स्तर से उठाकर राष्ट्रीय स्तर पर ले आना हमें सर्वथा अभीष्ट और उपादेय है। सुप्रसिद्ध तमिळ् कृति शिलप्पदिहारम् का सानुवाद नागरी लिप्यन्तरण इसी दिशा में बढ़ा हुआ हमारा एक कदम है।

इस अनुवाद-ग्रंथ में प्रवेश करने से पूर्व पाठकों को दो बातों से अवगत होना आवश्यक है। पहली बात तमिळ् भाषा की वर्णमाला की ध्वनि और लिपि से संबंधित है। दूसरी अनुवाद की शैली के संबंध में है।

वर्णमाला

(अ) तमिळ् के बारह स्वर हैं :

“अ” “आ” “इ” “ई” “उ” “ऊ” “अं” “ए” “ऐ” “ओ” “औ”
‘तथा’ “औ” ।

नोट—इसमें अ इ उ ओ औ-ये पाँच एक मात्रा वाले ह्रस्व स्वर हैं; और आ ई ऊ ए ऐ ओ औ ये सात दो मात्राओं वाले दीर्घ स्वर हैं। ‘इ’ आदि की आधी मात्रा वाली ह्रस्व ध्वनियाँ भी हैं। पर उनके लिए अलग लिपिचिह्न नहीं है।

(ब) इस भाषा के निम्नलिखित अठारह व्यंजन हैं :

क ङ च त्र ट ण त न प म य र ल व ळ ळ उ त्त ।

नोट—ये सब व्यंजन मात्रा वाले ही लिखे जाते हैं। तमिळ् में 'मेय्' 'अँळुत्तु' कहलाने वाले व्यंजन हलन्त रूप में लिखे जाते हैं। हलन्त बनाने का नियम अक्षर के ऊपर विन्दी लगाना है।

संयुक्ताक्षर की व्यवस्था नहीं है।

संस्कृतज्ञ तमिळ् के विद्वानों ने ज श प स ह की ध्वनियों के लिए चिह्न (लिपि) बनाये हैं। पर ठेठ तमिळ् के पक्षपाती इन्हें वर्ज्य मानते हैं। वे इनकी आवश्यकता नहीं मानते।

व्यंजनों से 'आ' 'इ' आदि की ध्वनि मिलाने के लिए मात्राओं के चिह्न होते हैं।

तमिळ् में घोष ध्वनियों की लिपिचिह्न नहीं हैं; यद्यपि बोलते वक्त ये ध्वनियाँ निकलती ही हैं।

(स) ∴ यह "आय्द अँळुत्तु" है।

नोट—इसका उच्चारण कुछ 'हू' या 'हूक' के समान होता है। इसका उच्चारण ठीक-ठीक क्या था, यह कहना कठिन है।

यह अकेला नहीं आता या शब्द का पहला या अंतिम अक्षर नहीं बनता।

हिन्दी की वर्णमाला से भिन्नता, तज्जनित समस्याएँ और उनके हल

१ हिन्दी अक्षरों में अँ और औ नहीं हैं। भुवन वाणी ट्रस्ट 'अ' के ऊपर "चिह्न और आ के ऊपर "चिह्न लगाकर एक मात्रा वाले ह्रस्व अक्षर बना लेता है।

अँ का उच्चारण Pen, Hen में E का-सा होता है।

औ का उच्चारण Won, One में O का-सा होता है।

२ ऋ, लृ आदि स्वरों का तमिळ् में स्थान नहीं है। लृ होता ही नहीं। ऋ को तमिळ् में इरु या रि वना लिया जाता है। उदा: ऋषि—इरुडि (शुद्ध तमिळ्) रिषि या इरुपि (उदार तमिळ्)।

नोट—तमिळ् में हिन्दी का 'प' ट या ड में बदल दिया जाता है। शब्द के प्रारंभ में 'र' अक्षर नहीं आता।

३ ऐ और औ की ध्वनियाँ क्रमशः अंग्रेजी के High, Tie; Vow, Love शब्दों में आनेवाली ऐ और औ के समान हैं। ये ध्वनियाँ "अय्" व "अव्"

के जितना निकट है उतना 'आए' 'आओ' 'आइ' 'अइ' आउ, अउ के निकट नहीं है। तमिळ् के लिपि सुधारक भी अय्, अव् को रखकर ऐ और औ को छोड़ देने के पक्ष में है। वैसे 'औवै' को 'अव्वै' लिखने से तथा 'ऐयै' का 'अय्यै' लिखने से काम चल जायगा। आप 'मदुरै' को चाहें तो 'मदुरय्' पढ़ें; 'मणिमेहलै' को 'मणिमेहलय्' पढ़ें, पर 'मदुराई' या 'मदुरई', 'मणिमेहलाइ' या 'मणिमेहलए' न पढ़ें !

४ तमिळ् की 'न' 'इ', 'ळ' और 'ळ' की ध्वनियाँ हिन्दी में नहीं हैं।

न : दंत्य न के उच्चारण में और न्न के उच्चारण में भेद स्पष्टतः मालूम नहीं होता। पर लिखते समय भेद करना ही पड़ेगा। निर्धारित नियम है जिनके अनुसार ये लिखे जाते हैं। जैसे 'न्न' शब्द के आरम्भ में नहीं आता; 'न' शब्द के अंत में नहीं आता।

इ के लिए 'र' पर जोर देकर उच्चारण करना पड़ता है। इसके द्वित्व में वह 'ट्र' के समान उच्चरित होता-सा लगता है। पर वह ठीक नहीं। उसी समानता का आधार मानकर लोग इइ को ट्र में लिप्यंतरित कर देते हैं। वह ठीक नहीं है।

'ळ' : यह तमिळ् की विशिष्ट ध्वनि है। कुछ लोग 'ष' भी लिखते हैं। यह असल में दोनों के बीच की ध्वनि है। जिह्वा लुठित होती है, पर मूर्धा को छुए बिना ही लौट आती है।

५ घोष अक्षरों की ध्वनियाँ तमिळ् में नहीं हैं। अघोष अक्षरों से ही काम लिया जाता है जैसे—

क से 'क', 'ग' और 'ह' का; 'च' से 'च' 'ज' 'श' और 'स' का, ट से 'ट' और 'ड' का और 'त' से 'त' और 'द' का काम लिया जाता है। 'ज', 'ष' और 'स' की ग्रंथ-लिपिचिह्नों का आवश्यकतावश उपयोग चल रहा है।

नोट—इस तरह के भिन्न उच्चारण के कुछ नियम हैं; पर वे व्याकरण में लिखे नहीं मिलते। अतः आदमी-आदमी में, स्थान-स्थान में उच्चारण-भेद दिखाई देता है। उदा: —कोई 'क' को 'ग' कहता है; दूसरा 'ह'; पर हाँ, यह उच्चारण-भेद हिन्दी से तमिळ् के लिप्यंतरण में कोई अवांछित असर नहीं डाल सकता। क्योंकि 'ह' हो या 'क' या 'ग', आपको 'क' ही लिखना पड़ेगा।

तमिळ् के सारे शब्द लिप्यंतरण में तमिळ् के उच्चारण के अनुरूप ही लिखे गये हैं।

६ तमिळ् में संयुक्ताक्षर की व्यवस्था नहीं है। (यह पहले ही हम कह चुके हैं।) हलन्त व्यंजन का ही उपयोग करना है। तमिळ् के हलन्त-

व्यंजन को हिन्दी में संयुक्ताक्षर में बदलकर लिखना ठीक नहीं होगा। उदा०—‘कन्प्पम्’ का कप्पम् या ‘शट्टम्’ का शट्टम् लिखना गलत होगा। इसके दो कारण हैं : एक तो तमिळ् में पुनः लिप्यंतरण में बाधा पड़ेगी, —दूसरा मात्राओं की गणना में भी गलती हो जायगी। उदाः—शट्टम् की हिन्दी में चार मात्राएँ गिनी जायेंगी पर तमिळ् में उसकी ३ मात्राएँ ही। क्योंकि हलन्त व्यंजन की मात्रा आधी ही है।

७ हिन्दी में अकारान्त शब्दों के अंतिम ‘अ’ का उच्चारण नहीं होता। लिप्यंतरण में हम वैसा नहीं लिखते जैसा हिन्दी में; क्योंकि अनेक हलन्त शब्द तमिळ् में व्यवहार में हैं और पाठक उनमें फर्क नहीं कर पायेंगे; दूसरा पुनर्लिप्यंतरण में गलती हो जायगी। उदाः—कोवलन्; तमिळ्; इरुक्किशान्न (=है)

८ प्रायः स्त्रियों के नाम (दीर्घ) ई-कारांत नहीं होते।

उदा :—मादवि, शुदमदि, कण्णहि आदि

९ संस्कृत-आधारित शब्द भी हम, तमिळ् व्याकरण के अनुसार उनके बदले हुए रूप में ही लिखते हैं : उदाः—मणिमेहलै; मादवि; कनहन्; विशयन्; इमयम्, अदिहारम् आदि।

नोट—इस तरह करने के कारणों में एक प्रधान कारण यह है कि हिन्दी-भाषी तमिळ् की प्रकृति तथा उसका धर्म जान ले; और कोई विद्याव्यसनी पाठक तमिळ् से हिन्दी में लिप्यंतरण करे तो गलती का मौका न हो।

अनुवाद की शैली

हाँ, कही अनुवादक के पूर्वाभ्यासवश गलती हो गयी हो तो पाठक सुधार लें।

अनुवाद की शैली के संबंध में एक चेतावनी भी है; क्षमायाचना भी। हिन्दी से तमिळ् दूर है। द्रविड कुल की मलयाळम्, तेलुगु, कन्नड आदि भाषाएँ, संस्कृत से अधिक प्रभावित होकर वर्णमाला, उच्चारण, वाक्य-शैली आदि में बहुत पश्चिमीतन पा चुकी हैं। अतः उन भाषाओं में हिन्दी के अनुवाद में कोई अधिक झटकाने वाली या खटकने वाली बात नहीं होगी।

दूसरी बात : यह केवल अनुवाद नहीं है। लिप्यंतरण साथ है। केवल अनुवाद हो, तो तमिळ् शब्दों तथा वाक्यों को किनारे करके केवल भावों के आधार पर बोलचाल के सरल वाक्यों की शैली वाली हिन्दी लिखी जा सकती है।

तीसरी बात : यह मूल काव्य ही पुरानी सश्लिष्ट (समस्त) शैली में

रचा काव्य है। कहीं-कहीं एक-एक वाक्य बीस-तीस पंक्तियों में जाकर अपने विराम पर आता है।

चौथी बात : अनुवादक अपने प्रदेश तथा भाषा की उपज है। उसकी अपनी हिन्दी पुस्तकों और कोशों से सीखी हुई है।

पाँचवी बात : हिन्दी विशाल भूभाग पर फैली है और फैलाने की कोशिश भी हो रही है। अतः स्वतः ही उसमें कई शब्दों-शैलियों का सगम हो गया है। राष्ट्रभाषा बनने की धुन में चलने वाली किसी भी भाषा को यह बहुरूपियापन अपनाना तथा सहना ही पड़ेगा। उसे लाभ समझना चाहिए, न कि हानि।

पाठक तात्पर्य समझ गये होंगे। उन्हें इतना विश्वास दिलाया जा सकता है कि अनुवादक की भाषा अव्याकरण-बद्ध भङ्गी, विलकुल समझ में न आनेवाली नहीं होगी, न ही वह मूल के भावों को विकृत करती हुई रहेगी।

पाठक इतनी मानसिक तैयारी के साथ लिप्यंतरण तथा अनुवाद पढ़ें। इतना जान ले कि हिन्दी की श्रीवृद्धि में इसका भी एक मूल्यवान् स्थान है।

अगस्त्यमालाधारी शोऽन्न राजा के प्राचीन नगर पुहार में रहनेवाले कोवलन-नामक वणिक् और उसकी पत्नी कण्णहि के दाम्पत्य-मूलक उदात्त भावों की कान्ति शिलप्पदिहारम् की कथावस्तु में सर्वागव्याप्त है। एक ललित कलित कामिनी के हृदय की करुणा के अनन्तस्वर इसमें झकृत हुए हैं। एक सती साध्वी वाला के सतीत्व की शक्ति और प्रभाव के उद्घाटन और उद्घोष ने इस कृति को महामहिम मनीषियों के लिए कमनीय, रमणीय और समादरणीय बना दिया है।

प्रस्तुत शिलप्पदिहारम् के अनुवाद के कर्णधार भाषासेतु चक्रवर्तिन् आचार्य श्री तिरुमलै अय्यगार शेषाद्रि जी के कृतित्व का मूल्यांकन करते हुए जिन सुधीजनों ने उन्हें और हमें अपने अमूल्य अभिमतों के द्वारा प्रोत्साहित, आह्लादित और उपकृत किया है, उनमें माननीय श्री सी० सुब्रह्मण्यम्, राज्यपाल, महाराष्ट्र, तथा मु० गु० जगन्नाथ राजा, अध्यक्ष, मणिमेखलै मन्त्रम्, राजपालयम्, (तमिऴनाडु), के प्रति हम शतशः आभारी हैं। इसी प्रकार गुणग्राहक अधिकारी साहित्यनिष्ठ मर्मज्ञजन हमें जन-हित के मंगलकारी पथ पर बढ़ने का सम्बल प्रदान करते रहेगे, यह हमारा विश्वास है।

लखनऊ

दिनांक २७ मार्च, १९६०

विनय कुमार अवस्थी

मुख्यप्यासी सभापति, भुवन वाणी ट्रस्ट,

अनुवादकीय

सर्वशक्तिमान सर्वनियंता भगवान श्रीमन्नारायण के नियमन का फल है कि यह सानुवाद लिप्यन्तरण भुवन वाणी ट्रस्ट द्वारा छपकर प्रकाशित हो रहा है। मेरे परम पुज्य श्री स्वामी चिन्मयानन्द जी का आशीर्वाद मेरा सतत साथी है। अतः उसकी विशेष चर्चा नहीं कर रहा हूँ।

दिवगत पद्मश्री नन्दकुमार जी अवस्थी के सुझाव पर यह कार्य आरम्भ हुआ। उनकी प्रेरणा, प्रोत्साहन तथा मार्गदर्शन में अनुवाद का काम उनके जीवन काल में ही पूरा हो गया था। पर छपने का काम बाद में हुआ। उसका श्रेय सुयोग्य पिता के सुयोग्य पुत्र, ट्रस्ट के न्यासी सभापति श्री विनय कुमार अवस्थी को है। और ट्रस्ट के कार्यकर्ता लोग भी कम धन्यवाद के पात्र नहीं है।

अब हम काव्य महल के अन्दर प्रवेश करेंगे। पर प्रधान मध्य भाग में जाने से पहले बैठक के कमरे में कुछ देर ठहरकर इसका थोड़ा-सा परिचय पा ले कि अंदर क्या मिलेगा।

‘शिलप्पदिहारम्’ तमिळ् भाषा के प्राचीन, मौलिक, बहुविश्रुत और अति लोकप्रिय पंचमहाकाव्यों में एक है, पहला है। अन्य चार हैं—“मणिमेहलै,” ‘शिवह शिन्दामणि’, ‘वळैयापत्ति’ और ‘कुण्डलकेशि’। इनमें पहले तीन ही अब पूर्णरूप से प्राप्त हैं। इसका श्रेय स्वनामधन्य महान विद्वान, तमिळ् के व्यास माने जानेवाले महामहोपाध्याय डाक्टर उ.वे. स्वामी-नाथय्यर को है जिन्होंने देश भर में पैदल या बैलगाड़ी पर धूम-धूमकर ताल-पत्र-ग्रंथों को खोज निकालकर पुरानी टीकाओं के साथ अपने भी वक्तव्य मिलाकर उनके प्रामाणिक संस्करण निकाले थे। बाकी दो अन्य काव्य पुराने ग्रंथों में या ग्रंथों की टीकाओं में चर्चा के रूप में या अवतरणों के आकार में ही अपना अस्तित्व घोषित कर रहे हैं।

शिलप्पदिहारम् और मणिमेहलै जुड़वे काव्य कहे जाते हैं। उसके कई कारण हैं। दोनों की कथाओं में आगे पीछे का क्रम है। कण्णहि ‘शिलप्पदिहारम्’ का प्रधान पात्र है और उसकी कहानी की अंतिम घटना “मणिमेहलै” में बतायी गयी है। एक तरह से दोनों के रचयिता एक ही शास्त्रतन्त्र हैं। मदुरै के उन्ही मेधावी कवि ने कण्णहि की कहानी शिलप्पदिहारम् के लेखक को बतायी थी। फिर उन्होंने मणिमेहलै काव्य को रचा। दोनों ने एक दूसरे की रचनाएँ आपस में परस्पर सुनायी थी। स्वयं शिलप्पदिहारम् के कवि-रचयिता ने अंत में कहा है कि मणिमेहलै में जाकर अपनी उद्देश्य-पूर्ति पाने वाला शिलप्पदिहारम् अब समाप्त होता है।

‘शिलप्पदिहारम्’ शब्द दो शब्दों के मेल में बना है। शिलम्बु और अदिहारम्। सधि तथा समास के नियमों से वे दोनों मिलकर शिलप्पदिहारम् बने। शिलम्बु, पैर का आभरण पैजनी या नूपुर है जो गोले, किञ्चित् वक्र आकृति का और (अदर से) पोला होता है। उसके अंदर मोती, मणियाँ या रत्न ककड़ो या कणिकाओं के रूप में रहते हैं। अदिहारम् हिन्दी के अधिकार शब्द का तमिऴ् अपभ्रंश है। अधिकार, प्रभाव या कार्य-व्याप्ति के अर्थ में प्रयुक्त हुआ है। शिलप्पदिहारम् की कथा में नूपुर का ही प्रभाव है, घटनाओं का केन्द्र वही है और कौवलन् कण्णहि की कथा की गति और व्याप्ति शिलम्बु पर ही केन्द्रित है।

इसके रचयिता का नाम इळम् को अडिहळ् है। तीन शब्द हैं उसमें। वे तीनों शब्द मिलकर उच्चारण में इळङ्गो अडिहळ् बन जाते हैं। इळङ्गो सन्यासी थे और अर्ह मंदिर में रहते थे। अतः वे इळङ्गो अडिहळ् कहलाये। अडिहळ् साधु स्वामी को कहते हैं। शब्द का अर्थ होता है चरण, जिसका पूरा अर्थ होगा पूज्य-पाद या ईश्वर-चरण। शेरन् राजा इमयवरम्बन् नैडुञ्जेरलादन् के दो पुत्र थे, जिनमें ये छोटे थे। इमयवरम्बन् नाम इसलिए पड़ा कि उसने हिमालय तक की भूमि को जीता था। बड़े पुत्र का नाम नैडुञ्जैलियन् था जिसकी चर्चा इस शिलप्पदिहारम् में आती है। उसी ने कण्णहि का मंदिर बनाया था। एक दिन राजा अपने दोनों पुत्रों के साथ दरबार में विराजा था। तब एक पंडित आये। उन्होंने राजा को देखकर कहा कि तुम्हारा छोटा पुत्र राजा बनने योग्य लक्षण रखता है। यह सुनकर बड़ा पुत्र शैङ्गुट्टुवन् खीझ उठा। उसकी तयोरियों को चढते देखकर छोटे पुत्र ने उसको सात्वना देते हुए भीष्म प्रतिज्ञा की कि मैं सन्यासी बन जाऊँगा। वे कुणवायिऴ्कोट्टम् में जाकर रहने लगे। उसका अर्थ हिन्दी में पूरबी द्वार कोष्ठ होता है। शायद वह शेरन् की राजधानी वञ्जि राज्य के पूरब में था। कोष्ठ मंदिर, परिसर मंडप, भवन आदि के लिए प्रयुक्त होनेवाला शब्द है। उ.वे. स्वामीनाथय्यर (तमिऴ् में उ.वे. सु कहते हैं) ने अपनी टोका में कोष्ठ का अर्थ अर्ह मंदिर लिखा है।

उन्होंने शिलप्पदिहारम् की कथा के अनुसार अपने भाई तथा शातृत्तार् के साथ पहाड़ पर रहते समय पहाड़ी लोगों से कण्णहि के स्वर्गारोहण की बात सुनी। विस्मित उन्हें शातृत्तार् ने कण्णहि की कथा सुनाई। अडिहळ् ने प्रभावित होकर कहा कि मैं इस कथा को लेकर एक काव्य रचूँगा और उसका उद्देश्य ये तीन पाठ होंगे :- पहला—धर्मच्युत राजा का स्वयं धर्म (देवता) यम बनेगा, दूसरा पतिपरायणा सती उच्च लोगों (देवताओं) के लिए

भी पूज्य होगी; तीसरा : पूव कर्म यानी प्रारब्ध धमकाता हुआ आकर फल चखाकर ही छोड़ेगा ।

उसमे जाना जा सकता है कि लेखक का काल और कण्णहि-कोवलन् का काल लगभग एक है । उस आधार पर इतिहास के आचार्यों ने तथा तमिळ् के विद्वानों ने इसको ई दूसरी रादी के अंतिम चरण की रचना माना है । भारत मे किसी रचना का कालनिर्णय में कहा एक मत रहा है ? जो हो, हम इसको उस काल की ही रचना मानकर चलते है ।

यह कथा तीन राजवंशों के साथ नाल्लुक रखती है । विद्वान् अध्यायों के तीन काण्डों में फेली है । उस तरह की रचना को तमिळ् काव्य-शास्त्र में 'इयल् उण् नाडहप् पौस्ट्टीडर् निलैच् चैय्युल्' कहते हैं । इसका अर्थ हुआ गद्यगीत नाटकमय प्रबन्ध काव्य । इसको 'उरेयिडैयिट्ट पाट्टुडैच् चैय्युल्' भी कहा जाता है जिसका अर्थ होता है कि इसके मध्य 'उरै' भी होता है । उरै प्रभावमय गद्य है । यह ऐसी रचना है जिसमे नाटक के लक्षण भी निहित है । अतः यह "नाडहक्काप्पियम्" भी कहा जाता है । वाङ्मय के इयल्, उण्, नाडहप्, उरै आदि की व्याख्या आगे भी की जायगी । यह रचना एक तरह से संस्कृत के चम्पू काव्य की समानस्थिति को मानी जा सकती है ।

इसका 'पदिहम्' (प्रस्तावना भाग) किसी परवर्ती कवि द्वारा लिखा गया है । उसमें ग्रन्थोदय का हेतु और तीसरे अध्यायों के विषय-संकेत-कारी शीर्षक दिये गये हैं । पदिहम् के बाद "उरै पेरु कट्टुरै" (प्रभावपूर्ण गद्य में सार-निबन्ध) कहानी के घटने के बाद की बातें बताता है । पाण्डिय राजा ने तथा अन्य राजाओं ने देवी कण्णहि का कोप शांत करके अनुग्रह पाने के लिए जो बलि-कर्म किया, पूजा उत्सव आदि का प्रबन्ध किया उनका विवरण है ।

इळङ्गो जेन थे या शेव ? इस बात के निर्णय में बड़ा मतभेद है । 'कोट्टम्' का अर्थ अर्हमन्दिर देकर डाक्टर अय्यर् ने उन्हें जेन मानने का मार्ग खोल रखा है । रचना को छोड़कर उनका धर्म-निर्णय करने के लिए वंश की बात की जाय तो उनका राजवंश हिन्दू था । स्वयं रचना में भी कोई ऐसा सबूत नहीं मिलता जिससे लेखक का धर्म-निर्णय हो सके ।

अब इस रचना में प्राप्त कुछ विशेष जानकारियों के सबध में कुछ कहना चाहूंगा है ।

पहले राजवंशों की बात ले । 'शोळ' राजवंश सूर्यवंशी कहा गया है । और पाण्डियवंश चंद्रवंशी; शेरन् को देववंश का कहा गया है । राजा शिवि और मुचुकुंद उत्तर के समक्षे जाते हैं । पर इधर ये शोळ वंश के राजा

कहे गये हैं। पाण्डियर् को पाण्डियर् के अलावा कौरियर भी (अडैक्कलक्कादै दूसरी पंक्ति में देखे) कहा गया है। अनुमान किया जाता है कि वे कुरुवंश के हैं। हाँ, यह केवल अनुमान है।

उत्तर दक्षिण के सपर्क की बात भी कुछ नई जानकारी है। उत्तर के राजा लोग दक्षिण में आते थे। वे या तो युद्ध करने के लिए आते थे या मित्रता निवाहने के लिए। शेंडुगुट्टुवन्न के पिता के संबध में कहा गया है कि उसने पांडव और कौरवों के बीच के महाभारत-युद्ध में दोनों ओर के वीरों को विना ना किये खाना खिलाया था। दक्षिण के तीनों वंशों के राजाओं के उत्तर भारत में युद्ध करने तथा हिमालय पर्वत पर अपने राज-चिह्नों, (धनु, मछली, वाघ) को खुदवाने की बात इसी ग्रंथ में कही गयी है। शेंडुगुट्टुवन्न राजा शतकर्णी (या शतकर्णियों) का मित्र था। उसने सिंधु-तटीय राज्य मेरु पर्वत के पास का राज्य आदि पर अधिकार जमाया था। उसने कन्नहन्न, विणयन्न दोनों को उनके मित्र राजाओं सहित परास्त कर कैद ही नहीं किया, वरन् उनके सिरों पर शिला भी रखवा कर उठा लाने को मजबूर किया था। (इसके संबध में तमिळनाडु में ही गरम चर्चा है। यह एक तरह से कठिन भी है। तो भी परास्त राजाओं को कठोर दण्ड देने के उदाहरण तमिळनाडु के इतिहास में मिलते ही हैं।) अवन्ती, मगध और वज्र देश के राजाओं ने शोळन्न राजा को बहुमूल्य भेटे दी थी। इसका जिक्र शिलप्पदिहारम में आया है।

देव-मानव का आपसी संबध भी कुछ दिलचस्प बात है। देवता की पूजा तो कुछ साधारण बात है। पर देवों का मानव-जीवन में स्वतः भाग लेना कुछ अजीब बात लगता है। इंद्रोत्सव में देवता लोग आते थे। विद्याधर-दंपति की बात है जो मादवि का नृत्य तथा इंद्रोत्सव आदि देखने आये थे। देवेंद्र ने अपने लोगों को विमान में भेजा कण्णहि को ले आने। उसी ने मुचुकुद को एक भूत दिया जो हाट ('नाळङ्गाडी') में रहकर बलि खाता था। मणिमेखला देवी ने कोवलन्न के पूर्वज को समुद्र में डूबने से बचाया। यह देव-मानव संबध कभी विवाह तक भी बढ़ गया था। पाषण्ड शाततन्न देवता ब्राह्मणी देवन्दिका पति (उसके पहले उसकी सौत मालदि का बच्चा) बना था। देवता मनुष्यों में अदृश्य रूप में प्रविष्ट होकर वाणी कहते थे। शालिन्नि वह स्त्री है जिसके द्वारा दुर्गा बोलती थी। मुरुगन्न का भक्त भी 'आवेश' का पात्र बन जाता था। इस तरह के कृत्य को वैशियाडल् कहा जाता है।

इसी सिलसिले में कुछ विश्वास भी ध्यान देने योग्य है। अरुन्धती को उत्तर में रहनेवाला नक्षत्र माना जाता है। पतिव्रता सती की उपमा उससे

दी जाती है। भोग भूमियाँ छः होती हैं जिनमें एक उत्तर कुण्ड की चर्चा उम काव्य में आयी है।

मदुरापदि, शम्बापदि आदि देवियाँ नगरों का संरक्षण करती बतायी गयी है। वे “नगर की देवी” ही कहाती है। इनके अलावा अन्य नगर-रक्षक देवता भी होते थे। आज भी ग्राम-देवताओं के मन्दिर दक्षिण के ग्राम-ग्राम में पाये जाते हैं।

भूतों की बात भी दिलचस्प है। भूत के भी चार वर्ण माने गये हैं। मदुरै-दहन के प्रसंग में इन चारों भूतों का विस्तृत वर्णन पाया जाता है। पुहार में “नाळङ्गाडी” भूत हाट में रहकर ‘वनि’ भोग लेता था। उसके सामने वीर स्वयं अपने सिरों की बलि राजा की विजय-सफलता के उद्देश्य में देते थे। स्त्रियाँ माँस के साथ पके भात की बलि देती थी। वही एक भूत था जो झूठे गवाहों और चुगलखोरो को मारकर खा जाता था।

मंत्र जाप से देवता वश में आते थे और जाप करनेवालों की मनोकामना पूरी करते थे, वशर्ते कि इच्छित काम उन देवताओं की शक्ति के अंदर का हो ! कोवलन् ने हिरणारूढा देवी के मंत्र का जाप कर मोहनी मायाविनी अप्सरा का सच्चा रूप जान लिया था। ऐयँ देवी व्याध लोगों के क्रूर कार्यों को भी सफलता दिलाती दरमायी गयी है। कुछ देवता मनुष्यों पर भी प्रवेश करके प्रश्नों का जवाब देते थे। शातुत्तन् देवन्दि पर आया। ऐयँ ‘शालिन्ति’ पर आयी। मुरुगन् भी आवेश-पात्र पुरुष पर अप्रत्यक्ष रूप से प्रगट होकर बीमार नायिका का रोग दूर करते थे, ऐसा माना गया है।

पुराण के बहुत से विश्वास भी देश में जड़ जमाये बैठे थे। एक कुंड की बात है जिसमें स्नान करने से पूर्व जन्म के हालात जाने जाते थे। एक कुंड-स्नान “ऐद्र” व्याकरण का ज्ञान यों ही दिला सकता था। कुण्ड-स्नान और देवपूजन विछुड़े पति-पत्नी को मिला सकते हैं, यह विश्वास देवन्दि दिनाती है।

खैर, इन अलौकिक बातों को छोड़कर हम अब लौकिक बात करेंगे।

शिलप्पदिहारम् महाकवि सुब्रह्मण्य भारती के शब्दों में दिल को “उठा लेनेवाला” (हृदय-ग्राही) काव्य है। सर्वसम्पत्ति से वह महान काव्य माना जाता है। मणिमेलै से भी यह सुन्दर काव्य माना जाता है। इसका कारण उसका व्याकरण-पालन में और व्यंजना प्रकार-दोनों में अति सुंदर रहना है। अब तमिळु काव्य-लक्षण के अनुसार वर्णित विषय की बात लेते हैं।

तमिळु के व्याकरण के पाँच प्रकार के विचारों में— (स्वर, शब्द, वाक्य, छंद-पद्य रचना-अलंकार) इनके अलावा विषय का भी विवेचन आता है।

विषय के अन्दर मनुष्यों के पारस्परिक प्रेम या शत्रुता, मित्रता तथा उदासीनता, भगवान की सृष्टि के अन्य जीवों, पदार्थों और स्वयं ईश्वर की भावना के साथ संपर्क के फलस्वरूप उठनेवाले सारे मानसिक भावों तथा भावों के उद्दीपक पदार्थों का वर्गीकरण हुआ है। प्रधान रूप से एक पुरुष व स्त्री के पारस्परिक लगाव के कारण उठते प्रेम भाव तथा उस प्रणय के व्यापारों को “अहम्” के अंदर और अन्य व्यापारों को पुरुम् की श्रेणी में लिया जाता है। दोनों के लिए वाह्य जगत् के पदार्थों की जरूरत है ही।

इनको “तिणै” और “तुड़ै” में श्रेणीबद्ध करते हैं। तिणै का अर्थ भूमि है तथा तुड़ै का अर्थ घाट जहाँ उतरकर जल (रस) का अवगाहन किया जाता है। भूमि के भूगोल के अनुसार पाँच भाग या परस्पर भिन्न पाँच प्रदेश माने जाते हैं। वे हैं “कुरिञ्जि” पर्वत तथा पार्वत्य प्रदेश; “मुल्लै” वन और वन्य प्रदेश; “मरुदम्”— खेत तथा कृषि योग्य सपाट मैदान; “नैय्दल्”— समुद्र तटवर्ती प्रदेश; और ‘पालै’ जो या तो प्राकृतिक रेगिस्तान होता है या वर्षा हीनता के कारण इन प्रदेशों का विकृत होकर बना कंकड़ों का, कण्टकों का तथा बालू का जंगल होता है। इस भूमि-विभाजन से और उनमें बहनेवाली नदी से लाक्षणिकता का उपयोग करके “अहम्” और पुरुम् को भी पाँच तिणैयों में समझा जाता है। अगर तिणै बड़ा प्रदेश है तुड़ै उसके अंदर होनेवाले छोटे-छोटे घाट। यानी साहित्य के संबंध में बड़े तथा प्रधान भाग और उसके अंदर होनेवाले प्रकरण। हर प्रकरण प्रेम या युद्ध व्यापार-रूपी धारा तक ही ले जाता है; पर प्रकरणों में स्वतः अंतर है।

यह देखा जाता है कि हर पृथक् भू-भाग के रहनेवाले मानव, पशु-पक्षी, तरु, फूल, संगीत, वाद्य, उनसे पूजित देव अलग-अलग होते हैं। साहित्य में भी विवरण में ये भेद लाये जाते हैं। उन भेदों के आधार पर ही साहित्य का तिणै निश्चित किया जाता है। विवरण के अंतर्गत मानव-व्यापार भी आते हैं और वाह्य पदार्थ भी, जैसे— “मुल्लै” में पतिव्रता नारी का गृह में पतिव्रत्य में रहने का और तत्संबंधी ‘निमित्त’ का वर्णन; ‘कुरिञ्जि’ में प्रसंग (संभोग) तथा प्रसंग निमित्त; “मरुदम्” में रुठन तथा रुठन का निमित्त, पालै में वियोग तथा वियोग के निमित्त। “निमित्तम्” शब्द ही तमिळ् में प्रयुक्त है जिसका अर्थ कारण या हेतु है। उसका मतलब हुआ घटना के पहले के कारण और बाद उस घटना के कारण होनेवाले कार्य। इनके अलावा, ‘कैक्किळै’ और “पेरुन्दिणै, —ये दो तिणै भी तिणै की श्रेणी में लिये जाते हैं। ‘कैक्किळै’ एकतरफा काम है और “पेरुन्दिणै” असमान वय-वालों या स्थिति-वालों के बीच का प्रेम है।

पुष्प के नीचे सात या बारह तिणै माने जाते हैं। सात के नाम 'वैट्चि' 'वज्जि' 'उळिञ्जै', 'तुम्बै' 'वाहै' 'काञ्जि', 'पाडाण्'। बारह के नाम 'वैट्चि' और 'करन्दै'; 'वज्जि' और 'काञ्जि'; 'उळिञ्जै' और 'नीचचि'; 'तुम्बै', 'वाहै' 'पाडाण्', 'पौदु डयल्' 'पेरुन्दिणै', और 'कैक्किळै'। पुष्प के विभाजन के नामकरणों में अधिकांश फूलों के नामों का उपयोग किया गया है— जैसे अहम् में तिणै का सकेत निश्चित है, वैसे यहाँ हर फूल का सकेत निश्चित है। जैसे 'वैट्चि' में शत्रु राजा की गायों के हरण का प्रयास गोहरण आदि का वर्णन रहता है। या यों कहिए वह प्रयत्न वैट्चित् तिणै का वर्णन कहा जाता है। 'करन्दै' में गायों को लौटाने से संबंधित वर्णन होता है। वज्जि में शत्रु राजा के विरुद्ध कूच, युद्ध, उनपर विजय आदि का वर्णन रहता है। अब पाठक जब शेङ्गुट्टुवन् के युद्ध-वर्णन में वज्जि, वैट्चि आदि फूलों के नाम देखते हैं, तब समझ सकते हैं कि इनका तात्पर्य क्या है। वीर जब उक्त कार्यों के लिए निकलते हैं तब तत् तत् कार्य को द्योतित करनेवाले फूल या माला धारण कर लेते हैं।

इसके संबंध में दो एक विषय कहकर इस प्रकरण को समाप्त करूंगा।

हर तिणै में उस भू-भाग के योग्य पशु पक्षी, मानव, तरु, फूल, आदि का वर्णन रहता है। एक का उदाहरण दे रहा हूँ:—

कुञ्जि तिणै में —देवता-मुरुगन् (वेलन्, शेयोन्-पण्मुख, कार्तिकेय सज्जित देव भी इनमें समा लिये गये हैं।), उच्च वर्ग के वासी-पौरुषपन् आदि, नीचे की श्रेणी के जन-कुस्वर, कान्तर, पक्षी-शुक मयूर; पशु-व्याघ्र रीछ, गज शेर, जलाधार-सोते; फूल-वेङ्गै कुञ्जि कान्दळ; वृक्ष-चंदन सागौन, अमर, पत्रे यानी ढोल: तौण्डहप्पूरै; याळ, कुञ्जि याळ धन्धे आदि : आवेश पाकर भविष्य वाणी कहना, पहाड़ी धान बोना, कोदो के बाग पर पहरा देना, शहद का संग्रह करना, कंद खोदकर निकालना, सरिता-स्नान, सोते में स्नान आदि। वैसे ही हर प्रदेश के वर्णन में सभी बातें साफ़ तौर से पृथक्-पृथक् रहती हैं।

शहरो के वर्णन में मिश्रण की बात देखी जा सकती है। उन दिनों में भी यह मिश्रण हो गया था। इसको यानी परस्पर मिश्रण को तिणैमयक्कम् कहा गया। यह नगरो की बात है। देहानी इलाको में सब बातें अपने शुद्ध रूप में रहती थी।

उदाहरण के लिए पण्क पुहार में नैय्दल और मरुदम् प्रदेशों की विशिष्टताएँ देख सकते हैं। प्रधानतः मदुरै के प्रदेश में जंगल मुल्लै और

कुरिञ्जि की विशिष्टताएँ नजर आयँगी। शेरन् की वञ्जि में कुरिञ्जि नैयदल मशदम् आदि तिणैयों का वर्णन पाया जा सकता है।

अब पाठक को शिलप्पदिहारम् को पढ़ते समय इन ऊपर लिखी विशेषताओं का ध्यान आयगा और उसके कारण काव्य रसास्वादन में आनन्द की मात्रा बढ़ सकती है। इससे और विस्तार से वर्णन नहीं किया जा सका है, क्योंकि बहुत लंबी भूमिका लिखने पर भी स्थान की कमी रह गयी है। हर विषय एक शास्त्र है, दो तीन विषयों पर और भी कुछ बातें कहनी हैं।

पाठक कृपया प्रधान कथा का संक्षेप और उपकथाओं का संकेत परिशिष्ट भाग में पढ़ लें।

यह महाकाव्य है। महाकाव्य के प्रधान विषय-संबंधी लक्षणों में उद्देश्य का अधिक महत्त्व है। महाकाव्य का उद्देश्य चारों पुरुषार्थ होना चाहिए। शिलप्पदिहारम् प्रधान रूप से धर्म, अर्थ और काम के तीन पुरुषार्थों की ही चर्चा करता है। चतुर्थ पुरुषार्थ मोक्ष का इसमें समुचित प्रतिपादन नहीं है। मोक्ष के अंदर, इस लोक में मोक्ष के लिए प्रयास और परलोक में स्थिति, दोनों तत्त्व लिये जाते हैं। इसी कारण लेखक को कहना पड़ा कि शिलप्पदिहारम् का उद्देश्य मणिमेहलै में जाकर सिद्ध होता है। मणिमेहलै का प्रधान लक्ष्य मोक्ष का रहता है, यद्यपि उसमें अन्य पुरुषार्थ का भी सम्यक् प्रतिपादन पाया जाता है।

शिलप्पदिहारम् में वर्णित विषयों में संगीत नाटक संबंधी विवरण तथा वर्णन एक विशेष महत्त्व रखते हैं। उसमें उन कलाओं के अलावा तमिळ् भाषा की विशेषता की भी जानकारी मिलती है।

तमिळ् के तीन रूप माने गये हैं। इसी के आधार पर त्रितमिळ् ('भुत्तमिळ्') शब्द का प्रचलन है। तमिळ् शब्द तमिळ् भाषा तथा इस भाषा के साहित्य दोनों को द्योतित करता है। वे तीन रूप हैं: इयल्, इशै और नाडहम्। 'इयल्' का अर्थ प्रकृत वाङ्मय है। इयल् के अंदर गद्य और पद्य दोनों आते हैं। इशै संगीत में प्रयुक्त भाषा है और नाटक में प्रयुक्त तमिळ् नाडहत् तमिळ् कही जाती है। गद्य में जोरदार, अलंकारपूर्ण गद्य को 'उरै' कहा जाता है। प्रभावी कट्टुरै गद्य में लिखे निबंध को कहते हैं जो सार, व्याख्या आदि होता है। शिलप्पदिहारम् में उसके उदाहरण मिलते हैं। बाकी सब स्थानों में पद्य, गान तथा नाटक की ही भाषा है।

इशैत् तमिळ् के उदाहरण अर्थात् गाने 'वरि' 'वारम्' आदि में देखे जाते हैं जैसे वेट्टुव वरि, कान्तल् वरि आदि अध्यायो में पाया जाता है। कुन्नरक् कुरवै, आय्च्चियर् कुरवै में यद्यपि गीत भी है तो भी वे प्रधानतः नृत्य-नाटिकाएँ हैं।

नाडहत् तमिळ् का उदाहरण हमें कुड़वै तथा मादवि के नृत्य-प्रदर्शन के प्रसंग में मिलते हैं। मादवि के नृत्य-प्रदर्शन के दृश्य में तीनों का समावेश है। उसमें हम तीनों का शास्त्रीय विवेचन अरङ्गेरुक्कादै में देखते हैं। वहाँ संगीत के साधन, वाद्य और राग आदि के बहुत से तत्त्व जान सकते हैं। इन तीनों की सम्मिलित छटा की झाँकी उस अध्याय में मिलती है। वाद्यों में याळ् की प्रधानता है। उसमें याळ् की रचना, उसमें से मनोहारी नाद निकालने के उपाय आदि बताये गये हैं। वैसे ही चर्म वाद्य, मृदंग वादन का भी सफल रूप का वर्णन मिलता है। साथ साथ राग ताल आदि का भी विवेक मिलता है। तंत्री-वाद्य और चर्म वाद्य के वादन की कला कडल् आडु कादै, कात्तल् वरि (सातवें अध्याय) में, फिर वेनिर्कादै (आठवें अध्याय में) और फिर पुर्ज्जेरि इरुत्त कादै (तेरहवें अध्याय) में सम्यक् दर्सायी गयी है।

नृत्य, संगीत और वाद्य खासकर तंत्री वाद्य-इन तीनों के निकटतम संबंध के कारण भाषा भी घुलमिल गयी है। जैसे स्वर का अर्थ ध्वनि भी है और स्वर के द्योतक शब्द तार का भी अर्थ देता है। तमिळ् में राग को पण् तथा तान को तिर्म् कहते हैं। पण् का अर्थ गीत भी है, राग भी है। याळ् का अर्थ वाद्य भी है, संगीत भी। शिलप्पदिहारम् में संगीत, नृत्य, वाद्य आदि सभी का शास्त्रीय वर्णन पारिभाषिक शब्दों का सहारा लेकर इतनी सूक्ष्मता से प्रस्तुत किया गया है कि साधारण पाठक उन्हें आसानी से समझ नहीं सकते। और फिर शब्दों को समझने के लिए दो बातों की जरूरत है। एक, वे शब्द प्रचलित हों। दूसरी, अनुवाद के लिए समानार्थी शब्द दोनों भाषाओं के मिल जायें। इनमें कितने ही शब्द तमिळ् में भी अप्रचलित हैं। या फिर शब्दों द्वारा द्योतित वस्तुएँ अब नहीं हैं। फिर इन शब्दों का अनुवाद हिन्दुस्तानी संगीत में नहीं मिलता। फिर कठिनाई निश्चित क्यों न हो।

इसीलिए दीक्षितर् ने अपनी भूमिका में लिखा कि— The description is so technical in character that it is rather difficult to understand the full significance of the text in spite of elaborate commentaries on it. अर्थात् विवरण इतने शास्त्रीय है कि अनेक विस्तृत व्याख्याओं तथा टीकाओं के रहते हुए भी पाठ का पूरा ज्ञान प्राप्त कर लेना कठिन है।

हम एक दो उदाहरण देते हैं। 'याळ्' शब्द अब अप्रचलित है। पर शब्द का पदार्थ भी अब अज्ञात है। कोई कोई याळ् को वीणा ही मानते हैं और कुछ विद्वान् दोनों को अलग-अलग। राग के लिए जो पण् का शब्द व्यवहृत होता था वह शब्द गायब है। आजकल खोज करनेवाले संगीतज्ञ पण् को ही राग कहते हैं और पण्णियल् तिर्म्, तिर्म्, तिर्त्तिर्म् को पाडव,

ओडव, साधारणीकृत बतानेवाले शब्द । वैसे ही यहाँ षड्ज (सा) आदि का प्रचलन नहीं था पर अब है । पर नृत्य के विचार में उतनी कठिनाइयाँ नहीं हैं, क्योंकि मुद्राएँ, विषय, अगचालन के प्रकार, वृत्ति, बीज आदि तत्त्व-ऐसे अनेक अंगों के बोधक शब्दों में, समानता है, यद्यपि कठिनाई का बिल्कुल अभाव है यह कहा नहीं जा सकता । वीणा के सवध में ही खासकर वादन की कला के सवध में अधिक कठिनाई सामने आती है । इतना होते हुए भी हम दो काम करने का साहस करते हैं ।

पहला : याळ् को “शेड्गोट्टियाळ्” का ही पुराना रूप मानकर जो विवरण कुछ अधिकारी विद्वानों द्वारा दिये गये हैं, उनको एक चित्र के साथ पाठको की सेवा में हाजिर करते हैं । विज्ञ पाठक जितना सभव है उतना लाभ उठा ले ।

हाँ, याळ् में स्वर, संगीत दोनों भी आ जाते हैं । अतः पहले हम स्वर संबंधी कुछ विवरण देते हैं ।

अव प्रचलित	सात स्वर		तमिळ् के	पुराने	सात स्वर
संकेत अक्षर	नाम	श्रुतियाँ	संकेत अक्षर	नाम	श्रुतियाँ
आ	कुरल्	४	स	षड्जम	४
ई	तुत्तम्	४	रि	ऋषभ	३
ऊ	कैक्किळै	३	ग	गांधार	२
ए	उळै	२	म	मध्यम	४
ओ	विळरि	३	प	पंचम	४
औ	तारम्	२	ध	धैवत	३
			नि	निषाध	२

इन दोनों पृथक् तालिकाओं में समानता बिठानी हो तो श्रुतियों की सख्या में भेद आडे आयगा । जैसे तुत्तम् को ऋषभ माने तो चार तथा तीन श्रुतिवाले स्वरों में तालमेल नहीं बैठेगा । तमिळ् के कुरल् स्वर को प्रचलित संगीत के मध्यम स्वर के अनुरूप माना जायगा तो मंडल ठीक बैठेंगे । वैसा किया जाय या अलग-अलग माना जाय यह निर्णय हमारे लिए शक्ति और अधिकार के बाहर की बात है ।

कुरल् स्थायी स्वर माना जाता है । और वैसे किसी भी स्वर को स्थायी बनाया जा सकता है । तब वह तमिळ् में कुरल् ही कहा जायेगा ।

तमिळ् में राग भी (यानी पण्) तिणै के नामों के ही अनुरूप रहते हैं जैसे कुरिञ्जिप्पण्, मुल्लैप्पण् आदि ।

शिलप्पदिहारम् मे “पालैप्पण्” के ही विविध रूप दिये गये हैं।

अब याळ् के सबध मे और एक बात : चार प्रकार की याळो की चर्चा रहती है। यह विभाजन तारों की संख्या पर आधारित है।

मकर याळ्—१७ तार, शकोट याळ्—१४ तार

पेरि याळ्—२१ तार, शेंडुगोट्टि याळ्—७ तार

अतः मे कही गयी इसी शेंडुगोट्टि याळ् को वीणा का पुराना रूप माना गया है। पृ० ४४३ पर वीणा का चित्र दिया गया है।

अब हम ‘विषय’ के अंश के अंतर्गत आनेवाले अन्य जानकारी के कुछ तथ्यों की ओर ध्यान देते हैं।

समाज-रचना, सामाजिक प्रथाओं, रीति-रिवाजों, कुछ विश्वासों और प्रजा के कार्य-कलापों, प्रजा के काम-धंधों, जीविका के व्यापारों आदि के सबध में उस काल की स्थिति का मेधावी कवि ने बहुत सजीव चित्रण किया है। इन प्रथाओं पर ध्यान दीजिए। विवाह होने के बाद कुछ ही दिनों में दंपति को अलग घर में रख दिया जाता था। गजारूढ सुंदरी युवनियाँ लोगों को विवाह निमन्त्रण दे आती थी। विवाह के अंत में राजा को भी वधार्ई दी जाती थी। गृहिणियों के धार्मिक कर्तव्यों पर जोर दिया जाता था। राज्य में कुछ भी अनिष्ट हुआ तो राजा जिम्मेदार मान लिया जाता था। राजमहल में बहरे गूँगे आदि रानी की परिचर्या के लिए तैनात थे। उत्सव के अवसर पर धर्म-प्रचार की सभाएँ होती थी। ब्राह्मण पुरोहित के मार्गदर्शन में विवाह आदि होते थे। नृत्य, संगीत आदि को शासन-प्रजा दोनों से संरक्षण मिलता था। इसलिए लोक-गीत, लोक-नृत्य, राज-गीत, राज-नृत्य—दो प्रकार के नृत्यों और अन्य मनोरंजन की कलाओं का प्रचलन तथा प्रोत्साहन होता था। धार्मिक क्षेत्र में विविधता थी तो भी भेद का विल्कुल अभाव था। पत्नियाँ (गृहिणियाँ) पति-परायणता के सामने देव-पूजन को अनावश्यक ही नहीं, पाप भी समझती थी। राजा श्व परंपरागत होता था पर उसके सहायक अष्ट महामंडल और पंच महावर्ग होते थे।

काव्य में व्यक्त विषयों पर ध्यान देने के पश्चात् अब व्यंजना की युक्तियों पर या कला संबंधी विचार करेंगे। कला, लेखक का अपने आत्म-प्रकाशन का माध्यम रहती है। जो कहा जाता है उसके विवरण में व्यक्ति-व्यक्ति में अधिक भेद नहीं रह सकता। पर क्या चुना जाय? इसके निर्णय से लेकर कैसे कहा जाय—यहाँ तक व्यक्ति का ही निर्णय होता है। इसलिए कला का विवेचन भी लाभदायक होता है। अब सुगमता के लिए मैं इस विषय को तीन भागों में विभक्त करता हूँ— शब्द, भाषा, युक्तियाँ।

शब्दः—शिलप्पदिहारम् में आये बहुत से शब्द पुराने काल में प्रचलित दैनिक व्यवहार के शब्द थे। जीवन बड़े उच्च स्तर का होता था। क्या आभरण-पोशाक में, क्या घर के साज-सामानों में, क्या मनोरंजन के साधनों में, क्या शासन के विधानों में, —सब में लोगों का जीवन बड़ा ही सुख-सुविधामय रहा। वैसे ही आंतरिक जीवन में या प्रेम में और युद्ध में लोग दक्ष थे। अब तो जीवन बिलकुल बदल गया है। अब वे पद तथा पदार्थ कहाँ पाये जायें ? प्रकृति का भी चेहरा बदल गया है। शिलप्पदिहारम् आदि पुराने ग्रंथों में व्यक्त पेड़ पौधे आदि में भी कितनों का लोप हो गया है। फिर आभूषणों, पोशाकों की बात क्या ? व्याकरण के नियम भी बदल गये हैं। कहने का सार है कि शब्द बहुत कुछ अप्रचलित पाये जाते हैं। तो भी इतना अवश्य मालूम होता है कि राजकुल के होते हुए भी, सन्यासी होते हुए भी लेखक जनसाधारण की बोली से खूब परिचित थे। शायद स्वयं राजा का जीवन यद्यपि जन-साधारण के जीवन से ऊँचा था तो भी वह जनसाधारण के जीवन के सुख-सौभाग्यो, दुख-दर्दों से परिचित था।

संस्कृत के शब्द भी पाये जाते हैं। इतिहास विशेषज्ञ तथा तमिऴ् साहित्य-मर्मज्ञ आचार्य वी. आर्. रामचन्द्र दीक्षितर् ने इस काव्य में पाये जाने वाले संस्कृत शब्दों की संख्याओं का अनुपात खोज निकाला है। वे उदाहरण के लिए “अदिमलै शिरप्पुच् चैय् कादै” (चौथा अध्याय) लेते हैं। वह अध्याय सावधानी से सोचकर नहीं अपितु यों ही लिया गया है। उस अध्याय में पायेजाने वाले संस्कृत के शब्द, उनकी गणना के अनुसार दो सौ अठासी हैं। ‘अर्थ हुआ कि हर आठ तमिऴ् के शब्दों के मुकाबले में हमें एक संस्कृत शब्द मिलता है।’ कहने का तात्पर्य है कि तमिऴ् भाषा में संस्कृत के शब्द काफी मात्रा में तभी आ मिले थे। बाद में तो भक्ति-साहित्य की प्रधानता के होते होते वे शब्द और अधिक अनुपात में आ गये। आजकल उन्हें दूर करने का प्रयास ‘शुद्ध तमिऴ्’ के पक्षपातियों द्वारा किया जा रहा है।

संस्कृत शब्दों का ज्ञान लेखक को खूब था और वे शब्द प्रचलित थे। दोनों तथ्य पाये जाते हैं। इनके अलावा स्थान, विषय आदि के बिलकुल अनुकूल तथा अधिकाधिक प्रभावकारी शब्दों के चयन में वे दक्ष थे यह बात भी ग्रंथ के अवलोकन से साफ जाहिर हो जाती है। संगीत, साहित्य, नृत्य आदि कलाओं के प्रदर्शन के चित्रण में लेखक ने उन दिनों प्रचलित शास्त्रीय पारि-भाषिक शब्दों का पूर्णतः समुचित रीति से प्रयोग किया है।

भाषा—भाषा शब्दों से ही बनती है। तो भी शब्दों के चयन उनके प्रयोग की रीति, हर शब्द की सारी शक्तियों को प्रयोग में लाना, उन्हें वाक्यों

मे बदलना आदि के आधार पर भाषा का रूप बनता है। केवल कोप से भाषा नहीं बनती। वैसे ही शैली के कारण भी भाषा अपनी विचित्रता, विलक्षणता तथा कलात्मकता के अलावा पाठक या सुननेवाले के हृदय को या मन को अपने वश में करने की शक्ति को पा लेती है।

शिल्पप्रदिहारम् प्रबंध काव्य है। जनसाधारण के दैनिक जीवन, तथा राजकुल के विशिष्ट जीवन, व सभ्रांत कुल का विलासमय जीवन, प्रजाजन का उत्सवमय जीवन आदि का प्रतिविम्ब-काव्य है। और इयल् इशै और नाडहम् आदि तीन रूपों में अपनी छटा दिखानेवाली त्रितमिळ् रचना है। अतः हम छंद, रस तथा अलंकार तीनों में भाषा का सौंदर्य देखते हैं और उसकी उत्कृष्टता से आह्लाद पाते हैं। भाषा की शैली संबंधी विचार, काव्य की शैली या युक्तियों के विचार, दोनों में अधिक पृथक्ता नहीं है। अतः काव्य युक्तियों के शीर्षक पर हम निम्नलिखित तथ्य प्रस्तुत करते हैं।

कवि कला के लिए कला के सिद्धांत के अनुयायी नहीं है। पर जीवन की यथार्थता के चित्रण के साथ जीवनोद्धारक सिद्धांतों के आदर्श का प्रस्तुतीकरण भी कला-पूर्ण रीति से हो जाय यही कवि का प्रयत्न रहा है। इसमें तमिळ् की काव्य परिपाटी के सम्यक् अनुसरण के साथ कवि की व्यक्तिगत कला-कुशलता यानी मेधा या प्रतिभा का समन्वय देखा जाता है।

ग्रंथ के आरम्भ में सूर्य चंद्र और मेघ की क्रमशः स्तुति की गयी है। साथ साथ राजा की महिमा भी बहुत कलापूर्ण ढंग से मिला दी गयी है। हर अध्याय के अंत में अन्न का शब्द (या शब्द का टुकड़ा) रखा गया है।

रचना के अध्यायों के नाम रचना-पद्धति के अनुसार दिये गये हैं। साथ साथ विषय का सार भी मिला दिया गया है। वैसे बाईस अध्यायों के शीर्षक कादै है; पाडल् का एक है। वरि के तीन हैं। कुरवै के दो हैं। मालै के दो हैं। तमिळ् में 'कादै' का अर्थ हिन्दी का गाथा शब्द का अर्थ दोनों में समानता है। 'पाडल्' गान है। 'वरि' के दो विभाग हैं। एक गान है और दूसरा कृत्य या नाट्य है। वरिप् पाडल् का उदाहरण कान्नल् वरि है। 'वरिक् कृत्य' की व्याख्या वेट्टुव वरि और ऊर् शूळ् वरि में मिलती है। उसी प्रकार कुरवै के गीत और कृत्य होते हैं। कुरवै वरि कुन्नरक् कुरवै में और कुरवैक्कृत्य के स्पष्टीकरण आय्च्चियर् कुरवै में पाये जाते हैं। वरिक् कृत्य के स्पष्टीकरण में आठ प्रकार बनाये जाते हैं। वे आठों प्रकार का विवरण वेनिङ् कादै (द्वे अध्याय की ७४ से ११० वी पक्ति तक) में मिलता है।

स्थान विशेष के अनुसार इनके लिए जो साहित्य रचा गया है वह कवि

की कल्पना-शक्ति, वर्णन-शक्ति और रस-परिपाक, रीति, ज्ञान आदि का परिचायक रहता है। वैसे ही मूसल गीत, अम्मानै गीत, कंदुक गीत आदि में भी राजा की प्रशंसा के साथ जो गान रचित हैं वे भी बहुत सुंदर बन पड़े हैं।

घटनाओं का वर्णन, वस्तुओं का प्राकृत वर्णन, रसोत्पादक वर्णन, मार्मिक स्थलों की पहचान, ज्ञानदायी वर्णन आदि सभी प्रतिभाशाली रचयिता का ज्ञान तथा उनकी कला दोनों का श्रेष्ठ उदाहरण बने हैं। उदाहरण देकर समझाने के लिए अवकाश (स्थान का, समय का, दोनों का) नहीं है।

और एक बात है। जितना अधिक लिखना चाहता हूँ उतना लिखा जाय तब भी अवशेष उतना और अधिक रहता है, ऐसा लगता है। अतः मैं यही समाप्त करके इतना कहे देता हूँ कि यह सब दृष्टि से विस्मयकारी अद्भुतता लिये हुए रसपूर्ण बना उत्कृष्ट काव्य है। पाठक पढ़कर जितना मिलता है उतना ग्रहण करे। वह लाभकारी ही होगा कथा का सार आपको अनुबंध में अलग मिलेगा। आनंददायक भी होगा।

इन बातों के अलावा पात्रों का सजीव तथा हृदयग्राही चरित्र-चित्रण आदि भूमिका में अपेक्षित है; तो भी हम छोड़ देते हैं। कारण साफ है। विज्ञ, सहृदय पाठक स्वयं उनको समझ सकेंगे। यह विश्वास है। परिश्रम-जनित-फल अधिक सुखदायी होता है।

मयुरं

२७ मार्च, १९६०

ति० शेषाद्रि

दो शब्द

तमिल का नव रसों से भरा प्राचीन ग्रंथ 'शिलप्पदिहारम्' अब नागरी लिपि पढ़ सकने वाले पाठकों के सम्मुख प्रस्तुत है। हिन्दी अनुवाद में शेपाद्री जी ने उचित स्थान पर चुन-चुनकर उपयुक्त शब्द रखे हैं। गद्यानुवाद किया है पर मूल पद्य का रसास्वादन करा दिया गया है। जिन शब्दों के



लाडली नाथ रेणु

हिन्दी पर्याय नहीं है, उनका विस्तृत वर्णन करके उन्हें समझा दिया है। साथ ही हिन्दी की शब्दावली में इनकी भरती करा दी है।

'शिलप्पदिहारम्' में उस काल के समाज का सजीव चित्रण किया गया है। इसमें वनवासियों से लेकर राजप्रासाद-वासियों तक के रहन-सहन का, दुःख-सुख का, दिनचर्या का चित्र सजीव उभर आया है। शयन कक्ष से लेकर युद्धभूमि तक,

मरुभूमि से लेकर उर्वरा भूमि तक, वनस्पतियों से लेकर पशु-पक्षियों तक, ग्रीष्म से लेकर वसंत तक, जीवन के सभी पक्षों का चित्रण है। 'शिलप्पदिहारम्' वर्णन प्रधान है। कवि ने जिस जगह जो वर्णन आरम्भ किया है उसमें वह समाता चला जाता है। कथानक को उस समय उस वर्णन के चारों ओर मँडराना पड़ा है। जब कवि रस में डुबकी लगाने लगता है तो चाहे शृंगार हो चाहे करुण रस, वीर हो या वीभत्स, रौद्र हो या शांत, विरह हो या मिलन, उसी में रँग जाता है और कथानक को मुड़कर खड़े होने को बाध्य कर देता है। कथानक को गौण बना देता है, फिर भी कथानक की डोर को सँवारे रखता है।

एक महत्वपूर्ण वर्णन जो "शिलप्पदिहारम्" में आया है वह है तमिलनाडु की सीमा का। किसी एक राज्य की सीमा का नहीं, अनेक राज्यों वाले ऐसे भू-भाग का, जिसमें अनेकता में एकता का भाव उस समय था। इस ग्रंथ के अनुसार दक्षिणी छोर कन्या कुमारी, उत्तरी छोर वेकट गिरि; पूर्व और पश्चिम में समुद्र।

संक्षेप में यह कई दृष्टियों से महत्वपूर्ण ग्रंथ है।

७, 'निशिगंध', रूपनगर वाग्दा (पूर्व),
बम्बई-४०००५१

—लाडली नाथ रेणु

विषय-सूची

विषय	पृष्ठ
विश्वनागरी लिपि, वर्णमालाचार्ट	३-८
समर्पण	६
प्रशस्तियाँ (आशीर्वाद तथा अभिनन्दन)	१०-१२
प्रकाशकीय	१३-१७
अनुवादकीय	१८-३१
दो शब्द	३२
विषय-सूची	३३-४०
१ पदिहम् उरै परै कट्दुरै पहाड़ी कुरवर् लोगों का निवेदन-शातृतनार् का दिया गया विवरण-ग्रंथकार का संकल्प-ग्रंथ की रचना का प्रकार—अध्यायों के शीर्षक	४१-४६
२ उरै परै कट्दुरै—(गद्यशैली में निबंध) देवी बनी कण्णहि की पाण्डियन् का आराधना का प्रबंध पांडियन् की पूजा; कौङ्गु इळङ्गोशर की; कयवाहु का पूजा-प्रबंध	४६-४८
१ पुहारक्काण्डम् (ग्रंथ)	(४९-१६५)
१ मङ्गल वाळ्त्तुप् पाडल् (विवाह मंगलाशासन गान) स्तुति; कण्णहि कोवलन् का परिचय; विवाह;	४९-५४
२ मनैयर्म् पडुत्त कादै (गृह-धर्म-आचरण गाथा) अलग प्रासाद में दंपति को रखना; मलय पवन का संचार, प्रेमी युगल का सुख-भोग; कोवलन् का मादवि की प्रशंसा करना ।	५४-६०
३ अरङ्गेरु कादै (प्रथम-रंग-प्रवेश गाथा) मादवि का नृत्य, संगीत तथा प्रसाधन की कलाओं का विधिवत् अभ्यास; नाट्याचार्य, संगीतकार, कवि, मृदंग वादक; मुरली बजानेवाले, वैणविक आदि आचार्यों की योग्यता का वर्णन-रंग-रचना-तलैक्कोल् का विवरण-नांदी गीत; सम्मिलित वादन; नृत्य का चित्रण-मादवि के प्रेम में कोवलन् का गृह-त्याग ।	६०-७३
४ अन्दिमालैच् चिरप्पुच्चेय् कादै-(सायं-संध्या अभिनन्दन-	

विषय

पृष्ठ

गाथा)-सायंकाल का वर्णन; मादवि और कोवलन् तथा सहवासी युगलों के प्रमोद का वर्णन; कण्णहि की दशा; विरहिणियों की दशा; कामदेव का शासन ।

७३-८०

- ५ इंदिर विळवु ऊरु अंडुत्त कादै (इंद्रोत्सव-नगर-आयोजन गाथा)—नगर की वनावट; हाट में पूजा तथा बलि-समर्पण; करिकालन् तथा शोळन् राजाओं के कार्य; पाँच प्रकार के मंडपों में बलि का वर्णन; उत्सवारंभ-नगर की वीथियों में चहल-पहल; धर्म-कर्म-स्थान; संगीत का प्रदर्शन; युवा लोगों का प्रेमिकाओं के साथ घूमना; कण्णहि और मादवि की आँखों का फड़कना ।

८०-८६

- ६ कडल् आडु कादै (सिन्धु-स्तान-गाथा)—विद्याधर वीर का अपनी पत्नी से कथन; विद्याधर-दंपति का पुहार में आगमन; मादवि के ग्यारह नृत्य; मादवि का कोवलन् को तृप्त करने के लिए शृंगार कर लेना; सागर-तट पर जाना; लोगों का कोलाहल; मादवि और कोवलन् का सागर-तट पर जाना ।

८६-१०७

- ७ कात्तल् वरि (वैला-गान) प्रसंग वार्ता—काविरि के प्रति गान; पुहार की प्रशंसा; सखा का वचन; नायक-नायिका, सखा-सखी के कथन, मादवि का काविरि के प्रति गान, नायिका, सखि के वचन; नायिका की शिकायत; कोवलन् का रुठकर चला जाना; मादवि का अकेले ही अपने मकान में आना ।

१०७-१३१

- ८ वेत्तिर् कादै (वसन्त गाथा) मादवि की विरह-वेदना; मादवि का भ्रांत होना; पत्र भेजना; कोवलन् का सखी वयन्दमाल से मादवि को जन्मजात अभिनेत्री कहकर पत्र बिना हाथ में लिये ही भेज देना; मादवि की अनिद्रित अवस्था ।

१३१-१४०

- ९ कत्तात्तिर् उरैत्त कादै (स्वप्न-विषय कथन-गाथा) मालदि की कहानी; शात्तन् देव की कृपा; देवन्दि का पतिवियोग; उसकी देवपूजा; कण्णहि का स्वप्न सुनकर मालदि का व्रतपालन की सलाह देना; कण्णहि का उत्तर; कोवलन् का आना; मडुरे जाकर नूपुर बेचने की

विषय

पृष्ठ

योजना ।

१४०-१४७

- १० नाडु काण कादै (देश-दर्शन-गाथा) दंपति का राजमार्ग पार करना; कवुन्दि अडिहळ् से भेंट; कवुन्दि अडिहळ् का इनके साथ प्रस्थान; रास्ते के दृश्य; श्रीरंगम् में धर्म-चारणों का पधारना, अर्हदेव की अद्वितीय महिमा; कवुन्दि अडिहळ् की धर्म-स्थिरता की प्रतिज्ञा; उरेंयूर में खल पुरुष का दुर्वचन और कवुन्दि अडिहळ् का उन्हें शाप देना; पुहार काण्ड का संक्षेप ।

१४७-१६५

२ मदुरैक् काण्डम्

(१६६-३१७)

- ११ काडु काण् कादै (अरण्य दर्शन गाथा) तरुवन में ठहरे; माड्गाडु के ब्राह्मण से भेंट; उससे कोवलन् का रास्ता पूछना, तीन मार्गों की बात; दाये मार्ग का विवरण; बाये मार्ग का हाल; बीच के मार्ग का चित्रण, कवुन्दि अडिहळ् का उसको विदा करना; जलाशय के किनारे पर वनचारिणी का वयन्दमाले के छद्मवेश में कोवलन् पर प्रेम प्रकट करना; कोवलन् का दुर्गा-जाप; माया त्यागकर वन-चारिणी का चला जाना, 'ऐयै' के मंदिर में आकर तीनों का विश्राम करना ।
- १२ वेट्टुव वरि (व्याध-नाट्य-गीत) ऐयै-मंदिर में विश्राम; "शालिनी" का प्रवेश; "शालिनी" का दुर्गा के रूप में सज्जा; शालिनी की वाणी; कण्णहि की महिमा कहना; कण्णहि की लाज; दुर्गा ने अनुग्रह किया; पूजा-आराधना; दुर्गा-पूजा में व्याधों का संघनृत्य, दुर्गा की स्तुति में गान, सबका चला जाना ।
- १३ पुरञ्जेरि इरुत्त कादै (उपनगर प्रवेश गाथा) निशा की प्रतीक्षा में रहना; फिर तीनों की चांदनी के सुहावने प्रकाश में यात्रा; रास्ते में कौशिहन् से कोवलन् का मिलना; पुहार की बातें सुन मादवि की निर्दोषिता जानना; मादवि के ही पत्र को माँ-बाप को दिखाने की हिदायत देकर कौशिहन् को भेजना; वहाँ आगत पाणर् लोगों के साथ मिलकर नाचना; मदुरै को पास रहता

१६६-१८०

१८०-१९४

- विषय
- जानकर 'वैयें' नदी के किनारे आना; वैयें का मौंदर्य वर्णन और कवि की उत्प्रेक्षा, उपनगर में जाकर ठहरना, १६४-२०७
- १४ ऊर्काण् कादै (नगर दर्शन गाथा) मदुरै नगर में नगाड़ों की ध्वनि; कोवलन् का कण्णहि को कवुन्दि अडिहळ् की देखरेख में छोड़कर नगर के अन्दर जाने की तैयारी; तब पछताते उसको कवुन्दि अडिहळ् का सात्वना देना; कोवलन् का गढ़ पार कर नगर के अंदर आना; स्त्रियों की केलि-क्रीड़ाएँ, षड् क्रतु वर्णन; विभिन्न वीथियों में कोवलन् का घूमकर देखना; गणिकाओं की गली आदि का वर्णन; लौट आना। २०७-२२३
- १५ अडैक्कलक् कादै (धरोहर गाथा) कोवलन् की मदुरै नगर की प्रशंसा; माडलन् का निम्नलिखित कोवलन् के कृत्य बताना : मणिमेहलै का नामकरण; मस्त हाथी से याचक ब्राह्मण को वचाना; नकुल की हत्या से हुए ब्राह्मणों के पाप-निवारणार्थ धन खर्च करना; भूत-हृत युवक की माता को धन देकर सहायता आदि; कोवलन् का अपने स्वप्न की बात कहना; माडलन् का सुझाव कि तुम दोनों और जगह जाकर रहो; मादरि का आना और कवुन्दि अडिहळ् का दंपति को उसके पास सौंपना; कवुन्दि अडिहळ् का वानर-हस्त चारण का वृत्तांत कहना; दंपति का मादरि के घर पहुँचना। २२४-२३६
- १६ कोलैक्कळक् कादै (वध-भूमि-गाथा) ऐयै का ननद वनकर सहायिका बनना; कण्णहि का सामग्री लेकर भोजन बनाकर पति को जिमाना; कोवलन् का पश्चात्तापपूर्ण कथन और कण्णहि से आज्ञा लेकर नूपुर के साथ नगर के अंदर जाना; बाज़ार में स्वर्णकार से मिलकर नूपुर दिखाना, उसको बेचना; सुनार के वचन; कोवलन् को चोर समझकर राजा द्वारा वध करने की आज्ञा देना; वधियों का संशय और सुनार का चौर्यकला में दक्षता के प्रकार कहकर समाधान देना; कोवलन् का एक युवक सिपाही द्वारा वध। २३६-२५४
- १७ आय्च्चियर् कुरवै (स्वालिन्-नाट्य) उत्पातों (बुरे शकुनों) का होना; उसको गर्भ मानकर संघ नृत्य का

विषय

आयोजन; पात्रों का नामकरण; लड़कियों को क्रम से खड़ा करना; लोक-नृत्य का वर्णन; प्रत्यक्ष स्तुति; अन्य के रूप में प्रशंसा।

२५५-२६७

१८ तुन्ब मालै (शोक-हार या शोक-संध्या) कुरवै पूरा करके मादरि का स्नान करने जाना; एक स्त्री का तेजी से आकर कोवलन् के वध का समाचार देना; कण्णहि का उद्विग्न हो छटपटाना; शोकाकुल होकर कण्णहि का विधवा बनकर रोना छोड़ने का संकल्प करना; उसका सूर्य से प्रश्न और आकाश से वाणी का होना कि 'कोवलन् चोर नहीं, मधुरै जल जायगा।'।

२६८-२७१

१९ ऊर् शूळ् वरि (नगर-धूर्णन-गान) कण्णहि का नगर-वासियों को ललकारना; नगर-वासियों का चकरा जाना; कण्णहि का पति से मिलकर विलपती हुई प्रश्न करना; नगर में सज्जनों के रहने में संशय बताना; कोवलन् का दैवी रूप में जीवित होकर कहना—'तुम इधर रहो।' कण्णहि का राजा से मिलकर न्याय माँगने का निर्णय।

२७१-२७७

२० वळ्ळुकुरै कादै (न्यायवाद गाथा) रानी का बुरा स्वप्न देखकर राजा से कहना; कण्णहि का आगमन सुनकर राजा का उसे सामने आने की अनुमति देना; राजा-कण्णहि का संभाषण; कण्णहि का अपना नूपुर राजा से माँग लेकर जमीन पर पटककर तोड़ना; रत्न कणिकाओं का छितरना; राजा अपराध-भाव से आक्रांत होकर सिंहासन पर ही गिरकर मर जाता है; रानी भी बेहोश हो जाती है; कण्णहि का रानी को अपना प्रतिशोध कहना।

२७७-२८३

२१ वळ्ळिन्न मालै (प्रतिशोध-वचन-माला) कण्णहि का सात पतिव्रता सतियों की कहानियाँ कहकर यह प्रतिज्ञा करना कि मैं अगर सती हूँ तो नगर को जलाकर दिखाऊँगी, बायें स्तन नोच लेकर नगर में घूम आना और शहर पर फेंकना; अग्नि देव का प्रकट होना और यह आज्ञा ले लेना कि किन-किन को छोड़ा जाय।

२८३-२९०

२२ अळ्ळुपडु कादै (पुरदहन गाथा) आग का जलाना आरंभ;

विषय

पृष्ठ

- ब्राह्मण (आदि) भूत क्षत्रिय-(राज) भूत, वणिक भूत और कृषक भूत का वर्णन और उनका नगर छोड़कर भागना; अन्य लोगों की स्थिति; नगर का संध्या के समय बिल्कुल निर्जन तथा ध्वनिहीन हो जाना। २६०-३०१
- २३ कट्टुरे कादै (व्याख्यान गाथा) मदुरापदि का प्रगट होकर कण्णहि को पाण्डियन् राजाओं की न्यायशीलता तथा कोवलन् के पूर्व जन्म की बात कहना; स्वर्णहस्त पाण्डियन् तथा पराशरन् का वृत्तांत; चार्त्ततिहन् पर झूठा आरोप; उसको कारागार में बंद करना; दुर्गा के मंदिर के कपाट का जोर से बंद हो जाना-राजा का प्रायश्चित्त; राजा का चार्त्ततिहन् को ज़मीन देना; मदुरापदि देवी का कण्णहि कोवलन् के पूर्व जन्म का वृत्तांत सुनाकर कहना कि तुम्हारी आज की स्थिति उस जन्म के कर्म का तथा तुम्हारे पति के अन्याय के कारण मृत की पत्नी के शाप का नतीजा है; मदुरापदि देवी का वादा करना कि कोवलन् से वह मिलेगी; कण्णहि का मदुरे छोड़कर चलना और तिरुच्चङ्गुत्तुरु के पर्वत पर वेङ्ग वृक्ष की छाया में खड़ा रहना और वहाँ ऊपर से विमान पर कोवलन् के साथ देवेन्द्र के निजी लोगों का आकर कण्णहि को लिवा ले जाना। ग्रंथकार का अध्यायसार कथन। ३०१-३१८

३ वज्जिक् काण्डम्

(३१८-४२६)

- २४ कुनरक् कुरवै (पहाड़ी कुरवै) व्याध स्त्रियों का कण्णहि से प्रश्न करना और उसका उत्तर देना; उनका वस्ती वालों को बुलाना और कहना कि इन्हें (कण्णहि को) अपनी देवी बना लें; आराधना में कुरवै नाच और कुरवै गीत जिसमें वेलन् देव और वळ्ळि देवता है; नायिका का सखी से शिकायत करना कि उसकी माता सचची बात न जानकर वेलन् देवता का मनुष्य पर आह्वान करने का उपक्रम करती है; सखी का कथन आदि का अभिनय-गान; आखिर राजा शेरन् की स्तुति। ३१८-३२६
- २५ काट्चिक् कादै (दृश्य गाथा) शेरन् राजा शङ्गुट्टुवन् का रानी वेण्माळ और परिवार को साथ लेकर पर्वत-दृश्य

विषय

पृष्ठ

- देखने को निकलना और पेरियार नदी के बालू के मैदान में ठहरना; पहाड़ी लोगों का भेंटें ले आना और कण्णहि संबंधी करामात के दृश्य का निवेदन करना; शातुत्तार् का विवरण देना; राजा की पाण्डिय राजा का हाल सुनकर सहानुभूति के वचन कहना; सती देवी का मंदिर बनाने का विचार तथा हिमालय से शिला लाने का संकल्प; शेरत्तु का उत्तर के उद्धत राजाओं को हराने की प्रतिज्ञा करना; वज्रजि में युद्ध का डंका । ३२६-३४२
- २६ काल्कोट् कादै (श्रीशिला प्रापण गाथा) सभा में राजा की प्रतिज्ञा करना; अच्छे मुहूर्त में कूच करना; राजा का ईश्वर का प्रसाद धारण करना; नीलगिरि पर आना और आकाशचारी मुनियों की शुभकामना पाना; कलाकारों का आना और अपनी कला का प्रदर्शन करना; उत्तर पहुँचना; गंगा पार करना; घोर लड़ाई में राजा का कनहत्त और विजयत्त और उनके मित्रों को बंदी बना लेना । ३४३-३६०
- २७ नीरप्पडैक् कादै (श्रीस्नापन गाथा) सहभोज; शिला का गंगा में स्नान कराया जाना; राजा का वीरों को सम्मानित करना; माडलत्त का आगमन; माडलत्त का निम्न समाचार सुनाना : जुहार में माशात्तुवान् और मानायक्त्त के विरक्त जीवन तथा उनकी पत्नियों की मृत्यु की बात; मादवि का संन्यास लेना, इळञ्जळियन् का मदुरै का शासन अपने हाथ में लेना, पत्नी देवी को बलि चढ़ाना आदि; राजा का परिवार के साथ अपने देश की ओर प्रस्थान; राजा का माडलत्त को स्वर्णदान करना; पराजित राजाओं को अन्य राजाओं को दिखा लाने की आज्ञा; रास्ते के दृश्य तथा विभिन्न ध्वनियाँ; राजा का वज्रजि पहुँचना । ३६०-३७६
- २८ नडुकड् कादै (प्रतिष्ठापन गाथा) वज्रजि नगर में हर्षोल्लास; वीरों की स्त्रियों का अपने युद्ध से लौटे पतियों का स्वागत करना; राजा और रानी के दरबार में शाक्कयर् का नृत्य; नीलत्त का आकर कहना कि शोळन् और पाण्डियन् युद्ध से भागनेवाले राजाओं को पकड़

विषय

पृष्ठ

लाना श्लाघनीय वीरता का काम नहीं है; शेरन् का गुस्सा करना और माडलन् का उचित वचनों तथा तर्क द्वारा गुस्सा शांत करके यज्ञ करने का उपदेश देना; आर्य राजाओं को छुड़ाकर उन्हें यज्ञ में भाग लेने का निमंत्रण, फिर राजा का कण्णहि का मंदिर बनवाने का आदेश देना; और मंदिर बनाना ।

३७६-३९५

२६ बाळत्तुक् कादै (मंगल-कामना-गाथा) राजा के वज्रजि में रहते वक्त जो हुआ उसका कथन; मंदिर में कण्णहि की ब्राह्मणी सखी देवन्दि, धाई तथा अंतरंग सखी का विलाप करना; उनका मादरि की पुत्री ऐयै को दिखा कर रोना; कण्णहि का दैवी रूप में ही कहना कि मैं यहाँ से नहीं हटूंगी; शैङ्गुट्टुवन् का विस्मय; देवन्दि आदि का विविध शैलियों में शोळत्तु पाण्डियत्तु तथा शेरन् राजाओं की प्रशंसा का गान करना; कण्णहि ने भी आशीर्वाद दिया कि शैङ्गुट्टुवन् चिरायु हो ।

३९५-४१०

३० वरन्दरु कादै (वरदान गाथा) देवन्दि ने अपने विलाप में मणिमेहलै के भिक्षुणी बनने की बात कहकर शोक प्रगट किया था—राजा का पूछना तथा देवन्दि का उत्तर में कहना कि मादवि ने अपनी माँ शित्तिरापदि की इच्छा का तिरस्कार करके मणिमेहलै को भिक्षुणी बना दिया; तब शात्तत्तु देव का देवन्दि पर आरुढ़ होकर माडलन् को अपने कमण्डल का जल वहाँ आगत तीन लड़कियों पर छिड़काने को कहना; छिड़कने पर तीनों लड़कियों का जो पूर्व जन्म में कण्णहि की माता, कोवलन् की माता और मादरि थीं, कण्णहि से अलग होने के दुख का रोना रोना; माडलन् का उनके इस जन्म में भेद का कारण बताना कि कर्मों के आधार पर तथा इच्छा के अनुसार जन्म तथा स्थान निश्चित होते हैं; राजाओं की प्रार्थना तथा कण्णहि का वर देना कि वह उनके राज्य में उत्सव के अवसर पर उपस्थित रहेगी; फिर उसका ग्रंथाचार्य को उनका वृत्तांत कहकर बधाई देना; आखिर इळङ्गो का सदुपदेश; अध्याय का सार कथन; और सारे काव्य का संक्षेप ।

३१ परिशिष्ट - कथा-सार-उपकथाएँ, सहायक स्रोत ।

४१०-४२६

४२६-४४२

तमिळ

शिलपपदिहारम्

(इळङ्गो अडिहळ्)

1 पदिहम्

1 कुन्ऱक् कुऱवर् कण्डु

कुणवायिऱ्	कोट्टवु	अरशुतुऱन्दु	इरुन्द
कुडक्कोच्	चेरल्	इळङ्गो	वडिहट्टकुक्
कुन्ऱक्	कुऱवर्	औरुङ्गु	कूडि
पोलम्बु	वेङ्गे	नलङ्गिळर्	कौळुनिळल्
औरुमुलै	इळुन्दाळोर्	तिरुमा	पत्तिन्निकु
अमरर्क्कु	अरशन्	तमर्वनडु	ईण्डि अवळ्
कादल्	कौळुत्तैक्	काट्टि	अवळोडु अम्
कट्टुलम्	काण	विट्टुलम्	पोयडु
इरुम्बुडु	पोलुम्;	अऱु	अऱिन्दळ् नी अँत

1-9

१ भूमिका

१ पर्वतीय कुरवरोँ ने जो देखा था

“तिरुक्कुण वायिल्” (पूर्वी-द्वार) के (कोण्ठ) मन्दिर में राज्य त्यागकर रहनेवाले “कुडक्कोच् चेरल् इळङ्गो” (पश्चिमी देश के राजा “शेरन्” या “चेर” वंश के युवराजा) के पास पर्वतीय कुरवरोँ ने एकत्रित हो आकर निवेदन किया कि स्वर्णरंग के फूलों से लदे “वेगै” तरु की घनी छाँह में खड़ी रही उस एक-स्तन-हीना श्रीमहासती के पास देवराज के निजी लोग आये; उसे उसके प्रेमी पति को दरसाकर, फिर हमारे देखते आकाश-लोक जो गये, वह अद्भुत दृश्य है। उसे आप जान लेने की कृपा करे। १-६

2 शाततत्तारिन् विळक्कम्

अवण्	उळै	इरुन्द	तण्त्तमिळ्	शाततत्
'यान्	अरिहुवन्	अडु	पट्टडु' अन्न	उरैप्पोन्
आरड्	गण्णिच्	चोळन्	मूहूर्प्	
पेराच्	चिरप्पिन्	पुहाअर्	नहरत्तुक्	
कोवलन्	अन्नवान्	ओर्	वाणिहत्;	अव्वूर्
नाडहम्	एत्तुम्	नाडहक्	काणिहै	यीडु
आडिय	कौळहैयिन्	अरुम्	पौरुळ्	केडुक्
कण्णहि	अन्नवाळ्	मनैवि—अवळ्	काल्	
पण्अमै	शिलम्बु	पहरदल्	वेण्डिप्	
पाडल्शाल्	शिरप्पिर्	पाण्डियन्	पेरुजोर्	
माड	मदुरै	पुहुन्दत्तन्	अडु	कोण्डु
मन्पेरुम्	पीडिहै	मरुहिर्	चैल्वोन्	
पौन्शैय्	कौल्लन्	तन्कैक्	काट्ट	
कोप्पेरुन्	देविक्कु	अल्लदै,	इच्	चिलम्बु
यापुडुवु	इल्लै; ईडुगु	इरुक्क' अन्न	एहिप्	
पण्डुतान्	कोण्ड	शिल्	अरिच्	चिलम्बित्तैक्
कण्डनन्	पिडुन्ओर्	कळवत्	कैअन्-	
विनैविळै	कालम्	आदलित्	यावदुम्	
शिनै	अलर्	वेम्बन्	तेरात्	आहिक्
कन्डिय	कावलर्क्कुय्	“अक्कळ्वनैक्		
कौत्तु	अच्चिलम्बु	कौणर्ह	ईडुगु	अन्न
कौलैक्	कळम्	पट्ट	कोवलन्	मनैवि
निलैक्कळम्	काणाळ्	नैडुङ्गण्	नोर्	उहुवत्तु
पत्तिन्नि	आहलित्	पाण्डियन्	केडु	
मुत्तार	मार्विन्	मुलैमुहम्	तिरुहि	
निलैकैळु	कूडल्	नीळ्	अैरि	ऊट्टिय
पलर्	पुहळ्	पत्तिन्नि	याहुम्	इवळ्
'विनैविळै	कालम्	अन्नोर्	याडु	अवर्
विनै	विळैवु ?	अन्न	विरलोय्	केट्टि

२ शाततत्तार का विवरण-कथन

तब वहाँ रहे शीतल तमिळ के कवि शाततत्तार ने कहा कि वह जो हुआ उसे मैं जानता हूँ। और वे आगे कहने लगे— अगस्त्यमालाधारी शोळन्

(राजा) के पुराने नगर पुहार नगर में, जो बहुत ही श्रेष्ठ नगर है, कोवलन नाम का वणिक् था। उसकी नाटक-कला-प्रशंसित नाट्य-गणिका के साथ विलास से विपुल धनराशि का नाश हुआ। कण्णहि उसकी पत्नी थी। उसके पैर के मधुर शब्दयुक्त नूपुर को बेचने के लिए वह (कवियों की) कविताओं द्वारा प्रशंसित, पांडियन के बड़े यश से तथा सौधों से मंडित मदुरै में जा पहुँचा। उसने गौरवयुक्त बाजार में जाते हुए एक सुनार को (उसे) दिखाया। सुनार ने कहा— महारानी के सिवा इसे और कोई नहीं खरीद सकता। आप यहाँ रहे। कहकर वह गया और राजा के पास जाकर बोला, मैं पहले चोरी में खोये कारीगरी से युक्त नूपुर को एक अजनबी चोर के हाथ में देख आया हूँ। कर्म-फलन का समय आ गया। नीम के फूलों की मालाधारी पांडिय राजा ने विना कुछ सोचे अपने अनुभवी रक्षकों को बुलाया और आज्ञा सुनायी कि उस चोर का वध करके उस नूपुर को इधर लाओ। हत कोवलन की पत्नी ने कुछ आश्रय नहीं पाकर, आँसू की लगातार लम्बी धारा बहायी। फिर पतिव्रता सती होने के कारण उसने पांडियन की हानि करते हुए मोती-माला मंडित वक्ष के एक स्तन के मुख (चूचुक) को नोच लिया और (फेंककर) मदुरै नगर भर को दीर्घ आग लगा दी। वही यह, बहुतों से प्रशंसित पतिव्रता सती है। शातृत्नार के ऐसा कहने पर सन्त इळंगो ने पूछा कि जो आपने कहा कि पूर्व कर्म के फल के फलीभूत होने का प्रारब्ध समय आया तो उनके कर्मफल क्या है ? १०-३८

3 वित्तैयिन् विलैवु

अदिराच्	चिऱप्पिन्	मदुरै	मूदूर्
कौत्तुय्यम्	जडम्मुडि	मत्तुप्	पौदियिलिल्
वळ्ळियम्	बलत्तु	नळ्ळिरुट्	किडन्देत्
आर्अर्	उर्	वीरपत्	तित्ति मुन्
मदुरै	मा	तैय्वम्	वन्डु तोत्त्रिक्
“कौदियळल	शीऱम्	कौङ्गैयिन्	विलैवतोय्
मुदिर्विन्	नुङ्गट्कु	मुडिन्ददु;	आहलित्
मुन्देप्	पिऱप्पिल्	पैन्दौडि	कणवत्तौडु
शिङ्गावण्	पुहळ्च्	चिङ्ग	पुरत्तुच्
चङ्गमन्	अत्तनुम्	वाणिहन्	मत्तैवि
इट्ट	शावम्	कट्टियदु :	आहलित्
वार्	ऑलि	कून्दल् !	निन् मणमहन्—तत्तै
ईर्—एळ्	नाळ्	अहत्तु	ऑल्लै नीङ्गि

वात्तोर्—तङ्गळ् वडिविल् अल्लवे
 ईत्तोर् वडिविल् काण्डल् इल्—अैनक्
 कोट्टम् इल् कट्टुरै केट्टनन् यान् अैन— 39-54

३ कर्म का फल

शात्तनार् बोले— हे शक्तिमंत ! सुनिए । अचल महिमामय मदुरै के पुराने नगर में, कौत्तरै सुमनमंडितजटाधारी (परमेश्वर) के मन्दिर के आंगन के आम स्थल रजतांबलम् में (मंडप-सह खुले मैदान में) अर्धरात्रि के समय में पडा रहा । तब अदम्य दुख पीड़िता वीरपतिव्रता के सामने मदुरै के महान देवता आ प्रकट हुआ । (और बोला :) जलते अंगारे के समान कोप को, स्तन द्वारा प्रकट करनेवाली ! पूर्व पुण्य पूरे हो गये । पूर्वजन्म में श्रेष्ठ तथा प्रकीर्तित 'शिगपुरम्' के 'संगमन्' नाम के वणिक् की पत्नी ने जो श्राप दिया था वह आ मिल गया । इसलिए हे लम्बे, घने केश वाली ! अपने पति को, दो-सात (चौदह) दिनों के अन्त में, देव के रूप में—अब मानव के रूप में नहीं देख सकोगी—देखोगी । (ऐसा जो देवता ने कहा) वह निष्कपट वचन हमने सुना । ३६-५४

4 अडिहळ् नीरे अरुळुह

अरशियल् पिळैत्तोरक्कु अरङ्कूर्कु आवडुम्
 उरेशाल् पत्तिनिक्कु उयर्न्दोर् एत्तलुम्
 ऊळ्विनै उरुत्तुवनडु ऊट्टुम् अैत्तवडुम्
 शूळ् वित्तच् चिलम्बु कारण माहच्
 'चिलप्पदि हारम्' अैत्तनुम् पेराल्
 नाट्टुडुम् याम् ओर् पाट्टुडैच् चैय्युळ्' अैन
 'मुडिकैळु वेन्दर् सूवरक्कुम् उरियडु
 अडिहळ् नीरे अरुळुह' अैत्तडाक्कु अवर् 55-62

४ महात्मा आप ही कृपा करें

(इळंगो ने कहा :) शासन-धर्म-च्युत का धर्म देवता यम बन जायगा —यह तथ्य और यशस्विनी पत्नी (पतिव्रता) की श्रेष्ठ लोग महिमा गायेगे —यह तथ्य; और प्रारब्ध-कर्म सरोष घेर आकर फल दिला देगा —यह तथ्य —ये तीनों तथ्य सुन्दर तूपुर के द्वारा प्रकट हुए हैं । अतः हम 'शिलप्पदिहारम्' नाम से गीतयुक्त काव्य रचेंगे । ऐसा कहने पर शात्तनार् ने कहा कि यह

चरित्र तीनों किरीटधारी (पांडिय, शोळ, शेर) राजाओं से सम्बन्ध रखता है ।
हे पूज्यपाद ! आप ही (कृपा करे) रचें । ५५-६२

5 नूलित् अमैपु

मङ्गल	वाळत्तुप्	पाडलुम्	कुरवर्
मत्तैयुम्	पडुत्त	कादैयुम्	नडम्नविल्
मङ्ग	मादवि	अरङ्गेङ्ग	कादैयुम्
अन्दि	मालैच्	चिरप्पुच्चय्	कादैयुम्
इन्दिर	विळवुऊर्	अडुत्त	कादैयुम्
कडलाडु	कादैयुम्		

मडल्	अविल्	कात्तल्	वरियुम्	वेत्तिल्	वन्दु	इळुत्तै
मादवि	इरङ्गिय	कादैयुम्	तीडु	उडैक्		
कत्तात्तिरुम्	उरैत्त	कादैयुम्	वितात्तिरुत्तु			
नाडु	काण्	कादैयुम्	काडुकाण्	कादैयुम्		
वेट्टुव	वरियुम्	तोट्टलर्	कोदैयोडु			
पुर्ज्जेरि	इळुत्त	कादैयुम्	कडङ्गु	इशै		
ऊर्काण्	कादैयुम्	शीर्	शाल्	नङ्गे		
अडैक्कलक्	कादैयुम्	कौलैक्कळक्	कादैयुम्			
आय्च्चियर्	कुरवैयुम्	तीत्तिरुम्	केट्ट			
तुत्तव	मालैयुम्	नण्पहल्	नडुङ्गिय			
ऊर्शळ्	वरियुम्	शीर्शाल्	वेन्द	तीडु		
वळक्कुरै	कादैयुम्	वज्जित्त	मालैयुम्			
अळरुपडु	कादैयुम्	अरुन्देय्वम्	तोत्तिरिक्			
कट्टुरै	कादैयुम्	मट्टुअलर्	कोदैयर्			
कुत्तरक्	कुरवैयुम्—अन्	इवै	अत्तैत्तुडत्			
काट्चि	काल्कोळ्	नीरुप्पडै	नडुकल्			
वाळत्तु	वरम्	तरु	कादैयोडु			

इव्	आरु—ऐन्दुम्		
उरैड्डे	इट्ट	पाट्टुडैच्	चैय्युळ्
उरैशाल्	अडिहळ्	अरुळ्	मदुरैक्
कूल	वाणिहत्त	शात्तत्	केट्टत्तत्;
इडु—पाल्वहै	तरिन्द	पदिहत्तित्त	मरबु—अत्त

५ ग्रन्थ की रचना (विषय-क्रम)

उन्होंने (इळंगो अडिहळ ने) निम्नलिखित प्रकार की रचना कर सुनायी । (१) मंगलाशासन की गाथा; (२) माता-पिताओं के (कोवलत्त तथा कण्णहि को) गृहस्थ-धर्म में लगाने की गाथा; (३) नर्तकी मादवि के “मंचारोहण” की (नृत्य-प्रदर्शन की) गाथा; (४) संध्या की प्रशंसा की गाथा; (५) (पुहार) नगर के इन्द्रोत्सव मनाने की गाथा; (६) समुद्र-स्नान की गाथा; (७) उत्फुल्ल फूलों से भरे समुद्रतट पर कोवलन्-कण्णहि के समुद्र-गीत गाने की गाथा; (८) मादवि के ग्रीष्म के आने से दुखी होने की गाथा; (९) संकटदायी स्वप्न का प्रकार कहने की गाथा; (१०) प्रश्न करने योग्य कुतूहलवर्धक देश-दर्शन की गाथा; (११) वन-दर्शन की गाथा; (१२) शिकारियों के गीत की गाथा; (१३) प्रफुल्ल सुमन-मालाधारिणी कण्णहि के साथ कोवलत्त के नगर के बाहर बस्ती में जाकर रहने की गाथा; (१४) नगाड़े की ध्वनि से गुजायमान पुराने नगर मद्रुरै को देख आने की गाथा; (१५) श्रीमती स्त्री (कण्णहि) के आश्रित स्त्री बनने की गाथा; (१६) वध-स्थल की गाथा और (१७) ग्वालिनो की कुरवै नाट्य-गाथा; (१८) भयंकर (कोवलन के वध का) समाचार सुनकर कण्णहि के रोने-कलपने की गाथा; (१९) मध्याह्न में नगर को कँपाते हुए (कण्णहि के) धूम आने की गाथा; (२०) श्रीयुक्त राजा के सामने न्याय-वाद सुनाने की गाथा; (२१) शपथ की गाथा; (२२) आग में (नगर के) जलने की गाथा; (२३) महनीया ईश्वरी के प्रकट होकर बात बताने की गाथा; (२४) मधुसूतावी सुमनमंडित स्त्रियों के ‘कुन्नरक् कुरवै’ (नाच) नाचने की गाथा; ऐसे सबके साथ (२५) दृश्य; (२६) शुभारंभ; (२७) स्नान कराना; (२८) मूर्ति-स्थापना; (२९) यशोगान; और (३०) वर-प्रदान की गाथा को मिला कर—पाँच के छः (तीस) भागों के गीतमिश्रित पद्य-प्रबन्ध को प्रकीर्तित सन्त ने रचकर सुनाया और उसे मद्रुरै के अनाज के व्यापारी शात्तत्त ने सुना । यही ग्रन्थ के प्रकरणों के बतानेवाले पदिहम (भूमिका) की पद्धति है । ६३-६०

२ उरै पैरु कट्टुरै

(गद्य शैली में निबन्ध)

१ पाण्डियत् वळिपट्टात्

अत्तु तौट्टु पाण्डियत् नाडु मळै वरम् कूरन्नु, वरुमै अय्दि, वेंपु
नोपुम् कुरुवुम् तीडरक् कोरुक्कैयिल् इरुन्द वरुडि वेरु चैळियत् नङ्गैक्कुप्

पौड्कौल्लर् आयिरवरैक् कीत्तु कळवेळ्वियाल् विळ्वौडु शान्ति शैय्य,
नाडु मलिय मळै पैयडु तोयुम् तुत्तवमुम् नीड्गियडु ।

२ गद्य शैली में कथन (निबन्ध)

१ पांडियन् ने पूजा की

उस दिन से पांडिय देश में वर्षा सूख गयी । अकाल पड़ गया । गर्मी का रोग तथा फोड़े (खाज) का रोग फैला । कौरुक में रहे 'विजयी भालाधारी शैल्यन्' ने (पांडिय देश के लोगों की पीड़ा से दुखी होकर) देवी के लिए (उसके कोप के शमनार्थ) सहस्र सुनारों को मिटाकर बलि-यज्ञ कराया तथा उत्सव मनाया । तब देश को समृद्ध करते हुए पानी बरसा; रोग तथा कष्ट दूर हुए ।

२ कौङ्गु इळङ्गोशर्

अडु केट्टु कौङ्गु इळङ्गोशर् तङ्गळ् नाट्टहतु नङ्गैक्कु विळ्वौडु
शान्ति शैय्य मळै तौळिल् अत्तुम् मारादायिर्ऱु ।

२ कौङ्गु (कोंकण प्रदेश) के (युवा राजा लोग) 'कोशर्'

वह (पांडिय राजा की बात) सुनकर इळम् कोशरों ने भी अपने-अपने राज्यों में सती देवी की, उत्सव के साथ, शांति का रस्म अदा किया । करने पर वर्षा का होना बराबर जारी रहा (रुका नहीं) ।

३ कयवाहु वळि पट्टान्

अडु केट्टु कडल् शूळ् इलङ्गैक् कयवाहु अत्तवान् नङ्गैक्कु नाळ् बलि—
पीडिहैक् कोट्टम् मुत्तुत्तु—आङ्गु 'अरन्दै कौडुत्तु वरम् तरम् इवळ्' अत्त
आडित् तिङ्गळ् अहवैयित्, आङ्गु ओर् पाडि विळाक् कोळ् पत्तुमुर् अडुप्प,
मळै वीर्रिरुन्दु वळम् पल पैरुहि पिळैया विळैयुळ् नाडु आयिर्ऱु ।

३ 'कचबाहु' ने पूजा की

वह (बात) सुनकर समुद्रावृत लंका के 'कयवाहु' नाम के राजा ने सती देवी के लिए बलि देकर पूजा करने के लिए "पीठिका कोष्ठ" (मन्दिर)

ॐ सुनारों को मिटाकर का अर्थ यह भी किया जाता है कि सुनारों की पुतलियाँ बनायी गयीं और उन्हें नष्ट किया गया ।

वनवाया । और यह मानकर कि 'यह दुखनिवारिका वरदायिनी हैं, जेठ के महीने में वहाँ एक बड़े उत्सव का भी कई साल अनेक बार आयोजन करवाया । इससे वर्षा स्थिर हो गयी । समृद्धि खूब हो गयी । देश अचूक रीति से पुष्कल पैदाइश का देश बन गया ।

4 शोलन् पोइत्तान्

अबु केट्टु शोलन् पेरुड् किळ्ळि कोळि अहतु, 'अैत् तिइत्तानुम् वरम् तरम् इवळ् और पत्तित्तु कडवुळ् आहम्' अैत्त नङ्गैक्कुप् पत्तित्तु कोट्टम् शमैत्तु नित्तल् विळा अणि निहळ्वित्तोने ।

४ शोल राजा ने आदर किया (पूजा की)

वह सुनकर 'पेरुम् किळ्ळि' नाम के शोलन् ने यह मानकर कि सभी स्थितियों में वरदायिनी अवश्य यह पतिव्रता सती देवी ही होगी, सती देवी के लिए सती-मन्दिर बनवाया और दैनिक उत्सव तथा झांकियों-सजावटों की व्यवस्था करायी ।

मुदलावदु

पुहारक् काण्डम्

1 मङ्गल वाङ्मत्तुप् पाडल्

1 पोङ्गुवोम्

(छंद—शित्दियल् वेंण्पाक्कळ्)

तिङ्गळैप् पोङ्गुदुम् ! तिङ्गळैप् पोङ्गुदुम् !
कौङ्गु अलर्तार्च् चेंन्ति कुळिर्वेण् कुडै पोन्ऱु इव्
अम्कण् उलहु अळित्तलान्
जायिऱु पोङ्गुदुम् ! जायिऱु पोङ्गुदुम् !
काविरि नाडन् तिहिरि पोल् पोन् कोट्टु
मेरु वलन् तिरिदलान्
मामळै पोङ्गुदुम् ! मामळै पोङ्गुदुम्
नाम नीर् वेलि उलहिऱ्कु अवन् अळि पोल्
मेल् नित्ऱु तान् शुरत्तलान्
पूम् पुहार् पोङ्गुदुम् ! पूम् पुहार् पोङ्गुदुम् !
वौङ्गुनीर् वेलि उलहिऱ्कु अवन् कुलत्तोडु
ओङ्गिप् परन्दौळुह लान्

1-12

पहला

पुहार काण्ड

१ (विवाह) मंगलाशासन गान

१ स्तुति करें (महिमा गावें)

चन्द्र की स्तुति करें ! चन्द्र की स्तुति करें । मकरन्द चूनेवाले प्रफुल्ल अगस्त्य फूलों की मालाधारी (शोळ राजा) के सिर पर के शीतल (कृपा के चिह्न) श्वेत छत्र के समान इस सुन्दर भूलोक पर शीतल प्रकाश फैलाता है— अतः सूर्य की स्तुति करे । सूर्य की स्तुति करे । कावेरी-प्रदेश के राजा के आज्ञाचक्र के समान सुन्दर शृंगों वाले (या स्वर्ण के) मेरु की परिक्रमा कर आता है । अतः (हम स्तुति करें) । महान वर्षा (घटा) की

स्तुति करें; महान वर्षा की स्तुति करें। भयंकर समुद्र जिसकी बाढ़ी है, उस भूमि के ऊपर रहकर उस (राजा) की करुणा के समान बरसती है। अतः सुन्दर पुहार नगर की महिमा गाये। पुहार नगर की महिमा गाये। विशाल सागर-वलित भूमि भर में उस (राजा) के कुल के समान श्रेष्ठ तथा विस्तृत यश के साथ विद्यमान है। १-१२

2 पुहळ् मत्तनुम् शिरप्पु

(छंद—कौचवहक् कलिप्पा)

आङ्गु

पौदियिल्

आयित्तुम्,

इमयम्

आयित्तुम्

पदियैळु

अडियाप्

पळङ्गुडि

कैळीद्वय

पौदुअळ

शिरप्पिन्

पुहारे

आयित्तुम्

नडुक्कु

इत्त्रि

निलैद्वय

अैत्तवु

अल्लद

औडुक्कम्

कूडार्

उयर्न्वोर्

उण्मैयित्तु

मुडित्त

कैळ्वि

मुळुडु

उणर्न्वोरे

अदनाल्

नागनोळ्

नगरौडु

नाग

नाडु—अदत्तौडु

वोगम्

नोळ्

पुहळ्

मत्तनुम्

पुहार्

नगर्

13-22

२ यश-विशिष्टता

हाँ ! 'पौदियिल्' (मलय प्रदेश) हो या हिमालय ही, या 'पुहार' नगर ही जो स्थानांतरण से अनभ्यस्त दीर्घ परंपरा के प्रजाजनो से पूर्ण है—वे देश अजर-अमर है। ऐसा कहना छोड़ उनके हास की संभावना नहीं कहते (मानते) श्रवण-शिक्षा पारंगत विद्वान लोग; क्योंकि उनमें उच्च महान लोग रहते हैं। इसी कारण 'पुहार्' नगर विशाल नाकलोक तथा नागलोक के समान ही भोग-यश-विशिष्ट है। १३-२२

3 कण्णहि

अडु तत्तुत्तिल्

मागवान् निहर्वण्क् 'मानायक्त्' कुलक्कौम्बर्

ईहैवान् कौडि अन्नाळ्: ईर्भाळ् आण्डु अहवैयाळ्;

अवळुम् तान्

पोदिल् आर् तिरुविताळ् पुहळ्उडै वडिवु अैत्तुम्

तीदुइला वडमीतिन् तिरम् इवळ् तिरम् अँत्रुम्
मादरार् तौळुदु एतत् वयङ्गिय पेरुङ्गुणत्तुक्
कादलाळ् ! पेरुमन्तुम् कण्णहि अँत्रवाळ् मन्तौ

23-29

३ 'कण्णहि'

उसमें गगन के मेघों के समान उदार-हस्त मानाय्कन् (महानायक) रहा। उसकी कुल-लतिका कन्या स्वर्ण-आकाश की लतिका के समान थी तथा बारह साल की थी। वह ऐसी उत्तम गुणशालिनी थी कि स्त्रियाँ उसकी प्रशंसा यों करती थी, कमलासनस्था लक्ष्मी का प्रकीर्तित रूप इसका-सा है। निष्कलंक उत्तरी नक्षत्र (अरुन्धती) का चारित्र्य इसका-सा है। वह कण्णहि नाम से विभूषित थी। २३-२९

4 कोवलन्

आङ्गुप्
पेरुनिलम् मुळुदुआळुम् पेरुमहन् तलैवैत्त
औरुत्तिल् कुडिहळोडु उयर्न्दुओङ्गु शैवत्तान्
वरुनिदि पिडर्क्कु आरुत्तुम् माशात्तुवान् अँत्रवान्
इरुनिदिक् किळवन् महन् ईर्-अँट्टु आण्डु अहवैयान्;
अवत्तुम् तान् !
मण्तेयत्त पुहळित्तान्; मदिमुह मडवार्त्तम्
पण्तेयत्त मौळियित्तार् आयत्तुप् पाराट्टिक्
कण्डु एत्तुम् शैव्वेळ् अँत्रु इशैप्पोक्किक् कादलाल्
कौण्डु एत्तुम् किळमैयान् कोवलन् अँत्रवान् मन्तौ

30-39

४ कोवलन्

वहाँ (उस नगर में) विशाल भूमि भर का शासन करनेवाले उत्तम शोळ राजा द्वारा सम्मानित अग्रगण्य प्रजाओं में एक उस गौरव के साथ दिन-ब-दिन वर्धनशील संपत्ति का मालिक था। वह अपनी आय को दूसरों की सहायता में देनेवाला 'माशात्तुवान्' नामक धनवान (व्यापारी) था। उस बड़े धन के अधिपति के (दो के आठ) सोलह साल का एक पुत्र था। उसका नाम कोवलन् था और कई देशों में जाकर व्यापार करने से श्रुतकीर्ति बना था। और चन्द्र-वदना स्त्रियों द्वारा प्रशंसा योग्य बना था जो अपने संगीत को हरानेवाली बोली में अपनी सखियों की टोली में रहकर उसकी महिमा गाती थीं; कहती थी कि यह आँखे भर देखकर खुश होने योग्य गोरे सुब्रह्मण्यदेव है, और जो प्रेम-विभोर थी, ३०-३९

5 तिरुमणम्

अवरै इरुपेरुड् गुरवरुम् ओरु पेरु नाळाल्
 मण अणि काण महिळ्न्दनर्; महिळ्न्दुळि
 यात्तै अरुत्तत्तु अणि इळयार् मेल् इरीइ
 मा नहरक्कु ईन्दार् मणम्
 अव्वळि

मुरशु इयम्बित्त मुरुडु अदिरन्दत्त, मुडै अळुन्दत्त पणिलम्; वेण्कुडे
 अरशु अळुन्ददोर् पडि अळुन्दत्त; अहलुळ् मङ्गल अणि अळुन्ददु
 मालेताळ् शेन्ति वयिरमणित् तूण् अहतु
 नील विदान्तत्तु, नित्तिलप्पुम् पन्दर्क्कीळ्
 वात्तुऊर् मदियम् शहडु अणैय वात्तत्तुच्
 चालि ओरु मीत्त तहैयाळैक् कोवलम्
 मामुडु पारप्पात्त मरैवळि काट्टिडत्त
 तीवलम् शैय्वडु काण्वार् कण् नोत्तुवु अत्तत्तै 40-53

५ विवाह

उन दोनों को, उनके पिताओं ने एक शुभ दिन में, सुन्दर रूप से विवाहित देखना चाहा । सन्तोष के साथ उन्होंने आभरणधारिणी अगनाओं को हाथी के कण्ठ पर (की पीठ पर) बिठाकर बड़े नगर के लोगो को उनके द्वारा समाचार दिलवाया । तब ढोल बज उठे । मर्दल थर्रा उठे । शंख बारी-बारी से बजे । श्वेतछत्र, मानों राजा के जुलूस में, चले । नगर के मध्य मंगलमयी सजावट भी चली । मालाओं से सजे शीर्ष वाले हीरे के खम्भो से युक्त मंडप में, नीले वितानो से युक्त सुन्दर मुक्ता के पंडाल में, आकाशचारी चन्द्र के रोहिणी नक्षत्र के साथ मिलने के दिन, स्वर्ग की अरुन्धती के समान ही शोभायमान योग्य कन्या (कण्णहि) के साथ, श्रेष्ठ, अनुभवी ब्राह्मणों के वेद-शास्त्र-रीति बताते कोवलम् अग्नि की परिक्रमा जो करता था, उसको जो देख पाये, उनकी आँखों की तपस्या ही कैसी ! धन्य है ? ४०-५३

6 अमळि एरुत्तर्

विरैयित्तर्, मलरित्तर्, चिळङ्गु, मेत्तियर्
 उरैयित्तर्, पाट्टित्तर्, ओशिनन्द, नोक्कित्तर्
 शान्तित्तर्, पुहैयित्तर्, इडित्त, शुण्णत्तर्
 एन्दुइळ् मुलैयित्तर्, इडित्त, शुण्णत्तर्

विळक्कितर् कलत्तितर् विरिन्द पालिहै
 मुळैक्कुड निरैयितर् मुहिल्लत्त मूरलर्
 पोदोडु विरिक्कन्दर् पौलन् नरुङ्गोडि अन्नार्
 कादलर् पिरियामल् कववुकुक्कै अहिळामल्
 तीदु अरुह' अन्न अत्तिच् चिन्मलर् कौडु तूवि
 अङ्गण् उलहित् अरुन्ददि अन्नाळै
 मङ्गल नल् अमळि एरुत्तार्—तङ्गिय
 इप्पाल् इमयत्तु इरुत्तिय वाळ् वेङ्गं
 उप्पालेप् पौर्कोट्टु उळैयदा अप्पालुम्
 शेरुमिहु शित् वेर् चैम्बियन्
 औरुत्ति आळि उरुट्टुवोन् अन्नवे

54-68

६ पलंग पर (चढ़ाना) पहुँचा देना

कुछ स्त्रियाँ सुगन्धित द्रव्य लेकर ओर कुछ फूल लेकर आयी । वे सब कमनीय शरीर वाली थी । वे बोलती हुई या गाती हुई आयी । वे लाज-भरी दृष्टि फेकती थी । कुछ चन्दन लिये थी, कुछ सुगन्धित धूप । वे आकर्षक मालाएँ पहने थी । पीन तथा उन्नत उरोजो वाली उनमें कुछ सुगन्धित द्रव्यों का कूटा चूर्ण ले आयी । कुछ स्त्रियाँ दीप ले आयी । उनमें वरतन, पालिकाओ (अंकुरित बीजों से भरे मंगलसूचक छोटे मृत्पात्रों) के साथ अंकुर के कलश तथा पूर्णकुम्भ ले आनेवाली स्त्रियाँ थी । वे हास्य-वदना फुल्ल-सुमन-शोभित दीर्घ केश वाली अगनाएँ सुन्दर स्वर्णलताओं के समान (लचकती) आयी । (उन्होंने यह आशीर्वचन कहा कि) प्रेमी से कभी न विछुड़े, जुड़े हुए हाथों का बंधन कभी न खसके । अनिष्ट-मुक्त हो सदा सुखी रहो । यह आशीर्वचन कहते हुए उन्होंने कुछ कण्णहि पर अर्पित किया; और सुन्दर पृथ्वी की अरुन्धती-सी उसको शोभायमान शुभ पलंग पर बिठाया । उन्होंने तब राजा की स्तुति भी इन शब्दों में की—हिमालय के इस तरफ अपना बाघ का झण्डा फहराकर स्वर्ण-शिखर हिमालय के उस बाजू में भी जिसने बाघ का चिह्न अंकित किया, उस युद्ध-विक्रम क्रोध-शील वेल-(भाला-) धारी शम्बियन अपने अनुपम चक्र सब ओर चलाता रहे ! ५४-६८

शम्बियन शोल्ल राजाओं का एक विशेषण है । कहा जाता है कि वह शिव से सम्बन्ध रखता है । इधर कुछ विद्वानों से यह भी माना जाता है कि शोल्ल वंश उत्तर के महाराजा शिव से सम्बन्ध रखता है; पर यहाँ के शिव को अलग माननेवाले भी हैं ।

2 मतैययम् पडुतत् कादै

(छंव—निलैमण्डिल आशिरियप्पा)

1 नैडुनिलै माडतु

उरैशाल्	शिरुप्पिन्,	अरैशुविळै	तिरुविन्
परदर्	मलिन्द	पयङ्गैळु	मानहर-
मुळङ्गुकडल्	आलम्	मुळुवडुम्	वरित्तुम्
वळङ्गत्	तवाअ	वळत्तत्तु	आहि;
अरुम्पौरुळ्	तरुउम्	विरुन्दिन्	तेअम्
औरुङ्गु	तौक्कन्त	उडैप्परुम्	पण्डम्
कलत्तित्तुम्	कालित्तुम्	तरुवत्तर्	ईट्टक्
कुलत्तिर्	कुन्नाक्	कौळुङ्गुडिच्	चैल्वर्
अत्तहु	तिरुविन्	अरुन्दवम्	मुडित्तोर्
उत्तर	कुरुविन्	औप्पत्	तोन्निय
कयमलर्क्	कण्णियुम्	कादर्	कौळुन्ननुम्
मयत्त	विदित्तत्त	मणिक्काल्	अमळिमिशै
नैडुनिलै	माडतु,	इडैनिलत्तु	इरुन्दुळि

1-13

२ गृह-धर्म-आचरण गाथा

१ कई तल्लों के प्रासाद में

प्रकीर्तित महिमा से तथा राजाओं को भी लालच में डालनेवाली श्री मे सम्पन्न समुद्री-व्यापारी-प्रभूत तथा उपलब्धि-प्रचुर था महानगर (पुहार) । वह इतना समृद्ध था कि गरजते सागर से घिरी सारी पृथ्वी (की जनता) के आने पर भी दान करते वह रिक्त न ही हो सकता था । अपूर्व वस्तुओं के निर्माता अनेक नये-नये देश आकर मानो एकजुट हो गये हों, ऐसा उन देशों के बहुत द्रव्य को लोग पोतो तथा छकड़ों से लाकर उमे भर देते थे । वहाँ के धनी लोग कुल-धर्माचरण में अचूक थे । ऐसे धनी लोग तप (यानी धन का दान धर्मादि मे उचित उपयोग) करके जिस भोग भूमि को जाते है, उस (छः भोग-भूमियों में एक) उत्तरकुरु के तुल्य (पुहार को) बनाते हुए पैदा हुए थे विशालाक्षी कण्णहि और उसका प्रिय पति कोवलन् । वे दोनो मय-निर्मित-से मणि-चरण पर्यंक पर रहे, जो कई (सप्त-) तल्लों के प्रासाद मे मध्यस्थ खण्ड में था, और वे आनन्दमग्न थे, तब— । १-१३

2 तैत्तिर्यल् वन्ददु

कळुनीर्	आम्बल्	मुळुनेरिक्	कुवळै
अरुम्बुपीदि	अविळ्न्द	शुरुम्बुडमिर्	तामर्
वयर्प्पु	वाशम्	अळैड	अयर्प्पु
मेतहु	ताळै	विरियल्	वैण्तोदुक्
कोदे	मादवि	शण्वगप्	पौदुम्बर्त्त
तादु	तेरन्दु	उण्डु	मादरवाळ्
पुरिकुळल्	अळहत्तुप्	पुहलएक्	कर्त्तु
तिरितर्	शुरुम्बौडु	शैव्वि	पारत्तु
मालत्	तामत्तु	मणिनिरैत्तु	वहुत्त
कोलच्	चाळरक्	कुरुङ्गण्	नुळैन्दु
वण्डौडु	पुक्क	मणवाय्त	तैत्तिर्यल्
कण्डु	महिळ्वु	अय्दि	कादलिर्
विरैमलर्	वाळियौडु	वैत्तिल्	वीर्त्तिरुक्कुम्
निरैनिलै	माडत्तु	अरमियम्	एरि—

14-27

२ दक्षिणी पवन आया

“कळुनीर्” (कमल ?) लाल “आम्बल्” (उत्पल ?) पूर्ण विकसित “कुवळै” कलियों के विकसित हो जाने पर बने भ्रमर-रव-सह कमल आदि जल-पुष्पों का मिश्रित वास सूँघ लेने के बाद, उनसे परे (पास रहे) उत्कृष्ट विकच केतकी के श्वेत दल, चम्पक वन में माला के रूप में खिले माधवी के फूल आदि के पराग का चयन कर आस्वादन करके, उज्ज्वलमुखी स्त्रियों के बटे हुए घुँघराले केश की गन्ध सूँघने को लालायित होकर अलिंगग मँडरा रहे थे । उनके साथ, मौँके की ताक में, मणिमालाओं की पंक्तियों से अलंकृत सुन्दर गवाक्षों के छोटे छेदों से घुसकर सुगन्धित दक्षिण-पवन (मलयानिल) आ रहा था । उसको देखकर (कोवलन् दम्पति) खुश हुए और संभोग की बढ़ती इच्छा के कारण खण्ड-युक्त प्रासाद के हर्म्य-तल पर चढ़े, जहाँ सुगन्ध-सुमन-शर के साथ वसन्तराज (कामदेव) विद्यमान था । १४-२७

3 इत्तव वैळळम्

शुरुम्बु	उणक्	किडन्द	नरुम्बूच्	चेक्कैक्
करुम्बुम्	वल्लियुम्	पैरुन्दोळ्	अळुदि	
मुदिर्कडल्	जालम्	मुळुवडुम्	विळक्कुम्	
कदिर्	औरङ्गु	इरुन्द	काद्वि	पोल

वण्डुवाय्	तिरुप्प	नेडुनिला	विरिन्द
वेण्डोट्टु	मल्लिहै	विरियल्	मालैयोडु
कळुनीरप्	पिणैयल्	मुळुनैरि	पिरळ्ळु
तारुम्	मालैयुम्	मयङ्गिक्	कैयङ्कुत्
तीराक्	कादलित्तु	तिरुमुहम्	नोक्किक्
कोवलत्तु	कूरुम्ओर्	कुरियाक्	कट्टुरै—

28-37

३ प्रमोद-प्रवाह

(चढकर वे) भ्रमर-युक्त पड़े रहे गन्ध-वह पुष्पकलित शय्या पर (बैठे), (कोवलत्तु ने) ईख तथा लता के चित्र (कण्णहि के विशाल स्कन्धों पर) लिखे। और दोनों, पुरातन सागर की घिरी सारी पृथ्वी को उजागर करनेवाले दोनों प्रकाशपुज (सूर्य और चन्द्र) मिले रहे जैसे दिखते थे। तब अलियो के मुख खोल देने में चाँदनी के समान विकसित श्वेत-दल मल्लिका की मालाएँ (कोवलत्तु की) और (कण्णहि के) कळुनीर् के फूलों के द्वार हिले और आपस में गुंथ गये। (संभोग-लीला के अन्त में) दोनों शिथिल और अशक्त बने। तब अदम्य कामराग के साथ (कण्णहि का) श्रीमुख देखकर कोवलत्तु ने अपूर्व-चिन्तित (प्रशंसा-) वचन कहा। २८-३७

4 उरुवैप् पुहळ्दल्

कुळवित्तु	तिङ्गळ्	इमैयवर्	एत्त
अळहीडु	मुडित्तु	अरुमैत्तु	आयित्तुम्
उरिदिन्	निन्तोडु	उडन्पिरप्पु	उण्मैयिन्
पेरियोन्	तरुह	तिरुनुदल्	आह अत्त
अडैयार्	मुत्तैयहत्तु	अमरुम्	पडुनर्क्कुप्
पडे	वळङ्गुवडुओर्	पण्वु	उण्डु
उरुविलाळत्तु	ओरु	पेरुड्	आहलित्तु
इरुकरुम्	पुरुवम्	आह	ईक्क
मूवा	मरुन्दित्तु	मुत्तैरत्तु	तोत्तरलित्तु
तेवर्	कोमान्	दैयवक्	कावल्
पडे	चित्तक्कु	अळिक्क—अदन्	इडै नित्तक्किडै अत्त
अरुमुह	ओरुवन्	ओर्	पेरुमुडै
इरुमुडै	काणुम्	इयल्वित्तिन्	अत्तै
अम्	शुडर्	नेडुवेल्	ओन्नुम्
चेङ्गडै	मळक्कण्	इरण्डा	ईत्तडु

38-52

४ रूप की प्रशंसा करना

(श्री लक्ष्मीदेवी मानकर कोवलन कहता है :) बालचन्द्र, सुरों का स्तुत्य होकर (शिव जी के सिर की) जटा को अलंकृत करनेवाला सौभाग्यवान बना। ठीक ! तो भी वह तेरा सहजात था। अतः उस पर तेरा हक मानकर परमेश्वर उसे 'ललाट वनो' कहकर तेरे पास दे दें। शत्रुओं के गुस्साकर चढ़ आने पर युद्ध में लगनेवालों को (सहायतार्थ) अस्त्र-शस्त्र दिलाने की एक प्रथा है। (उसको मानकर) अनंग ने अपने ईख के धनुष को (या काले धनुष को— करुपु का अर्थ ईख भी है, काला भी है) तेरी दो काली भौहों बनने के लिए दे दे। अजर औषध (अमृत) के पहले तू पैदा हुई। अतः देवेन्द्र देव-रक्षक अपने वज्रायुध को तुझे दे दे। उसका मध्य भाग तेरी कमर बन जायगा। अनुपम षण्मुखदेव के पास मुझसे वैर करने का कोई न्याय-क्रम नहीं था। तो भी मुझे टूटा हुआ देखने की इच्छा से न उसने अपनी ज्वलंत लम्बी शक्ति (बेल) को तेरे मुख पर के लाल डोरों वाले सजल (शीतल) नेत्रद्वय के रूप में दे दिया है ! ३८-५२

5 शायलुम् कुरलुम्

माइरुम्	पीलि	मणिनिद्र	मग्नं	नित्
शायरुकु	इडेन्दु	तण्कान्	अडैयवुम्	
अद्वतम्	नल्लुदाल् !	मेन्	नडैक्कु	अळिन्दु
नल्लोर्प्	पण्णं	नत्ति	मलर्च्	चैय्यवुम्
अळिय	तामे	शिरुपशुड्	किळिये—	
कुळलुम्	याळुम्	अमिळ्दुम्	कुळंत	नित्
मळलैक्	किळविक्कु	वरुन्दित्	वाहियुम्	
मडनडै	मादु !	नित्	मलर्क्कैयित्	नीर्ङ्गादु
उडन्	उरैवु	मरीड	औरुवा	आयित्त

53-61

५ आभा और आवाज

बड़े-बड़े पंखों वाले नील वर्ण मयूर तेरी छटा से हारकर शीतल अरण्य में चले गये। हे सुललाटिनी ! हंस तेरी मृदु चाल के सामने टूटकर सुजलागार के विकसित कमल-वन में जा छिप गये। बेचारे छोटे हरे शुक, वंशी, याळ् (की ध्वनि) और अमृत की घुली तेरी मधुर दुलियारी बोली सुनकर (लज्जा से) दुखी तो हुए। पर हे मन्थरगामिनी प्रमदे ! वे घृणा करके तेरे कमल-हस्त से नहीं हटे और (शायद सीखने की इच्छा से तथा सहवास-सुख के भोग के लिए) साथ रहने की चाह से साथ रह गये। ५३-६१

6 अणियुम् वेण्डुमो

नरुमलर्क्	कोदैनिच्च	नलम्पा	राट्टुनर्
मरुइल्	मङ्गल	अणिये	अन्नियुम्
पिरिडुअणि	अणियप्	पैरुदै	अैवत्तु कौल्
पल्इरुड्	कून्दल्	चित्तमलर्	अन्नियुम्
अैल्अविळ्	मालैयीडु	अैत्तु उरुत्तर्	कौल् !
नात्तल्ल	अहिल्	नरुम्पुहै	अन्नियुम्
मान्मदच्	चान्दौडु	वन्नवदै	अैवत्तु कौल्
तिरुमुलैत्	तडत्तिडैत्	तौय्यिल्	अन्नियुम्
औरुकाळ्	मुत्ततमौडु	उरुदै	अैवत्तुकौल् !
तिङ्गळ्	मुत्तु	अरुम्बुम्	शिरुहुइडै
इङ्गुइवै	अणिन्दत्तर्	अैत्तु उरुत्तर्	कौल् ?

62-72

६ आभूषण की भी आवश्यकता है ?

हे सुगन्धित स्रग्वनी ! तेरा अलंकार करनेवाली तेरी दासियों ने अकलंक मंगल-सूत्र के रहते अन्य आभरण भी पहनाये — यह काहे को ? विविध रूपों में सँवारे तेरे केश पर कियत फूल काफी हैं । तो भी दल-प्रफुल्ल पुष्पों की माला (पहनाने) से (उन्हें क्या मिला ?) उनका क्या रिश्ता है ? सुवासपूर्ण अगर का धूप देना ठीक है । उसके अलावा केश पर मृग-मद मलना क्यों ? श्रीस्तन पर शृंगार-चित्र लिखित है । फिर मोतियों की एक लड़ी पहनाकर उन्होंने क्या पाया ? चन्द्र-वदन पर स्वेदकण लाते हुए और क्षीण कटि को दुखाते हुए उन्होंने ये पहनाये हैं; (मंगल-सूचक अलंकार सही, पर सौन्दर्यवर्धक साधनों से) क्या प्रयोजन हुआ उन्हें ? ६२-७२

7 पोइरि उरैत्तल्ल

माशु	अरु	पौत्तै !	वलम्	पुरि	मुत्तै
काशु	अरु	विरैये !	करुम्बे		तेत्तै !
अरुम्पेइर्	पावाय् !	आर्	उयिर्		मरुव्दै !
पैरुडुगुडि	वाणिहत्तु		पैरुमड		महळै !
मलैयिडैप्	पिरवा		मणिये		अैत्तुगो ?
अलैयिडैप्	पिरवा		अमिळ्दै		अैत्तुगो ?
याळिडैप्	पिरवा		इशैये		अैत्तुगो ?
ताळ्इरुड्	कून्दल	तैयाल्	निन्नै !		अैत्तु

73-80

७ बड़ाई करना

हे दोष-रहित स्वर्ण ! दक्षिणावर्त शंख से उत्पन्न मोती ! शुद्ध सुगन्धित बीज ! इक्षु ! हे शहद ! दुर्लभ पुत्रिके ! (मेरे) प्यारे प्राणों जो औषध ! उच्च कुल के वणिक् की उत्कृष्ट सुन्दरी पुत्री ! तुझे वह रत्न कहूँ, जो पर्वत-मध्य से न निकला हो ? उर्मि-मध्य अनुत्पन्न अमृत कहूँ ? याळ् से अनुत्पन्न संगीत पुकारूँ ? हे लम्बे घने केश वाली तुझे (क्या कहकर पुकारूँ ?) ऐसा । ७३-८०

८ कूडि वाल्न्दत्तर्

उलवाक्	कट्टुरै	पल	पाराट्टित्त
तयङ्गुणर्क्	कोदै—तत्तनीडु		तरुक्कि
वयङ्गु	इणर्त्तारोत्त	महिळ्न्दुशैल्	वुळिनाळ्-
वार्त्तिलि	कून्दलैप्	पेर्इयल्	किळत्ति
मरुप्पुअरुम्	केण्मैयीडु	अरुप्परि	शारमुम्
विरुन्दु	पुरन्दरुउम्	पेरुन्दण्	वाळ्क्कैयुम्
वेरुपडु	तिरुवित्त	वीरु	पेरुक्काण
उरिमैच्	चुर्त्तमीडु	औरुत्तित्त	पुणर्क्क
याण्डुशिल	कळिन्दत्त	इर्परुड्	किळ्मैयित्त-
काण्तहु	शिरुप्पित्त	कण्णहि	तत्तक्कु—अत्त

81-90

८ जुड़ा जीवन बिताया

कोवलन् ने उपर्युक्त प्रकार से अनेक बड़ाई की बातें कहीं, जिनका अन्त नहीं होता था । इस तरह भासमान गुच्छों की माला (-सी कण्णहि) के साथ छवियुक्त पुष्पमालाधारी (कोवलन्) सगर्व तथा सानन्द रहता था । तब एक दिन लम्बे तथा भ्रमर-ध्वनित केश वाली वृद्धा गृहिणी कोवलन् की माता नै, अविस्मृत वात्सल्य से प्रेरित होकर अलग रखकर उन्हें धर्म-चर्चा तथा अतिथि-सत्कार के उत्कृष्ट उपकारमय जीवन में सम्मानित बनते देखना चाहा । अतः परिजनों के साथ उन्हें अलग गृहस्थी बनाकर लगा दी । कुछ साल बीते । दर्शनीय श्रेष्ठता से युक्त कण्णहि के गृहस्थाश्रम चलाने के गौरव के साथ कुछ वर्ष बीते । ८१-९०

(छन्द : वैण्वा)

तूमप्पणिहळ् औत्तित्त तोय्न्दाल् अत्त औरुवार
कामर् सत्तैविअत्तक् कैकलन्दु—नामम्

तीलैयाद इच्चम् अल्लाम् तुन्नित्तार् मण्मेल्
निलैयामै कण्डवर् पोल् निन्न

वेण्वा छन्द में

वे दोनों, आवेगयुक्त दो फणी आपस में गुंथे हों, ऐसा परस्पर लिपटे रहे । मन्मथ और उसकी पत्नी रति के समान अपृवक वे ऐसा सारे सुखों में अनन्त रूप से मस्त तथा लिप्त रहे, मानो वे इस बात का ध्यान कर रहे हों कि सुख का अन्त नहीं और जीवन की भूमि पर स्थिरता नहीं ।

3 अरङ्गेरु कादें

(छन्द—निलैमण्डिल आशिरियप्पा)

1 मादवि पयिन्नाळ्

तैय्व	माल्वरैत्	तिरुमुति	अरुळ
अय्यदिय	शावत्तु	इन्दिर	शिरुवर्त्तोडु
तलैक्कोल्	तात्तत्तुच्	चावम्	नीङ्गिय
मलैप्पु	अरुजिरप्पिन्न	वात्तवर्	महळिर्
शिरप्पिर्	कुन्नाच्	चैय्यैयोडु	पौरुन्दिय
पिरप्पिर्	कुन्नाप्	पेरुन्दोळ्	मडन्दै
ताडु	अविळ्	पुरिकुळल्	मादवि—तत्तै
आडलुम्	पाडलुम्	अळहुम्	अन्न
कूशिय	मून्निन्	अन्न	कुर्
एळ्	आण्डु	इयर्दि	ओर्
शुळ	कळल्	मन्नात्तुक्कुक्	काट्टल्
			वेण्डि

1-11

३ प्रथम-रंग-प्रवेश गाथा

१ मादवि ने अभ्यास किया

[एक बार देवेन्द्र ने अपनी सभा में आगत महर्षि अगस्त्य के सम्मानार्थ उर्वशी का नाट्य आयोजित किया । नारद वीणा का सगत दे रहे थे । बीच में पर्दे के पीछे से इन्द्रकुमार जयन्त ने झाँका और उर्वशी का मन डगमगा गया । फल-स्वरूप नाट्य में खलल पहुँच गई और नारद का वादन भी गलत हो गया । क्रुपित अगस्त्य ने तीनों को शाप दिया कि भूलोक में जाकर रहो । पछताकर तीनों ने क्षमायाचना की तो महर्षि ने दया दिखाकर शापमोचन का अनुग्रह किया और उसका प्रकार बताया ।

शाप के अनुसार उर्वशी मादवि के नाम से भूलोक में नर्तकी पैदा हुई। जयन्त वेणुवन में वेणु बनकर जन्मा। नारद भूलोक में घूमते रहे। यथा-समय उर्वशी और जयन्त का रंगमंच में शाप-मोचन हुआ और नारद व्योमलोक चले गये। रंग “तलैक्कोल् स्थान” कहा जाता है, इसलिए कि जयन्त रूपी वेणुदण्ड सर्वश्रेष्ठ कलावती के रूप में राजमान्यता-प्राप्त नर्तकी को दिया जाता है और वह रंगमंच पर पूजित होता है। अब आगे ग्रन्थ का अनुवाद पढ़ें।]

दिव्य महान पर्वत (पौदियै) के (वासी) महर्षि अगस्त्य के अनुग्रह से शापित इन्द्रकुमार के साथ, “तलैक्कोल्” स्थान (यानी रंगमंच) पर जो शापमुक्त हुई उस अचल महिमा वाली देवागना (अप्सरा) उर्वशी से कला-कृत्य में मादवि (उर्वशी मादवि के वंश में आयी) किसी भी विध में कम नहीं थी। वह पीनस्कन्धा नर्तकी अपने कुल के गौरव में भी घटी नहीं थी। पराग-परिमलयुक्त कुटिल कुन्तला मादवि ने अपने को (या उसकी माँ* ने मादवि को) नाच, गान, सौन्दर्य-साधन — इन तीनों में बिना किसी त्रुटि के चौदह साल (उन कलाओं में) अभ्यस्त कराया। (पाँचवे साल से मादवि का अभ्यास आरम्भ हुआ।) उसके बारहवें साल की आयु में कटकवलयित चरणों वाले राजा के सम्मुख प्रदर्शित करना चाहा। १-११

2 आडल् आशान्

इरुवहैक्	कूत्तित्तु	इलक्कणम्	अरिन्दु
पलवहैक्	कूत्तुम्	विलक्किन्तिर्	पुणस्तुप्
पदितोर्	आडलुम्	पाट्टुम्	कौट्टुम्
विदिमाण्	कौळ्हैयिन्	विळङ्ग	अरिन्दु आङ्गु
आडलुम्	पाडलुम्	पाणियुम्	तूक्कुम्
कूडिय	नैरियिन्	कौळ्त्तुम्	कालैप्
पिण्डियुम्	पिणैयलुम्	अळिक्कैयुम्	तौळिक्कैयुम्
कौण्डवहै	अरिन्दु	कूत्तु	वरुक्कालै-
कूडै	शैय्दकै	वारत्तुक्	कळैदलुम्
वारज्	जैय्दकै	कूडैयिर्	कळैदलुम्
पिण्डि	शैय्दकै	आडलिर्	कळैदलुम्

* मूल को पढ़ने से यह निश्चित नहीं कर पाते कि माता का जिक्र है कि नहीं है। कोई-कोई टीकाकार यह कहते हैं कि माता “चित्तिरापवि” ने मादवि के नृत्य का राजसभा में प्रदर्शन कराना चाहा।

आडल्	शैय्दकै	पिण्डियिऴ्	कळैदलुम्
कुरवैयुम्	वरियुम्	विरवल	शैलुत्ति
आडऴ्कु	अमैन्द	आशान्	तन्नीडु

12-25

२ नाट्य आचार्य

[मादवि के नाट्य आचार्य की योग्यता का वर्णन है। उसी ने उसके अभ्यास में और प्रकृत नाट्य-प्रदर्शन में सहायता और संगत किया।] वह (अन्तरंग और बहिरंग) दोनों नाट्यों के लक्षण जानता था। वह विविध अनेक नृत्यों को “विलक्कु” के साथ मिलित कराना, ग्यारह नृत्य, नाच-गान, (पिटनेवाले) वाद्यों का वादन आदि की विधियाँ खूब जानता था। और जब नाच, गान, ताल, तालमध्य उठान आदि के (नर्तकी के द्वारा) प्रदर्शन कराने का समय आया तब वह एकहस्त अभिनय, हस्तद्वयाभिनय, सौन्दर्य-प्रदर्शक हस्त-संचालन, कर्मद्योतक हस्तचालन आदि चारों के प्रकार का समुचित प्रयोग कराने की अच्छी हुनर जानता था। और जब कोई खास नृत्य होता तब यह देख लेता कि अन्तरंग नृत्य के अवसर पर मुकुलित और एक हस्त-चालन के समय पर हस्त-द्वय-चालन निवारा जाता, वैसे ही हस्तद्वय-चालन, मुकुलित एक हस्ताभिनय के योग्य समय पर निवारा जाता। उसी प्रकार बहिरंग नाच के प्रदर्शन के अवसर पर यह देख लेता कि नाच के समय पर गान तथा अभिनय नहीं होता और अभिनय के समय (अंग के चालन के समय) नाच (प्रत्यंग संचालन) नहीं होता। इनके अलावा वह संचनाट्य और अकेला नृत्य दोनों में, बिना किसी दोष के शिक्षा देने में दक्ष था। उसके साथ मादवि ने अभ्यास किया और अब वह रंग पर आयी। (ग्यारह नृत्यों का विवरण पीछे छठे अध्याय में आता है। उधर देख ले)। १२-२५

3 इशैयोन्

याळुम्	कुक्कुळुम्	शौरुम्	मिडुरुम्
ताळ्कुरल्	तण्णुमै	आडलीडु	इवऴ्ऴिन्
इशैन्द	पाडल्	इशैयुडत्	पडुत्तु
वरिक्कुम्	आडऴ्कुम्	उरिप्पीरुळ्	इयक्कित्
तेशिहत्	तिरुविन्	ओशै	कडैप्पिडित्तु-
तेशिहत्	तिरुविन्	ओशै	अल्लाम्
आशिवऴ्	उणऴ्न्द	अऴिवित्तु	आहिल्
कवियडु	कुरिप्पुम्	आडल्	तौहदियुम्

* विलक्कु-विलक्षण तत्त्व १४ हैं, जैसे बीज, प्रसार, संधि, सत्त्व, खंड आदि।

पहुदिप्	पाडलुम्	कौळुतुम्	काले
वशे अरु	केळ्वि	वहुततत्तन्	विरिक्कुम्
अशैया	सरविन्	इशैयान्	तातुम्

26-36

३ संगीतकार

[मादवि की मण्डली का संगीत का सुयोग्य आचार्य निम्नोक्त प्रकार से दक्ष था।] वह याळ्, वंशी, ताल, शारीर या मुखवीणा यानी कंठ से गाया जानेवाला गीत और मन्द स्वर वाला मृदंग और नृत्य —इन सभी से पूर्ण रूप से अभिज्ञ था। वह इनसे संबद्ध गीत को उचित राग के साथ मिलाने में दक्ष था। गान और नाच का विषय चयन (रचना) उचित तथा भले प्रकार से कर सकता था। चारों प्रकार के (तमिळ् के स्वाभाविक शब्द, तद्भव शब्द, अन्य देश के शब्द, संस्कृत के) शब्दों की ध्वनि का उसे ज्ञान व ध्यान था। वह शब्द श्री का सारा गौरव खूब जानता था। वह कवि का आशय, नृत्य के प्रकार और तत्-तत् अंग के योग्य गाने का ताल-मेल बहुत ही सुष्ठु प्रकार से कर सकता था। उस काम में उसका श्रवण द्वारा प्राप्त ज्ञान पक्का था। वह आवश्यकतानुसार संकोच या विस्तार कर सकता था और अपनी धारणाओं में अटल रहनेवाला था। (वह संगीतकार भी मादवि की मण्डली में था और अव रंगमंच पर था)। २६-३६

4 नत्तूऱ् पुलवन्

इमिळ्	कडल्	वरैप्पिल्	तमिळहम्	अशियत्
तमिळ्	मुळुदु	अशिनूद	तन्मैयन्	आहि
वेतुतु	इयल्	पौदु	इयल्	अन्नु इरु तिऱ्त्तित्तु
नाट्टिय	नल्लुल्	नत्तुगु	कडैप्पिटित्तु	
इशैयान्	वक्किरित्तु	तिट्टदै	उणर्न्नु	आङ्गु
अशैया	सरविन्	अदुपड	वैतुलु	
माऱ्ऱोर्	शैय्द	वशै	मौळि	अशिनूदु
नात्तोलैवु	इल्ला	नत्तूऱ्	पुलवन्तुम्	

37-44

४ सुकवि पण्डित

[मादवि की मण्डली का कवि सुयोग्य व गण्यमान्य विद्वान कवि था।] वह गरजते सागर से सीमित भूतल (विशेषकर) तमिळ् देश भर में प्रचलित तमिळ् भाषा का सम्पूर्ण ज्ञान रखनेवाला था। राजकीय और सामान्य दोनों विध नाट्यों के शास्त्रविहित सभी नियमों से खूब अभिज्ञ था। संगीतकार ने

जो आलाप किया उसको तुरन्त समझकर उसे अटल परम्परा-प्राप्त प्रकार से निहित कर साहित्य रच सकता था। दूसरों की रचना के दोषपूर्ण शब्दों को समझकर उनसे वचकर उनको भाषा में न आने देते हुए वह रचना कर सकता था। ऐसा विद्वान कवि भी (उस मण्डलि में और रगमंच पर) था। ३७-४४

5 तण्णुमै मुदल्वन्न

आडल्	पाडल्	इशये	तमिळे
पण्णे	पाणि	तूक्के	मुडमे
देशिकम्	अन्न	इवै	आशित्तु
कूडे	निलवत्तैक्	कुरैवु	इत्तु मिहवतु
वार	निलवत्तै	वाङ्गुवु	वाङ्गि
वाङ्गिय	वारवतु	याळुम्	कुळलुम्
एङ्गिय	मिडळुम्	इशवत्त	केट्पक्
कूर् उहिरक्	करणम्	कुडि	अरिन्दु
आक्कलुम्	अडक्कलुम्	मीत्तिऱुम्	पडामैच्
चित्तिरक्	करणम्	शिदैवु	इत्तु
अत्तहु	तण्णुमै	अरन्दौळिल्	मुवल्वत्तुम्

45-55

५ मृदंग निपुण-शिरोमणि

उसका मृदंग (पखावज या कोई चमड़ा-मढ़ा वाद्य)-वादक नाच-गाना, संगीत और भाषा (तमिळ) राग-रागिनियाँ, ताल, ताल के अंग, दोष, चार प्रकार के शब्द इत्यादि सबका उत्तम, सूक्ष्म तथा निर्दोष ज्ञान रखता था। स्वरो को मिलाते समय गफलत न हो पाये, ऐसी सावधानी रख सकता था। नेपथ्य-गान को सावधानी से श्रवण कर, उसके साथ याळ, वंशी और शारीर वीणा की ध्वनियों का लय-प्रकार देखकर आवश्यकतानुसार उनका समझाँ वैधवाने के लिए अपने तीक्ष्ण नखों वाली उँगलियों को मृदंग पर चला सकता था। वह कहाँ ऊँची ध्वनि हो, कहाँ मंद इस बात के ज्ञान का उपयोग कर चित्रमयी रूप से, बिना किसी स्थलन के, मिलाते हुए बजा सकता था। ऐसा मृदंग-वादक भी (उस मंडली में था)। ४५-५५

6 कुळलोन्न

शौल्लिय	इयल्वित्तिऱु	चित्तिर	वन्नजत्तै
पुल्लिय	अत्तिन्दु	पुणर्प्पोन्न	पण्वित्तु

वर्त्ततै	नात्तुम्	मयल्	अरुप्पैय्दु	आङ्गु	
एरुयि	कुरल्	इळि	अैरु	इरु	नरम्बित्तु
ओप्पक्	केट्कुम्	उणर्वित्तु	आहिप्		
पण्अमै	मुळवित्तु	कण्अैरि	अरिन्दु		
तण्णुमै	मुदल्वन्	तत्तौडुम्	पौरुन्दि		
वण्णप्	पट्टडै	याळ्मेल्	वैत्तु	आङ्गु	
इशैयोन्	पाडिय	इशैयित्तु	इयर्क्		
वन्दु	वळर्त्तु	वरुवदु	ओरुयि		
इय्यु	इयक्कि	इशैपड	वैत्तु		
वार	निलत्तैक्	केडिन्	वळर्त्तु	आङ्गु	
ईर	निलत्तित्तु	अैळुत्तु	अैळुत्तु	आह	
वळवित्तु	इशैक्कुम्	कुळलोन्	तानुम्		

56-69

६ वैणविक

[तमिळ मूल में कुळलोन् शब्द है। उसका अर्थ मुरली बजानेवाला है पर शहनाई अर्थात् यहाँ का 'नागस्वरम्' बजानेवाला भी हो सकता है। कला-प्रक्रिया में दोनों समान लगते हैं।]

वह वैणविक (वेणुगान-कर्ता) शास्त्रोक्त प्रकार से "चित्र" तथा "वंचना" दोनों तरह की स्वर मिलाने की (मीडा) प्रक्रिया खूब जानता था। वह साहित्य रचयिता (कवि विद्वान) के ही समकक्ष ज्ञान रखता था। आरोहण तथा अवरोहण के चारो 'वर्तना'ओं में कोई भ्रम आने नहीं देता था। 'कुरल्', (पंचम-स्वर) 'इळि' नामक दोनों तरह के याळ् के तारों के स्वर से मिलाकर अपना वेणुगान कर सकता था। वैसे ही मृदंग-वादन का अर्थ समझकर मृदंग-वादक के साथ लय मिलाते हुए स्वर निकाल सकता था। वैसे ही याळ् के वादक के, "इळि" को स्थायी बनाकर स्वरित राग के साथ मिलकर बजा सकता था। उससे निकले संगीत को आगे-पीछे ध्यान करके आवश्यकता के अनुसार विस्तृत या संकुचित कर सकता था। संगीत की मन्द, त्वरित आदि गति का भी विना त्रुटि के ध्यान कर हर एक बोल का प्रगटन कर सकता था। वैसे वेणुवादन निपुण वैणविक भी वहाँ था। ५६-६९

7 याळ्प् पुलमैयोन्

ईरएळ्	तौडुत्त	शैम्मुर्क्	केळ्वियित्तु
ओर्	एळ्	पालै	निरुत्तल्
			वेण्डि

वत्तमैयिर्	किडन्द	तार	वागमुम्
मैत्तमैयिर्	किडन्द	कुरलित्त	वागमुम्
मैय्क्किळै	नरम्बिर्	कैक्किळै	कौळ्ळक्
कैक्किळै	ओळिन्द	वागमुम्	पौर्पुडैत्
तळरात्	तारम्	विळरिक्कु	ईत्तुक्
किळैवळिप्	पट्टत्तळ :	आङ्गे	किळैयुम्
तत्तुकिळै	अळिवुकण्डु	अवळ्वयिर्	चेर
एत्तै	महळिरुम्	किळै	वळिच्
मेलदु	उळैयिळि	कौळ्ळु	कैक्किळै
वम्बु	अरु	सरवित्त	शैम्बालै
इरुदि	आदि	आह	आङ्गु
पैरुमुर्	वन्द	पैर्त्त्रियित्त	नीङ्गादु
पडुमलै	शैव्वळि	पहर्	अरुम्पालै
कुरल्	कुरलाहत्	तत्तुकिळमै	तिरिन्दपित्त
मुत्तत्तदत्त	वहैय	मुर्त्तमैयित्त	तिरिन्दु
इळिमुद	लाहिय	अदिरपडु	किळमैयुम्
कोडि	विळरि	मेम्पुर्च्चै	पालै
नीडिक्	किडन्द	केळ्विक्	किडक्कैयित्त
इणै	नरम्बु	उडैयत्त	अणैवुर्क्
याळ्	मेर्	पालै	इडुमुर्
कुळत्तमेर्	कोडि	वलमुर्	वलिय
वनिवुम्	मैलिवुम्	समत्तुम्	अल्लाम्
पौलियक्	कोत्त	पुलमै	योत्तुडत्त

70-94

७ याळ का विद्वान

बहुत ही सही रीति से “निर्मित दो सप्तक स्वरिय तारों वाली याळ पर “आयप्पालै” निहित सात रागो (‘शैम्पालै’, ‘पडुमलैप्पालै’, ‘शैव्वळिप्पालै’, ‘अरुम्पालै’, ‘कोडिप्पालै’, ‘विळरिप्पालै’, ‘मेर् चम्बालै’, को) ‘इणै’ (वादी) तारों से युक्त करके बजाना चाहकर याळ के विद्वान ने इस ‘पालै’ राग के अन्तिम् (उच्च) स्वर, ‘तारम्’ की दो श्रुतियों में एक को, और आरम्भिक यानी मन्द स्वर “कुरल्” की चार श्रुतियों में दो को “तारम्” वाले तार पर ‘किळै’ (संवादी-स्वर) के रूप में स्थापित किया। तब ‘तारम्’ ‘कैक्किळै’ बन गया। जो बची थी—(‘तारम्’ की एक और कुरल् की दो श्रुतियाँ)

उन्हें 'विळरि' को दिया तो 'विळरि', 'तुत्तम्' बनी। तब 'इळि' अपनी किळै' (संवादी) का नाश देखकर उससे मिली तो और अन्य तंत्रियाँ भी अपने-अपने 'किळै' वाले तारों से संयुक्त हुईं। और ऊपर उळै से नीचे 'कैक्किळै' तक के स्वर नये प्रकार से जुड़े और "शैम्पालै" बना जिसका स्थायी स्वर (यानी 'कुरल्') उळै था। अन्त में रही 'कैक्किळै' आदि तंत्रियाँ (स्वर) अपने स्थानों से नहीं हटीं। "कैक्किळै" कुरल् बना तो 'पडुमलैप्पालै' राग उठा। 'तुत्तम्' को कुरल् बनाकर स्वरसंयोजन किया तो 'शैव्वळिप्पालै' राग बना; 'कुरल्' ही 'कुरल्' (स्थायी) रहा तो 'अरुम्पालै' राग उठा। फिर विलोम क्रम से बदलकर 'इळि' आदि से स्वरसंयोजन किया गया— यानी 'तारम्' के कुरल् होने से 'कोळिप्पालै'; विळरि के "कुरल्" बनने से 'विळरिप्पालै' और 'इळि' के कुरल् बनने से 'मेरुचम्बालै' के राग स्वरित हुए। 'इणै' (वादी) की तंत्रियों को सही प्रकार से बजाने से, याळ पर बायीं ओर बजाते जाने से, 'अरुम्पालै' आदि के अवरोहण स्वर निकलते हैं। पर वंशी में 'कोळिप्पालै' आदि दायी ओर जाकर आरोहण द्वारा पाये जाते हैं। याळ का विद्वान इस प्रकार रागों को यथोक्त प्रकार से निकाल सकनेवाला था। वह उच्च, मंद व सम आदि का अच्छी प्रकार से योजन कर मनोरम ध्वनि निकालने में दक्ष था। ऐसा याळ विद्वान उस मण्डली में था। ७०-६४

४ अरुन्दौळिल् अरङ्गम्

अण्णिय	नूलोर्	इयल्वित्तु	वळाडु
मण्णहम्	औरु वळि	वहुत्तत्तर्	कोण्डु
पुण्णिय	नेडुवरैप्	पोहिय	नेडुङ्गळैक्
कण्णिडे	औरुशाण्	वळरुन्दु	कोण्डु
नूल्	नेडि	मरवित्तु	अरङ्गम्
कोल्	अळवु	इरुवत्तु	नाल्विरल्
अळु	कोल्	अहलत्तु	अण्कोल्
औरुकोल्	उयरत्तु	उरुप्पित्तु	आहि
उत्तरप्	पलहैयोडु	अरङ्गित्तु	पलहै
वैत्त	इडैनिलम्	नास्कोल्	आह
एरु	वायिल्	इरण्डुडत्तु	पोलियत्
तोर्इय	अरङ्गिल्	तीळ्दत्तर्	एत्त
पूतरै	अळुदि	मेल्निलै	वैत्तुत्तु
तूण्निळल्	पुरुप्पड	माण्विळक्कु	अडुत्तु
औरुमुह	अळित्तियुम्	पौरुमुह	अळित्तियुम्

करन्दुवरल् अळित्तियुम् पुरिन्दुडन् बहुत्तु आङ्गु
 ओविय विदात्तत्तु उरैपेरु नित्तिलत्तु
 मालैत् तामम् वळैयुडन् नाङ्गि
 विरुन्दुपडक् किडन्द अरुन्दौळिल् अरङ्गतु 95-113

८ अपूर्व कला-विशिष्ट रंगशाला

गण्य-मान्य शिल्पशास्त्रज्ञ द्वारा निर्दिष्ट निर्माण-क्रम के अनुसार पहले एक ओर रंगशाला के लिए स्थल चुन लिया गया। (वहाँ नाप के लिए जो 'कोल्' यानी मापदंड प्रयोग में लाया गया उसका विवरण यों है—) किसी पवित्र तथा उन्नत पर्वत पर उगनेवाले लंबे बांस से, जिसकी गाँठें एक-एक बित्ते की दूरी पर बनी थी, एक खण्ड काट ले आया गया। शास्त्रविधि के अनुसार रंगशाला नापने के लिए चौबीस अंगुष्ठ-प्रमाण (लगभग तीस अंगुल) का दंड काम में लाया गया। वही 'कोल्' कहा जाता है। रंगस्थल की लम्बाई आठ कोल् की थी और चौड़ाई सात कोल् की बनी। वह एक कोल् ऊँचा था। चारों ओर खम्भे गाड़े गये। उनके ऊपर शहतीर रखे गये। शहतीर पर के तख्ते और रंगपीठ के तख्ते के बीच की ऊँचाई चार कोल् की थी। उसके दो द्वार बहुत ही सुन्दर ढंग से निर्मित किये गये। उस रंगमंच पर पहले पूजा करने के लिए चारों वर्णों के भूतों के चित्र रखे गये। खम्भे की छाया मंच पर नहीं पड़े। इस भाँति, चातुरी से दीपक चारों ओर रखे गये। फिर वहाँ "एकमुखी" यवनिका, "पौरु मुहम्" (खभों के मध्य की) यवनिका टाँगी गयी। 'करन्दुवरल्' (छिपे रहकर प्रगट होने की) नेपथ्य की यवनिका भी लटकायी गयी। फिर चित्र-सज्जित वितान छाया गया। उसके चारों किनारों से मुक्ताहार, विविध प्रकारों से, लटकाये गये। इस भाँति आँखों को दावत देनेवाली बनी रही वह रंगशाला। ९५-११३

9 तलैक्कोल्

पेरुडशै	मत्तर्	पैयर्	पुडत्तु	अडुत्तु
शीरुडयल्	वैण्कुडैक्	कामुत्तु	नत्ति	कौण्डु
कण्डुडै	नवमणि	औळुक्कि		मण्णिय
नावल्अम्	पौलमत्तहट्टु	इडैनिलम्		पोक्किल्
कावल्	वैण्कुडै	मत्तवन्		कोयिल्
इन्दिरन्	शिरुवन्	शयन्दन्	आह	अत्त
वन्दतै	शैय्दु	वळिपडु		तलैक्कोल्
पुण्णिय	नन्तीर्	पौड्कुडत्तु		एन्वि

मण्णिय	पित्तन्	मालै	अणिन्दु
नलन्दरु	नाळाल्	पौलम्पूण्	ओड
अरशुउवात्	तडक्कैयिर्	परशित्तर्	कौण्डु
मुरशु	अळुन्दु	इयम्बप्	पल्लयम्
अरेशीडु	पट्ट	ऐम्पेरुड्	कुळुवुम्
तेर्वलम्	शैय्दु	कविहैक्	कौडुप्प
ऊर्वलम्	शैय्दु	पुहुन्दु	मुत्त वेंत्तु आङ्गु

114-128

६ तलैक्कोल् (शीर्षदण्ड)

[“तलैक्कोल्” का अर्थ है शीर्षदण्ड । यह नर्तन कला के क्षेत्र में शीर्ष-स्थान पाने का चिह्न है । यह एक विरुद है । यह जयन्त दण्ड भी कहलाता है । जयन्त का वेणु बनना तो पाठक को मालूम ही है । इस दण्ड को जो नर्तकी अपनी कलाप्रदर्शन की उत्कृष्टता के आधार पर राजा से प्राप्त करती है, वह ‘तलैक्कोलि’ के रूप में सम्मानित होती है । इस तलैक्कोल् का विवरण दिया जाता है और बताया जाता है कि वह दण्ड अव मादवि की कला के प्रदर्शन के अन्त में उसे दिया गया ।]

जब बड़ा नामी राजा लड़ाई में हारकर भाग जाता है, उसका सम्मान का श्वेतछत्र छीन लिया जाता है । उस छत्र का हस्त-दण्ड सुरक्षित रूप से लाया जाता है । उसकी गाँठों पर नवरत्न जड़े जाते हैं । गाँठों के बीच के पर्वों में जाम्बूनद स्वर्ण की चादर चढ़ायी जाती है । लोकपालक श्वेतछत्र राजा के महल में उसकी, इंद्र-पुत्र जयन्त के रूप में पूजा होती है । वह तलैक्कोल् कहा जाता है । ऐसा कोल् महल में था । स्वर्ण-कलशों में पुण्य तीर्थों से पवित्र जल लाकर उसको अभिषिक्त किया गया । मालाएँ पहनायी गयी । कला-प्रदर्शन का दिन सुदिन था । स्वर्णाभरण व स्वर्णपट्ट से अलंकृत राज-गज की सूँड में वह पकड़वाया गया । उस गज के साथ जुलूस निकला । तीन प्रकार के ‘मुरशु’ (नौवत) वजे । और अन्य अनेक विविध बाजे भी जुलूस में वजते आये । राजा भी जुलूस में था । उसके साथ पंच महासमिति के सदस्य भी आये । जुलूस रथ-वीथी से आया और रंगशाला पर आकर रुका । हाथी ने “तलैक्कोल्” को नृत्यमंडली के कवि के हाथ में दिया । कवि ने वीथी-भ्रमण करके लाये गये उस दण्ड को लेकर प्रेक्षकों के सामने यथास्थान रखा । ११४-१२८

10 वारप् पाडल्

इयल्वित्तु	वळाअ	इरुक्कै	मुरैमैयित्तु
कुयिलुव	माक्कळ्	नेरिप्पड	निऱ्प

वलक्काल्	मुत्तमिदित्तु	एरि	अरङ्गत्तु
वलत्तुण्	शेर्दल्	वळक्कु	अत्तप्
इन्नैरि	वहैयाल्	इडत्तुण्	शेर्न्द
तौन्नैरि	इयर्कैत्	तोरिय	महळिरुम्
शीर्इयल्	पौलिय	नीर्अल	नोङ्ग
वारम्	इरण्डुम्	वरिशैयिर्	पाडप्
पाडिय	वारत्तु	ईर्इिल्	निन्नरु
फूडिय	कुरियलुवक्	करुविहळ्	अल्लाम्

129-138

१० वारम् गीत (प्रार्थना)

अपने-अपने पदों के योग्य रीति से सभी (राजा आदि) दर्शक अपने-अपने स्थान पर बैठे । वादक-गण अपने निर्दिष्ट स्थानों में यथाक्रम खड़े हुए । मादवि दायें पैर को पहले रखकर रंगमंच पर चढ़ी । 'दाहिने खंभे के पास खड़ा होना चाहिए' — इस प्रथा के अनुसार वहाँ जाकर खड़ी रही । उसी परंपरागत क्रम को मानकर दायें खंभे के पास प्राचीन क्रम को जाननेवाली "तोरिय" (पुरानी) नर्तकियाँ जाकर दायें खंभे के पास खड़ी हो गयीं । फिर सब शुभ हो और अशुभ दूर हो—इस वास्ते उन्होंने दोनों (वारम्) प्रार्थना गीतों को गाया । प्रार्थना-गीत के अंत में सभी वाद्य (एक साथ वज उठे । १२६-१३८

11 इशै मुळक्कम्

कुळल्बळि	निन्नरुदु	याळे	याळ्वळित्तु
तण्णुमै	निन्नरुदु	तहवै;	तण्णुमैप्
पिन्नवळि	निन्नरुदु	मुळवै;	मुळवीडु
फूड	निन्नरु	इशैत्तुदु	आमन्नतिरिहै
आमन्नतिरिहै	यौडु	अन्नदरम्	इन्नरिक्
कौट्टु	इरण्डु	उडैयदु	ओर् मण्डिलम्
कट्टिय	मण्डिलम्	पदित्तौन्नरु	पोक्कि
वन्द	मुशैयित्तु	वळिमुशै	वळामल्
अन्नदरक्	कौट्टुडुत्तु	अडङ्गिय	पिन्नत्तर्

139-147

११ सम्मिलित वादन का घोष

पहले वंशी वजी । उसी के मेल में याळ् वजी । याळ् के लय में मृदंग वजा । मृदंग के मेल में मुरज ने नाद छिपा । मुरज के साथ मिलकर

“आमंत्रिका” (बायें हाथ से बजाया जानेवाले बाजे) की ध्वनि उठी। उसके साथ विना अंतर के सब वाद्यों से दो तालों के एक मंडल के हिसाब से ग्यारह मंडलों की ध्वनि उठायी गयी। परंपरा-क्रम से कही भी हटे विना “अन्दरक्-कौटु” (प्रारंभिक सम्मिलित वाद्य-वादन) पूरा हुआ। १३६-१४७

12 तेशिक् कृतु

मीततिश्म	पडामै	वक्काणम्	वहुततुप्
पाड्पड	निन्न	पालैप्	पण्मेल्
नान्गिन्	औरीइय	नन्नकत्तम्	अडिन्दु
मून्न	अळन्दु	औन्न	कौट्टि
ऐडु	मण्डिलत्ताड्	कूडै	पोक्कि
वन्द	वारम्	वळि	मयङ्गिय
			पिन्नरै

148-153

१२ देशी नृत्य

पश्चात् अनुल्लंघन-रहित आलाप करके, तारों पर स्वरित पालै राग के गीत के अनुसरण में, गीतों के चारों अंगों की प्रकृति के सम्यक् ज्ञान के साथ तीन के माप से एक ताल देकर जो गाया गया, उसके मेल में मादवि ने सुन्दर मंडलों की स्थिति में हाथों को मुकुलित करके, वारम् गीत जितने आये उनका उचित अभिनय दिखाया। १४८-१५३

13 मार्क्कक् कृतु

आळम्	नालुम्	अम्मुदै	पोक्किक्
कूडिय	ऐन्दिन्	कौळ्हा	पोलप्
पिन्नैयुम्	अम्मुदै	पेरिय	पिन्नैप्
पौन्नियल्	पूङ्गोडि	पुरिन्दुडन्	वहुत्तै
नाट्टिय	तन्नूल्	नन्नगु	कडैप्पिडित्तुक्
काट्टित्तळ्	आदलित्तु—कावल्	वेन्दन्	

154-159

१३ मार्ग नृत्य

फिर मादवि ने छः और चार को भी उसी प्रकार अभिनय करके दिखाया। पहले उक्त क्रम में मार्ग नृत्य भी कर चुकने के बाद स्वर्ण की पुष्पलता आकर नृत्य करती हो ऐसा नाट्यशास्त्र के ग्रंथों में बताया गया रीति से मादवि ने नृत्य का प्रदर्शन न किया। तब शासक राजा ने (उसे विरुद्ध तथा अधिकार प्रदान किये)। १५४-१५६

14 उरिमै पेरुत्ताळ्

इलपपूङ्गोदै	इयल्वित्तु	वळामैत्	
तलैक्कोल्	अय्यदित्	तलै	अरङ्गु एरि
विदिमुत्तैक्	कौळ्हेयित्	आयिरत्तु	अण् कळञ्जु
औरु	मुत्तै	याहप्	पेरुत्तळ् अदुवै

160-163

१४ (सम्मान और) अधिकार पाया

मादवि ने राजा से पल्ल-पुष्प माला और नियमों के अनुसार 'तलैक्कोलि' का विरुद पाया। यह प्रथम रंग प्रवेश था। फिर प्रचलित विधि के अनुसार एक-एक हजार आठ कळञ्जु (स्वर्णमुद्राएँ) पाने की अधिकारिणी बन गयी। वही उसका क्रम भी बन गया। १६०-१६३

15 मादवियुम् कोवलत्तुम्

तूळ्	पत्तु	अडुक्कि	अट्टुक्	कडै	निरुत्त
वीरुत्तयर्	पशुम्पोत्त	पेरुवदु	इम्	मालै;	
मालै	वाङ्गुत्तर्	शालुम्नम्	कौडिक्कु	अत्त	
मात्त	अमर्	नोक्कि	ओर्	कूत्ति	कैक्कौडुत्तु
नहर	नम्बियर्	तिरितरु		मङ्गिल्	
पहर्वत्तर्	पोल्वदोर्	पान्मैयित्		निरुत्त	
मामलर्	नैडुङ्गण्	मादवि		मालै	
कोवलत्तु	वाङ्गिक्	कूत्ति		तत्तौडु	
मणमत्तै	पुक्कु	मादवि		तत्तौडु	
अणवळु	वैहलित्	अयर्न्दत्तु		मयङ्गि	
विडुदल्	अरिया	विरुप्पित्तु		आयित्तु-	
वडुनीङ्गु	शिरप्पित्तु	मत्तैअहम्		मत्तुन्दु—अत्त	

164-175

१५ मादवि और कोवलत्तु

उसी अधिकार का प्रयोग करके मादवि ने मृगनयनी एक कुवरी के हाथ में माला दी और कहा कि 'एक सौ को दस गुणा करके फिर आठ मिलाकर जो फल आता है, उस एक सहस्र आठ बहुमूल्य और खरे स्वर्ण का 'कळञ्जु' (-स्वर्ण मुद्राएँ) इस माला का मोल है। जो खरीदेगा वह हमारी मादवि (के प्रेमी बनने) के योग्य होगा। यह कहकर मादवि ने उस कुवरी को, नगर के तरुणों के आने-जाने के मार्ग में देवनेवाली बनाकर खड़ा किया। पुष्पायताक्षी मादवि की माला को कोवलत्तु ने लिया और उस

कुवरी के साथ मादवि के विवाह-भवन में पहुँच गया। उस दिन वह मादवि के बाहुपाश में वहाँ रहा। फिर मोहाभिभूत होकर वही अज्ञात-मुक्ति प्रेमी बन रह गया। वह अपने निर्दोष और श्रेष्ठ घर और गृहिणी को भी भूल गया। १६४-१७५

वैण्वा

अण्णुम् अल्लुत्तुम् इयल्लेन्दुम् पण्णान्णुम्
पण्णित्तुम् कूत्तुप् पदित्तोत्तुम्— मण्णित्तु मेल्
पोक्किताळ्, पूमपुहारप्पोत्तु तौडि मादवि तत्तु
वाक्किताल् आडुअरङ्गित्तु वन्दु

वैण्वा (छंद)

मादवि ने संख्या, अक्षर, पाँचक, चार राग, और राग समन्वित ग्यारह नृत्य का लोगो के सामने प्रदर्शन किया। जो पूमपुहार की स्वर्णाभरण-सुन्दरी है, उसने उस नृत्य का स्वयं गाते हुए नाट्य-रग पर जौहर दिखाया, जो पृथ्वी भर में विख्यात हुआ।

4 अन्दि मालैच् चिउप्पुच् चैय् कादै

(छन्द—निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

1 निलमहळ् पशन्दुदाळ्

“विरिकदिर् परप्पि उलहम् मुळुडु आण्ड
औरुत्तित्तु तिहिरि उरवोत्तु काणेत्तु;
अङ्गण् वात्तत्तु अणिनिला विरिक्कुम्
तिङ्गळ् अम् शैल्वत्तु याण्डु उळत्तु कौल्?” अत्तत्तु
तिशैमुहम् पशन्दु शैम्मलर्क् कण्गळ्
मुळुनीर् वार मुळमैयुम् पत्तित्तुत्तु
तिरैनीर् आडै इरु निल मडन्दै
अरैशु कडुत्तु अलम् वरुम् अल्लड् कालैक्

४ सायं-सन्ध्या-अभिनन्दन गाथा

१ भूदेवी विवर्ण हुई

“विवृत किरणें फैलाते हुए सारे संसार पर (मेरे सारे अंगों पर) शासन करते रहे एक-चक्र (अकेले शासक) वीर (सूर्य) को नहीं देखती। मनोरम विशाल आकाश में सुन्दर कौमुदी वितरित करनेवाला सोम कुमार कहाँ रह गया ?” इस चिंता से, दिशा-मुख के विवर्ण होते, लाल-कमल-आँखों के पूर्ण अश्रुमय बनते तरंग-सागर-वसना गुर्वी उर्वी देवी राजा को खोकर चिंताकुल (तमसाच्छन्न) हुई। १-८

२ मालै वन्ददु

कड़ैकैळु	कुडिहळ्	कैतलै	वैप्प
अड़ैपोहुम्	कुडिहळ्ळोडु	औरु	तिरुम् पड़ि
वलम्पडु	तालै	मत्तर् इल्	वळिप्
पुलम्पड	इरुत्त	विरुन्विन्न	मत्तर्नित्
ताळ्त्तुणै	तुन्नदोर्	तत्तित्तुयर्	अय्यदक्;
कादलर्प्	पुणर्न्दोर्	कळिमहिल्वु	अय्यदक्
कुळल्	वळर्	मुल्लैयिर्	कोयलर्-तम्मोडु
मळलैत्तुम्बि		वाय्वैत्तु	ऊद;
अरुकाल्	कुरुम्बु	अय्यिन्दु	अरुम्बु पौदि
शिळ्काऱ्	चैल्वत्	मरुहिल्	तूऱ्
अल्वळै	महळिर्	मणि	विळक्कु
मल्लल्	मूडर्	मालै	वन्दु
			इरुत्तै

9-20

२ सायंकाल आया

तब उस समृद्ध पुरातन (पूम् पुहार) नगर में सायंकाल आया। वह कर देने को तैयार, वफादार प्रजाजनों को सिर पर हाथ धरने (रोने) को मजबूर करते हुए, गुप्त द्रोही प्रजाजनों का पक्ष (समर्थन) पाकर उनके बलवती सेना के पति, राजा के अनुपस्थित रहते समय, राज्य को नष्ट करने आये अजनबी (शत्रु) राजा के समान, हृदयस्थित अपने साथी पतियों से बिछुड़े रहनेवालों को अपार दुख और प्रेम में मिले रहनेवालों को आनन्दोल्लास देता हुआ आया। तब (घर लौट रहे) ग्वालो ने “कुळल्” (वंशी) पर मुख रखकर उससे निकलनेवाला “मुल्लै” राग स्वरित किया, और

मधुर-ध्वनि भ्रमरों ने कुळल् (केश) पर रहे "मुल्लै" फूल पर मुख रखकर अपना गुंजार स्वरित किया। और शरारती षट्पदों को हटाकर विकच कलियों के अंदर के वास को मंद पवन कुमार ने बटोरा और गलियों में वितरित किया। छवि-कंकण-धारिणी स्त्रियों ने मणिदीप जलाये। (मूल में आखिरी पंक्ति में ही 'नगर में सायंकाल आया' आया है।) ६-२०

3 तिङ्गळिन् वरुहै

इळैयर्	आयित्तुम्	पहै	अरशु	कडियुम्	
शैरुमाण्	तैत्तवर्	कुलमुदल्	आहलित्		
अन्दि	वात्तत्तु	वैण्पिर्	तोत्त्रिप्		
पुत्कण्	मालैक्	कुरुम्बु	अँत्तिन्दु	ओट्टिप्	
पात्तमैयित्	तिरियाडु	पाङ्कदिर्	परप्पि		
मीत्	अरशु	आण्ड	वैळ्ळि	विळक्कत्तु	21-26

३ चन्द्र का आगमन

बालक होने पर भी, शत्रु-राजाओं के छक्के छुड़ाने में समर्थ, युद्ध में विख्यात दक्षिण के राज-(पांडिय) कुल का आदिपुरुष था (चंद्र); अतः संध्या-गगन में श्वेत बालेंदु के रूप में उसने प्रकट होकर पीड़ादायी संध्या की सारी करतूतों को नष्ट किया और व्यतिक्रम न करके दुग्ध-सम किरणें फैलायीं। फिर वह तारागणों के मध्य राज करते हुए प्रकाश फैलाने लगा। उस रजत-चंद्रिका में—२१-२६

4 मादवियुम् कोवलत्तुम्

इल्वळर्	मुल्लैयोडु	मल्लिहै	अविळ्न्नद	
पल्पुम्	जेक्कैप्	पळ्ळियुद्	पोलिनडु	
शैन्दुहिरक्	कोवै	शैत्त्र	एन्दु	अल्हुल्
अम्	तुहिल्	मेहलै	अशैन्दत्त	वरुन्द
निलवुप्	पयन्	कौळ्ळुम्	नैडुनिला	मुत्त्रत्तुक्
कलवियुम्	पुलवियुम्	कादलर्क्कु	अळित्तु	आङ्गु
आर्व	नैञ्जमौडु	कोवलर्क्कु	अँदिरिक्	
कोलम्	कौण्ड	मादवि	अत्त्रियुम्	27-34

४ मादवि और कोवलन्

घर में पलते 'मुल्लै' तथा मल्लिका-पुष्पों से आकीर्ण व विविध पुष्पों से युक्त शय्या पर कोवलन् और मादवि आसीन रहे। (दोनों संभोग में लगे रहे; अतः) मादवि की अष्टलडी लाल प्रवाल की मेखला ने, उन्नत कटि प्रदेश पर रहे महीन वस्त्र को, हिला-हिलाकर उसे कष्ट दिया। यह चांदनी का पूरा प्रयोजन पानेवाली खुली कौमुदीसिंचित छत पर हो रहा था। मादवि ने कोवलन् को वारी-वारी से रतिदान द्वारा आनंद और मान द्वारा खीज देते हुए उत्कठा के साथ उसको सामने से अंक में लेकर सुख प्राप्त किया। (जब इस क्रिया में शृंगार मिट गया तो) उसने नये सिरे से शृंगार कर लिया। यही क्रम जारी रहा, मादवि ही नहीं, ऐसी अन्य स्त्रियाँ भी उस नगर में रही। २७-३४

५ कूडियिरुन्द पिऱ महळिर्

कुडिदिशै	मरुङ्गिन्	वैळ्	अयिर्	तन्तौडु
गुणदिशै	मरुङ्गित्	कार्	अहिल्	तुऱुन्दु
वटमलैप्	पिऱुन्द	वान्	केळ्	वट्टुत्तुत्
तेन्मलैप्	पिऱुन्द	शन्दत्तम्		मरुहत्
तामरैक्	कौळुमुऱि	ताडुपडु		शौळुमलर्
कामरु	कुवळै	कळुनीर्		नामलर्
पैन्दळिर्प्	पडलै	परुक्काळ्		आरम्
शुन्दरच्	चुण्णत्	तुहळौडु		अळैइच्
चिन्दु	पुरिन्द	शौळुम्बुन्		जेक्कै
मन्द	मारुदत्तु	मयङ्गितर्	मलिनदु	आङ्गु
आवियङ्	गौळुत्तर्	अहलत्तु	औडुङ्गिक्	
कावियम्	कण्णार्	कळित्	तुयिल्	अय्द

35-46

५ (पति से) मिली रही दूसरी स्त्रियाँ

पश्चिमी दिशा में प्राप्य सफेद खाँड़ के साथ पूर्वी दिशा के काले अगर का धूप लगाने के बाद; उत्तरी पर्वत के चमकीले पत्थर के चकले पर दक्षिणी पर्वत पर उगा चंदन घिसकर शरीर पर मलकर; कमल की कोंपले, परागयुक्त पुष्ट कमलपुष्प, मनोरम कुवळै, 'कळुनीर्' के बड़े फूल आदि की बनी 'पडलै' (पत्र-पुष्प-मिश्रित माला) धारण कर;

मोटे मोतियों की माला से अलंकृत होकर; सुंदर सुवास चूर्ण के साथ पुष्प जिस पर बिखरे पड़े थे उस शय्या पर मद मारुत के कारण प्रेम-मस्त बनकर, प्राण प्यारे प्रेमियों के विशाल वक्षों में छिपकर उत्पलाक्षी स्त्रियाँ सुख की बेहोशी के साथ सो रही थीं। (स्त्रियाँ धूप का सुख लेकर, चदन का लेपन, माला-धारण आदि करके पुष्पशय्या पर संभोग-शिथिल बनकर पतियों की छाती पर पड़ी सोयी।) ३५-४६

6 कण्णहियिन् निलैमै

अम्शैञ्	चीरडि	अणि	शिलम्बु	औळिय
मैन्	तुहिल्	अल्हुल	मेहलै	नीङ्गक्
कौङ्गै	मुत्तरिल्	कुङ्गुमम्	अळुदाळ्	
मङ्गल	अणियिन्	पिरिदु	अणि	महिळ्ळाल्
कौङ्गुळै	तुरन्दु	वडिन्दु	वीळ्	कादिळ्ळ
तिङ्गळ्	वाळ्मुहम्	शिरुवियर्बु	इरियच्	
चैङ्गयल्	नैङ्गुण्	अञ्जत्तम्	मरुप्पप्	
पवळ	वाळ्नुदल्	तिलहम्	इळप्पव	
तवळ	वाळ्नुहै	कोवलन्	इळप्प	
मैइरुड्	कून्दल्	नैय्	अणि	मरुप्पक्
कैयरु	नैञ्जत्तुक्	कण्णहि	अत्तियुम्	

47-57

६ कण्णहि की स्थिति

(कण्णहि के) छोटे सुंदर लाल चरणों ने नूपुर त्याग दिये। महीन वस्त्र-धारी कटिप्रदेश ने मेखला छोड़ दी। वह स्तन-प्रदेश में कुंकुम नहीं लगाती। मंगलसूत्र को छोड़ अन्य आभरण नहीं पहनती। टेढ़े कुण्डलों को छोड़ चुकी, अतः कान सुन्दरताहीन बने। चद्र-सम द्युतिमय मुख पर स्वेद कण (संभोग-श्रम से उत्पन्न होनेवाले) कभी नहीं झलके। लाल रंग की तथा "कयल" (मछली)-सी आँखें अंजन भूल गयीं। प्रवाल-सम उज्ज्वल ललाट तिलकहीन रहा। उस धवलोज्ज्वल दाँतों वाली ने कोवलन् को खो दिया। उसके अंजन-रंग घने केश ने घी का मलना भुला दिया। इस रीति से कण्णहि सुधिहीन मन वाली बनी रही। वही नहीं (अन्य ऐसी वियोगिनी स्त्रियों का हाल सुनिए।) ४७-५७

7 कादलरैप् पिरिन्द मादर्

कादलरैप्	पिरिन्द	मादर्	नोदह
ऊडुउलैक्	कुरुहिन्	उयिरुत्तनर्	मीडुङ्गि
वेनिर्	पळ्ळि	मेवाडु	कळिन्दु
कूदिरैप्	पळ्ळिक्	कुरुङ्गण्	अडैवु
मलयवुतु	आरमुम्	मणिमुवुतु	आरमुम्
अलर्मुलै	आहवुतु	अडैयाडु	वरुन्दव
ताळिक्	कुवळैयाडु	तण्णैड्	गळुनीर्
वीळ्पूजैक्कै		मेवाडु	कळियव
तुणै	पुणर्	अन्नत्	तुवियिर्
इणै	अणै	मेम्बडत्	तिरुन्दुयिल्
उडैप्पैरुड्	कौळुत्तरोडु	ऊडर्	कालवुतु
इडैक्कुमिळ्	अरिन्दु	कडैक्कुळै	ओट्टिक्
कलङ्गा	उळ्ळम्	कलङ्गक्	कडैशिवन्दु
विलङ्गि	निमिर्	नैडुङ्गण्	पुलम्बुमुवुतु
		उरैप्प	

58-71

७ प्रेमियों से बिछुड़ी स्त्रियाँ

प्रेमियों से अलग रही स्त्रियाँ वेदनाविद्ध रही। भट्ठी की भाथी के समान गरम निःश्वास छोड़ती थी। दुर्बल होकर उन्होंने ग्रीष्मकालोचित शय्या पर न जाकर उसे छोड़ दिया। शिशिरकालीन शय्या पर रहकर गवाक्षों के छोटे द्वार भी बंद कर लिये। मलय-चंदन व मणि-मोती-हार के फैले स्तनों पर पड़ते ही उन्हें टीस लगी। कलशोत्पन्न 'कुवळै' और शीतल लाल कळुनीर (उत्पल) के फूलों से युक्त सुंदर शय्या की इच्छा छोड़ गयीं। संयुक्त रहे हंसों के गिरे परों से विलसित दो के लिए बनी शय्या पर भी उन्हें नीद नहीं आती थी। अपने परम प्रिय पतियों से मिले रहते वक्त वे नाक से नाक निकाल कर फेकती हुई आँखे को कानों तक चलाते (पतियों के) अकंपित मन को भी कँपाती हुई आँखों के कोनों को लाल करती। अब उनकी वे ही आँखे दुखी हो, उनके विलपते, मोती (आँसू) गिराती थी। ५८-७१

8 कामदेवजित् आट्चिये

अन्नम्	नैन्नडै—नत्तोर्प्	पौय्हे
आम्बल्	नाडुम्	तेम्बोदि
		नरुविरैव

तामरैच्	चैव्वाय्	तण्अइल्	कून्दल्
पाण्वाय	वण्डु	नोतिइम्	पाडक्
काण्वरु	कुवळैक्	कण्मलर्	विळिप्पप्
पुळ्वाय्	मुरशमीडु	पौत्तिमयिर्	वारणत्तु
मुळ्वाय्च्	चड्गम्	मुडैमुडै	आरुप्प
उरवुनीर्प्	परप्पित्त	ऊरुत्तुयिल्	अडुप्पि
इरवु	तलैप्पैयर्	वैहडै	काळम्
अरै	इरुळ्	यामवत्तुम्	पहलुम्
विरैमलर्	वाळियौडु	करुप्पुदिल्	एन्दि
मकर	वैल्कोडि	मैन्दत्त	तिरितर
नहरङ्गावल्	नत्ति	शिअन्दडु—अैत्	

72-84

८ कामदेव का ही शासन

शुद्ध-जल-सर में हंस मृदु चाल चलते । उसमें खिले 'आम्बल्' से गंध बिखरती । विकच कमल अरुण अधर थे । शीतल सिकता केश थी । उसको संगीतमुखी भ्रमर प्रातःकाल के जगानेवाले गीत गाकर जगायेंगे । कमनीय 'कुवळै' के पुष्पों के अक्ष खुलेंगे । खगरव रूपी नगाड़े बज उठेंगे । चित्रमय विदियों-सहित पंखों वाले मुर्गों की काँटे-सी (संकीर्ण) चोंचों के शंख अपनी बारी में बज उठेंगे । इस तरह शब्दायमान सागर के समान विशाल पुहार नगर को नींद से जगाकर रात चली जायगी । उस प्रातःकाल तक अर्ध-तम-प्रहर में भी और दिन में भी न सोकर, सुगंधित सुमन-शर के साथ इक्षु धनुष धारण करते हुए विजयी मकरकेतुमान (मनोज) घूमता रहेगा । (फिर क्या) नगर की रक्षा बहुत खूब हुई, जान लें । ७२-८४

वैण्वा

कूडित्तार् पाल्निळल् आय् कूडार् पाल् वैय्यडु आय्क्
कावलत्त वैण्कुडैपोड् काट्टिड्डे—कूडिय
मादविक्कुम् कण्णहिक्कुम् वात्त ऊर् भदि विरिन्दु
पोदविळ्क्कुम् कड्गुर् पौळुडु

वैण्वा (छन्द)

साथ रहनेवालों के लिए छाया बनकर और जो नहीं मिले रहते

उनके पक्ष में ताप बनकर रहता है शासक (राजा) का श्वेत छत्र । उसके समान दिखा आकाशचारी चंद्र, किरण फैलाकर कलियों को विकसित कराने की उस रजनी की वेला में, मादवि और कण्णहि को । (चन्द्र रात में मादवि को शीतल सुखदायी तथा कण्णहि को तापक दुखदायी लगा ।)

5 इन्दिरविळवु ऊर् अंडुत्त कादे

1 कदिरवन्न तोन्न्रिनान्न

अलैनीर्	आडै	मलैमुलै	आहतु
आरप्पेरि	याङ्गु	मारिक्	कून्बल्
कण्णहन्न	परप्पिन्न	मण्णह	मडन्न
पुदैयिरुद्	पडाअम्	पोह	नीक्कि
उदयमाल्	वरै	उच्चित्	तोन्न्रि
उलहु विळङ्गु	अविर् ओळि	मलर्कदिर	परप्पि

1-6

५ इन्द्रोत्सव-नगर-आयोजन गाथा

१ किरणमाली प्रगट हुआ

तरंग-सागर-वसना, पर्वत-स्तनी, नदी-स्रग्विनी, मेघ-केशिनी, अति गुर्वी पृथ्वी बाला पर पड़े रहे घने अधिकार रूपी बड़े आवरण-पट को हटाते हुए उदयाचल के शिखर पर उदित होकर सूर्य ने अपनी लोक-प्रकाशक, विस्तृत और ज्योतिर्मय किरणे फैलायी । १-६

2 मरुवूर्प्पाक्कम्

वेया	माडमुम्	वियन्नकल	इरुक्कैयुम्
मात्तकण्	कालदर्	माळिहै	इडङ्गळुम्
कय्वाय्	मरुङ्गिर्	काण्बोर्त्	तडुक्कुम्
पयन्	अरवु	अरिया	यवन्नर्
कलन्नत्त	तिरुविन्न	पुलम्पैयर्	माक्कळ्
फलन्नदु	इरुन्दु	उरैयुम्	इलङ्गुनीर्
वण्णुवु	शुण्णमुम्	तण्णन्न	शान्दमुम्

पूवुम्	पुहैयुम्	मेविय	विरैयुम्
पहरवत्तर्	तिरितरु	नहर	वीदियुम्
पट्टिनुम्	मयिरिनुम्	परुत्ति	तूलिनुम्
कट्टुनुण्	विनैक्	कारुहर्	इरुक्कैयुम्
तूथुम्	तुहिरुम्	आरमुम्	अहिलुम्
माशु	अरुमुत्तुम्	मणियुम्	पौत्तुम्
अरुङ्गल	वैरुक्कैयोडु	अळन्दु	कडै अरिया
वळमत्तलै	मयङ्गिय	नत्तन्दलै	मरुहुम्
पाल्वहै	तेरिन्द	पहुदिप्	पण्डमौडु
कूलम्	कुवित्त		कूलवीदियुम्
काळियर्	कूवियर्	कळ्नीडै	आट्टियर्
मीत्तविलैप्	परदवर्	वैळ्उप्पुप्	पहरुत्तर्
पाशवर्	वाशवर्	पल् निण	विलैन्नरोडु
ओशुत्तर्	शैरिन्द	ऊत्तमलि	इरुक्कैयुम्
कञ्ज	काररुम्	शम्बु	शय्हुत्तरुम्
मरम्कौल्	तच्चरुम्	करुङ्गैक्	कौल्लरुम्
कण्णुळ्	वित्तैन्नरुम्	मण्णीट्टु	आळरुम्
पौत्त शैय्	कौल्लरुम्	नत्तकलम्	तरुन्नरुम्
तुन्त	काररुम्	तोलिन्	तुत्तन्नरुम्
किळियिनुम्	किडैयित्तुम्	तौळिल्	पलपेरुक्किप्
पळ्ळुडु इल्	शैय्वित्तैप्	पाल् कैळु	माक्कळुम्
कुळलित्तुम्	याळित्तुम्	कुरल् मुदल्	एळुम्
वळु विन्नरि	इशैत्तु	वळित्तिरुम्	काट्टुम्
अरुम् पेरल्	मरविन्	पेरुम्वाण्	इरुक्कैयुम्
शिरुकुरुङ्	कैवित्तैप्	पिरर् वित्तै	याळरौडु
मरुङ्गन्नरि	विळङ्गुम्	मरुवूर्प्	पाक्कमुम्

२ मरुवूर् पाक्कम्

(मरुवूर् नामक समुद्र के किनारे की वस्ती । मरुवूर् पाक्कम् में निम्नलिखित स्थान आदि थे ।) छाजन-हीन हर्म्यतल, आभरणों के भंडार, मृग-नयन-से रंझों-सह गवाक्षों वाले प्रासाद आदि के साथ, मुहाने पर यवनों के दृष्टिनिरोधक अक्षय-धन आवास थे । जहाजों द्वारा लाये जाने वाले धन-द्रव्यों के कारण, अपने-अपने देशों से आकर जो परस्पर मिले रहे

उनके समुद्रतटीय वासस्थान थे। वे नगर-वीथियाँ थीं, जहाँ रंग-चोवा, सुगंध चूर्ण, शीतल सुगंधित चंदन, फूल, धूप के द्रव्य, श्रेष्ठ सुगंध-बीज आदि के बेचनेवाले घूमते थे। रेशम, (चूहों के) रोम, रुई आदि के दागों से कसीदा काढनेवाले 'कारुको' के आवास थे। वे बड़ी वीथियाँ थी, जहाँ रेशम, प्रवाल, चंदन, अगरु, निर्दोष मुक्ता, मणियाँ, स्वर्ण आदि बहुमूल्य संपत्ति-सामानों का अतुल भण्डार था, जिनको मापकर या तोलकर पार पाना असंभव था। धान्य-बाजार थे, जहाँ विविध अनेक सामान और कई प्रकार के धान थे। फिर ऐसे आवास थे, जिनमें पिट्टु (चावल के आटे का बना हुआ खाद्यपदार्थ) बेचनेवाले, पुआ बेचनेवाले, ताड़ी बेचनेवालियाँ मछली बेचनेवाली 'वरदव' धीवर जाति की स्त्रियाँ, सफेद नमक बेचने वालियाँ, तँवोली, पंच-वास-विकेता, विविध-मांस-व्यापारी, तेली आदि रहते थे। और ठठरे, ताँवे के कारीगर, काठ के कारीगर (बढ़ई), सबल हस्त लुहार, चित्रकार, कुम्हार, स्वर्णकार, वर्तन बनानेवाले, दर्जी, चमार और वस्त्र और काग के विचित्र सामान बनाकर धंधा बढ़ानेवाले आदि वृष्टि-हीन विविध शिल्पियों के रहने के स्थान थे। इनके अलावा, वंशी तथा याळ् (पुरानी तमिळ प्रदेश की नवीन वीणा से मिलता-जुलता तंत्री-वाद्य) पर सातों स्वरों को निकालकर सगीत सुनानेवाले अमोल परंपरावद्ध गवैयो के वासस्थान थे। इस तरह छोटे-छोटे उद्योगियों के साथ दूसरों की नौकरी करने वाले लोगों के आवासों का निर्दोष नगर-भाग था मरुवूर् पाक्कम। ७-३६

३ पट्टित्तप् पाक्कम्

कोवियत्त	वोदियुम्	कोडित्तेर्	वोदियुम्
पोडिहैत्	तैरुम्	पेरुङ्गुडि	वाणिहर्
माडमरुम्	मरैयोर्		इरुक्कैयुम्
वोळ्कुडि	उळवरोडु	विळङ्गिय	कोळ्है
आयुळ्	वेदरुम्	कालक्	कणिदरुम्
पाल्वहै	तैरिन्द	पन्नमुडै	इरुक्कैयुम्
तिरुमणि	कुयिर्न्नु	शिङ्गन्द	कोळ्हैयोडु
अणिवळे	पोळुत्तर्	अहन्	पेरु वोदियुम्
शूदर्	मागदर्		वेदाळिकरोडु
नाळिहैक्	कणक्कर्	नलम्	पेरुक्कणुळर्
कावड्	कणिहैयर्	आडर्	कूत्तियर्
पूविले	मडन्दैयर्	एवड्	चिलदियर्

पयिल् तीळिल् कुयिलुवर् पन्मुर्देक् करुवियर्
 नहैवेळम् वरीडु वहैर्तेरि इरुक्कैयुम्
 कडुम्बर् कडुवनर् कळिर्त्तिन् पाहर्
 नेडुन्देर् ऊरुनर् कडुङ्गण् मरुवर्
 इरुन्दु पुरम् शुर्त्तिय पेर्म्बाय् इरुक्कैयुम्
 पीडुक्कैळु शिरप्पिन् पेरियोर् मल्हिय
 पाडल् शाल् शिरप्पिन् पट्टिन् पाक्कमुम्

40-58

३ पट्टिन् पाक्कम्

नगर के दूसरे भाग में राजकीय रास्ते थे । पताकासज्जित रथों की वीथियाँ थी । बाजार, उच्च कुल के वणिकों के सौधों की वीथियाँ और ब्राह्मणों के आवासों की पंक्तियाँ थी । सर्वप्रिय कृषक, उच्च-आदर्श वैद्य, ज्योतिषी आदि लोगों के अलग-अलग निवास थे । सुंदर मणि जटित करनेवाले, बारीकी के साथ शंख-कंकण तराशनेवाले आदि की चौड़ी वीथियाँ भी वही थी । सूत, मागध, वैतालिक, कालगणक, सुंदर वेशधारी दृष्टि-हारी नट, रखैल गणिकाएँ, नर्तकियाँ, पेशेवर रंडियाँ, दासियाँ, अश्वस्त वादक, विविध बाजों के बजानेवाले और विदूषकों की अलग-अलग ज्ञातव्य वीथियाँ थी । और गढ़ को घेरकर, अश्वचालक, गज-सवार, दीर्घ-रथ-सारथी आदि वीरों के विशाल आवास थे । यह महिमायुक्त, मान्य बड़ों का काव्य-शंसित गौरव से युक्त पट्टिन् पाक्कम् था । ४०-५८

4 नाळङ्गाडिप्पूद वळिपाडु

इरुपेरु वेन्दर् मुत्तैयिडम् पोल
 इरुपाड् पडुदियिन् इडैनिलम् आहिय
 कडैकाल् यात्त मिडैमरच् चोलै
 कौडुप्पोर् ओदैयुम् कौळ्वोर् ओदैयुम्
 नडुक्कु इत्तुर्त्ति निलविय नाळ्— अङ्गाडियिल्
 चित्तिरैच् चित्तिरैत् तिङ्गळ् शेर्न्दैत्त
 वैर्त्तिवैल् मन्नुत्तुक्कु उड्डै ओळिक्क अनत्
 तेवर् कोमान् एवलिर् पोन्द
 कावर् पदत्तुक् कडैक्कैळु पीडिहैप्-
 पुळुक्कलुम् नोलेयुम् विळुक्कु उडै मडैयुम्

पूवुम्	पुहैयुम्	पीङ्गलुम्	शौरिन्दु
तुणङ्गैयर्	कुरवैयर्	अणङ्गु	अँळुन्दु आडिप्
पेरुनिल	मत्तन्	इरुनिलम्	अडङ्गलुम्
पशियुम्	पिणियुम्	पहैयुम्	नीङ्गि
वशियुम्	वळत्तुम्	शुरक्क	अँत वाळ्त्ति
मादर्	कोलत्तु	वलवैयित्त	उरैक्कुम्
मूदिर्	पैण्डिर्	ओदैयित्त	पेयर

59-75

४ दैनिक हाट के भूत की पूजा

दो बड़े राजाओं के पडावों के समान रहे (उपर्युक्त) दो नगर-भागों के बीच में यह दैनिक-विक्रय-स्थल रहा। वहाँ, तरु-निकुंज में उपवन के पेड़ों के स्तम्भों पर छाया गया पण्यस्थान था। वहाँ क्रय-विक्रय करनेवालों का अविरल शोर सुनाई देता था। उस दैनिक बाजार में, रक्षक भूत का मंदिर और बलिपीठ था। वह भूत इंद्र की आज्ञा से 'विजयी शक्तिधर राजा मुचुकुंद पर आया सकट दूर करने हेतु' भेजा गया था। उस बलिपीठ पर, चैत्र महीना के चैत्र नक्षत्र, पूर्णिमा तिथि में पका अन्न, तिल की बनी मीठी गोलियाँ, मांस-भात, पुष्प, धूप और ताड़ी (अन्न) आदि की बलि दी गयी। फिर 'तुणङ्गै' और 'कुरवै' के नाच हुए। दैवाविष्ट नाच नाचनेवाली स्त्रियों ने यह भगल-भनौती की कि विशाल अवनि के पति के बड़े देश भर में, सर्वत्र, भूख, रोग और शत्रुता न रहे, वर्षा तथा समृद्धि बढ़े। उनके चले जाने के बाद देवी-वेष में दैवी-शक्ति के आधार पर भविष्यवाणी करनेवाली वृद्धा स्त्रियाँ भी कोलाहल के साथ पूजा करके चली गयी। (मुचुकुंद-संवन्धी कथा छठे अध्याय में बतायी जायगी।) ५६-७५

5 वीरहळ् पलियिडल्

मरुवूर्	मरुङ्गित्त	मरुङ्गौळ्	वीररुम्
पट्टिन्न	मरुङ्गित्त	पट्टैकैळु	माक्कळुम्
मुत्तदच्	चैत्तु	मुळुप्	पलि पीडिहै
वैन्दिरत्	सत्तैरुप्पु	उड्डवै	ओळिक्क वेंत्तप्
कलिक्कोडै	पुरिन्दाऱ्	बलिककु	वरम्बु आह अँत्तक्
कल्उमिळ्	कळणितर्	कळिप्पिणि	मडैत्तोल्
पल्वैल्	परप्पितर्	मैय्	उरत्तुत्तिण्डि
आरुत्तुक्	कळम्	कौण्डोर्	आर् अन्ऱ् अळुवत्तुल्

चूरत्तुक् कडैशिवन्द शुडुनोक्कुक् करुन्दलै
 वैर्रि वेन्दन् कौर्रुम् कौळ्ह अँत
 नर्र्पलि पीडिहै नलम् कौळ वैत्तु आङ्गु
 उयिर्प् पलि उण्णुम् उरुमुक्कुरल् मुळक्कत्तु
 मयिर्क् कण् मुरशौडु वान्न बलि ऊट्टि

76-88

५ वीरों का बलि-समर्पण

मरुवूर् के पार्श्व-प्रदेश-वासी पराक्रमी वीर और पट्टिनम् के पड़ोसी शस्त्रधारी वीर बड़ी बलि-वेदी के पास गये। उन्होंने मनौती की कि हमारे विक्रमी राजा के संभाव्य संकट हरो। और इस उद्देश्य से अपने को ही बलि देनेवाले वीर 'वीरता की सीमा' के रूप में माने जायें। वहाँ ढेलावाँस चलानेवाले, मास-सहित चमड़े का कवच-धारी वीर और अनेक तरह की साँगों से लैस वीर आये। उन्होंने अपने कंधे ठोककर नर्दन किया। वे कठोर समरांगण में नर्दन कर भयंकर युद्ध करके भूमि को अपना कर चुके होते थे। उनकी आँखों के कोने लाल थे। उन्होंने अपने सत्तासक नेत्र-सहित काले सिरो को मगलकारिणी बलिवेदी पर काटकर चढ़ाया और मनौती माँगी कि विजयी राजा विजय पावे। तब जीव-बलि-भोक्ता भूत का अशानि-सम नाद उठा। रोम-सहित चनड़ा-मढ़े ढोल वज्र उठे। इस तरह उन वीरों ने अत्युन्नत बलि चढ़ायी। ७६-८८

6 तिरु मावळवन्निन्न वैर्रि

इरुनिल मरुङ्गिर् पौरुनरैप् पेरुअच्
 चैरुवैड् गादलित्तु तिरुमा वळवन्
 वाळुम् कुडैयुम् मयिर्क्कण् मुरशुम्
 नाळौडु पयर्त्तु नण्णार्प् पेरुह— इम्
 मण्णह मरुङ्गित्तु अन्न वलिकैळुतोळ् अँतप्
 पुण्णिय तिशैमुहम् पोहिय अन्नाळ्
 अशंवु इल् ऊक्कत्तु नशैपिर्क्कु ओळियप्
 पहैविलक् कियदुरइप् पयङ्गैळु मलै अँत
 इमैयवर् उरैयुम् शिमैयप् पिडर्त्तत्तैक्
 कौडुवरि ओर्रिक् कौळ्हैयित्तु पेरर् वोर्रुक्

89-98

६ तिरुमा वळवन्न की विजय

अपने दोनों ओर शत्रु के अभाव से (शेर और पांडिय दोनों देश के राजा शोलन् के अधीन थे) युद्धाकाक्षी शोल राजा तिरुमावळवन्न ने दिन शोधकर तलवार, छत्र, रोम-सहित नक्कारा आदि को विजययात्रा में भिजवाया। फिर यह कहते हुए कि “शत्रु पायें पृथ्वी पर, ये मेरी सबल भुजाएँ” पुण्य-दिशा (उत्तर) की ओर चला। उसके सामने अकंपित उत्साह को पीछे ढकेलते हुए उस भयंकर हिमाचल ने शत्रु का मिलना दूभर कर दिया। वह देवों के आवास उस हिमवान के शिखर पर क्रूर व्याघ्र का चिह्न चित्रित कर लौट आया। (यह पहले हुई घटना है।) ८६-९८

७ वडपुलत्तार् तन्दवे

मानोर्	वेलि	वच्चिर	नल्	नाट्टुक्
कोन्डुत्त	कोडुत्त	कोरुप्		पन्दरुम्
मगदवल्	नाट्ट	वाळ्वाय्		वेन्दन्
पहेपुत्तुक्	कोडुत्त	पट्टि		मण्डवमुम्
अवन्दि	वेन्दन्	उवन्दन्		कोडुत्त
निवन्नु	ओङ्गु	मरविन्	तोरण	वायिलुम्
पौत्तितुम्	मणियिन्	पुत्तन्दन्		आयिन्
नुण्चित्तुक्	कम्मियर्	काणा		मरविन्
तुयर्नोङ्गु	शिउप्पिन्	अवर्	तौल्लोर्	उदविकुक्कु
मयन्विदित्तुक्	कोडुत्त	मरविन्;		इवैताम्
ओरुङ्गुडन्	पुणर्त्तु	आङ्गु	उयर्न्दोर्	एत्तुम्
अरुम्पुल्	मरविन्	मण्डवम्—	अन्नियुम्	

99-110

७ उत्तर के राजा के दिये

सागर-सीमित श्रेष्ठ वज्र देश (सोन नदी के पास था यह देश) के राजा ने अपना विजय-प्राप्त वितान भेट में दिया। (यह न मित्र था न शत्रु)। मगध के अच्छे राज्य के तेज खड्गधर राजा ने हारकर विद्यामंडप भेट दिया। (यह शत्रु राजा था।) अवन्तीराज ने प्यार के साथ ऊँचा बना तोरणद्वार उपहार में दिया। (यह मित्र-राजा था।) वे सब सोने तथा मणियों के ही निमित्त थे। तो भी उनकी निर्माण-भव्यता अतिकुशल कर्मियों के लिए अदृष्टपूर्व थी। पर-दुख-हारी उन राजाओं के लिए उनकी देवों के प्रति की हुई सहायता के उपलक्ष्य में मय ने उन्हें रच दिया था।

उनको लाकर तिरु मा वळवन् ने (यह करिकालन् के नाम से विख्यात था । तिरु मा वळवन् का अर्थ महान श्रीसंपन्न होता है) । उचित प्रकार से मिला कर अन्यत्र अलभ्य सौंदर्ययुक्त मंडप बना दिया । इस मंडप के अलावा (मंडप थे जहाँ बलि चढ़ायी गयी ।) ६६-११०

४ ऐवहै मत्तुङ्गळिल् अरुम्बलि

वम्ब	माक्कळ्	तम्पेयर्	पौरित्त
कर्णळुत्तुप्	पडुत्त	अण्णुप्	पल्
कडैमुह	वायिलुम्	करुन्दाळ्क्	कावलुम्
उडैयोर्	कावलुम्	ओरीडय	आहिल्
कटपोर्	उळर्	अत्तिन्	कडुप्पत्
कौट्पिन्	अल्लडु	कौडुत्तल्	ईयाडु
उळ्ळुत्तरप्	पत्तिकुम्	वैळ्ळडै	मत्तुङ्गुम्
कूनुम्	कुरळुम्	ऊमुम्	शैविडुम्
अळुहु	मैयाळरुम्	मुळुहितर्	आडिप्
पळुडु	इल्	काट्चि	नल्
वलम्	शैयाक्	कळियुम्	इलज्जि
वज्जम्	उण्डु	मयल्पहै	उर्ऱोर्
नज्जम्	उण्डु	नडुङ्गु	तुयर्
अळल्वाय्	नाहतु	आर्	अयिर्
कळल्	कण्	कूळि	कडुनवैप्
शुळल	वनडु	तीळत्तुयर्	नीङ्गुम्
निळल्	काल्	नैडुङ्गल्	निन्न
तवम्	मरैन्दु	ओळुहुम्	तन्नमै
अवम्	मरैन्दु	ओळुहुम्	अलवर्
अरै	पोहु	अमैच्चर्	पिउर्
पौक्करि	याळर्	पुडुङ्गुऱाळर्	अन्
कैक्कौळ्	पाशत्तुक्	कैप्पडुवोर	अत्तक्
कादम्	नात्तुगुम्	कडुङ्गुर्	अडुप्पिप्
पूदम्	पुडैत्तु	उणुम्	पूद-शडुक्कमुम्
अरैशु	कोल्	कोडित्तुम्	अरङ्गुर्
उरैतुल	कोडि	ओरु	तिरुम्

नावीडु	नविलाडु	नवनीर्	उहुतुप्	
पावै	नित्तु	अळुउम्	पावै	मत्तुमुम्-
मैय्वहै	उणर्न्द	विळुमियोर्	एतुम्	
ऐवहै	मन्ऱुत्तुम्	अरुम्बलि	उरीइ	111-140

८ पंच विध मंडपों में श्लाघ्य बलि

एक खाली मैदान वाला मंडप था; इस मंडप में देवता की रक्षणशक्ति वर्तमान थी। उस मंडप में अजनबी लोगों के नामांकित सामानों के असख्य बडल पड़े थे। उस (मंडप) के न प्रधान द्वार-कपाट थे, न पहरेदारों का पहरा। न ही उनके मालिक उनकी स्वयं रक्षा करते थे, तो भी कोई उन्हें चुराता तो बडल को उसके सिर पर दर्द देते हुए लादकर उसको घुमाया जाता। बल्कि उसे नहीं ले जाने दिया जाता। अतः चुराने को सोचनेवाले का मन दहल जाता। ऐसी शक्ति वाला (वह) एक खाली मैदान वाला मंडप (मुहाने के प्रदेश) में था। दूसरा—कुवड़े, ठिगने, मूक वहरे और रोग (कोढ़) के कारण गलते शरीर वाले जिसमें स्नान करके अपनी हीनता त्यागकर दर्शनीय शरीर पा लेते और परिक्रमा करके चले जाने, ऐसा एक जलाशय-मंडप था। तीसरा—कपट से दिया रसायन खाकर उन्मत्त हुए लोग विष के खिलाये जाने से या खाने से कँपानेवाले दुख से प्रताडित, अग्नि-सम विषधर नाग द्वारा दंशित, बाहर निकली हुई आँखों वाले पिशाच की मार के पात्र बने लोग आदि जिसकी परिक्रमा करके नमन करने पर सकटविमुक्त हो जाते, ऐसा एक प्रभामय लम्बे प्रस्तर वाला प्रस्तरमंडप था। चौथा—तपस्वी वेश में छिपकर पापकर्म करनेवाले वचक, छिपे-छिपे बुरे कर्म में लगी चंचल नारियाँ, राजद्रोही, कपटी मत्नी, परदारागामी, झूठी गवाही देनेवाले, चुगुलखोर आदि ऐसे लोग मेरे हाथ के पाश के वश हो रहेगे। ऐसा चार कोस तक सुनाई देनेवाले कठोर स्वर में घोषणा करके मारकर उन्हें खानेवाले भूत का भूतचतुष्क था। फिर राजा के दंड के झुक जाने पर (राजा के नीतिविरुद्ध व्यवहार करने पर) या धर्मसम्मत फैसले सुनानेवाले न्यायालय के शास्त्र की गलत व्याख्या करने से पक्षपात हो जाने पर, जीभ से कुछ न कहकर व्यथा के आँसू बहाते हुए जो रोती थी; उस प्रतिमा का प्रतिमा-मंडप पाँचवाँ था। सत्यमय जीवन वाले, रहस्य के ज्ञाता ज्ञानी लोगो द्वारा शसित उन पाँचों मंडपों (की वेदियों पर) में विशिष्ट बलियाँ चढ़ी। १११-१४०

९ मङ्गल नैडुङ्गोडि

वच्चिरक्	कोट्टत्तु	मणम्	कैळ	मुरशम्
कच्चं	यात्तै	पिडर्त्तलै	एरु	एरु
वाल्वण्	कळिरु—अरशु	वयङ्गिय	कोट्टत्तुक्	
काल्	कोळ्	विळवित्तु	कडैनिलै	शास्त्रित्तु
तङ्गिय	कौळ्	तर्निलैक्	कोट्टत्तु	
मङ्गल	नैडुङ्गुडि	वान्	उर	अडुत्तु

141-146

६ मङ्गलमय ऊँचा झंडा

(इन्द्रायुध) वज्रकोष्ट (वज्र के मंदिर) में रहे नगाड़े को कच्छ-वद्ध हाथी की गर्दन पर चढ़ाया गया। शुद्ध सफेद रंग के ऐरावत के स्वामी इन्द्र के देवालय में होनेवाले “स्तंभस्थापन” (इन्द्रोत्सव का आरंभ) तथा अन्त के समाचार का ढिंढोरा पीटा गया। और समृद्धि-प्रदायक कल्पतरु वाले इंद्रालय में मङ्गलसूचक झंडा आकाश में ऊँचा फहराया गया। (उन दिनों देवताओं के वाहन, आयुध आदि के भी कोष्ट थे)। १४१-१४६

१० वीदियिन् पौलिवु

मरगद	मणियोडु	वयिरम्	कुयिरुप्
पवळम्	तिरळ्काल्	पैम्पौन्	वेदिहै
नैडुनिलै	माळिहैक्	कडैमुहत्तु	याङ्गणम्
किम्पुरि	पहुवाय्क्	किळर्	मुत्तु
मङ्गलम्	पौरित्तु	महर	वाशिहैत्
तोरणम्	निलैइय	तोम्	अरु
पूरण	कुम्बत्तुप्	पौलिन्द	पालिहै
पावै	विळक्कुप्	पशुम्	पौन्
तूमयिर्क्	कविरि	शुन्दरच्	चुण्णत्तु
मेविय	कौळ्	वीदियिन्	चरिन्दु

147-156

१० सड़क की शोभा

(जिस सड़क से जुलूस जा रहा था, उस सड़क में) मरकत-हीरा-जटित प्रवाल स्तंभों को स्वर्णतख्तों पर स्थापित कर बने आँगनो वाले कई तल्लों के बने प्रासादों की पंक्तियाँ थी। उनके द्वार पर सर्वत्र ‘किपुरी’

(खोंसा जानेवाला आभरण) से सज्जित तथा छटायुक्त मुक्तामालाओं को लटकाते हुए रहे दाँतों वाले मकर के आकार के तोरण थे। खोट से रहित चोखे स्वर्ण के पूर्ण-कुंभ, उज्ज्वल “पालिकाएँ” (मंगल-बीजांकुर के मृण्मय पात्र) प्रतिमा-दीपक चोखे स्वर्ण के झंडे, पवित्र रोमनिर्मित चामर मनोरम चूर्ण आदि जिन सड़कों पर ले जाये जा रहे थे, उन सड़कों पर लोग भी सटे रहकर जा रहे थे। (कौन-कौन गये, आदि का वर्णन आगे आता है।) १४७-१५६

11 इन्द्रिस्तै नीराट्टल्

ऐम्पेरुड्	कुळुवुम्	अण्	पेर्	आयमुम्
अरश	कुमररुम्	परद	कुमररुम्	
कवरपरिप्	पुरवियर्	कळिर्त्तिन्	तौहुदियर्	
इवर्	परित्	तेरित्तर्	इयैन्दु	औरुङ्गु ईण्डि
अरेशु	मेम्	पळीद्वय	अहनिलै	मरुङ्गिल्
‘उरै	शाल्	मन्नुत्तन्	कौर्त्तुम्	कौळ्ह’ अत्त
माइश	आलत्तु	मन्नुयिर्	काक्कुम्	
आयिरत्तु	ओर्	अट्टु	अरशु	तलैक् कौण्ड
तण्णरुड्	गाविरि	ताडुमलिप्	पैरुन्दुर्	पै
पुण्णिय	नल्नीर्	पौर्कुडत्तु	एन्दि	
मण्णहम्	मरुळ	वात्तहम्	वियप्प	
विण्णवर्	तलैवन्नै	विळुनीर्	आट्टिप्	157-168

११ इन्द्र का श्रीमज्जन

(मन्त्रीगण, पुरोहितदल, सेनापतिसमूह, चर और चारण आदि की। पंच-महा-परिपद, (भृत्य, अंगरक्षक, परिवार, द्वारपाल, नगरवासी, अश्व, गज, रथ आदि के सवार वीर, आदि के) अष्टमहामंडल, राजकुमार, वणिक्-कुमार, अलंकृत अश्वारोही, गजारोही, वीरों की मंडलियाँ, तावडतोड़ भागनेवाले अश्व-जुते रथारोही आदि सब मिलकर गये। राजशासन-महिमा-प्रतिविम्बित उस मध्य भाग में जाकर प्रकीर्तित राजा की विजय-प्राप्ति की कामना में विणाल पृथ्वी के एक हजार आठ प्रजापालक राजा अपने सिरों पर शीतल सुगंधित कावेरि नदी के परागपूर्ण बड़े घाट से भरे हुए जल से पूर्ण स्वर्ण-घट ले आये। भूप्रदेश को भ्रमित तथा मुरलोक को विस्मित करते हुए उन्होंने (उस जल से) व्योमवासियों के नायक का श्रीमज्जन करवाया। १५७-१६८

12 वेरु वेरु कडवुळर् तिरुविळा

पिरवा	याक्कैप्	पेरियोत्	कोयिलुम्	
अरुमुहच्	चैव्वेळ्	अणि	तिहळ्	कोयिलुम्
वाल्	वळै	मेत्ति	वालिथोत्	कोयिलुम्
नील	मेत्ति	नैडियोत्	कोयिलुम्	
मालै	वैण्	कुडै	सत्तवत्	कोयिलुम्
मामुदु	मुदल्वत्	वाय्मैयिन्	वळाअ	
नात्तमडै	सरविन्	तीमुडै	औरु	पाल्
नाल्	वहैत्	तेवरुम्	सूवरु	कण्डङ्गळुम्
पाल्	वहै	तेरिन्द	पहुदित्	तोऽत्तु
वेरुवेरु	कडवुळर	शारुशिरन्दु	औरुपाल्	169-178

१२ अन्य देवताओं के उत्सव

अजन्मा परमेश्वर का मंदिर, गोरे देवता षण्मुख का मंदिर, अति श्वेत शंख-निभ बलराम का मंदिर, श्याम-शरीर त्रिविक्रम विष्णु का मंदिर, माला-छत्रधर इन्द्र का मंदिर, आदि मंदिरों में एक ओर, महान पुरातन देव, ब्रह्मा-कल्पित शास्त्र से विलग न होकर चतुर्वेद-विहित रीति से होमकर्म हुए । चतुर्विध (वसु, आदित्य, रुद्र और मरुद्गणों के) देवता, देव, अमुर, मुनि, किन्नर, किपुरुष, गरुड, यक्ष, राक्षस, गंधर्व, सिद्ध, चारण, विद्याधर, नाग, भूत, बेताल, तारागण, व्योमवासी, भोगभूमिवासी आदि अठारह गणों के देवता आदि श्रेणी-विभाज्य अलग-अलग देवताओं के उत्सव एक ओर चले । १६६-१७८

13 शैयल् शिरन्द इडङ्गळ्

अरवोर्	पळ्ळियुम्	अत्त	ओम्	पडैयुन्
पुरनिलैक्	कोट्टत्तुप्	पुण्णियत्	तात्तमुम्	
तिरवोर्	उरैक्कुम्	जैयल्	शिरन्दु	औरु पाल्
				179-181

१३ पुण्य-कर्म-विशिष्ट स्थान

(अर्हत तथा बौद्ध) धर्म के उपदेश-स्थल, धर्मवर्धक धर्मशालाएँ, प्राचीरों के पड़ोस में रहे वैरागियों के आश्रम आदि में समर्थ तत्त्वज्ञ-कथित दान-पुण्यादि कर्म खूब चले । १७९-१८१

14 अडित्तळै नीक्कल्

कौडित्तेर् वेन्दनौडु कूडा मत्तर्
अडित्तळै नीक्क अरुळ् शिरन्दु औरुपाल् 182-183

१४ वेडियाँ काटना

एक ओर पताकायुक्त रथ के स्वामी राजा के वैरी (कारावद्ध) राजाओ की वेडियाँ काटने (उन्हे मुक्त कराने) का अनुग्रह प्रशसनीय रहा । १८२-१८३

15 इशै शिरन्दु

कण्णु लाळर् करुविक् कुयिलुवर्
पण्णियाळप् पुलवर् पाडर् पाणरौडु
अण् अरुज् जिरप्पित्तु इशै शिरन्दु औरुपाल्
मुळवुकुक्कु तुयिलादु मुडुकुकरुम् वीदियुम्
विळवुकु कळि शिरन्द वियलुळ् आङ्गण् 184-188

१५ संगीत का विलास

दृष्टिहारी नट, चर्म आदि वाद्यों के वादक, वीणा के विद्वान और मौखिक गान गानेवाले “बाणर्” आदि संगीतकारों का संगीत और एक ओर विलास पा रहा था । मृदग आदि बाजों की “आँखे” (ध्वनि) बंद नहीं हुई । कोने-कोने में और मार्गों में उत्सवानन्द विशेष रूप धारण किये था । उस विशाल नगर की यह स्थिति रही । तब—१८४-१८८

16 मारुदम् तिरितरुम् मरुकु

कादर् कौळुनत्तप् पिरिन्दु अलर् अय्दा
मादरुक् कौडुङ् गुळै तत्तनौडु
इल्वळर् मुल्लै मल्लिहै मयिल्लै
ताळिक् कुवळै शूळ् शैङ् गळुनोर्
पयिल् पूङ्गोदै पिणैयलिर् पौलिन्दु
कामक् कळि सहिळ्वु अय्दिक् कामर्
पूम् पौदि नरुविरैप् पौळिल् आट्टु अमरन्दु
नाळ्महिळ् इरुक्कै नाळ् अङ्गाडियिल्

पूमलि	काततुप्	पुटुमणम्	पुकुप्
पुहैयुम्	शान्दुम्	पुलराडु	शिरन्डु
नहै आडु	आयतु	नत्तमोळि	तिळैतुक्
कुरल्वाय्प्	पाणरौडु	नहरप् परत्	तरौडु
तिरितरु	मरविन्	कोवलन्	पोल
इळिवाय्	वण्डित्तौडु	इत् इळ	वेत्तिलौडु
मलय	मारुदम्	तिरितरु	मरुहिल्

189-203

१६ मारुत-संचार-मार्ग

प्रिय पुरुष से अलग होने पर होनेवाले विरह-दुख से रहित रही वक्र-मकर-कुंडलधारिणी मादवि का संग-सुख भोगता; घर में पले “मुल्लै” के फूल, मल्लिका, ‘इरु वाट्चि’ (सब बेला की विविध जातियों के फूल हैं) बड़े मृत्पात्र में पले कुवळै; भ्रमरावृत लाल कमल आदि के फूलों की बनी माला में (माला धरकर) शोभा पाता; कामसुरा-पान से खुश रहता; मनोरम गंधमय पुष्पों की वाटिका में केलि चाहकर वहाँ जा रहता; फिर पुष्प-संकुल अह-विक्रय-स्थल में जाकर पुष्पवन का गन्ध सूँघता, धूप, चंदन आदि का सौरभ भोगता; परिहास-वचन (अश्लील वार्तालाप) कहनेवाली मंडली में रहकर उनके वार्तालाप का आनंद उठाता, मौखिक संगीतकार ‘वाण’ (भाट ?) लोगों (गवैयाँ) और नगर के लंपटों के साथ जो घूमता था उस कोवलन् के समान मलय मारुत भी (अविकसित माधवी का और अन्य फूलों की गंध सूँघता, रस चूसता, पुष्पवाटिका, अह-विक्रयस्थल आदि में संचरण करता भ्रमरियों के संग वसंत का आनंद उठाते हुए) मार्ग में संचार कर रहा था। (इसमें कोवलन् मारुत की उपमा है। श्लेष का सहारा लिया गया है।) १८६-२०३

17 आडवर् मयक्कम्

करुमुहिल्	शुमन्डु	कुरुमुयल्	ओळितु	आङ्गु
इरु करुड्	कयलौडु	इडैक्	कुमिल्	ओळुदि
अङ्गण्	वाततु	अरवुप्	पहै	अञ्जि
तिङ्गळुम्	ईण्डुत्	तिरिदलुम्	उण्डु	कौल्
नीर्वाय्त्	तिङ्गळ्	नीळ्	निलत्तु	अमुदित्तु
शीर्वाय्त्	तुवलैत्	तिरुनीर्	मान्दि	
मीन्	एङ्गुक्	कौडियोत्	मेय्पेन्	वळरुत्

वाज्र वल्लि वरुदलुम् उण्डुकौल्
 इरुनिल मन्नत्तर्कुप् पैरुवळम् काट्टत्
 तिरुमहळ् पुहुन्दडु इच् चैळुम्पदि आम् अँत
 अँरि निरुत्तु इलवमुम् मुल्लैयुम् अन्नरियुम्
 करु नैडुङ् कुवळैयुम् कुमिळुम् प्पुत्तु आङ्गु
 उळ्वरिक् कोलत्तु उरुत्तु तेडि
 कळळक् कमलम् तिरित्तुम् उण्डु कौल्
 मन्ननवन्न शैङ्गोल् मरुत्तल् अब्जिप्
 पल्लुयिर् परुहुम् प्पुवायक् कूङ्गम्
 आण्मैयिल् तिरिन्दुत्तु अरुन्दौळिल् तिरियाडु
 नाण् उटैक् कोलत्तु नहैमुहम् कोट्टिप्
 पण्मौळि नरम्बित्तु तिववु याळ् मिळङ्गिप्
 पेण्मैयिल् तिरियुम् पैङ्गियुम् उण्डु अँत 204-223

१७ पुरुषों का भ्रम

(सड़कों पर तरुण रंडियाँ घूम रही हैं। उनको देखकर वाँके युवक-
 चक्कर में पड़ जाते हैं।) काला मेघ ढोता हुआ, छोटे शशक को छोड़कर, दो
 काली कयल् मछलियों और बीच में 'कुमिळ्' पुष्प को अंकित करके, सुंदर
 विशाल गगन से, राहु के वैर से डर के कारण चंद्र भी इधर आकर चक्कर काटता
 रहेगा क्या ? (क्षीरसागर-) नीर से उठे चंद्र-रूपी बड़ी भूमि में, अमृत की
 तरल उत्कृष्ट बूंदें पीकर, जो मकरकेतन से, उसके रूप को पाने की इच्छा से
 पालित रह्नी, वह आकाश-लता (विजली) भी इधर से आ गयी क्या ?
 'विशाल धरती के पति राजा को अपनी सम्पन्नता दर्साने के लिए श्री लक्ष्मीदेवी
 का प्रविष्ट नगर है यह', ऐसा मानकर, अग्निवर्ण 'इलवम्', 'मुल्लै' और
 काले आयत 'कुवळै' (उत्पल), 'कुमिळ्' आदि के फूलते समय, कृत्रिम वेश
 में वंचक कमल भी (लक्ष्मीदेवी की खोज में) इधर आकर घूम रहा है क्या ?
 (क्या यह भी संभव है ?) राजा के ऋजु दंड (नीति) का उल्लंघन करने से
 भय खाकर अनेक प्राणों को पीनेवाला (हंता) विवृत-मुख यम ने अपना पुरुष-
 रूप बदलकर भी अपना कृत्य नहीं बदला। लज्जायुक्त वेश तथा हास्य-भरा
 मुख अपनाकर, संगीतजनक सुवद्ध याळ् की-सी ध्वनि में बोलते हुए स्त्री-वेश
 में घूम रहा सा लगता है। क्या यम का इस भाँति घूमना भी संभव
 है ? २०४-२२३

18 मत्तै शेर्न्द आडवर्

उरुविलाळत्तु औरु पैरुम् शेत्तै
 इहल् अमर् आट्टि अँदिर् निवुळ् विलक्कि अवर्
 अँळुदु वरिक् कोलम् मुळुमेयुम् उडीइ
 विरुन्दौडु पुक्क पेरुन्दोळ् कणवरीडु
 उडन् उरुवु मरीइ अँळुक्कीडु पुणर्न्द
 वडमीत् कर्पित् मत्तैयुरै महळिर्;
 मादरवाळ् मुहवतु मणित्तोदुक् कुवळैप्
 पोदुपुड्ड् कौडुत्तुप् पोहिय शेङ्गळै
 विरुन्दित्तु तोरन्दिलदु आयित्तु यावदुम्
 मरुन्दुम् तरुम् कौल् इम् मात्तिल वरैप्पु ? अँत्तक्
 कैयर्ऱु नडुङ्गुम् नल्विनै नडुनाळ् 224-234

१८ घर पहुँचे पुरुष

अनंग की एक बड़ी सेना (वारांगनाओं) ने युवकों की आँखों से अपनी आँखें लड़ाई। सामने जाकर रोका। फिर अपने शरीर पर अकित चित्रों को उनके शरीरों पर छपवा दिया। वे युवक पुरुष, (उपाय सोचकर) मेहमानों को लेकर घर चले। घर में प्रविष्ट उन विशाल भुजाओं वाले पत्तियों से उनकी पत्नियाँ मिलीं और नियमानुसार सभोग-सुख दिया। वे उत्तर दिशा के नक्षत्र (अरुन्धती) के समान पतिव्रता गृहिणियाँ थीं। तो भी उनकी आँखे लाल ही थी (रूठन नहीं छोड़ा)। (युवकों ने विस्मय किया कि) इस सुंदरी के प्रभावान मुख के, मणि-सम-दलों वाले 'कुवळै' को हरा भगानेवाले नेत्रों के कोनों की लाली, अतिथि को देखकर भी दूर नहीं हुई; तो यह विशाल भूलोक अन्य कोई दवा दे सकेगा क्या ?" वे काँपे; उनके हाथ-पैर शिथिल पड़ गये। इस प्रकार उत्सव-दिन चल रहे थे, उनके मध्य में—२२४-२३४

19 करुङ् कण्णुम् शेङ्कण्णुम्

उळ्ळह नरुन्ताडु उरैप्प मीडु अळिन्दु
 कळ् उह नडुङ्गुम् कळुनीर् पोलक्
 कण्णहि करुङ्गणुम् मादवि शेङ्गणुम्
 उळ्ळित्तै करन्दु अहवतु अँळित्तु नीर् उह्वत्त

अण्णु मुत्रै इडत्तिलुम् वलत्तिनुम् तुडित्तन
विण्णवर् कोमान् विळवु नाळ् अहत्तु—अन्न 235-240

१६ काली तथा लाल आँखें

अन्दर पराग ठस भर गये । अतः 'वन्धन के कटने से' मधु वरसाते हुए काँपनेवाले 'कळनीर्' के फूल के समान कण्णहि के काले नेत्रों (दुख से) और मादवि के लाल नेत्रों ने (सुख से) अन्दर के भाव के छलकने से आँसू बहाये । यथाक्रम उनकी बायी तथा दायी आँखें काँपने लगी । (क्या विडम्बना है । इद्रोत्सव के दिन में ऐसा हुआ । बायी आँखों का काँपना स्त्रियों के लिए अच्छा नहीं माना जाता ।) २३५-२४०

6 कडल् आडु कादै

(छंद—निलै मण्डिल आशिरियप्पा)

1 कामक्कडवुळ् विळा

वैळ्ळि माल् वरै वियत्त पेरुन् जेडिक्
कळ् अविल् पूम्पोळिल् कामक् कडवुट्कुक्
करुङ्गयल् नैडुङ्गण् कादलि तन्नत्तौडु
विरुन्दाट्टु अयरुम् ओर् विज्जै वीरत्त

1-4

६ सिधुस्नान गाथा

१ कामदेव का उत्सव

रजत पर्वत पर स्थित विद्याधर नगरी के मधुसूतावी पुष्प-नरे एक उद्यान में, अपनी काली 'कयल्' (मछली)-सी आँखों वाली पत्नी के साथ एक विद्याधर वीर कामदेव का उत्सव मना रहा था । १-४

2 वीरत्त कादलिक्कुच् चीन्ततु

तैन् दिशै मरुङ्गिन् ओर् शैळुम्पदि—तन्नत्तिन्
इन्दिर विळवु कौण्डु अँडुक्कुम् नाळ् इडु अँत
कडुविशै अवुणर् कणम् कौण्डु ईण्डिक्
कौडुवरि ऊक्कत्तुक् कोनहर् कात्त
तौडु कळत्त सन्नत्तुक्कुत् तौलैन्दत्तर् आहि
नैन्नु इरुळ् कूर निहर्त्तु मेल् विट्ट

वज्रम् पयस्वत् मा पेरुम् पूदम्
 तिरुन्दु वेल् अण्णङ्कुत् तेवर् कोन् एव
 इरुन्दु पलि उण्णुम् इडन्तुम् काण्गुदुम् !
 अमरा पदि कात्तु अमरनिङ् पेरुत्
 तमरिल् तन्दु तहैशाल् शिरुप्पिङ्
 पीय्वहै इन्निप् पूमियिल् पुणरुत्त
 ऐवहै मन्नुत्तु अमैदियुम् काण्गुदुम्
 नारदन् वीणै नयम् तैरि पाडलुम्
 तोरिय मडन्दै बारप् पाडलुम्
 आथिरम् कण्णोन् शैवियहम् निरैय
 नाडहम् उरुप्पशि नल्हाळ् आहि
 मङ्गलम् इळप्प वीणै, मण्मिशैत्
 तङ्गुह इवळ् अन्नच् चावम् पेरु
 मङ्गै मादवि वळिमुदल् तोन्निय
 अङ्गु अरवु अल्हुल् आडलुम् काण्गुदुम्
 तुवर् इदळ्च् चैव्वाय्त् तुडि इडैयोये
 अमरर् तलैवन्ने वणङ्गुदुम् याम् अन्नच्

5-27

२ वीर का प्रेमिका से कथन

तब वीर ने अपनी प्रेयसी से कहा—“दक्षिण दिशा में स्थित एक श्रीसमृद्ध नगर (पुम् पुहार) में, आज इन्द्रोत्सव मनाया जा रहा है। (एक समय) अति वेगवान दानवों ने दल बाँधकर (इन्द्रनगर पर) धावा बोल दिया। (तब मुचुकुन्द) भयंकर व्याघ्र-सम वीर राजा ने इन्द्र-राजधानी की रक्षा की। वीरपायलधारी राजा से हारकर दानवों ने खीझकर मन को तम से ढँकनेवाले माया-अस्त्र को छोड़ा। उस माया को एक महान भूत ने ध्वस्त कर दिया। देवेन्द्र की आज्ञा से वह भूत सुघड़ साँगधारी (मुचुकुन्द) राजा के साथ आकर उस नगर में रह गया। वह जहाँ रहकर बलि भोग रहा है, वह स्थान हम जाकर देखेंगे। अमरावती नगर की रक्षा करके राजा ने देवेंद्र से प्रत्युपकार के रूप में पाँच मण्डप पाये। और उन्हें अपने वंशजों को दे गया। वे मण्डप समुचित रीति से, बिना किसी विपर्यय के, भूमि पर स्थापित किये गये। उन पाँचों प्रकारों के मण्डपों को भी हम जाकर देखेंगे। एक समय (इन्द्र-सभा में) नारद की वीणा का सुहावना गीत और अभ्यस्त प्रौढ़ा नर्तकियों का “वारम्” गीत सहस्राक्ष इन्द्र के कानों

को भर (आनन्द दे) रहे थे। तब उर्वशी ने नाच अच्छा नहीं किया। (क्योंकि पर्दे के पीछे से नाच देख रहे जयन्त पर उसकी दृष्टि पड़ी और मन चंचल बन गया।) नारद की वीणा ने भी मंगल (स्वर) खो दिया। (तब अगस्त्य द्वारा) 'यह भूमि पर जा रहे।' यह शाप पाकर उर्वशी पृथ्वी पर "मादवि" बनी जनमी। उसके वंश में जन्म लेकर आज सर्प-सम-भग वाली मादवि नाच रही है। उसका नाच भी देखेगे। हे अरुणाधरा, डमरु सम कटि वाली! आओ, हम जाकर उत्सव-नायक (इन्द्र) की वन्दना करें।" ५-२७

3 पुहार नोक्कि वरुदल्

शिमैयत्तु	इमैयमुम्	शौळुनीर्क्	कङ्गैयुम्
उन्जै	अम्	पदियुम्	विन्जत्तु
वेङ्गड	मलैयुम्	ताङ्गा	विळैयुळ्
काविरि	नाडुम्	काट्टिप्	पित्तर्प्
पूविरि	पडैप्पैप्	पुहार	मरुङ्गु
चौल्लिय	मुत्रैयित्तु	तौळुदत्तु	अय्दिच्
मल्लल्	मूहर्	महिळ्	विऱाक्
		काण्वोत्तु	28-34

३ पुहार की तरफ़ आगमन

सशृंग हिमालय, पुष्कल-सलिला गंगा, सुन्दर उज्जै" (उज्जयिनी) नगर, विध्याटवी, वेंकटगिरि (वाला जी का मंदिर), वहन-दुस्तर उपज देनेवाली "काविरी" नदी का (नदी-सिंचित) प्रदेश आदि को दरसाकर विद्याधर पुष्पोद्यानो से पूर्ण पुहार नगर के पास पहुँचा। पहले उक्त प्रकार से उसने पुहार नगर के दृश्य दिखाये और नमस्कार किया। फिर समृद्ध पुरातन पुहार नगर में उत्सव देखने लगा। मादवि के नृत्य देखने गया। २८-३४

4 मादवियित्तु पदित्तोर् आडल्

मायोत्तु	पाणियुम्	वरुणप्	पूदर्
नाल्वहैप्	पाणियुम्	नलम्	पेरु
वात्तु	ऊर्	मदियमुम्	पाडिप्
चीर्	इयल्	पीलिय	नीर्
पारदि	आडिय	वारदि	अरङ्गात्तुत्तु

तिरिपुरम्	अरियत्	तेवर्	वेण्ड
अरिमुहप्	पेर्	अम्बु	एवल्
उमैयवळ्	औरु	तिरुत्	आह
इमैयवत्	आडिय	कौडु	कौट्टि
तेरुमुत्	निन्ऱ	दिशैमुहत्	काणप्
पारदि	आडिय	वियन्	पाण्
कञ्जन्	वञ्जम्	कडत्तर्	काह
अञ्जन्	वण्णन्	आडिय	आडलुळ्
अल्लियत्	तौहुदियुम्	अवुणर्	कडन्द
मल्लिन्	आडलुम्;	माक्कडल्	नडुवण्
नीरुत्तिरे	अरङ्गत्तु	निहर्त्तु	मुत्त
शूरुत्तिरुम्	कडन्दोन्	आडिय	तुडियुम्
पडैवीळ्त्तु	अवुणर्	पैयुळ्	अय्दक्
कुडै	वीळ्त्तु	अवर्मुत्त	आडिय
वाणन्	पेर्	ऊर्	मरुहिडे
नीळ्	निलम्	अळन्दोन्	आडिय
आण्मै	तिरिन्द	पैण्मैक्	कोलत्तुक्
कामन्	आडिय	पेडि	आडलुम् :
काय्शित्त	अवुणर्	कडुन्दौळिल्	पौराअळ्
मायवळ्	आडिय	मरक्काल्	आडलुम्;
शैरुवैड्	गोलम्	अवुणर्	नीङ्गत्
तिरुविन्	शैय्योळ्	आडित्त	पावैयुम्
वयलुळ्	निन्ऱ	वडक्कु	वायिलुळ्
अयिराणि	मडन्दै	आडिय	कडैयमुन्-
अवरवर्	अणियुडन्	अवरवर्	कौळ्हैयिन्
निलैयुम्	पडिदमुम्	नीङ्गा	मरविन्
पदितोर्	आडलुम्	पाट्टिन्	पहुदियुम्
विदिमाण्	कौळ्हैयिन्	विळङ्गक्	काणाय्
ताडु	अविळ्	पूम्बौळिल्	इरुन्दु
मादवि	मरविन्	मादवि	इवळ्
कादलिक्कु	उरैत्तुक्	कण्डु	महिळ्
मेदहु	शिउप्पिन्	विञ्जैयन्	अव्रियुम्

४ मादवि के ग्यारह नृत्य

(नियमानुसार मादवि ने अपने नृत्यदेव-वन्दना के गीत-नृत्य के साथ प्रारम्भ किया ।) विष्णु-स्तुति, चतुर्वर्ण-भूत-स्तुति के चार प्रकार के गीत, लोकमंगलार्थ आकाशचारी चन्द्र की स्तुति के नृत्य-सह गीत गाये । तदनंतर (निम्नोक्त ग्यारह नृत्य दर्शित किये) । गलत नृत्य से बचकर उचित रीति के नृत्य को स्थान देते हुए भारती (भैरवी) के नाट्यस्थल भारतीरंग (श्मशान) में, देवों के त्रिपुर-दहन की प्रार्थना करने पर बड़वाग्नि-शिखा-वाण को चलाने में तत्पर हो, उमा को एक भाग में करते हुए सर्व-देव-नायक, परमेश्वर ने जो नृत्य किया था, वह करताल-सहित “कौंडु कौट्टि” नाच; (दूसरा—) रथ के सामने स्थित चतुर्मुख को दिखाते हुए भारती का कृत “पाण्डरंगम्” का नाच; (तीसरा—) कंस की वंचना को पार पाने के निमित्त अंजनवर्ण ने जो नृत्य किये उनमें के “अल्लियम् समूह” का नाच, (चौथा—) दानव-घाती ‘मल्ल’ नाच; (पाँचवाँ—) महासागर-मध्य जल-तरंग-रंग में वैरी के रूप में स्थित “शूरपदा” का बल तोड़नेवाले मुरुगनदेव का “तुडि” नाच; (छठा—) दानवों को हथियारों को नीचे फेंककर दुखी होने को मजबूर करते हुए उनके सामने छाता लेकर “मुरुगन” देव ने जो किया वह “छन्न-नृत्य”; (सातवाँ—) बाणासुर के बड़े नगर के मार्ग में पैदल चलते हुए त्रिविक्रम विष्णु का किया ‘कुंभ (कुडम्) नृत्य’; (आठवाँ—) पुरुष-रूप त्यागकर स्त्री-वेश में मन्मथ ने जो किया वह ‘पेडि’ (पंड) नृत्य; (नौवाँ—) संतापक, क्रुद्ध दानवों के क्रूर कृत्यों से बाज्र आकर मायाविनी दुर्गा ने जो किया वह “काण्ठ चरण” नाच, (दसवाँ—) दानवों को अपने योद्धा-रूपों को त्यागने को विवश करते हुए श्रीदेवी का किया “पावै (प्रतिमा)” नाच; (और ग्यारहवाँ—) बाणासुर के नगर के गढ़ के बाहर खेतों में उत्तर द्वार पर खड़े होकर किया गया इन्द्राणी का “कडैयम्” नृत्य, आदि नृत्यों को मादवि ने उन-उन पात्रों के अनुकूल वेश-भूषा धारण कर प्रदर्शित किया । उनके भाव प्रकट कराये । खड़ी या पड़ी, उचित मुद्रा में मादवी के ये ग्यारह नृत्य, योग्य गीत और विधिसम्मत हावभावों के साथ सम्पन्न हुए । विद्याधर ने अपनी स्त्री से कहा—‘परागभूयिष्ठ पुष्पोद्यान में रहकर जिसकी मैंने चर्चा की थी, वह मादवि की वंशजा मादवि यही है !’ यह कहकर प्रेयसी को मादवि का नृत्य दिखाकर खुश हुआ वह सम्मान्य विद्याधर वीर ! और भी— ३५-७१

5 कोवलतुडन्न कूडिय मादवि

अन्दरत्
वनदु

तुळ्ळोर्
काण्गुळुम्

अरिया
वातवत्

मरबिन्न
विळवम्

आडलुम्	कोलमुम्	अणियुम्	कडैक्कोळ
ऊडर्	कोलमोडु	इरुन्दोव	उवप्पप्
पत्तुव	तुवरिनुम्	ऐन्दु	विरैयितुम्
मुप्पत्तु	इरुवहै	ओमा	लिहैयितुम्
ऊरित्त	नल्नीर्	उरैत्तनैय	वाशम्
नारु	इरुड्	कून्दल्	नलम्
पुहैयित्त	पुलर्त्तिय	पूमेत्त	आट्टिप्
वहैतोरुम्	मात्तमदक्	कौळुञ्जेरु	कून्दलै
अलत्तहम्	ऊट्टिय	अमृशै	ऊट्टि
नलत्तहु	मैल्विरल्	नल्आणि	जोरुडि
परियहम्	तूपुरम्	पाडहम्	शैरोइप्
अरियहम्	कालुक्कु	अमैवुर	शदड्गै
कुरड्गु	शैरितिरल्	कुरड्गित्तिर्	अणिन्दु
पिड्गिय	मुत्तरै	मुप्पत्तु	चेरित्तु
निडम्	किळर्	पून्दुहिल्	इरुकाळ्
कामर्	कण्डिहै	नोर्मैयित्त	उडोइक्
तूमणित्त	तोळ्वळै	तन्तोडु	पित्तित्तिय
मत्तह	मणियोडु	तोळुक्कु	आणिन्दु
चित्तिरच्	चूडहम्	वयिरम्	कट्टिय
परियहम्	वाल्वळै	शैम्बोन्	कैवळै
अरिमयिर्	मुत्तक्कु	पवळप्	पल्वळै
वाळैप्	पहुवाय्	अमैवुर	अणिन्दु
केळ्किळर्	शैङ्गेळ्	वण्क्कु	मोदिरम्
वाङ्गुविल्	वयिरत्तु	किळर्मणि	मोदिरम्
कान्दळ्	मैल्विरल्	करप्प	ताळ्
शङ्गिलि	नुण्त्तोडर्	पूण्जान्	शैरि
अम्कळुत्तु	अहवयित्त	आरमोडु	अणिन्दु
कयिर्कडै	ओळुहिय	कामर्	पुत्तैवित्तै
शैय्त्तहु	कोवैयित्त	शिरुपुरम्	अणिन्दु
इन्दिर	नीलत्तु	मडैत्तु	आड्गु
चन्दिर	पाणि	इडै	तिरण्ड
अड्गादु	तहै	पेरु	इणै
	अहवयित्त	कडिप्पु	अणिन्दु
		अळहुर	

तैय्व	उत्तियौडु	शैळुनीर्	वलम्	पुरि
तौय्यहम्	पुल्लहम्	तौडर्नुद	तलैक्कु	अणि
मैईर्	ओदिक्कु	माण्वुड	अणिनुड	
फूडलुम्	ऊडलुम्	फोवलड्कु	अळिवुतुप्	
पाडु	अमे	शैक्कुप्	पळळिपुळ्	इयन्वोळ्

72-110

५ फोवलन् की संगति में मादवि

(उस उत्सव को) व्योमवासियों ने आकर अज्ञात रूप में देखा । वह इन्द्रोत्सव और उसके अंग-रूप, नृत्य और गीत, वेश और शृंगार सबका अन्त हो गया । फोवलन् रुठी अवस्था में रहा । उसे रिझाने हेतु (मादवि ने अपने को निम्न प्रकार ने सजा लिया :) दम कपाय पदार्थों, पाँच मुगंध-द्रव्यों और बत्तीस जड़ों के गलकर बने शुद्ध जल में उगने अपने घन (नैल)-मने, और सुवासपूर्ण घने केश को धुना लिया । फिर धूप लगाकर उसे सुगन्धाय । फिर केश को पाँच भागों में विभक्त कर कस्तूरी का घना नेप दिया । फिर अपने छोटे पैरों में अलक्तक लगा लिया । कल्याणकारी कोमल उँगलियों में श्रेष्ठ मुंदरियाँ पहन लीं । 'परियहम्', 'नूपुन्म्', 'पाडहम्', 'गदद्गै' (घुंगुर्), 'अरियहम्' आदि को पैरों में फव्वती रीति में धारण किया । पुण्ड ऊग्यों में "कुरडुगु" (ऊर्वाभरण) पहने । मोटे मोतियों की बत्तीस लड़ियों की भेखला को खिले रंग वाली महीन साड़ी पर धर ली । आकर्षक कंठी के साथ बद्ध, खरी मणियों के बने विजावट को पहनकर 'मस्तक मणि' के साथ हीरों में जड़े चित्रमय 'शूडहम्' लाल (चोगे) स्वर्णहस्तकंकण, "परियहम्", "वान् वळै" (शंख-चूड़ी) आदि आभरणों को छोटे, कोमल बानों के साथ शोभायमान अपने (पहुँचों) अग्र-हस्तों में पहन लिया । 'वाळै' नामक मत्स्य के खुले मुँह की अनुकृति में बनी वक्र मुंदरी, प्रभा-वितरक लाल रंग की माणिक्य मुंदरी और धनुषाकार प्रभा छिटकानेवाले मोतियों-सह बनी गरफत-'ताळ्शेडि' आदि को उसने 'कान्दळ्' के मृदु फूल के समान कोमल उँगलियों को लगभग दुराते हुए पहन लिया । गले की (मिकड़ी) मोटी, 'शंगिलि', महीन मिकड़ी, कंठी और अन्य मुघड़ आभरणों को सुन्दर गले पर हारों के साथ पहन लिया । साँकरों की संधि में, पीठ पर लटकनेवाली, मनोरम खरी मणियों की सुन्दर लड़ियों से गर्दन को अलंकृत कर छिपाया । उंद्रनील मणियों के साथ बीच-बीच में लगे 'चन्द्रपाणी' हीरों के सुन्दर जोड़े के (कुदवै नामक) कर्णाभरण से कानों को सुन्दर ढंग से अलंकृत कर लिया । 'दैय्व उत्ति', 'शैळुनीर्',

‘वलम्पुरि’, ‘तौय्यहम्’, ‘पुल्लहम्’ आदि एक साथ चलनेवाले शिरोभूषणों से मादवि ने अपने काले लम्बे केश वाले सिर को सजा लिया । इस तरह बन-ठनकर मादवि ने अब मिलन-का सुख, फिर तब झूठा क्रोध दिखाकर विरह-रंज आदि देते हुए दो के लिए सुविरचित शय्या पर कोवलन के साथ समय बिताया । ७२-११०

6 कड्करैप् पयणम्

उरुकोळु	सूडर्	उववुत्तलै	वन्दैत्तप्
पेरुनीर्	पोहुम्	इरियल्	माक्कळौडु
मडल्	अविळ्	कात्तल्	कडल्
काण्डल्	विरुप्पोडु	वेण्डित्तळ्	आहिप्
पौय्यैत्	तामरैप्	पुळ्वाय्	पुलम्ब
वैह्रै	यामम्	वारणम्	काट्ट
वैळ्ळि	विळक्कम्	नळ्इरुळ्	कडियत्
तार्अणि	मार्बनौडु	पेरअणि	अणिन्दु
वात्त	वैण्कैयन्	अत्तिरि	एर
मात्तअमर्	नोक्कियुम्	वैयम्	एरिक्
कोडिपल	अडुक्किय	कौळुनिदिक्	कुप्पै
माडमलि	मरुहित्	पीडिहैत्	तेरुविन्
मलर्अणि	विळक्कत्तु	मणिविळक्कु	अडुत्तु
अलर्	कौडिअरुहुम्	नल्लुम्	वोशि
मड्गलत्	ताशियर्	तम्	कलन्
इरुपुडै	मरुङ्गितुम्	तिरिवत्तर्	पैयरुम्
तिरुमहळ्	इरुक्कै	शैवत्तम्	कळिन्दु
महर	वारि	वळम्	तन्दु
नगर	वोदि	नडुवण्	पोहिक्
कलम्	तरु	तिरुविन्	पुलम्
वेलैवा	लुहत्तु	विरित्तिरैप्	पैयर्
कूल	मरुहिल्	कौडि	अडुत्तु
मालैच्	चेरि	मरुङ्गु	शैवत्तु
			अय्दि

111-133

६ सागर-तीर-यात्रा

शत्रु-भयंकर पुरातन पुहार नगर में पूर्णिमा के दिन को आया देखकर सागर की ओर जानेवाले लोगों के साथ मादवि ने भी दल-खिले (केतकी

आदि के) पुष्पों से पूर्ण वेला-वाटिकाओं में रहकर सागर-लीला में भाग लेना चाहा । कोवलन् ने प्रार्थना की । तब सरोवरों के कमलों पर रहते पक्षीगण बोल रहे थे । उपाकाल का मुर्गों ने (अपनी वाँग में) संकेत दिया । शुक्र के प्रकाश ने निशातम को दूर कर दिया । कोवलन् ने हार आदि पहन लिये । और मादवि बड़े और उत्तम आभरणों से सज्जित हुई । मेघ-हस्त (दानी) कोवलन् "अत्तिरि" (अश्व या खच्चर) पर सवार हुआ । और मृगनयनी मादवि "वैयम्" (रथ या गाड़ी) पर चढ़ बैठी । पहले वे, कोटि पर कोटि मिलाकर प्राप्त मूल्य के ससमृद्ध द्रव्यों के ढेरों के साथ रहे प्रासाद-पूर्ण वणिक्-पथ पार कर गये । फिर बाजार की बीथी को, जहाँ पुष्पालंकृत मणिदीप धरकर विकसित पुष्पो, दुर्वादलो तथा धानों को छितराते हुए दासियाँ उनके आभरणों की खनक के साथ दोनों तरफ़ आती-जाती रही । वहाँ मानो श्रीदेवी वास कर रही थी । उसको भी पार कर मकरालय द्वारा आयी दौलत के कारण उन्नत बने नगर-मुख्य-मार्ग में चले । समुद्री व्यापार में लगे रहने के कारण स्थानांतरित लोगों का जहाँ वास था, उस विस्तृत बालुका-मैदान में सागर-तीर पर गये । वहाँ पताकाएँ फहरा रही थी, जिनसे विविध सामानों के स्थान पहचाने जाते थे । वह "मालैच्चेरी" भी पार कर वे उसके पास ही रहे स्थान (वेला-वाटिका) में पहुँचे । १११-१३३

7 कडङ्करैयिल् पड्पल विळक्कुहळ्

वण्णमुम्	शान्दुम्	मलरुम्	शुण्णमुम्
पण्णियप्	पट्टदियुम्	पहर्वोर्	विळक्कुमुम्
शैय्वितैक्	कम्मियर्	कैवित्तै	विळक्कुमुम्
काळियर्	मोवहवुत्तु	ऊळ्उळ्	विळक्कुमुम्
कूवियर्	कार्अहल्	कुडक्काल्	विळक्कुमुम्
नौडनविल्	महडूउक्	कडेहैळ्	विळक्कुमुम्
इडे इडे	मीन्विल्	पहर्वोर्	विळक्कुमुम्
इलङ्गुनीर्	वरुप्पित्तु	कलङ्गरै	विळक्कुमुम्
यिलङ्गुवलप्	परदवर्	मीन्वित्तिल्	विळक्कुमुम्
मीळिपैयर्	तेअत्तोर	मीळिया	विळक्कुमुम्
कळिपैरुम्	पण्डड्	गावलर्	विळक्कुमुम्
अण्णु वरम्बु	अडिया	इयैन्दु	औरुङ्गु ईण्डि
इडिक्कलप्पु	अन्न	ईरुअयिर्	मरुङ्गिल्

कडिप्पहै	काणुम्	काट्चि	अदु	आहिय
विरैमलर्त्	तामरै	वीङ्गुनीर्प्	परप्पिन्	
मरुद	वेलियिन्	माण्बुर्त्	तोन्नम्	
कैदै	वेलि	नैय्दल्	अम्	कात्तल्
पौय्दल्	आयमौडु	पूङ्गौडि	पौरुन्दि	134-151

७ सागर-तीर पर विविध दीप

(सागर-तीर के उस मनोरंजन के स्थान में अनेक दीपक जल रहे थे; वे थे :) रंगचूर्ण, चदन-पुष्प, सुगंध-चूर्ण इत्यादि के विक्रय-स्थान में उनके विक्रेताओं के दीप; कार्यकुशल कर्मियों के कर्मस्थल के दीप; 'पिट्टु' (मीठा खाद्य) वणिकों की पक्ति में रखी दीपिकाएँ; 'कूवियर्' (पुआ के बेचनेवाले) लोगो के काले दिये के दीवट पर रख दीप; ताड़ी बेचनेवाली स्त्रियों के स्थानों को प्रकाशित करनेवाले दीप; बीच-बीच में मछलियों के दाम बोलनेवालो के दीप; समुद्र में जानेवाले पोतों को किनारा जतानेवाला दीप, मछलियों को रोककर पकड़नेवाले जालों के साथ "परदवर्" (धीवर लोग) जिनमें बैठे थे, उन मछली-नावो पर जलते दीप; अन्य भाषा-भाषी लोगो के अविरल (रात भर, सूर्योदय तक) जलनेवाले दीप, अत्यधिक परिमाण में एकत्रित भंडारों के भंडारघरों के पहरेदारों के दीपक, आदि असंख्य दीपो का वहाँ जमघट था। आटे के चूर्ण के समान बहुत बारीक रेतों से भरे उस स्थान में अगर सफेद लघु सरसों डाले जाते तो वे अलग दिखाई देते। सुगंधयुक्त कमल-भरे जलाशयों से सीमित "मरुदम्" (खेतों का प्रदेश)-सम सुन्दर रहे उस "केतकी" वलयित बेला-वाटिका में, पुष्पवल्ली (-सी मादवि) सागर-लीला हेतु सखियों के साथ जा पहुँची। १३४-१५१

८ मक्कळिन् कळिप्पु

निरै	निरै	अँडुत्त	पुरैतीर्	काट्चिय
मलैप्पल्	तारमुम्	कड्प्पल्	तारमुम्	
वळम्	तलै	मयङ्गिय	तुळङ्गु	कल इरुक्कै
अरशु	इळङ्	कुमररुम्	उरिमैच्	चुर्त्तुम्
वरद	कुमररुम्	पल्वेरु	आयमुम्	
आडुकळ	महळिरुम्	पाडुकळ	महळिरुम्	
तोडुकीळ्	मरुङ्गिन्	शूळ्तरल्	अँळिन्नियुम्	
विण्पौरु	पेरुम्बुहळ्क्	करिहाल्	वळवन्	
तण्पदम्	कौळ्ळुम्	तलैनाळ्	पोल	

वेरु	वेरु	कोलत्तु	वेरु	वेरु	कम्बलं
शाऱु	अयर्	कळत्तु	वीरु	पैरु	तोन्निकु
कडर्करै	मैलिकुम्	काविरिप्	नाल्वहै	वरुणत्तु	पेरियाऱु
इडम्कैड	ईण्डिय	उडङ्गु	इयैन्दु	ऑलिप्प	
अडङ्गाक्	कम्बलं				

152-165

८ लोगों का आनन्द

ढेर, ढेर में रखे गये और असुन्दरता-रहित दिखनेवाले पर्वत-प्रदेश से प्राप्त प्रदार्थों और समुद्र द्वारा मिले पदार्थों से मिश्रित रूप से भरे जहाज वहाँ रह हिल रहे थे। (उन पोतों से शोभायमान उस सागर के तीर पर स्थित वाटिका में) राजकुमार लोग और उनकी अधीन नारियाँ, वणिककुमार और उनके परिवार (आ रहे)। नृत्य गणिकाएँ, गानेवाली स्त्रियाँ आदि झुंडो में रही। उनके अलग-अलग स्थान थे। उनको घेरे हुए जहाँ-तहाँ (पटघर) ढेरे डाले गये थे। कभी व्योम तक फैली कीर्ति वाले “करिकालन्” (शोल राजा) ने (काविरि में नयी वाढ़ आते समय) नवप्रवाहोत्सव मनाने की प्रथा आरम्भ की थी। उन दिनों के समान आज भी लोग विविध-विविध वेशों में, अलग-अलग कोलाहलमय शोरों के साथ उत्सव के आनन्द में मग्न हो रहे थे। सागर-तीर को ढकेलकर पीछे हटानेवाली बड़ी काविरि नदी के मुहाने को स्थान-शून्य बनाते हुए चारों वर्णों के लोग एकत्रित थे। उन सबके अदम्य उत्साहपूर्ण कोलाहल का शोर एक साथ उठ रहा था। १५२-१६५

९ मादवियुम् कोवलन्नुम्

कडर्पुलवु	कडन्द	मडर्पुन्	दाळैच्
चिरैशैय्	वेलि	अहवयिन्	आङ्गुओर्
पुन्नै	नीळर्	पुडुमणर्	परप्पिल्
ओविय	ओळिन्निशूळ	उडन्	पोक्कि
विदानित्तुप्	पडुत्त	वैण्काल्	अमळिमिशै
वरुन्दुवु	निन्न	वसन्दमालै	कैत्
तिरुन्दुकोल्	नल्याळ्	शैव्वत्तम्	वाङ्गि
कोवलन्	तन्नन्नौडुम्	कौळ्हैयिन्	इरुन्दत्तळ्
मामलर्	नैडुङ्गण्	मादवि	तान्
			अन्

166-174

६ मादवि और कोवलन्

समुद्र से निकल आनेवाली, मांसगंध को दबाती रही केतकी के झाड़ों की घिरी जमीन पर 'पुन्नै' वृक्ष की छाया में, नूतन रेतीले विस्तार में (एक डेरा बनाया गया) । डेरा चारों ओर से चित्रांकित वस्त्र वलयित कर घेरा बनाया गया । ऊपर वितान ताना गया । उसके अन्दर श्वेत-चरण पर्यंक पर मादवि और कोवलन् थे; पास वसन्तदमालै (मादवि की सखी-दासी) पैरों के दुखते खड़ी थी । उसके हाथ में सुनिर्मित दाँड़ वाली याळ् थी । उसके हाथ से मादवि ने उस याळ् को सावधानी से ग्रहण की । वह कमलायताक्षी मादवि उस डेरे में कोवलन् के साथ भावोल्लासग्रस्त रही । १६६-१७४

वैण्वा

वैलैमडल्	ताळं	उट्पौदिन्द	वैण्तोदु
मालैत्	तुयिन्ऱ	मणिवण्डु—कालैक्	
कळिनर्वम्	तादुऊदत्	तोन्ऱिऱ्ऱे	कामर्
तैळिनिऱ	वैङ्गदिरोन्		तेर्

वैण्वा (छन्द)

सागर-कूल में केतकी का झाड़ था । उसमे रहे श्वेत दलों के मध्य पिछली शाम को मणिवर्ण भौरा सो गया था । अब सवेरे, मनोरम तथा छने हुए रंग में गरम मोहभञ्जक किरणमाली का रथ उदित हुआ और वह भौरा जाग उठा और मादक मधु और पराग को (फूँकने) चाटने लगा ।

7 कान्तल् वरि

(छन्द—कीच्चहक् कलि)

1 कट्टुरै

चित्तिरप् पडत्तुळ् पुक्कुच् चैळुङ्गोट्टिन् मलर् पुनैन्दु
 मैत्तडङ्गण् मणमहळिर् कोलम्पोल् वत्तप्पु अय्दिप्
 पत्तरुम् कोडुम् आणियुम् नरम्बुम् अन्ऱु
 इत्तिरत्तुक् कुऱ्ऱम् नीङ्गिययाळ् कैयिल् तौळुदु वाङ्गिप्
 पण्णल्, परिवट्टणै आराय्दल् तैवरल्
 कण्णिय शैलवु विळैयाट्टु कैयूळ्
 नण्णिय कुरुम् बोक्कु अन्ऱु नाट्टिय

अैण्	वहैयाल्	इशै	अैळीइप्
पण्	वहैयाल्	परिवु	तीरन्नु
मरगद मणित्	ताळ्शैरिन्द	मणिक्कान्दळ्	मैल्विरल्हळ्
पयिर्वण्डिन्	किळैपोलप्	पल्नरम्बिन्	मिशैप्पडर
वार्त्तल्	वडित्तल्	उन्दल्	उउळ्दल्
शीरुडन्	उरुट्टल्	तैरुट्टल्	अळ्ळल्
एर्	उडैप्पट्टडै	अैन्	इशैयोर्
अैट्टु	वहैयिन्		इशैक्करणत्तुप्
पट्ट	वहैत्तन्	शैवियिन्	ओरुत्तु
“एवलन्	पिन्	पाणि	याडु”
कोवलन्	कैयाळ्		नोट्ट—अवनम्
काविरियै	नोक्किन्नवुम्	कडर्कान्तल्	वरिप्पाणियुम्
मादवि तन्	मत्तम्	महिळ	वाशित्तल्
			तौडङ्गुम् मन्

1

७ वेलागान

१ प्रसंग-वार्ता

वह याळ् (तमिळ्नाड की पुराने काल की वीणा का नाम) चित्रांकित पटावरण के अन्दर रखी हुई थी। उसका दंड पुष्पों से अर्चित था। कजरारी, आयताक्षी नववधू के समान सौन्दर्यमयी थी। उसके “पत्तर्” (तूँबी ?) दंड, खूँटी, (उपनाह) तंत्री आदि भाग निर्दोष थे। ऐसी याळ् को मादवि ने नमस्कार करके हाथ में लिया और “पण्णल्”, “परिवट्टणै”, “आराय्दल्”, “तैवरल्”, “कण्णिय शैलवु”, “विळैयाट्टु”, “कैयूळ् कुरुम् पोक्कु” (राग-योग्य तंत्री समझना, टकृत करना, आजमाना, आरोह-अवरोह कर देखना, तंत्री को सहलाना आदि) इत्यादि आठो निर्दिष्ट प्रक्रियाओं द्वारा राग-प्रस्तार करके आजमाया। राग-साधन में किसी गलती के बिना उसकी मरकत-मणि-मुँदिरियों से युक्त “कान्तळ्” पुष्प-समान उँगलियाँ, गुंजार करने-वाले भ्रमरो के समान स्वर निकालते हुए तंत्रियों पर चलने लगी। “वार्त्तल्”, “वडित्तल्”, “उन्दल्”, “उउळ्दल्”, “शीर” के साथ “उरुट्टल्”, “तैरुत्तल्”, “अळ्ळल्”, “एर्उडैप् पट्टडै” इत्यादि ये (कानी उँगली से लेकर अकेली दो मिली हुई उँगलियों से तार खींचकर या बजा करके स्वर निकालने के) संगीताचार्यों द्वारा विहित आठ प्रकार के “संगीतकरण” (स्वर निकालने के उपाय) हैं। मादवि ने इन आठों प्रकारों से संगीत उत्पन्न करके अपने कानों को सुनकर तृप्त करा लिया।

फिर उसने कोवलन् से पूछा—मैं आपकी 'किंकर' हूँ । आपका (इष्ट) गाना कौन सा है ? (कहती हुई) उसने कोवलन् के हाथ में (की ओर) याळ बढ़ायी । मादवि को आह्लादित करते हुए कोवलन् ने भी याळ को लेकर काविरिविषयक 'सागरोद्यान वरि' का संगीत आरम्भ किया । १

2 काविरियै नोक्किप् पाडियन्

(मुहम् उडैवरि—आङ्गु वरि)

तिङ्गळ्	मालै	वैण्कुडैयान्
शैत्ति	शैङ्गोल्—अडु	ओच्चिक्
कङ्गै	तत्तैप्	पुणर्न्दालुम्
पुलवाय्	वाळि	कावेरी !
कङ्गै	तत्तैप्	पुणर्न्दालुम्
पुलवा	दौळिदल्	कयङ्कणाय् !
मङ्गै	मादर्	पेरुङ्गड्पु अँरु
अडिन्देन्	वाळि	कावेरी !

2

२ काविरि को लक्ष्य बनाकर गाये गये गीत

(प्रारम्भिक गान—नदी-गान)

चन्द्र-सम मालाधारी श्वेत छत्रपति शोळ राजा अपना राजदण्ड बढ़ाकर (पराक्रम दिखाकर, राज्य का विस्तार करके) गंगा से जा मिला । (गंगा-प्रदेश को भी जीतकर अपना बना लिया) तो भी तू घृणा नहीं करती ! जीती रह । काविरि ! (बलिहारी है ।) गंगा को भी सयुक्त कर लेने पर भी हे मीनाक्षी, तेरा न रूठना प्रेयसी स्त्रियों का महान पातिव्रत्य (के कारण) है—यह मैंने जान लिया । जीती रह काविरि ! (बलिहारी है ।) २

मत्तुम्	मालै	वैण्	कुडैयान्
वळैयाच्	शैङ्गोल्	अडु	ओच्चिक्
कत्ति	तत्तैप्		पुणर्न्दालुम्
पुलवाय्	वाळि		कावेरी !
कत्ति	तत्तैप्		पुणर्न्दालुम्
पुलवा	दौळिदल्—कयङ्		कण्णाय्
मत्तुम्	मादर्	पेरुङ्गड्पु	अँरु
अडिन्देन्	वाळि		कावेरी !

3

प्रशंसा-हार-धारी, श्वेत छत्रपति ने अपने ऋजु-राजदण्ड (राज्यक्षेत्र) बढ़ाकर “कुमारी” (दक्षिण भूमि) को अपना बना लिया। तो भी तू नहीं रुठी। (बलिहारी है) जीती रह काविरि ! कन्या (कुमारी) से संगम करने पर भी बिना घृणा किये रहना श्रेष्ठ कुलांगनाओ का महान पातिव्रत्य (के कारण) है। मैंने यह जान लिया। जीती रह काविरि ! ३

उल्लवर्	ओदै	मदहु	ओदै
उडैनीर्	ओदै,	तण्	पदङ्कौळ्
विळवर्	ओदै	शिउन्नु	आउप्प
नडन्दाय्	वाळि		कावेरी !
विळवर्	ओदै	शिउन्नु	आरप्प
नडन्द	अल्लाम्		वाय्कावा
मळवर्	ओदै	वळवत्तु—तन्	
वळत्ते	वाळि		कावेरी !

4

कृषकों के (हल-मंगलगीत के) शोर, मोरी के मुख का (पानी बहने का) नाद, बाँध तोड़कर बहते जल का रव, नव-प्रवाह-उत्सव मनानेवालों का कोलाहल आदि शब्द तेरे दोनों बाजुओ में हो रहे हैं। तू उनके बीच से मंद गति से चल रही है। जीती रह, काविरि ! (दुहाई है) ! इस सारे उत्सव-रत लोगो के कोलाहल के बढने तथा तेरे निर्द्वन्द्व चलने का आधार ही गढ़ की रक्षा को अनावश्यक बनाते हुए नारे निकालनेवाले वीरों के स्वामी शोळन् की ऐश्वर्य-संपन्नता ही है। जीती रह काविरि ! ४

३ पुहारैच् चिउप्पित्तुप् पाडियन्

(शारत्तु वरि—मुहृच्चारत्तु—तोळि वरैदु कडादस् तुरै)

करिय	मलर्	नैडुङ्गण्	कारिहै	मुन्
कडल्	दैय्वम्	काट्टिक्		काट्टि
अरियशूळ्	पौय्तार्	अउन्	इलर्	अव्वु
एळैयम्	याङ्गु	अरिहोम्		ऐय ?
विरिकदिर्		वैण्मदिधुम्		मीत्तकणमुम्
आम्	अव्वे	विळङ्गुम्		वैळ्ळैप्
पुरि	वळैयुम्	मुत्तुम्	कण्डु—आम्बल्	
पौदि	अविळ्क्कुम्	पुहारे	अम्	ऊर् !

5

३ पुहार-बड़ाई-गान

(मुहच्चारत्तु गान—सखी के प्रश्न के रूप में)

आयत-नीलोत्पलाक्षी के सामने समुद्र-देवता को दिखा-दिखाकर (बार-बार सौगंद खाकर) नायक ने जो अच्छी-अच्छी प्रतिज्ञाएँ की उन्हे फिर उन्होंने झुठला दिया । जी ! हम बेचारियाँ क्या जाने कि वे अधर्मी निर्दय थे ? विवृत किरणों वाले चन्द्र और तारागण का धोखा देनेवाले झुर्रीदार श्वेत शंख और मोतियों को देखकर जहाँ कुमुदिनी (अह में) खिल जाती है, वही हमारा पुहार नगर है ! ५

कादलर्	आहिक्	कळिक्	कात्तल्
कैयुरै	कौण्डु	अम्पित्तु	वनदार्
एदिलर्	तामाहि	याम्	इरप्प
निर्पदै	याङ्गु	अत्तिहोम्,	ऐय ?
मादरार्	कण्णुम्	मदिनिळल्	नीर्
इणै	कौण्डु	मलरन्द	नीलप्
पोदुम्	अत्तियादु—वण्डु		ऊशल्
आडुम्	पुहारे	अम्	ऊर् !

6

वे प्रेमी बनकर, सागरोद्यान में, हाथ में उपहार लेकर हमारे पीछे-पीछे आये । (पर अब) अजनबी बनकर, हमारी प्रार्थना सुनते हुए मौन खड़े रहेंगे—यह हमने क्या जाना जी ? यह नगर हमारा पुहार नगर है, जहाँ भ्रमर थल में स्त्रियों की आँखों में तथा जल में चन्द्र-विव को देखकर खिले कुमुद-पुष्पों में फर्क न जानकर भटकते हुए उड़ रहे हैं । ६

मोदुमुदिरैयान्			मौत्तुण्डु
पोन्दु	अशैन्द	मुरल्वाय्च्	चङ्गम्
मादर्	वरिमणल्	मेल्	वण्डल्
उळुदु	अळिप्प	माळ्ळिहि,	ऐय !
कोदै	परिन्दु	अशैय	मैल्
कौण्डु	ओच्चुम्	कुवळै	विरलाल्
पोदु	शिङ्गणिप्पप्—पोवार्		मालैप्
पोहाप्	पुहारे	अम्	कण्
			ऊर् !

7

टकराती लहरों की मार खाकर इधर-उधर होते हुए नाद करनेवाले

शख, लकीर-युक्त बालू पर कन्याओं के घरौदों को मिटा देते। उसे देखकर वे बालाएँ “हाय जी” कहकर, अपनी मालाओं को उतारकर अपनी कोमल उँगलियों से पकड़कर फेकती। उन मालाओं के “कुवळै” के फूल मानो आँखों की कोर से स्त्रियाँ देखती हों, ऐसे पड़े हैं। आने-जानेवाले इस धोखे में पड़कर गतिरुद्ध हो जाते। यह जहाँ होता है, वही हमारा पुहार नगर है॥ ७

4 पाङ्गन् कूरुहिव्रान्

(मुहम् इल् वरि)

तुरैमेय्	वलम्पुरि	तोय्न्दु	मणल्	उळुद
तोर्त्तुम्	माय्वात्			
पौरैमलि	पुम्पुत्तैप्पु	उदिरन्दु	नुण्ताडु	
पोर्क्कुम्	कात्तल्			
निरैमदि	वाळ्	मुहततु	नेर्कयर्	
कण्	शैय्द			
उरै	मलि	उय्या	नोय् ऊर्	शुणङ्गु
मन्	मुलैये	तीर्क्कुम्	पोलुम्	

8

४ मित्र नायक से कहता है

(संकेत-स्थल पर मिल गया। नायिका के प्रेमाधिष्ठ्य को देखता है।
आकर नायक से कहता है)

घाट पर बालू के ऊपर हल के समान चलते हुए दक्षिणावर्त शखों द्वारा बनाये गये चिह्नों (कूंडों) को मिटाते हुए पुष्पभारावनत “पुन्नै” तरु के फूल गिरते हैं और पराग फैल जाते हैं। ऐसे सागर-कूलोद्यान में पूर्णचंद्र-निभ आननवर्ती “कयल” (मत्स्य)-सी उसकी आँखों ने जो दवा द्वारा अपरिहार्य रोग दिलाया है, उसका निवारण उसी के फैलते पांडर से शोभित कोमल स्तन ही कर सकेंगे शायद ! (आँखों से बने दाग को मिटानेवाली दवा स्तन ही है।) ८

* “शार्त्तु वरि” (समासोक्ति ?) का अर्थ ‘संबंधित गान’ है। यह गान-काव्य नायक को पुहार नगर और उसके पति से संबंधित करके गाया गया है। शार्त्तु के तीन प्रकारों में यह एक “मुहच्चारत्तु” है। इन तीनों पद्यों का व्यंग्यार्थ है—आपने हमारी सखी नायिका की संगति भोग ली थी। झूठा वादा करके हट गये हैं। नायिका लोकनिंदा से डरती रहती है। आकर विवाह करके उसका दुख ब डर दूर करें।

5 अरियेन्ने

(कान्तल्वरि—कळरु अँदिर् मरुं)

निणम्कौळ् पुलाल् उणङ्गल् निन्नरु पुळ्
 ओप्पुदल् तलैक्कीडु आहक्
 कणम्कौळ् वण्डु आरुत्तु उलाम् कन्ति
 नरुजाळल् कैयिल् एन्दि
 मणम् कमळ् पूङ्गात्तल् मन्ति
 मरु आण्डु ओर्
 अणङ्गु उरैयुम् अन्नवडु अरियेन्
 अरिवेन्नेल् अडैयेन् मन्तो !

9

५ जानता नहीं था

(उद्यान-गीत—नायक द्वारा अस्वीकार मिल के कथन का)

सूखने के लिए डाली रही मछलियों से पक्षियों को भगाने (उड़ाने) के मिस सुगंधित “जाळल्” पुष्प हाथ में लेकर, जिस पर भ्रमर दल बाँधकर मँडरा रहे हैं, उस सुगंधित उद्यान में एक मोहिनी आकर खड़ी रहेगी—यह मैं जानता नहीं था। जानता तो वहाँ जाता ही नहीं। ६

वलैवाळन् शेरि वलै उणङ्गुम् मुन्निल्
 मलर् कै एन्दि
 विलैमीन् उणङ्गल् पोरुट्टाह
 वेण्डु उरुवम् कौण्डु वेरु ओर्
 कौलैवेल् नैडुङ्गण्
 कौडुङ् कूरुम् वाळ्वडु
 अलैनीर्त्त तण् कान्तल् अरियेन्
 अरिवेन्नेल् अडैयेन् मन्तो !

10

(मछली पकड़ने के) जाल द्वारा जीवनयापन-कारी धीवरों की बस्ती में जिस आँगन में जाल सूखने के लिए डाला गया है, वहाँ विक्री योग्य मछलियाँ भी सूखने के लिए फैलायी पड़ी हैं। उनकी रक्षा में अपना मनचाहा रूप लेकर एक दूसरा, सहारक शक्ति-सम आयत आँखों वाला यम तरंगपूर्ण सागर तटवर्ती उस उद्यान में रह रहा है ! यह मैं जानता नहीं था। अगर जानता तो उधर जाता ही नहीं। १०

6 अँवुत्त इदु ?

(निलै वरि)

कयल् अँळुदि विल् अँळुदिक् कार् अँळुदिक् कामन्
 शैयल् अँळुदित् तोरन्द मुहम् तिङ्गळो काणीर् !
 तिङ्गळो काणीर्—तिमिल् वाळ्न्नर् शीळुर्क्के
 अम्कण् एर् वात्ततु अरवु अञ्जि वाळ्व दुवे !

11

६ यह क्या है ?

(अकेली आती नायिका को सम्मुख पाकर नायक विस्मय करता है)

(यह मुख क्या चंद्र है ?) उस पर मछलियाँ (आँखें) लिखी गयी है।
 धनुष (भौ) का चित्र लिखा गया है। मेघ (केश) बनाये गये हैं।
 उसके कर्म के रूप में काम द्वारा त्रास लिखी गयी है। देखो तो सही।
 क्या वह चंद्र है ? देखो, जो मत्स्य-नौकाओं के सहारे जीवन-यापन-कारियों
 के ग्राम में सुंदर विशाल आकाश को सर्प (राहु) के डर से छोड़ आकर
 जी रहा है ? ११

अँरिवळैहळ् आर्प्प इरुमरुङ्गुम् ओडुम्
 कर्ऱै कँळुवेल् कण्णो कडुङ् कूऱ्ऱुम् काणीर् !
 कडुम् कूऱ्ऱुम् काणीर्—कडल् वाळ्न्नर् शीळुर्क्के
 मडङ्गळु मैन्ऱुशायल् महळ् आयदुवे !

12

तरंग-चालित शंखों के नाद से डरकर जो आँखें इधर-उधर तिरती रहती
 हैं, रक्तरजित वेल् (साँग) के समान लाल कोर वाली वे आँखें क्या भयकर
 यम हैं, भयकर मृत्यु ? देखो ! जो समुद्रजीवी लोगों के ग्राम में अति सौंदर्य-
 वती कोमल शरीर वाली रमणी वन आयी है ? १२

पुलवुमीन् वैळ् उणङ्गल् पुळ् ओप्पिक् कण्डार्क्कु
 अलव नोय् शैय्युम् अणङ्गु इदुवो : काणीर्
 अणङ्गु इदुवो काणीर्—अडुम्बु अमर् तण् कात्तल्
 पिणङ्गु नेर् ऐम्बाल् ओर् पेंण् कौण्डुवे !

13

मांस-गंध से युक्त सफेद मत्स्य-अचारों को चिड़ियों से वचाने के मिस,
 दर्शकों के मन में (काम-) रोग पैदा करनेवाली मोहिनी है क्या यह ? देखो

क्या यह अप्सरा है जो “अडुम्बु” के फूलों से भरे उपवन में घने पंच-केशयुक्त रमणी का वेश धरके आयी है ? १३

7 इवैताम् इडर् शैय्ववै

(मुरि वरि)

पौळिल् तरु नरुमलरे पुदुमणम् विरि मणले
पळुडु अरु तिरुमौळिये पणै इळ वत्त मुलैये
मुळुमदि पुरै मुहमे मुरिपुरु विल् इणैये
अळुडु अरुम् मिन् इडैये—अत्तै इडर् शैय्दवैये !

14

७ इन्हीं ने त्रास दिया

(मुरि गान—क्रम-भग्न करके गाया गया गान)

हे मित्र ! उद्यान के गंधवह पुष्प, नई गंध से सुगंधित वालू, अमोघ मधुर बोली, पीन, छोटे (उम्र में) और सुन्दर उरोज, पूर्ण-चन्द्र-निभ आनन, टेढ़ा धनुषद्वय (नेत्र), अचित्रण-योग्य विद्युत्-कटि—इन्हीं ने मुझे त्रस्त कर दिया । १४

तिरैविरि तरुतुरैये तिरुमणल् विरि इडमे
विरै विरि नरुमलरे मिडैतरु पौळिल् इडमे
मरुविरि पुरिकुळले मदिपुरै तिरुमुहमे
इरुकयल् इणै विळिये—अत्तै इडर् शैय्दवैये

15

तरंग-वितत घाट, सुन्दर वालू का मैदान; गंध फैलानेवाले सुमन; तरु-संकुल उद्यान-स्थल; गंधवह लच्छेदार, सँवारा हुआ केश; सुधाकर-सम श्रीमुख ! द्वय-कयल (मत्स्य)-से नेत्र—ये ही है जिन्होंने मुझे दर्द दिया है ! १५

वळैवळर् तरु तुरैये मणम् विरि तरु पौळिले
तळै अविळ् नरुमलरे तन्नियवळ् तिरि इडमे
मुळैवळर् इळनहैये मुळुमदि पुरै मुहमे
इळैयवळ् इणै मुलैये—अत्तै इडर् शैय्दवैये !

16

वह घाट जहाँ शंख पलते हैं, वह उद्यान जहाँ सुगन्ध फैली है; वे पुष्प जिनके बन्धन कट गये हैं; वह स्थल जहाँ वह (नायिका) अकेली घूमती

है; वह दंतावली जिस पर अंकुर के समान हँसी छिटकती है; वह चेहरा जो पूर्णचन्द्र के समान है; वे स्तन-युग्म जो उस कमसिन युवती के है—ये ही है जिन्होंने मुझे पीड़ित किया ! १६

४ इळवल् कण्डाय्

कडल् पुक्कु उयिर् कौन्ऱु वाळ्ववर् निन्ऱ ऐयर् !
उडल् पुक्कु उयिर् कौन्ऱु वाळ्वे मन्ऱ नीयुम्
मिडल् पुक्कु अडङ्गाद वैम्मुलैयो वारम्
इडर्पुक्कु इडुहुम् इडै इळवल् कण्डाय् !

17

८ देखो (सावधान), मत खो दो

(द्वारा संगम करके सहानुभूति और पछतावे के साथ नायक कहता है)

तुम्हारे बड़े बंधु समुद्र में घुसकर (जाकर) जीवहत्या करके जीने वाले है। क्या तुम भी शरीर में घुसकर प्राण हर लोगी ! कसनेवाली अँगिया के अन्दर भी न समानेवाले तुम्हारे स्तन बड़े भारी हैं। दवाव से संकटग्रस्त तुम्हारी कमर कही टूट न जाय ! देख लो, सावधान ! १७

कौडङ्गण् वलैयाल् उयिर् कौळ्वान्ऱु नुन्दे !
नेडङ्गण् वलैयाल् उयिर्कौल्वे मन्ऱ नीयुम्
वडम्कौळ् मुलैयाल् मळै मिन्ऱुप् पोल
नुडङ्गि उहुम्मेन्ऱु नुशुप्पु इळवल् कण्डाय्

18

तुम्हारे पिता भयंकर आँखो (छिद्रों) वाले जाल द्वारा जीवहत्या करनेवाले है। क्या तुम भी अपनी आयत आँखे रूपी जाल से प्राण हर लोगी ? मालालकृत स्तनो (के भार) से मेघ-मध्य तडित् के समान लचकनेवाली तुम्हारी कमर टूट जायगी तो ? सावधान, देख लो ! १८

ओडुम् तिमिल् कौण्डु उयिर् कौल्वर् निन्ऱ ऐयर् !
कोडुम् पुरुवत्तु उयिर् कौल्वे मन्ऱ नीयुम्
पीडुम् पिर्ऱु अैव्वम् पाराय् मुलै शुमन्ऱु
वाडुम् शिर्ऱुमेन्ऱु मरुङ्गु इळवल् कण्डाय् !

19

समुद्र-चारी नावों के सहारे तुम्हारे बड़े भाई जीवहत्या करते है। क्या तुम भी कुटिल भौ द्वारा प्राणो का अन्त कर दोगी ? तुम अपनी बड़ाई और दूसरों के दुख का ध्यान करो ! तुम्हारी क्षीण कोमल कटि स्तनों को ढोते हुए दुख रही है। इसको मत खो दो ! सावधान ! १९

९ औव्वाय् इवळै !

पवळ	उलक्कै	कैयाल्	पर्त्ति
तवळ	मुत्तड्	कुरुवाळ्	शैङ्गण्
तवळ	मुत्तड्	कुरुवाळ्	शैङ्गण्
कुवळै	अल्ल	कौडिय	कौडिय !

20

६ इसकी समता नहीं कर सकते

(नायक संभोग करके चला जा रहा है ! वह अपने मन की नायिका का सुखद स्वभाव समझाता है ।)

प्रवाल-मूसल लेकर धवल मोती कूटनेवाली की लाल आँखें, धवल मुक्ता कूटनेवाली की लाल आँखें "कुवळै" के फूल नहीं हैं, वे क्रूर हैं क्रूर ! २०

पुत्तै	नीळल्	पुलवुत्	तिरैवाय्
अत्तम्	नडप्प	नडप्पाळ्	शैङ्गण्
अत्तम्	नडप्प	नडप्पाळ्	शैङ्गण्
कौत्ते	वैय्य !	कूरुम्	कूरुम् !

21

"पुत्तै" (तरु)-छाया में मांसगन्धयुक्त तरु-तट पर हस्तों को चलने को प्रेरित करके चलनेवाली की लाल आँखें, हंसगामिनी की लाल आँखें, विकल्प-रहित क्रूर यम है, यम ! २१

कळ्वाय्	नीलम्	कैयिन्	एन्दिप्
पुळ्वाय्	उणङ्गल्	कडिवाळ्	शैङ्गण्
पुळ्वाय्	उणङ्गल्	कडिवाळ्	शैङ्गण्
वैळ्	वैल्	अल्ल !	वैय्य, वैय्य !

22

मधुमुखी नीलोत्पल को हाथ में लेती हुई सूखी मछलियों को पक्षियों के मुख से बचाने के लिए उन पक्षियों को उड़ानेवाली की लाल आँखें, उड़ानेवाली की लाल आँखें सफ़ेद (अच्छी) वैल् (साँग) नहीं हैं। भयकर है भयंकर ! २२

शेरल्	मड	अत्तम् !	शेरल्	नडै	औव्वाय्;
शेरल्	मड	अत्तम् !	शेरल्	नडै	औव्वाय्;
ऊर्त्तिरै	नीर्	वैलि	उळक्किन्	तिरिवाळ्	पिन्
शेरल्	मड	अत्तम्;	शेरल्	नडै	औव्वाय् !

23

उससे मत लगे ! मूर्ख हंस ! मत नियराओ । मत लगे अबोध हंस ! चाल की समता नही कर सकोगे ! रेगती आनेवाली तरंगों के सागर से वलयित भू-भाग को मथती हुई घूमनेवाली के पीछे मत लगते जाओ हे सीधे हंस ! मत लगे । चाल की समता नही करसकोगे । २३

10 कट्टुरे

आङ्गु	कात्तल्	वरिप्	पाडल्	केट्ट
मान्	नैडुङ्गण्			मादवियुम्
मत्तनुम्	ओर्	कुत्तिप्पु		उण्डु
इवन्	तत्त	निलै	मयङ्गित्तात्	अैत्तक्
कलवियाल्		महिळ्ळन्दाऱ्		पोल्
पुलवियाल्		याळ्		वाङ्गित्
तात्तुम्	ओर्	कुत्तिप्पित्तळ्		पोल्
कात्तल्	वरिप्	पाडल्		पाणि
निलत्	तैय्वम्	वियप्पु		अैय्द
नीळ्	निलत्तोर	मत्तम्		महिळ्ळक्
कलत्तौडु		पुणर्न्दु		अमैन्द
कण्डत्ताल्	पाडत्	तौडङ्गुम्		मत्त

24

१० प्रसंग-वार्ता

तब वेला-वाटिका-गान सुनकर मृग की-सी लंबी आँखों वाली मादवि को लगा कि इस गान के पीछे कोई गुप्त अर्थ है । इसका मन अस्थिर हो गया है । इसलिए उसकी सगति से मानो आनन्द पा रही हो—ऐसा दिखावा करके, पर अन्दर की खीझ के साथ, उसने याळ् को माँग लिया । खुद भी कुछ गुप्त आशय का संकेत करनेवाले उद्यान-गान का संगीत गाया । गान को सुनकर धरती देवी विस्मित हो जाए, और लम्बी धरती के वासियो का मन हर्षित हो जाय ऐसा, याळ् के स्वर के साथ स्वर मिलाकर अपने कंठ से गाने लगी । २४

11 काविरियै नोक्किप् पाडियत्त

(आङ्गु वरि)

मरुङ्गु	वण्डु	शिङ्गुन्दु	आरप्प
मणिप्पु	आडै	अदु	पोरुत्तुक्

करुङ्गयल्	कण्	विळित्तु	ओल्हि
नडन्दाय्	वाळि		कावेरि !
करुङ्गयल्	कण्	विळित्तु	ओल्हि
नडन्द	अल्लाम्	निन्	कणवन्
तिरुन्दु	शङ्गोल्		वळयामै
अरिन्देन्	वाळि		कावेरि

25

११ काविरि को लक्ष्य करके गाये गये गान

(नदी-गीत)

दोनों बाजुओं में भ्रमरो के गुंजार के स्वर निकालते, सुन्दर फूलों का वस्त्र पहने, काली 'कयल' रूपी आँखें खोलकर लचक के साथ तू चली ! काविरि जीती रह ! काली 'कयल'-सी आँखें खोलकर तू जो चली वह सब तेरे पति के राजदण्ड का न झुका रहना (बताता) है। यह मैंने जान लिया। दुहाई है काविरि ! २५

पूवर्	शोलै	मयिल्	आलप्
पुरिन्दु	कुयिल्हळ्		इशैपाडक्
कामर्	मालै	अरुहु	अशैय
नडन्दाय् !	वाळि		कावेरि !
कामर्	मालै	अरुहु	अशैय
नडन्द	अल्लाम्		निन्कणवन्
नाम	वेलिन्	तिरुम्	कण्डे
अरिन्देन्	वाळि		कावेरि

26

पुष्प-पूर्ण उद्यान में मोर नाचते हैं। अपनी इच्छा से कोकिल गाते हैं। मनोरम (उत्सव-रत लोगों की पहनी हुई) मालाएँ पास में हिलती हैं। इनके बीच से तू चलती रहती। इसलिए जीती रह ! कावेरि ! मनोरम मालाओं के पास में हिलते तेरा वैसा चलना, तेरे पति के भयंकर 'वैल्' (सांग) की शक्ति देखकर ही होता है—यह मुझे विदित हो गया। जीती रह ! बधाई ! २६

वाळि	अवन्	तन्	वळनाडु
मह्वाय्	वळर्क्कुम्	ताय्	आहि
ऊळि	उय्क्कुम्		पेरुदवि

ऑळियाय्	वाळि	कावेरि !	
ऊळि	उय्क्कुम्	पेरुदवि	
ऑळियाडु	ऑळुहल्	उयिर्	ओम्बुम्
आळि	आळ्वान्	पहल्	वैय्योन्
अरुळे	वाळि	कावेरि !	27

दुहाई ! उस (तेरे पति) का दौलतमंद देश संतान बना, तू उसकी पालन करनेवाली माता वनकर युग-युग से उसकी सहायता करने से नहीं चूकती ! जीती रह कावेरि ! युगो से अचूक रीति से सहायता करते चलने का सारा काम जीवों के रक्षक चक्रवर्ती, तटस्थ (न्यायी शासक) राजा का अनुग्रह है। (दिनकर 'का अनुग्रह है।) जीती रह, कावेरि ! २७

12 मुत्तु वियावारमो ?

(शार्त्तु वरि—तोळि कैयुर् मरुत्तल्)

तोङ्गदिर्	वाळ्	मुहत्ताळ्	शैव्वाय्
मणि	मुखल्	ऑव्वा	वेत्तुम्
'वाङ्गुम्	नोर्,	मुत्तु'	ऑत्तु
माल्	महन्	पोल्	वरुदिर्
वीङ्गु	ओदम्	तन्डु	विलङ्गु
वैण्मुत्तम्,	विरै	शूळ्	कात्तल्
पूङ्गोदै	कौण्डु	विलैर्	पोल्
मीळुम्	पुहारे,	ऑम्	ऊर् !

28

१२ क्या मोती का व्यापार करते हैं ?

(समाप्तोक्ति है—सखी का भेंट लेने से इनकार करना)

उज्ज्वल-शीतल-किरण-चन्द्रानना के अरुणाधरो वाले सुन्दर दाँतों की समता (आपके लाये मोती) नहीं कर सकते। तो भी आप यह कहते 'कि ले लो मोती' रोज विष्णुपुत्र (मनोभव) के समान आते रहते हैं। जी, यह शब्दायमान सागर परमोज्ज्वल मोतियों को देकर बदले में वणिकों के समान सुगन्धपूर्ण उद्यानों से (मालाओं या) पुष्पस्तवकों को लेकर लौटना है। वैसे नगर है हमारा पुहार् नगर ! (हमारी नायिका को आपके मोती नहीं चाहिए। आप झूठे हैं।) २८

13 आम्बल् ऊडुम्
(तोळि तलैमहनुक्कु उणरत्तल्)

मरैयिन्न	मणन्दारै	वन्न	परदर
पाक्कत्तु		मडवार्	शैङ्गै
इरै	वळैहळ्	तूरुवदै	एळैयम्
अड्डत्तम्	याड्गु	अरिहोम् ?	ऐय !
निरै	मदियुम्	मीनुम्	अत्त
नीळ्	पुत्तै	अरुम्बिप्	पूवत्त
पौरैमलि	पूङ्गीम्बु	एर, वण्डु	आम्बल्
ऊडुम्	पुहारे	अम्	ऊर् !

29

१३ 'आम्बल्' फूलों को फूंकते हैं
(सखि नायक को समझाती है)

कठोर "बरदर" (सागरतटवासी) लोगों के ग्राम में गुप्त-रूप से संभोग कर आनेवाली युवतियों को, स्वयं उन सुन्दरियों के लाल अग्रहस्तों से खिसककर गिरती चूड़ियाँ निदित कराती (पहचनवा देती) है। हम कैसे अज्ञान में रहेंगे ? (हमारे पुहार नगर में) हंस ऊँचे "पुत्तै" तरु की पुष्पभाराक्रांत शाखाओं पर चढ़कर रहता है। उस हंस को चन्द्र और उन फूलों को (धोखे से) तारागण समझकर भ्रमर खिले हुए "आम्बल्" फूलों को फूंकते हैं (फूलों से मधुपान करते हैं), वैसा नगर है हमारा पुहार नगर। (हम आपका रहस्य जानती है।) २६

14 वण्डल् अळिन्दाल्

उण्डारै वैल् नरा ऊण् ओळियाप् पाक्कत्तुळ् उरै औन्न इन्नरित्
तण्डानोय् मादर तलैत् तरुदि अन्नबदु याड्गु अरिहोम् ? ऐय !
वण्डल् तिरै अळिप्पक् कैयाल् मणल् मुहन्दु मदि मेल् नीण्ड
पुण्तोय् वैल् नीर् मल्ह परदर कडल् तूरक्कुम् पुहारे अम् ऊर्

30

१४ अगर घरोंदे मिट गये तो

(हमारे पुहार नगर में) पीनेवाले को अपने वश में करनेवाली सुरा का पान नहीं छिपता (स्वयं प्रकट हो जाता) है। वैसे पुहार नगर में आकर युवतियों को दवा-हीन रोग दे जायँ और हम नहीं जानें, यह कैसे होगा ?

तरंगों के आकर घरींदों को मिटाने पर, अपने (घरींदों को मिटते देखकर) हाथों से बालू उठाकर फेकते हुए, चन्द्र (-सम आनन) में, व्रण-लगे 'वेल' (लाल-बनी आँख) से आँसू बहाते हुए कन्याएँ समुद्र को पाटने का प्रयास करती हैं। वैसा नगर है हमारा पुहार नगर ! (अबोध है ये वालाएँ !) ३०

15 वण्णम् उणरेन्

(तिणै निलै वरि—पाङ्गि कुर्त्तै नयप्पित्तल्)

पुणर् तुणैयोडु आडुम् पौरि अलवन् नोक्कि
इणर् तदैयुम् पूङ्गात्तल् अन्नैयुम् नोक्कि
उणर्वु ओळियप्पोत्त ओलि तिरै नीर्च् चेरप्पन्
वणर्शुरि ऐम्बालोय् ! वण्णम् उणरेत्ताल् !

31

१५ मैं रंग नहीं जानती

(सखि नायिका से नायक की कामना कहती है)

अपनी संगिनी से क्रीडा करनेवाले चितले केकड़े को देखकर (तुरन्त) मुझे पुष्पस्तवक-युक्त उद्यान में देखकर सुधि खोते हुए चला गया वह शब्दायमान सागर-तट-प्रदेशवासी ! पाँच प्रकार की सँवरी घुँघराली अलकों वाली सखि ! उसका आशय मैं नहीं जानती। (काकूत्ति से इसका आशय है—वह चाहता है कि तुम्हें उससे मिला लूं।) ३१

16 मउवेम् नाम्

(कामम् मिक्क कळिपडर् किल्वि)

तम्मुडैय तण्णळियुम् तामुम् तम् मान् तेरुम्
अैम्मै नितैयाडु विट्टारो ? विट्टु अहल्ह
अम्मेन् इणर् अडुम्बुहाळ् ! अन्नङ्गाळ् !
नम्मे मउन्दारै नाम् मउक्क माट्टेमाळ् !

32

१६ हम नहीं भूलेंगे

(कामवेग-बुख-कथन)

वे अपनी दया को, अपने को और अपने अश्व-जुते रथ को क्या हमें बिना स्मरण किये छोड़ गये ? तो छोड़ जायँ ! हे सुन्दर मृदु स्तवकों में रहने वाले 'अडुम्बु' के फूलो, हस पक्षियो ! हमें भुलानेवालों को हम नहीं भूलेंगे !

(‘जुते रथ को’ के बाद वह कुछ और कहना चाहती थी पर दुख के कारण गड़बड़ा गयी ! शायद कहना चाहती थी कि उन्हीं के साथ वे गये अब उनको देखने पर भी मेरा स्मरण नहीं आता क्या ?) ३२

पुनक्कण् कूर् मालै पुलम्बुम् अन्त कण्णे पोल्
तुत्तम्बम् उळ्ळावाय् तुयिल् पेंडियाल्
इत्तक्कल् वाय् नैय्दाल् ! नी अय्दुम् कत्तवित्तुळ्
वन्त कणार् कात्तल् वरक्कण् डरिदियो 33

दुख बढ़ानेवाली साँझ में रोनेवाली मेरी आँखों के समान तुम दुखी नहीं होते ! मजे से सो जाते हो । हे मधुर-मधु-मुख “नैय्दल्” फूलो ! तुम जो स्वप्न देखते हो उसमें उस निर्मम नायक को पुष्पोद्यान में आते देखते भी हो क्या ? ३३

पुळ् इयल् मान् तेर् आळि पोत्त वळि अल्लाम्
तेळ्ळु नीर् ओदम् ! शिदैव्ताय् मरुर् अन्त शैय्हो ?
तळ्ळु नीर् ओदम् शिदैव्ताय् ; मरुर् अम्मोडु ईड्गु
उळ्ळारोडु उळ्ळाय्, उणराय् मरुर् अन्त शैय्हो ? 34

पक्षी के से स्वभाव (गति) वाले अश्वों से जुते रथ के चक्रों के जाने के मार्ग (के चिह्नों) को, हे स्वच्छ-जल-सागर ! तुमने मिटा दिया ! फिर मैं क्या कहूँ ? हे स्वच्छ-जल-सागर ! और तुम उनके साथ (सहायक) हो जो यहाँ (मेरी निंदा करते हुए रहते) हैं ! (तुम मेरी व्यथा) नहीं जानते ! फिर मैं क्या कहूँ ? ३४

नेर्न्दानम् कादल् नेमि नैडुन् तिण् तेर्
ऊर्न्द वळि शिदैय ऊर्हत्तुर् ओदमे !
पून्दण् पौळिले ! पुणर्न्दु आडुम् अन्नमे !
ईर्न्दण् तुरैये ! इडु तहाडु अन्नतीरे ! 35

जो हमको मिलकर (छोड़) गये, उन प्रेमी के चक्रों-सहित बड़े रथ के जाने के मार्ग को मिटाते हुए फैलनेवाले हे (सागर-) जल ! पुष्प-भरे शीतल उद्यान ! प्रणयलीला-रत हसो ! जल के शीतल घाट ! क्या तुम लोग उनसे नहीं कहोगे कि उनका व्यवहार ठीक नहीं है ? ३५

नेरुन्द नम् कादलर् नेमि नैडुन्दिण् तेर्
ऊरुन्द वळि शिदैय ऊरुन्दाय्; वाळि कडल् ओदम्
ऊरुन्द वळि शिदैय ऊरुन्दाय् मरुळ् अम्मोडु
तीरुन्दाय्; पोल् तीरुन्दिलैयाल् वाळि कडल् ओदम् !

36

हमसे मिलकर जो (छोड़) गये, उनका सचक्र-वृहत् रथ जिस मार्ग से चला उसको मिटाते तुम चले ! जीते रहो सागर-जल ! गमन-मार्ग को मिटाते चले हे सागर-जल ! तुम हमारे साथी नहीं रहे ! पर साथी होने का बहाना किया ! दुहाई है ! जीते रहो हे सागर-जल ! ३६

17 तायुम् अरिन्दाल्

(मयङ्गु तिणं निर्लं वरि—अलर् अरिबुरुत्ति वरैवु कडावल्)

नन्	निर्त्तिलत्तिन्	पूण्	अणिन्दु
नलम्भार	पवळक्	कलै	उडुत्तुच्
चैन्नैल्	पळत्तक्	कळत्ति	तौरुम्
तिरै	उलावु	कडर्	चेरप्प !
पुत्तैप्	पौदुम्बर्	मगरत्	तिण्
कौडियोन्	अय्द	पुदुप्	पुण्गळ्
अन्नैक्	काणा	वहै	मउत्ताल्
अन्नै	काणित् :	अन्	शैय्हो ?

37

१७ माता भी जान लें तो

(नायिका प्रवाद कहकर देरी का कारण पूछती है)

अच्छी मुक्ताओं का जेवर पहनकर और मंगलमय प्रवाल-रूपी मेखला से सज्जित होकर लाल धान के खेतों में जिसकी तरंगें सैर कर आती हैं, उस सागर के तटीय प्रदेश के हे स्वामी ! जब पुन्नै-तरु-पूर्ण उपवन में मकरकेतन के चलाये वाणों के नये व्रण मेरे रूप को ही बदल देंगे और माता उसको जान जायँगी तो मैं क्या करूँगी । ३७

वारित्	तरळ	नहै	शैय्दु
वण्	शैम्	पवळ	मलरुन्दु
शेरिप्	परदर्	वलै	मुत्त्रिल्
करै	उलावु	कडर्	चेरप्प !

मारिप्	पीरतु	अलर्	वण्णम्
मडवाळ्	कौळ्ळ	कडवुळ्	वरैन्दु
आर् इक्	कौडुमै	शैय्दार् ?	अैत्तु
अन्नै	अरियिन्	अैन्	शैय्हो ?

38

समुद्रोत्पन्न मोतियों में हास दिखाते हुए सुन्दर लाल प्रवाल-रूपी अधर खोलकर वस्ती के “वरदर” लोगों के जाल-विछे आँगन तक लहरें सैर करती आती हैं। उन लहरों के सागर के तीर के प्रदेश के स्वामी ! वर्षाकाल में फूलनेवाले तुरई का-सा मेरा पीला रंग हो जायगा और मेरी (नायिका की) माता देवता की पूजा करके यह जान पायेगी कि किसने यह निर्दय कार्य किया है तो मैं क्या करूँगी ? ३८

पुलवुर्ऱु	इरङ्गि	अडु	नीङ्ग
पौळिल्	तण्डलैयिन्	पुहुन्दु	उदिरुन्द
कलवैच्	चैम्मल्	मणम्	कमळ
करै	उलावु	कडर्	चेरप्प
पल उर्ऱु	औरु	नोय्	तुणियाद
पडर्नोय्	मडवाळ्	तत्ति	उळप्प
अलवुर्ऱु	इरङ्गि	अरिया	नोय्
अन्नै	अरियिन्	अैन्	शैय्हो

39

मांस-गंध के भर जाने से लहरें दुखी होकर (“रूठन से खीझकर” अर्थ भी किया जा सकता है), इस (गंध) को दूर करने के हेतु पुष्पोद्यान में घुसकर, वहाँ के गिरे रहे पुराने पुष्पों का मिश्रित सुवास लेते हुए जाती हैं। उन लहरों के सागर तट प्रदेश के स्वामी ! ऐसे बढ़ते रोग से जिसका, कष्ट के विविध रूप होने के कारण और कृशता और रुलाई के न होने के कारण निदान नहीं हो रहा, अवोध मैं अकेली पीड़ित हो रही हूँ। उसको मेरी माता जान लेंगी तो मैं क्या करूँगी ? ३९

18 पिरिन्दवर् नाट्टिलुम् उळदो ?

(पौळुडु कण्डु आर्ऱाळ्हायि तलैमहळ् तोळिक्कु उरैत्तल्)

इळै इरुळ् परन्दुवे; अैल् शैय्वात्तु मरैन्दुत्तै
कळैवु अरुम् पुलम्बु नीर् कण् पौळीइ उहुवत्तैवे

तळें अविर मलर्क् कुळलाय् तणन्दार् नाट्टु उळदाम् कौल्
वळें नैहिळ् अँरि शिन्दि वन्द इम् मरुळ् मालें

40

१८ क्या छोड़ गये के देश में भी है ?

(साँझ होने से असहनशील नायिका सखि से कहती है)

संध्या का अन्धकार फैलने लगा है। दिनकर छिप गया। आँखें, अपरिहार्य अकेलेपन के दुख के अश्रुकण गिरा रही हैं। री विकच-पुष्पालंकृत केशिनी ! हमको त्यागकर चले हुए के देश में भी क्या यह भ्रातिकारी संध्या रहेगी जो हमारे कंकणों को गिराते हुए आग वरसाकर आयी है। ४०

कदिरवन् मरैन्दत्तने कार् इरुळ् परन्ददुवे;
अँदिर् मलर् पुरै उण्क्ण् अँव्व नीर् उहुत्तत्तवे;
पुडुमदि पुरै मुहव्ताय् ! पोत्तार् नाट्टु उळदाम् कौल्
मदि उमिळ्न्नु कदिर् विळुङ्गि वन्द इम् मरुळ् मालें ?

41

किरणमाली छिप गया है ! काला अन्धकार फैला है। नवविकसित पुष्प-सम मेरी आँखें दुख के आँसू गिराती हैं। हे नवचन्द्र-सम आननवाली ! क्या हमको छोड़ गये नायक के देश में भी यह भ्रात संध्या होगी जो चन्द्र को उगलते हुए और सूर्य को निगलते हुए इधर आयी है ! (होगी न !) ४१

परवै पाट्टु अडङ्गित्तवे पहल् शैय्वान् मरैन्दत्तने;
निरैन्निना नोय्कूर नैडुङ्गण् नीर् उहुत् तत्तवे;
तुरु मलर् अविळ् कुळलाय् तुरन्दार् नाट्टु उळदाम् कौल्
मरुवै आय् अँन् उयिर् मेल् वन्द इम् मरुळ् मालें ?

42

पक्षियों का कलरव बन्द हो गया। दिनकर अस्त हो गया। रोके नहीं रुकता, यह रोग बढ़ता जाता है और लंबी आँखें आँसू बहा रही हैं। विकसित पुष्पलसित घने केशवाली ! हमको जो त्याग गये हैं, उनके देश में भी क्या यह भ्रामक सन्ध्या है जो सबल रूप से मेरे प्राणों पर चढ़ आयी है ? ४२

19 मरुप्पार् अल्लर्

(शायल् वरि—मैलिदाहच् चौल्ति कुरै नयप्पित्तल्)

कंदे वेलिक् कळिवाय् वन्दु अँम्
पौय्दल् अळित्तुप् पोत्तार् औख्वर्;

पौय्दल् अळित्तुप् पोत्तार् अवर् नम्
मैयल् मत्तम् विट्टु अहल्वार् अल्लर्

43

१६ भूलनेवाले नहीं

(छाया गीत—नरम रूप से कामना-कथन)

केतकी के झाड़ों की सीमा वाले इस समुद्र-तीर के उद्यान में आकर कोई हमारा खेल मिटाकर चले। खेल मिटाकर (विस्मृत कराकर) जो गये वे हमारे विभ्रात मन से हटनेवाले नहीं ! (यानी हम उन्हें नहीं भूल रही हैं)। ४३

कात्तल् वेलिक् कळिवाय् वन्वु
“नी नल्हु” अँत्तरे निन्नार् ओरुवर्
नी नल्हु’ अँत्तरे निन्नार् अवर् नम्
पौत्त नेर् शुणङ्गिन् पोवार् अल्लर्

44

उपवनों से घिरे जलाशय के पास आकर कोई यह कहते हुए खड़े रहे कि “कृपा करो !” “तुम कृपा करो” कहते हुए जो खड़े रहे वे हमारी हरिणी की-सी दृष्टि भूल नहीं पायेंगे। ४४

अन्तम् तुण्योडु आडक्कण्डु
नैन्तल् नोक्कि निन्नार् ओरुवर्
नैन्तल् नोक्कि निन्नार् अवर् नम्
पौत्त नेर् शुणङ्गिन् पोवार् अल्लर्

45

कलहंस अपने जोड़े के साथ खेल रहा था। कल उसको देखते खड़े रहे कोई। कल जो देखते खड़े रहे वे हमारे स्वर्णवर्ण “शुणङ्गु” (पांडर या कृशता) की भाँति हमको नहीं त्याग जाते। (‘तेमल्’ वह पांडर है जो स्त्रियों के शरीर के कुछ भागों पर सफेद रंग लेकर फैलता है और सुन्दरता का चिह्न समझा जाता है। “शुणङ्गु” “तेमल्” का दूसरा शब्द है जो कृशता भी है। नायिका कहती है, मेरी कृशता दूर नहीं होती, वैसे ही ये भी छोड़ नहीं जाते।) ४५

20 कुरुहे अडैयल्

(मुहम् इल् वरि—कामम् मिक्क कळिपडर् किळवि)

अडैयल् कुरुहे ! अडैयल् अँम् कात्तल्
अडैयल् कुरुहे ! अडैयल् अँम् कात्तल्

उडैतिरै नीर्च् चेर्प्पड्कु उरुनोय् उरैयाय्;
अडैयल् कुरुहे अडैयल् अम् कान्तल्

46

२० हे सारस ! मत आओ

(कामातं वचन)

मत आओ, सारस ! मत आओ हमारी वेला-वाटिका में ! मत आओ सारस ! मत आओ, हमारी वेला-वाटिका में। टूटती तरंगों वाले सागर (तट) के पति से तुम मेरा दुखड़ा नहीं कहोगे, इसलिए आओ मत, सारस ! मत आओ मेरे तट पर । ४६

21 मादवि पाडित्ताळ्

(मादवि पण्णुप् पय्यर्त्तुप् पाडल् तौड्डुदल्)

आङ्गत्तम् पाडिय आय् इळै पित्तर्म्
कान्दळ् मैल्विरल् कैक्किळै शेर्कुरल्
तीन् दौडैच् चव्वळिप् पालै इशै अळीइप्
पाङ्गित्तिल् पाडि ओर् पण्णुप् पय्यर्त्ताळ्

47

२१ मादवि गायी

(मादवि 'राग' बदलकर गाना जारी रखती है)

(कोवलन् की नकल में) इस भाँति जो गाती रही, उस मादवि ने फिर भी अपनी 'कांतळ्' के फूल के समान कोमल उँगलियों से "कैक्किळै" को स्थायी स्वर बनाकर गायी जानेवाली मधुर स्वर की "शौव्वळिप् पालै" (शोकमय राग) लेकर यथाविधि गाते हुए दूसरा गान आरम्भ किया । ४७

22 मालैये वाळि नी

(मुहम् इन्वरि-वेरु)

नुळैयर् विळरि नौडितरुम् तीम् बालै
इळि किळैयिल् कौळ्ळ इरुत्तायाल् मालै
इळि किळैयिल् कौळ्ळ इरुत्ताय्मन् नीयेल्
कौळै वल्लाय् ! अन् आवि कौळ् ! वाळि मालै

48

२२ सन्ध्या ! जीती रहो

“तुळैयर्” (सागर-तट-प्रदेशवासी) लोगों का शोकगीत “विळरि” राग में गाया जाता है। जब मैं वह गाने लगती हूँ तब, हे सन्ध्या ! तुम “इळि” की तन्त्री पर लगनेवाली उँगली को (उसकी शत्रु-तन्त्री) ‘कैक्किलै’ पर पड़ने देते हुए आकर ठहर गयी ! (मेरे मन को भ्रांत कर दिया।) ‘इळि’ को (कैक्-) किळै में मिलने देते हुए आ ठहर गयी न ! अब हे हरणसमर्थ संध्या ! मेरे प्राण (लूट) हर लो ! दुहाई तुम्हारी ! हे सन्ध्या ! ४८

पिरिन्दार् परिन्दु उरैत्त पेर् अरुळिन् नोळल्
इरुन्दु एङ्गि वाळ्वार् उयिर्प् पुत्तताय् मालै
उयिर्प् पुत्तताय् नी आहिल् उळ् आऱ्ऱा वेन्दन्
अयिर् पुत्ततु वेन्दन्ऱोडु अन् आदि मालै ?

49

अलग होते समय उन्होंने प्रेम से आशा के वचन कहे। उन शब्दों की अनुग्रह-छाया में जो रह रही है, उन हमारे प्राणों को घेरकर तुम पास आ गयी हो। हे सन्ध्या ! प्राणों को तुम घेरे हो। किले के अन्दर असमर्थ हो छिपे रहनेवाले राजा के गढ़ को प्राचीरों के बाहर से घेरे रहनेवाले राजा से तुम्हारा नाता क्या है ? (उसके समान ही तुम बर्ताव करती हो)। ४९

पैयुळ् नोय् कूरप् पहल् शैय्वान् पोय् वीळ
वैयमो कण् पुदैप्प वन्दाय् मरुळ् मालै
मालै नी आयिन् मणन्दार् अवर् आयिन्
जालमो नल् हूरन्दडु; वाळि मालै

50

दुख (दायी)- रोग बढ़ता है। दिनकर डूब गया है। संसार ने (लोगों ने) आँखें (निद्रा में) मूँद ली है। तुम आ गयी हो, भ्रामक संध्या ! अगर सन्ध्या तुम (जैसी) हो, और मुझसे विवाह-बद्ध वे ही (निर्मम त्यागी) हों तो यह संसार ही दरिद्र हो गया समझो ! जीओ तुम ! (अपनी व्ययांघता के कारण नायिका संसार को कंकाल यानी दुखपीड़ित कहती है।) ५०

23 मलरडि वणङ्गुदुम्

(तलैमहन् शिरुप्पुत्त तानाहत् तोळि कूडियडु)

तीत् तुळैइ वन्द इच्चैल्लल् मरुळ् मालै
तूक्काडु तुणिन्द इत्तुयर् अन्नु किळिवियाल्

पूक्कमळ् कान्तलिल् पीय्चूळ् पीरुक्क अन्नरु
माक्कडल् तैय्वम् ! निन्न मलर् अडि वणङ्गुडुम्

51

२३ कमल-चरणों में नमस्कार करते हैं

[वियोग-काल बढ़ते जाने पर नायक आकर संकेतस्थल पर रहता है । तब सखि नायिका का वचन कहती है ।] आग वरसाते हुए आयी इस दुखदायिनी भ्रातिकारिणी संध्या को (हमें दुख देगी यह बात जाने वगैर) परखे बिना हमें जो धैर्य-वचन दिये गये उनको और उसी भाँति पुष्प-गंध-पूर्ण उद्यान में कहे गये झूठे वायदों को माफ़ कर दीजिए । हे समुद्र-देव ! हम आपके कमल-चरणों में पड़ते हैं । (यह नायिका की सखी द्वारा कही गयी प्रार्थना है । नायिका चाहती है कि असत्य-वचन का दण्ड नायक को न मिले ।) ५१

24 कोवलन् पिरिन्दान्

(कट्टुरै)

अन्नक् केट्टु

कान्तल् वरियात् पाडत् तान् अन्नरिन् मेल् मत्तम् वैत्तु
मायप्पीय् पल कूट्टुम् मायत्ताळ् पाडित्ताळ् अन्न
याळ् इशै मेल् वैत्तुत्तु तन् अळ् विन्न वन्दु उरुत्तुत्तु आहलित्
उलवु उरुत्तु तिङ्गळ् मुहत्ताळ्क् कववुक्क अहिलिन् दत्तनाय्प्
पीळुडु ईङ्गुक् कळिन्दु आहलित् अळुडुम् अन्नरु उडन् अळुडु
एवलाळर् उडन् शूळ्तरक् कोवलन्— तान् पोत्त पिन्तर्त्

52

२४ कोवलन् अलग हो गया

(प्रसंग-वार्ता)

मादवि ने जब ऐसा कहा (गाया), तब वह सुनकर कोवलन् ने सोचा कि मैंने बेला-वाटिका-गीत यो ही गाया । (वह निष्कपट था ।) यह किसी दूसरी जगह पर मन लगाकर कपटमिश्रित झूठों का ताँता लगाकर गा रही है । और हाँ याळ् के गीत का आधार लेकर प्रारब्ध कर्म ने आकर अपना क्रोध (असर) दिखा दिया । अतः उसने पूर्ण-चन्द्र-निभ-आनना को आलिंगन में लिये रहनेवाले अपने हाथ को उससे हटा लिया । “यह कहते हुए कि समय बीत गया, हम उठ चलें”, वह उठा, पर मादवि नहीं उठी । कोवलन् अपने सेवकों के घेरे आते, चला गया । उसके जाने के पश्चात् (क्या हुआ ?) ५२

25 तन्निये शैत्रशाल्

ताडु अविळ् मलर्च् चोलै ओदै आयत्तु ओलि अवित्रुक्
 कैयर्त् नैज्जित्ताय् वयत्तिन् उळ् पुक्कुक्
 कादलनुडन् अन्त्रिये मादवि तन् मनै पुक्काळ्
 आङ्गु मा इरु जालत्तु अरशु तलै वणक्कुम्
 शूलियात्तैच् चुडर् वाळ् चैम्बियन्
 मालै वैण्कुडै कविप्प
 आळि माल् वरै अहवैया अत्तवे

53

२५ वह अकेली गयी

पराग जहाँ बिखरे पड़े रहे, उस पुष्पोद्यान में सखियों और परिचारिकाओं के दल का कोलाहल थम गया। चिन्ता से सत्त्वहीन होकर वह गाड़ी के अन्दर जा बैठी। प्रेमी के साथ के बिना ही वह (अकेली ही) घर पहुँची। बस; अतिविशाल भूमि के पालकों से नमस्कृत और मुखपट्टालंकृत गजराज के स्वामी (शोलन्) का माला-अलंकृत छत्र चक्रवाल गिरि को भी अन्तर्गत करते हुए छाया करे। [राजा की स्तुति के साथ अन्त करना परिपाटी है। इस अध्याय में नदी-गान के अलावा अन्य गान भी है। तो भी वे सब सागर-तट-उद्यान में ही गाये गये हैं, अतः शीर्षक 'उद्यान-गीत' रखा गया है। इस अध्याय में संगीतमय यानी गेय पद्य और 'इयल्' (गद्यवचन) है।] ५३

8 वेत्तिर् कादै

(निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

1 वन्ददु तैन्नशल्

नैडियोन् कुन्नमुम् तौडियोळ् पौवमुम्
 तमिळ् वरम्बु अरुत्त तण्पुत्तल् नल् नाट्टु
 माड मरुर्युम् पोडु आर् उन्नदैयुम्
 कलिकैळु वज्जियुम् ओलि पुत्तल् पुहारुम्
 अरेशु वीड्रिरुन्द उरेशाल् शिऱप्पिन्
 मन्तन् मारन् महिळ् तुणै आहिय
 इन् इळ् वेत्तिल् वन्ददु इवण् अत्त
 वळङ्गैळु पौदियल् मा मुनि पयन्द
 इळङ्गाल् तूदन् इशैत्तन् आदलिन्
 मकर वैल्कोडि मैन्दन् शेत्तै

पुहर्	अरु	कोलम्	कौळ्ळुम्	अँनुबडु	पोर्
कौडिमिडै		शोलैक्	कुयिलोन्	अँनुत्तुम्	
पडैयुळ्	पडुवोन्	पणि	मौळि	कूत्र	

1-13

८ वसन्त-गाथा

१ आया दक्षिणी पवन

[“वेन्निल्” का अर्थ वसन्त भी है और ग्रीष्म भी । वसन्त को “इळवेन्निल्” यानी नव ग्रीष्म और ग्रीष्म को “मुदुवेन्निल्” यानी वृद्ध ग्रीष्म कहते हैं ।]

“लम्बे देवता (विष्णु, त्रिविक्रम) की गिरि (तिरुप्पति यानी बालाजी के मंदिर का स्थान) और कन्याकुमारी का समुद्र दोनों तमिळ्नाडु की सीमा के रूप में निर्धारित हैं । उस शीतल-जल-सिंचित अच्छे देश के (पांडिय का), प्रासादपूर्ण मदुरै नगर, (शोळन् का) शान-सहित रहा उरुन्दै नगर, (शेरन् का) कोलाहलपूर्ण “वञ्जि” नगर और शोळन् का सागर तट, पुहार् नगर इत्यादि चारो नगरों पर प्रकीर्तित राजा कामदेव अपना राज चला रहा था । उस कामदेव का प्रिय साथी रहा मधुर वसन्त । वह “वसन्त काल” यहाँ आ गया । इस बात को धन-समृद्ध “पौदिहै” पर्वत के महामुनि (अगस्त्य) द्वारा उत्पन्न मंद-मलयपवन रूपी दूत ने आकर बताया । इस पर, मकर-विजय केतन की सेना (स्त्रियों का समूह) वृटि-हीन वेश-भूषा धर ले ! —मानो यह घोषणा करता हो ऐसा, लता-संकुल निकुंज पर बैठे कोकिल-रूपी काम-सेना के एक छोटे तुरही बजानेवाले सेवक ने वसन्त की आज्ञा को घोषित किया । १-१३

2 निलामुडुत्तिल् मादवि

मडल्	अविळ्	कात्तल्	कडल्विळै	याट्टिन्नुळ्
कोवलन्		ऊडक्	कूडाडु	एहिय
मामलर्		नैडुङ्गण्	मादवि	विरुम्बि
वान्	उर	निवन्द	मेल्	मरुङ्गिन्
वेन्निर्		पळ्ळि	एरि	माण्-इळै
तैन्	कडल्	मुत्तुम्	तैन्	मलैच्
तन्	कडन्	इरुक्कुम्	तन्मैय	चन्दुम्
कौङ्गै		मुत्त्रिल्	कुङ्गुम्	वळाहतु
मै	अरु	शिरप्पिन्	कैयुडै	एन्दि
अदिरा		मरबिन्	याळ्कै	वाङ्गि
मडुर		गोदम्	पाडिन्नळ्	मयङ्गि

औत्तपान्
नत्तपाल्

विरुत्तियुळ्
अमैन्द

तलैक्कण्
इरुक्कैयळ्

विरुत्ति
आहि

14-26

२ चंद्रिका-स्थल में मादवि

जहाँ फूल दल खोले रहते थे, उस उद्यान से, सागर-लीला के मध्य, कोवलन् क्रोध करके चला गया। मादवि उसके साथ न जाकर अकेले ही अपने घर में जा प्रविष्ट हुई। वहाँ जाकर वह काली व आयत, कमलाक्षी, इच्छा-प्रेरित होकर आकाश-स्पर्शी अपने प्रासाद के हर्म्य (चंद्रिकास्थल या खुली छत) पर जो वसन्तकाल के लिए युक्त स्थान था, चढ़ी। दक्षिणी सागर के मोती और दक्षिणी पर्वत (पौंद्रियै) का चन्दन दोनों वसन्त ऋतुराज को अर्पित देने योग्य उपहार है। इस विचार से उस अतिश्रेष्ठ आभरण-भूषिता ने अपने कुंकुमचर्चित स्तन-प्रदेश (छाती) में उन दोनों निर्दोष मनोरम वस्तुओं को उपहार के रूप में धर लिया। (माला पहनी और चन्दन मल लिया)। फिर वह नौ वृत्तियों (नव-आसनों, बैठने के ढंगों) में पहली (पद्मासन) वृत्ति लगाकर खूब बैठी। फिर अचल परम्परा वाली 'याळ्' को हाथ में लेकर वह पहले कंठ-गान करने लगी। करते-करते जोश में आकर याळ् पर गाने लग गयी। १४-२६

3 मादवियिन् मयक्कम्

वलक्कैप्	पदाहै	कोट्टीडु	शेरुत्ति
इडक्कै	नाल्	विरल्	माडहम्
शैम्बहै	आरप्पे	कूडम्	अदिरुवे
वैम्बहै	नीक्कुम्	विरहुळि	अरिन्दु
पिळैया	मरविन्	ईर्	एळ्
उळै	मुदल्	कैक्किळै	इरुवाय्क्
इणै,	किळै,	पहै,	नट्पु
इशै	पुणर्	कुरिनिलै	अय्द
कुरल्वाय्	इळिवाय्क्	केट्टत्तळ्,	अन्नियुम्
वरन्मुऱै	मरुङ्गिन्	ऐन्दित्तुम्,	एळित्तुम्
उळै	मुदल्	आहवुम्	उळै
कुरल्	मुदल्	आहवुम्	कुरल्
अहनिलै	मरुदमुम्	पुरनिलै	मरुदमुम्
अरुहियल्	मरुदमुम्	पेरुहियल्	मरुदमुम्

नाल् वहैच् चादियुम् नलम् पेर नोक्कि
 मूबहै इयक्कमुम् मुडैयुळिक् कळिप्पित्तु
 तिरुत्तु वळिप्पडुम् तळ्ळिशैक् करणत्तुप्
 पुत्तु ओरु पाणियिल् पूडुगोडि मयङ्गि

27-44

३ मादवि की बेसुध हालत

“पताका” (उँगलियों के रखने) की (एक) मुद्रा में दाहिने हाथ को ‘याळ्’ के दण्ड के ऊपर रखकर, मादवि ने बायें हाथ की चार उँगलियों से ‘माडहम्’ को (तंत्री छेड़ने का एक उपकरण : नरवी या जवा ?) पकड़ा। फिर उसने “शैम्बहै”, “आर्प्पु”, “कूडम्”, “अदिरु” (अपस्वर, अतिस्वर-मिश्रित स्वर, गूढ स्वर ?) इत्यादि घोर दोषों को (स्वरसंधान में) होने से रोकने का उपाय सोच लिया। वह याळ् अचूक लक्षणयुक्त चौदह तंत्रियों की (शकोट) याळ् थी। “उळ्” को स्थायी स्वर की तंत्री बनाकर “कैक्किळै” को अन्तिम स्वर बनाया। “इणै”, “किळै”, “पहै”, “नट्पु” (स्वरे मिलाने में उपयुक्त तंत्रियों के नाम) इत्यादि संगीत से युक्त होनेवाली तंत्रियों की गणना कर ली। पहले “कुरल्” (षड्जम) के स्वर को वाद (उसके पाँचवे स्वर) “इळि” (पंचम) स्वर को छेड़कर संगत को परख लिया। फिर यथाक्रम पंचम स्वर से लेकर सातो तंत्रियों का हिसाब करके ‘उळै’ से आरम्भ होनेवाला “अहिनीलै मरुदम्”, “उळै” में समाप्त होनेवाला “पुत्तुनीलै मरुदम्”, “कुरल्” से आरम्भ होनेवाला “अरुहियल् मरुदम्” और “कुरल्” में समाप्त होनेवाला “पेरुहियल् मरुदम्” इत्यादि चारों की जातियों के रागों को अच्छी रीति से गाकर देखा। फिर मन्द्र, मध्यम और तार—इन तीनों गतियों में गा चुकने के बाद “तिरुम्” के मार्ग में आनेवाले विशुद्ध संगीत के राग गाने लगी। तब “पुत्तुनीरुमै” नाम का एक ‘राग’ छेड़ते समय (उसे कोवलन् की याद आ गयी और) वह बेसुध हो गयी। २७-४४

4 तिरुमुहम् अनुप्पुदल्

शण्वहम्	मादवि	तमालम्	करुमुहै
वैण्पु	मल्लिहै	वेरौडु	मिडैन्द
अम्शङ्गळुनीर्	आय्	इदळ्क्	कत्तिहै
अदिरु	पूज्	जैव्वि	इडै
मुदिरु	पून्	दाळै	मुडङ्गल्
विरै	मलर्	वाळियिन्	वियल्
		निलम्	आण्ड

और तन्निच् चैङ्गोल् औरुमहत्त आणैयित्त
 और मुहम् अन्नरि उलहु तौळुदु इरैज्जुम्
 तिरु मुहम् पोक्कुञ् जैव्वियळ् आहि
 अलत्तहक् कौळुञ् जेरु अळैइ अयलदु
 पित्तित्तैक् कौळुमुहै आणि कैक्कौण्डु
 मन्नुयिर् अल्लाम् महिल् तुणै पुणर्क्कुम्
 इत्त इळ वेत्तिल् इळवर शाळन्;
 अन्दिप् पोदहत्तु अरुम्बिडर्त्त तोन्निय
 तिङ्गद् शैल्वत्तुम् शैव्वियत्त अल्लत्त
 पुणर्न्द माक्कळ् पौळुदु इडैप् पडुप्पित्तुम्
 तणन्द माक्कळ् तम् तुणै मरुप्पित्तुम्
 नरुम्पू वालियित्त नल्लुयिर् कोडल्
 इरुम्बुदु अन्नरु इःदु अरिन्दीमित्त अत्त
 अण्-अण् कलैयुम् इशैन्दु उडत्त पोहप्;
 पण्णुम् तिरुत्तुम् पुरङ्गूरु नाविल्
 तळै वाय् अविळ्न्द तन्निप् पडु कामत्तु
 विळैया मळलैयित्त विरित्तु उरै अळुदिप्
 पशन्द मेन्नियळ् पडर् उरु मालैयित्त
 वसन्द मालैयै वरुह अत्तक् कूडय्त्
 तू मलर् मालैयित्त तुणि पौरुळ् अल्लाम्
 कोवलर्क्कु अळित्तुक् कौणर्ह ईङ्गु अत्त

45-71

४ “श्रीमुख” (पत्र) भेजना

[पत्र स्वस्तिवाचक शब्द या मंगलमय “श्री” से शुरू किया जाता है।
 अतः पत्र ही श्रीमुख या तिरुमुहम् कहा जाता है। “तिरु” श्री का समानार्थी
 तमिळ् शब्द है। ‘मुहम्’ मुख का तमिळ् (उच्चारण का) रूप है।]
 (स्थल पुष्प) ‘शैण्वहम्’ (चंपक?), माधवी, तमाल, ‘करुमुहै’, श्वेतदल
 मल्लिका, (खस की) जडें इत्यादि के साथ सुन्दर लाल ‘कळुनीर’ (जलपुष्प)
 के कोमल दलों को गूँथकर बनी उसकी माला में इनकी गंध मिश्रित होकर
 रहती थी। इस सुन्दर माला के बीच में केतकी का दल मोड़कर रखा गया
 था। उस दल को लेकर मादवि ने सोचा “गंधवह सुमन-शरों के द्वारा
 विशाल भूमि को वश में रखनेवाला कामदेव एक-छत्र (एक-दंड) राजा है।
 उसकी प्रेरणा से, एक स्थान में नहीं, पर सर्वत्र संसार-वन्दित उसका श्रीमुख

(उसके मेरे ऊपर प्रभाव का समाचार) लिख (कोवलन् को) भेजूंगी।” यह संकल्प करके, अलक्तक का गाढ़ा लेप तैयार किया और पास रहे “पित्तिहै” की कली को लेखनी बनाकर निम्न प्रकार लिखा : “अव्ययी जीवों को जोड़ा बनाकर आनन्द देनेवाला मधुर वसन्त राजकुंअर आ गया है। (वह शरारती है!) सध्या-रूपी गजराज की गर्दन पर उदित हो आनेवाला चन्द्रकुमार भी अच्छा (उपकारक) नहीं है। जो परस्पर मिले ही रहते हैं, उनके बीच में थोड़ा भी अन्तर आ जाय, या वियुक्त दो प्रेमी एक-दूसरे को भूल जायँ, दोनों अवस्थाओं में सुगंधित सुमन-शर से (काम) प्राणों पर आ जाता है। (उसका वैसा) प्राण हरना कोई अज्ञात वात (या कुतूहल देनेवाली वात) नहीं है। आप यह जानकर मुझ पर कृपा करें।” लिखते समय आठ के आठ (चौसठ) कलाओं के लय में राग और रागिनियों से अभ्यस्त अपनी जीभ से उसने हर शब्द का मधुर तुतलाती अस्पष्ट बोली में उच्चारण करते हुए लिखा। तब उसका कामवेग वन्धन-मुक्त स्थिति में था। उसने खोलकर यह वात लिखी और विवर्ण (कृश) बनी उसने “वसन्दमालै” को ‘आओ’ कहकर पास बुलाया और आज्ञा दी कि जाओ। इस पवित्र पुष्प-हार में पायी जानेवाली पक्की बातों को कोवलन् को समझाओ और उन्हें इधर लिवा लाओ। ४५-७१

5 तिरुमुहम् शेर्क्कप्पडल्

मालै	वाङ्गिय	वेल्	अरि	नेडुङ्गण्	
कूल	मरुहिन्	कोवलर्क्कु	अळिप्पत्		72-73

५ ‘तिरुमुहम्’ का पहुँचाया जाना

‘वेल्’ से तुल्य और लाल डोरो से शोभित आँखों वाली वसन्तमाला ने धान्य-व्यापार-बीथी में कोवलन् से मिलकर वह माला (और खबर) कोवलन् के पास दी। ७२-७३

6 कोवलन् ओलैयै मरुत्तल्

तिलकमुम्	अळहमुम्	शिरु	करुन्	जिलैयुम्	
कुवळैयुम्	कुमिळुम्	कौवैयुम्	कौण्ड		
मादर्	वाळ्	मुहत्तु	मदैय	नोक्क	मौडु
कादलित्तु	तोन्निय	कण्	कूडु	वरियुम्	
पुयल्	शुमन्डु	वरुन्दिप्	पौळि	कदिर्	मदियत्तुक्

कयल् उलायत् तिरितरुम् कामर् शैव्वियिर्
 पाहु पौदि पवळम् तिरुन्दु निला उदविय
 नाहु इळ मुत्तिन् नहै नलम् काट्टि
 “वरुह अत्त वन्दु पोह अत्तप् पोहिय
 करु नैडुङ्गण्णि काण् वरिक् कोलमुम्;
 अन्दि मालै वन्ददक्कु इरङ्गिच्
 चिन्दै नोय् कूरुम् अत्त शिरुमै नोक्किक्
 किळिपुरै किळवियुम् मडअत्त नडैयुम्
 कळिमयल् शायलुम् करन्दत्तळ् आहिच्
 चैरुवेल् नैडुङ्गण् शिलदियर् कोलत्तु
 औरु तन्नि वन्द उळ्वरि आडलुम्;-
 शिलम्बु वाय् पुलम्बवुम् मेहलै आरपवुम्
 कलम् पेरु नुशुप्पितळ् कादल् नोक्क मौडु
 तिरुत्तु वेरु आय अत्त शिरुमै नोक्कियुम्
 पुत्तुत्तु निन्नरु आडिय पुत्तुप्पु वरियुम्
 कोदैयुम् कुळलुम् ताडुशेर् अळहमुम्
 औरु काळ् मुत्तमुम् तिरुमुलैत् तडमुम्
 मिन् इडै वरुत्त नल् नुदल् तोन्न्रिच्
 चिरुकुरुन् दौळिलियर् मरुमौळि-उयप्पप्
 पुणर्च्चियुट् पौदिन्द कलाम् तरु किळवियिन्
 इरुप्पुर् मौळिप् पौरुळ् केट्टत्तळ् आहित्
 तळरन्द शायल् तहै मैन् कून्दल्
 किळरन्दु वेरु आहिय किळर् वरिक् कोलमुम्;
 पिरिन्दु उरै कालत्तुप् परिन्दत्तळ् आहि;
 अत्तुर् किल्लैहट्टकुत् तन् उरु तुयरम्
 तेरन्दु तेरन्दु उरैत्त तेर्च्चि वरि अत्तरियुम्
 वण्डु अलर् कोदै मालैयुळ् मयङ्गिक्
 कण्डवर्क्कु उरैत्त काट्टि वरियुम्-
 अडुत्तु अडुत्तु अवर् मुन् मयङ्गिय मयक्कम्
 अडुत्तु अवर् तीरुत्त अडुत्त अडुत्तुक्कोळ् वरियुम्-
 आडल् महळे आदलिन् आयिळै
 पाडु पेरुत्त अप् पैन् दौडि तत्तक्कु अत्त

६ कोवलन् का पत्र लेने से इनकार करना

[कोवलन् ने तैश में आकर कटु उत्तर दिया। उसने कहा वह 'वरि' (अभिनय के साथ) गाना गानेवाली नृत्यांगना है। उसके सारे व्यवहार ढोंग थे। मैं धोखे में रह गया। उसके अभिनय देखो :] तिलक, अलक, छोटे काले कमान, 'कुवळै' (फूल=आँखें), "कुमिळ्" (फूल=नाक), "कौव्वै" (विवाधर) इत्यादि से लसित उसका सुन्दर मुख था। अपने उस कमनीय सुन्दर मुख पर मद-भरी दृष्टि लेकर उसने प्रेम प्रकट करनेवाली "कण्कूडु वरि" (दृष्टि-मिलन) का अभिनय (ढोंग) रचा। वह "वरि" (अभिनय-युक्त गान), मेघ (केश) ढोने से क्लांत उसके, किरणे (छटा) वरसानेवाले चन्द्र (मुख) में कयल् (मत्स्यतंत्र) संचरणशील थे। उस मोहक झाँकी में चाशनी-भरे प्रवाल (-अधर) खोलकर चन्द्रिका की छटा लिये रहे छोटे मोहक मोतियों (दाँतों) की हँसी की मोहिनी डालकर वह काली लंबी आँखों वाली 'आओ' कहने पर आयी, और जाओ कहने पर गयी। उस प्रकार जो उसने अभिनय किया वह "काण्वरि" और; सायंसंध्या के आने पर (लघु-विरह में) मैं व्याकुल हुआ। मेरा मन चिंता-रोग से ग्रस्त हुआ। मेरा इस तरह घुलना देखकर वह शुक की-सी बोली, सुन्दर हंस की-सी चाल और मत्त मोर की-सी आभा को अपने में छिपाये लेकर अपनी युद्ध-विजयी आँखों वाली आज्ञाकारिणी दासी-सखी के रूप में विलक्षण-रूप से आयी। वह "उळ् वरि आडल्" (छद्मवेश-अभिनय); उसके नूपुरों के मुख खोलकर विलपते, मेखला के निनादित होते, वह आभरण-धारण-अणक्य कटि वाली, प्रेमप्रदर्शक दृष्टि के साथ, स्वस्थ प्रकृति बदलकर (अनमने) रहे मेरा कष्ट देखकर भी चिढ़ाते हुए पीठ-पीछे पास ही खड़ी रही। तब उसने "पुन्नपुर" (अभिनय) दिखाया वह थोड़ी देर पीछे रहकर चिढ़ाने का वह अभिनय; और मालाएँ, कुंडल, (पुष्प-) परागमंडित अलक-भार, एक लड़ी वाला मुक्ताहार श्रीस्तनप्रदेश इत्यादि के विद्युत्-कटि को दुखाते, वह कल्याण-ललाटिनी (मेरे पास न आकर) द्वार पर दर्शन देती रही। छोटी दासियों ने उसको मेरी बदली स्थिति बताया। तब मैंने "सभोग" को व्यंजित करनेवाले द्वयार्थी शब्द कहे। उसे गलत दूसरे अर्थ में लेकर शिथिल शरीर और सुन्दर मृदुल केश वाली उसने रुठकर बदला हुआ रूप धारण कर लिया। वह 'किळ्वरि' का ढोंग, और मेरे छूटकर अलग रहते समय वियोग-दुख-पीड़िता का वेश धारण कर मेरे नातेदारों के साथ उसने अपने दुख की, चुन-चुनकर लिये शब्दों में, शिकायत की। वह "तेरुप्पि वरि"; और भ्रमरो द्वारा खोले गये दलों के फूलों की मालाधारिणी उसने शाम के वक्त सुध खोकर सभी

मिलनेवालों से मेरी शिकायत की। वह “काट्चि वरि”; और वह फिर-फिर उनके सामने बेहोश होकर गिरी। तब उन्होंने उसे उठाकर सांत्वना दी। वह “अँडुत्तुक्कोळ् वरि” (उठावन-अभिनय) सभी अभिनय थे; वह नृत्यांगना थी; अतः उस हरित ककणधारिणी को भाते थे। (नृत्यांगना के स्वाभाविक जीवन से उसका कलाकार का जीवन भी घुला-मिला रहता है। इसलिए कोवलन् को उन प्रेम के सच्चे व्यवहारों को प्रेमाभिनय के आठ प्रकारों के रूप में लेना साध्य हो रहा। उसने पत्र को यह कहकर लौटा दिया)। ७४-११०

7 माइरुम् केट्टत्तळ् मादवियुम्

अणित् तोट्टुत् तिरु मुहत् तायिळै अँळुदिय
मणित्तोट्टुत् तिरुमुहम् मरुत्तदत्कु इरङ्गि
घाडिय उळ्ळत्तु वशन्द मालै
तोडलर् कोदैक्कुत् तुत्तैन्दु शेवुरु उरैप्प 111-114

७ उत्तर सुना मादवि ने

सुन्दर स्वर्ण-कुंडल-मंडित मुखवाली, चुने हुए आभूषण-भूषिता मादवि ने सुन्दर केतकी-दल पर जो पत्र लिखा था, उसके अस्वीकृत होने पर वसन्तमाला खिन्न हुई और विकसित पुष्पमालाधारिणी मादवि के पास दौड़कर आयी। उसने मादवि को घटित समाचार सुनाया। १११-११४

8 मरुन्दत्तळ् तुयिलुम्

मालै वारार् आयिनुम्, माण् इळै
कालै काण्गुवम् अँत्तक् कैयुरु नैज्जमौडु
पूमलर्-अमळि मिशैप् पौरुन्दादु वदिन्दत्तळ्
मामलर् नैडुङ्गण् मादवि तात्-अत् 115-118

८ निद्रा भी भूल गयी

(यह सुनकर मादवि ने अपने मन को समझाते हुए कहा :) “शाम को नहीं आयेगे तो भी (वे कल आयेगे।) मैं कल उनको पा जाऊँगी। सम्मान्य आभरण वाली !” मादवि, निर्जीव बने चित्त के साथ मृदु पुष्पशय्या पर जा लेटी। पर उत्कृष्ट-कमलायताक्षी मादवि को नीद नहीं आयी। वह वैसे ही पड़ी रही। ११५-११८

वैण्वा

शैन्दामरै विरियत्, तेमाङ्गौळुन्दु ओळुह
 मैन्दार् अशोकम् मडल् अविळक्-कौन्दु आर्
 इळवेत्तिल् वन्ददाल्; अँत् आम् कौल् इन्ऱु
 वळवेल्नर् कण्णि मत्तम् ?

1

वैण्वा (छन्द)

लाल कमल विकसे, दृष्टि-मधुर आम्रपल्लव फूटे; और उनसे मानों सौन्दर्य बरसता था। सौन्दर्ययुक्त अशोक पुष्पों ने भी पंखुड़ियाँ खोलीं इस भाँति पुष्प-स्तवकों को सृष्ट करती हुई वसन्त ऋतु आ गयी। अब तेज नुकीले “वेल्” की-सी आँखों वाली के मन का क्या होगा ? (वह कैसा-कैसा कष्ट पायेगा ?) १

ऊडितीर् अँल्लाम् उरुविलाव-त्तर् आणै
 कूडुमित्तु अँन्ऱु कुयिल् शार्ऱु — नीडिय
 वेत्तर् पाणिक् कलन्दाल् मन्ऱुप्पन् दिरुमुहवत्तैक्
 कानर् पाणिक्कु अलन्दाय् ! काण्

2

“रूठकर अलग हुए प्रेमीजनो ! यह अनंग की आज्ञा है— सब मिल जाओ !” कोयल यही तान सुनाती है। (वह कहती है : हे कोवलन् ! लम्बे अर्से तक वसन्त ऋतुओं में तुमसे जो मिली रही, उसके मृदु पुष्प-सम श्रीमुख (से प्राप्त आनन्द) को कान्तल्-गान सुनकर छोड़ आये हो ! (यह ठीक नहीं। जाओ उससे मिले रहो और सुख पाओ।) २

9 कत्तात्तिऱम् उरैत्त कादं

(कलि वैण् पाट्टु)

1 मालैयै महळिर् वळिपडल्

अहनहर् अँल्लाम् अरुम्बु अविळ् मुल्
 निहर्मलर् नैल्लौडु तूयप् पहव् मायन्द
 मालै मणि विळक्कड् गाट्टि इरविऱ्कु ओर्
 कोलड् गौडि-इडैयार् ताम् कौळळ् मेलोर् नाळ्

1-4

६ स्वप्न-विषय कथन-गाथा

१ स्त्रियों की संध्या-पूजा

पुहार नगर की नारियों ने अपने-अपने घरों के स्थलों में खिली 'मुल्लै' की कलियों के खिले उज्ज्वल फूलों को धान के साथ मिलाकर बिखेरा। सूर्यास्त की उस संध्या को मणिदीप जला दिखाये। फिर लता-सी कमरवाली उन रमणियों ने रात के योग्य (ढीला महीन) वस्त्र धारण कर लिया। अब पहले किसी दिन (हुई यह घटना सुनिए)। १-४

2 मालदि मन्त्रतुयर्

मालदि माद्राळ् महवुक्कुप् पालळिक्कुप्
पाल् विक्किप् पालहन्-तान् शोर मालदियुम्
पार्प्पा नौडु मन्त्रैयाळ् अन् मेर् पडादन् विट्टु
एर्पन् कूरार् अन् एङ्गि; महक्कोण्डु
अमर् तरुक्कोट्टम्, वेळ्यात्तक् कोट्टम्
पुहर् वेळ्ळे नाहर्तम् कोट्टम् पहल् वायिल्
उच्चिक् किळात्त कोट्टम् ऊरुक्कोट्टम् वेर् कोट्टम्
वच्चिरक् कोट्टम् पुरम् बण्ण्यात्त वाळ् कोट्टम्
निक्कनन्दक् कोट्टम् निलाक् कोट्टम् पुक्कु अङ्गुम्
देविरहाळ् ! अन् उरु नोय् तीर्म् अन् मेवियोर्

5-14

२ मालदि की मनोव्यथा

मालदि ने अपनी सौत के बालक को दूध पिलाया। तब दूध के अटक जाने से हिचकी बँध गयी और बालक मर गया। मादवि को भय हो गया। "विप्र-स्त्री (मेरी सौत) मुझ पर मिथ्यारोपण करने के सिवा कोई मान्य बात नहीं कहेगी। धबड़ायी हुई वह बालक को लेकर "कल्पतरु-क्रोष्ट" (मन्दिर), श्वेत गज (ऐरावत) मन्दिर, सुन्दर बलदेव-मन्दिर, पूर्व-दिशा में उदित होनेवाले आकाशचारी सूर्य का मन्दिर, ग्राम देवता का मन्दिर और शक्तिधर (सुब्रह्मण्य) का मन्दिर, वज्र का मन्दिर, शास्ता (ऐयनार) के रहने का मन्दिर, 'निग्रन्थ' (अर्हत) मन्दिर, और चंद्र-मन्दिर इत्यादि मन्दिरों में गयी और (प्रार्थना की) कि हे देवताओ ! मुझ पर आया संकट दूर करो। कुछ नहीं हुआ। ५-१४

३ इडाहितिप् पेय् शैयल्

पाशण्डच् चात्तत्कुप् पाडु किडन्दाळुकुक्कु
 एशुम् पडि ओर् इळङ्गोडि आय्; आशु इलाय्
 शैय्दवम् इल्लोर्कुक्कुत् तेवर् वरम् कौडार्
 पौय् उरैये अत्तुरु; पौरुळ् उरैये; कैयिर्
 पडुपिणम् ता अत्तुरु पत्तिरुत्तु अवळ्क्कक् कौण्डु
 शुडुहाट्टुक् कोट्टत्तु तूङ्गु इरुळिल् शैवर् आङ्गु
 इडुपिणम् तित्तनुम् इडाहितिप् पेय् वाङ्गि
 मडि अहत्तु इट्टाळ्, महवै—इडियुण्ड 15-22

३ डाकिनी-भूतनी का काम

तो वह "पाषण्ड" शात्तन् के मन्दिर में जाकर धरना देने लगी। तब (अन्य स्त्रियों पर) लांछन लगानेवाली (यानी अति सुन्दर) एक सुन्दर (लता-सी) स्त्री प्रगट होकर (बोली :) हे अनघे ! जिन्होंने तपस्या नहीं की है उनकी देवता सहायता नहीं करते। यह कोरी बात नहीं। सार्थक कथन है। वह अपने हाथ का शव इधर दो। फिर उसने लाश छीन ली। वह उसे अपने हाथ में लिये, उस घने अन्धकार में श्मशान-कोष्ठ में गयी। वहाँ गड़े हुए शवों को खानेवाली उस भूतनी-डाकिनी ने उस मरे बालक को लेकर अपने पेट में डाल लिया। वज्राहत-१५-२२

४ शात्तत्तिन् पेरुळ्

मञ्जै पोल् एङ्गि अळुदाळुकुक्कु अच्चात्तन्
 'अञ्जै नी एङ्गि अळल्' अत्तुरु मुत्तै
 उयिर्क् कुळवि काणाय् अत्तुरु अक्कुळवियाय् ओर्
 कुयिर् पौदुम्बर् नीळल् कुरुह; अयिर्प्पु इत्ति
 मायक् कुळवि अडुत्तु, मडित् तिरैत्तुत्तु
 ताय्क्कै कौडुत्ताळ्; अत् तैयलाळ्—(तूय) 23-28

४ शात्तन् की बड़ी कृपा

(वज्राहत) मयूर के समान बहुत दुखी होकर वह मालदि रोने लगी। तब उस शात्तन् (शास्ता) ने कृपावचन कहे कि माता ! तुम दुखी होकर मत रोओ। आगे बोला कि आगे जाओ। एक जीवित बालक को देखोगी ! यह कहकर वह उसी (मरे) बालक के रूप में कोकिल-निवास एक तरकुंज की

छाया में जा रहा। मालदि ने, बिना किसी संदेह के, उस माया-बालक को गोद में उठा ले जाकर घर में उसकी माता के हाथ में दे दिया। २३-२८

5 तेवन्दियिन्नु तुयर्क्कदै

मरुं योत्तपिन्नु माणि आय् वान् पौरुळ् केळ्वित्
तुं पोय् अवर् मुडिन्द पित्तर् इरैयोनुम्
तायत् तारोडुम् वळक्कु उरैत्तुत् तन्दैक्कुम्
तायर्क्कुम् वेण्डुम् कडन् कळित्तु मेयनाळ्
तेवन्दि अन्नाळ् मतैवि अवळक्कुप्
पूवन्द उण्क्ण् पौरुक्क अन्नू मेवित्तन्
मूवा इळ नलम् काट्टि अम् कोट्टत्तु
नी वा अन्न उरैत्तु नीड्गुदलुम्—(तु मौळि)

29-36

५ देवन्दि की दुख-गाथा

पवित्रजन्म वह बालक (शास्ता देव) “ब्रह्मचारी” के आश्रम में प्रविष्ट हुआ। उच्च स्तर के पठन-श्रवण में पारंगत हुआ। उसके माँ-बाप मर गये। उसके पश्चात् उस देव-बालक ने दायादों के साथ दावा तय करके अपने माता-पिता का अपर-कर्म यथाविधि पूरा किया। गृहस्थाश्रम में प्रविष्ट उसकी देवन्दि पत्नी बनी। गृहस्थी चलती रही। एक दिन उसने अपनी पत्नी का आलिंगन करके कहा ! हे देवी ! पुष्प-सदृश तुम्हारी कजरारी आँखें (मेरा देव-रूप) सह लें। फिर उसे अपना अजर यौवन का सुन्दर रूप दिखाया। उसे अपने मन्दिर में आने का निमन्त्रण देकर वह चला गया। पवित्र भाषिणी—२६-३६

6 तेवन्दियिन्नु वळिपाडु

आर्त्त कणवन् अहर्त्तन् पोय् अङ्गुम्
तीर्त्तत् तुं पडिवेन् अन्नू अवत्तैप् पेर्त्तु इङ्गन्
मीट्टुत् तरुवाय् अन्न औत्तन् मेल् इट्टुक्
कोट्टम् वळि पाडु कौण्डिरुप्पाळ्—वाट्टु अरुम् शीर्क्

37-40

६ देवन्दि की देव-पूजा

(पवित्र भाषिणी) देवन्दि ने शास्त्र के मन्दिर में जाकर वर माँगा। मेरे पति तीर्थों में जाकर स्नान कर आने की बात कहकर चले गये हैं। उनको लौटाकर मेरे पास दे दो। उसी एक विचार के ध्यान में वह मन्दिर

में पूजा करती रही । तब एक दिन उसने अमंद गौरवशालिनी (कण्णहि के बारे में सोचा ।) ३७-४०

7 कण्णहियिडम् वरुदल्

कण्णहि नल्लाळ्कु उर् उर् कुर् उण्डु अँवु
अण्णिप नैजत्तु इतयळाय् नण्णि
अरुहु शिरु पूळै नैलीडु तू उय् चैरु
पेरुह कणवत्तोडु अँवुशळ्—पेरुहेव 41-44

७ कण्णहि के पास आयी

“(अमंद गौरवशालिनी उत्तमा) कण्णहि पर कुछ बुरा बीता है ।” यह बात मन में लेकर सहानुभूति के साथ वह देवन्दि कण्णहि के पास गयी । उसने दूर्वादल, छोटे “पूळै” के फल और धान को बिखेरती जाकर आशीर्वचन कहा कि “पति को पा जाओगी ।” (कण्णहि ने उत्तर में कहा कि) नहीं पाऊँगी; नहीं । ४१-४४

8 कण्णहि कण्ड कत्तवु

कडक्कुम् अँवु नैजम् कत्तवित्तल् अँवु कं
पिडित्तत्तु पोय् ओर् पेरुम् पदियुळ् पट्टेम्;
पट्ट पदियिल् पडादु ओरु वारुत्तै
इट्टर् ऊरार् इडुतेळ् इट्टु अँवु तव मेल्;
कोवलर्कु उर् उर् ओर् तोङ्गु अँवु अदुकेट्टुक्
कावलत्तु मुत्तर् याव कट्टुरत्तनेव; कावलत्तोडु
ऊर्कु उर् तोङ्गुम् ओरु उण्डाल्; उरैयाडेव :
तीक्कुर् उर् पोत्तुम् शैत्तीडीइ ! तीक्कुर् उर्
उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर्
नर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् उर् 45-54

८ कण्णहि का दृष्ट स्वप्न

“मेरा मन दर्द करता है । कारण : एक स्वप्न है । स्वप्न में मेरे पाणिग्राही आये । (उनके साथ मैं गयी और) हम एक नगर में गये । प्रविष्ट उस नगर में लोगो ने हमारे ऊपर हमारे लिए अनुपयुक्त (अन्याय-पूर्ण) अपराध क्या लगाया समझो, एक विच्छू को हमारे ऊपर छोड़ दिया ।

उससे कोवलन् पर एक घोर विपत्ति आयी। यह सुनकर मैंने राजा के सामने जाकर न्यायवाद किया। राजा के साथ नगरवासियों पर भी विकट संकट आ पड़ा। वह देखकर मैं अवाक् रह गयी। (अब मैं विवरण नहीं कहूँगी)। घने कंकणधारिणी ! एक बहुत कठोर अपराध हो गया था। अपराधिनी मेरा, अपने पति महाशय के साथ जो हाल हुआ वह सौभाग्य सुनाऊँ तो सुननेवालों को हँसी आ जायेगी। (देवन्दि ने उत्तर में कहा—) स्वर्णकंकणधारिणी ! ४५-५४

9 तेवन्दि तेरुदल् कूडहिशाल्

कैत्तायुम् अल्लै कणवड्कु; और नोन्नबु
 पोयत्ताय् पळम् पिडप्पिल्; पोयक्कडुह; उयत्तुक्
 कडलीडु काविरि शेत्तु अलैक्कुम् मुत्तिल्
 मडलविळ् नैय्दल् अम्कानल् तडम् उळ
 शोम कुण्डम् शूरिय कुण्डम् तुरै मूळ्हिक्
 कामवेळ् कोट्टम् तौळुदार् कणवरीडु
 ताम् इन्नबुवर् उलहतुत्त तैयलार्
 बोगम् शेय् बूमियिनुम् पोयप्पिडप्पर् : याम् औरुनाळ्
 आडुडुम् अत्त अणि इळैक्कु—अव् आय् इळैयाळ्

55-63

९ देवन्दि ठाडस देती है

तुम अपने पति के लिए अप्रिय नहीं बनी हो। पूर्व-जन्म में तुमसे एक व्रत में भूल-चूक हो गयी। वह अपराध नष्ट हो जाय ! (शुभ हो !)
 जहाँ काविरि समुद्र से मिलती है और समुद्र-जल को पीछे ढकेलकर हिला देती है उस मुहाने के पास एक दल-विकसे पुष्पों से शोभायमान समुद्र-तटीय उद्यान-स्थल है। उसमें सोमकुंड और सूर्यकुंड है। —उनमें स्नान करके जो कामदेव के मन्दिर में पूजा करेंगी वे अपने पतियों के संग सुख भोगेंगी और वे इस मर्त्य-भूमि की स्त्रियाँ भोग-भूमि स्वर्ग में भी जाकर जन्म लेगी। (पतियों के साथ सुख भोगेंगी।) हम जाकर एक दिन स्नान करेंगे। इस भाँति कहनेवाली उस सुन्दर-आभरणभूषिता से श्रेष्ठ चुने हुए आभरण-धारिणी कण्णहि ने कहा। ५५-६३

10 कण्णहियिन् पदिल्

पीडु अन्न अन्न इरुन्द पित्तरे—नीडिय

१० कण्णहि का उत्तर

“नही, यह गौरवदायक नहीं होगा।” जब यह कह चुकी थी तब एक लौंडिया ने आकर कहा कि सम्मान्य—६४

11 तिरुम्बि वन्दान् कोवलन्

कावलन् पोलुम् कडैत्तलैयाळ् वन्दु नम्
कोवलन् ! अन्नराळ् ओर् कुर्त्तलैयाळ्; कोवलन्नुम्
पाडुअमै शेक्कैयुळ् पुक्कुत्त तन् पन्नदोडि
वाडिय मेति वरुत्तम् कण्डु, यावुम्
शलम् पुणर् कौळ्हेच् चलदियोडु आडिक्
कुलम् तरु वान्पोरुळ् कुत्तुम् तौलैन्द
इलम् पाडु नाणुत्तरुम् अत्तक्कु अत्त

65-71

११ लोट आया कोवलन्

हमारे संरक्षक (राजा) के ही समान, हमारे प्रधान द्वार पर आये हैं हमारे कोवलन्। तब कोवलन् भी आ गया। वह सीधे मनभावन शय्या-गृह में गया। अपनी प्रिया का मुरझाया शरीर और उसका म्लान वदन देखकर बोला कि यह सब, छलने का गुण रखनेवाली ठगनी के साथ भोगक्रीड़ा करने का फल है। परम्परा-प्राप्त कुल की संपत्ति-गिरि को खोने से जो कंकाल स्थिति में पहुँचा हूँ, उससे मैं अधिक लज्जित हूँ। ६५-७१

12 शिलम्बु उळ कौळ्ळुम्

नलम् केळ् मुरुवल् नहैमुहम् फाट्टिच्
चिलम्बु उळ; कौण्म् अत्तच् चेयिळै केळ् इच्

72-73

१२ नूपुर हैं, ग्रहण करें

(कण्णहि ने सोचा कि बेचारा मादवि को देने के लिए कुछ नहीं रह जाने से दुखी है।) अतः वह अपने उज्ज्वल मुख में आश्वासनकारी मदहास लाते हुए बोली कि “मेरे पास अब नूपुर है। ग्रहण कीजिए।” कोवलन् ने कहा कि लालित्य-भरे आभरणों से शोभनेवाली ! सुनो। ७२-७३

13 कोवलन्निन् तिट्टम्

चिलम्बु मुदलाहच् चैन्न कलत्तोडु
उलन्द पोरुळ् ईट्टुदल् उट्टेन् मलरन्द शीर्

माडमदुरै यहत्तुच् चैन्न अन्नोडु इङ्गु
 एडु अलर् कोदाय् ! अळुह अन्न नीडिय
 वित्तै कडैक्कूट्ट वियड् कौण्डान्—कङ्गुल्
 कत्तैशुडर् काल् शीया मुत्त

74-79

१३ कोवलन् की परियोजना

इस नूपुर को पूंजी बनाकर (व्यापार करूंगा और) गँवाये हुए आभरणों को और नष्ट हुए धन को भी कमा लेने को मैंने ठाना है। विस्तृत कीर्ति-युक्त व प्रासादों से पूर्ण मदुरै में जाकर (यह व्यापार करूंगा) आओ, उठो मेरे साथ। बहुत दिनों के कर्म-फल ने आकर उसके संकल्प को जगा दिया। इसलिए उसने, सूर्य के उगकर अपनी तेज किरणों से रात के अन्धकार को दूर करने से पहले ही यात्रा को अपना लिया। ७४-७९

वैण्वा

कादलि कण्ड कत्तवु करु नैडुङ्गण्
 मादवि तन् शौल्लै वरिदाक्क—मुन्दै
 वित्तै कडैक्कूट्ट वियम् कौण्डान् कङ्गुल्
 कत्तैशुडर् काल् शीया मुत्त

वैण्वा (छन्द)

पत्नी कण्णहि के देखे स्वप्न ने काली लम्बी आँखों वाली मादवि के कथन को निष्प्रयोजन बना दिया। प्राचीन कर्मफल ने आकर कार्य संयोजित किया। इसलिए कोवलन् ने सूर्य की घनी किरणों के अन्धकार को दूर करने से पहले ही यात्रा को अपना लिया।

10 नाडुकाण् कादै

1 वायिलैक् कडन्दत्तर्

वान्कण् विल्लिया वैहरै यामत्तु
 मीन् तिहळ् विशुम्बिन् वैण्मदि नीडुङ्गक्
 कारिरुळ् निन्ऱ कडैनाळ् कङ्गुल्-
 ऊळ्वित्तै कडै उळ्ळम् तुरप्प
 एळहत् तहरम् अहितक् कवरियुम्
 तूमयिर् अन्नम्मु तुणै अत्त तिरियुम्

ताळीडु कुयिन्नु तहैशाल् मिऱुप्पिन्
नीळ् नैडु वायिल् नैडुङ्गडै कळिन्दु आङ्गु

1-8

१० देश-दर्शन गाथा

१ द्वार पार किया

भूतल की श्रेष्ठ आँख है सूर्य । वह अभी उदित नहीं हुआ । उस प्रातःकालीन रात के पिछले पहर में आकाश में तारे थे पर चन्द्र अस्त हो गया था । काला अन्धकार अब भी था । उस रात में, प्राचीन कर्म के प्रेरित करने से जाने का संकल्प करके कोवलन् कण्णहि के साथ चलने लगा । (पहले वह विस्तृत ओसारे को पार करने लगा) जिसमें वक्रे के पट्ठे, सुरागाय, स्वच्छ वालो (पर) वाले हंस आदि परस्पर मिलकर घूम रहे थे और जो अर्गलायुक्त कपाट के द्वार के अंदर था, उस दालान को पार कर बाहर आया । १-८

2 उलह इडैहळि नीङ्गितर्

अणिकिळर् अरविन् अरितुयिल् अमरन्द
मणिवण्णन् कोट्टम् वलम् शैयाक् कळिन्दु
पणै ऐन्दु ऐओङ्गिय पाशिलेप् पोदि
अणि तिहळ् नीळल् अरवोन् तिरुमोळि
अन्दर-शारिहळ् अरन्दनर् शाऱुम्
इन्दिर विहारम् एळुडन् पोहि
पुलवु ऊण् तुऱन्दु पोय्या विरदत्तु
अवल नीत्तु अरिन्दु अडङ्गिय कौळ्है
मैय्वहै उणरन्द विळुमियोर् कुळीइय
एवहै निन्नु अरुहत् तात्तत्तुच्
चन्दि ऐन्दुम् तम्मुडन् कूडि
वन्दु तलै मयङ्गिय वान् पैरुमन्ऱत्तुप्
पौलम्बुम् पिण्डि नलङ्गिळर् कौळुनिळल्
नीर् अणि विळिविन्नुम् नैडुन्देर् विळिविन्नुम्
शारणर् वरुम् तहुदि उण्डाम् अत
उलह नोन्विहळ् औरुङ्गुडन् इट्ट
इलहु ओळिच् चिलातलम् तौळुडु वलम् कौण्डु
मलै तलैक् कौण्ड पेऱ्याऱु पोलुम्
उलह इडैहळि औरुङ्गुडन् नीङ्गिक्

9-27

२ संसार का द्वार-पथ पार किया

उसने पहले चटकीली सर्पशय्या पर योगनिद्रा-रत मणिवर्ण श्री नारायण के मन्दिर की परिक्रमा करके सात इंद्र-विहारों के दर्शन किये, जहाँ रहकर अन्तरचारी चारण लोग, पाँच बड़ी-बड़ी शाखाओं से और हरे पत्तों से शोभित महान बोधिवृक्ष की मनोरम छाया में प्रबुद्ध हुए श्री बुद्धदेव के श्रीवचनों की व्याख्या सुनाते थे। फिर पति-पत्नी मांसभक्षण-त्यागी असत्य-त्याग ब्रती के (काम-द्वेषादि) दुर्गुणों से रहित पंचेन्द्रियनिग्रही, तत्त्वदर्शी पुण्यपुरुष जहाँ मिलते थे उस अर्हत मन्दिर में गये। वहाँ स्वर्णवर्ण पुष्पलसित अशोकतरु की शीतल, घनी छाया में एक मंडप (मैदान था) जहाँ पंच परमेष्ठियों के पाँचों मार्ग आपस में आ मिलते थे। उस संधि स्थान में एक शिलातल था, जिसको श्रावकों ने (गृहस्थ जैनियों ने) इस विचार से स्थापित किया था कि अभिषेक के उत्सव-दिन में हो या रथयात्रा का उत्सव हो तब चारण आयेंगे। उस गोल शिलातल की भी प्रदक्षिणा कर वे आगे बढ़े। वे उस नगर-मार्ग में गये जो पर्वत-मस्तका बड़ी नदी समान था (जिसके सिर यानी आरम्भ में पर्वत हो) और गढ़ के द्वार और नगर के बीच पड़ा था। सारे संसार के लोग उसी पर आते-जाते थे। पति-पत्नी भी अन्य मार्गचारियों के साथ मिलकर रास्ता तय कर बाहर आये। (पंच परमेष्टि : अर्ह, सिद्ध, पुरोहित, गुरु और साधू।) ६-२७

३ कवुनुदियडिहळक् कण्डत्तर्

कलैयिलाळत्त	कामर्	वेत्तिलौडु
मलैय	मारुदम्	मत्तनवड्कु
पत्तमलर्	अडुक्किय	नत्तमरप्
इलवन	दिहैयिन्	अयिड्पुरम्
ताळ्पौळिल्	उडुत्त	तण्पदप्
काविरि	वायिर्	कडैमुहम्
कुडदिशैक्	कौण्डु	कौळुम्
वडपेरुड्	गोट्टु	मलर्प्
कावदम्	कडन्डु	कवुनुदिप्
पूसरप्	पौडुम्बरप्	पौरुन्दि
इरुम्	कौडि	नुशुप्पोडु
नरुम्पल्	कून्दल्	कुरुम्बल
मुदिराक्	किळिवियिन्	मुळ्अयिडु
		इलङ्ग

मदुरै	मूदुरै	यादु	अँत	विन्नव
आरु	ऐङ्गादम्	नम्	अहल्	नाट्टु
नारु	ऐङ्गुन्दल्	नणित्तु	अँन	नक्कुव
तेमोळि	तन्तोडुम्	शिरैयहतु		इरुन्द
कावुन्दि	ऐयैयैक्	कण्डु	अडितोळुम्	

28-45

३ कवुन्दि स्वामिनी से भेंट की

रास्ते में एक वापी (सर और बाग) थी जहाँ (मानो) कामदेव शोल राजा को वसन्त तथा मलय मारुत को कर के रूप में अदा करता था (ऐसा मनोरम था) और विविध पुष्पधारी वृक्षों का छाजन-सा था। उस वापी की प्राचीर को पार कर वे आगे गये। काविरि नदी को, झुके हुए तरुओं की छाया से पूर्ण उपवन दोनों ओर से घेरे हुए थे। उस नदी के मुहाने के घाट तक बड़ा मार्ग जा रहा था। उस मुहाने के द्वार को भी पार किया, फिर पश्चिम दिशा में समृद्ध-सलिला काविरि नदी के बड़े उत्तरी किनारे पर रहे बाग में घुसकर उसके उस पार गये। फिर “कावदम्” (कादम् या कोस ?) दूर चले। वहाँ स्वामिनी कवुन्दि का पुष्पशोभित वृक्षों से भरा सुन्दर आश्रम था। उसके पास ही ओर एक उद्यान में वे जाकर रहे। तब टूटती-सी लगनेवाली लता के समान कटिवाली मृदुल पैरों के दर्द और बहुत थकावट से शिथिल होकर सुगंधित विविध-केशिनी कण्णहि ने जल्दी-जल्दी साँसे छोड़ती हुई अस्पष्ट तुतलाती बोली में काँटों के समान छोटे दाँतों को प्रगट करते हुए पूछा कि प्राचीन नगर मदुरै कौन सा (कहाँ) है ? (कोवलन् ने सहानुभूति के साथ ही कहा :) हमारे विशाल राज्य से छः पाँच (तीस या छः या पाँच) कोस दूर चलने पर मदुरा पास ही है, हे सुगंधित तथा पाँच प्रकारों से सज्जित केशवाली ! यह कहकर कोवलन् हँसा। फिर मधुर-मधु-भाषिणी उसके साथ उसने पास रही स्वामिनी ‘कवुन्दि’ के पास जाकर पैर छुए। २८-४५

4 कवुन्दि यडिहळुम् पुरप्पडल्

उरुवुम्,	कुलत्तुम्	उयर्पेर्	ओळुक्कमुम्
पेरुमहन्	तिरुमोळि	पिडळ्	नोत्तुवुम्
उडैयोर्	अँन्नो	उरुह	णाळरिन्
कडै	हळिन्दु	इड्डत्तम्	करुदिय वारु ?
उरैयाट्टु	इल्लै !	उरु	तवत्तीर्
मदुरै	मूदुरै	वरै	पौरुळ्
			वेट्कैयेन्

पाडहच्	चीरडि	परप्पहै	उळवा
काडु	इडेयिट्ट	नाडुनोर्	कळि
अरिदु	इवळ्	शैव्वि	अरिहुत्तर्
उरियदु	अन्नरु	ईङ्गु	ओळिह
मर	उरै	नीत्त	माशरु
अरवुरै	केट्टु	आङ्गु	अरिवत्तै
तैत्तमिळ्	नन्नत्ताट्टु	तीदु	तीर्
ओन्नरिय	उळळम्	उडैयेन्	आहलिन
पोदुवल्	यात्तुम्	पोदुमिन्	अन्नर
कावुन्दि	यैयैक्कै	तौळुदु	एत्ति
अडिहळ्	नीरे	अरुळुदिर्	आयिन्
तौडि	वळैत्	तोळि	तुयर्
		तीरुत्तैन्	अैत्तक्

46-63

४ कवुन्दि अडिहळ् का भी प्रस्थान

(कवुन्दि अडिहळ् स्वामिनी) ने पूछा कि) तुम रूप, कुल तथा अत्युच्च आचरण, महात्मा (अर्हत) के उपदेशों से न टलने का व्रत इत्यादि में बड़े हुए दिखते हो। तो भी क्यों, पापियों के समान अपना घरबार छोड़कर इस भाँति आने को सोचा तुमने? ऐसा पूछने पर (कोवलन् ने कहा :) कोई (योग्य) उत्तर नहीं है। हे तपस्विनी ! मैं प्राचीन नगर मदुरै में जाकर अर्थ कमाने को उत्सुक हूँ। (तब कवुन्दि अडिहळ् ने कहा :) “पाडहम्” (पैजनी ?) से विभूषित इसके छोटे पैर कंकड़-रूपी विरोधी को जीत नहीं पायेगे। जंगल को मध्य में लिये रहनेवाले इस प्रदेश का मार्ग तय करने में असमर्थ होगी इसकी कोमलता ! पर कौन जाने (भावी को) ? और “यह उचित नहीं लगता ! जाना छोड़ दो” कहने पर भी माननेवाले नहीं लगते ! (इसलिए) दुष्ट वचन त्यागकर जो धार्मिक उपदेश सुनते रहते हैं उन महात्माओं का धर्मोपदेश सुनकर ‘अर्हत’ की वन्दना करना चाहूँगी मैं भी। उस वास्ते दक्षिणी तमिळ् प्रदेश के अन्तर्गत स्थित, निर्दोष मदुरै जाने में मेरा चित्त लगा है। मैं भी जाऊँगी, तुम्हारे साथ ! (अडिहळ् द्वारा ऐसा कहने पर) कोवलन् ने ऐसा कहनेवाली कवुन्दि के सामने हाथ जोड़कर संस्तुति की और कहा कि हे अडिहळ् ! अगर आप स्वयं यह अनुग्रह करेगी तो मैं गोल वलयभूषित कंधोंवाली इससे संबंधित चिंता से छूट गया। ४६-६३

5 वळियिन् इयल्वुहळ्

कोवलन् काणाय् ! कौण्ड इन्नैरिक्कु

एदम्	तरुवत्त	याङ्गुम्	पल	केण्मो
वैयिल्	निऱुम्	पौरुअ	मैल्लियल्	कौण्डु
पयिल्	पून्	दण्डलैप्	पडरुवम्	अँतिने
मण्पह	वीळुन्द	किळङ्गु	अहल्	कुळियेच्
चण्बहम्	निरैत्त	तादुशेर्		पौङ्गर्
पौय्यरैप्	पडुत्तुप्	पोऱ्ऱा	माक्कट्टकुक्	
कैयर्	तुन्बम्	काट्टित्तुम्	काट्टुम्	
उदिरपून्	जैम्मलित्तु	ओडुङ्गितर्	कळिवोर्	
मुदिरतेम्	पळम्पहै	मुट्टित्तुम्	मुट्टुम्	
मन्जळुम्	इन्जियुम्	मयङ्गु	अरिल्	वलयत्तुच्
चैन्जुळैप्	पलवित्तु	परर्पहै	उरुक्कुम्	
कयल्	नेडुङ्	गण्णि	कादर्	केळ्व !
वयल्	उळैप्	पडरुवम्	अँतिने	आङ्गुप्
पूनाऱु	इलन्जिप्	पौरुकयल्	ओट्टि	
नोर्नाय्	कौविय	नेडुम्बुर्	वाळै	
मलङ्गुमिळिर्	शेरुवित्तु	विलङ्गप्	पायित्तु	
कलङ्गलुम्	उण्डुङ्क्	कारिहै	आङ्गण्	
करुम्बिल्	तौडुत्त	पेरुन्देन्	शिवेन्दु	
शुरुम्बु	शळ्	पौय्हैत्	तूनीर्	कलक्कुम्
अडङ्गा	वेट्कैयित्तु	अऱिवु	अन्नर्	अँय्विक्
कुडङ्गैयित्तु	कौण्डु	कौळलवुम्	कूडुम्	
कुऱ्तर्	इट्ट	कुवळैअम्	पोवौडु	
पौऱिवरि	वण्डित्तुम्	पौरुन्दिय	किडक्कै	
नेऱि	शौल्	वरुत्तत्तु	नोर्	अन्नर्
अऱियाडु	अडि	आङ्गु	इडुदलुम्	कूडुम् !
अँऱिनीर्	अडैकरै	इयक्कन्	तत्तित्ऱ्	
पौऱिमाण्	अलवत्तुम्	नन्दुम्	पोऱ्ऱावु	
ऊळ्	अडि	ओडुक्	कत्तु	उरुनोय्
ताळत्तरु	तुत्तबम्	ताङ्गवुम्	ओण्णा	
वयलुम्	शौलैयुम्	अल्लडु	याङ्गणुम्	
अयल्पडक्	किडन्द	नेऱि	आङ्गु	इल्लै;
नेऱि	इरुङ्	कुन्जि;	नोवैय्	योळौडु
कुऱि	अऱिन्दु	अवै	अवै	कुरुहाडु
				ओम्बु

५ मार्ग की प्रकृति

(कवुन्दि अडिहळ् कहती है :) हे कोवलन्, देखो ! जाने के इस मार्ग में सर्वत्र हानिकारक बाधाएँ अनेक होंगी। सुनो ! धूप का रंग (ताप) न सह सकनेवाली इस सुकुमारी को साथ लेकर अतिशय पुष्पपूर्ण शीतल बाग-बगीचों के रास्ते से जायें तो, धरती खोदकर कंद निकालने के लिए बने गड्ढे रहेंगे। पर उन्हें (चंपक ?) 'जण्वह' के तरुओं से गिरे पराग-भरे पुराने फूलों ने पाटकर गड्डों को ढँक दिया होगा। और असावधान यात्रियों पर लाचार बनानेवाले सकट पड़ जाना संभव है। गिरे हुए फूलों के ढेरों से बचकर जो जायेंगे उनसे पके हुए मधुस्रावी कटहल के फल वर करने से टकरा सकते हैं। हल्दी और अदरक के मिश्रित बगीचों (या आलवालों) में लाल कोयों से निकले दाने (कटहल के बीज) कंकड़ों के समान शत्रु बनकर चुभें, इसकी संभावना है। हे मीन-सी, तथा लम्बी आँखों वाली के प्रिय भर्ता ! खेतों के बीच से जाने लगे तो वहाँ पुष्प-गन्धित तड़ागों में लड़ाकू कयल मत्स्यों को भगाकर "जलकूकर" जिन लंबी पीठ वाले "वाळै" मत्स्यों को पकड़ने जाते हैं वे (वाळै) उन खेतों में लपकेगे जिनमें 'मलङ्गु' नाम की मछलियाँ इधर-उधर आड़ा-तिरछा झपटती रहेंगी। तो उसे देखकर इस तन्वी का घबड़ा जाना भी संभव है। वहाँ ईखों में रहनेवाले मधु-छत्तों के टूटने से भ्रमरों के घिरे जलाशयों के स्वच्छ जल में मधु गिरकर घुला रहेगा। वहाँ जाकर अदम्य पिपासा से (शिथिल) मन्द पड़े मन की बनकर यह उस जल को अपने अंजलिपुट में लेकर पीने लगे, यह भी संभाव्य ही है। निरानेवाले कृषकों द्वारा मेंडों पर फेंके गये "कुवळै" के सुन्दर फूल और चित्ती-धारी-दार भ्रमर दोनों जहाँ मिले रहते हैं, उन स्थलों पर मार्ग-गमन से उत्पन्न थकावट के मारे शिथिल होकर अनजाने तुम लोगों को डग भरना पड़े, यह भी संभाव्य ही है। उछलते हुए बहनेवाले जल के नाले के किनारे, मार्ग में जाते-जाते, चित्तियोंवाले केकड़ों तथा घोंघों पर ध्यान दिये बिना अपने क्रम में पाँव धरकर जाने से उन्हें जो वेदना होगी वह हमारे लिए भी असह्य हो रहेगी। पर इन बागों और खेतों के मार्गों को छोड़ दे तो कहीं कोई और मार्ग ही नहीं है। हे घुँघुराले काले केशवाले ! तुम अपनी प्रिया, इसको साथ लेकर उन स्थानों को पहचानकर उन (संकटों) से बचकर चलो। ६४-६७

6 तौडङ्गित्त्तर् पयणम्

तोम् अरु कडिजैयुम् शुवलमेल् अरुवैयुम्

कावुन्दि ऐयैकैप् पीलियुड् गौण्डु
 मीळिप् पीरुळ् तैयवम् वळित् तुणै आह् अत्तप्
 पळिप्पु अरुम् शिरप्पित् वळिप्पडर् पुरिन्दोर्

98-101

६ शुरु किया यात्रा को

ऐसा कहकर स्वामिनी कवुन्दि ने दोष-रहित भिक्षापात्र, कंधों पर लटकनेवाली झोली और हाथ में मोर-पंख लेकर शुभ कामना की कि दिव्य मन्त्र मार्ग का सहायक हो। फिर अनिच्छा चाल वाले उन सबों ने यात्रा आरंभ की। ९८-१०१

7 नाट्टित्तु वळम्

करियवत्तु	पुहैयिनुम्	पुहैक्कोडि	तोन्नित्तुम्
विरिकदिर्	वैळ्ळि	तैत्तुपुलम्	पडरिनुम्
काल्पीरु	निवप्पित्तु	कडुङ्गुरल्	एरुङ्गुम्
शूत्तमुदिर्	कोण्मूप्	पैयल्वळम्	शुरप्पक्
कुडमलैप्	पिरन्द	कोळुम्बल्	तारमोडु
कडल्वळत्तु	अदिरक्	कयवाय्	नेरिक्कुम्
काविरिप्	पुदुनीर्	कडुवरल्	वायत्तलै
ओ इरन्दु	ओलिक्कुम्	ओलिये	अल्लडु
आम्बियुम्	किळारुम्	वीङ्गिशै	एत्तमुम्
ओङ्गु	नीरप्पिळावुम्	ओलित्तल्	शैल्लाक्
कळनिच्	चैन्नैल्	करुम्बुशळ्	मरुङ्गिर्
पळत्तत्	तामरैप्	पैम्बुम्	कात्तत्तुक्
कम्बुट्	कोळियुम्	कनैकुरल्	नारैयुम्
शंगडाल्	अन्तमुम्	पैङ्गार्	कोक्कुम्;
कात्तक्	कोळियुम्	नीर्निरक्	काक्कैयुम्
उळ्ळुम्	ऊरलुम्	पुळ्ळुम्	पुदावुम्
वैल्पोर्	वेन्दर्	मुत्तैयिडम्	पोलप्
पल्	वैरु	कुळूक्कुरल्	परन्द
			ओदैयुम्

102-119

७ उस प्रदेश की संपन्नता

चाहे शनि जल उठे (वैरी बने), धूमकेतु प्रगट हो, विवृत किरणों वाला चंद्र चाहे दक्षिण दिशा में चला जाय, किसी भी हालत में पवनाहत (कुडहु)

पर्वत-शिखर पर कठोर नादयुक्त अशानि के साथ जल-गर्भित घटा समृद्ध रीति से वर्षा करती थी; इसलिए काविरि कुडगु पर्वत पर उत्पन्न अनेक समृद्ध पदार्थों को बहा लेकर बहतो थी और समुद्रजनित मूल्यवान पदार्थों से टक्कर लेकर मुहाने पर के समुद्र को तंग करती थी। तेज धारा की उस काविरि का नया प्रवाह बाँध के कपाट से टकराता था और शोर उठता था। उस बड़े शोर के बिना “आम्वि”, “किळार्”, अधिक (गाने का) नाद युक्त, ‘एरुम्’* और अधिक जल भर लेनेवाला “पिळा” (बैडी, ढेंकुली, रहँट जैसे सिंचाई के लिए पानी निकालने के यंत्र) इत्यादि का नाद सुनाई नहीं देता था। (नदी-सिंचित प्रदेश में इनकी आवश्यकता नहीं है।) वैसे प्रदेश में लाल धान (चावल के), ईख आदि के खेत थे। वहाँ जलाशयों पर हरे-भरे कमलों का वन-सा था। उस (कमल-) वन में “कम्बड् गोळि” (जल-मुर्गे ?) मुखर कंठ के सारस, लाल पैरोंवाले हंस, हरे पैरोंवाले वगुले, “कान्नाड्गोळि” (वन-मुर्गे ?), जल-कौए, “उळ्ळान्”, “ऊरल्”, “पुळ्”, “पुदा” (आदि पक्षी) सब मिलकर ऐसा संयुक्त नाद उठा रहे थे मानो वह स्थान विजयाकाक्षी दो राजाओं के अपने सेना-बल के साथ युद्ध करने का स्थल हो। वह घोर रव सुनते हुए वे गये। १०२-११६

8 उळवरिन् उयर्बु

उळाअ	नुण्तीळि	युळ्पुकुक्कु	अळुन्दिय
कळाअ	मयिर् याक्कैच्	चैङ्गण्	कारान्
शौरिपुऱम्	उरिञ्जप्	पुरिञ्जिळ्ळु	उऱ्ऱ
कुमरिक्	कूट्टिर्	कौळुम्बल्	उणवु
कवरिच्	चैन्नैल्	काय्तलैच्	चौरियक्
करुङ्गै	वित्तैऱुम्	कळमरुम्	कूडि
औरुङ्गु	निन्नरु	आरक्कुम्	औलिये
कडिमलर्	कळैन्दु	मुडिनाऱु	अळुत्तित्
तौडिवळैत्	तौळुम्	आहमुम्	तौय्न्दु
शेरु आडु	कोलमौडु	वीरुपैरत्	तौन्नरिच्
चैङ्गयल्	नैडुङ्गण्	शित्तमौळिक्	कडेशियर्

* एरुम् या एत्तम् : ऊँचे पेड़ या खम्भे पर आड़े एक बल्ला रखा जाता है। बल्ले से एक ओर पानी भरने की टोकरी लटकती रहती है। बल्ले के ऊपर एक दूसरी टोकरी लटकाई रहती है। वह दोनों ओर आता-जाता रहता है। दूसरा टोकरी को कुँटा होता है, फिर ऊपर लेकर पानी उलीचता है।

वैङ्गळ् तौलैच्चिय विरुन्दिन् पाणियुम्;
 कौळङ्गोडि अरुहैयुम् कुवळैयुम् कलन्डु
 विळङ्गु कदिरु तौडुत्त विरियल् शूट्टिप्
 पार् उडैप्पत्तर् पोल् पळिच्चित्तर् के तौळ
 एरौडु निन्नोर् एरुमङ्गलमुम्
 अरिन्दु काल् कुवित्तोर् अरिक्का वुरुत्त
 पैरुञ्जयन् नैल्लिन् मुहवैप् पाट्टुम्;
 तैण्किणैप् पौरुत्तर् शैरुक्कुडन् अडुत्त
 मण्कणै मुळविन् महिळ् इशै ओदैयुम् 120-139

८ कृषकों की उन्नत स्थिति

(मिट्टी की उर्वरता के कारण) बिना हल चलाये ही बनी (खेत की) नरम दलदल में पैठकर उठी, अनधुले रोमावृत शरीर तथा लाल आँखों वाली भैंसे पुआलों के बने अक्षय धान्य-भण्डार से अपने खुजलाते पाश्वों को रगड़तीं। उससे कसनेवाली रस्सी कट जाती और अन्दर से विविध खाद्य-धान्य बड़े परिमाण में धान (चावल) की चामर-सी बालियों पर गिरते हैं। (वैसे खेतों के स्थानों में) सबल-हस्त मजदूर और कृषक-मालिक मिलकर एक स्थान पर खड़े होकर बोलते हैं। वह आवाज (सुनाई देती है) और खेतों से सुगंधित (जल-) पुष्प निराकर फेकने के बाद उस खेत में मुट्ठों को खोलकर छोटे वेढ़ों को (धान के पौधों को) कडैशियर् (खेत में काम करनेवाली मरुदम प्रदेशवासिनियाँ) रोपती हैं। उनके चूड़ियों वाले हाथों, कंधों और देहों पर कीचड़ लगी है। उसी वेश में वे गर्वोन्नत लगती हैं। वे आयत मीनाक्षी कृषक नारियाँ, जो अल्प (निकृष्ट-) भाषिणियाँ हैं, मादक ताड़ी पी चुकी होती हैं और उसके आवेश में अपस्वर में गाती हैं। वह स्वर (सुनाई देता है) और; पुण्ट दूर्वा-लताओं व "कुवळै" फूलों को चटकीली धान की बालियों के साथ गूँथकर बनी मालाओं को हल में डालकर भूमि को चीरते से, प्रशंसकों के नमस्कार करते, हल चलानेवाले "हल-मंगल-गीत" गाते हैं। वह स्वर; और धान काटकर एक ओर मुट्ठे डाले पड़े हैं। उस ढेर पर मँड़ाई के लिए पाठों को चलाकर धान निकाला गया है। फिर उस बड़े ढेर के धान को गाते हुए मापते हैं। वह माप-गीत-स्वर और; भीने शब्द वाली "तडारी" (ढोल) बजानेवाले गर्व के साथ स्याही लगे ढोल को लेकर बजा रहे हैं। वह स्वर — (इन सब आवाजों को सुनते हुए वे चले।) १२०-१३९

१ नडन्दत्तर् ! नडन्दत्तर्

पेर् याड्	अडैकरै नीरिड्	केट्टु	आड्गु
आर्व	नैज्जमोडु	अवलम्	कौळ्ळार्
उळैप्पुलिक्	कौडित्तेर्	उरवोत्त	कौड्मोडु
मळैक्करु	उयिर्क्कुम्	अळल् तिहळ्	अट्टिल्
मडैयोर्	आक्किय	आवुदि	नरुम्पुहै
इडैयुयर्	माडम्	अड्गणम्	पोरुत्तु
मन्जु शूळ्	मलैयिन्	माणत्	तोत्तुम्
मड्गल	मडैयोर्	इरुक्कै	अत्तुडियुम्
परप्पुनोर्क्	काविरिप्	पावैतन्	पुदल्वर्
इरप्पोर्	शुड्मुम्	पुरप्पोर्	कौड्मुम्
उळविडै	विळैप्पोर्	पळविडल्	ऊरहळुम्
पौड्गळि	आलैप्	पुहैयौडुम्	परन्डु
मड्गुल्	वात्तत्तु	मलैयिन्	तोत्तुम्
ऊर्	इडैयिट्ट	नाडुडन्	कण्डु
कावदम्	अल्लडु	कडवार्	आहिप्
पत्तनाळ्	तड्गिच्	चैल्नाळ्	औरुनाळ्

140-155

६ चले चले, चलते चले

बड़ी नदी के किनारे पर जाते हुए वे क्रम से ध्वनियाँ सुनकर उत्साह पा रहे थे। अतः उन्हें कष्ट महसूस नहीं होता था। व्याघ्र-केतु से युक्त रहते रथ के स्वामी बलवान “शोळन्” की विजय और बादल को अनुप्राणित करनेवाली अग्नि से शोभित यज्ञशालाओं में ब्राह्मण लोग आहुति दे रहे थे। उससे जो धुआँ निकलता था, वह ऊँचे छप्पर वाले मकानों को आवृत करता था। वे मकान मेघाच्छादित पर्वतों के समान दिखते थे। ऐसे शानदार शुभ ब्राह्मणों के आवास, और; विस्तृत जल-तल वाली काविरि के, कृषक लोग संतान थे। वे याचकों के परिवारों और राजा की विजय को अपने कृषक-कर्म द्वारा पालनेवाले होते थे। उनके प्राचीन तथा प्रथित ग्राम; और वे ग्राम जहाँ बिना ओसाये पड़े रहे धान के ढेर, इक्षु-यन्त्र से निकलनेवाले धुएँ के मध्य मेघाच्छादित पर्वत के समान दिख रहे थे। —इन (दो प्रकारों के) ग्रामों को देखते हुए वे चले। एक दिन में वे एक ही ‘कावदम्’ (कोस) दूर चल सकते थे। अतः वे अनेक दिन चलते रहे। एक दिन : १४०-१५५

10 तरुम शारणर् तोन्नर्

आइरु वी	अरङ्गत्तु	वीरु वीरु	आहिक्
कुरङ्गु	अमै उडुत्त	मरम्पयिल्	अडुक्कत्तु
वात्तवर्	उरैयुम्	पूनारु	औरु शिरैप्
पट्टित्तप्	पाक्कम्	विट्टत्तर्	नोङ्गाप्
पेरुम्पैयर्	ऐयर्	औरुङ्गुडन्	इट्ट
इलङ्गु	औळिच् चिलादलम्	मेलुइरुन्	वरुळिप्
पेरुमहन्	अदिशयम्	पिडुळा	वाय्मैत्
तरुमम्	शाङ्गुम्	शारणर्	तोन्नर्प् 156-163

१० धर्म-चारण का प्रगट होना

नदी को छिपाये रहे श्रीरंगम क्षेत्र में अन्यत्र अप्राप्य प्रकार का एक वाग था जो कुटिल वाँस के काँटेदार वृक्षों के बने वेड़े के अन्दर था; और जिसमें घने रूप से तरु भरे थे। उसमें एक ओर देव-वास योग्य तथा पुष्पकलित भाग था। वहाँ “पट्टिनप् पाक्कम्” (पुहार) में श्रावकों के समूह द्वारा स्थापित उज्ज्वल शिलातल पर रहकर जो अर्हत देव द्वारा प्रशस्त तीन (सहजातिशय, कर्मक्षयातिशय, दैवीकातिशय) अतिशयों से अवियुक्त सत्य-तत्त्व-पूर्ण धर्म की व्याख्या करते थे वे धर्मचारण (आकर प्रगट हुए।) आ पहुँचे। (एक आये या अनेक ? संदिग्ध है। पर उपदेश देनेवाले एक ही रहे।) १५६-१६३

11 विळुमम् कौळ्ळान्

पण्डैत्	तील्वित्तै	पारुह	अैन्ने
कण्डरि	कवुन्दियौडु	कालुर	वौळ्न्दोर्
वन्द	कारणम्	वयङ्गिय	कौळ्हैच्
चिन्दे	विळक्किन्	तैरित्तोन्	आयिनुम्
आर्वमुञ्	जैर्ऱुमुम्	अहल	नोक्किय
वीरन्	आहलित्त	विळुमम्	कौळ्ळान् 164-169

११ दुखी नहीं हुए

(उनको देखकर) “प्राचीन सचित्त कर्म मिट जायँ !” इस विचार से धर्म-दशिनी कवुन्दि और कोवलन् तथा कण्णहि उनके पैरो पड़े। वे चारण, चूँकि वे प्रकाशमय ध्येयो के अनुसार आचरण करने से काम-राग-विवर्जित चित्तवाले रहे, अतः इनके आने का कारण जानते थे, तो भी अनावश्यक रूप से दुखी नहीं हुए। १६४-१६९

12 अरुहदेवत्तिन् अरुम् पुहळ्

कळि	पेरुम्	जिरप्पित्तु	कवुन्दि !	काणाय्
ओळिहेत्त	ओळियादु	ऊट्टुम्	वल्वित्ते	
इट्ट	वित्तित्तु	ओदिरन्दु	वनडु	ओय्दि
ओट्टुडु	गालै	ओळिक्कवुम्	ओण्णा;	
कडुङ्गाल्	नडुम्बेळि	इडुम्शुडर्	ओत्त	
ओरुङ्गुडत्त	निल्ला	उडम्बिडे	उयिर्हळ्	
अरिवत्त	अरवोत्त	अरिवु	वरम्बु	इहन्दोत्त
शेरिवत्त	शित्तेन्दिरत्त	शित्तत्त	पहवत्त	
तरुम्	मुदल्वत्त	तलैवत्त	तरुम्	
पोरुळत्त	पुत्तिदत्त	पुराणत्त	पुलवत्त	
शिनवरत्त	तेवत्त	शिवकादि	नायकत्त	
परमत्त	कुणवदत्त	परत्तिल्	ओळियोत्त	
तत्तुवत्त	शादुवन्	शारणत्त	कारणन्	
शित्तत्त	पेरियवन्	शैम्मल्	तिहळ्	ओळि
इरैवत्त	कुरवत्त	इयल्	गुणत्त	ओङ्गोत्त
कुरैविल्	पुहळोत्त	कुणप्पेरुड्	गोमान्	
शङ्गरत्त	ईशत्त	शुयम्बु	शदुमुहत्त	
अङ्गम्	पयन्दोत्त	अरुहत्त	अरुण्मुनि	
पण्णवत्त	ओण्गुणत्त	पात्तिल्	पळम्	पोरुळ्
विण्णवत्त	वेदमुदल्वत्त	विळङ्गु	ओळि	
ओदिय	वेदत्तु	ओळि	उरित्त	अल्लडु
पोदार्	पुडविप्	पोदि	अरैयोर्	ओत्तच्-

170-191

१२ अहं देव की अद्वितीय महिमा

(चारण ने उपदेश किया कि) अतिशय गुणवती कवुन्दि ! देखो । मिटाना चाहने पर भी यह बलवान् कर्म नहीं मिटता और फल को भुगताता है । बोये हुए बीज के समान प्रतिक्रिया के रूप में जब वे (फल-सुख-दुख) आकर मिलते हैं उनको कोई बचा नहीं सकते ! तब प्रचंड हवा में खुले बड़े मैदान में रखे दीप के समान इन शरीरों में प्राण जुड़े नहीं रहेंगे ! हमारे भगवान् ज्ञानी हैं; धर्मिष्ठ, ज्ञान-पारंगत, सर्वभूतहितकारी, जिनेद्र*, सिद्ध,

* जिनेद्र—आठ प्रकारों के कर्म-निवारक : ज्ञानावरणीय, दर्शनावरणीय, वन्दनीय, मोहनीय, आयुष्य, नाम, गोल, अन्तराय सम्बन्धी ।

भगवान (त्रिकालज्ञ), धर्ममूल, देवनाथ, धर्मपति, तत्त्वरूपी, मुनीत, पुरातन, विद्वान, क्रोध-विजेता आदिदेव, शिवगतिदाता (मुक्तिदाता), परमपुरुष, गुणवंत, परलोकप्रकाशक, तत्त्ववादी, संयमी, व्योमचारी, आदिकारणभूत, अष्ट-सिद्धि के स्वामी, सर्वोच्च, प्रकाशरूप, सर्वान्तर्यामी, गुरु, स्वयंभूत गुणी, हमारे प्रभु, अक्षययशस्वी, सर्वगुणसंपन्न नाथ, शंकर, ऐश्वर्यवान, स्वयंभू, चतुर्मुख, अगागम-उपदेशक अहं (स्तुत्य) दयावान मुनि, सृष्टिकर्ता, अष्टगुणीक, अविभाज्य आदि तत्त्व, स्वर्गवासी, आगमों का आदिनायक, अज्ञाननाशक और ज्ञानदीपक है। उन्होने जो ज्ञान-दीप दिया है, उसके प्रकाश में जो जाते हैं उनको छोड़कर अन्य जन्म-मरण के अँधेरे वन्द कमरे में कैद रहनेवाले बाहर नहीं आ पायेगे। १७०-१६१

13 कवुन्दियडिहळिन्नु उरुदि

शारणर्	वाय्मौळि	केट्टुत्	तवमुदल्
कावुन्दियुन्दन्	कैतलै	मेरुक्कोण्डु	
औरु	मूत्रु	अवित्तोन्	ओदिय
तिरु	मौळिक्कु	अल्लदु	अँत् शैवियहम्
कामनै	वैत्तरोन्	आयिरत्तु	अँट्टु
नामम्	अल्लदु	नविलादु	अँत् ना;
ऐवरै	वैत्तरोन्	अडियिण	अल्लदु
कैवरैक्	काणित्तुम्	काणा	अँत्तक्
अरुळ्ळम्	पूण्डोन्	तिरुमैयक्कु	अल्लदु अँत्
पौरुळ्	इल्	याक्कै	पूमियिर्
अरुहन्	अरुवन्	अरिवोर्कु	अल्लदु अँत्
इरुक्कैयुम्	कूडि	औरुवळिक्	कुविया
मलरुमिशै	नडन्दोन्	मलरडि	अल्लदु अँत्
तलैमिशै	उच्चित्तान्	अणिप्	पौराअदु
इरुदियिल्	इत्तवत्तु	इरैमौळिक्कु	अल्लदु
मरुतर	औदि अँत्	मत्तम्	पुडै पेरारादु;
अँत्तुवन्	इशैमौळि	एत्तक्	केट्टु अदरुक्कु
औन्त्रिय	मादवर्	उयर्	मिशै ओड्गि

* अर्हत संप्रदाय में गिने गये आठ गुण : अनन्त ज्ञान, अनन्त दर्शन, अनन्त वीर्य, अनन्त सुख, अनन्त नाम, निष्फलता, निरादुष्यता, सदाभावना ।

निवन्दु आङ्गु ओरु मुळम् नीळ्नीलम् नीङ्गिप्
 पवन्दरु पाशम् कवुन्दि कडुह् अन्नरु
 अन्दरम् आराप् पड्वोर्त् तौळ्डु
 बन्दम् अरुह् अत्तप् पणिन्दन्त् पोन्दु 192-213

१३ कवुन्दि अडिहळ् की प्रतिज्ञा

चारण के मुख से ये वचन सुनकर तपस्वरूपिणी कवुन्दि ने अपने हाथों को सिर पर रखकर प्रतिज्ञा की : (काम-क्रोध-मोह रूपी) इन तीनों के संहारक जिनदेव के द्वारा प्रवर्तित ज्ञान के श्रीवचनों के सिवा और कोई बात सुनने के लिए मेरे कान नहीं खुलेंगे, कामहंता (अर्हत देव) के एक सहस्र आठ नामों को छोड़कर मेरी जिह्वा और किसी का उच्चारण नहीं करेगी। पाँचों (इन्द्रियों) के निग्रही के चरणों के सिवा अन्य देवों को चाहे वे मेरे हाथ लगे ही क्यों न हों, मेरी आँखें नहीं देखेगी। दया-धर्म-व्रती के रूप के सिवा किसी के सामने मेरा यह निरर्थक शरीर भूमि पर नहीं पड़ेगा (दण्डवत् नहीं करूँगी)। अर्हत-धर्मज्ञ को जो जानते हैं उनको छोड़कर अन्य किसी के सामने मेरे दोनों हाथ नहीं जुड़ेंगे। (हृदय-) कमल पर रहनेवाले के कमल-चरणों को छोड़कर मेरा सिर किसी को धारण नहीं करेगा। अनन्त सुखदायक प्रभु के गुणकथन के सिवा मेरा मन मार्ग बदलकर और किसी नाम का जप नहीं करेगा। कवुन्दि का गाया यह अर्हत देव का गुणगान सुनकर उससे सहमत हुए चारण उठे और उस शिलातल से एक हाथ ऊपर निरालंब स्थित होकर उन्होंने आशीर्वाद दिया कि कवुन्दि का भवपाश कट जाय ! फिर वे आकाश-मार्ग से जाने लग गये। कवुन्दि आदि ने 'वन्धन कटे'—कहते हुए उनकी वन्दना की। पश्चात् वे अपने मार्ग में चलने लगे। १६२-२१३

14 वम्बविरत्न ती मौळि

कारणि पूम्बोळिर् काविरिप् पेर्याङ्गु
 नीरणि माडत्तु नैडुन्दुरे पोहि
 मादरुम् कणवत्तुम् मातवत्तुम् आट्टियुम्
 तोडुतीर् नियमत् तैन्करै अय्दिप्
 पोडुशूळ् किडक्कै ओर् पूम्बोळिल् इरुन्दुळि
 वम्बप् परत्तै वरुमौळि याळत्तोडु
 कौङ्गु अलर् पूम्बोळिल् कुरुहितर् शैवरोर्
 कामत्तुम् देवियुम् पोलुम् ईङ्गु इवर्
 आर् अत्तप् केट्टु ईङ्गु अरिहुवम् अत्तै

नोर्ऱु उणल् याक्कै नोशितवत्तीर् उडन्
 आर्ऱु वळिप् पट्टोर् आर् अन्न विन्नव—अन्न
 मक्कळ् काणीर् मान्निड याक्कैयर्;
 पक्कम् नोड्गुमिन् परिपुलम् वित्तर् अन्न
 उडन् वयिर् रोर्हळ् ओर्ऱुड्गुडन् वाळ्क्कै
 कडवडुम् उण्डो ! कर्ऱुर्ऱिन्दीर् ! अन्न 214-228

१४ लंपट का दुष्ट-वचन

मेघमंडित, पुष्पोद्यानो के बीच से बहनेवाली बड़ी काविरि नदी के बड़े घाट को उन्होंने सलिल-लीला-नौका पर बैठकर पार किया। देवी कण्णहि, उसका पति और महान तपस्विनी तीनो निर्दोष (पवित्र) मन्दिर वाले नदी के दक्षिणी किनारे पर पुष्पों से शोभित एक छवियुक्त उद्यान में जाकर रहे। तब एक नयी (हाल में रडी बनी) वारागना और एक बकवादी लम्पट सुगंधपूर्ण उस उद्यान की तरफ आये। लम्पट ने मन में सोचा (या रंडी से कहा :) काम और काम-बधू के समान दिखनेवाले ये कौन होंगे ? पूछकर जान ले। (कवुन्दी देवी से उसने पूछा कि) व्रत के पालन में अनशन करने से कृश बनी देहवाली तपस्विनी ! आपके साथ इस मार्ग में आये ये कौन है ? पूछने पर (कवुन्दि ने कहा :) ये मेरी संताने है। समझ लो ! ये मानव-शरीरी है, देव नहीं। पास से हट जाओ। वे बहुत थककर म्लान है। तब लंपट ने कहा, (और दोनों हँसे) कि सहोदर लोग दंपति बनकर जीवन बिताये—यह ठीक है क्या ? आप तो शास्त्र-ग्रंथों की ज्ञानवती है। २१४-२२८

15 शावमुम् शावविडैयुम्

तीमोळि	केट्टुच्	चैवियहम्	पुदैवत्तुक्
कादलन्	मुत्तुम्पर्क्	कण्णहि	नडुङ्ग
अळ्ळुम्पर्	पोलुम्	इवर्	अन्न
मुळ्ळुङ्क्	काट्टिन्	मुट्टुनरि	आह
कवुन्दि	इट्टु	तवन्दरु	शावम्;
कट्टियडु	आहलिन्	पट्टदै	अरियार्;
कुरु	नरि	नेडुङ्	कूविळि
नरु	मलर्क्	कोदैयुम्	नम्बियुम्
नेरियिन्	नोड्गियोर्	नोर्	अल
अरियामै	अन्न	अरियल्	वेण्डुम्;
शैय्तवत्तीर्	नुम्	तिरुमुन्	पिळैवत्तोर्क्कु

उयदिक् कालम् उरैयी रो अत-
 अरियामैयित् इत्तु इळिपिउप्पु उरुओर्
 उरैयूर् नौच्चि ओरु पुडै ओडुङ्गिप्
 पत्तित्तु मदियम् पडर्नोय् उळ्ळन्द पित्तु
 मुत्तत्तै उरुवम् पेरुह, ईङ्गु इवर् अतच्च
 चाबविडै शैय्दु तवम् पेरुम् शिरुप्पित्तु
 कावुन्दि ऐयैयुम् देवियुम् कणवत्तुम्
 मुरञ् जैवि वारणम् मुत्तशमम् मुरुक्किय
 पुउञ् जिऱै वारणम् पुक्कत्तर् पुरिन्दु अत्त 229-248

१५ शाप और शाप-मोचन (कथन)

यह जलाते-से कुत्सित वचन सुनकर कण्णहि ने अपने दोनों कानों पर हाथ रख लिये। अपने पति के सामने वह घबडाने लगी। तब कवुन्दि ने यह देखकर कि मेरी पुष्प-माला-सी पुत्री की ये निन्दा करते हैं, (मौन रूप से) शाप दिया कि कंटकाकीर्ण जंगल में ये बूढ़े सियार बने। यह तपोशक्ति के बल पर दिया गया शाप था। वे इससे बद्ध हो गये और कण्णहि और कोवलन् शाप की बात नहीं जान सके। पर जब सियारों की चीख सुनी तो सुगंधित माला-सी कण्णहि और उसका मान्य पति दोनों घबड़ा उठे। कहा “ये सन्मार्गच्युत हैं। अनुचित बात करें तो भी अज्ञान समझना चाहिए। हे तपस्विनी ! आपके सामने अपराधी बने इन पर दया करें और शाप-मुक्ति की अवधि बताइये ! नहीं बतायेगी क्या ? कवुन्दि अडिहळ् ने (दपति की गुणप्रकाशक बातों से तृप्त होकर) कहा : अज्ञान के कारण ये नीच लोग जो आज नीच जन्म पा चुके हैं उरैयूर की प्राचीर के पास के रक्षावन में एक ओर बारह मास दुख सहते रहने के बाद अपने पूर्व शरीर को प्राप्त कर लेंगे। ऐसा शाप-मुक्ति देकर तप की महिमा से युक्त कवुन्दि अडिहळ् और दंपति कोळि (मुर्गा) कहलानेवाले उरैयूर में संतोष के साथ पहुँचे। उरैयूर ‘कोळि’ इसलिए कहा गया कि वहाँ एक मुर्गे ने शूर्प-कर्ण हाथी को लड़ाई में जीता था। तभी से “पार्श्वपंखी” मुर्गे का नाम पड़ा। २२९-२४८

16 पुहार मुऱ्ऱुम्

मुडियुडै वेन्दर् मूव रुळ्ळुम्
 तौडि विळङ्गु तडक्कैच् चोळरकुलत्तु उदित्तोर्
 अरत्तुम् मरत्तुम् आरत्तुम् अवर्तम्
 पळविशल् मूहर्प् पण्बुमेम् पडुदुलुम्

विळवुमलिच्	चिरप्पुम्	विण्णवर्	वरवुम्
ओडिया	इन्वत्तु	अवर् उरै	नाट्टुक्
कुडियुम्	कूळिन्	पेरुक्कमुम्	अवर्तम्
दैय्वक्	काविरित्	तीदुशीर्	शिरप्पुम्
पोय्या	वातम्	पुडुप्पुत्तल्	पोळिदलुम्
अरङ्गुम्	आडलुम्	तूक्कुम्	वरियुम्
परन्तु	इशै	अय्दिय	पारुदि- विरुत्तियुम्
तिणै	निलै	वरियुम्	इणैनिलै वरियुम्
अणवुरक्	किडन्द	याळिन्	तौहुदियुम्
ईरुएळ्	शकोडमुम्	इडैनिलैप्	पालैयुम्
तारत्तु	आक्कमुम्	तान्	तेरि पण्णुम्
ऊर्	अहत्तु	एरुम्	ओळिपिडैप् पाणियुम्
अन्नरु	इवै	अत्तैत्तुम्	पिरुपोरुळ् वेंप्पोडु
ओन्नित्	तोन्नरुम्	तनिक्	कोळ् निलैमैयुम्
ओरु	परिशा	नोक्किक्	किडन्द
पुहारक्	काण्डम्		मुर्त्तिर्

१६ पुहार काण्ड समाप्त होता है

(संक्षेप कथन—निम्नलिखित विषय इस काण्ड में आये हैं :)

किरीटधारी (शोळ, पांडिय और शेर—इन) तीनों राजाओं में वीरकंकण से भूषित विशाल हाथों के, शोळ राजा के कुल में उद्भूत राजाओं का धर्माचरण, वीरता, शक्ति और उनके पुरातन काल से प्रकीर्तित नगर के सांस्कृतिक उत्कर्ष; उत्सवों की बहुलता का गौरव, उनमें व्योमवासियों का आगमन; अटूट सुख के साथ उनके राज्य के वासियों और फसल की समृद्धता, उनकी दिव्य काविरि नदी की पवित्र बड़ाई, अचूक रीति से मेघों का वरसना, रंग-मच, नाच, तूक्कु, वरि (ताल और गान) सर्वत्र यश-प्राप्त भारती वृत्ति (ग्यारह प्रकार के देवी नृत्य) तिणै निलै वरि (प्रदेश-विशेष से युक्त गीत, इणै निलै वरि (प्रेम-सम्बन्धी गीत) परिरंभ में रही याळ् के अंशों का समूह-वर्णन, चौदह तंत्रीवाली शकोट याळ्, शम्पालै आदि राग, तन्त्रियों का बजाना, मरुदम-राग, देहातो का सौंदर्य, और कृषक-स्त्रियों के मदहोश अवस्था का गीत इत्यादि सभी विषय, और अन्य विषयों के चित्रण के साथ जिसमें अच्छी तथा युक्त रीति से वर्णित है, वह “पुहारक् काण्डम्” समाप्त हो गया। १-२०

१७ वैष्णवा

कालं	अरुम्बि	मलरुद्ध	कदिरवन्मु
मालं	मदियमुम्	पोल्	वाळियरो—वेल
अहळाल्	अमेन्द	अवतिक्कु	मालप्
पुहळाल्	अमेन्द		पुहार

१७ वैष्णवा (छन्द)

सवेरे उदित होकर किरणें फैलाते चलनेवाले सूर्य और शाम को उदित होनेवाले चंद्र के समान जिगें— समुद्र की ही खाई से रक्षित भूमि की माला के रूप में प्रशंसित पुहार नगर !



इरण्डावदु

मदुरैक् काण्डम्

11 काडु काण् कादै

(निलै मण्डिल आशिरियप्पा)

1 इळ मरक् कानत्तु इरुक्कै

तिङ्गळ्मून्	रुडुक्किय	तिरुमुक्	कुडैक्कीळ्च्
चेङ्गदिर्	आयिर्त्तु	तिहळोळि	शिरुन्दु
कोदैताळ्	पिण्डिक्	कौळु	निळल् इरुन्व
आदिइल्	तोर्त्तु	अरिवत्तै	वणङ्गिक्
कन्दन्	पळ्ळिक्	कडवुळर्क्कु	अल्लाम्
अन्दिल्	अरङ्गत्तु	अहन्	पौळिल् अहवयिन्
शारणर्	कूरिय	तहैशाल्	नत्तमोळि
मादवत्तु	आट्टियुम्	माण्बुऱ्	मोळिन्दु आङ्गु
अत्तुऱ्	अवर्	उरैविडत्तु	अल्हितर् अडङ्गित्
तेत्तिशै	मरुङ्गिऱ्	चैलवु	विरुप्पुऱ्
वैहऱै	यामत्तु	वारणम्	कळिन्दु
वैय्यवन्	गुणदिशै	विळङ्गित्	तोन्ऱ्
वळनोर्प्	पण्णैयुम्	वावियुम्	पौलिन्ददोर्
इळमरक्	कात्तु	इरुक्कै	पुक्कुळि

1-14

दूसरा भाग

मदुरै काण्ड

११ अरण्यदर्शन-गाथा

१ अभिनव तरुवन में ठहरे

एक साथ तीन चंद्र चुने गये हों वैसे लगनेवाले (चंद्रादित्य, नित्य-विनोद और सकल-पाशन कथित) छल-त्रय के नीचे लाल किरणों वाले सूर्य के समान तेजोमय अर्ह को तीनों ने जाकर नमस्कार किया। वे (उरैयूर के) अर्हदेव (उनका मन्दिर) पुष्प-स्तवकों से मंडित अशोक तरु की शीतल घनी

छाया में थे । उन अनादिभूत ज्ञानदेव अर्ह को नमस्कार करके महती तपस्विनी ने निकंद आश्रमवासी तपस्वियों को, नदी-मध्य रहे श्रीरंगम क्षेत्र के विशाल उद्यान में रहकर चारण द्वारा उपदिष्ट हितकारी सुभाषितों को प्रभावी रीति से सुनाया । उस दिन वे तीनों उन्हीं के आश्रम में रहे । दूसरे दिन वे दक्षिण दिशा में जाने की इच्छा करके प्रातःकालीन (रात के पिछले) पहर में ही उरैयूर को छोड़ चले । जब पूर्व दिशा में गरम किरणमाली, ज्योतिर्मय वनकर उदित हुआ, तब वे सुसिंचित खेतों और सरोवरों के साथ रहे प्रदेश में जाते हुए एक अभिनव-तरु-वन में जाकर ठहरे । (वहाँ पहले ही एक वृद्ध ब्राह्मण आया हुआ था ।) १-१४

2 तैत्तवत्त वाळ्ह !

वाळ्ह	अँमको	मनुतवर्	परुन्दहै
ऊळितोरु	ऊळितोरु	उलहड्	गाक्क !
अडियिल्	तन् अळवु	अरशरक्कु	उणरत्तुति
वडिवेल्	अँरिन्द	वान्पहै	पौरादु
पःरुळि	याःरुडन्	पत्तुमलै	अडुक्कत्तुक्
कुमरिक्	कोडुम्	कौडुङ्गडल्	कौळ्ळ
वडदिशैक्	कड्गैयुम्	इमयमुम्	कौण्डु
तैत्तदिशै	आण्ड	तैत्तवत्त	वाळि
तिङ्गट्	चैल्वन्	तिरुक्कुलम्	विळङ्गच्
चैङ्गण	आयिरत्तोत्त	तिरुल्	विळङ्गु
पौङ्गोळि	मार्विः	पूण्डोन्	वाळि !
मुडिवळै	उडैत्तोन्	मुदल्वन्	शैत्ति
इडियुडैप्	पैरुमळै	अँय्दादु	एहप्
पिळैया	विळैयुळ्	पैरुवळन्	जुरप्प
मळैपिणित्तु	आण्ड	मत्तनवत्त	वाळ्ह
तीदुतीर्	शिरुप्पित्तु	तैत्ततै	वाळ्त्ति
मामुडु	मरैयोन्	वन्दिरुन्	दोतै
यादु नुम्	ऊर् ?	ईङ्गु	अँत्त वरवु ?
कोवलन्	केट्पक्	कुन्नाच्	चिरुप्पित्तु
मामरै	याळन्	वरु	पौरुळ्
			उरैप्पोत्त

१ दक्षिणपति जीता रहे

(उस ब्राह्मण ने मंगलाशासन में कहा :) जयजीव ! हमारे राजा जीते

रहें। राज-श्रेष्ठ युग-युग लोकपरिपालन करते रहें। अपने चरणों (के कड़े के शब्द) द्वारा ही उन्होंने अपनी शक्ति का माप अन्य राजाओं को बतलाया था। उन्होंने एक बार समुद्र पर भी अपना भाला फेंका था। उससे दर्शित बड़ी शत्रुता को अक्षम्य मानकर “पहुरुळि” नाम की नदी और अनेक श्रेणियों के साथ रहे “कुमरि” पर्वत^१ को भी समुद्र लील गया। (राज्य का विस्तार कम हो गया) अतः राजा ने उत्तर दिशा में गंगा के तट को और हिमालय प्रदेश को मिला लेकर दक्षिण का राज्य चलाया। वैसे शासक को जयजीव ! ‘चंद्रदेव’ के कुल के अपने श्रीवंश की महिमा बढ़ाते हुए उन्होंने तेजोमय सहस्राक्ष के पराक्रम-प्रकाशक हार को खिलती ज्योति वाले अपने वक्ष में पहन लिया था। वह जीते रहे। (विजली-सहित मेघों ने देखा कि) हमारे राजा (इन्द्र) के शिरोवलय को इसने तोड़ दिया है। अतः क्रुद्ध होकर सविद्युत् मेघ उसके देश से बिना बरसे हट गये। तब उन्होंने, अविरल रीति से उत्पादन-समृद्धि देने को मजबूर करते हुए मेघों को कारा में डाल दिया। वैसे हमारे शासक जीते रहें। इस भाँति दोष-रहित कीर्तिमान दक्षिण-पति का यश गाते हुए वहाँ आकर रहनेवाले वृद्ध ब्राह्मण को देखकर कोवलन् ने प्रश्न किया कि आपका ग्राम क्या है ? यहाँ आगमन क्यों हुआ है ? ऐसा कोवलन के पूछने पर क्षयहीन महिमा से युक्त श्री वेदों के ज्ञाता, उस ब्राह्मण ने अपने आने का कारण यों बताया। १५-३४

३ मरैयोत्तिन् आशै

नील	मेहम्	नेडुम्	पौर्	कुन्ऱुत्तुप्
पाल्	विरित्तु	अहलाडु	पडिन्दु	पोल
आयिरम्	विरित्तु	अळु	तलै उडै	अरुन्दिरल्
पायर्	पळ्ळिप्	पलर्त्तौळुडु	एत्त	
विरित्तिरेक्	काविरि	वियन्पेरुन्	दुरुत्तित्	
तिरुवमर्	मार्बन्	किडन्द	वण्णमुम्	
वीडुगु	नीर्	अरुवि	वेङ्गडम्	अन्नुम्
ओङ्गुयर्	मलैयत्तु	उच्चि	मीमिशै	
विरिकदिर्	जायिरुम्	तिङ्गळुम्	विळङ्गि	
इरुमरुडुगु	ओङ्गिय	इडैनिलैत्	तानत्तु	

* कहा जाता है कि जो भाग समुद्र में डूब गये, उसमें पहुरुळि नामक नदी, कई श्रेणियों का बना कुमरि पर्वत और बड़ा भू-भाग था। अब कुमारी दक्षिणी छोर में रहनेवाले भू-भाग को कहा जाता है। वह कुमरि मुनै (रास कुमारी) है।

मिन्नत्तुक्	कोडि	युडुत्तु	विळङ्गु	विर्पूण्डु
नन्नित्तु	मेहम्	निन्नरुडु	पोलप्	
पहैयणङ्गु	आळियुम्	पालवण्	शङ्गमुम्	
तहैपेरु	तामरैक्	कैयिन्	एन्दि	
नलङ्गिळर्	आरम्	मारविर्	पूण्डु	
पौलम्बू	आडैयिन्	पौलिन्दु	तोन्नरिय	
शङ्गण्	नेडियोन्	निन्नर	वण्णमुम्	
अन्नकण्	काट्टु	अन्न	उळङ्गवर्	
वन्देन्	कुडमलै	माङ्गाट्टु	उळ्ळेन्;	35-53

३ ब्राह्मण की इच्छा

नीला मेघ स्वर्णगिरि पर पार्श्वों में फैलकर अविरल रूप से आवृत रहता हो, वैसी विवृत-सहस्र-शीर्ष तथा अमित-विक्रम सर्प-रूपी (आदिशेष की) शय्या पर, अनेकों के स्तुति करते (स्तुति सुनते हुए) फैलती तरंगों की काविरि के विशाल मध्य प्रदेश में (श्री रंगम में) जो श्रीनिवास, श्रीरंगनाथ जी शयन करते हैं, उनकी शयनश्री को (देखना चाहता हूँ) और “वेगडम” नाम का एक उन्नत पर्वत है जिस पर अनेक सरिताओं में जल बहता रहता है। उसके दोनों ओर विवृत-किरण सूर्य और चंद्र प्रकाश देते रहते हैं। उस पर्वत के मध्यस्थल में, विद्युत् का सा वस्त्र पहनकर, इंद्र-धनुष-रूपी आभरणभूषित होकर मनोरम (श्याम) वर्ण वाला मेघ मानों खड़ा हो, ऐसा शत्रु-तापक चक्र और दुग्ध-श्वेत शंख को शोभायुक्त अपने हाथों में लिये, चटकीले हार को वक्ष में पहनकर, स्वर्णिम तथा महीन वस्त्रालंकृत अरुणाक्ष त्रिविक्रम (वाला जी) खड़े रहते हैं। मेरा मन मुझे तकाजा करता रहता है कि जाकर उनके (दोनों झाँकियों के) दर्शन करा दो। इसलिए आया हूँ। मैं पश्चिमी पर्वत-प्रदेश के “माङ्गाडु” (आम्रवन) का वासी हूँ। ३५-५३

4 यादु वळि मरैयोने ?

तेन्नवन्	नाट्टुच्	चिरप्पुम्	शैयैयुम्
कण्मणि	कुळिर्प्पक्	कण्डेन्;	आदलित्
वाळ्त्ति	वन्दिरुन्देन्;	इडु	अन्न वरवु
तीत्तिरुम्	पुरिन्दोन्	शैप्पक्	केट्टु—
‘मा	मरै	मुदल्व !	मडुरैच्
कूरु	नी’	अन्नक्	कोवलङ्कु
			उरैक्कुम्;

४ हे वेदपाठी ब्राह्मण ! रास्ता क्या है ?

(उसने आगे कहा :) दक्षिण प्रदेश के राजा के देश की विशेषता को और उसके शासन की श्रेष्ठता को मैंने अपनी आँखों से दृष्टि को शीतल करते हुए (आनंद के साथ) प्रत्यक्ष देखा। इसलिए यहाँ आकर उनको आशीर्वाद देते हुए विश्राम करता रहा, यही मेरा आना है (आने का कारण है)। इस भाँति अग्निहोत्री का कहा सुनकर कोवलन्न ने पूछा कि हे महान "वेदमूल" ब्राह्मण ! मदुरै जाने का मार्ग कौन सा है ? वैदिक ने उत्तर में कहा। ५४-५६

5 कोडैयिले वरलामो ?

कोत्तौळि	लाळरौडु	कौडुवन्न	कोडि
वेत्तियल्	इळन्द	वियत्तिलम्	पोल
वेत्तल्	अम्	किळवत्तौडु	वैङ्गदिर्
तानलम्	तिरुहत्	तन्नमैयिर्	कुन्नरि
मुल्लैयुम्	कुडिञ्जियुम्	मुडैमैयिन्न	तिरिन्दु
नल्लियल्लु	इळन्दु	नडुङ्गु	तुयर्
पालै	अन्नबदोर्	पडिवम्	कौळ्ळुम्
कालै	अय्यदितिर्	कारिहै	तन्नतुडन्न

60-67

५ गर्मों में आना ठीक है क्या ?

अपने राजकर्मचारियों से विरुद्धमत होकर जब राजा दुराचार करे तो शासन-सबद्धता दूर हो जाती है (और देश की प्रकृति ही विगड़ जाती है), वैसे ही (उसी देश के समान) आज भूमि बनी है। ग्रीष्म-रूपी अमात्य से गरम-किरण-माली का अनवन हो गया। इसलिए भूमि के प्राकृतिक प्रदेश अपनी प्रकृति खो गये। मुल्लै (खेतों का प्रदेश), कुडिञ्जि (पर्वत-प्रदेश) दोनों अपनी प्रकृति में बदल गये। सारे अच्छे गुण खो दिये और पथिकों को कपानेवाला, कष्ट देनेवाले 'पालै' (मरुभूमि) का रूप धर गये। ऐसे समय में तुम आये हो अपनी कोमल स्त्री के साथ। ६०-६७

6 वेरुपट्ट मून्नरु पादैहळ्

अरैयुम्	पौरैयुम्	आरुडै	मयक्कमुम्
निरैनीर्	वेलियुम्	मुडैपडक्	किडन्दविन्न
नैडुम्बैर्	अत्तम्	नीन्दिच्	चैन्नरु
कौडुम्बै	नैडुङ्गुळक्	कोट्टहम्	पुक्काल्

पिउंमुडिक्
अरुंवाय्च्

कण्णिप्
चूलत्तु

पैरियोत्त
अरुनैरि

एन्दिय
कवरक्कुम्

68-73

६ अलग-अलग तीन रास्ते

(यह एक मार्ग है :) इसमें क्रमशः चट्टानें, गिरियाँ और मार्ग में जल-भरे झील का किनारा (या भ्रामक मृगजल) पाये जायेंगे। यह लम्बा मरुस्थलपथ तय करके “कौडुम्बाळूर” (ग्राम) और “नेडुङ्गुळम्” (झील) के मध्यस्थ कूल-मार्ग में पहुँचोगे तो वहाँ चन्द्रशेखर शिवजी के त्रि-(सिरा) शूल के समान बँटकर जानेवाले तीन मार्गों को अलग-अलग जाते हुए पाओगे। ६८-७३

7 वलमाहच् चेन्नशाल्

वलम्	पडक्	किडन्द	वळिनीर्	तुणियिन्
अलरुतलै	मरामुम्		उलरुतलै	ओमैयुम्
पौरियरै	उळिञ्जिलुम्	पुत्तमुळि		मूङ्गिलुम्
वरिमरल्	तिरङ्गिय	करिपुरक्		किडक्कैयुम्
नीर्	नशेइ	वेट्कैयिन्	मात्तनिन्न	विळिक्कुम्
कात्तमुम्	अयितर्	कडमुम्		कडन्वाल्
ऐवत्त	वैण्णैलुम्	अरुक्कण्		करुम्बुम्
कौय्पून्	दित्तैयुम्	कौळुम्बुत्त		वरहुम्
कायमुम्	मञ्जळुम्	आय्कौडिक्		कवलैयुम्
वाळैयुम्	कमुहुम्	ताळ्	कुलैत्	तेङ्गुम्
मावुम्	पलावुम्	शूळ्	अडुत्तु	ओङ्गिय
तैत्तवन्	शिरुमलै	तिहळ्न्दु		तोन्नरुम्;
अम्मलै	वलम्	कौण्डु	अहन्पदिच्	चैल्लुमिन्

74-86

७ दायीं ओर से जाओ तो

दायीं ओर पड़े मार्ग से जाने का निश्चय करो तो “कडम्बु” (नीप ?) के तरु जिनके सिर बिखरे हुए हैं, “ओमै” जिनके सिर शुष्क हैं; “वाहै” तरु जिनके मूल फटे हैं; बाँस जिनके तने सूख गये हैं; राख-से सूखकर पड़े भूतल जिसमें “थूहर” जाति के कँटीले पौधे सूख गये हैं (इत्यादि को देखोगे)। फिर वह शुष्क वन मिलेगा, जहाँ मृग खड़े होकर प्यास बुझाने हेतु जल खोजते हैं। इनको पार कर “अयितर्” (मरुवासी, शिकारी, व्याध-जाति के लोग) के वासस्थानों के भी आगे जाओ। तो “ऐवत्तम्” नाम का (चावल का) श्रेष्ठ धान, गाँठों से रहित (पक्के बने) ईख, कटने योग्य

कोदों की फसल, खूब पके “वरहु” (कदन्न), लहसुन, हल्दी, सुन्दर लतावाले “कवलै” के कन्द, केले, क्रमुक, झुके गुच्छेदार नारिकेल, आम्र, कटहल — ये सब पास-पास जिस पर रहते हैं, वह उन्नत तथा दक्षिणपति के हक में रहता “शिरुमलै” नामक पर्वत विद्यमान दिखाई देगा। उस पर्वत की दायीं ओर से प्रदक्षिणा करके जाओ और उस विशाल नगर में पहुँच जाओ। ७४-८६

४ इडमाहच् चैन्नराल्

अव्वळिप्	पडरीर्	आयिन्	इडत्तुच्
चैव्वळिप्	पण्णिन्	शिरुवण्डु	अररुम्
तडन्दाळ्	वयलौडु	तण्ण्डु	गावौडु
कडम्पल	किडन्द	काडुडन्	कळिन्दु
तिरुमाल्	कुन्नरत्तुच्	चैल्हुविर्	आयिन्
पेरुमाल्	कैडुक्कुम्	पिलम्	उण्डु
विण्णोर्	एत्तुम्	वियत्तहु	मरबिन्
पुण्णिय	शरवणम्	पवकारणियौडु	
इट्टशित्ति	अत्तुम्	पैयर्	पोहि
विट्टु	नोङ्गा	बिळङ्गिय	पौय्है
मुट्टाच्	चिरुपपिन्	मूत्तुर्	उळ्;
पुण्णिय	शरवणम्	पौरुन्दुविर्	आयिन्
विण्णवर्	कोमान्	विळ्ळुनूल	अय्युविर्
पवकारणि	पडिन्दु	आडुविर्	आयिन्
ववका	रणत्तिन्	पळम्	पिउपु
इट्ट	शित्ति	अय्युविर्	आयिन्
इट्ट	शित्ति	अय्युविर्	नोरे !
आङ्गुप्	पिलम्	पुह	वेण्डुविर्
ओङ्गु	उयर्	मलैयत्तु	उयर्न्दोन्
शिनदैयिल्	अवन्	तन्	शेवडि
वन्दनै	मुम्मुउं	मलैवलम्	शैय्दाल्
निलम्बह	वीळ्न्द	शिलम्बार्	अहत्तलैप्
पौलङ्गौडि	मिन्निन्	पुयल्लैड्	कून्दल्
कडिमलर्	अविळ्न्द	कत्तिका	रत्तुत्
तौडिवळैत्	तौळि	अौरुत्ति	तोन्न्रि,

इममैक्कु इन्नबमुम् मरुमैक्कु इन्नबमुम्
 इममैयुम् मरुमैयुम् इरण्डुम् इन्नरि ओर्
 शैममैयिल् निरुपदुम् शैप्पुमिन्न नी यीर् ? इव्
 वरैत्ताळ् वाळ्वेन् वरोत्तमै अन्नवेन्
 उरैत्तार्क्कु उरियेन्; उरैत्तीर् आयित्तु
 तिरुत्तक् कोरक्कुत् तिरुन्देन् कदवु अत्तुम्
 कदवन् दिरुन्दु अवळ् काट्टियनन् तैरिप्
 पुदवम् पल उळ पोहु इडै कळियत्त
 ओट्टुप् पुदवम् ओत्तुरु उण्डु; अदन् उम्बर्
 वट्टिहैप् पूङ्गोडि वन्दु तोन्नरि
 “इरुदि इल् इन्नबम् अत्तक्कु ईडुगु उरैत्ताल्
 पैरुदिर् पोलुम् नीर् पेणिय पोरुळ्” अत्तुम्
 “उरैयीर् आयित्तुम् उरुकण् शैय्येन्
 नैडुवळिप् पुरत्तु नीक्कुवल् नुम्” अत्तुम्
 उरैत्तार् उळर् अन्नित्त उरैत्त सुत्तित्त
 करैप्पडुत्तु आङ्गुक् काट्टित्तळ् पयस्म्;
 अरुमरै मरुङ्गित्त ऐन्दित्तुम् अट्टित्तुम्
 वरुमुरै अळुत्तित्त मन्दिरम् इरण्डुम्
 ओरु मुरैयाह उळम् कौण्डु ओदि
 वेण्डियदु ओत्तित्त विरुम्बित्तिर् आडित्त
 काण्डहु मरवित्त अल्ल मरुवै;
 मरुवै नितैयादु मलैमिशै निन्नोन्
 पौरुश मरैत्ताळ् उळ्ळम् पौरुन्दुमिन्न
 उळ्ळम् पौरुन्दुविर् आयित्त मरुवन्
 पुळ्ळणि नीळ् कौडि पुणर्निलै तोन्नरुम्
 तोन्नरिय पित्त अवन् तुणैमलर्त् ताळिणै
 एन्नरु तुयर् कडुक्कुम् इन्नबम् अय्यदि
 माण्बुडै मरवित्त मदुरैक्कु एहुमिन्न
 काण्त्तहु पिलत्तित्त काट्चि ईडु—

८ वायीं ओर से जाओ तो

उस मार्ग से नहीं जाओ तो वायीं ओर से जा सकते हो। वहाँ गहरे जलाशय मिलेंगे, जिनमें अलिकुल “शैव्वळि” राग में गुंजार करते रहेंगे।

और वैसे ही खेत और शीतल तरकुंज मिलेंगे। ऐसे “मरुदम्” प्रदेश के भूभागों और उनके वाद कठिन मार्गों के वन को पहुँचोगे। उसे भी पार करके (“तिरुमाल् इरुम् कुत्तुडम्”) श्रीविष्णु पर्वत पर जाओ, तो वहाँ बड़ा भ्रांति-नाशक विलद्धार या सुरंग मिलेगी। वहाँ देव-वन्द्य, अतिशय रीत के पुण्य शरवणम्, भवकारिणी, इष्ट-सिद्धि नाम के तीन अटूट महिमायुक्त कुण्ड मिलेंगे। पुण्य शरवणम् सर में स्नान करो तो सुरेन्द्र इन्द्र-रचित ऐन्द्र-शास्त्र के ज्ञाता बन जाओगे। ‘भवकारिणी’ में पैठकर नहाओ तो इस जन्म के कारणभूत पुराने जन्म की स्थिति का ज्ञान प्राप्त करोगे। ‘इष्टसिद्धि’ में स्नान करो तो तुम अपने इष्टों को सिद्ध होता पाओगे। वहाँ सुरंग में प्रवेश करना चाहो तो उन्नत पर्वत के सर्वोच्च भगवान को नमस्कार करके, मन में उनके ललित चरणों का ध्यान करो और तीन बार पर्वत की परिक्रमा करो; तो भूमि को चीरते हुए जो ‘शिलम्बाळु’ (नूपुरगंगा) गिरती है उस विस्तृत प्रदेश में, विद्युल्लता सी एक कन्या, काले मेघों के समान पाँच प्रकारों में सँवारे केशवाली, सुगन्ध-पुष्प-लसे “कोंगै” तरु के नीचे (या पदक पहने हुए) विजायट से अलंकृत हो दिखायी देगी। (वह कहेगी—) “इह-सुख और पर-सुख और इन दोनों से परे एक उत्कृष्ट दशा (मोक्ष) —इन तीनों में क्या चाहते हो? मैं इस पर्वततल पर रहनेवाली, वरोत्तमा नाम की देवी हूँ। सही उत्तर जो कहता है मैं उसकी होकर रहूँगी (उसका आशय पूरा करूँगी।) अगर कहोगे तो तुम श्रेष्ठ योग्यता वाले होगे और मैं द्वार खोल दूँगी।” द्वार खोलकर जो वह मार्ग दिखायेगी, उसमें अनेक द्वार मिलेंगे। मध्य में युग्म कपाटवाला एक द्वार रहेगा। उसके ऊपर चित्र-लिखित पुष्पलता सी एक स्त्री आकर प्रकट होगी (और पूछेगी कि) अविराम आनन्द क्या है? सही उत्तर दोगे तो मनचाही पा जाओगे! और यह भी कहेगी कि उत्तर नहीं दोगे तो भी कोई अनिष्ट नहीं करूँगी। इस लम्बे मार्ग में ले जाकर उधर छोड़ दूँगी। पर सही उत्तर देनेवाले को उक्त तीनों कुण्डों के किनारे दिखाकर लौट आऊँगी। उत्तम वेदों के अनुसार लब्ध पंचाक्षरी तथा अष्टाक्षरी जो मन्त्र है (ॐ नमःशिवाय और ॐ नमो नारायणाय) दोनों का एकाग्रता के साथ जप करके इष्टसिद्धि के कुण्ड में विश्वास के साथ स्नान करो तो अन्य दोनों अदृश्य हो जायँगे। (दृष्टि से छिप जायँगे)। उन दोनों का विस्मरण करके पर्वत-स्थित (विष्णु) देव के मनोरम कमल-चरणों का मन में ध्यान करो। मन में ध्यान करो तो, उनका ऊँचा गरुड़-केतु जिस पर फहराता है उस स्तम्भ का ऊपरी भाग दिखाई देगा। उसके दर्शन करने के बाद श्री विष्णु के चरण-कमल-द्वय तुम्हें अपना लेंगे।

और तुम दुखनाशक सुख प्राप्त करोगे। पाकर सम्मानित संस्कृति वाले मदुरै नगर पहुँच जाओ। दर्शनीय सुरंग की महिमा यही है। ८७-१४०

9 नडुवळियिर् चैत्तशल् ?

अन्नैरिप्	पडरीर्	आयिन्	इडैयदु
शैन्नैरि	आहुम्	तेम्पीळिल्	उडुत्त
ऊर्	इडैयिट्ट	काडु	पल
कडन्नाल्			
आर्	इडै	उण्डु	ओर्
आरन्नर्त्त	तैय्वम्		
नडुक्कञ्	जाला	नयत्तिन्	तोन्न्रि
इडुक्कण्	शैय्याडु	इयङ्गुनर्त्त	ताङ्गुम्
मडुत्तु	उडन्	किडक्कुम्	मदुरैप्
पैरुवळि			
नीळ्निनल्	कडन्द	नैडुमुडि	अण्णल्
ताळ्	तौळु	तहैयेन्	पोहुवल्
यान्	अत्त		

141-149

९ मध्य मार्ग से चलो तो

(उपरोक्त) उस मार्ग से नहीं जाना चाहो तो बीच का एक मार्ग है। वह सीधा (अच्छा) मार्ग है। मधु बहानेवाले तरुओं के बागों से आवृत अनेक ग्राम जिस वन के बीच में पाये जायँगे उस वन को अनेक दिन चलकर पार करोगे। पर वहाँ बीच रास्ते में एक अनिष्टकारिणी दुर्देवी भयकंपित न करनेवाले सुन्दर मोहरक रूप में प्रकट होगी। वह बिना कुछ कष्ट दिये ही जानेवाले को रोक देगी। उससे बचकर आगे जाओ तो मदुरै का लम्बा मार्ग पड़ा मिलेगा (तुम लोग जाओ।) मैं, विशाल लोकों को (तीन डगों में) मापनेवाले दीर्घ-किरीटधारी देवता के चरणों में जुड़े हुए हाथों का बनकर (हाथ जोड़कर नमस्कार) करने जाऊँगा। १४१-१४९

10 कवुन्दियडिहळ् उरैत्तल्

मामरैयोन्	वाय्वळित्	तिरुम्	केट्ट
कावुन्दि	ऐयै	ओर्	कट्टुरै
शौल्लुम्;			
नलम्	पुरि	कौळ्है	नान्
मरैयाळ !			
पिलम्	पुह	वेण्डुम्	पैर्रि
ईङ्गु	इल्ले		
कप्पत्तु	इन्दिरन्	काट्टिय	नूलिन्
मैयप्पाट्टु	इयर्कैयिन्	विळङ्गक्	काणाय्;
इरन्द	पिरप्पिन्	अैय्विय	वैल्लाम्

पिउन्द पिउप्पिउका णायो नो ?
 वाय्मैयिन् वळाअदु सत्तुयिर् ओम् वुत्तर्कु
 यावदुम् उण्डो, अय्दा अरुम् पोरुळ् ?
 कामुरु वय्वम् कण्डडि पणिय
 नी पो याङ्गळुम् नीळ् नैरिप् पडरहुदुम्
 अन्नरम् मरैयोर्कु इसैमोळि उणरत्तिक् 150-162

१० कवुन्दि अडिहळ् कहती हैं

वृद्ध वैदिक के मुख से मार्ग-सम्बन्धी बातों को सुनकर कवुन्दि स्वामिनी ने एक अर्थगर्भित वार्ता कही। हितकारीः आचरण वाले चतुर्वेदी ! सुरंग में घुसने का कोई मतलब नहीं है। अधिक कल्पों में जीवित रहनेवाला (कल्पायु) इन्द्र-रचित (ऐन्द्र) ग्रन्थ की बातों को "परमागम" में (जैन-ग्रन्थ) में स्पष्टीकृत पाओगे। (अतः पुण्य शरवण-स्नान नहीं चाहिए।) पूर्वजन्म कृत सभी बातों को इस जन्म में प्रतिफलित नहीं देखते तुम ? (अतः भवकारणि-स्नान आवश्यक नहीं।) जो सत्य से न हटकर जीव सहायक रहते हैं उन्हें जो नहीं मिले क्या ऐसी चीज है ? (अतः इष्टसिद्धि कुण्ड में स्नान भी आवश्यक नहीं ठहरता !) तुम अपने इष्टदेव के दर्शन करके चरण-वन्दना करने जाओ। हम भी अपना लम्बा मार्ग पकड़ेंगे। ऐसा आडिहळ् उस वैदिक का मन रखते हुए बोली। १५०-१६२

11 पौय्हैक् करैयिल्

कुत्तुशक् कौळ्हैक् कोवलन् तत्तुण्डन्
 अन्नैर्प् पहल् ओर् अरुम् पदि तङ्गिप्
 पिन्नैयुम् अव्वळिप् पेरन्नु शैल् वळि नाळ्
 करुन्दडङ् गण्णियुम् कवुन्दि यडिहळुम्
 वहुन्नुशैल् वरुत्तत्तु वळि मरुङ्गु इरुप्प
 इडैन्नैर्क् किडन्द इयवुकौळ् मरुङ्गिन्
 पुडैन्नैर्प् पोय् ओर् पौय्हैयिर् चैन्न
 नीर् नशै वेक्कैयिन् नैडुन्दुरै निरुप्क् 163-170

❀ (कवुन्दि अडिहळ् के इस कथन में व्यंग्य की गन्ध है। जैन लोग वैदिक हिन्दू-धर्म को आदर की दृष्टि से नहीं देखेंगे। यह विश्वास लोगो में पाया जाता था। 'हितकारी' शब्द में और 'कामुरु', अपने इष्ट में व्यंग्य है। हितकारी — तुम्हारे अभिप्राय में पर; हमारे लिए नहीं "कामुरु" — काम आदि दोष रखनेवाले देवता अतः भवपाश बद्ध। यह अर्थ करें सभी व्यंग्य है।)

११ सरोवर के तट पर

पश्चात् अपने सिद्धान्त में अटल कोवलन् के (तथा कण्णहि के भी) साथ उस दिन में एक अविश्राम-योग्य ग्राम में ठहरी। फिर उसी मार्ग में तीनों आगे बढ़ने लगे। तब एक दिन काली, विशाल आँखों वाली कण्णहि और कवुन्दि अडिहल् दोनों मार्ग में चलने से उत्पन्न कष्ट से रास्ते में एक ओर बैठ गयीं। तब उस मार्ग से बीच से निकलकर पार्श्व में चलनेवाला एक रास्ता दिखा। कोवलन् उस रास्ते में जाकर एक सरोवर के पास पहुँचा। पानी पीने की इच्छा से वह उसके बड़े घाट पर स्थित हुआ। १६३-१७०

12 दैव्यम् तोत्त्रियदु

कान्तुउरै	दैव्यङ्	कादलिर्	चैत्तुर्
नयन्द	कादलिन्	नल्हुवन्	इवन् अत्त
वयन्द	मालै	वडिविल्	तोत्त्रिक्
कौडि	नडुक्कु	उरुदु	पोल आङ्गु—अवन्
अडि	मुदल्	वौळ्न्दु	आङ्गु अरुङ्गणोर् उहुत्तु
वाश	मालैयिन्	अळुदिय	मारुम्
तीदिलेत्त	पिळै	मौळि	शैप्पिनै ! आदलिन्
कोवलन्	शैयदात्	कौडुमै	अत्तुर् अत्तमुत्त
मादवि	मयङ्गि	वात्त	तुयर् उरु
मेलोर्	आयितुम्	नूलोर्	आयितुम्
पाल्वहै	तैरिन्द	पहुदियोर्	आयितुम्
पिणि	अत्तक्	कौण्डु	पिरक्किदु ओळियुम्
कणिहैयर्	वाळ्क्कै	कडैये	पोन्म् अत्तच्
चैव्वरि	ओळुहिय	शौळुङ्गडै	मळैक्कण्
वैण्मुत्तु	उदिरत्तु	वैण्निनात्	तिहळुम्
तण्मुत्तु	ओरुकाळ्	तत्तकैयार्	परिन्दु
तुत्ति उरु	अत्तैयुम्	तुत्तन्दत्तळ्	आदलिन्
मडुरै	मूहर्	मानहर्प्	पोन्ददु
अदिर्	वळिप्	पट्टोर्	अत्तक्कु आङ्गु उरैप्पच्
चात्ताडु	पोन्दु	तत्तित्तुयर्	उळन्देत्त
पात्तु	अरुम्	पण्व !	निन् पणि मौळि यादु ! अत्त

171-191

१२ देवी प्रकट हुई

(उसको देखकर) उस वन में विचरनेवाली वनदेवी प्रेमाभिभूत हुई।

धनु धारण करके अन्य प्रदेशों में जाते हैं। उन्हें खूब विजय दिलाकर बदले में उनके द्वारा सानन्द दी जानेवाली “पौरुष-बलि” (अपने सिर काट कर जो देते थे) की प्रतीक्षा करती रही वह देवी। वह भाल-नेत्रा, देवों की देवी थी, अकलंक महिमावती और व्योम-स्वामिनी थी। उस “ऐयै”* (विजयदायिनी कौडुवै, दुर्गा का एक रूप) के मन्दिर में वे गये। २०३-२१६

12 वेट्टुव वरि

(कौच्चहक् कलि)

1 नोय् तणिय इरुन्दत्तर् !

कडुङ्गदिर् तिरुहलित् नडुङ्गजर् अय्यि
आङ्गल वरुत्तत्तुच् चीरुडि शिवप्प
नङ्गुम्बल् कून्दल् कुरुम्बल् उयिरत्तु—आङ्गु
ऐयै कोट्टत्तु अय्या और शिरे
वरुन्दु नोय् तणिय इरुन्दत्तर्; उप्पाल्

1-5

१२ व्याघ (नाट्य) गीत

(छंद—कौच्चहक् कलि—मिश्रित—)

१ विश्रान्ति पाने के लिए ठहरे।

धूप की किरणें अधिक तेज हुईं। कण्णहि दिल दहलानेवाले कष्ट का अनुभव करने लगी। मार्ग-गमन के श्रम से उसके छोटे चरण लाल हो गये। सुगन्धित तथा अनेक (पाँच) प्रकार से अलंकृत केशवाली वह बार-बार जल्दी-जल्दी गरम साँसे लेने लगी। इसका कष्ट देखकर कोवलन् और कबुन्दि अडिहळ् दोनों इसको लेकर “ऐयै” के मंदिर में गये। तीनों वहाँ ऐसी जगह पर जाकर आराम करने लगे, जहाँ लोग साधारण रूप से आते-जाते नहीं थे। १-५

* “ऐयै” के कई नाम पाये जाते हैं— काली, महाकाली, भद्रकाली, विभावरी आदि। वह व्याघ आदि जन-जाति के लोगों से पूजित देवी थी। बटमारी भी इनका परिस्थितिजनित पेशा थी। वे व्याघ मानते थे कि इस देवी के अनुग्रह से ही सफलता मिलती है। अतः वे अ युच्च पौरुषद्योतक सिर-बलि देते थे।

† पहली ७४ पंक्तियाँ “उरैप् पाट्टु मडै” हैं यानी पद्यमय अनेक गद्य हैं। नाट्य या नृत्य के लिए रचित गानों के बीच में जब उरैप्पाट्टु रखा जाता है तब ‘मडै’ हुआ कहते हैं। मडै का अर्थ अंतरित करना।

2 शालिति मुळङ्गिताळ्

वळङ्गुविल् तडक्कै मरक् कुडित् तायत्तुप्
 पळङ्गडन् उर्र मुळङ्गु वाय्च् चालिति
 देय्वम् उर्र मैय्मयिर् निरुत्तुक्
 कै अडुत्तु ओच्चिक् कात्तवर् वियप्प
 इडुमुळ् वेलि अयित्तर्कूट् दुण्णुम्
 नडुऊर् मत्तुत्तु अडि पय्यत्तु आडिक्
 कल् अत्त पेर् ऊर्क् कणनिरै शिरन्दत्त;
 वल्विल् अयित्तर् मत्तु पाळ् पटत्त
 मरक्कुडित् तायत्तु वळिवळम् शुरवादु
 अरक्कुडि पोल् अविन्दु अडङ्गित्तर् अयित्तरुम्
 कलैयमर् शैल्वि कडन् उणिन् अल्लदु
 शिलैयमर् वेत्तिरि कौडुप्पोळ् अल्लळ्;
 मट्टु उण् वाळ्क्कै वेण्डुदिरै आयित्त
 कट्टु उण् माक्कळ् कडन्दरुम् अत्त आङ्गु

6-19

२ शालिनी ने घोषणा की

(देवीप्रस्त महिन्ता को शालिनी कहते हैं)

तब सबल धनुर्हस्त अयित्तर् (मरुवर्, व्याध) कुल के वीरों की मनौती की बलि अदा करने का आह्वान करती हुई, उस कुल में जनित शालिनी घोषणा करने लगी। उसमें देवी का आवेश हो गया था। शरीर के रोंगटे खड़े हो गये। उसने अपने हाथ ऊपर बढ़ा लिये। काननवासी चक्रित हो गये। काँटों के बने बेंड़ से सुरक्षित ग्राम-मध्य मैदान में, जो अयित्तर् वीरों के सह-भोज का स्थान था, वह पादसंचालन करती हुई नाचने लगी। उसने घोषित किया— आनन्द कोलाहल में बड़े हुए शत्रुओं के ग्रामों में ढोरों के झुण्ड बढ़ गये। सबल धनुर्धर मरुवर् वीरों के मण्डप (सभा, मन्दिर, मैदान) खण्डहर बन गये। मरुवर् के घरों में बटमारी से मिली समृद्धि नहीं (देखी जाती।) धर्मवर्ती लोगों के समान ये मरुवर् दुर्बल होकर दबे पड़े हैं। हरिणारूढ़ा देवी की मनौती का ऋण नहीं चुकता करोगे तो वह तुम्हारे बाणों में विजय नहीं बैठायेगी। ताड़ी पीकर खुश रहना चाहो, (समृद्ध जीवन चाहो) तो हे राहजन लोगों ! बलि दे दो। ६-१९

३ कौड्रवे कोलम् !

इदुदुत्	तले	अण्णुम्	अयितर्	अल्लडु
शुदुदुत्	तलंपोहात्	तौल्कुडिक्	कुमरियेच्च	
चिरुवेळ्	अरविन्	कुरुळनाण्	शुड्रिक्	
कुरुनेरिक्	कून्वल्	नेडुमुडि	कट्टि	
इळंशुळ्	पडप्पे	इळुक्किय	एतवतु	
वळवैण्	कोडु	परित्तु	मडुडु	
मुळवैण्	तिङ्गळ्	अत्तच्च	चात्ति	
मडुम्	कौळ्	वयप्पुलि	वाय् पिळनडु	पेडुड
माले	वैण्पल्	तालिनिरै	पूट्टि	
वरियुम्	पुळ्ळियुम्	मयङ्गु	वात्त	पुडुवतु
उरिवे	मेहले	उडोइप्	परिवोडु	
करविल्	वाङ्गिक्	कैयहत्तुक्	कौडुत्तुत्	
तिरितर	कोट्टुक्	कलेमेल्	एड्रिप्	
पावैयुम्	किळियुम्	तूवि	अम्	शिङ्गिक्
कात्तक्	कोळियुम्	नीतिर	मळ्ळयुम्	
पन्नुम्	कळङ्गुम्	तन्वत्तर्	परशि	
वण्णमुम्	शुण्णमुम्	तण्णळ्	जानवमुम्	
पुळुक्कलुम्	नोलेयुम्	विळुक्कुडै	मडैयुम्	
पूवुम्	पुहैयुम्	मेविय	विरैयुम्	
एवल्	अयिड्रियर्	एन्वितर्	पित्तवर	
आड्रि	पडैयुम्	शूड्रेच्च	चित्तमुम्	
कोडुम्	कुळलुम्	पीडुक्कळु	मणियुम्	
कणङ्	गौण्डु	तुवैप्प	अणङ्गुमुत्त	निडोइ
विलैप्पलि	उण्णुम्	मलरप्पलि	पीडिहैक्	
कलैप्परि	ऊरदियैक्	कवौळुडु	एत्ति	

३ कौड्रवे (विजयवायिनी देवी दुर्गा) की सज्जा

अयितर् अपने सिरों को वलि मे काट देकर दूसरों से गिनवाते थे । उसको छोड़कर मरणोपरांत सिर जलाकर गिनवानेवाले नहीं थे । (इन दो पंक्तियों के अन्य अर्थ (१) वलि देकर मृतक वीर दफनाये जाते थे । जलाये नहीं जाते थे; (२) अपने शत्रु वीरों के सिरों को काटने में चतुर थे, वे कभी शत्रुओं को अपने सिर काटने नहीं देते थे; (३) राजा द्वारा इंगित शत्रु-सिरों को

दूसरों द्वारा काटे जाने नहीं देते थे ।) ऐसे पुराने कुल की कन्या उस शालिनी को (कौश्रव के रूप में सज्जित किया गया :) लोगों ने उसके केश में छोटे सफेद सर्प (की तरह) बने स्वर्ण-भूषण को लपेटा । उसके छोटे घुंघराले केश की सिर के ऊपर जटा-गाँठ बनायी । बेड़ से रक्षित बाग को नष्ट करनेवाले सुबर को मारकर उसके वक्र तथा सफेद दाँत को छीन लेकर (छिने दाँत को) उस जटा में बालचंद्र के रूप में पहनाया । भयंकर तथा बलवान बाघ का मुख खोलकर छीने गये श्वेत दाँतों को पिरोकर व्याघ्र-दंत-सूत्र (मंगल-सूत्र) के रूप में पहनाया । चित्तियों और लकीरों से युक्त, स्वच्छ बाघम्बर को कटि में मेखला के रूप में बाँधा । प्रेम के साथ (या सश्रम) झुकाकर वज्र-धनुष को उसके हाथ में दिया । उसे हरिण पर चढ़ाया जिसके सींग पेचदार थे । और पुत्तली, शुक, मृदुल परवाला वन-कुक्कुट, नील-वर्ण मयूर, कंदुक “कळङ्गु” (एक बीज) इत्यादि देकर उसकी (देवी ही मानकर) वन्दना की । फिर (कंधों तथा वक्ष-प्रदेश पर चित्र खींचने में प्रयुक्त) वर्ण, चूर्ण, शीतल, सुगंधित चंदन, कदन्न, तिल के गोले, मांस-मिश्रित अन्न, फूल, घूप, श्रेष्ठ गंधद्रव्य इत्यादि को, दासियों ने अपने हाथों में ले लिया । पश्चात् बटमारी में प्रयुक्त ढोल, लूटते वक्त बजनेवाले “चित्रम्” (तुरही), और तूर्य, शानदार घंटा आदि को बजाते हुए बजानेवाले उसके सामने खड़े हुए (या जोर से बजाकर उसमें देवी को आविष्ट कराया) । बाद विजय के रूप में मूल्य देकर (बदले में) बलि लेनेवाली देवी के बलि-पीठ की वन्दना करके सबने हरिणवाहनारूढ़ा देवी की स्तुति की । (देवी=मूर्ति, देवीग्रस्त शालिनी दोनों) । २०-४४

4 शालिनि उरैततवै

इणमलर्च्	चीरडि	इत्तैन्दत्तळ्	वरुन्दिक्
कणवत्तोडु	इरुन्द	मणमलि	कून्दलै
“इवळो	कौङ्गच्	चैल्वि	कुडमलै
तैव	तमिळ्प्	पावै	शैय् तवक्
कौळुन्दु			
औरु	मामणि	आय्	उलहिर्कु
तिरुमामणि”	अत्तत्	तैय्वम्	उर्ऱु उरैप्पप्

45-50

४ शालिनी (की वाणी) ने जो कहा

शालिनी ने, जोड़े में रहे कमल-सम (दोनों) चरणों के दर्द से दुखी होकर अपने पति के साथ रही सुगंध-केशिनी कण्णहि को देखकर निम्न प्रकार वाणी कही । यही ‘कोंगु’ देश की स्वामिनी है । “कुड” (पश्चिमी) पर्वत की

दक्षिणी तमिळ् श्रीमती; देवी की तपस्या प्राप्त "कोंपल" (कोमल देवी) है। महान मणि बनेगी; सारे संसार के उन्नत शिरोभूषण बनकर रहेगी। यह शालिनी ने देवीग्रस्त स्थिति में कहा— यह देवी वाणी थी। ४५-५०

5 कण्णहि पुत्तणिरित्ताळ्

‘पेदुइयु मीळिन्दत्तळ् मूदरिवु आट्टि’ अत्तु
अरुम् पेइल् कणवन् पेरुम्पुइत्तु मीडुङ्गि
विरुन्विन् मूरल् अरुम्विन्नाळ् निरुप् 51-53

५ कण्णहि ने मंदहास किया

कण्णहि यह समझते हुए अपने अदृष्ट-प्राप्त पति की बड़ी पीठ के पीछे छिपी कि यह ज्ञानवती कन्या ने आवेश के भ्रम में कुछ कहा है। वह एक नये प्रकार का मंदहास करते हुए खड़ी रही। (उसको उस पर विश्वास नहीं हुआ। इस तरह अकस्मात् प्रशंसित होकर वह लजायी भी)। ५१-५३

6 कौरुवै अरुळित्तळ्

मदियिन् वेंत्तोडु शूडुन् जैत्ति
नुवल् किलित्तु विळित्तु इमेया नाट्टत्तुप्
पवळ वाय्च्चि; तयळवाळ् नहैच्चि
नन्जु उण्डु कश्त्तु कण्डि वेन्जित्तु
अरवु नाण् पूट्टि नेडुमलै वळैत्तोळ्
तुळै अयिरु उरहक् कच्चुडे मुलैच्चि;
वळैयुडेक् कैयिल् शूलम् एन्दि
करियिन् उरिवै पोर्त्तु अण्डण् आहिय
अरियिन् उरिवै मेहलै याट्टि
शिलमुवुम् कळलुम् पुलमुवुम् शीरुडि
वलमुवुडु कौरुत्तु वाय् वाट् कौरुवै;
इरण्डु वेरु उरुविन् तिरण्ड तोळ् अबुणन्
तलैमिशै निन्ऱु तैयल् पलर् तोळुम्
अमरि कुमरि कवुरि शमरि
शूलि नीलि माल् अवर्कु इळङ्गिळ्;
ऐयै शय्यवळ् वैय्यवाळ् तडक्कैप्
पाय्कलैप् पावै पैन् दीडिप् पावै
आय् कलैप् पावै; अरुङ्गलप् पावै

तमर्	तौळ	वन्द	कुमरिक्	कोलत्तु
अमर्	इळड्	कुमरियुम्	अरुळितळ्	
वरियुरु	शय्हे	वाय्न्ददाल्	अत्तवे	54-74

६ विजयदुर्गा ने अनुग्रह किया

(कौंड्रुवै देवी का वर्णन सुनिए)

वह सोम-रूपी श्वेतदल को केश में धरती है। भाल को विदीर्ण कर उसकी तीसरी आँख अपलक देखती है। प्रवाल-सम अधरों वाली उसकी हँसी धवलोज्ज्वल मुक्ता-पंक्ति समान है। विषपान से बने—नीलकण्ठ वाली उसने सक्रोध (वासुकी) सर्प की रस्सी डालकर ऊँचे मेरु पर्वत को झुकाया था। नाल से युक्त दाँतों वाले सर्प के आवरणपट से बद्ध स्तनोवाली है। वह शूल-कंकण-हस्ता है। गज-चर्म-वसना और भयंकर बाघ-अम्बर-मेखला है। तूपुर-कंकण-क्वणित-चरणा है। वह सम्मानित विजयशील व तेज धारदार खड्ग रखनेवाली कौंड्रुवै विजयदुर्गा है। महिष-शरीर तथा नर-सिर असुर महिषासुर मोटी बाँहों वाला था। उसके सिर पर खड़ी है यह। बहुजनवन्दित अमरदेवी है। कुमारी, गौरी (गौरांगी); समरसमर्थ देवी; शूली; नीली श्री विष्णु की लघु भगिनी, स्वामिनी वह श्रेष्ठगुणसपन्न है। विशाल हाथ में तलवार रखनेवाली है। छलाँग मारते हिरण पर आरूढ़ रहनेवाली है। चटकीले वलय-धारिणी है। सभी कलाओं की अधिष्ठात्री ! सर्वाभरणभूषिता ! अपने लोगों से वन्दित रहने के लिए प्रकट हुई है। कुमारी (कन्या) के रूप में दर्शन देनेवाली बाला है। हो ! उसने अनुग्रह कर दिया है। अब उसके अनुग्रह से हम गान-नाच का प्रबंध कर सकेंगे। (सब देवी को स्तुति करने के बाद नाचने गाने लगी।) ५४-७४

7 पलि पीडत्तु मुन्निलैयिल्

(मुन्निरिच्चिरप्पु)

नाह	नारु	नरन्दम्	निरन्दत्त
आवुम्	आरमुम्	ओङ्गित;	ओङ्गणुम्;
शेवुम्	मावुञ्	जैरिन्दत्त—	कण्णुदल्
पाहम्	आळुडैयाळ्	बलि	मुन्निले

1

७ बलिपीठ के सामने (बलि वेदी की प्रशंसा)

नाग (पुन्नाग) और सुवासमय 'नरन्दम्' तरु पंक्तियों में खड़े हैं। सब जगह साल वृक्ष और चंदन तरु ऊँचे उगे हैं। "शे" तरु और आम्र वृक्ष खूब

भरे है। ये सब शिव के एक अंश की बनी देवी की बलिवेदी के सामने पाये जाते हैं। १

शैम्बोन्	वेङ्गै	शौरिन्दत	शेयिदळ्
कौम्बर्	नल्लिल	वङ्गळ्	कुविन्दत;
पौङ्गर्	वण्	पौरि	शिन्दित—पुत्तु
तिङ्गळ्	वाळ्	शडैयाळ्	तिरु मुत्तिले

2

लाल स्वर्णपुष्प वाले “वैंगै” के तरु फूल बरसाते है। लाल दलों की श्रेष्ठ सेमर तरु गिराकर ढेर लगा रहे हैं। ‘पौङ्गर्’ के तरु सफ़ेद लाजे (से फूल) बरसाते है। यह सब चन्द्र-गेखरी देवी की बलिवेदी के सामने हो रहे हैं। २

मरवम्	पादिरि	पुत्तै	मणङ्गमळ्
कुरवम्	कोङ्गम्	मलरन्दत	कौम्बर् मेल्
अरव	वण्डितम्	आरुत्तु;	उडव् याळ् शैय्युम्
तिरुव	माङ्कुडळ्	याळ्	तिरु मुत्तिले

3

नीप, पाटल, “पुत्तै”, सुगंध फैलानेवाले “कुरवम्” और कोंगु के तरुओं पर फूल खिले हैं। उन पर गुजार करनेवाले भ्रमर मँड़राते हैं। याळ् की-सी ध्वनि करते हुए उल्लसित हैं। श्रीनिवास विष्णु की बहिन की बलिवेदी के सामने यह सब हो रहे हैं। ३

8 शिञ्जद कुलमाहुम्

वळ्ळिक् कूत्तु

कौञ्जव	कौण्ड	अणि	कौण्डु	नित्तरुइप्
पौञ्जोडि	मादर्	तवम्	अत्तै	कौल्लो ?
पौञ्जोडि	मादर्	पिरन्द	कुडिप्	पिरन्द
विञ्जोळिल्	वेडर्	कुलत्तै	कुलत्तुम्	

4

८ उत्कृष्ट कुल है

(वळ्ळि नाच)

कौञ्जवै (ऐयै=दुर्गा) का जो अलंकार है उस वेश में यह स्वर्णबलय-धारिणी कन्या सजी है। इसकी तपस्या भी कैसी है! यह स्वर्णबलय-

धारिणी जिस कुल में पैदा हुई वह धनुकर्मकुशल वेडर् (व्याध) का कुल ही (उत्कृष्ट) कुल है । ४

ऐयं तिरुवित् अणि कौण्डु नित्तु इप्
पैयरवु अल्हुल् तवम् अत्तै कौल्लो ?
पैयरवु अल्हुल् पिन्नन्द कुडिप् पिन्नन्द
अय्विल् अयितर् कुलने कुलत्तुम् 5

ऐयै देवी के से आभरणों से भूषित होकर यह जो खड़ी है, इस सर्प-सम भग वाली का तप ही कैसा तप है ! सर्प-वरांगी जिस कुल में पैदा हुई है, उसका कुल अयितर् का कुल है जो बाण चलानेवाले धनु रखते हैं। वह अयितर् कुल ही उत्कृष्ट कुल है । ५

पाय्कलैप् पावै अणि कौण्डुनित्तु इप्
आय्तोडि नल्लाळ् तवमेत्तै कौल्लो ?
आय् तोडि नल्लाळ् पिन्नन्द कुडिप् पिन्नन्द
वेय्विल् अयितर् कुलने कुलत्तुम् 6

तेज दौड़नेवाले हिरन पर आरूढ़ (दुर्गा) देवी का-सा सज्जा लिए जो खड़ी है उस श्रेष्ठ कंकणधारिणी भाग्यवती का तप ही कैसा तप है ? श्रेष्ठ कंकण धारिणी भाग्यवती का कुल ही जो बांस के बने धनु रखनेवाले "अयितर्" लोगों का कुल है, (उत्कृष्ट) कुल है। (ये गाने शालिनी तथा दुर्गा देवी दोनों पर समान रूप से लागू होते हैं।) ६

७ मुत्तिलैप् परवल्

आत्तत्तोल् पोर्त्तुप् पुलियित् उरि उडुत्तुक्
कात्तत्तु अरुमै करुन्दलै मेल् नित्तरायाल्-
वात्तोर् वणङ्ग मरैमेल् मरैयाहि
जात्तक् कौळुन्दाय् नडुक्कु इन्निये निःपाय् 7

(मध्यम पुरुष में सामने से प्रशंसा—पिछली दो पंक्तियों को पहले लिया जाता है) व्योमवासी तुम्हारी वन्दना करते हैं। तुम वेदों के ऊपर का वेद, ज्ञान का पल्लव बनी अचल रहने वाली हो। (फिर क्या माया है कि) तुम गज-चर्म ओढ़े बाघंबर पहने वन्य महिष के काले सिर पर खड़ी रहें। ७

वरिवळक्कं वाळ् एन्दि मा मयिडर् चैर्
करियतिरिक् कोट्टुक् कलैमिशै मेल् निन्नयायाल्
अरिअरन् पूमेलोन् अहमलर् मेल् मन्नत्तुम्
विरि कदिर् अमृशोदि विळक्कु आहिये निन्ऱ्पाय्

8

हरि हर, तथा कमलासन के हृदय कमल पर रहनेवाला विवृत-किरण
ज्योतिर्मय दीप हो रहनेवाली देवी हो। (फिर यह क्या विस्मय है :)
तुम अपने मनोरम वलय-भूषित कर में खड्ग लेकर बड़े महिष को मारकर,
काले पेचदार सींगोवाले हिरन पर बैठी ? ८

शङ्गमुम् शक्करमुम् तामरैक्कं एन्दिच्
चैङ्गण् अरिमात् शित्तविडै मेल् निन्नयायाल्-
कङ्गै मुडिक्कु अणिन्द कण्णुदलोन् पाहत्तु
मङ्गै उरुवाय् मरै एत्तवे निन्ऱ्पाय्

9

तुम गंगा को शीर्ष पर धारण करनेवाले भाल-नेत्र शिव के एक भाग में
देवी-रूप में विराजनेवाली हो और वेद तुम्हारा गुण गाते हैं। (फिर यह
क्या लीला है कि) तुम अपने कमल-हस्तों में शख और चक्र लेकर लाल
आँखोवाले क्रोधशील (पुरुष) सिंह पर विराजी ! ९

10 वेत्रिक् कूत्तु आडिताय्

आङ्गुक् कौन्नैयुम् तुळबमुम् कुळुमत् तौडुत्त
तुन्न मलर्प् पिणैयल् तोळ्मेल् इट्टु आङ्गु
अशुरर् वाड अमरर्क्कु आडिय
कुमरिक् कोलत्तुक् कूत्तुळ् पडुमे

10

१० तुम ने विजय नृत्य किया

कौन्नै फूलों और तुलसी दलों की प्रचुर मात्रा में गूँथकर बनी माला
को गले पर डालकर तुम असुरों को झुलसाते हुए देवों के हित में कन्या के वेश
में काष्ठचरण-नृत्य में लगी थी ! (इस नाच की चर्चा अन्यत्र भी, छठे
अध्याय, समुद्रस्नान गाथा, में आयी है।) १०

11 कूत्तुळ् पडुदल्

आय्पौन् अरिच् चिलम्बुम् शूडहुमुम्
मेहलैयुम् आर्प्प आर्प्प

मायन् जयवाळ् अबुणर् वीळ नङ्गं
 मरक्काल् मेल् वाळमलै आडुम् पोलुम्
 मायन्नजय् वाळ् अबुणर् वीळ नङ्गं
 मरक्काल् मेल् वाळमलै आडुम् आयिन्न
 कायामलर् मेत्ति एत्ति वात्तोर्
 कै पय् मलर् मारि काट्टुम् पोलुम्

11

११ नृत्य में लगों

उत्कृष्ट स्वर्ण-कणिकाओं से भरे तूपुर, चूड़ामणि और मेखला क्वणित हों; मायावी खड्ग-हस्त असुर मिट जायें—ऐसा देवी लकड़ी के पैरों में खड़ी होकर खड्ग-नृत्य करेगी ! मायावी खड्ग-हस्त असुरों को मारती हुई देवी खड्ग-नृत्य करेगी तो उसकी अतसि-पुष्प-वर्ण देह पर देवी की वन्दना में देव अपने हाथों से फूल गिरावेंगे । वे फूल वारिण का सा रंग दिखावेंगे । ११

12 वैट्चि

उट्कु उडैच्	चीरुर् और	महन्	आन्
निरैकोळ्ळ		उरु	काल
वैट्चि	मलर्	पुत्तय	वैळ्वाळ्
उळत्तियुम्		वेण्डुम्	पोलुम् ?
वैट्चि	मलर्	पुत्तय	वैळ्वाळ्
उळत्तियुम्		वेण्डिन्	वेरुर्क
कट्चियुट्		कारि	कडिय
कुरल्	इशैत्तुक्	काट्टुम्	पोलुम् !

12

१२ वैट्चि

(यह एक फूल है —शत्रु पर विजय का सूचक है । उसके फूलों की बनी माला विजय-माला के रूप में विजयी द्वारा पहनी जाती है । साहित्य में तत्संबंधी विवरण वैट्चित्तुत्तु विजय-प्रकरण कहा जाता है ।) शत्रु-भयंकर छोटे ग्राम का वीर गायों के झुंडों को युद्ध का आह्वान करते हुए भगा लाने के प्रयास में जब प्रवृत्त होता है तब "वैट्चि" पहनने के लिए (विजय पाने के लिए) ज्वलंत खड्ग धारिणी देवी को (अनुग्रह को) भी चाहेगा न ! ज्वलंत खड्ग धारिणी का अनुग्रह 'वैट्चि' धारण करने हेतु चाहेगा तो शत्रु-ग्राम के जंगल में 'कारि' नामक पक्षी कर्कश क स्वर

बोलेगा न ? (यह अपशकुन है जो इंगित करता है कि शत्रु-ग्राम नष्ट हो जाएगा और दुर्गा का अनुग्रह प्राप्त वीर विजय पाकर विजयमाला पहन लेगा) । १२

13 वेट्चिप् पुन्नडै

कळ्	विलै	याट्टि	मरुप्पप्
पौरा	मरुवन्	कैविल्	एन्दिप्
पुळ्ळुम्	वळिप्पडरप्		पुल्लार्
निरै	करुदिप्	पोहुम्	पोलुम्
पुळ्ळुम्	वळिपडरप्		पुल्लार्
निरै	करुदिप्	पोहुम्	कालैक्
कौळ्ळुम्	कौडि	अडुत्तुक्	कौडुवैयुम्
कौडु	मर	मुन्	पोलुम् !

13

१३ वेट्चिप् पुन्नडै

(यह भी उसी प्रकरण का है। गो-हरण के पहले की एक बात का विवरण है।) ताड़ी बेचनेवाली जब ताड़ी देने से इनकार करती है तब मरुवन् वह अपमान सह नहीं पाता है। इसलिए वह हाथ में धनु लेकर शत्रु का गो-हरण हेतु जाता है और पक्षी भी शुभशकुन करते हुए बोलते हैं। वह पक्षी के शुभशकुन के साथ ही शत्रु का गो-हरण का रास्ता अपनाता है तब अपने हाथ में पताका लेकर कौडुवै (विजय-दुर्गा) भी उसके धनुष की नोक में विराज-कर जाएगी न ! १३

14 कौडै

(वेरु)

इळमा अयिड्डि। इवैकाण् निन् ऐयर्
तलैनाळै वेट्टत्तुत् तन्दनल् आन्निरैहळ्;
कौल्लन् तुडियन् कौळै पुणर् शीर् वल्ल
नल्लियाळ् पाणर्-तम् मुन्निल् निन्नन्दत् !

14

१४ कौडै दान प्रकरण

वेरु का अर्थ है मित्र

हे कम उमर की छवि मय अयिन-कन्या ! इनको देखो; तुम्हारे पिता के द्वारा प्रथम ही गोहरण-यत्न में लायी गयी गायों के समूहों को ! इनसे

लुहारों, ढोल-वादकों और गीत-ताल-लय सहित याळ् वादक “पाणर्” लोगों के आँगन भर गये हैं । १४

मुह्नुदु एर् इळनहै काणाय् निन् ऐयर्
करन्दै अलरुक् कवर्न्द इन्निरैहळ्
कळ्विलै याट्टि नल् वेय्त्तैरि कान्नवन्
पुळ् वाय्प्पुच् चोन्नत कणि मुन्निल् निन्नैन्दत्त 15

मयूर-पंख की रीढ़ के समान सुन्दर (दाँतों) मंदहास वाली ! देखो ! तुम्हारे बड़े लोगों द्वारा, गोहरण रोकने आये शत्रुओं को रुलाकर, हर लाये गये गो-समूहों को ! ताड़ी बेचनेवाली, समाचार लाने में समर्थ गुप्तचर और पक्षी-शकुन की ठीक व्याख्या करनेवाला गणक इत्यादि के आँगन गो समूहों से भरे हैं; देखो । १५

कयमलर् उण्कण्णाय् काणाय् निन् ऐयर्
अयल् ऊर् अलरु अँरिन्दनल् आन् निरैहळ्
नयन् इल् मौळियिन् नरै मुदु ताडि
अयितर् अँयिर्त्तियर् मुन्निल् निन्नैन्दत्त ! 16

काजल-लिप्त और जल-पुष्प सम आँखोंवाली ! देखो । तुम्हारे बड़े लोग, शत्रु ग्रामों को रुलाकर जो गो-समूह जीत लाये हैं उनसे, असंस्कृत अस्पष्ट बोली बोलनेवाले, सफेद वृद्ध दाढ़ी वाले अँयितर् पुरुष और अँयितर् स्त्रियों के आँगन भरे हैं । देखो । १६

15 विडल् तरु विलै

शुडरीडु तिरितरु मुत्तिवरुम् अमररुम्
इडर्क्कड अरुळुम् निन् इणै अडि तौळुदेम्;
अडल् वलि अँयितर् निन् अडितौडु कडत्तिडु,
मिडरु उडु कुरुदि कौळ् विडल् तरु विलैये 17

१५ विजय का मोल

दोनों किरण-स्वामियों, (सूर्य और चन्द्र) मुनिगण तथा देवों का संकट-हारी तुम्हारे चरण द्वय की पूजा करते हैं । अरिन्दम बलवान अँयितर् लोग आपके चरणों में यह बलि अर्पण करते हैं । हे माता ! यह बलि गर्दन से

निकलने वाला रक्त है। यह तुम्हारी दी हुई विजय का मूल्य है। अपना लो देवी ! १७

अणिमुडि अमरर्त्तम् अरशौडु पणितरु
मणि उरुविनै ! निन् मलर् अडि तौळुदेम्
कण निरै पेरुविरल् अयिन् इडु कडन् इडु;
निणन् उहु कुरुदि; कौळ् निहर्अडु विलेये 18

हे नीलमणिवर्ण देवी ! किरीटधारी देव अपने राजा के साथ आपके चरणों में सिर नवाते है। वैसे तुम्हारे चरणों में हम नमते हैं। गो-समूह-हरण करने में दक्ष अति बलवान अयित्तर् लोगों से दी जानेवाली यह बलि है। यह मांस से बहनेवाला रुधिर है। तुम्हारे अनुग्रह का मूल्य है जो हम चुकाते है। अपना लो देवी। १८

तुडियोडु शिरुपुऱै वयिरोडु तुवै शैय
वैडिपड वरुववर् अयित्तर्हळ् अरै इरळ्;
अडुपुलि अत्तैयवर्; कुमरि निन् अडित्तौडु
पडुकडन् इडु उहु बलिमुह मडैये 19

डमरु, छोटे ढोल, और तुरही को जोर से बजाते हुए आनेवाले हैं ये 'अयित्तर्'। भरे अन्धकार में जानवरों का संहार करनेवाले बाघ के समान है वे ! हे कुमारी देवी ! आपके चरण में अर्पित हो रही है, यह बलि; यह कटी गर्दन के व्रण-मुख से निकलनेवाला रक्त है। यह बलि देकर वे अपना ऋण अदा कर रहे हैं। कृपा करके अपना लो देवी। १९

16 बलिकुडी

(वेरु)

अम्वलर् पल्हि वळियुम् वळम् पड
अम्बुडै वल्विल् अयिन् कडन् उण्गुवाय्-
शङ्करि, अन्तरि, नीलि, शडामुडिच्
चैङ्गण् अरवु पिऱैयुडन् शेऱ्तुत्तुवाय् 20

१६ बलिदान

(पद्य के पीछे की दो पंक्तियों का अर्थ पहले दिया जाता है। यह क्रम २०, २१, २२ तीनों पद्यों के सम्बन्ध में अपनाया गया है।) हे शंकरी !

अंतरी ! नीली ! जटावाले सिर पर लाल आंखवाले सर्प और बाल चन्द्र को धारण करनेवाली । राही लोगों की संख्या बढ़े । बटमारी से मिलनेवाली समृद्धि बढ़े । इस हेतु बाण सहित कठोर धनुष धारण करनेवाले अयित्तर् लोगों का ऋण (दी जानेवाली बलि) अपना लो ! उपभोग करो, देवी । २०

तुण्णत्तु	तुडियोडु	तुज्जुऊर्	अरित्तर्
कण्णिल्	अयित्तर्	इडुकडत्तु	उण्णुवाय् !
विण्णोर्	अमुडु	उण्डुम्	शाव
उण्णाद	नज्जु	उण्डु इरुन्दु	अरुळ्
			शैय्हुवाय् !

21

देव लोगों को अमृत खाने पर भी मरनेवाले बनाते हुए (समुद्र से) विष आया । उसको खाने कोई नहीं था उसको खाकर, अमर रहकर कृपा करनेवाली हे देवी ! 'टन' शब्द के साथ डमरू बजाते हुए, नींद में मग्न रहनेवाले ग्रामों को लूटनेवाले और दया-दाक्षिण्य से हीन "अयित्तर्", की, ऋण-चुकता की, बलि (अपना लो), देवी ! उपभोग करो । २१

पौरुळ्	कौण्डु	पुण्णयित्तु	अल्लदै	यार्क्कुम्
अरुळ्इल्	अयित्तर्	इडुकडत्तु	उण्णुवाय्	
मरुदित्तु	नडन्दुनित्तु	मामन्तुशैय्	वज्ज	
उरुळुम्	शहडम्	उदैत्तु	अरुळ्	शैय्हुवाय् !

22

अर्जुन वृक्षों के बीच से जाकर (उन पेड़ों को गिराकर), अपने मातुल द्वारा भेजे गये शकट (असुर) को नष्ट करके तुमने अनुग्रह किया । अयित्तर् हैं जो पथचरो की चीजों को छीनकर उन्हें चोट लगाते हैं । इसके सिवा वे किसी से भी दया करनेवाले नहीं हैं । वे जो ऋण चुकाते हैं, उस बलि को अपनाओ देवी । २२

(दुर्गा कृष्ण की बहन है । इधर कृष्ण के रूप में ही स्तुति हुई है ।)

17 वेट्चि शूडुह

(बेरु)

मउमुडु	मुदल्वत्तु	पित्तित्तर्	मेय
पौरैउयर्	पौरैयिर्	पौरुप्पत्तु	पिरुर्नाट्टुक्
कट्चियुम्	करन्दैयुम्		पाळपड
वेट्चि	शूडुह,	विरल्	वैय्योत्ते

राजा "वैट्ची" पहन ले (विजयी रहे।) पुरातन वेद-गर्भ (ब्रह्मा या शिव) के बाद गण्य-मान्य महात्मा अगस्त्य है। वे गिरियों से युक्त पाँडिय पर्वत के वासी हैं। उस पर्वत प्रदेश का स्वामी पाँडिय राजा है। शत्रुओं के युद्ध-स्थल को और अपहृत गायों को लौटाने के लिए शत्रु के किये गये प्रयास ("करन्दै") को नष्ट करते हुए वह परंतप पांडिय राजा 'वैट्चि' धारण करे। विजयी रहे। २३

13 पुउञ्जेरि इरुत्त कादै

(निलमण्डिल आशिरियप्पा)

1 इरवै अदिर् पार्त्तितिरुत्तल्

पेण्णणि	कोलम्	पैयर्न्दपिर्	पाडु
पुण्णिय	मुदल्वि	तिरुन्दडि	पौरुन्दक्
कडुङ्गदिर	वेत्तिल्कि	कारिहै	पौराअळ्;
पडिन्दिल	शोरुडि	परल्वेड्	गात्तत्तुक्
कोळ्वल्	उळियमुम्	कौडुम्बुर्	अहळा;
वाळ्वरि	वेङ्गैयुम्	मानकणम्	मरुला;
अरवुम्	शूरुम्	इरैतेर्	मुदलैयुम्
उरुमुम्	शार्न्दवर्क्कु	उरुक्कण्	शैय्या-
शेङ्गोल्	तैत्तवर्	काक्कुम्	नाडु" अँ
अँङ्गणुम्	पोहिय	इशैयो	पैरिदै !
पहलौळि	तन्नन्नुम्	पल्लुयिर्	ओम्बुम्
निलवौळि	विळक्किन्	नीळ्इडै	मरुङ्गित्
इरुविडैक्	कळिदरुक्कु	एदम्	इल् अँत्तक्
कुरवरुम्	नेर्न्द	कौळ्हैयित्	अमर्न्दु
कौडुङ्गोल्	वेन्दन्	कुडिहळ्	पोलप्
पडुङ्गदिर	अमैयम्	पार्त्तितिरुन्	दोर्क्कुप्

1-16

१३ उपनगर-प्रवेश-गाथा

(छन्द—निले मंडिल आशिरियप् पा)

१ निशा की प्रतीक्षा में रहना

(पूर्व-वर्णित) शालिनी ने अपना वेश उत्तार दिया। गाना-नाचना भी

बन्द कर दिया ।) उसके बाद पुण्यवती कवुन्दि के पवित्र चरणों में पहुँच कर कोवलन् ने कहा कि तेज धूप की इस गर्मी को यह कोमलांगी सह नहीं सकेगी । इसके छोटे चरण कंकड़िले जंगल में चलने के अभ्यस्त नहीं । (और भी) सामने आगतों को दबा सकनेवाले रीछ भी भयंकर बाँबी को नहीं खोदते । चटकीले धारीदार व्याघ्र भी हिरन-समूह से वैर नहीं दिखाता । साँप, वनदेवता, आहारान्वेषक घड़ियाल और अशनि पास आये हुआँ की भी हानि नहीं करते । ऋजु-राजदण्डपाणि दक्षिण-पतियों से पालित इस देश की स्थिति है यह । इस भाँति सर्वत्र फैली उसकी कीर्ति बहुत बड़ी है । (अतः हम रात में भी जा सकते —यह कहना चाहता है ।) दिन की धूप में जाने से सभी जीवों पर दया करनेवाले चन्द्र के प्रकाश में लम्बे मार्ग में रात में जाना अधिक अच्छा है । कोई हानि नहीं । यह सुनकर कवुन्दि अडिहळ् ने भी सहमति प्रगट की । उसी विचार को सबने अपना लिया । फिर वे अत्याचारी राजा की प्रजा (जो दयावान राजा के शासन की प्रतीक्षा करती है) के समान गरम किरणों के लुप्त हो जाने के समय की प्रतीक्षा में रहे । १-१६

(राजा के सुशासन का प्रभाव और कड़ी धूप का प्रभाव एक सा है ।)

2 निलवुम् शौरिन्ददु

पत्तमीन्	तात्तैयौडु	पाङ्कदिर्	परपप्पित्
तैन्नवत्त	कुलमुदल्	शैल्वत्त	तोन्नरित्
तारहैक्	कोवैयुम्	शन्नदित्	कुळम्बुम्
शीर्	इळ	वत्तमुलै	शेराडु
ताडुशेर्	कळुनीर्त्	तण्पूम्	बिणैयल्
पोडुशेर्	पूङ्गुळल्	पौरुन्दाडु	ओळियवुम्
पैन्दळिर्	आरमौडु	पल्पूङ्	गुरुमुर्
शैन्दळिर्	मेत्ति	शेराडु	ओळियवुम्
मलयत्तु	ओङ्गि	मदुरैयित्त	वळर्न्दु
पुलवर्	नाविर्	पौरुन्दिय	तैन्नल्लोडु
पाल्निना	वैण्कदिर्	पावैमेर्	चौरिय
वैत्तिल्	तिङ्गळुम्	वैण्डुदि'	अैन्नरे
पार्महळ्	अयाउयिर्त्तु	अडङ्गिय	पिन्नर्

२ चाँदनी बरसी

अनेक ताराओं की सेना के साथ दुग्ध-सम किरणें फैलाते हुए दक्षिण पतियों का कुल-मूल सोमकुमार उग आया । (चन्द्र तो उगा पर कण्णहि उसका नाभ उठा नहीं सकी । बहुत दिनों से यानी कोवलन् के वियोग के दिन से ही, चाँदनी की प्रेमोत्तेजक शक्ति का कोई असर नहीं रह गया था ।) अब भी तारों की बनी-सी एकावली माला और चंदन का लेप मनोरम अभिनव स्तनों पर नहीं पड़े । परागयुक्त “कळुनीर” की शीतलकारी पुष्पमाला “मुल्लै” फूलों से अलंकृत केश पर नहीं रही, दूर रह गयी । हरे हार के साथ किसलय माला भी मनोरम किसलयनिभ उसके शरीर पर शोभा नहीं पा रही थी । मलयपर्वत से उठकर, मदुरै में बढ़ती पाकर, कवि-जिह्वा में लगकर (प्रशंसित) बहते आनेवाले दक्षिणी पवन के साथ (कण्णहि के भोग-विलास के साधनों से रहित रहने की अवस्था में) चंद्र दूध के समान चाँदनी को कण्णहि पर छिटकाने के लिए आ गया । पृथ्वी कण्णहि की स्थिति देखकर दुखी होती है । वह पूछती है— हे पुत्तलिका सम कन्ये ! इस वसन्त-चंद्र को भी चाहती हो । गरम साँसे छोड़ने के बाद वह भी थम गयी । (भूमि की भी गरमी दूर हुई ।) १७-२६

३ नडन्दत्तर् विडिन्ददु

आरिडं	उळन्द	मावरै	नोक्किक्
कौडुवरि	मरुहम्;	कुडिने	कूपपिडुम्
इडितरुम्	उळियमुम्	इत्तैयादु	एहु अत्तत्
तौडिवळैच्	चङ्गे	तोळिर्	काट्टि
मरवुरै	नीत्त	माशरु	केळ्वि
अरवुरै	केट्टु आङ्गु	आर् इडै	कळिन्दु
वेत्तल्	वीर्रिरुन्द	वेय्करि	कात्तत्तुक्
कात्तवारणङ्	कदिर्	वरम्	इयम्ब
वरिनविल्	कौळ्है	मउन्नुल्	वळुक्कत्तुप्
पुरिन्नुन्	मार्वर्	उरुपदिच्	चेरन्दु-
मादवत्तु	आट्टियौडु	कादलि	तन्तै ओर
तीडुतीर्	शिउरुपिन्	शिउरुयहत्तु	इरुत्ति

30-41

३ बढ़ते चले; सबेरा हुआ

कठोर पथ में चलने से क्लांत तन्वी कण्णहि को देखकर कोवलन् ने कहा : भयंकर धारीदार व्याघ्र गरजेगे । ‘कोट्टान्’ (उलूक ?) पक्षी

(अपने कंठोर बोल) बोलेंगे; रीछ कड़केंगे ! मत घबड़ाओ । आगे बढ़ती रहो । (तो भी रात का समय था । कण्णहि निद्रा-शिथिल रही ।) उसने कंकण धारिणी कण्णहि के लाल हाथ को अपने कंधों पर रखवा लिया, अनर्थक बातों से रहित अकलंक श्रौत ज्ञान रखनेवाली कवुन्दि अडिहळ् धार्मिक बातें कहती गयीं । उनको सुनते हुए कण्णहि रास्ते का कष्ट भूली । वे मार्ग पर जाते रहे । तब धूप के कारण झुलसे हुए रहे बाँसों के वन में आये । वन कुक्कुटों ने सूर्य के उदित होने का संकेत देते हुए बाँग दी । वे एक बस्ती में गये जो “वरि” गीत गानेवाले, और वैदिक आचरण से डिगे हुए, यज्ञोपवीत धारी लोग रहते थे । वहाँ कोवलन् ने तपस्विनी के साथ अपनी गृहधर्मिणी को (उन ब्राह्मण-गृहों से दूर) एक ओर दोष-हीन और श्रेष्ठ स्थान में पहुँचाया । ३०-४१

4 मादविक् कौडिये !

इडुमुळ्	वेलि.	नीङ्गि	आङ्गु	ओर्
नेडुनेरि	मरुङ्गिन्	नीर्त्तलैप्	पडुवोन्-	
कादलि	तत्तुर्त्तौडु	कानहम्	पोन्ददरुक्कु	
ऊडुलैक्	कुरुहिन्	उयिर्त्ततत्तन्	कलङ्गि	
उट्पुलम्	बुरुदलित्	उरुवम्	तिरियक्	
कट्पुल	मयक्कत्तुक्	कौशिकन्	तेरियान्	
कोवलन्	पिरियक्	कौडुन्दुयर्	अय्दिय	
मामलर्	नेडुङ्गण्	मादवि	पोन्ऱु	इव्
अरुन्दिरल्	वेत्तिर्कु	अलर्	कळैन्दु	उडन्ने
वरुन्दिनै	पोलुम्	नी	मादवि	अन्ऱु
पाशिलैक्	कुरुहिन्	पन्दरिर्	पोरुन्दिक्	
कोशिल्ह	माणि	कूरक्	केट्टे	
यादु	नी	कूडिय	उरै	ईडु
			ईङ्गु ?	अत्तत्

42-54

४ माधवी लते !

(उनको वहाँ छोड़कर) कोवलन् काँटे का बेड़ पार कर दूर रहे एक जलाशय की ओर नित्य कर्म करने के विचार से आगे बढ़ा । अपनी प्यारी स्त्री को साथ लेकर जंगल में आने की मजबूरी सोचकर वह भाथी की चोंगी के समान गरम साँसे छोड़ने लगा । वह अन्दर ही अन्दर घुलता था अतः उसका हुलिया ही बदल गया था । इसलिए दूर से दृष्टि गोचर होने पर भी कौशिल्ह नामक ब्राह्मण जो उधर आया था, इसको पहचान नहीं

सका । वह माधवी लता को संबोधित कर रहा था । उसने कहा : कोवलन के अलग हो जाने से कठोर दुख में रहती लंबी तथा पुष्प-सी आँखों वाली मादवि के समान, इस अति कठोर धूप में खिलना छोड़कर तुम भी मुरझायीं क्या ? हे माधवी लते । तब वह हरे पत्तों की माधवी लता के कुंज में खड़ा था । विप्र कौशिक का कहना सुनकर कोवलन ने (उसके पास जाकर) पूछा कि अब यह तुम ने क्या कहा । ४२-५४

5 कोशिकहन् शीतवै

तीदु इलन् कण्डेन्' अन्नच् चैन्नु अय्यवि-
 कोशिकह माणि कौळ्हेयिन् उरैप्पोन्;
 इरुनिदिक् किल्लवन्नुम् पैरुमत्तैक् किल्लत्तियुम्
 अरुमणि इल्लन्द नाहम् पोन्नदुम्
 इन् उयिर् इल्लन्द याक्कै अन्नत्
 तुन्निय शुर्ऱम् तुयर्क् कडल् वीळ्न्ददुम्
 एवलाळर् याङ्गणुम् शैन्नु
 'कोवलन् तेडिक् कौणर्ह' अत्तप् पयर्न्ददुम्;
 पैरुमहन् एवल् अल्लदु याङ्गणुम्
 अरशे तन्नम् अन्नु अरुङ्गात् अडेन्व
 अरुन्दिडल् पिरिन्द अयोत्ति पोल्प्
 पैरुम् बैयर् सूवर् पैरुम् बैदु उर्ऱुम्;

55-66

५ कोशिकहन् का कहा

(कौशिक के ही तमिळ रूप हैं— कोशिकहन् या कौसिकहन्) कोवलन को पास से देखकर उसने उच्च स्वर में कहा कि हाय ! मैंने देख लिया । कोवलन निर्विघ्न है । कोवलन के पास आकर विप्र कोशिकहन् ने अपने आने का कार्य-कारण बताया । (निम्नलिखित बातें बतायीं :) अपार संपत्ति का स्वामी माशातुवान्, और उसकी श्रेष्ठ गृहिणी दोनों नष्ट-मणि नाग के समान (दुबले और दुखी) हो गये; (वह बात और) प्यारे प्राणों को खो चुकनेवाले शरीर के समान उनके निकट के रिश्तेदार दुख-सागर में मग्न हुए; वह बात; नौकर "सब ओर जाकर कोवलन को खोज लाओ ।" —यह आज्ञा पाकर गये; वह बात और; अमित विक्रम श्रीराम जब यह कहकर जगल चले गये कि उत्तम पिता की आज्ञा ही मान्य है । नही तो राज्य तुच्छ है । तब की उनसे बिछुड़ी अयोध्या नगरी के समान नामी और पुरातन शहर अत्यंत व्यथित हुआ । वह बात और; ५५-६६

६ मादवियिन् मत्तवेदत्तै !

वसन्त	मालै	वाय्	मादवि	केट्टुप्
पशन्द	मेत्तियळ्	पडर्	नोय्	उरु
नेडुनिलै	माडत्तु	इडैनिलत्तु	आङ्गु	ओर
पडे	अमै	शेक्कप्	पळ्ळियुळ्	वोळ्न्
वोळ्	तुयर्	उरुओळ्	विळुमम्	केट्टुत्
ताळ्	तुयर्	अय्दित्	तात्	शैत्तु
इरुन्दुयर्	उरुओळ्	इणैयडि	तौळुदेत्त	
वरुन्दुयर्	नोक्कु	अत्त	मलर्क्कैयिन्	अळुदि
'कण्मणि	अत्तैयाक्कुक्	काट्टुह'	अत्तरे	
मण्डडे	मुडङ्गल्	मादवि	ईत्तदुम्	
ईत्त	ओलै	कोण्डु	इडैनेरित्	तिरिन्दु
तीत्तिरुम्	पुरिन्दोत्त	शैत्तु	तेयमुम्	
वळि	मरुङ्गु	इरुन्दु	माशऱ	उरैत्तु-आङ्गु
अळिवुडे	उळ्ळत्तु	आर्अजर्	आट्टि	
पोडु	अविळ्	पुरिकुळल्	पूङ्गोडि	नङ्गै
मादवि	ओलै	मलर्क्कैयिन्	नोट्ट	

67-82

६ 'मादवि' की मनोव्यथा

यह सब वसन्दमालै द्वारा मादवि ने (भी) सुना । वह दुख से विवर्ण शरीर वाली (पीली) बनी । दुख-रोग-ग्रस्त होकर वह अपनी ऊँची अट्टालिका के मध्यखंड में गयी और वहाँ शयन कक्ष में रही शय्या पर गिर गयी । वह बात और : दुखार्णव में गिरी उसकी चिन्ता की बात सुनकर गहरे दुख के साथ कोशिहन् उसके पास जा रहा । अपने जाने की वह बात और; मादवि जो दुखाहत थी उसने कोशिहन् से कहा कि आपके दोनों पैर छूती हूँ; मेरा दुख दूर करने का उपाय करे । फिर उसने अपने पुष्प-सम हाथ से एक पत्र लिखा और उसमें मट्टी की (लांछन) मुहर लगायी । फिर मादवि ने यह कहते हुए उसके पास दिया कि मेरे नेत्र-की पुतली (-सम कोवलन्) को दिखाना । वह बात और उसके पास दत्त वह (ताल) पत्र लेकर मार्ग में घूमते हुए अग्निहोत्री कोशिहन् भटकता रहा । उसका देश-देश में भटकना— ये सारी बातें कोशिहन् ने बिना किसी भूल-चूक के बतायीं और उसने लटते हुए अपने मन की गम्भीर व्यथा में डूबी रही, विकच पुष्प लसित धुँधराले बाल वाली पुष्पलता-सी, मादवि के पत्र को कोवलन् की ओर बढ़ाया । ६७-८२

७ ओलै पेरुत्तान् !

उडन् उरै कालत्तु उरैत्त नय्वाशम्
 कुरुनेरिक् कून्दल् मण्पोरि उणर्त्तत्कि
 काट्टियदु; आदलित् कैविड लीयान्
 एट्टु अहम् विरित्तु; आङ्गु अय्दियदु उणर्वोन्

83-86

७ पत्र ग्रहण किया

उस मट्टी की मुद्रा से जिस पर मादवि को घुंघराले केश के बाल का लांछन लगा था, तेल की सुगन्ध आ रही थी। कोवलन् के साथ रहते समय वह वही तेल लगाती थी। उस मुद्रा ने उस बात का स्मरण दिलाया। इसलिए वह उसे लेने से इनकार नहीं कर सका। उसको लेकर पत्र का दल खोला। उससे वहाँ हुई बात जान ली। ८३-८६

८ ओलैयिन् वाशगम्

अडिहळ् मुत्तर् यान् अडि वीळ्न्देन्;
 वडियाक् किळवि मत्तक् कौळल् वेण्डुम्;
 कुरवर् पणि अन्नियुम् कुलप्पिरप्पु आट्टियोडु
 इरविडेक् कळिदरुक्कु अन् पिळैप्पु अरियादु
 कैयर् तैजम् कडियल् वेण्डुम्;
 पीय्तरि काट्टिप् पुरैयोय् पोऱरि !
 अन्नु अवळ् अळुदिय इशमौळि उणर्न्दु
 'तन् तीदु इलळ् अत्त तळर्च्चि नीड्गि
 'अन् तीदु' अन्ने अय्दियदु उणर्न्दु आङ्गु

87-95

८ पत्र का समाचार

“अडिहळ् (स्वामी ! श्रावक-धर्म-रत भक्त !) आपके सामने पैरों में गिरती हूँ। मेरी असंस्कृत अस्पष्ट भाषा है तो भी कृपा करें। (माता-पिता) गुरुजनों की सेवा छोड़कर कुलीन रमणी पत्नी के साथ रात ही रात में चले जायँ, ऐसा मेरा अपराध क्या था ? मैं नहीं जान पाती ! मेरा मन अशक्त हो रहा है। उस दुख को (आपको आकर) दूर करना चाहिए। असत्य रहित तत्त्वदर्शी महानुभाव ! आपकी दुहाई देती हूँ।” यही पत्र का लेख था। कोवलन् ने विषय की महत्ता जानी। वह निरपराध है। यह सोचकर वह निश्चित हुआ। उसने जान लिया कि मेरा ही कुसूर है। उसने बीती बातों को यथार्थ रीति से समझ लिया। ८७-९५

९ कोशिवन्त अतुपुदल्

‘अरुपयन् दोरकु इमम् उडै मुडङ्गल्
 पोरुप्पु उडैताहप् पोरुल् उरै पोरुन्दियदु;
 माशुइल् कुरवर् मलर् अडि तोळुदेन्;
 कोशिव् माणि ! काट्टु अत्तक् कोडुत्तु
 नडुक्कड् गळैन्दु अवर् नल्लहम् पोरुन्दिय
 इडुक्कण् कळैदरु ईण्डु अन्प् पोक्कि

96-101

६ कोशिवन्त को वापस भेजना

कोवलन् ने कोशिवन्त से कहा कि मेरे जनक-जननी के लिए भी यह मट्टी की मुहर लगा पत्र उपयुक्त ही होगा और वे इससे हाल जान सकेंगे । वे मन में कुछ कलंक नहीं रखते । उनके कमल-चरणों की वन्दना करता हूँ । इसको, हे विप्र कोशिवन्त, उन्हें दिखाइये । यह कहकर उसने उसे उसके पास दिया । कहा —उनका कम्पन (सन्देह से उत्पन्न लोलायमान दशा) दूर होगा और उनका दिल में लगा दुख भी दूर होगा । कोवलन् ने कोशिवन्त को वापस भेज दिया । ९६-१०१

10 पाणरोडु आडिय कोवलन्

माशुइल् कर्पिन् मत्तैवियोडु इरुन्व
 आशुइल् कोळ् है अरविपाल् अणैन्दु आङ्गु
 आडु इयल् कोळ् है अन्दरि कोलम्
 पाडुम् पाणरिर् पाङ्गुर् चेरुन्दु
 शेन्दिर् पुरिन्दु शेङ्गोट्टु याळिल्
 तन्दरि करत् तोडु तिववु उरुत्तु याअत्तु
 ओरु उरुप्पु उडैमैयिन् पेरु वळिच् चेरुत्ति
 उळै मुदल् कैक्किळै इरुवाय्क् कट्टि
 वरन् मुरै वन्द मूवहैत् तात्तत्तु
 पाय् कलेप् पावै पाङ्गुपाणि
 आशान् तिरुत्तिन् अमैवरक् केट्टुप्
 पाङ्गु पाणि अळैह अवरोडु
 कूडर् कावदम् कूडमिन् नीर् अत्तक्

102-114

१० “पाणरों” से मिलकर कोवलन् ने नृत्य किया तत्पश्चात् कोवलन् निर्दोष चरित्रवाली अपनी पत्नी कण्णहि के साथ

रही अनिद्य आचरणवाली धर्मिमा स्त्री कवुन्दि के पास गया । वहाँ नाचने का पेशा करनेवाले, दुर्गा का चरित्र गाने वाले “पाणर्” (भाट की जैसी एक जाति) आये थे । उनके साथ वह युक्त रीति से मिल गया । उसने सुनिर्मित “शङ्गोट्टु” याळ को लेकर “तन्नीकर” और “तिववु” (याळ के ६ अंगों में दो) दोनों को कसकर बाँधा । याळ में “ओरु” नामक अंग था । उसको “परु” का अनुसुरण करनेवाला बनाया । उळै (मध्यम स्वर) को स्थायी बनाकर “कैक्किळै” को अन्तिम स्वर बनाने की योजना की (अर्थात् “अरुम्बालै” की तान का आयोजन किया) । परम्परा से आने वाले तीनों स्थानों (उदात्त, अनुदात्त, स्वरित) में दौड़नेवाले हिरन पर आरूढ़ देवी “कोरुवै” (विजय दुर्गा-) के गीत के योग्य राग को गांधार जाति में संयोजित किया । फिर भाटों के गीतों के साथ लय बिठाकर उसने उनके संगत में वादन किया । यह हो चुकने के बाद कोवलन्न ने उनसे पूछा कि “कूडल्” नगर की दूरी (रास्ता) बताइये । १०२-११४

11 तैन्नल्ल वन्ददु काणीर्

काळ्	अहिल्	शान्दम्	कमळ	पूङ्	कुङ्गुमम्
नाविक्	कुळम्बु	नलम्	कौळ्	तेय्वै	
मान्मदच्	चान्दम्	मणम्	कमळ्	वैय्वत्	
तैमन्	कौळ्मजेरु	आडि;	आङ्गुत्		
तादुशेर्	कळुनीर्	शण्वहक्	कोवैयीडु		
मादवि	मल्लिहै	मनैवळर्	मुल्लैप्		
पोदुविरि	तौडैयल्	पू अणै	पौरुन्दि		
अट्टिर्	पुहैयुम्	अहल्	अङ्गाडि		
मुट्टाक्	कूवियर्	मोदहप्	पुहैयुम्		
मैन्दरुम्	महळिरुम्	माडत्तु	अडुत्त		
अन्दीम्	पुहैयुम्	आहुदिप्	पुहैयुम्		
पल्वेरु	पूम्बुहै	अळै	वैल्पोर्		
विळङ्गु	पूण्	मार्बिर्	पाण्डियन्	कोयिलिन्	
अळन्दु	उणर्वु	अरिया	आर् उयिर्	पिणिकुम्	
कलवैक्	कूट्टम्	काण्वरत्	तोन्न्रिप्;		
पुलवर्	शैन्नाप्	पौरुन्दिय	निवप्पित्		
पीदियिल्	तैन्नल्ल	पोलादु	ईङ्गु		
मदुरैत्	तैन्नल्ल	वन्ददु	काणीर्		
नत्ति	शेय्त्तु	अन्न	तिरुमलि	मूद्वर्	
तत्तिनीर्	कळियित्तुम्	तहैक्कुनर्	इल्	अन्	

११ दादीगी पवन आता है, देखो

(उन्होंने उत्तर दिया) हीर लगा अगर, चन्दन, सुगन्धित केसर, गन्ध-बिलाव का मद, कल्याणकारी गन्धलेप, मृग-कस्तूरी आदि के सुगन्धमय दिव्य मधुर कोमल मिश्रण में सनकर; पराग मिश्रित “कळुनीर्” “जण्बगम्” (चंपक?) के स्तवक, माधवी, बेला, गृहवर्ती “मुल्लै” आदि के विकसित फूलों से भरी पुष्प शय्या से लगकर (उस वास को मल लेकर); (पाकशालाओं से) रसोई (छाँकने, तलने आदि) का वास, विशाल बाजार से अविरल रूप से आनेवाला, पुआ आदि का “मोदक-वास”, पुरुष तथा स्त्रियों द्वारा घर की खुली छत पर लगाये गये धूप का वास और आहुति के धुएँ का वास-इत्यादि अनेक गन्धों को बटोरता हुआ और युद्ध-विजयी, आभरण भूषित वक्ष वाले पांडियन् के मंदिर (महल) में, लगा अकूत रीति का तथा प्राणार्कषक सुवास-मिश्रण प्रगटित करते हुए, मदुरा का मलयपवन आता है जो कवियों की जिह्वा में लगे रहने का शान रखनेवाले “पौदियै” के दक्षिणी पवन के समान नहीं हैं (यानी यह इन सुवासों से मिश्रित है)। ऐसा मलय पवन आता है, देखो। अतः बहुत दूर नहीं पांडियन का वह पुरातन नगर। आप अकेले भी जायँ तो बाधा देने वाले कोई नहीं होंगे। ११५-१३४

12 मुरशुहळ् अदिर्न्दत्त

मुत्तनाळ्	मुर्म्मैयिन्	इरुन्दव	मुदल्वियौडु
पित्तैयुम्	अल्लिडैप्	पैयर्न्दत्तर्	पैयर्न्दु आङ्गु
अरुन्	दैरुल्	कडवुळ्	अहन् पैरुड् गोयिलुम्
पैरुम्	पैयर्	मत्तन्वन्	पेरिशैक् कोयिलुम्
पाल्	कैळु	शिरप्पिन्	पल्लयम् शिरन्द
काले	मुरशक्	कत्तै	कुरल् ओदैयुम्;
नात्त	मर्म्म	अन्दणर्	नविन्ऱ ओदैयुम्
मादवऱ	ओदि	मलिनद	ओदैयुम्
मीळा	वैन्ऱि	वेन्दन्	शिरप्पौडु
वाळोर्	अँडुत्त	नाळ् अणि	मुळवमुम्;
पोरिऱ्	कौण्ड	पौरुकरि	मुळक्कमुम्
वारिक्	कौण्ड	वयक्करि	मुळक्कमुम्
पणै	निलैप्	पुरवि	आलुम् ओदैयुम्;
किणै	निलैप्	पौरुन्	वैहर्म्मैप् पाणियुम्;
कार्क्	कडल्	ऑलियिन्	कलिकैळु कूडल्
आरप्पु	ऑलि	अदिर्	कौळ आरवर् नीडुगिक्

१२ ननाडे ठनक उठे

पहले के दिनों के अनुकरण में, बड़ी तपस्विनी के साथ कोवलन् दम्पति ने (दिन में विश्राम करके) रात में मार्ग तय किया। वहाँ बहुत कठिन संहार का काम करनेवाले शंकरदेव का विशाल मन्दिर और बड़े कीर्तिमान राजा का बहुप्रशंसित मन्दिर (महल) दोनों से अलग-अलग श्रेणी के विविध नादों के जनक सवेरा-नगाडे की उच्च आवाज आ रही थी। चतुर्वेदी ब्राह्मणों के वेदपरायण की ध्वनि, महान व्रतियों के मन्त्रोच्चारण की ध्वनि, जिसके साथ से विजय कभी नहीं मुड़ी (हटी) थी उस राजा “पांडियन्” की प्रशंसा के साथ खडगधारी वीरो ने जो नगाडे बजाये वह प्रातःकाल के नगाडे की ध्वनि, आदि ध्वनियाँ सुनाई दे रही थी। और युद्ध में हत युद्ध-हाथियों की चिंघाड़, जंगल से पकड़ लाये गये गजों की चिंघाड़, पंक्तियों में बद्ध रहे अश्वों के हिनहिनाने का नाद आदि सुनाई दे रहे थे। और ‘किणै’ नामक (मरुदम् प्रदेश का विशिष्ट) ढोल बजाते हुए उनके वादक प्रातःकाल का गीत जो गा रहे थे उस स्वर के साथ नील-सागर के समान गर्जन करने वाले आनन्दरवपूर्ण मदुरै नगर के कोलाहल-नाद मिलकर आ रहे थे। इन सबने आकर मानो उनका (कोवलन् आदि का) स्वागत किया। उसको सुनने से उनकी (उमंग के कारण) थकावट भी दूर हुई। १३५-१५०

13 वेयै वत्तप्पु

कुरवमुम्	वहळमुम्	कोङ्गमुम्	वेङ्गैयुम्
मरवमुम्	नागमुम्	तिलकमुम्	मरुदमुम्
शेडलुम्	शैरुन्दियुम्	शैणबग	ओङ्गलुम्
पाडलम्	तत्तौडु	पन्नमलर्	विरिन्दु;
कुरुहुम्	तळवमुम्	कौळुङ्गोडि	मुशुण्डैयुम्
विरिमलर्	अदिरलुम्	वैणक्	दाळमुम्
कुडशमुम्	वैदिरमुम्	कौळुङ्गोडिप्	पहत्रैयुम्
पिडवमुम्	मयिलैयुम्	पिणङ्गु	अरिल्
कौडुङ्गरै	मेहलैक्	कोवै	याङ्गणुम्
मिडैन्दु	शूळ्	पोहिय	अहन्नरु
वालुहम्	कुवैड्य	मलर्प्पुन्	एन्दु
पाल्	पुडैक्	कौण्डु	अल्लुल्
वैदिल्	वैदिल्	विळङ्गिय	कदिल्
करै	निन्न	उदिरत्त	कविल्
अरुवि	मुल्लै	अणि	नहैयाट्टि

विलङ्गु निमिरन्दु ओळुहिय करुङ्गयल् नैडुङ्गण्
 विरेमलर् नीड्गा अविर् अरल् कून्दल्
 उलहु पुरन्दु ऊदुम् उयर् पेर् ओळुक् कत्तुप्
 पुलवर् नाविर् पौरुन्दिय पूङ्गोडि
 वैयै अन्नर् पौय्याक् कुलक् कौडि
 तैयर्कु उरुवदु तात् अरिन्दत्तळ् पोल्
 पुण्णिय नरुमलर् आडै पोर्त्तुक्
 कण् निरै नैडुनीर् करन्दत्तळ् अडक्किप् 151-173

१३ “वैगै” नदी का सौन्दर्य

“कुरवम्”, वकुल “क्रीड्गम्”, “वेङ्गै” “मरवम्” “नागम्” (पुन्नाग)
 ‘तिलकम्’ अर्जुन, ‘शेडल्’, “शेरुन्दि” उच्च “जैण्बगम्” और पाटल इत्यादि
 वृक्षों के फूल अधिक परिमाण में खिले थे। “कुरुहु” (माधवी) “दळवम्” (लाल
 बेला जाति के फूल) पुष्ट लता वाले “मुशुण्डै”, बड़े-बड़े दलों वाले “अदिरल्”
 सफ़ेद “कूदाळम्” “कुडशम्”, वदिरम्” मोटी लतावाले “पहन्नुडै” “पिडवम्”
 “मयिलै” इत्यादि के फूल आपस में घुल मिल कर दिखाई दिये। ये सब (पुष्प-
 तरु और पुष्प-वल्लियाँ, फूलों के साथ), वैगै (नदी) के ऊँचे किनारे के दोनों ओर
 मेखला के समान लग रहे थे और किनारे के उस नदी-स्त्री के कटि प्रदेश के
 समान लग रहे थे जो मेखलावृत्त, विशाल और उन्नत था। बालुका-खचित
 और पुष्पालंकृत पुलिन प्रदेश जो नीचे (तलहटी में) विशाल और शिरोभाग
 में संकरे थे, और पुष्ट थे। और उन पर प्रचुर मात्रा में विविध
 फूल उनको सजाते हुए पड़े थे। अतः वे आमने-सामने रहे प्रकाशमय
 चित्तहारी, अभिनव और मनोरम स्तन-से लगते थे। (ये ही बालू के टीले
 वैगै के उरोज थे।) किनारे पर के पेड़ों से गिरे कंटीले पलाश के लाल फूल
 उसके अधर बने। नदी की धारा के साथ बहते आये “मुल्लै” के फूल
 सुन्दर दन्तावली बने। आडे, तिरछे, सीधे जो तैरते रहे वे “कयल्” मीन
 नेत्र बने। सुगन्धित फूलों से सतत युक्त तथा लकीरों के साथ शोभायमान
 काला बालू केश बना। वह नदी लोक रक्षण तथा भोजन-दान का उन्नत
 व्रत पालन करनेवाली है। कवियों की जिह्वा में लगी (प्रशंसित) पुष्पलता
 है। वैगै नाम की उस अजस्र धारावाली नदी-देवी को शायद मालूम था कि
 उस रमणी कण्णहि का भविष्य में क्या होने वाला है। (वह दुखी हुई)।
 पुण्यमय सुगन्धित फूलों के फैलाव रूपी ओढनी ओढ़कर उसने अपने, आँखों
 में लगातार बहनेवाले आँसुओं को छिपा लिया। अपने दुख को थाम
 लिया। १५१-१७३

14 मरप्पुणै एरित्तर्

पुनल्याऱु	अन्ऱु; इद्द	पूम्	बुनल्	यारु	अँत
अत्तनडै	मादरुम्	ऐयनुम्	तौळुदु		
परिमुह	अम्बियुम्	करिमुह	अम्बियुम्		
अरिमुह	अम्बियुम्	अरुन्दुरै	इयक्कुम्		
पैरुन्दुरै	मरुङ्गित्त	पैयरादु	आङ्गण्		
मादवत्	ताट्टियोडु	मरप्पुणै	पोहित		
तेमलर्	नऱुम्	पौळिल्	तैव	करै	अँय्दि

174-180

१४ डोंगी पर चढ़े

यह जल-नदी नहीं है । पर पुष्प-जल-सरिता है । —यह कहकर हंस-गामिनी देवी और उसके पति कोवलत्त ने उसका नमस्कार किया ! अश्व-मुखी नाव, गज-मुखी नाव, सिंह-मुखी नाव आदि जिस घाट पर चलायी जाती थी उस बड़े घाट पर नहीं जाकर वे दोनों महान तपस्विनी के साथ डोंगी पर चढ़े । मधु-पूरित सुगन्धित फूलों के वृक्षों से भरे एक बाग में जो दक्षिणी किनारे पर था, जा पहुँचे । १७४-१८०

15 वारादीर् अँत्तु नैडुङ्गौडि

वात्तवर्	उरैयुम्	मदुरै	वलम्	कौळत्
तात्त	नत्ति	पैरिदुम्	तहवु	उडैतु अँत्तु
अरुमिळै	उडुत्त	अहळि	शूळ्	पोहिक्;
करु	नैडुङ्	गुवळैयुम्	आम्बलुम्	कमलमुम्
तैयलुम्	कणवन्नुम्	तत्तित्तु	उरु	तुयरम्
ऐयम्	इत्तुऱि	अरिन्दत्त	पोल्प्	
पण्णीर्	वण्डु	परिन्दु	इत्तैन्दु	एङ्गिक्
कण्णीर्	कौण्डु	काल्	उरु	नडुङ्गप्
पोर्	उळ्ळन्दु	अँडुत्त	आर्	अँयिल्
वारल्	अँन्बत्त	पोल्	मरित्तुक्	कै

181-190

१५ 'मत आओ' कहनेवाली ऊँची पताका

उन्होंने सोचा कि व्योमवासियों के निवास योग्य मदुरै नगर की परिक्रमा से बड़े सौभाग्य प्राप्त होंगे । अतः दुर्गम रक्षा-वन से रक्षित खाई को घूम कर जाने लगे । तब काले लम्बे "कुवळै" के फूलों और "आम्बल्", कमल आदि

फूलों ने मानो पत्नी-पति के विलक्षण दुख को असंदिग्ध रूप से जान लिया हो— वैसा वे भ्रमर-स्वर द्वारा अपना रोना प्रकट करते हुए, आँखों में जल भरकर पैरों में काँप उठे । और शत्रु पर विजय प्राप्त करके उसकी स्मृति में ऊँचे फहराया गया ऊँचा झण्डा ऐसा फहर रहा था मानो वह कह रहा हो कि यहाँ मत आओ । . (आफ़त आ पड़ेगी) । १८१-१८०

16 पुञ्जिर् मूदूर् पुक्कत्तर्

पुळ्ळणि	कळत्तियुम्	पौळिलुम्	पौरुन्दि
वळ्ळनीर्प्	पण्णैयुम्	विरिनीर्	एरियुम्
कायक्कुलैत्	तैङ्गुम्	वाळैयुम्	कमुहुम्
वेयत्तिरळ्	पन्दरुम्	विळङ्गिय	इरुक्कै;
अरम्पुरि	मान्दर्	अन्निच्	चेराप्
पुञ्जिर्	मूदूर्	पुक्कत्तर्	पुरिन्दु अन् 191-196

१६ पुरातन उपनगर पहुँचे

(वे पुरातन उपनगर पहुँचे । वहाँ) पक्षियों से पूर्ण खेत थे । बाग बने थे । पुष्कल परिमाण में जल से पूर्ण तडाग थे । विस्तारपूर्ण शील थी । लटकते फलों के नारिकेल तरुओं केले के और फूंग के पेड़ों और मोटे बाँसों के बने मण्डप (पंडाल) पाये जाते थे । वहाँ धर्मचारी लोगों के सिवा अन्य लोग नहीं रहते थे । वैसे उपनगर में वे तृप्ति के साथ जा पहुँचे । १९१-१९६

14 ऊर् काण् कादै

(निलमण्डिल आशिरिप्पा)

1 तुयिल्लैन्द मदुरे

पुञ्जिर्प्	पौळिलुम्	पिरङ्गु	नीर्प्	पण्णैयुम्
इरङ्गुकिर्क्	कळत्तियुम्	पुळ्ळैन्दु	आर्प्प्	पप्
पुलरि	वैहरेप्	पौय्हैत्	तामर्	
मलर्	पौदि	अविळ्त्त	उलहु	तौळु
वेन्दुतलै	पत्तिप्प	एन्दुवाळ्	शौळियन्	
ओङ्गुयर्	कूडल्	ऊर्तुयिल्	अैन्दुप्प	

१४ नगर-दर्शन गाथा

१ नींद से उठा मदुरै-नगर

उपनगर के उद्यानों, जल-पूर्ण सरोवरों और सिर झुकाये खड़े रहे धान के पौधों से भरे खेतों में पक्षी उठकर कलरव करने लगे । बढ़ते दिन के उषा-काल में सरोवरों में कमलों की पखुडियों को खोलने वाला, लोक-वन्तित सूर्य-मंडल, शत्रु राजाओं के सिरो को कंपाते हुए जो 'रौळियन्' (पाण्डिय राजा) तलवार चलाने वाला था उसके मदुरै नगर को नींद से जगाने लगा । १-६

२ काले मुरशुहळ् मुळङ्गित्त

नुदल्विळि	नाट्टत्तु	इरैयोन्	कोयिलुम्
उवणच्चेवल्	उयर्त्ततोन्		नियममुम्
मेळि	वलन्	उयर्त्त वेळ्ळं	नगरमुम्
कोळिच्	चेवर्	कौडियोन्	कोट्टमुम्
अस्तुत्तुर्	विळङ्गिय	अरवोर्	पळ्ळियुम्
मस्तुत्तुर्	विळङ्गिय	मत्तवन्	कोयिलुम्
वाल्	वैण्	शङ्गोडु	वहैर्षेर्
काले	मुरशङ्	कनैकुरल्	इयम्बक्

7-14

२ प्रातः कालीन नगाड़े बज उठे

भाल-नेत्र की अपलक दृष्टि वाले परमेश्वर के मन्दिर में, गरुड़-केतन विष्णु के मन्दिर में, हलधर बलराम के मन्दिर में, कुक्कुट-पताका-युक्त षण्मुख के मन्दिर में, धर्मवादी आचार्यों के धर्म-आश्रमों में और वीरता के जीवन में लगे रहे राजा के मन्दिर (महल) में पवित्र श्वेत शख और अन्य वाद्यों के साथ समयोचित रीति से बजने वाले उषा-नगाड़े भी नाद कर उठे । ७-१४

३ पादक् काप्पिनळ्

कोवलन्	शैवर्	कौळ् हैयिन्	इरुत्तद
कावुन्दि	ऐयैयैक्	कै	तौळुडु
नैरियिन्	नोङ्गियोर्	नोर्मैयैन्	आहि
नक्रमलर्	मेत्ति	नडुङ्गु	तुयर्
अरियात्	तेयत्तु	आरिडै	युळुन्डु
शिळ्मै	युर्रेन्	शैय्	तवत्
तौत्तहर्	मरुङ्गिन्	मत्तर्	पित्तोर्क्कु

अँतुतिले उणरुत्ति यात् वरुड् गारुम्
पावक् काप्पितळ् पेन्दीडि आहलित्
एवम् उण्डो अडिहल् ! ईडुगु ? अँतुत्तुम्

15-24

३ चरणाश्रिता

तब कोवलत् ध्यान मग्न रही कवुन्दि स्वामिनी के पास गया और हाथ जोड़कर बोला— “गृह धर्म से अलग रहने वाली वेश्या का सहवास करके, फल-स्वरूप सुगंधित पुष्प-कोमलांगो को हिलाने वाले दुख के वश में डालते हुए मैंने अज्ञात प्रदेश के कठोर मार्ग में कष्ट उठाया । मैं लप्पु बन गया । हे ! तप-लीन देवी ! मैं इस पुरातन नगर में, क्षत्रिय वर्ग के बाद गणित वैश्यों के पास जा रहा हूँ । उनको अपनी स्थिति बतलाकर जब तक मैं लौट नहीं आऊँ तब तक यह मनोरम कंकण धारिणी आप की चरणाश्रिता रहेगी । इस में आपको कोई कठिनाई होगी क्या ? हे अडिहल् ! १५-२४

4 वरुन्दादु शैत्तु वरुह

कवुन्दि कूरुम् कादलि तन्तौडु
तवन्दीर् मरुङ्गित् तत्तित्तुयर् उळ्न्दोय् !
मइत्तुर् नीडुगुमित् वल्वित् ऊट्टुम् अँत्तु
अइत्तुर् माक्कळ् तित्तित्तु शाइत्ति
नाक् कडिप्पु आह वाय्प्पइ अइयित्तुम्
याप्पइ माक्कळ् इयल्वित् कौळ्ळार् :
तीदुडै वँवित्तै युरुत्त कालैप्
पेदैमै कन्दाप् पंरुम्बेदु उरुवर्
औय्या वित्तैप्पयत्त उण्णुड् गालैक्
कैयाडु कौळ्ळार् कइरु अरि माक्कळ्
पिरिदल् तुत्तवमुम् पुणर्दल् तुत्तवमुम्
उरु वि लाळत्त औरुक्कुम् तुत्तवमुम्
पुरिकुळत्त मादरप् पुणइन्दोर्क्कु अल्लदु
औरु तत्ति वाळ्क्कै उरवोर्क्कु इल्लै
पेण्डिरुम् उण्डियुम् इत्तवम् अँत्तु उलहित्
कौण्डोर् उरुउम् कौळ्ळात् तुत्तवम्
कण्डत्तर् आहिक कडवुळर् वरैन्द
कामञ् जार्वाक् कादलित् उळ्न्दु आडुगु

एमब्	जारा	इडुम्बै	अय्यदितर्
इन्ने	अल्लाल्	इरन्दोर्	पलराल्
तीन्ऱु	पड वरुडम्	तीन्मैत्तु	आवलित्
तादै	एवलित्	मादुडन्	पोहिक्
कादलि	नीड्गक्	कडुन्दुयर्	उळन्ऱुदोन्
वेद	मुदल्वर्	पयन्दोन्	अन्ऱुबु
नीअरिन्	दिलेयो ?	नैडुमोळि	अन्ऱो !
वल्लाडु	आयत्तु	मण् अरशु	इळन्ऱु
मल्लियल्	तन्ऱुडन्	वैङ्गात्	अडैन्दोन्
कादलिर्	पिरिन्दोन्	अल्लन्	कादलि
तीदोडु	पडूउम्	शिरु मैयळ्	अल्लळ्
अडविक्	कात्तत्तु	आय्ऱुळै	तन्ऱै
इडै	इरुळ् यामत्तु	इट्टु	नीक्कियत्तु
वत्तित्तै	यन्ऱो ?	मडन्दै तन्	पिळैयैत्तच्
चौल्ललुम्	उण्डेल्	शौल्ला	योनी ?
अत्तैयुम्	अल्लै;	आय् इळै	तत्तौडु
पिरिया	वाळ्क्कै	पैरुत्तै	अन्ऱै
वरुन्दाडु	एहि	मन्ऱवन्	कूडल्
पोरुन्दुळि	अरिन्दु	पोडु ईड्गु	अन्ऱलुम्

25-61

४ निश्चिन्त हो आओ

कवुन्दि देवीं बोलों-प्रिया के साथ क्षीण-पुण्य अवस्था में बहुत ही घोर दुख से पीड़ित हे कोवलन् ! “अधर्म (पाप कर्म) छोड़ दो; कठोर कर्म, फल भुगता कर ही छोड़ेगा” ! यह धर्म-मार्ग-नामी लोग उचित रीति से कहते हुए मानो जिह्वा के चोब की चोट कर मुख रूपी ढोल बजाते हैं। तो भी पुण्य के अविश्वासी लोग अपनी दुष्प्रकृति के कारण उसे अपना आचरण नहीं बना लेते। जब अहित-कर, कठोर तापक कर्म आकर त्रास देता है तब अज्ञता के कारण बहुत ही खिन्न होते हैं। अवार्य कर्म-फल को भुगतते समय विद्या संपन्न लोग होश हवास नहीं खोते ! वियोग का दुख और संयोग का सुख (काम और अर्थ दोनों क्षेत्रों में नहीं मिला सो दुख, मिला भी फिर वियोग हो जाये-वह दुख-दोनों स्थितियों में) अनंग (काम में मन्मथ और अर्थ में अभाव) का दिया जाने वाला त्रासक दुख, यह सब कुटिल केशिनी स्त्रियों का संसर्ग रखने वालों के लिए ही है, अन्य अकेला (ब्रह्मचर्य या संन्यासी का, तपस्वी एकान्तवासी) जीवन बिताने वाले मनस्वियों के लिए नहीं ! नारी और

आहार-दो ही सुख हैं-ऐसा मानकर जो चलते हैं उनको अपार दुख होता है। इस बात को देख-समझकर भी ईश्वर भक्तों द्वारा वर्जित काम के वश में पड़ने से जो लोग रागमय जीवन में फँस कर असीम दुख पाते हैं ऐसे अनेक आज भी रहते हैं और पहले हो भी चुके हैं। यह बहुत पुराने काल से चली आनेवाली चिरंतन बात है। उसका सबूत देखो: पिता की आज्ञा से, पत्नी के साथ जंगल गये, फिर वहाँ पत्नी के अलग किये जाने पर बहुत दुख में पड़े थे वेदगर्भ (ब्रह्मा) के जनक (विष्णु देव-श्रीराम)। क्या यह बात तुम नहीं जानते? यह तो पुराण की बात है? (और एक मानवी उदाहरण देखो) द्यूत भूमि में देश तथा शासन दोनों को खोकर कोमल वधू के साथ घोर जंगल में जाना जिसको पड़ा उस नल ने तो प्रेम के कारण पत्नी को नहीं छोड़ा था। उसकी पत्नी भी पाप कार्य में लगनेवाली नीच स्त्री नहीं थी। घने जंगल में श्रेष्ठ आभरण भूषिता को अंधकार भरी अर्ध रात्रि में छोड़ जाना कठोर पूर्व कर्म का फल ही था न? इसमें स्त्री का कुछ दोष था क्या ऐसा भी कहा जा सकता है? कहो न! हाँ, तुम उन दोनों के भी समान नहीं हो। (अच्छा है) तुम अपनी पत्नी से अपृथक-जीवन पाये हो! जाओ। निश्चित हो जाओ। राजधानी कूडल् नगर में जाकर वहाँ निवास का मार्ग जानकर इधर आओ।” २५-६१

5 शुरुङ्गं वीदि कडत्तल्

इळैशूळ्	मिळैयोडु	वळैवुडत्त	किडन्द
इलङ्गु	नीरप्	परप्पित्त	वलम् पुणर्
पेरुङ्गै	यातै	इत्तनिरै	पैयरुम्
शुरुङ्गै	वीदि	मरुङ्गिड्	पोहिक्

62-65

५ सुरंग-मार्ग में जाना

वेड़ के अंदर रही रक्षणाटवी की सीमा में वह नगर की खाई थी। उसमें जल परिपूर्ण था। वह नगर की चारों ओर गोल बनकर कड़ी रक्षा करती थी। उसके नीचे एक सुरंग मार्ग बना था जिसमें बड़ी सूँड़ वाले गजों के झुंड आते जाते थे। उस मार्ग से कोवलत्त भी गया। ६२-६५

6 अहनगर शेरुदल्

कडिमदिल्	वायिल्	कावलिड्	चिडन्द
अडल्वाळ्	यवत्तर्क्कु	अयिरादु	पुक्कु
			आङ्गु

आयिरम्	कण्णोत्त	अरुङ्गलच्	चैप्पु	
वाय्	तिरुत्त	दत्त	मदिलह	वरैप्पिल्- 66-69

६ ठेठ नगर पहुँचना

शत्रु को रोकनेवाला, प्राचीरों का द्वार था । उसमें खड्गधारी यवन लोग पहरा दे रहे थे । उनको संदेह न हो-ऐसी रीति से कोवलन् अंदर प्रवेश कर गया । वहाँ उसने देखा कि नगर सामने ऐसा खुला पड़ा है मानो सहस्राक्ष (इंद्र) का अपूर्व आभरण-मंजूषा खुला पड़ा हो ! वह उस प्राचीर वलयित मध्य नगर में पहुँचा । ६६-६९

7 महळिर् पुत्तलाट्टु

कुडकारु	अरिन्दु	कीडि	नुडङ्गु	मरुहित्त
कडैकळि	महळिर्	कादल्	अम्	शैल्वरौडु
वरुपुत्तल्	वैयै	मरुदोङ्गु	मुत्तुत्तु	
विरिपून्	दुस्त्ति	वैण्मणल्	अडैकरै	
ओङ्गु	नीर्	माडमौडु	नावाय्	इयक्किप्
पूम्बुणै	तळीइप्	पुत्तल्	आट्टु	अमरन्दु

70-75

७ स्त्रियों की जल क्रीड़ा

(उपशीर्षक ७ से लेकर १७ तक में दिन का त्रिकाल, तथा वर्ष की षड् ऋतुओं का वर्णन है । तब मदुरै नगर वासी क्या क्या करते थे उसका सरस वर्णन है । यह आवश्यक महाकाव्यांग है) पश्चिमी हवा (जेठ महीने की हवा) जोर से वही और वीथी में झण्डे बल खाते फहराते थे । उस वीथी में द्वार-मर्यादा छोड़ चुकी (शाल भंजिका) स्त्रियाँ अपने धनी प्रेमियों के साथ गयीं और अविरल-धारा वगै के अर्जुन तरु शोभित घाट पर पहुँची । नदी के बीच-बीच में सफेद बालुका कणों के पुलिन पड़े थे । उनकी ओर वे कमरे के साथ सजी सुंदर भवन-नौकाओं पर और नावों पर गयी । कुछ डोंगी पकड़कर तैर कर गयी । वे जल क्रीड़ा की इच्छुक थीं । (यह प्रातः कालीन दृश्य-सौंदर्य है ।) ७०-७५

8 महळिर् पीळिलाट्टु

तण्णरु	मुल्लैयुम्	ताळ्नीर्क्	कुवळैयुम्
कण्णविल्	नैय्दलुम्	कडुप्पुर्	अडैच्चि;
वैण्प्	मल्लिहै	विरियलौडु	तौडर्न्द

तण्शैड्	गळुनीर्त्	ताडुविरि	पिणैयल्
कौर्कयम्	पैरुन्दुडै	मुत्तौडु	पूण्डु
तैक्कण	मलैयहच्	चैळुञ्जेरु	आडिप्
पौर्कोडि	मूदूर्प्	पौळिल्	आट्टु अयर्न्दु
		आड्गु	

76-82

८ नारियों का उपवन विहार

शीतल सुगंधित “मुल्लै” पुष्प, गहरे जल में उत्पन्न “कुवळै,” और आँखों के समान प्रफुल्ल “नैयूदल्” के फूलों को सौंदर्य मय रूप से केश में सजाकर, श्वेत ‘मल्लिका’ के फूलों से युक्त, शीतल लाल “कळुनीर्” की पराग-बिखेरती माला को कोर्कै (समुद्र घाट का नगर) के बड़े घाट से प्राप्त मोतियों के साथ पहने हुए, और दक्षिणी मलय पर्वत के चंदन का गाढ़ा लेप मल लेकर स्वर्ण लताएँ-सी अंगनाएँ पुरातन मदुरै के परवर्ती बागों में जाकर मनोरंजन करना चाहती हुई जा रही थीं। ७६-८२

9 महळिर् अन्दिक् कोलम्

अैर्पडु	पौळुविन्	इळनिला	मुत्तुर्लि
ताळ्	तरु	कोलम्	तहै
वीळ्पूञ्	जेक्कै	मेल्	इत्तिवु इरुन्दु
			आड्गु

83-85

९ महिलाओं की सांध्य-सज्जा

सूर्य डूब रहा था। स्त्रियाँ मंद चाँदनी से सिक्त हर्ष्य पर गयीं। अपने प्रेमियों की प्रशंसा का पात्र बनती हुई उन्होंने अलंकार कर लिया। फिर वे मनोरम पुष्प शय्या में जाकर बहुत सुख का अनुभव करती रहीं। ८३-८५

10 महळिरिन् कार्कालच् चैव्वि

अरत्तप्	पूम्बट्टु	अरैमिशै	उडीइक्
कुरल्	तलैक्	कून्दल्	कुडशम्
चिरुमलैच्	चिलम्बिन्	शैङ्गु	दाळ्मौडु
नरु	मलर्क्	कुडिञ्जि	नाण्मलर्
कुडुगुम	वरुणम्	कौङ्गैयिन्	इळैत्तुच्
शैङ्गीडु	वेरिच्	चैळुम्पूम्	विणैयल्
शिन्दुरच्	चुण्णम्	शैर्न्द	मेत्तिथिल्
अन्दुहिरक्	कोवै	अणियौडु	पूण्डु

मलैच्	चिऱुह	अरिन्द	वच्चिर	वेन्दऱुकुक्
कलि	कळु	कूडल्	शैव्वणि	काट्टक्
कार्	अरशाळत्	वाडैयोड	वरुउम्	
कालम्	अन्निरियुम्

86-97

१० नारियों का वर्षा कालीन साज

रक्तिम कोमल कौशेय कटि में धारण करके स्त्रियों ने स्तवक सम सँवारे गये केश पर “कुडशम्” के फूल खोंस लिये । “शिरुमलै” गिरि पर उत्पन्न “लाल” कूदाळम्, और अति सुगंध — वह ‘कुडिञ्जि’ के फूलों को भी खोस लिया । कुंकुम वर्ण को स्तनों पर अर्पित (चित्रों के रूप में) कर लिया । लाल ‘कौडुवेरि’ नाम के फूलों की खूब सटाकर गुथी मोटी माला को अपने सिंदूर-वर्ण चर्चित वक्षा में प्रवाल-मणि-हार के साथ धारण कर लिया । यह पर्वत-पंख-भेदी वज्र-पति को कोलाहल पूर्ण कूडल् नगर की समृद्धि सौंदर्य को दिखाने हेतु मेघ-राज (वर्षा ऋतु पति) के उदीची हवा के साथ आगमन का समय था । (उसके अनुरूप स्त्रियाँ तत्कालीन फूल आदि के साथ अपने को सजा लेती थीं ।) और भी ८६-९७

11 कूदिरक् कालतुतिल्

...	नूलोर्	शिरप्पित्त
मुहिल्	तोय्	माडत्तु	अहिल्	तरु	विऱ्हित्त	
मडवरल्	महळिर्	तडवु	नरुप्पु	अमरन्नु		
नरुञ्जान्नु	अहलत्तु	नम्बियर्	तम्माडु			
कुरुङ्गण्	अडैक्कुम्	कूदिरक्	कालैयुम्			

98-101

११ शरत् काल में

शिल्प-शास्त्रज्ञ के निर्देश में मदुरै के मेघ-चुवी प्रासाद बने हुए थे । उनमें सौंदर्यवती रमणियाँ अगर काण्ठ की जलती अग्नि के पास, सुगंधित चंदन-चर्चित विशाल वक्षा वाले अपने प्रेमी नायकों के साथ, खिड़कियों के संकरे छेदों को बंद करके बैठ जाती । यह शरत् काल का ठाठ था । ९८-१०१

12 मुत्तपत्तिक कालतुतिल्

वळमत्तै	महळिरुम्	मैन्दरुम्	विरुम्बि
इळनिला	मुत्तिलित्त	इळवैयिल्	नुहर
विरि कदिर्	मण्डिलम्	तेऱ्कु एरु	वैणमलै
अरिविल्	तोत्तुरुम्	अच्चिरक्	कालैयुम्

102-105

१२ हेमंत ऋतु में

समृद्ध घरों की नारियाँ और नर प्रेम के साथ मंद कौमुदी जहाँ पड़ती है (घर के) उस स्थल में जाकर मंद धूप का आनंद उठाते हैं। (क्योंकि वह ऐसा समय है जब) बिखरती किरणों का सूर्य दक्षिण (मिथुन) पथ में संचार करता है और श्वेत मेघ भी बिरला दिखाई देते हैं। (यह हेमंत कहाँ ?) १०२-१०५

13 पित्र पत्तिक कालत्तिल्

आङ्गु अडु अन्नियुम् ओङ्गु इरुम् परप्पित्त
वङ्ग ईट्टुत्तु तौण्डियोर् इट्ट
अहिलुम् तुहिलुम् आरमुम् वाशमुम्
तौहिकरुप् पूरमुम् शुमन्नुडत्त वन्द
कौण्डलीडु पुहन्नु कोमहत्त कूडल्
वैङ्गण् नैडुवेळ् विल् विळ्ळक् काणुम्
पङ्गुत्ति मुयक्कत्तुप् पत्ति अरशु याण्डुळत्त ? 106-112

१३ शिशिर ऋतु में

(तमिळ् में अपर-हिम-काल कहा जाता है। हेमंत पूर्व-हिम काल कहा जाता है।) इसके अलावा उन्नत (लहरों वाले) विशाल समुद्र से नौकाओं में 'तौण्डि' के प्रदेश वासी द्वारा पाण्डिय राजा की भेंट के रूप में अगर, रेशम, चंदन, गंध-द्रव्य और कर्पूर इत्यादि आते थे। उन नौकाओं और पूरबी हवा के साथ फागुन में, राजधानी में घुसकर शिशिर का राजा गजव ढाता आता और रत्तिपत्ति के धनु का मुग्धकारी प्रभाव देखता था। (नर नारियों को प्रेम-लीला में जुटा देता था) वह शिशिर का राजा अब रहता कहाँ है ? (इस तरह प्रेमी आपस में प्रश्न कर रहे थे।) १०६-११२

14 इळवेत्तिर् कालत्तिल्

कोदै मादवि कौळुङ्गोडि अंडुप्पक्
कावुम् कानमुम् कडिमलर् एन्दत्त
तैत्तवत्त पौदियिल् तैन्नलीडु पुहन्नु
मत्तवत्त कूडल् महिल् तुणै तळुउम्
इत्त इळ वेत्तिल् याण्डुळत्त कौल् ? अन्न
उरुवक् कौडियोर् उडैप्पेरुड् कौळुन्नरीडु
परुवम् अण्णुम् पडर्तीर् काले 113-119

१४ वसन्त काल में

वसन्त में हारोपम माधवी अपनी पुष्ट लताओं को बढ़ाती है। वाग और उपवन सुंदर फूल धारण कर लेते हैं। ऐसे समय में दक्षिण पति की राजधानी (मदुरै) में मलय पवन के साथ प्रवेश करके वसन्त राज नर-नारियों को उनकी जोड़ियों के साथ आलिंगन-बद्ध बना देता है। ऐसा वसन्त काल का राजा कहाँ रह गया है ?-इस भाँति लता सी तन्वियाँ अपने प्यारे सम्मानित पतियों से पूछती हैं और (ग्रीष्म काल में) अन्य ऋतुओं की बातें याद करके अपने मन को हलका कर रही हैं। (इधर दो बातें ध्यान देने योग्य हैं। छहों ऋतुओं का वर्णन करना था; कर दिया गया। पर वह एक ही समय में करना पड़ गया। अतः लोगों से तत् तत् काल संबंधी विवरण के साथ प्रश्न कराया जाता है कि वह काल-पति कहाँ रह गया ? दूसरी: प्रातः काल के वर्णन में पुर-वामाओं की चर्चा की गई है। वाद के वर्णन में “वारांगना” का शब्द स्पष्ट रूप से नहीं आया है। अतः सर्वत्र वारांगनाओं की ही चर्चा हुई है-यह मानने की आवश्यकता हम नहीं समझते। पुस्तक में ही अन्य स्थलों में “स्त्रियाँ” या नारियाँ शब्द और ‘उनके पति’ शब्द ही आये हैं।) ११३-११६

15 वेत्तिर् कडै नाळितिल्

कन्नळ्	अमर्	आयमीडु	कळिर्त्तितम्	नडुङ्ग
अन्नळ्	निन्नर्	कुन्नळ्	नल्लनाट्टुक्	
काडुतीप्	पिडप्पक्	कत्तै	अरि	पौत्तिक्
कोडैयोडु	पुहुन्दु	कूडल्	आण्ड	
वेत्तिल्	वेन्दन्	वेर्ऱुप्	पुलम्	पडर
ओशत्तिक्	किन्नर्	उरु	वैयिर्	कडैनाळ्

120-125

१५ गर्मी के अंतिम दिनों में

(तमिळ् शीर्षक का अर्थ होगा: वसन्त के अंतिम दिनों में यानी ग्रीष्म में। “ग्रीष्म के आखिरी दिनों में”-यह अर्थ भी माना जा सकता है।) गर्मी में कलभ, हथिनियाँ और इनके साथ हाथियों के झुण्ड काँप उठते हैं। वैसा धूप पर्वतों से भरे प्रदेश में स्थायी होकर तेज पड़ती रहती है। जंगल में मानो आग-सी लग गयी हो वैसी सर्वत्र गजब की गर्मी फैल जाती है। ऐसी भयंकर रीति से पश्चिमी हवा के साथ कूडल् नगर में प्रवेश करके ग्रीष्म-राज शासन कर रहा है। अब वह दूसरे प्रदेश में जाने की बात सोच रहा है।

ऐसे ग्रीष्म के आखिरी दिन हैं । (कोवलन्न नगर वासियों को देखता हुआ बड़ रहा है । अब रईसों की तथा राज वीथियों में से गुजर रहा है ।) १२०-१२५

16 शैल्वर् अरशर् महिळुम् वीदि

वैयमुम्	शिविहैयुम्	मणिक्काल्	अमळियुम्
उय्या	तत्तित्तु	उरुतुणै	महिळ्चच्चियुम्
शामरैक्	कवरियुम्	तमत्तिय	अडप्पेयुम्
कूरुत्तु	वाळुम्	कोमहत्तु	कौडुप्पप्
पैर्	शैल्वम्	पिळ्ळा	वाळ्कक्कप्
पौर्ऱीडि	मडन्दैयर्	पुडुमणम्	पुणरन्दु
शैम्पीत्तु	वळ्ळत्तुच्	चिलदियर्	एन्दिय
अन्दीम्	तेरुल्	मान्दिन्नर्	मयङ्गिप्
पौर्ऱिवरि	वण्डित्तम्	पुल्लु	वळि अत्तियुम्
नरुमलर्	मालैयित्तु	वरिदुड्डम्	कडिन्दु आङ्गु
इलवु	इदळ्च्	चैव्वाय्	इळमुत्तु अरुम्बप्
पुलविक्	कालत्तुप्	पौर्ऱाडु	उरैत्त
कावियड्	गण्णार्	कट्टुरै	अट्टुक्कुम्
नावौडु	नविला	नहैपडु	किळवियुम्
अञ्जड्	गळुनीर्	अरुम्बु	अविळ्त् तत्त
शैङ्गयल्	नडुङ्गण्	शैळुड्	गडैप् पूशलुम्
कौलै	विड्	पुरुवत्तुक्	कौळुङ्गडै शुरुळत्
तिलहच्	चिरुनुदल्	अरुम्बिय	वियरुम्
शैव्वि	पार्क्कुम्	शैळुङ्गुडिच्	चैल्वरौडु
वैयड्	कावलर्	महिळ्	तरु वीदियुम्

126-145

१६ रईसों और राजाओं की भोग वीथी

(यह वैसी सुदरी वेश्याओं की वीथी है जहाँ रईसों के कुमार तथा राजकुमार लोग आकर सुदरी युवतियाँ के साथ मनोरंजन करते हैं ।) इन भोग्याओं को राजा से बंद गाड़ियाँ, शिविकाएँ, मणि-चरण-पर्यंक, उद्यान में मन मोहक पुरुषों के साथ सहवास का आनंद, सफेद चामर, स्वर्ण के तांबूल-दान, तेज धारदार खड्ग, इति-आदि उपहार में मिलते थे । उन्हे बराबर यह धन-दौलत मिलती रहती थी । वे ऐसी समृद्धि के जीवन में निरंतर रहती थीं और ये स्वर्ण लता सी स्त्रियाँ नये नये विवाह (संसर्ग) पाकर खुश रहती थीं । (संसर्ग के बाद थकावट दूर करने) लाल स्वर्ण के बने प्यालों में दासियाँ

उमदा तथा मधुर मद्य भर देतीं और ये पीकर मस्त रहतीं । चित्तीदार भ्रमर एक ही जगह पर लगे तो नहीं रहते । वे अपने लिये अयोग्य स्थान में भी जा बैठते । वे इन स्त्रियों की मालाओं पर भी जा बैठते हैं । तब स्त्रियाँ गाली देती हुई उन्हें भगातीं तब उनके सेमर-फूल-से अधरों पर मंद हास फैल जाता । वे मान दिखातीं, मान के समय वे सावधानी खोकर कुछ बातें कह लेती । इन नीलोत्पलाक्षियों के वे शब्द उच्चारण के आठों (मूर्धा, कंठ, गला, दाँत, अधर, जिह्वा, नाक, तालू आदि) स्थानों में लगे विना ही निकलते थे । अतः (अस्पष्ट) वे शब्द हंसी पैदा कर देते थे । पर उनका अर्थ प्रेमी के दिल को चुभने वाला होता था । उनकी सुंदर, खिली लाल कल्लुनर् कली के दल के और कयल् मछली के समान लंबी आँखों के अपांग से मान के शर प्रगट हो रहे थे । प्राणांतक धनु सम भौंहे तन जाती । तिलक मंडित छोटा (सुंदर) ललाट स्वेद युक्त हो जाता । मानिनियों के इस सुंदर रूप से एक विचित्र उल्लास पाने वाले रईसों और राज-कुल के युवक जहाँ आकर अपना मनोरंजन कर लेते थे उस वीथी से कोवलन् गुजरा । फिर १२६-१४५

17 कलैयोर् वीदि

शुडुमण्	एडा	वडुनीङ्गु	शिउप्पित्तु
मुडि	अरशु	ओडुङ्गुम्	कडिमत्तै
वेत्तियल्	पौदुवियल्	अत्त	विरु
मात्तिरं	अडिन्दु	मयङ्गा	मरबित्तु
आडलुम्	वरियुम्	पाणियुम्	तूक्कुम्
कूडिय	कुयिलुवक्	करुवियुम्	उणर्न्दु
नाल्	वहै	मरबित्तु	अवित्तयक्
एळ्	वहै	निलत्तिन्नुम्	अय्दिय
मलैप्पु	अरुम्	शिउप्पित्तु	तलैक्कोल्
वारम्	पाडुम्	तोरिय	मडन्वैयुम्
तलैप्पाट्टुक्	कूत्तियुम्	इडैप्पाट्टुक्	कूत्तियुम्
नाल्	वेळु	वहैयिन्नु	नयत्तु
अट्टुक्	कडे	निरुत्त	आयिरत्तु
मुट्टा	वैहल्	मुडैमैयिन्नु	वळ्ळाअत्
ताक्कु	अणङ्गु	अत्तैयार्	नोककु
अरुम्	पैरल्	अडिवुम्	पैरुम्
तवत्तोर्	आयित्तुम्	तहैमलर्	वण्डिन्

नहैप्पदम्	पार्क्कुम्	इळैयोर्	आयिनुम्
काम	विरुन्दिन्	मडवोर्	आयिनुम्
एम	वैहल्	इत्तुयिल्	वदियुम्
पण्णुम्	किळैयुम्	पळित्त	तीञ्जील्
अण्णैण्	कलैयोर्	इरु	पैरु
			वीदियुम्

146-167

१७ कलावतियों (वेश्याओं) की वीथी

शीर्षस्थ नृत्यांगना उस वीथी में रहती थी। वह ऐसी आचरण वाली कलावती वेश्या थी कि उस पर कभी ईंटें नहीं चढ़ायी गयी थीं। (वेश्या कुल में यह रिवाज था कि अगर कोई अपने आचरण में कुछ अपराध करती पायी जाती तो उसके सिर पर सात ईंटें रखकर उसे नगर भर में घुमा कर जाति निकाला कर दिया जाता था। (इसका यह भी अर्थ किया जा सकता है कि उसके भवन पर खपड़े नहीं थे। पर स्वर्ण चढ़ा था।) वह दाग-हीन जीवन बिताने वाली थी। उसका घर ऐसा था कि राजा लोगों को भी मुग्ध रख सकता था। वह (राजसी, प्रजाजनीय) दोनों तरह के नृत्य के सारे प्रकार जानती थी। अप्रमत्त रीति से नृत्य, गान, ताल, वाद्य-वादन और वाद्यों के नादों के प्रकार खूब जानती थी। चार तरह के (खड़ा होकर, बैठकर, केवल ध्रुव चालन या निस्पन्द रहना इत्यादि) अभिनय में और सातों स्वरों के संगीत साधन तथा विस्तार में निपुण थी। संक्षेप में उसकी श्रेष्ठता उत्तम थी और अचल थी। ऐसी शीर्षदण्ड वाली (तीसरे अध्याय में इसका विवरण है) कलावतियाँ और “वारम्” गीत गाने वाली “तोरियम्” रमणियाँ (ये पहले नृत्य भी करती थी। अब केवल नाच का संगत करते हुए गाना भर गा लेती थीं)। और नृत्य प्रदर्शन में प्रारंभिक गाना गाने वाली रंडियाँ, और अंतिम गान गाने वाली कलावतियाँ आदि चारों प्रकार की सुंदरियाँ, उस वीथी में रहती थीं। वे एक रात के सहवास के लिए प्रेमी पुरुष से एक हजार आठ कळञ्जु (स्वर्ण मुद्राएँ) पाने की हकदारिने थी। उस दैनिक क्रम में कोई कमी या चूक नहीं होती थी। नागा नहीं पड़ता था। ऐसी, दिल को चोट करने वाली अप्सराओं के समान, सुंदरियों के अपांग दृष्टि के जाल में लोग फंस से जाते। उनका परिश्रम से प्राप्त ज्ञान भी गुम हो जाता। चाहे वे तपस्वी हों, या खिले फूल फूल में बैठकर मधु पीने वाले मधुपों के समान सुंदरियों की हंसी देखने को उन्मुख रहने वाले युवा हों या फिर चाहे काम-भोग से अनभ्यस्त अनाड़ी युवक हों—सब दिन भर सदा उनके साथ रहते और मोह में पड़े सोते। उन स्त्रियों की बोली संगीत को और शुक-की बोली को

नीचा दिखाने वाली थी। ऐसी स्त्रियों की दो वीथियाँ थीं। कोवलन्न उनसे होकर गुजरा। १४६-१६७

18 अङ्गाडि वीदि

वैयमुम्	पाण्डिलुम्	मणित्	तेरक्	कौडुञ्जियुम्
मैय्पुहु	कवशमुम्	वीळ्मणित्	तोट्टियुम्	
अदळ्पुत्तै	अरणमुम्	अरिया	योगमुम्	
वळंतर्	कुळियमुम्	वाल्वण्	कवरियुम्	
एत्तप्	पडमुम्	किडुहिन्	पडमुम्	
कात्तप्	पडमुम्	काळ्	ऊन्नर्	कडिहैयुम्
शैम्विट्	चैय्न्वुम्	कब्जत्	तौळिलवुम्	
वम्बित्	मुडिनवुम्	मालैयिट्	पुत्तैन्वुम्	
वेदिन्तत्	तुप्पवुम्	कोडुकडै	तौळिलवुम्	
पुहैयवुम्	शान्दवुम्	पूवित्	पुत्तैन्वुम्	
वहै	तेरिवु	अरिया	वळन्दलै	मयङ्गिय
अरशु	विळै	तिरुवित्	अङ्गाडि	वीदियुम्

168-179

१८ मंडियों की सड़क

(मंडियों की वीथियों में क्या क्या मिलते थे ? उनका संभार देखिए)
 वंद गाड़ी, “पांडिल्” नामक गाड़ी, मणि-रथ का ‘कौडुञ्जि’ नामक (हाथ रखने का) भाग, सारे शरीर को समा लेने वाले कवच, चाहनीय मणि-जटित अंकुश (तोट्टी नाम का आयुध), चमड़े के बने हस्ततान, कमर पट्टी (प्रभाव पूर्ण दवाएँ ?), वक्र दंड, अतिश्वेत चामर, शूकर-मुखी ढाल, चमड़े के ढाल, कानन-चित्रित ढाल, मोती जटित साँग, ताम्र निमित्त, तथा काँसे की बनी वस्तुएँ, रस्ती की माला रूप धारी चीजें, आरे आदि औजार, हाथी दाँत को तराश कर बनी वस्तुएँ, गंध धूप देने वाले पदार्थ, लेप की सामग्रियाँ, पुष्पों के बने अलंकार-सामान, इत्यादि कितने थे-यह अनुमान नहीं हो सकता था। और वे सब जगह मिश्रित रूप में मिल सकते थे। दूसरे देश के राजा लोगों को भी मोहनेवाली समृद्धि के साथ मंडियों की वीथियाँ रहती थी। १६८-१७९

19 इरत्तित्तक् कडैत्तैर

काह	पादमुम्	कळङ्गमुम्	विन्दुबुम्
एहैयुम्	नोङ्गि	इयल्बिट्	कुन्ना

नूलवर्	नौडिन्द	नुळैनुण्	कोडि
नाल्वहै	वरुणत्तु	नलम्	कैळ् ओळियवुम्
एहैयुम्	मालैयुम्	इरुळौडु	तुउन्द
पाशार्	मेत्तिप्	पशुङ्गदिर्	ओळियवुम्
पटुममुम्	नीलमुम्	विन्दमुम्	पडिदमुम्
विदिमुर्	पिळैया	विळङ्गिय	शादियुम्
पूश	वुरुविर्	पौलम्	तैळित् तत्तैयवुम्
तीडु अरु	कदिर्	ओळित्	तैण् मट्टु उरुववुम्
इरुळतैळित्	तत्तैयवुम्	इरु वेरु	उरुववुम्
ओरुमैत्	तोर्त्तु	ऐवेरु	वत्तपपित्त
इलङ्गु	कदिर्	विडूउम्	नलम् कैळु मणिहळुम्
कार्त्तिनुम्	मण्णित्तुम्	कल्लित्तुम्	नीरित्तुम्
तोर्त्तिय	कुर्त्तुम्	तुहळ् अत्त	तुणिन्दवुम्
चन्दिर	गुरुवे	अङ्गा	रकन् अत्त
वन्द	नीरमैय	वट्टत्	तौहुदियुम्
करुप्पत्	तुळैयवुम्	कल्लिडै	मुडङ्गलुम्
तिरुक्कु	नीङ्गिय	शौङ्गाडि	वल्लियुम्
वहैतरि	माक्कळ्	तौहैपङ्गु	ओङ्गिप्
पहै	तैर्ल्	अत्तियाप्	पयङ्कैळु वीदियुम्

180-200

१६ रत्नों का बाजार

काकपाद, कालिमा, बिदु, रेखा इत्यादि दोषों से रहित, स्वभाव में किसी कमी के बिना, पारखियों के शास्त्र सम्मत रीति से बने सूक्ष्म कोणों के साथ रहे चारों वर्णों के तथा मंगलकारी छविमय हीरे; रेखा, हार, और कालिमा इत्यादि दोष रहित, हरे शरीर के साथ हरी किरण निकालने वाले मरकत रत्न; पद्मराग, नीलमणि, विन्दु स्फटिक कहलाने वाली चारों उप जातियों के और बिल्कुल युक्तता सहित रहनेवाले माणिक रत्न; पुण्य नक्षत्र (या मार्जार का अक्ष) का रंग लिये, और चोखे स्वर्ण सम रहे पुखराज रत्न; बिलकुल दोष रहित प्रकाश के साथ शहद की बूंद के समान वैदूर्य रत्न; छने हुए अंधकार के समान नील मणिर्याँ; पीलापन और ललाई लिये रहे गोमेदक — ये एक ही जाति के पर पाँच अलग अलग छवियों में पाये जाने वाले माणिक, 'पुखराज' वैदूर्य, नील गोमेदक आदि ज्वलन्त-किरण-वितरक मंगल कारी रत्न हैं—और हवा, मट्टी पत्थर या जल द्वारा संभावित दोषों को पूणतः दूर करके

जो लाये गये थे वे चंद्र, गुरु और अंगारक समान शोभने वाले सफेद, पीले तथा लाल रंग के गोल गोल और मोटे मोती; मध्य में छेद, पत्थर के बीच में पड़े रहने से हुई वक्रता, और पेच आदि दोषों से रहित प्रवाल वल्लरी—इत्यादि सभी रत्नों के समर्थ पारखी व्यापारियों से पूर्ण रत्नों की वीथियाँ थी। वहाँ शत्रु द्वारा कोई अहित की संभावना नहीं थी। और वहाँ सब का हित ही होता था। (ऐसी वीथियों से कोवलन् सब को देखते हुए गया।) १८०-२००

20 पौत्र कडै वीदि

शाव	रुपम्	किळिच्चिर्	आडकम्	
शाम्बु	नदम्	अंत ओङ्गिय	कौळ्हेयित्त	
पौलन्देरि	माक्कळ्	कलङ्गनर्	औळित्तु	आङ्गु
इलङ्गु	कौडि	अडुक्कुम्	नलङ्गिळर्	वीवियुम्

201-204

२० स्वर्ण विक्रय वीथी

इस वीथी में जात रुप, शुक्पक्ष, हाटक, जाम्बूनद इत्यादि प्रथित प्रकारों के स्वर्ण को अच्छी तरह परखने वाले व्यापारियों ने विक्रय स्थल में ढूँढने का कष्ट दूर करते हुए पहचनवाने वाले झंडे फहराये थे। कोवलन् उस कल्याण कारी वीथी को भी पार कर गया। २०१-२०४

21 अरुवै वीदि

नूलित्तुम्	मयिरिनुम्	नुळैनुल्	पट्टित्तुम्	
पावहै	तेरियाप्	पलनूळु	अडुक्कत्तु	
नरुमडि	शौडिन्व	अरुवै	वीवियुम्	

205-207

२१ वस्त्र वीथियाँ

कपास का सूत, रोम (यह चूहों का रोम कहा गया है।) का बना सूत, बहुत ही महीन रेशम का सूत-इत्यादि के अति महीन किस्म के वस्त्र ऐसे बुने जाते कि ताने बाने को देखकर पहचानना कठिन था। ऐसे वस्त्र के सौ सौ बंडल रखे गये थे और हर गठरी में निश्चित माप के चार चार जिन्स रखे गये थे। (उन्हें 'नरुमडि' कहा जाता है।) उनसे भरा वस्त्र बाजार था २०५-२०७

22 कूलं वीदि

निरैक्कोल्	तुलात्तर्	परैक्कट्	परारैयर्
अम्बण	अळवैयर्	अङ्गणुम्	तिरितरक्
कालम्	अन्नियुम्	करुङ्गि	मूडैयोडु
कूलम्	कुवित्त	कूल	वीदियुम्

208-211

२२ धान बाजार

(फिर धान-बाजार आता है।) वहाँ हाथ में तुला, मापने का 'परै' नाम का (नापने का) माप, और 'अम्बणम्' नाम का माप आदि लेकर धान के दलाल सब जगह घूमते थे। उस बाजार में अकाल में भी काली मिर्च मिलती थी। उसके बोरो और धान के बोरो का अधिकता से रहना जहाँ पाया जाता था उस धान-बाजार को देखता हुआ कोवलन् गया। २०८-२११

23 मदिर् पुत्तुम् पयैरदल्

पाल्	वेळु	तेरिन्द	नाल्वेळु	तेरुवुम्
अन्वियुम्	शदुक्कमुम्	आवण	वीदियुम्	
मन्नमुम्	कवलैयुम्	मरुहुम्	तिरिन्दु	
विशुम्बु	अहडु	तिरुहिय	वैङ्गदिर्	नुळैयाप्
पशुङ्गोडिप्	पडाहैप्	पन्दर्	नीळल्	
कावलन्	पेरूर्	कण्डु	महिळ्वु	अयैदिक्
कोवलन्	पयैरन्दत्तन्	कोडिमदिल्	पुत्तुत्तु	अन्

212-218

२३ प्राचीरें पार कर जाना

नगर में चारों वर्णों की अलग-अलग ज्ञातव्य चार सड़कें थीं। कोना, चतुष्क, बाजार, मण्डप, चौराहे का संधि-स्थल और गलियाँ इत्यादि में कोवलन् घूमता गया। दिन में आकाश मध्य रहकर जब सूर्य तेज किरणें बिखेरता है तब भी उसकी किरणें पताकाओं के बने वितान को भेद कर नीचे नहीं आ सकती थीं। ऐसी छाया में खड़ा होकर कोवलन् ने राजा से पालित राजधानी के बड़े नगर को देखा और उसे आनंद हुआ। फिर वह नगर छोड़कर प्राचीरों के बाहर जो रहा उस पुरातन उपनगर में जा पहुँचा। (वहीं कवुन्दि "अडिहळ्" और कणहि को छोड़ आया था) २१२-२१८

15 अडैक्कलक् कादै

1 तीद्रु तीर् मदुरै

निलन्	दरु	तिरुविन्	निळल्	वाय्	नेमि
कडम्	पूण्डु	उरुट्टुम्	कीरियर्	पेरुन्	जीर्क्
कोलिव्	शैम्मेयुम्	कुडैयिन्	तण्मेयुम्		
वेलिव्	कौर्म्मुम्	विळङ्गिय	कौळहैप्		
पवि	अळु	अरियाप्	पण्बु	मेम्बट्ट	
मदुरै	मूहर्	मानहर्	कण्डु	आङ्गु	
अम्मतरु	नेञ्जिन्	अम्बोर्	पल्हिय		
पुञ्जिर्	मूहर्प्	पौळिलिडम्	पुह्ण्डु		
तीद्रुतीर्	मदुरैयुम्	तेन्तवन	कौर्म्मुम्		
मादवत्तु	आट्टिक्कु	कोवलन्	कूळित्		

1-10

१५ धरोहर गाथा

(छंद—निलं मंजिल आशिरियप्पा)

१ अनिष्ट शून्य मदुरै

भूमि जो श्री समृद्धि दिलाती है उसके साथ, छाया की तरह प्रजाजन पालन करने को अपना कर्तव्य बना लेकर आज्ञाचक्र चलानेवाले है “कीरियर्” (की उपाधि से भूषित “पांडिय” वंश के). राजा । (“कीरियर्”; कीरव शब्द से आया है और “पांडिय” “पांडु” शब्द से । यह माना जाता है कि “पांडिय” राजा उन्ही के वंश के हैं, अतः चन्द्रवंशी भी कहलाते हैं ।) उनके प्रकीर्तित राजदण्ड का सीधापन, छत्र की शीतलता, ‘वैल्’ (भाले) की विजयशीलता —ये सब सारे विश्व में विख्यात बातें हैं । उनकी राजधानी में रहनेवाले लोगों के मन में यह विचार ही नहीं उठता था कि हम इस नगर को छोड़ अन्यत्र जायें (इसकी आवश्यकता ही नहीं होती थी) । इस भाँति सम्मान्य उस पुरातन महानगर मदुरै को देखकर कोवलन् धर्म-चिन्तकों से पूर्ण उपनगर में आया । और उसने रोग-भूख आदि अनिष्ट-शून्य मदुरै और दक्षिणपति की विजय श्री की हालत महान तपोवती को बताया । १-१०

2 माडलन् उरैप्पात्

ताळ्	नीर्	वेलिव्	तलैच्चैड्	गात्तवतु
नान्	मडै	मुर्म्मिय	नलम्	पुरि
मामडै	मुवल्वन्	माडलन्	अंबोन्	

मादव	मुत्तिवन्	मलै	वलङ्	गौण्डु
कुमरियम्	पेरुन्दुरै	कौळ्हैयिर्	पडिन्दु	
तमर्	मुदर्	पेयर्वोन्	ताळ्	पौळिल्
वरुन्दु	शैल्	वरुत्तत्तु	वान्	तुयर्
कवुन्दि	इडवयिर्	पुहुन्	दोन्	तन्नैक्
कोवलन्	शैन्	शेवडि	वणङ्ग	
नावल्	अन्दणन्	तान्	नविन्	उरैप्पोन्

11-20

२ माडलन् ने कहा

तब वहाँ गम्भीर जल (तडाग, नदी, खेत आदि) की बनी सीमा के अन्दर रहनेवाले “तलैच्चैगानम्” नामक नगर से (एक ब्राह्मण आया हुआ था)। वह चारों वेदों का सम्पूर्ण ज्ञाता था, अतः परोपकार का सिद्धान्त रखता था। वह वेदिको का नेता माडलन् नाम का ब्राह्मण था। वह महान तपस्वी अगस्त्य के वासस्थान “पौदियै” पर्वत गया, वहाँ परिक्रमा, नमस्कार आदि करने के बाद (दक्षिण का कोना) कुमरि घाट पर जाकर नहाया। वह अब अपने जनों के पास जा रहा था। छायादार उस बाग में, अपनी पथयात्रा से उत्पन्न कष्ट के बड़े दुःख को मिटाने के विचार से आया और ‘कवुन्दि’ के रहने के स्थान में गया। उसको देखकर कोलवन् ने उसके पास जाकर पैर छुए। तब वाग्विदग्ध ब्राह्मण ने अपना हाल बताकर आगे कहा। ११-२०

३ मणिमेहलैक्कुप् पेयरिडल्

वेन्दुर्	शिरुप्पिन्	विळुच्चैर्	अय्यदिय
मान्दळिर्	मेन्नि	मादवि	मडुन्दै
पाल्	वाय्क्	कुळवि	पयन्दत्तळ्
वाला	मैनाळ्	नीङ्गिय	पिन्तर्
मामुदु	कणिहैयर्	“मादवि	महट्कु
नाम	नल्लुरै	नाट्टुदुम्”	अन्नु
ताम्	इन्नुळुउम्	तहैमौळि	केट्टु
इडै	इरुळ्	यामत्तु	अरि
उडै	कलप्	पट्ट	अम्
पुण्णिय	दानम्	पुरिन्दोन्	कोन्
नण्णुवळि	इत्तरि	नाळ्	शिल
“इन्दिरन्	एवलन्	ईङ्गु	वाळ्बेन्

वनदेत्त	अन्नजल्	मणिमे	हलैयान्
उत्त	पैरुन्	दात्ततु	उरुदि ओळियादु
तुन्नवम्	नीङ्गित्	तुयर्क्कडल्	ओळिह्" अत्त
विज्जैयिन्	पैयर्त्तु	विळुमम्	तीर्त्त
अङ्कुल	दैयवप्	पैयर्	ईङ्गु इडुह् अत्त
अणिमे	हलैयार्	आयिरड्	गणिहैयर्
मणिमे	हलै	अत्त	वाळत्तिय
मङ्गल	मडन्दै	मादवि	तन्नत्तौडु
शम्	पौन्	मारि	शङ्गैयिर्
			पौळिय

21-41

३ मणिमेहलै का नामकरण

(वह कोवलन् से संबंधित कुछ घटनाओं की याद दिलाता है।)
कोवलन् सुनो : “राज-सम्मानित और श्रेष्ठतायुक्त, आम्नपल्लव-सी छटावाली मादवि ने दुधमुँही एक बच्ची जनायी। सूतक के दिनों के बीत जाने के बाद वृद्धा स्त्रियों ने सकल्प किया कि मादवि की पुत्री का नामकरण किया जाय। तुमने मन-मधुर वह सकल्प सुना। तब तुम बोले कि रात के अर्ध याम में घोर रूप से उछलती तरंगों से आहत होकर बीच समुद्र में मेरे पूर्वज की नाव टूट गयी। वे दान-पुण्यशील थे। (अतः मरे नहीं;) कोई उपाय न पाकर कुछ दिन तैरते रहे। तब मणिमेहलै नाम की देवी ने प्रकट होकर कहा— मैं इन्द्र की आज्ञा से यहाँ रहती हूँ। (तुमको देखकर) इधर आयी। मत डरो। मैं मणिमेहलै देवी हूँ। तुमने महान दान धर्म जो किया है उसका बल व्यर्थ नहीं होगा। तुम्हारा कष्ट दूर होगा। तुम शोक-समुद्र छोड़ दो। —कहकर उसने उनको ऊपर आकाश-मार्ग से ले जाकर तीर पर छोड़ा और उनके सकट को दूर किया। उसका दैवी नाम इसको रखा जाय। यह सुनकर मेखला-धारिणी उन नारियों ने “मणिमेहलै” कहकर बच्ची का आशीर्वाद (नामकरण करके) दिया। उस दिन तुमने मादवि के साथ रहकर अपने लाल (श्रेष्ठ) हाथों से चोखे स्वर्ण की वर्षा-सी की। (बहुत दान किया।) २१-४१

4 करुणै मरुव

नात्त	नन्नैर्	नल्	वरम्बु	आयोन्
दानम्	कोळळुम्	तहैमैयिन्	वरवोन्	
तळरन्द	नडैयिन्	तण्डुकाल्	ऊवुदि	
वळैन्द	याक्कै	मरैयोन्	तन्नत्तैप्	

पाहु कळिन्दु याङ्गणुम् परैपड वरुउम्
 वेह यानै वैम्मैयिर् कैक्कौळ्ळ
 औय् अत्तत् तैळित्तु आङ्गु उयर्पिरप् पाळनैक्
 कैयहतुत्तु औळित्तु अदत्त कैयहम् पुक्कुप्
 पौय्पौर मुडङ्गुहै वैण्कोट्टु अडक्कि
 मैडरुड् गुन्नित्तु विन्नैयत्तु एय्प्पप्
 पिडर्त्तलै इरुन्दु पेरुन्नित्तम् पिडळ्ळक्
 कडक्कळिळ्ळ अडक्किय करुणै मरव !

42-53

४ दयावीर

(उस अवसर पर) सुज्ञान-मार्ग-मर्यादा गण्य एक ब्राह्मण दान लेने जो आया, वह शिथिल चालवाला लाठी टेकता आया । झुके शरीर के उस विप्र के पीछे पीलवान की अवज्ञा करके एक वेगवान गज भागता आया और लोगों को सचेत करने के लिए ढोल बजाया जा रहा था । उस गज ने भूसुर को क्रोध के साथ अपनी सूँड की पकड़ में ले लिया । तब तुम 'औय्' की आवाज करते हुए, उस उच्च जाति वाले (विप्र) को सूँड से निकालकर स्वयं सूँड के अन्दर पकड़ में गये । उस योद्धा गज की मुड़ी हुई सूँड से श्वेत दन्त पर पैर रखकर उस पर चढ़े, और अति काले पर्वत पर विराजमान विद्याधर के समान हो उसकी पीठ पर बैठे । फिर तुमने बड़े क्रोध से शांत जो न हुआ था उस हाथी को वश में कर लिया; हे गज-मद-मर्दनकारी दयावीर ! ४२-५३

5 शैल्लाच् चैल्व

पिळ्ळै नहुलम् पेरुम्पिरिडु आह
 ओळ्ळिय मत्तैयोळ् इत्तैन्दु पित्तु शैल्ल
 वडत्तिशैप् पेरुम् मामरै याळत्तु
 कडवदु अत्तरुन्नित्तु कैत्तु ऊण् वाळ्क्कै
 वडमौळि वाशहम् शैय्द नल्लेडु
 कडत्तरि मान्दरु कैन्नी कौडुक्क अत्तप्
 पीडिहैव् तैरुविर् पेरुङ्गुडि वाणिहर्
 माड मरुहिन् मत्तै तौरुम् मरुहिक्
 करुमक् कळि बलम् कौळ्मि नो अत्तुम्
 अरु मरै याट्टियै अणुहक् कूउय्
 यावु नी उर्त्त इडर् ईदु अत्त ? अत्त

मादुतान् उरु वान् तुयर् शैप्पि
 “इप्पोरुळ् अळुदिय इदळिडु वाङ्गिक्
 कैप् पोरुळ् तन्दु अन् कडुन्दुयर् कळैह” अन्
 अञ्जल् ! उन्नतन् अरुन्दुयर् कळैहेन् :
 नैञ्जु उरु तुयर्म् नीडुगुह अन्नू आङ्गु
 ओत्तुडै अन्दणर् उरैन्नुल् किडक्कैयिल्
 तीव् तिरम् पुरिन्दोळ् शैय्तुयर् नीडुगत्
 तान्नाजैय्दु अवळ् तन् तुयर् नीक्किक्
 कान्नाम् पोन्न कणवन्नैक् कूट्टि
 ओल्हाच् चैल्वत्तु उरु पोरुळ् कोडुत्तु
 नल् वळिप् पडुत्त शैल्लाच् चैल्व

54-75

५ हे अक्षय धनी !

(एक ब्राह्मण दम्पति रहते थे । उन्होंने वच्चे के अभाव में एक नकुल शावक को पाला । बाद उनके एक वच्चा पैदा हो गया । उस वच्चे को पालने में सुलाकर ब्राह्मणी जल लाने हेतु तडाग की तरफ चली गयी । नकुल शावक वच्चे की-रक्षा के लिए पास बैठा था । तब एक साँप पालने की रस्सी से नीचे रेंगता आ रहा था । नकुल शावक ने उसको मारकर वच्चे को बचाया ! गर्व के साथ वह ब्राह्मणी को खबर देने दौड़ा । ब्राह्मणी ने उसके मुख में रक्त देखा तो समझ लिया कि वच्चे को मारकर आया है । उसने पानी का घड़ा उसके सिर पर पटक देकर उसे मार दिया ।)

नकुल शावक मरा । ब्राह्मण पाप से डरकर पत्नी को पापिनी कहकर उसे छोड़ जाने लगा । तब वह ब्राह्मणी भी पछताती हुई उसका अनुगमन करने लगी । वह महान वैदिक उत्तर की यात्रा पर मन लगाकर जाने लगा । जाते वक्त उसने कहा कि सुनो तुम्हारे हाथ का खाना खाकर जीवन बिताना उचित नहीं । एक संस्कृत श्लोक इस ताल-पत्र में लिखा हुआ है । इसको कर्तव्यज्ञान रखनेवाले किसी के हाथ में दो । वह ब्राह्मणी उसको लेकर पुण्यवीथी में घूमी और बड़े धनी कुल के वणिकों को और प्रासादों में रहने वालों को दिखाया, रोते हुए कहा कि मेरे पाप को मिटाकर पुण्यलाभ कीजिए । ऐसी विलपनेवाली वराकी ब्राह्मणी को, हे कोवलन् तुमने पास, बुलाया और पूछा कि तुम पर वीत रहा संकट क्या है ? स्त्री ने भी अपना कष्ट सुनाया और कहा— इस ताल पत्र में कुछ लिखा है । उसको पढ़े और आप खुद धन खर्च कर मेरे पाप के विचार से जनित दुख दूर करे । तुमने कहा कि डरिये मत ! आपके असाध्य दुख को दूर करा दंगा । मन से

चिन्ता हटा दीजिए । फिर तब वेदपाठी ब्राह्मणों से उक्त प्रकार से उस ब्राह्मणी के हत्या-पाप का प्रायश्चित्त से निवारण कराने के लिए दान-धर्म आदि खूब किया और उसको व्यथा से मुक्ति दिला दी । फिर वन की ओर गये उसके पति को भी ढूँढ़ लाकर उससे मिला दिया । अपने अक्षय धन से उन्हें बड़े परिमाण में धन देकर सन्मार्ग पर चलने में सहायता दी । हे अक्षय धनी !

(वह श्लोक यह था; अपरीक्ष्य न कर्तव्यं कर्तव्यं सुपरीक्षितम् पश्चात् भवति संतापं ब्राह्मणी नकुलं यथा । टीकाकार “कठिन पदार्थ” वाले का बताया हुआ ।) ५४-७५

6 इल्लोर् शैम्मल

पत्तिनि	औरुत्ति	पडिङ्गुरै	अय्द
मड्डवळ्	कणवर्कु	वरियोन्	औरुवन्
अरियाक्	करिपौयत्तु	अउन्नडुणुम्	पूदत्तुक्
कडैकळु	पाशत्तुक्	कैयहप्	पडलुम्
पट्टोन्	तव्वै	पडुतुयर्	कण्डु
कट्टिय	पाशत्तुक्	कडिडु	शैन्नरु
अत्तुयिर्	कौण्डु ईङ्गु	इवन्	उयिर् ता
नत्तैडम्	पूदम्	नल्हा	वाहि
नरहन्	उयिर्कुक्कु	नल्लुयिर्	कौण्डु
परगदि	इळक्कुम्	पण्बु	ईङ्गु
औळिह	निन्	करुत्तु	अत्त उयिर् मुन्
अळि तरुम्	उळ्ळत्तु	अवळौडुम्	पोन्डु
शुर्त्तु	तोरक्कुम्	तौडर्बुरु	किळैहट्टुम्
पड्रिय	किळैअरिन्	पशिप्पिणि	अरुत्तुप्
पल्लाण्डु	पुरन्द	इल्लोर्	शैम्मल !

76-90

६ अभावग्रस्तों के सहायक महानुभाव

किसी साध्वी पत्नी पर लांछन लगाते हुए उसके पति के पास जाकर एक ज्ञान शून्य (नीच) ने कुछ झूठ-मूठ कह दिया । फलस्वरूप वह झूठी गवाही देनेवाले को (पिशुन को) तमाचा देकर, मारकर खाने वाले एक भूत के हाथ के पाश में फँस गया । वह छटपटाने लगा । उस हस्त-पाश-बद्ध मनुष्य की माता की व्यथा देखकर तुमने तुरन्त खुद पाश के अन्दर जा कर भूत से प्रार्थना की कि मेरे प्राण लो और इसको प्राण-भिक्षा दो । उस

कर्तव्यनिष्ठ पुराने भूत ने वह वर नहीं दिया । कहा—यहाँ मुझमें नरक-योग्य पुरुष के प्राणों के बदले सत्पुरुष के प्राण लेकर सद्गति त्यागने की चिन्तनधारा नहीं है । तुम अपना विचार त्याग दो । यह कहकर उसने तुम और पिशुन की माता दोनों के सामने ही मारकर पिशुन को खा लिया । तुम अधीर-मना उस माता को लेकर गये और उसके बन्धु-बाँधवों और परिवार वालों को खूब धन देकर उन्हें भूख के पाण से छुड़ा दिया । बराबर उनकी रक्षा करते रहे तुम, हे अभावग्रस्तों के सहायक सज्जन ! । ७६-९०

7 उम्मैप्पयन् कौल् ?

इम्मैच् चैय्दत्त यात्तर्त्ति नल्वित्तै
उम्मैप् पयन् कौल् और तत्ति उळ्ळन्दु इत्
तिरुत्तह मा मणिक् कौळुन् दुडन् पोन्नददु
विरुत्त को पाल ! नी अत्त वित्तवक्

91-94

७ पूर्व-कर्म का फल है क्या ?

तुमने इस जन्म में जो भी किये वे सब मेरे जाने सत्कर्म ही हैं । फिर क्या पूर्व जन्म कर्म का ही यह फल है कि तुमको असाध्य कष्ट भोगकर इस लक्ष्मी सम माणिक्य-लता (कण्णहि) के साथ इस तरह भटकना पड़ा ? हे (ज्ञान-) वृद्ध गोपाल ? माडलन् ने ऐसा प्रश्न किया । ९१-९४

8 कत्तवु

कोवलन् कूरुम् ओर् कुरु महन् तत्तत्ताल्
कावल् वेन्दन् कडिनहर् तत्तनिल्
नारु ऐड् कून्दल् नडुङ्गु तुयर् अय्व
कूरेकोळ् पट्टुक् कोट्टुमा ऊरवुम्
अणित्तह पुरिकुळल् आय्इळै तत्तौडुम्
पिणिप्पु अरुत् तोर् तम् पेरर्त्ति अय् दवुम्
मामलर् वाळि वरुनिलत्तु अरिन्दु
कामक् कडवुळ् कैयर्ऱु एङ्ग
अणि तिहळ् पोदि अरवोन् तत्तमुन्
मणिमे हलैयै मादवि अळिप्पवुम्
नत्तवु पोल नळ्ळिरुळ् यामत्तुक्
कत्तवु कण्डेन् कडि दीङ्गु उरुम् अत्त

95-106

८ स्वप्न

(इसके उत्तर में) कोवलन कहता है कि (मैंने एक स्वप्न देखा) एक नीच आदमी द्वारा प्रजा परिपालक राजा की राजधानी में कुछ ऐसा हो गया कि मेरी, सुगन्धित तथा पाँच प्रकार से अलंकृत केशिनी, कण्णहि दुख से काँप उठी। मेरा पहना हुआ कपड़ा छिन गया। और मैं भैसे (या सुअर?) पर सवार हो घूमा। पश्चात् मनोरम कुटिल कुन्तला के साथ मैं बन्धनमुक्त लोगों के प्राप्य स्वर्ग लोक पहुँचा। मादवि ने दिव्य छविमय बुद्ध देव के सामने “मणिमेहलै” को अर्पित कर दिया : (भिक्षुणी बना दिया) जिस देव से मनोभव देव को अपने पुष्पशायक शुष्क भूमि पर फेंककर संज्ञा शून्य रह जाना पड़ा था। यह सब अन्धकार पूर्ण रात के पिछले पहर में मैंने यथार्थवत् सपने में देखा। इधर अनिष्ट होगा समझकर मैं पुहार छोड़कर इधर आ गया। (क्योंकि पिछले पहर का देखा स्वप्न सच हो जाता है— इससे लगता है कि यह स्वप्न-भय ही कोवलन् के पुहार छोड़ने का असली कारण था। तब क्या मादवि के प्रति जो क्रोध हुआ वह मिथ्या था? पर उस छोटे वाक्य के संधि-विग्रह में परिवर्तन लाने से यह अर्थ होगा : अवश्य यहीं स्वप्न सच हो जायगा या कुछ बुराई इधर होगी।) ९५-१०६

९ आशुदल् उरैत्तत्तर्

अउत्तु	उरै	माक्	कट्कु	अल्लडु	इन्दप्
पुउच्चिर्	इरुक्कै	पौरुन्	दाडु;	आहलित्	
अरैशर्	पित्तोर्	अहनगर्	मरुङ्गित्	निन्	
उरैयिर्	कौळ्वर्	इङ्गु	ओळिह	निन्	इरुप्पु
कादलि	तत्तौडु	कदिरशल्	वदत्तमुत्त		
माड	मदुरै	मानहर्	पुहुह	अत्त	
माद	वत्तु	आट्टियुम्	मामर्	मुदल्वनुम्	
कोवलन्	तत्तक्कुक्	कूळुङ्	गालै		107-114

९ सांत्वना दी

(माडलन् और कवुन्दि देवी ने कोवलन् से कहा :) इस उपनगर का वास मुक्ति मार्गावलंबियों के लिए ही उचित है। अन्य (तुम जैसे गृहस्थ) लोगों के लिए नहीं। अतः राजा (क्षत्रिय) लोगों के अनुवर्ती (वैश्य) लोगों के ठेठ मदुरै नगर में जाओ। वे तुम्हारे अपने परिचय के एक शब्द से तुम्हें

अपना लेगे । यहाँ का वास छोड़ दो । अपनी प्रिया के साथ किरणमाली के अस्त होने के पूर्व ही प्रासादों से शोभायमान मदुरै के महानगर में चले जाओ । ऐसा महान तपस्विनी तथा महान वैदिक ने जब कोवलन् से कहा तब । १०७-११४

10 मादरि अडि तौळल्

अरुम्	पुरि	नैज्जिन्	अरवोर्	पल्हिय
पुऱ्ज्जिरै	मूहर्प्	पूङ्गण्	इयक्किक्कुप्	
पाल्मडै	कौडुतुप्	पण्विन्	पैयर्	वोळ्
आयर्	मुडुमहळ्	मादरि	अैन्वोळ्	
कावुन्दि	ऐयैयैक्	कण्डु	अडि	तौळलुम्

115-119

१० मादरि ने आकर नमस्कार किया

धर्म-मन धर्मवान लोग जहाँ रहते थे उस उपनगर मे शीतल (कृपा) दृष्टि रखनेवाली एक यक्षिणी देवी थी । उसे दुग्धान्न-निवेदन का कार्य करती थी मादरि नाम की ग्वालकुल की एक प्रौढ़ा स्त्री । उस सिलसिले में आयी उसने कवुन्दि अडिहळ् के पास आकर उनके पैर छुए । ११५-११६

11 अडैक्कलम् तन्देन्

आकात्तु	ओम्वि	आप्पयन्	अळिक्कुम्
कोवलर्	वाळ्ककै	ओर्	कौडुम्
तौदिलळ्	मुडुमहळ्	शैव्वियळ्;	अळियळ्
मादरि	तत्तुडुन्	मडन्दैयै	इरुत्तु दऱ्कु
एदम्	इत्तुरु	अैत्त	अैण्णित्त
मादरि	केळ्	इम्मडन्दैतत्	कणवत्त
तादैयैक्	केट्टकिन्	तत्तुकुल	वाणर्
अरुम्	पौरुळ्	पेरुनरिन्	विरुन्दु
करुन्दडड्	गणणियौडु	कडिमनैप्	पडुत्तुवर्
उडैप्	पेरुज्	जैल्वर्	मत्तैप्पुहुम्
इडैक्कुल	मडन्दैक्कु	अडैक्कलम्	तन्देन्

120-130

११ आश्रिता बना देती हूँ

“गोसंरक्षण करके गव्य (गो से उत्पन्न) वस्तुएँ बेचकर गुजारा करनेवाले

ग्वालों का जीवन हिंसा से सम्बन्ध नहीं रखता । उस कुल की जाता यह बुरी नहीं है । यह प्रौढ़ा सीधी है । करुणामयी है । इस मादरि की देख देख रेख में इस सुन्दरी कण्णहि को रखने में कोई बुरा नहीं हो सकता ।” यह सोचकर कवुन्दि अडिहळ् ने मादरि से कहा— हे मादरि, सुनो । इस रमणी का पति जाकर अपने पिता का नाम कहेगा तो उसकी जाति के लोग अलभ्य उपलब्धि मानकर इसका स्वागत करेंगे और उसकी श्यामायताक्षी के साथ सुरक्षित सौध में रख लेंगे । बड़े धनी के घर में जाते तक इस स्त्री को, ग्वाल जाति की स्त्रियों के पास सौपती हूँ । तुम्हारी आश्रिता (थाती) बना देती हूँ । १२०-१३०

12 तायाहित् ताङ्गु

“मङ्गल	मडन्दैयै	नत्तोर	आट्टिच्
चैङ्गयल्	नेडुङ्गण्	अञ्जत्तम्	तीट्टिट्
तेमैन्	कून्दल्	शित्तमल्	पेय्दु;
तूमडि	उडोइत्	तौल्लोर	शिरप्पित्त
आयमुम्	कावलुम्	आय्दळ्	तत्तक्कुत्
तायुम्	नीये	आहित्ताङ्गु	ईङ्गु
अत्ततोडु	पोन्द	इळङ्गोडि	नङ्गैत्तन्
वण्णच्	चोऱ्डि	मण् महळ्	अरिन् दिलळ्
कडुङ्	गदिर्	वेम्मैयित्	कादलत्त
नडुङ्गु	तुयर्	अय्दि	नाप्पुलर
तन्	तुयर्	काणात्	तहैशाल्
इत्तुणै	महळिर्क्कु	इत्तरि	यम्मैयाक्
कर्प्पुक्	कडम्	पूण्ड	इत्तैय्वम्
पौऱ्पुडैत्	तैय्वम्	याम्कण्	डिलमाल्
वात्तम्	पौय्याडु	वळम्	पिळैप्पु
नीळ्निळ	वेन्दर्	कौऱ्ऱम्	शिदैयाडु
पत्तित्तिप्	पैण्डिर्	इरुन्द	नाडु
अत्तह	नल्लुरै	अरिया	योनी ?

131-148

१२ माता बनकर भरण करो

(उन्होंने आगे कहा :) इस कल्याणी स्त्री को पवित्र जल से नहलाओ । लाल ‘कयल्’-सी लम्बी आँखों में काजल लगाओ । सुगन्धित कोमल केश में कुछ फूल रखो । नया वस्त्र पहनाओ । अपने पूर्वजों के गौरव की रक्षा

करते हुए इस आभरण भूषिता की सखी, संरक्षिका, और माता सब बनकर उसकी देख-रेख करो। यहाँ मेरे साथ आयी इस बाललता-सी तन्वी के सुन्दर छोटे चरणों को भूदेवी ने इसके पहले स्पर्श नहीं किया है। इसने कड़ी धूप में अपने प्रिय पति को हुए कँपानेवाले दुख को देखकर स्वयं जीभ के सूखते मुरझाने पर भी अपने दुख को भुला दिया है। ऐसी सुयोग्य लता-(सी देवी) है यह। पतिव्रता धर्म में अटल इस देवी के अतिरिक्त महिमा-प्रकाश वाली अन्य देवी को मैंने नहीं देखा-जाना है। जहाँ पतिव्रता साधवियाँ रहती हैं उस देश में मेघ धोखा नहीं देते। समृद्धि चूकना नहीं जानती। विगाल भूप्रदेश के राजा की विजय श्री खण्डित नहीं होती। यह पतिव्रता नारी के वास के देश की विशेषता है। इस योग्य सूक्ति को तुम नहीं जानती क्या ? (जानती भी होगी न ?) १३१-१४८

13 तवत्तोर् अडैक्कलम्

तवत्तोर्	अडैक्कलम्	तावुशिउिबु	आयित्तुम्
मिहप्पेर्	इन्बम्	तरुम्	अदु केळाय्;
काविरिप्	पडैप्पेप्	पट्टित्तम्-तत्तुळ्	
पूविरि	पिण्डिप्	पौडुनीङ्गु	तिरु निळल्
उलह	नोत्तविहळ्	औरुङ्गुडन्	इट्ट
इलहु	औळिच्	चिलातलम्	मेल् इरन् दुरुळिच्
तरुमम्	शाङ्गुम्	शारणर्	तम्मुत्त
तिरुविल्	इट्टुत्	तिहळ्तरु	मेत्तियन्;
तारन्	मालैयन्	दम्तिवप्	पूणित्तन्
पारोर्	काणाप्	पलर्	तौळु पडिमैयत्
करु	विरु	कुरङ्गिन्	कैयौरु पाहत्तुप्
पेरु	विऱुल्	वात्तवन्	वन्दु निन्
चावकर्	अल्लाम्	शारणर्	तौळु इङ्गु
यादिवन्	वरवु ?	अत्त	इङ्गोन् कूरुम्

149-162

१३ तपस्वियों की याती

तपस्वियों की रखी हुई याती छोटी हो तो भी वह (उसको अपनाकर उसकी रक्षा करने से) बहुत बड़ा सुख देगी। उसका मिसाल सुनो ! वागों से पूर्ण 'काविरिप्पट्टित्तम्' (पुहार नगर) में पुष्प-बहुल अशोक की विलक्षण छाया में श्रावकों ने मिलकर जो स्थापित किया था उस देदीप्यमान शिलातल

पर बैठे हुए धर्मोपदेशक चारण उपदेश दे रहे थे । उनके सामने एक व्योम-
चारी आया । उसके शरीर से आकाश-धनु (इन्द्र धनुष) के समान प्रभा
छूट रही थी । वह हार-मालाधारी स्वर्णभूषण-भूषित था । अलोक-दृष्ट-
पूर्व, बहुजन वन्दित दिखे उसका एक हाथ बन्दर का सा था । आकर स्थित
उस बलवान व्योम चारण का सबने नमस्कार किया और कुतूहल प्रकट
किया कि इसका इधर आना कैसा ? तब व्योम-देव ने कहा । १४६-१६२

14 कुरङ्गुक् कै वातवन्

अट्टि	शायलत्	इरुन्दोत्	तत्तदु
पट्टित्ति	नोत्तविहळ्	पलर्	पुहु मनैयिल् ओर्
मादव	मुदल्वत्ते	मत्तैप्	पेरुड् गिळत्ति
एदम्	नोड्ग	अदिर	कौळ् अमयत्तु
ऊर्च्चिळ्	कुरङ्गु	औन्ऱु	उळ्पुक्कुप्
पाड्पडु	मादवन्	पादम्	पौरुन्दि
उण्डौळि	मिच्चिलुम्	उहुत्त	नोरुम्
तण्डा	वेट्कैयित्	तात्	शिरिडु अरुन्दि
अदिर	मुहम्	नोक्किय	इत्तबच् चैव्विये
अदिराक्	कौळ्है	अत्तिवत्तुम्	नयन्डु नित्
मक्कळित्	ओम्बु	मत्तैक्	किळत् ती अत्त
मिक्कोत्त	कूरिय	मैय्ममौळि	ओम्बिक्
कादर्	कुरङ्गु	कडैनाळ्	अय्दवुम्
दातम्	शय्वुळि	अदर्कु	औरु कूळ
'तीडु	अरुह'	अत्तरे	शय्दत्तळ् आदलित्
मत्तिम	नन्नाट्ट	नूरणम्	तत्तुळ्
उत्तर	कौत्	अकुर के समा	रुमहन् आहि;
उरुवित्तुम्	तिरु	ता होते सूर्य की	उणर्वित्तुम् तोत्तिरिप्
पेरुविर्ल	दातर्	बछड़ों के ध्य	शैय्दु आङ्गु
अण्णाल्	आ	और दूसरे	पिर् पाडु;
विण्णोर्	व	होने और चुस्त	आदलित्
पेरु	शैल्वण		अल्लाम्
तर् कात्तु	ओ	16 मद्रुरैक् कोट्टै व	चिर्पु अत्तप्
पण्डेप्	पि	डङ्गुम्	वळैगित् शिरुक्
कौण्डु	और	५२म्	कल्लुहियिर् पुणर्न्द

शायलन्	मनेवि	दातम्	तन्नाल्
आयितन्	इव्	घडिवु	अरिमिनो
चावहर्कु	अल्लाम्	शाङ्गितन्	काट्टव्
तेवकुमरन्	तोन्नितन्	अन्नरुम्	
चारणर्	कूडिय	तहैशाल्	नन्
आर्	अणङ्गु	आह	अरम्
अन्न	अप्	पदियुळ्	अरुन्दव
तन्	तेरल्	वाळ्कक्कच्	चावह
इट्ट	दातत्तु	अट्टियुम्	मन्नेवियुम्
मुट्टा	इन्नवत्तु	मुडिवुलहु	अय्दितर्
केट्टन्	यायित्	इव्	तोट्टार्
नीट्टित्	तिराडु	नी	पोह
कवुन्दि	कूर	(उधन्	दत्तळ्
		एत्ति)	163-200

१४ वानर-हस्त चारण

‘अट्टि’ शायलन् एक वणिक था । उसे राजा द्वारा अट्टि (श्रेष्ठी ?) का विरुद प्राप्त हुआ था । वह अपने भवन में अनेक उपवासियों को भोजन देता था । उस भवन में (एक समय) एक महान तपस्वी (अनशन-व्रती) भोजन करने आया । शायलन् की पत्नी ने अपने पाप को दूर करने की प्रार्थना करते हुए नमस्कार किया । तब उस नगर का एक छोटा वानर उस घर में घुसकर धर्मपक्षावलम्बी उस महान तपस्वी के पैरों में पड़ा । उसे अदम्य भूख तथा प्यास लगी थी । उस वन्दर ने आतुरता के साथ उस तपस्वी का जूठन खाया और वचा जल पिया । फिर तृप्ति तथा कृतज्ञता से उसके मुख को देखता रहा । उसके मुख का वह भाव देखकर अचल व्रती उस ज्ञानी ने वात्सल्य के साथ घर की स्वामिनी से कहा कि हे गृहस्वामिनी ! इसका अपने बच्चों के समान पालन करती रहो । वह प्यारा वानर शारणर्तु गया । फिर जब कभी वह दान करती तब एक अंश उस व अन्न अन्न पर दिया करती । और प्रार्थना करती कि उसका पाप शान्ति फल से वह वानर मध्य-प्रदेश मे, वाराणसि में ‘उत्तर कूडि’ तपस्वियों की श्रृंखला की सन्तान बना । वह रूप, सम्पत्ति और ज्ञान सबमें ईश्वरी छोटी हो तब और उसने बहुत बड़े-बड़े दान भी किये । फिर वह अपने बड़ा सुख देगी । आयु में मरण को प्राप्त हो गया । उसे देव का रूप (पुहार नगर) में कृतज्ञता के साथ स्मरण र जो स्थापित कि

किया कि मेरी इस स्थिति से सिद्ध होता है कि धन तथा अन्य फल प्राप्ति अपनी संरक्षिका उस (शायलन की पत्नी । देवी के दान का फल है । इसलिए उस चारण ने पूर्व-जन्म के वानर के छोटे हाथ को एक पक्ष में लेकर कृतज्ञता के धर्म का पालन किया । वही मैं हूँ । दानव्रती शायलन् की पत्नी के दान कर्म के ही कारण मुझे यह रूप मिला है । यह आप लोग जान लीजिए । देव कुमार ने श्रावको को (गृहस्थ धर्म में रहते हुए मतावलम्बन करनेवाले लौकिक जनों को) उपदेश देते हुए उदाहरण दिखाया । (यह कहानी कहकर कवुन्दि अडिहल् ने आगे कहा) चारणों के सुष्ठ उपदेशों को देववाक्य मान कर उस नगर के धर्मावबम्बी लोग, तपस्वी लोग, इन्द्रिय निग्रही, श्रावक लोग, दानी शायलन् और उसकी पत्नी साध्वी, अमर सुख के मुक्ति लोक को प्राप्त हुए । हे मादरि ! मेरी बात सुनोगी तो लंबे केश वाली इस कण्णहि को लेकर विलंब किये बिना अपने घर चली जाओ । मादरि ने भी मुग्ध होकर अडिहल् की स्तुति की । १६३-२००

15 आयर्हल् शूल्न्दन्

वळर्	इळ	वत्तमुलं	वाङ्गु	अमैप्	पणत्तोळ्
मुळै	इळ	वैण्वल्	मुदुक्कुडै		नङ्गैयोडु
शैत्तु	आयिर्ऱुच्	चैल्	शुडर्	अमयत्तुक्	
कन्ऱु	तेर्	आवित्तु	कत्तैकुरल्	इयम्ब	
मरित्तोळ्	नवियत्तु	उरिक्का	वाळरौडु		
शैर्	वळै	आय्च्चियर्	शिलर्	पुडम्	शूळ 201-206

१५ ग्वालों ने घेर लिया

कवुन्दि की स्तुति करके मादरि वर्धनशील, मनोरम, तरुण स्तनों वाली, वक्रवंशी सम कन्धों वाली, अकुर के समान श्वेत दाँतों वाली और बुद्धिमती कण्णहि को साथ लेकर अस्त होते सूर्य की किरणों के लुप्त होते समय अपने घर जाने लगी । तब अपने बछड़ों के ध्यान में रँभाती गायों को चलाते हुए, अपने एक कन्धे पर बकरे को और दूसरे कन्धे पर छोका तथा फावड़े को लेकर ग्वाले आ गये । उन्होंने और चुस्त कंकणधारिणी ग्वालिनों ने आकर कण्णहि को घेर लिया । २०१-२०६

16 मदुरैक् कोट्टै वायिल्

मिळैयुम्	किडङ्गुम्	वळैविर्	पौरियुम्
करुविरल्	ऊहमुम्	कल्लुमिळ्	कवणुम्

परिवृक्ष	वेन्नैयुम्	पाहडु	कुळिशियुम्
कायर्पात्त	उलैयुम्	कल्लिडु	कूडैयुम्
तूण्डिलुम्	तौडक्कुम्	आण्डलै	अडुप्पुम्
कवैयुम्	कळुवुम्	पुदैयुम्	पुळैयुम्
ऐयवित्त	तुलामुम्	कपैयर्	ऊशियुम्
शेत्तु	अरि शिरलुम्	पत्तियुम्	पणैयुम्
अळुवुम्	शीप्पुम्	मुळुविर्	कणैयुम्
कोलुम्	कुन्दमुम्	वेलुम्	पिर्वुम्
आयिलुम्	शिरन्दु	नाट्कोडि	नुडङ्गुम्

207-217

१६ मदुरै के दुर्गद्वार पर

मदुरै के दुर्ग में निम्नलिखित सुरक्षा के साधन थे : दुर्ग को घेर कर रक्षण-वन, उसके अन्दर खाई, दुर्ग पर स्वयं झुककर वाण चलानेवाला यन्त्र, धनुष, काली उँगलियों के साथ वानर के रूप में बना काटनेवाला यन्त्र, प्रस्तर फेकनेवाले ढेल-वाँस, जलन देनेवाले खीलते तेल (घी) के भरे पात्र, ताँवा पिघलाने के हूँडे, धातु पिघला कर फेकनेवाले यन्त्र के साथ रहती भट्टियाँ, पत्थर-भरे टोकरे, दूर से चुभनेवाले कांटे, गले को घेरकर ऐंठने वाले रस्से, नर-सिर पक्षी के समान बने औजार, द्वि-मुखी शूल, दण्ड, वाण-समूह, गुप्त-कमरे (या सुरंग), सिर को तोड़नेवाले तुला जैसे औजार, प्राचीर के ऊपर हाथ रखते समय शत्रु के हाथों में चुभनेवाली बड़ी सूचियाँ, उड़कर शत्रु को चोंच मारनेवाली 'चिरल्' चिड़िया के समान बने हथियार, सुखर के समान बने, पकड़ने वाले कूट यन्त्र, छिड़ियाँ, भिदियाँ, कपाट को गिरने से रोकने वाले साधन, अन्य भारी काष्ठ-साधन, दण्ड, कुन्द, वेल् (साँग) और अन्य चिड़िया का सिर जैसे औजार आदि अस्त्र-शस्त्रों के साथ रहे दुर्ग के द्वार पर दिन भर पताकाएँ फहर रही थी। २०७-२१७

17 मादरि मनै शेर्न्दत्तर्

वायिल्	कळिन्दु	तन्नमत्तैपुक्	कत्तळाल्
कोवलर्	मडन्दै	कौळ् हैयित्	पुणरन्दु अत्

218-219

१७ मादरि के घर पहुँचे

उस द्वार को पारकर (उपनगर से प्रधान महानगर में) मादरि नाम की वह गोपस्ती ग्वालिनो की भीड़ को मिला लेकर कण्णहि और कोवलन्न के साथ आश्रित-पालन का संकल्प लिये अपने घर पहुँची। २१८-२१९

कौलैक् कळक् कादै

1 पुदुमत्तै शेर्त्ताळ्

अरुम्	पैरुर्	पावैयै	अडैक्कलम्	पैरुर्
इरुम्	पेर्	उवहैयित्त	इडैक्कुल	मडन्डै
अळैविलै	उणावित्त	आय्च्चियर्	तम्मोडु	
मिळैशूळ्	कोबलर्	इरुक्कै	अन्नरिप्	
पूवल्	ऊट्टिय	पुत्तैमाण्	पन्दर्क्	
कावर्	चिर्ऱिल्	कडिमत्तैप्	पडुत्तुच्	

1-6

१६ वध-भूमि-गाथा

१ नये घर में ठहराया

ग्वाल नारी मादरि अलभ्य रमणी को थाती के रूप में पाकर अत्यंत खुश थी। दही आदि बेचकर जीविका चलाने वाली अन्य ग्वालिनों के निर्मित कृत्रिम बेड़ से घिरे रहे वास स्थान में उसने कण्णहि व कोबलत्त को नहीं ठहराया। पर लालमिट्टी से पुते, नव निर्मित छप्पर के साथ रहे एक सुरक्षित छोटे गृह में ठहराया। १-६

2 ऐयै तोळियात्ताळ्

शेर्ऱिवळै	आय्च्चियर्	शिलरुडत्त	कूडि
नरुमलरुक्	कोदैयै	नाळ्नीर्	आट्टिक्
कूडल्	महळिर्	कोलड्	कौळ्ळुम्
आडहप्	पैम्बुण	अरुविलै	अळिप्पच्
चैय्याक्	कौलमोडु	वन्दीर्क्कु	अन्नमहळ्
ऐयै	काणीर्	अडित्तौळिल्	आट्टि
पौत्तित्ऱि	पौदिन्देत्त	पुत्तैपूड्	गोवै
अैत्तुडत्त	नङ्गै	ईङ्गु	इरुक्क अैत्त तौळुदु
मादवत्	ताट्टि	वळित्तुयर्	नीक्कि
एदम्	इल्ला	इडन्दलैप्	पडुत्तित्तळ्

7-16

२ ऐयै सखी बनी

चुस्त चूड़ियों वाली कुछ ग्वालिनों की सहायता लेकर उसने सुदर पुष्प माला-सी कण्णहि को ताजे जल से नहलाया। तब (कण्णहि के देह-सौंदर्य

से विस्मित होकर) उसने कहा-कूडल् नगर (मदुरै) की स्त्रियाँ जो पहनती हैं उन हाटकों के बने (छविमय) हरे आभरणों का मूल्य (महत्त्व) मिटाने के लिए क्या तुम भूषणों से अनलंकृत होकर आयी हो ? इस तरह आगत तुम्हारी, मेरी पुत्री देखो, आज्ञा कारिणी दासी रहेगी । तुम्हें, हे पुष्प मालालंकृत (या पुष्प माला-सी) कण्णहि ! स्वर्ण के समान सुरक्षित रखूंगी । हे नायिका ! मेरे साथ इधर रहो !—कहकर उसने विनय दिखायी । इस भाँति तपोभूत श्री संपन्न मादरि ने कण्णहि की पथ-श्रान्ति द्वार की और दोष-हीन स्थल पर उसे विठाया । (ऐयै उसकी दासी-सखी बनी ।) ७-१६

3 मामि मुऱै कौण्डाळ्

नोदह	वुण्डो	नुम्मह	तार्क्कु	इत्तिच्
चावह	नोत्तविन्	अडिहळ्	आदलिन्	
नात्तुण्	नङ्गैयोडु	नाळ्वळिप्	पडूउम्	
अडिशिल्	आक्कुदऱ्कु	अमैन्दनन्	कलङ्गळ्	
नैडियादु	अळिमिन्	नीर्	अत्तक्	कूऱ्

17-21

३ सास का रिश्ता मान लिया

कण्णहि ने मादरि से सास-बहू का रिश्ता बनाकर कहा-अब आपके पुत्र की कोई चिंता भी होगी क्या ? (नहीं) । वे (मेरे पति) श्रावक ब्रती हैं । इस अपनी ननद की सहायता लेकर दुपहर का भोजन बनाऊँगी । उसके लिए योग्य अच्छे पात्र, अविलंब दिला दीजिए, आप ! १७-२१

4 पौऱळ् तन्दत्तर्

इडैक्कुल	मडन्दैयर्	इयल्विऱ्	कुत्तऱा
मडैक्कलम्	तत्तत्तोडु	माण्वुडै	मरविन्
कोळिप्	पाहल्	कोळ्ळुङ्गन्निन्	तिरळ्काय्
वाळ्वरिक्	कौडुङ्गाय्	मादुळम्	पशुङ्गाय्
माविन्	कत्तिर्योडु	वाळैव्	तीङ्गन्नि
शालि	अरिशि	तम्बाऱ्	पयनोडु
कोल्	वळै	मादे	कोळ्ह
		अत्तक्	कौडुप्प

22-28

४ सामग्रियाँ दीं

ग्वाल नारियों ने योग्य, युक्त प्रकार के रसोई के पात्र दिये । साथ-साथ, चूँकि वे अतिथि सत्कार का संस्कार रखने वालीयाँ थी, अतः (बरतनों के

अलावा) बिना फूले फलने वाले कटहल के कच्चे फल, श्वेत धारीदार 'कौंडुम् काय्' (ककड़ी के स्वाद की पर छोटी मोटी गोल तरकारी; वह यों ही बिना पकाये खायी जा सकती है—मसाले के साथ या वे मसाला) अनार का कच्चा फल, आम का कच्चा फल, केले के मधुर फल, "शालि" चावल इत्यादि भी लाकर दिया। और अपने पास प्राप्त (दूध, दही, घी आदि) वस्तुएँ भी लाकर दी और कहा-कि मोटी चूड़ियाँ पहनने वाली देवी ! ये लो। २२-२८

5 शोडाक्किताळ्

मैल्	विरल्	शिवप्पप्	पलवेरु	पशुङ्गाय्
कौंडु	वाय्क्	कुयत्तु	विडुवाय्	शैय्यत्
तिरुमुहम्	वियर्त्तु	शैङ्गण्	शेन्दत्त	
करिपुड	अट्टिल्	कण्डत्तळ्	पैयर	
वै	अरि	मूट्टिय	ऐयै	तत्तनीडु
कैयट्रि	मडैमैयिड्	कादलर्क्कु	आक्कि	

29-34

५ भात (भोजन) बनाया

(चावल पकाने का पात्र अंगीठी पर चढ़ाकर) वह काटने के औजार से तरकारी काटने लगी। उसकी कोमल उँगलियाँ लाल हो गयीं। (अभ्यास न रहने से?) सुंदर मुख पर स्वेद कण झलक आये, लाल आँखें और लाल हो गयीं। तब देखा कि बरतन पर कालौच लग गयी है। पुआल से जिसने चूल्हा जलाने में मदद दी उस ऐयै की सहायता लेकर कण्णहि ने अपने पति के लिए अपने हाथ से जो बन सका वह भोजन बना लिया। २९-३४

कुमरि वाळैयिन् कुरुत्तहम् विरित्तु; ईङ्गु
अमुदम् उण्ग अडिहळ् ईङ्गु अत्त 35-43

६ अडिहळ् “अमृत” भुगतें

ताल वृक्ष के श्वेत पत्तों की, दस्तकारी में कुशल स्त्रियों से कलापूर्ण प्रकार से बुनी हुई चटाई पर नायक बैठ गया। कण्णहि ने पहले सुंदर हाथ से मट्टी के बरतन में जल लेकर उसके पैर धुलाये; फिर भू देवी की गरमी का निवारण करती सी उसने भूतल पर (भोजन-स्थल पर) पानी छिड़का और अपनी हथेली से लीपा। फिर कन्या-कदली (फल देने के पहले के केले का पेड़) के नये पत्तल को खोलकर रखा। फिर स्वामी से विनय की कि अडिहळ् ! आकर अमृत का अशन करें। (नोट-अडिहळ् का शाब्दिक अर्थ है पाद या चरण। इधर इसका अर्थ होगा कि हे प्रणम्य-पाद मेरी वन्दना के योग्य पैरों वाले; या भगवत्पाद या ईश्वर भक्त। कोवलन् श्रावक धर्म का पालन करने वाला था यानी विना संन्यास लिए ही व्रतों का पालन करने वाला था-गृहस्थ-तपस्वी। ‘अमृत’ भोजन को अमृत कहने की प्रथा है।) ३५-४३

7 कोवलन् उण्डान्

अरशर्	पित्तोर्क्कु	अरुमर्	मरुङ्गिन्
उरिय	वैल्लाम्	औरुमुर्	कळित्तु आङ्गु
आयर्	पाडियिन्	अशोदैप्पैर्	उडुत्त
पूवंप्	पुडुमलर्	वण्णन्	कौल्लो
नल्लमुदु	उण्णुम्	नम्बि	ईङ्गुप्
पल्वळैत्	तोळियुम्	पण्डुनड्	गुलत्तुत्
तौळुत्तै	याङ्गिन्नुळ्	तूमणि	वण्णत्तै
विळुमम्	तीर्त्त	विळक्कुक्कु	कौल् अत्त
ऐय्युम्	तव्वैयुम्	विम्मिदम्	अय्यिक्क
कण्कौळा	नमक्कु	इवर्	काट्चि ईङ्गु अत्त

44-53

७ कोवलन् ने भोजन किया

क्षत्रियापर (बैश्य) जाति के लोगों के लिए वेदों में विहित अनुष्ठान सब उसने किया। उसे देखकर ऐय्य और उसकी माता आश्चर्य चकित हुई। उद्धार निकाले : क्या गोकुल में यशोदा का जाया नव-अतसी-वर्ण कण्णन् (कान्हा) है यह जो (हमारे गोकुल में) यहाँ भोजन कर रहा है ? अनेक कंकणों

से विभूषित कंधों वाली यह वाला भी पहले हमारे कुल में जन्म लेकर जिसने यमुना नदी के तट पर शुद्ध-मणि-वर्ण कान्हा की चिंता दूर की थी वह "नप्पित्तै" (यहाँ की राधा) है आह ! आ ! ये आँखों में न समाने वाले दृश्य हैं ! ४४-५३

४ कोवलत्तित् उळ्ळम्

उण्डु इत्तिदु इरुन्द उयर्पे राळ्ळुक्कु
 अम्मन् तिरैयलोडु अडैक्काय् ईत्त
 मैईर् ओवियं वरुह अत्तप् पौरुन्दिक्
 कल्लदर् अत्तम् कडक्क यावदुम्
 वल्लुन कौल्लो मडन्दे मैल् लडि ? अत्त
 वेम्मन् अरुम् जुर्म् पोन्ददुक्कु इरङ्गि
 अम्मदु कुरवर् अत्तुर् उत्तर् कौल्
 मायम् कौल्लो ? वल्वित्तै कौल्लो ?
 यात्तुळम् कलङ्गि यावदुम् अरियेत्त
 वळ्ळुमौळि याळ्ळोडु वम्बप् परत्तर्ौडु
 कुरु मौळिक् कोट्टि नैडुनहै पुक्कुप्
 पोच्चाप् पुण्डु पौरुळ् उरै याळर्
 नच्चुक् कौत्तरेक्कु नत्तैरि उण्डो ?
 इरुमुदु कुरवर् एवलुम् पिळैत्तेत्त;
 शिरुमुदुक् कुरेविकुक् चिरुमैयुम् शैय्देत्त;
 वळ्ळु अत्तुम् पारेत्त मानगर् मरुङ्गु ईण्डु
 अळुह अन अळुन्दाय् अन् शैय्दत्तै ? अत्त

54-70

८ कोवलन का मन

कठोर कर्म फल है ? मेरा चित्त ध्रमिit हो गया था । मैं अज्ञानी बना था । बकवादियों और नयी रंडियों के संग रहकर निष्ठ और परिहास्य बन गया । नीच व्यवहारों में लग गया । सार्थक वचन भाषियों के उपदेशों को विष मानकर चला । ऐसे कृतघ्न मेरा भी उद्धार होगा क्या ? दोनों वृद्ध गुरुओं (माता पिता) की आज्ञाओं की भी अवगणना की । कम आयु की पर श्रेष्ठ बुद्धि वाली तुम्हारा भी अपने नीच व्यवहार से अहित ही किया । अनुचितता का विचार किये बगैर मैं ने कहा कि अपने महा नगर से उठकर चलो । तुम भी साथ रवाना हो गयी । यह तुमने क्या ही (उदार, कठिन काम) क्यों कर किया है ? ५४-७०

१ कण्णहि उरैत्तवै

अरुवोर्क्कु अळित्तलुम्, अत्तदणर् ओम्बलुम्
 तुरुवोर्क्कु अँदिरुम् तौल्लोर् शिरुप्पित्तु
 विरुन्देदिर् कोडलुम् इळन्द अँत्तै, तुम्
 पैरु महळ् तत्तौडुम् पैरुम् बैयत्तु तलैत्ताळ्
 मत्तपैरुन् जिर्प्पित्तु मानिदिक् किळवत्तु
 मुन्दै निल्ला मुत्तिवु इहन् दत्ता
 अरुपुळम् शिरुत्तदाङ्गु अरुण् मौळि अळैइ
 अँत्पा राट्ट यातहतु अँळित्तु
 नोयुम् तुत्तवमुम् नौडिवडु पोळु मैत्तु
 वाय्अल् मुरुवर्क्कु अवर् उळ् अहम् वरुत्तवप्
 पोर्त्ता अँळुक्कम् पुरिन्दोर् ! यावदुम्
 मात्ता उळ् वाळुक्कैयेन् आदलित्तु
 एरुत्तुन्दत्तु यात्त अत्तुवळ् कूरक्

71-83

६ कण्णहि ने उत्तर में कहा

“श्रावकों को भोजन दान, ब्राह्मणों का सत्कार, संन्यासियों का स्वागत इत्यादि आपके कुल के पूर्वजों के आचार हैं । इनसे और अतिथियों को बुलाकर उनका आतिथ्य करने से मैं वचित रह गयी हूँ । ऐसी रही मुझे देखने, मान्य मेरी सास तथा उनके पति, नामी पुरुष, आपके पिता जो अर्थार्जन में जबरदस्त, बड़े उद्योगशील धनवान है, आये । आपके पिता के मन में अभूत पूर्व क्रोध था । पर उन्होंने उसे छिपा लिया । मन में प्रेम के साथ प्रेम पूर्ण वचन कहकर उन्होंने मेरा गुण गाया । पर मेरे मन में छिपे

रहे रोग और दुख को उधाड़ती सी मेरे अधरों पर कुटिल (झूठी) हंसी उठी । यह देखकर वे इंगितज्ञ बहुत दुखी हुए । यह स्थिति क्यों ? आपने गह्रं व्यवहार किया तो क्या ? मेरा मन आप का प्रेम छोड़ने वाला नहीं । मेरा जीवन आपके जीवन के साथ जुड़ा है । इसलिए आपकी आज्ञा मानकर मैं उठ आयी । ७१-८३

10 पोर्त्तिनात् पुर्त्तुपट्टात्

कुडिमुदर्	चुर्त्तुमुम्	कुर्त्तिळै	यौरुम्
अडियोर्	पाङ्गुम्	आयमुम्	नीङ्गि
नाणमुम्	मडनुम्	नल्लोर्	एत्तुम्
पेणिय	कर्त्तुम्	पैरुन्	दुणै
अैत्तौडु	पोन्डु	ईङ्गु	अैत्तु
पौत्तने	कौडिये	पुत्तैपूड्	गोदाय्
नाणिन्	पावाय्	नीणिल	विळक्के !
कर्त्तिन्	कौळुन्दे	पौर्त्तिन्	शैल्वि !
शौर्त्तिन्	चिलम्बिन्	अैत्तु	कौण्डु
मात्ति	वरुवन्	मयङ्गा	दौळिह
कर्त्तु	गयल्	नेडुङ्गण्	कादलि
अैर्त्तुङ्गुडन्	तळीइ	उळैयोर्	इल्ला
अैरुतन्	कण्डु	तन्	उळ्ळहम्
वरुपन्ति	करन्द	कण्णन्	आहिप्
पल्लान्	कोवलर्	इल्लम्	नीङ्गि
वल्ला	नडैयिन्	मरुहिर्	चैल्वोन्

84-99

१० गुण गाया और आज्ञा ली

अपने निकट के कुल के रिश्तेदारों, छोटे-छोटे काम करनेवाली दासियों, सखियों और अन्य साथियों से छूट कर, केवल लज्जा, गुणसौंदर्य और सज्जन प्रशंसित सुपालित पातिव्रत्य को ही सहायक मानकर मेरे साथ आकर मेरा कष्ट दूर करनेवाली हे स्वर्ण बाला ! हेलता ! पुष्पालंकृत रमणी ! लज्जाशील पुत्तलिका, विशाल धरातल की दीपिका ! पातिव्रत्य पल्लव मानिता ! श्री सुता अब मैं तुम्हारे छोटे चरणों को अलंकृत करनेवाले दो तूपुरों से एक को ले जाऊँगा । (रुपये में) बदल लाऊँगा, तुम निश्चित रहो ! कहकर उसने उस

कयल् के समान तथा लंबी आँख वाली प्यारी को कस कर आर्लिंगित किया । आज्ञा कारिणी दासियों के अभाव में उसे अकेली रहता देखकर उसका मन तप उठा । उसकी आँखें आँसू से भर आयी । फिर वह अनेक गायों के स्वामी ग्वालों के घरों को पार कर, शिथिलगति में सड़क पर उतर कर चलने लगा । ८४-९६

11 कडैवीदि शेर्न्दान्

इमिलेरु	अदिरन्ददु;	इळुक्कैत	अरियान्
तत्कुलम्	अरियुम्	तहुदि	अन्ऱु
तादेरु	मन्ऱम्	तात्तुडन्	कळिन्दु
मादर्	वीदि	मरुहिडै	नडन्दु
पीडिहैत्	तेरुविल्	पैयर्वोन्-आङ्गण्	100-104

११ बाजार पहुँचा

सामने एक डिल्लेदार वृषभ आया । वह नहीं जानता था कि यह घोर अपशकुन है ! क्योंकि उसकी जाति में यह शकुन देखने की प्रथा नहीं थी । उस मैदान को पार कर गया जिस पर पराग गिरकर खाद बन रहे थे । फिर देव-दासीस्त्रियों की वीथी से होकर गुजरा । आखिर बड़ी दूकानों वाली (बाजार) सड़क से जाने लगा । तब वहाँ— १००-१०४

12 पौर्ऱु कौल्लन् अदिरप्पट्टान्

कण्णुळ्	चित्तैजर्	कैचित्तै	मुर्ऱिय
नुण्वित्तैक्	कौल्लर्	नूऱुवर्	पित्तवर
मैयप्प	पुक्कु	विलङ्गु	नडैच्
कैक्कोर्	कौल्लत्तैक्	कण्डत्त	नाहित्
तेत्तवन्	पैयरीडु	शिरप्पुप्	पैर्ऱु
पौन्	वित्तैक्	कौल्लन्	इवन्ऱैत्
कावलन्	तेविक्कु	आवदोर्	काऱ्कु
नीविलै	यिडुड्ऱ्कु	आदियो	अेन
			105-112

१२ स्वर्णकार सामने आया

दृष्टिहारी कारीगरी में निपुण, वारीक कलापूर्ण निर्माण में सिद्ध हस्त एक सौ मुनारों के साथ, अंगरखा पहने, छड़ी घुमाते हुए प्रमुख सोनार उन

लोगों से कुछ अलग आ रहा था। उसको देखकर कोवलन ने समझा कि यही शायद “पांडिय” नाम से संबंधित, राजकीय सुनार के रूप में प्रख्यात सुनार है। उसके पास गया और कहा कि मेरे पास राजा की देवी के पहनने योग्य एक चरणाभरण (नूपुर) है और पूछा कि तुम उसका मूल्य आंक (दिला) सकते हो ? १०५-११२

13 कौल्लत्त पारुत्तात्त

अडियेत्त	अरियेत्त	आयित्तुम्	वेत्तुर्
मुडिमुदु	कलत्तगळ्	शमैप्पेत्त	यान् अत्तक्
कूडुत्त	तुदत्त	कैत्तौळुडु	एत्तप्
पोडुरु अरुम्	शिलम्बित्त	पौदिवाय्	अविळुत्तत्तन्
मत्तह	मणियोडु	वैरम्	कट्टिय
पत्तित्क्	केवणप्	पशुम्बौत्त	कुडैच्चूल्
शित्तित्त्	चिलम्बित्त	शैवित्तै	अल्लाम्
पौयुत्तौळुडु	कौल्लत्त	पुरिन्दुडत्त	नोक्किक् 113-120

१३ सुनार ने देखा

उसने उत्तर में कहा: मैं वह काम नहीं जानता। तो भी राजा का किरीट आदि आभरण बना सकता हूँ। यह कहकर उस यमदूत ने कोवलन्त को नमस्कार कर उसकी तारीफ़ की। तब कोवलन्त ने अवर्णनीय महत्व के नूपुर की पोटली का मुख खोला। (या नूपुर का संधि मुख खोलकर दिखाया)। उस में मस्तक मणि के अलावा पंक्ति में हीरों से जड़ित छोटे गड्ढों की पंक्तियाँ थीं; और शुकपक्ष जाति के स्वर्ण से निर्मित तथा पार्श्व में फूली हुई गोल पायल थी। वह नूपुर बहुत ही कलापूर्ण रीति से चित्रमय बना हुआ था। उस वंचक सुनार ने उसकी श्रेष्ठ कारीगरी को ध्यान से देखा-परखा। (उसने जिसको चुराया था उस नूपुर में मन ही मन में इसकी तुलना की) ११३-१२०

14 कौल्लत्तित्त शूळच्चि

कोप्पैरुन्	देविक्कु	अल्लदै	द्वच्	चिलम्बु
याप्पुडुवु	इल्लै	अत्त	मुत्त	पोन्दु
विडुत्तुमिहु	वेन्दुक्कु	विळम्बि	यान्वर;	अत्त
शिरुकुडिल्	अङ्गण्	इरुमिन्	नीर् !	अत्तक्

कोवलत्तु	शेनूर्क्	कुरुमहत्तु	इरुक्कैयोर्
देव	कोट्टच्	चिरैयहम्	पुक्क
करन्दुयात्तु	कौण्ड	काल्	अणि
परन्दु	वैळिप्पडा	मुत्तम्	मन्तत्तुक्कुप्
पुलम्	पैयर्	पुदुवत्तिऱ	पोक्कुवत्तु
कलङ्गा	उळ्ळम्	करत्तदत्तु	शैल्वोत्तु

121-130

१४ सुनार की साजिश

उसने कहा : महारानी को छोड़ यह नूपुर अन्य किसी के योग्य (किसी से ग्राह्य) नहीं होगा। और भी कहा कि पहले जाकर प्रतापी राजा को समाचार देकर जब तक नहीं लौटूँ तब तक मेरी छोटी कुटिया के पास के स्थान में रहें। कोवलत्तु नूपुर को लेकर उस धूर्त के वासस्थान के पास रहे एक देवकुट के समीप एक घर में जाकर रहा। पश्चात् उस नीच ने सोचा : मैंने जो नूपुर चुरा रखा है वह समाचार प्रगट हो फैल न जाय— इसके पूर्व ही राजा के सामने इस परदेशी अजनबी को अपराधी ठहराकर स्वयं अपराधारोप से बच जाऊँगा। वह पाप से अभोत मनवाला अपना कपट छिपा कर (राजा के पास) गया। १२१-१३०

15 पाण्डियत्तैक् कण्डान्

कूडत्तु	महळिर्	आडल्	तोऱ्ऱुमुम्
पाडर्	पहृदियुम्	पण्णित्तु	पयङ्गळुम्
कावलत्तु	उळ्ळम्	कवर्त्तदत्तु	अैरु तत्तु
ऊडल्	उळ्ळम्	उळ्	करन्दु
तलैनोय्	वरुत्तम्	तत्तुमेल्	इट्टुक्
कुल	मुदल्	तेवि	कूडाडु
मन्विरच्	चुऱ्ऱुम्	नीङ्गि	मन्तवत्तु
शिन्रदरि	नैडुङ्गण्	शिलदियर्	तम्मोडु
कोप्पेरुन्	देवि	कोयिल्	नोक्किक्
काप्पुडै	वायिर्	कडैकाण्	अहवयित्तु
वीळ्त्तवत्तु	किडन्दु	ताळ्न्दु	पल

131-141

१५ पांडिय राजा से भेंट की

(उधर दरबार में नाच गान हुआ। पटरानी ने देखा कि) मडुरै की

नर्तकियों के नर्तन का दृश्य, गाने का प्रभाव, रागों का असर आदि ने राजा के मन को हर लिया है। (मेरी ओर वे नहीं देखेंगे।) उसे क्रोध हुआ। पर मान को छिपाकर मानिनी ने सिर दर्द का बहाना किया; फिर महल की पटरानी देवी राजा के साथ मिली नहीं रही; पर चली गयी। राजा घबराकर अपने मंत्री-मंडल से अलग होकर लाल डोरों से युक्त लंबी आंखों वाली छोटी दासियों के साथ महारानी के महल की ओर जा रहा था। सुरक्षित द्वार के पास जब वह आया तब उसको देखते ही यह सुनार आकर पैरों पर गिरा। उठकर राजा की, नमकर खूब स्तुति की। १३१-१४१

16 पळि कूरिन्नान्

कन्नतहम्	इन्नरियुम्	कवैक्कोल्	इन्नरियुम्
तुन्नतिय	मन्दिरम्	तुणैत्तक्	कौण्डु
वायि	लाळरै	मयक्कु	तुयिल्
कोयिड्	चिलम्बु	कौण्ड	कळ्वन्
कल्लैन्	पेरु	ऊरक्	कावलर्क्
शिल्लैन्	चिरुकुडिल्	अहत्तु	इरुन्दोन्

अन्त 142-147

१६ लांछन लगाया

उसने कहा : खोदने का औजार, मट्टी निकालने का औजार आदि के बिना ही, केवल निद्रा में डालने वाले मोहन-मंत्र की सहायता से, पहरेदारों को मोहनिन्द्रा में सुलाकर महल के नूपुर को जो चुरा ले गया था वह चोर कोलाहल पूर्ण हमारे नगर के रक्षक वीरों की आंख बचाकर मेरी अल्प कुटिया में छिपा बैठा है ! १४२-१४७

17 अरुशत्तिन् आणै

विन्नैविळै	कालम्	आदलित्	यावदुम्
शित्तै	अलर्	वेम्बन्	तेरान्
ऊर्काप्	पाळरैक्	कूवि	ईङ्गु
ताळ्पूड्	गोदै	तन्काड्	चिलम्बु
कन्नरिय	कळ्वन्	कैयडु	आहित्
कौन्ऱु	अच्	चिलम्बु	कौणर्ह

ईङ्गु अत्तक् 148-153

१७ राजा की आज्ञा

कर्म-फलागम का काल था। इसलिए नीम के फूलों की माला-धारी

ने कुछ आगा-पीछा नहीं सोचा । उसने नगर रक्षक वीरों को बुलाया और आज्ञा दी कि मेरी प्यारी, पुष्प-लता(-सी रानी) का पादनूपुर उस अभ्यस्त पक्के चोर के हाथ में पाया गया तो उसे मारकर वह नूपुर ले आओ । १४८-१५३

18 कावलरुडन् शैवुडान्

कावलन्	एवक्	करुन्दौळिर्	कौललत्तुम्
एवल्	उळ्ळत्तु	अण्णियदु	मुडित्तु
तीवितै	मुदिर्वलैच्	चैन्नूपद्	टिरुन्व
कोवलन्	तत्तैक्	कुरुहितन्	आहि
वलम्पडु	तातै	मत्तवन्	एवच्
चिलम्बु	काणिय	वन्दोर्	इवर् अत्तच्
चैय्वितैच्	चिलम्बित्	शैयदि	अल्लाम्
पौय्वितैक्	कौलन्	पुरित्तुडुन्	काट्ट 154-161

१८ रक्षक वीरों के साथ गया

राजा की प्रेरणा से काली करतूत वाला वह सुनार भी इस बात का संकल्प करके कि मैं स्वमन प्रेरित कर्म अंजाम करके ही छोड़ूंगा कोवलन् के पास गया जो बुरे कर्म के बुते कठिन कष्टजाल में फँस रहा था । उससे कहा कि प्रतापी सेना के राजा की आज्ञा से नूपुर देखने आये हैं ये लोग । फिर नूपुर की कारीगरी का वर्णन करते हुए उस असत्यकारी ने उन्हें नूपुर दिखलाया । १५४-१६१

19 कावलरिन् ऐयम्

इलक्कण	मुदैमैयिन्	इरुन्दोन्	ईडुगु	इवन्
कोलप्पडु	महतलन्	अैन्	कूरेम्	
अरुन्दिल्	माक्कळै	अहनहैवत्तु	उरैवत्तुक्	
करुन्	दौळिर्	कौलन्	काट्टित्तन्	उरैप्पोन् 162-165

१९ रक्षकों का संशय

“सामुद्रिका लक्षणों के अनुसार ऐसे लक्षणों वाला यह वध्य पुरुष नहीं लगता ।” ऐसा कहनेवाले वीर लोगों की हंसी उड़ाते हुए उस काली करतूत वाले ने उस कोवलन् को उद्देश्य करके निम्न प्रकार व्याख्या की । १६२-१६५

20 कळ्वर् तिरुत्त

मन्निदिरम्	दैवम्	मरुन्दे	निमित्तम्
तन्निदिरम्	इडत्ते	कालम्	करुवि अत्तु
अट्टुडुत्त	अत्तुडे	इळक्कुडै	मरुबित्त
कट्टुण्	माक्कळ्	तुण्अत्तव	तिरिवहु;
मरुन्निदिरम्	पट्टीर्	आयित्त	यावरुम्
पेरुम्बेयर्	मन्निदिरम्	पैरुनवैप्	पट्टीर्;
मन्निदिरम्	नाविडै	वळुत्तुवर्	आयित्त
इन्निदिर	कुमररित्त	याम्काण्	गुवमो ?
दैवम्	तोऽम्	तैळिहुवर्	आयित्त
कैयहत्तु	उरुपौरुळ्	काट्टियुम्	पैयर्हुवर्
मरुन्निदिरम्	नड्गण्	मयक्कुवर्	आयित्त
इरुत्तदोम्	पैयरुम्	इडत्तुमार	उण्डो ?
निमित्तम्	वायत्तिडित्त	अल्लडु	यावदुम्
पुहर्किलर्	अरुम्	पौरुळ्	वनदुहैप्
तन्निदिर	करणम्	अण्णुवर्	पुहुदित्तुम्
इन्निदिरत्त	मारुवत्तु	आरमुम्	आयित्त
इव्विडम्	इप्पौरुळ्	कोडुक्कु	अय्दुवर्;
अव्विडित्तु	अवरै	यार्काण्	अत्तिन्
कालड्	गरुदि	अवर्	गिऽपार्;
मेलोर्	आयित्तुम्	पौरुळ्	कैयुऽत्तिन्
करुवि	कौण्डु	विलक्कलुम्	उण्डो
इरुनिल	अवर्	अरुम्	कैयुऽत्तिन्
इरवे	मरुड्गित्त	यार्काण्	गिऽपार् ?
करवु	पहले	अत्तु	इरण्डु
	इडम्	केट्पित्त	ओर्
			पुहलिडम्
			इल्लै
			इल्लै

२० चोरों का सामर्थ्य

जादू, दुर्देवता, औषध, निमित्त, तन्त्र, स्थान, काल और साधन — इन आठों को न गहर्य व्यापार में लगे चोर सहायक बनाकर फिरते हैं ? अगर इनके औषध में फँस जाओ (और उसे छोड़ दो) तो बड़े नामी राजा के सामने अपराधी बन जाओगे । अगर चोर मन्त्र का जाप अपनी जीभ से करेंगे तो इन्द्रकुमारों (या अन्तर कुमार=देवों) को जैसे हम भी देख

देंगे क्या ? (अदृश्य नहीं हो जायेंगे ?) अगर ये अपने इष्ट देवता का साक्षात् ध्यान में लायेंगे तो उनके हाथ की वस्तु को आप देखते ही रहिए पर वे उसको लेकर चले जायेंगे ! औषध दिलाकर हमको बेहोश करा देंगे तो हमारे पास अपने स्थान से उठकर जाने का मार्ग (उपाय) भी होगा क्या ? जब तक निमित्त ठीक नहीं आता तब तक हाथ में अलभ्य सामान आकर लग जाय तो भी नहीं लेंगे । (स्तेन शास्त्र में) कथित तन्त्रों को अपनायेंगे तो वे इन्द्र के गले के हार को भी हर ले आ जायेंगे । अगर वे यह निश्चय करें कि अमुक स्थान यह चीज लेने के लिए उचित है तो वहाँ उन्हें कौन देख सकेगा ? युक्तकाल की गणना करके वे वस्तु को हथियायेंगे तो बड़े-बड़े लोग भी क्यों न हों उन्हें रोक नहीं सकेंगे । उचित उपकरण को लेकर दुर्लभ चीज को वे ले लेंगे तो इस विशाल धरातल पर कौन होगा जो उन्हें देख भी सके ? इनके लिए रात और दिन दो नहीं हैं; दोनों बराबर हैं । उनकी चोरी का स्थान पूछिए तो हमारे लिए बचने का कोई स्थान रहेगा नहीं । (यानी किसी भी स्थान से वे सफल रूप से चुरा लेंगे ।) १६६-१८६

21 पळैय कळवु

तूदर्	कोलतु	वायिलित्त	इरुतु
मादर्	कोलतु	वल्लिरळ्	पुकुक्कु
विळक्कु	निळलिल्	तुळक्किलित्त	शेत्तु
इळङ्गो	वेन्दत्त	तुळङ्गोळि	आरम्
वैयिलिडु	वयिरत्तु	मिन्नित्त	वाङ्गत्
तुयिल्कण्	विळित्तोत्त	तोळिड्	काणात्त
उडैवाळ्	उरुव	उर्रैकै	वाङ्गि
अैत्तौरुम्	शैत्तुत्त	इयल्बिड्कु	आड्त्तात्त
मल्लिड्	काण	मणित्तूण्	काट्टिक्
कल्विथित्त	पैयर्न्द	कळ्वत्त	तत्तैक्
कण्डोर्	उळरैत्तिड्	काट्टुम्	ईङ्गि
उण्डो	उलहतु	औप्पोर् ?	अैत्तु
करुन्दोळिड्	कोल्लन्	शौल्,	आङ्गु ओर्

190-202

२१ एक पुरानी चोरी

उसने और एक धोखे की बात का विवरण दिया : दूत के रूप में एक आदमी महल के द्वार पर आया । वह स्त्री का वेश धारण कर घने अंधकार

में अन्दर घुसा । दीप की छाया में बिना हिले आगे बढ़ा । वहाँ उसने युवा राजकुमार के वक्ष के ज्वलंत, धूप सम प्रकाशमय वज्रयुक्त हार को विद्युत् के समान छीन लिया । उधर राजकुमार जाग उठा । अपने गले में हार को न देखकर उसने तलवार म्यान से खींच ली । तब चोर ने म्यान को खुद लेकर राजकुमार की वारों से अपने को बचा लिया । राजकुमार ने हार कर मल्लयुद्ध किया । चोर मणिमय खम्भे को सामने करके अपनी विद्या के बल से बच निकला । उस चोर को जिस किसी ने भी देखा हो तो दिखा दो ! यहाँ इस घरती में इनसे तुल्य को है भी क्या ? —ऐसा उस दुराचारी ने कहा । वहाँ एक । १६०-२०२

22 इळ्योत्त कूरु

तिरुनुवेल्ल	तडक्कै	इळ्योत्त	कूरुम्
निलतहळ्	उळियत्त	नीलत्	तात्तैयत्त
कलत्त	नशै	वेट्कैयित्त	कडुम्बुलि पोत्तु
मारि	नडुनाळ्	वल्लिरुळ्	मयक्कत्तु
ऊर्मडि	कडुगुल्	औरुवत्त	तोत्तुडक्
कैवाळ्	उरुव	अत्त	कैवाळ् वाङ्ग
अव्वाय्	मरुङ्गित्तुम्	यात्तवत्त	कण्डिलेत्त
अरिविवर्	शैयवि	अलैक्कुम्	वेन्वत्तुम्
उरियवु	औत्तु	उरैमित्त	उरुपडै यीर् अत्त

203-211

२२ छोटी उम्म का वीर

सुघड़ वेल् (शक्ति) रखनेवाले अल्पायु वीर ने हाँ में हाँ मिला कर कहा भूमि को खोदने की छेनी हाथ में लिए, घने नीले वस्त्र पहने हुए एक चोर आभरण की चोरी की लालसा के साथ कठोर व्याघ्र के समान वर्षाकाल की एक अर्धरात्रि में जब सारा नगर निद्रा में लीन था अन्धकार के बीच मेरे सामने दिखाई दिया । उसने मुझे देखकर अपनी कटार निकाली । मैंने भी अपनी निकाली । पर वह लुप्त ! कहीं भी नहीं देख पाया । चोरों की बात गजब की है । राजा भी दण्ड देगा । हे शस्त्रधर वीरो ! कहो कर्तव्य एक हमारा ! उसके ऐसा कहने पर । २०३-२११

23 कोवलत्त वीळ्त्तुदात्त

कल्लाक्	कळिमहत्त	औरुवत्त	कैयिल्
वैळ्वाळ्		विलङ्गूड	अरुत्तुडु;

पुण्णुमिळ्	कुरुदि	पीळिन्नुडुत्त	परप्प
मण्णह	मडन्वे	वात्त	तुयर्
कावलत्त	शेङ्गोल्	वळेइय	वीळ्न्दत्तन्
कोवलत्त	पण्डे	ऊळ्वित्तै	उरुत्तु अन्

212-217

२३ कोवलत्त (मर) गिर गया !

एक अज्ञ पियक्कड़ वीर ने अपने हाथ से सफेद कटार फेंक दी। वह कोवलत्त के शरीर को आड़े काट गयी। व्रण से निकलता रक्त सब जगह फैलने लगा। भूदेवी अत्यन्त व्याकुल हुई। शासक के राजदण्ड को झुकाते हुए कोवलत्त गिर गया। पूर्व कर्म उसको फल भुगताने आ गया। २१२-२१७

24 वैण्पा

नण्णुम्	इरुवित्तैयुम्	नण्णुमित्तगळ्	नल्	अऱुमे
कण्णहि	तन्	केळ्वत्त	कारणत्ताल्-मण्णिल्	
वळेयाव	शेङ्गोल्	वळैन्दवे;	पण्डे	
विळैवाहि	वत्तव	वित्तै		

228-231

वैण्पा

(पुण्य, पाप) दोनों कर्म, फल (सुख या दुख) देकर ही छोड़ेंगे। इसलिए सद्घर्म ही करो। कण्णहि के पति के कारण पृथ्वी पर जो कभी नहीं झुका था वह सीधा राजदण्ड झुक गया। यह पुराने कर्म के फल बनकर आने से ही हुआ। २२८-२३१

१७-आय्च्चियर् कुरवै

(कौच्चहक् कलि)

(उरै विरवि वन्वडु)

१ तयिर् कडैय मुडुपट्टत्तर्

कयल्	अळुदिय	इमय	नैडुडियिन्न
अयल्	अळुदिय	पुलियुम्	विल्लुम्
तावलम्		तण्पीळिल्	मन्नर्
एवल्	केट्पप्	पार्	अरशु
माले	वैण्कुडैप्	पाण्डियन्	कोयिल्
काले	मुरशम्	कत्तैकुरल्	इयम्बुम्
नैय्मुमुरे	नमक्कु	इन्ऱु	आम्
ऐयै		तन्नमहळैक्	कूडय्क्
कडैकयिरुम्		मत्तुम्	कौण्डु
इडै	मुडुमहळ्	वन्डु	तोन्ऱुम्
			मन्

1-10

१७ ग्वालिन-नाट्य (रास)

“कुरवै” रास-नाट्य का नाम है। इसमें अनेक (सात या नौ) स्त्रियाँ मिलकर नाचती है, गाती है। कथा-भाव कृष्ण के चरित्र से संबंधित होता है। परस्पर हाथ पकड़ कर नाचती है।

तमिळ्नाडु में धरती पाँच प्राकृतिक प्रदेशों में विभक्त थी। पर्वत, वन, खेत, समुद्रतट तथा विकृत मरु प्रदेश। हर एक के निवासी पशु पक्षी, पेड़, पौधे, फूल, आदि अलग-अलग थे। साहित्य में इनका विवरण इसी श्रेणी-विभाग के अन्तर्गत आता था। छन्द, नाच, गान राग वाद्य आदि भी अलग-अलग माने जाते हैं।

इसका छन्द कौच्चहक् कलि है।

इस अध्याय में गेय पद्यों के अलावा व्याख्या-वचन-पद्य भी पाये जाते हैं। उरैप्पाट्टु मडै का वही अर्थ है। पहले आजकल जिसे गद्य कहते हैं वैसे गद्य नहीं होता था। कविता पद्य, गान पद्य और वचन पद्य — ये ही होते थे।

१ दही मथने को उद्यत हुई

(यह वचन पद्य है) “हिमालय के भाल में पांडियन् द्वारा “कयल्” (मत्स्य) खुदवाया गया। उस मत्स्य के पास शोलन् ने व्याघ्र को तथा शेरन् ने धनुष को अंकित किया। जम्बूद्वीप के उर्वर देश के सभी राजाओं को आज्ञाकारी मातहत बनाकर जो राज्य करता है उस मालायुक्त श्वेत-छत्र पांडियन् के महल की उषा गरज उठती भेरी है। “आज की धृत देने की बारी हमारी है।” यह सोचकर मादरि ने अपनी पुत्री ऐयै को बुलाया। नेती और मथानी को लेकर प्रौढ़ा ग्वालिन मादरि स्वयं आयी। (मन्-केवल पूरक स्वर) । १

2 तीय कुरिप्पुहळ

(उरैप्पाट्टु मडे)

कुडप्पाल्	उरैया;	कुविइमिल्	एर्रित्तु	
मडक्कण्	नीर् शोरुम्;	वरुवु	औत्तु	उण्डु
उत्तिन्न	वैण्णैय्	उरुहा;	उरुहम्	
मरितैरित्तु	आडा	वरुवु	औत्तु	उण्डु
नान्मुलै	आयम्	नडुङ्गुवु	निन्निरिङ्गुम्	
मान्मणि	वीळुम्;	वरुवु	औत्तु	उण्डु

2

3

4

२ बुरे शकुन

(अन्तरित वचन पद्य)

मटके का दूध नहीं जमा (दही नहीं बना) है। ऊँचे उठे हुए ककुद वाले बैलों के आकर्षक नेत्रों से आँसू बहता है। लगता है कोई हानि आने वाली है। २ छीके में रखा सुवास युक्त मक्खन नहीं पिघलता है। चलनशील बकरी के बच्चे उछल कूद नहीं मचाते। अवश्य कुछ बुरा होने वाला है। ३ चार चूचुकों वाली गायों के झुण्ड काँपते हुए रँभाते हैं। उनके गले के बड़े घण्टे कटकर गिरते हैं। अतः कुछ अवश्य अनिष्ट होगा। ४

3 करुप्पम्

कुडत्तुप्पाल्	उरैयामैयुम्
कुवि	इमिल्
मडक्कण्	नीर्
	शोरुवल्मु

उरियिल् वेण्णैय् उरुहामैयुम्
 मरि मुडङ्गि आडामैयुम्
 मान्मणि निलत्तु अरु वीळ्दल्लुम्
 वरुवडु ओर् तुत्तवम् उण्डु अत्त
 महळै नोक्कि मत्तम् मयङ्गादे !
 मण्णिन् मादरक्कु अणि आहिय
 कण्णहियुम् तान् काण
 आयर् पाडियिल् अरु मन्त्रत्तु
 मायवन्डत्त तम्मुत्त आडिय
 वाल शरिदै नाडहङ्गळिल्
 वेल् नैडुङ्गण् पिञ्जैयोडु आडिय
 कुरवै आडुडुम् याम् अन्नाळ्
 कुरवै कन्ऱु तुयर् नीङ्गुह अत्तवे

5

३ संकट का गर्भ

(सूचना)

मटके के दूध का न जमना, ककुद वाले बैलों का नेत्रों से आँसू बहाना, छीके के मक्खन का न पिघलना, बकरी के बच्चों का अचंचल रहना, घण्टों का कटकर भूमि पर गिरना इसकी सूचना है कि कोई संकट आनेवाला है। ऐसा अनुमान करके मादरि ने अपनी पुत्री को देखकर (आश्वस्तवचन) कहा कि चिन्ता-भ्रमित मत हो जाओ। धरती की नारियों की भूषणस्वरूप कण्णहि भी देखे। इस गोकुल के मध्य मैदान में (मूल में तादंरुमन्त्रम्) है जिसका शाब्दिक अर्थ पराग और खाद मैदान; शायद यह इंगित करता है कि उस मैदान में पेड़ अधिक संख्या में खड़े थे और उनके फूलों से बराबर पराग गिरते रहते थे और गायें वहाँ विश्राम करती रहती थीं।) उस दिन मायावी (कृष्णचन्द्र) के साथ उसके अग्रज ने जो बाल चरित खेले थे। उसमें उन्होंने वेल् के समान (दिल में चुभनेवाली) लम्बी आँखोंवाली-पित्तनै (यह तमिळ् साहित्य की राधा है।) के साथ कुरवै नाट्य किया था। (कुरवै नाट्य में सात, नौ आदि की संख्या में स्त्रियाँ या पुरुष या दोनों मिलकर गाते नाचते हैं।) हम यह “कूत्तु” (नाट्य) गायों और बछड़ों के दुख को दूर करने की माँग लेकर करेंगे। ५

4 कौळु

कारि कदत्त अञ्जात्त पायन्दत्तैक् कामुर्कु इव्
वेरि मलर्क् कोवैयाळ्

6

४ रास की कथावस्तु

(यह नाटक का पुराना रूप है। इस नाट्य नाटक में भूमिकाएँ होती हैं। हर एक कोई न कोई पात्र बन जाता है। हर एक का स्थान निर्धारित किया जाता है। फिर गान नाच, कथन आदि होता है। नाट्य यह उत्पात-सांत्यर्थ देव पूजन ही है।) काले वेल की क्रोधोन्मत्तता से न डरकर जो उस पर झपटा उससे प्रेम करती है मधुपूर्ण फूलों की माला पहननेवाली यह कन्या ! (एक ग्वाल-वाला को पितृत्वे का पात्र दिया जाता है। ६

5 इवत्तुक्कु इवळ्

(शुद्ध)

नेइत्तिच्	वैहिलै	अडर्त्तात्कु	उरिय	इप्	
पौइरौडि		मादराळ्		तोळ्	7
मल्लल्	मळविडै	ऊर्न्दात्कु	उरियळ्	इम्	
मुल्लैयम्		पूङ्गुळल्		तात्	8
नुण्पौत्ति	वैळ्ळै	अडर्त्तात्के	आहुम्	इप्	
पेण्	कौडि	मादर्	तत्	तोळ्	9
पौइपौत्ति	वैळ्ळै	अडर्त्तात्के	आहुम्	इन्	
नत्कौडि		मैत्तुलै		तात्	10
वैत्तुत्ति	मळविडै	ऊर्न्दात्कु	उरियळ्	इक्	
कौत्तुइयम्		पूङ्गुळ्		लाळ्	11
तुत्ति	वैळ्ळै	अडर्त्तात्कु	उरियळ्	इप्	
पूवैप्		पुट्टु		मलराळ्	12

५ यह (कन्या) इसकी

संकेत

माथे पर लाल चिह्न के साथ जो वेल है उसको वश में करनेवाले के हक में ही होंगे इस स्वर्णकंकणधारिणी के कन्धे ! ७ उस बलवान तरुण वेल पर जो सवार होगा उसके हक की होगी यह मुल्लै पुष्प शोभित सुकेशिनी । ८

छोटी-छोटी चित्तियों से युक्त श्वेत वृषभ-वशकारी की ही होगी इस लता-सी युवती की बाहुएँ । ९ सुन्दर स्वर्ण-विदियों से शोभायमान श्वेतवृषभ-वशकारी के ही भोग्य होंगे इस सुलता के कोमल स्तन । १० इस विजेता, तरुण बैल पर सवार होने वाले के ही वश की होगी कौचरै (अमलतास) के फूल से सज्जित कोमल केशिनी । ११ बिलकुल सफ़ेद रंग के बैल को पछाड़ने वाले के ही वश में होगी यह अभिनव 'पूवै' फूलों से अलंकृत बाला । १२ (सात बैलों की जिक्र कृष्ण चरित्र की याद दिलाती है । सात बैलों को वश में करके 'कन्या शुल्क' अदा कर कृष्ण ने नृपिन्ननै नायकी का हाथ वरण किया । बैल पालकर उसे प्रण का पात्र बनाना इधर पहले चलता था । अब "बैल पकड़ने" का खतरनाक खेल मकर संक्रांति के दूसरे दिन चलता है पर वह केवल खेल है यद्यपि कभी कभी चोटें भी लग जाती है, मृत्यु भी होती है ।)

६ पेरिदुत्तल

(अडुत्तुक् कादट्)

आङ्गु				
तौळुविडे	एरु	कुचित्तु	वळरुत्तारु	
अळुवर्		इळङ्	गोवैयार्	
अत्तु	तत्तु	महळै	नोकुक्कि	
तौत्तु	पडु	मुत्तैयाल्	निरुत्ति	
इडे	मुदु	महळ्	इवरक्कुप्	
पडैत्तुक्	कोळ्	पयर्	इडुवाळ्	
कुडमुदल्	इडे	मुत्तैयाक्	कुरल्	तुत्तम्
कैक्किळै	उळै	इळि	विळरि	तारम्
विरि	तरु	पूङ्गुळल्	वेण्डिय	पैयेरे

13

६ नाम करण किया (दृष्टांत)

वहाँ इस भाँति गो शाला में सात विविध बैलों को सात कन्याओं ने विवाह की शर्त (प्रण के रूप में) बनाकर पाला था । यह कहकर मादरि ने अपनी पुत्री के द्वारा उन युवतियों को बुलवाया-प्रौढा उस ग्वाल-नारी ने उन्हें प्राचीन परंपरा के अनुसार अपने अपने स्थान में खड़ा किया । फिर उन्हें निम्न प्रकार के कलिपत, (या सांकेतिक नाम) दिये । पश्चिम दिशा में बायीं ओर क्रम से कन्याओं को "कुरल्" 'तुत्तम्' 'कैक्किळै', "उळै" "इळि" "विळरि" "तारम्" के नाम दिये [ये सातों संगीत-स्वरों के नाम

है। उत्तर भारत में या संकृत-ज्ञान-निहित संगीत शास्त्र में षड्जम (स), रिषभ (रि) गांधार (ग), मध्यम (म), पंचम (प), धैवत (द) निषाद (नि) इसी क्रम में पाये जाते हैं। स्वरो के नाम देने की प्रथा थी।] १३

७ वरिणीयाह निवृत्तर्

(पठेत्तुक् कोळ् पयर्)

मायवत्त	अँत्तुराळ्	कुरलै	विउल्	वैळ्ळै	
आयवत्त	अँत्तुराळ्	इळि	तत्तै;	आय्	महळ्
पित्तनै	याम्	अँत्तुराळ्	ओर्	तुत्तत्तै;	मड्डैयार्
मुत्तैयाम्		अँत्तुराळ्		मुड्डै	14
मायवत्त	शीर्	उळार्,	पिन्नैयुम्	तारमुम्	
वाल्	वैळ्ळै	शीरार्	उळैयुम्	विळरियुम्	
कैक्किल्लै	पिन्नै	इडत्ताळ्;	वलत्तुळाळ्		
मुत्तैक्कु	नल्	विळरि	तात्त		15
अवरुळ्					
वण्णुळाय्	मालैयै	मायवत्त	मेलिट्टुत्त		
तण्डाक्कुरवै	तात्त	उट्पडुवाळ्—	कौण्ड	शीर्	
वैयम्	अळन्दात्त	तत्त	मार्विल्	तिरुनोक्	काप्
पैय्वळैक्	कैयाळ्	नम्	पित्तै	तात्त	आम्
‘ऐ’	अँत्तुराळ्	आयर्	महळ्		16

७ क्रम से खड़ी हुई

(नाट्य-नाम पास)

उसने “कुरल” को मायवत्त (कृष्ण) कहा। श्वेतवर्ण बलराम कहा “इळि” को। “तुत्तम्” को ग्वाल कन्या पित्तै वनाया। अन्यो को “प्राचीन काल में उसके साथ रही हमारी जाति की कन्याये” कहा। १४ “मायवत्त” (“कुरल” स्वर वाली) के पास पित्तै (तुत्तम्) और “तारम्” वाली खड़ी रही। बलराम (“इळि”) वाली लड़की के साथ “उळै” और “विळरि” संज्ञित लड़कियाँ खड़ी रहीं। “कैक्किल्लै” “पित्तै” की वाई ओर खड़ी रही। “मुत्तै” या मुत्तै” कहलाने वाले “तारम्” के स्थान पर रही अच्छी “विळरि” खड़ी रही। १५ (लड़कियों के खड़े रहने का स्थान स्वरो के नामों से निर्धारित किया गया है।) फिर उनमें से “पित्तै” ने खूब सटा कर गुंथी तुलसी माला को मायवत्त (कृष्ण वाली) लड़की के गले में डाला और सब

‘कुरवै’ नृत्य करने लग गयीं । तब ग्वालनारी मादरि ने यह कहकर अपना संतोष प्रगट किया कि बहुत ही श्रीसमृद्ध भूमि को जिन्होंने नाप दिया उन्हें अपने वक्ष में स्थित लक्ष्मी को देखने से रोक दिया हमारे कंकणपूर्ण हाथों वाली पित्रत्नै ! (यानी इसके प्रेम में पड़कर कृष्णचंद्र ने अपने वक्ष में विराज रही लक्ष्मी देवी को भुला दिया ।) १६

४ आडुवोम् वरुह

(कृतुतुळ पडुवल्)

अवर् ताम्

शैन्निलै मण्डिलत्ताऽ कर्कडहक् कंको ओतुतु

अन्निलैये आडुर्चीर् आयन्दुळार्—मुत्तैक्

कुरर् कौडि तत्तुक्किलैये नोक्किप् परप्पु उर्

कौल्लैप् पुत्तैत्तुक् कुरुन्दु औशित् तान् पाडुदुम्

मुल्लैत्तु तीम्बाणि अत्तराळ्

अना अक्

कुरल् मन्दम् आह इळि समत् आह

वरत्तु मुत्तैये तुत्तम् वलिया उरत्तिला

मन्दम् विळरि पिडिप्पाळ् अवळ् नट्पित्तु

पित्तुत्तैयेप् पाट्टेडुप् पाळ्;

17

18

८ नाचै आओ

(नाट्य में मग्न हो जाना)

वे सब शुद्ध मंडलाकार में परस्पर उगलियों को “कर्कटक” मुद्रा में पकड़े खड़ी हुई । उसी स्थिति में नाट्य-ताल को निश्चित कर लिया । “मायवन्न” बनी “कुरल्” संज्ञित कन्या ने अपनी संवादि शाखा स्वर वाली पित्रत्नै को देखकर कहा— विस्तार युक्त पिछवाड़े के बाग में जिसने “कुरुन्दु” तरु को तोड़ा उस पर मुल्लै के मधुर राग में गाते हुए नाचेंगे । १७ गाना शुरु हुआ । “कुरल्” के स्थान में रही का मंदस्वर था; ‘इळि’ के स्थानस्था का सम स्वर था । क्रमिक रीति से जो “तुत्तम्” के स्थान में रही उसका स्वर उच्च था । मंदस्वर को पकड़कर ‘विळरि’ गाने लगी तो उसके मित्र (अनुवादी?) स्वर “तुत्तम्” स्वर के स्थान में रही नप्पित्तै भी उस का अनुगमन करके गाने लगी । १८

९ मायवत्तैप् पाडल्

(पाट्ट)

कत्तु	कुणिलाक्	कत्ति	उदिरत्त	मायवत्त	
इत्तु	नम्	आत्तुळ्	वरुमेल्	अवत्त	वायिर्
कौत्तुत्तैयम्	तीङ्गुळल्	केळोमो !	तोळी !		19
पाम्बु	कयिराक्	कडल्	कडैन्द	मायवत्त	
इङ्गु	नम्	आत्तुव्	वरुमेल्,	अवत्त	वायिल्
आम्बलन्	दीङ्गुळल्	केळोमो	तोळी !		20
कौल्लैयम्	शारल्	कुरुन्दोशित्त	मायवत्त		
अल्लैयम्	आत्तुळ्	वरुमेल्	अवत्त	वायिल्	
मुल्लैयत्त	दीङ्गुळल्	केळोमो	तोळी !		21
तौळुत्तै	तुत्तैत्तौडु	आडिय	पित्तै-		
अणि	निर्म्	पाडुहेम्	याम् !		22
इरुमैत्त	शायल्	नुडङ्ग	नुडङ्गि		
अरुवै	ओळित्तात्त	वडिवैत्तगो	याम् ?		
अरुवै	ओळित्तात्त	अयर	अयरम्		
नरुमैत्त	शायल्	मुहमैत्तगो	याम् ?		23
वळ्जम्	शैय्दात्त	तौळुत्तैप्	पुत्तलुळ्		
नेळ्जम्	कवर्न्दाळ्	विर्त्तै	गो	याम् ?	
नेळ्जम्	कवर्न्दाळ्	निर्त्तैयुम्	वळैयुम्		
वळ्जम्	शैय्दात्त	वडिवु	अत्तगो	याम् ?	24
तैयल्	कलैयुम्	वळैयुम्	इळन्दे		
कैयिल्	ओळित्ताळ्	मुहम्	अत्त गो	याम् ?	
कैयिल्	ओळित्ताळ्	मुहङ्	गण्डु	अळुङ्गि	
मैयल्	उळ्त्तदात्त	वडिवैत्त	गो	याम् ?	25

९ मायवत्त (साधव या कृष्ण) पर गाना

बछड़े को ही छड़ी बनाकर जिसने फल गिरा दिये वह मायावी आज हमारे गो समूह में आवे तो हम उसके मुख से “कौत्तु” की सुमधुर मुरली (द्वारा निकलते संगीत) को नहीं सुनेगी क्या, हे सखि ! १९ सर्प को नेती बनाकर जिसने समुद्र मंथन किया वह मायावी इधर हमारे गो समूह मध्य आवेगा तो उसके मुख की “आम्बल्” की मधुर मुरली (का नाद) नहीं सुनेगी क्या, हे सखी ! २० पिछवाड़े के बाग के “कुरुन्दम्” तरु का भंजक मायावी आज दिन में हमारे गो-समूह-मध्य आवेगा तो हम उसके मुख की मुल्लै की मुरली (का

नाद) नहीं सुनेंगी क्या हे सखी ! २१ यमुना तीर वासी के साथ रास लीला-मग्न पिन्नै का रूप-लावण्य गायेंगे हम ! २२ टूटती सी कमर को लचकाते चलने वाली सुदरी पिन्नै के वस्त्र को छिपाया जिसने था उसके रूप को क्या कहकर सराहें हम ? उसके वस्त्र छिपाने पर उस चकित बाला के सुवासपूर्ण कोमल मुख-भाव-सौंदर्य को क्या कहकर सराहें हम ! २३ उसने (कृष्ण ने) माया रची (खेल में दिक दिया) यमुना के जल में, उस बाला ने उसका चित्त हर लिया । उसके चित्त के प्रेम का क्या कहें हम ? चित्त हारिणी के मन और चूड़ियों को जिसने कपट से हर लिया उसके रूप का क्या कहें हम ? २४ रमणी ने अपनी कला और कंकण को खोकर अपने मुख को हाथों में छिपा लिया । हाथों में मुख छिपाने वाली के मुख की कैसे सराहना करें हम ? हाथों में मुख छिपाने वाली के (लज्जा भरे) मुख को देखकर मन खोकर वह मोहित हो गया । ऐसे मोहित उसके रूप का क्या कहें हम ? २५

10 औन्नर्त्त पट्टुदि

कदिर् तिहिरि यान् मरुत्त कडल् वण्णन् इडत्तुळाळ्
मदि पुरैयुम् नरुमेत्ति तम् मुत्तोत्त वलत्तुळाळ्
पौदियविळ् मलर्क् कून्दल् पिन्नु शीर् पुरङ्गाप्पार्
मुट्टुमरुत्तेर् नारदत्तार् मुत्तुमुत्त नरम्बु उळर्वा
मयिल् अरुत्तु उरुळ्मेत्ति मायवन् वलत्तुळाळ्
पयिल् इदळ् मलर् मेत्ति तम् मुत्तोत्त इडत्तुळाळ्
कयिल् अरुत्तम् कोट्टिय नम् पिन्नै शीर् पुरम् काप्पार्
कुयिलुवरुळ् नारद तार् काळिपुणर् शीर् तरम्बु उळर्वा

26

27

१० एक (ताल-) अंग

किरणमाली को चक्र से छिपाने वाला सागर-वर्ण कृष्ण ('कुरल्' के स्थान में खड़ी ग्वाल कन्या) की बायीं तरफ खड़ी रही पिन्नै; चंद्र सम शरीर वाले हलधर ("इळि" के स्थाज-में खड़ी रही ग्वाल कन्या) के दाये बाजू में है । बंद स्थिति से खुलकर रहे (यानी खिले) पुष्पों से अलंकृत सुकेशिनी उसके ताल की रक्षा प्राचीन वेदों के ज्ञाता नारद जी करते हैं जो तंत्री-नाद-कला में निपुण और उसके आचार्य है । (यानी वाद्य बजाने वाले नारद के शास्त्र जानने वाले है ।) २६ नप्पिन्नै मयूर कंठ वर्ण "मायवन्" के बाये बाजू में और पुष्प-दल-श्वेत उसके ज्येष्ठ भ्राता हलधर के दायें में है । श्रीवा-हिलाती हुई नाचने वाली उसकी ताल-रक्षा, वादकों में तंत्री-कला निपुण

नारद जी हैं। (यानी नारद के संगीत शास्त्र के अनुसार ताल का मेल या लय देख लेते हैं।) पहले जब कृष्ण, वलराम और राधा नाचे तब नारद ने ताल का संगत दिया २७

11 आडुनर्प् पुहळदल्

मायवन्न तम् मुन्नत्तिनीडुम् वरि वळक्कैप् पिन्नत्तै यौडुम्
कोवलर् तम् शिळ्मियर्हळ् कुळ्ळुकोदै पुञ्जोर
आय् वळैच् चीर्क्कु अडि पयस्वत्तिट्टु अशोदैयार्
तोळुडु एत्तत्

तादैरु मन्नस्वतु आडुम् कुरवैयो तहवु उडैवत्ते
अैल्ला नाम्,

पुळ्ळूर् कडवुळैप् पोर्ळुडुम् पोर्ळुडुम्-
उळ्वरिप् पाणि ओन्नळ् उर्ळु

28

११ नर्त्तकों की प्रशंसा

(कृष्ण) मायवन्न ने अपने ज्येष्ठ भ्राता और सुंदर कंकण भूषिता पिन्नत्तै के साथ नृत्य किया तब ग्वाल-कन्याओं ने भी नृत्य किया और उनके कंठ में पड़ी रही मालाएँ हिलती रही। ववणनशील कंकण भूषित उनके ताल के लय में कृष्ण ने चरण रखते हुए मध्य मैदान में नृत्य किया। माता यशोदा ने उसकी स्तुति की। वह उसका कुरवै नृत्य बड़ा मनोरम तथा श्रेष्ठ था। हम सब गरुडा-रुढ़ उस ईश्वर की महिमा गायें। बीच में 'उळ्वरि' गा लें। २८

12 उळ्वरि वाळत्तु

(पूर्व निलै)

कोवा मलै आरम् कोत्त कडल् आरम्
तेवर् कोन् पूणारम् तैन्नर् कोन् मार्वित्तवे;
तेवर् कोन् पूणारम् पूण्डान् शैळुनुवरेक्
कोकुलम् मेयत्तुक् कुरुन्दोशित्तान् अन्नवर्नाल् !
पौन्नत्ति मयक् कोट्टुप् पुलि पौशित्तु मण्णाण्डान्,
मन्नत्त वळवन्न मदिर्पुहार वाळ्वेन्दन्न
मन्नत्त वळवन्न मदिर् पुहार वाळ्वेन्दन्न

29

पौत्तन् दिहिरिप् पौरुपडैयान् अन्नवराल् ! 30
 मुन्नीरिनुळ् पुक्कु सूवाक्कडम्बु अरिन्दान्
 मत्तर् कोच् चेरन् वळवज्जि वाळ्वेन्दन्
 मत्तर् कोच् चेरन् वळवज्जि वाळ्वेन्दन्
 कत्तविल् तोळ् ओच्चिक् कडल् कडैन्दान् अन्नवराल् ! 31

१२ उळ्वरि द्वारा स्तुति

(पूर्व निलै)

दक्षिणपति पांडियन् के वक्ष पर चंदन से चित्रित हार है जो गुथा नहीं है; गुथा हुआ समुद्री मोती हार है और देवद्वेद द्वारा दिया गया हार है। यह जिसने देव-हार पहना है गोकुल में मवेशी चराकर जिसने कुरुन्दम तरु को तोड़ दिया था वही कण्णन् है, कहते हैं। (राजाओं को देवता मानने की प्रथा हमेशा से है। पहले पांडियन् की प्रशंसा गायी गयी है; शायद इळंगो अडिहळ् ने सोचा कि निष्पक्ष रहना चाहिए। अतः शेरन् की प्रशंसा पहले नहीं गायी। २९ वळवन् (शोळन्) राजा ने स्वर्ण-पर्वत (हिमालय पर) व्याघ्र अंकित किया। वह वरिष्ठ भूशासक था। वह प्राचीर वलयित पुहार का राजा है। वळवन् राजा, पुहार वासी राजा स्वर्ण-चक्रास्र-धर कृष्ण ही है—कहते हैं। ३० त्रि-सलिल समुद्र में घुस कर महाराज शेरन् समृद्ध वज्रि वासी ने अजर “कडम्बु” (नीप) तरु को गिराया। उस महाराज शेरन् को, समृद्ध वज्रि के वासी को, पर्वतोपम भुजाओं को हिलाकर जिसने समुद्र का मंथन किया वह (विष्णु देव) बताते हैं। (कडम्बु का इधर लाक्षणिक अर्थ है। ‘कडम्बर्’ एक जाति के लोग हैं। शायद उनके राज्य (झंडे, हार) आदि का चिह्न वह तरु था। शेरन् ने उन्हें हरा दिया। यह भी कहा जाता है कि शत्रु मायावी असुर तरु का माया तरु रूप लेकर समुद्र में रहा। राजा ने उसको समुद्र में जाकर तोड़ डाला; वध किया। ३१

13 मुत्तिलैप् परवल्

वडवरैयै मत्ताक्कि वासुहियै नाणाक्किक्
 कडल् वण्णन् पण्डोरु नाळ् कडल् वयिरु कलक्किन्नैये;
 कलक्किय कै अशोदैयार् कडैकयिरुल् कट्टुण् कै !
 मलर्क्कमल उन्दियाय् ! मायमो मरुक्कैत्ते
 अरु पौरुळिवन् अन्ने अमरर् कणम् तौळुदेत्त
 उरुपशि औन्निरिन्ने उलहु अडैय उण्डनैये !

उण्डवाय् कळवित्ताल् उरिव्वेण्णैय् उण्डवाय् !
 वण्तुळाय् मालैयाय् मायमो ? मरुट्कैत्ते ! 33
 तिरण्डमरर् तौळुदेत्तुम् तिरुमाल् ! निन् शैङ्गमल
 इरण्डडियाल् मूवुलहुम् इरुळ् तीर नडन् दत्तैये
 नडन्द वडि पञ्जवरक्कुत्तु तूदाह नडन्द वडि !
 मडङ्गलाय् ! माऱुट्टाय् ! मायमो ? मरुट्कैत्ते ! 34

१३ सामने से स्तुति (मध्यम पुरुष में)

उत्तर-गिरि को मथानी बनाकर वासुकी को रस्सी बनाकर, हे सागर
 वर्ण ! तुमने एक दिन समुद्र के पेट का मंथन किया न ! समुद्र-मंथक हाथ
 वे ही हाथ हैं जिनको यशोदा ने अपनी नेती से बांध दिया था ! यह कैसी
 माया है ? हमें भ्रम में डालने वाली ! ३२ हे पद्मनाभ ! परम वस्तु कहकर
 सुरगण तुम्हारी वन्दना करते रहे । तब बिना भूख के ही तुमने सारे लोक
 को निगल लिया । भू-भोक्ता वही मुख चोरी से छीके का मक्खन खानेवाला
 मुख बना । हे मोटी तुलसी-माला धारी ! यह क्या माया है— हमें भ्रम में
 डालने वाली ? ३३ सुर-समूह-वद्य ! (श्री मायावी) तिरुमाल ! तुमने अपने
 लाल कमल चरण द्वय से तीनों लोकों का अंधकार दूर करते हुए डग भरे ।
 भूमि नापने वाले चरण ही पांडवों के दूत बनकर चले चरण हैं । हे शत्रु
 हंता नरसिंह ! यह क्या माया है, हमको चकित करनेवाली ! ३४

14 पडर्क्कैप् परवल्

मूवुलहुम् ईरडियात् मुऱैनिरम्बा वहैमुडियत्
 तावियशे वडिशेप्पत् तम्बियौडुम् कात् पोन्दु
 शोभरणुम् पोर्म्डियत् तौल्लिलङ्गै कट्टळित्त
 शेवहत्त शीर् केळाद शेवि अत्त शैविये ?
 तिरुमाल् शीर् केळाद शेवि अत्त शैविये ? 35
 पैरियवनै माय वत्तैप् पेर् उलहम् अल्लाम्
 विरि कमल उन्दियुडै विण्णवनैक् कण्णुम्
 तिरुवडियुम् कैयुम् तिरुवायुम् शैय्य
 करिय वत्तैक् काणाद कण्णैत्त कण्णे
 कण्णि मैत्तुप् काण्वार् तम् कण्णैत्त कण्णे ? 36
 मडन् दाळुम् नैजत्तुक् कज्जत्तार् वज्जम्
 कडन् दत्तै नूऱुवर् पाल् नाऱुशैयुम् पोऱुप्

पडर्न्दा रणम् मुळङ्गप् पञ्जवर्क्कुत्त त्तु
नडन् दान् एत्ताद नावैत्त नावे ?
'नारायणा' अत्ता नावैत्त नावे ?

37

१४ अन्य पुरुष में प्रशंसा

तीनों लोकों को नापा तो भी भूमि पर्याप्त नहीं थी। इस तरह नापने वाले चरणों को लाल बनाते हुए श्री राम भाई के साथ जंगल गये। और राक्षसों के नगर श्री लंका को उसके वासियों के साथ मिटाया। उस वीर की प्रशंसा जिन कानों ने नहीं सुनी वे कैसे कान है ? तिरुमाल (श्री मायावी) की प्रशंसा के श्रवण से वंचित कान कैसे कान है ? ३५ सर्वोत्तम पुरुषोत्तम श्री मायावी को, सारे लोकों को अपनी विस्तृत कमल नाभि में धारण करनेवाले देव को; और जिनके चरण और हाथ और श्री मुख लाल हैं पर वर्ण श्याम है उन श्यामल देव को जिन आँखों ने नहीं देखा वे आँखे भी कैसी हैं ? पलक मारकर देखने वालों की आँखें भी कैसी आँखे हैं। ३६ अज्ञानता मग्न चित्त वाले कंस के कपट व्यवहार को जिन्होंने पार किया उनको, सौ कौरवों के पास पंचों (पांडवों) का दूत बनकर, चारों दिशाओं (के लोगों के) द्वारा स्तुत्य होकर और वेदों के घोष के आगे आगे जो पैदल चले उनकी स्तुति जिस जिह्वा ने नहीं की वह जिह्वा भी कैसी जिह्वा है ? “नारायण !” कहकर पुकारने से वंचित जीभ भी कैसी जीभ हैं ? ३७

वाळ्वत्तु

अत्तु याम्
कोत्त कुरवैयुळ् एत्तिय दैवम् नम्
आत्तलैप् पट्ट तुयर् तीरक्क ! वेन्दर्
मरुळ वैहल् वैहल् माट्टु
वैर्ऱि विळैप्पट्टु मन्तो कोर्ऱत्तु
इडिप्पडै वात्तवन् मुडित्तलै उडैत्त
तौडित् तोळ् तैत्तवन् कडिप्पिहु मुरशे !

38

१५ मंगलाशासन

इस भाँति हमने अपने कृत “कुरवै” नाट्य में जिन देव की स्तुति की वह गायों (मवेशी) पर आते कष्ट दूर करें। शत्रु राजाओं को भयभीत करते हुए, दिन-ब-दिन विजय बजाए यह-वज्रायुधहस्त सुरेद्र का सिर (गर्व) तोड़ने वाले बाहुबलधारी दक्षिणपति पांडियन् का, नर्दन करनेवाला नगाड़ा ! ३८

18 तुत्त्व माले

(मयङ्गिशैक् कौचहक् कलिप्पा)

1 विरैवौडु वन्दाळ्

आङ्गु

आयर्

मुदुमहळ्;

आडिय

शायलाळ्

पुवुम्

पुहैयुम्

पुत्तेशान्दुम्

कण्णियुम्

नीडुनीर्

वैयै

नैडुमाल्

अडि

एत्तत्

तुवित्

तुत्तैपडियप्

पोयित्ताळ्;

मेविक्

कुरवै

मुडिवि

लोर्

ऊर्

अरवड्

गेट्टु

विरैवौडु

वन्दाळ्

उळळ्

1-7

१८ शोक हार (या शोक संख्या)

छंदः— संगीत मय कौचहक् कलिप्पा

१ तेजी से आयी

उधर, प्रौढा ग्वालिन मादरि, शिथिल दशा में पूर्ण सलिला “वैगे” के तट पर स्थित देव देव ‘तिरुमाल्’ (श्री विष्णु) की पाद वन्दना हेतु फूल, धूप (की सामग्री) चंदन लेप और पुष्प हार लिये घाट पर स्नान करने गयी। तब ‘कुरवै’ के अंत में, पुर में जो प्रवाद उठा था उसको सुनकर कोई ग्वालिन आयी। १-७

2 कण्णहियिन्नु तुडि तुडिप्पु

अवळ् तात्त

शौल्लाडाळ्, शौल्लाडा निन्नाळ् अननङ्गैक्कुच्

चौल्लाडुम्

शौल्लाडुन्

दात्त;

अैल्ला ओ !

कादलर् काण्गिलेत्तु; कलङ्गि नोय् कैम् मिहुम्

ऊदुलै

तोर्क्क

उयिर्क्कु

मैन्

नैज्जत्तरे

ऊदुलै

तोर्क्क

उयिर्क्कु

मैन्

नैज् जायिन्

एदिलार्

शौन्तदु

अैवन् ?

वाळियो तोळी !

नत्तपहर्

पोदे

नडुक्कु

नोय्

कैम् मिहुम्

अन्नवनेक्

काणादु

अलवु

मैन्

नैज्जत्तरे

अन्नवनेक्

काणादु

अलवु

मैन्

नैज् जायिन्

सत्तवदै शौत्तदु अँवन् वाळियो तोळी !
 तज्जमो तोळी ! तलैवन् वरक् काणेन्;
 वज्जमो उण्डु; मयङ्गु मेन् नैज्जन्ने
 वज्जमो उण्डु मयङ्गुमेन् नैज्जायिन्
 अँजलार् शौत्तदु अँवन् ? वाळियो तोळी

8-23

२ कण्णहि की छटपटाहट

आयी वह कण्णहि से कुछ नहीं कह सकी । कुछ बात नहीं की ।
 अन्यो से कहा पर उसके बोल खण्डित थे । (कण्णहि को कुछ भान हो गया)
 उसने घबड़ाकर पूछा : हे सखि ! अपने प्रिय पति को नहीं देखती । मन
 व्याकुल है; व्यथा अधिक हो रही है । धौकनी को मात देते हुए मेरा मन
 उच्छवास छोड़ता है । धौकनी को हराते हुए मेरा चित्त साँसें छोड़ता है तो
 (मालूम स्पष्ट होना चाहिए कि) पड़ोसियों ने कहा क्या है ? दुहाई ! कहो
 सखि ! दुपहर से ही कंपाने वाली पीडा अधिक होती रहती है ! प्यारे को
 देखे बिना मेरा चित्त घबड़ाता है ! प्यारे को बिना देखे, मन घबड़ाता है तो
 (कुछ अवश्य हो गया है !) लोगों का कहा क्या है हे सखि ! जियो सखि !
 कहो हे सखि ! अब क्या सहारा है ? नायक को आता नहीं देखती । कुछ
 कपट हो गया है ! मेरा मन तो बेसुध हो रहा है । कपट है; मेरा मन
 बेसुध हो रहा है (तो अवश्य कुछ हो गया है ।) अतः कहो पुर वासियों का
 कहना क्या है । जियो सखि ! हे सखि ! (बोलो) । ८-२३

3 अवळ् शौत्तदु.

शौत्तदुः—

अरैशुदै	कोयिल्	अणियार्	अँहिल्लम्
करैयामल्	वाङ्गिय	कळ्वत्ताम्	अँत्तरे
करैयामल्	वाङ्गिय	कळ्वत्ताम्	अँत्तरे
कुरैकळल्	माक्कळ्	कौलैकुरित्	तत्तरे !

24-28

३ उसका कहा

उसने कहा—'' राज महल की रानी के कला पूर्ण तूपुर को चुपचाप हर
 ले जाने वाला कहकर क्वणित पायल धारी वीरो ने वध ठान लिया (उसको
 मार दिया । २४-२८

4 एङ्गि मयङ्गिताळ्

अत्तक् केट्टुप्
 पौङ्गि अळुन्दाळ् विळुन्दाळ् पौळिकदिरत्
 तिङ्गळ् मुहिलीडुम् जेणिलम् कौण्डेनच्
 चेङ्गण् शिवप्प अळुदाळ्; तत् केळ्वत्तै
 अङ्गणाअ अन्ता इत्तेन्दु एङ्गि माळहुवाळ् !

29-33

४ तरसकर मूर्छित हुई

उसका यह कहना सुनकर कण्णहि विफर उठी। शीतल किरण बिखेरने वाला चाँद मेघ के साथ विशाल धरती पर गिरा-जैसे वह भूमि पर गिरी। लाल आँखों को और लाल करते हुए वह रोई। अपने प्यारे को, हे मेरे नाथ ! कहकर संबोधित किया ! दुखी होकर, तड़प तड़पकर विलापा। बेसुध हुई। २९-३३

5 एङ्गि अळिवलो ?

इत्तवुरू तङ्गणवर् इडर् अरि अहम् मूळ्हत्
 तुत्तवुरू वत्त नोर्त्तुत्त तुयर्त्तु महळिरैप् पोल्
 मत्तपदै अलर् तूत्त मत्तवत्त तवर्त्तिळप्प
 अत्तवत्तै इळन्देत्त यान् अवलम् कौण्डेळिवलो ?
 नरैमलि वियत्त मार्वित्त नण्वनै इळन् देङ्गित्
 तुत्तैपल तिरम् मूळ्हित् तुयर्त्तु महळिरैप् पोल्
 मर्त्तौडु तिरियुम् कोल् मत्तवत्त तवर्त्तिळप्प
 अत्त अत्तुम् मडवोय् यान् अवलङ् गौण्डेळिवलो ?
 तम्मुक्क पेरुङ्गणवत्त तळल् अरि अहम् मूळ्हक्
 कैम्मैक्कुर तुत्तैमूळ्हुम् कवलेय महळि रैप् पोल्
 शैम्मैयित्त इहन्द कोल् तैत्तवत्त तवर्त्तिळप्प
 इम्मैयुम् इशे ओरीइ इत्तेन्दु एङ्गि अळिवलो ?

34-45

५ तरसती हुई रोती रहूँगी क्या ?

प्रजाजनों की निंदा का पात्र बनकर राजा अन्याय करे और मैं, अपने प्यारे पति को दुख दायी आग में मग्न होने देकर, दुख पूर्ण वैधव्य-व्रत पालती हुई वेदना विद्ध रहती स्त्रियों के समान दया का पात्र बनकर धुलती रोती रहूँगी क्या ? हे धर्म देवता कहलाने वाले मूर्ख ! अधर्म का साथ देकर

राजा अपराध करे और मैं सुवासमय छाती वाले अपने प्रिय को खोकर तरस खाती हुई, तीर्थ स्नान-रत दुखी (विधवा) स्त्रियों के समान दया का पात्र रहकर घुलती मरूंगी क्या ? न्याय से हटकर दंडधर राजा अपराध करे और मैं अपने श्रेष्ठ पति को जलती आग में मग्न होने देकर, वैधव्य व्रत में तीर्थाटन करती हुई चिंता ग्रस्त स्त्रियों की भाँति इह का गौरव खोकर रो-रोकर मरूंगी क्या ? ३४-४५

6 कदिरवन् शीततदु

काणिहा !

वाय्वदिन् वन्द कुरवैयिन् वन्दीण्डुम्
आय मड महळिर् अल्लीरुड् केट्टीमिन्
आय मडमहळिर् अल्लीरुड् केट्टैक्क;
पाय्तिरै वेलिप् पडुपीरुळ् नी अरिदि;
काय् कदिर्च् चैल्वत्ते ! कळ्वत्तो अन् कणवन् ?
कळ्वत्तो अल्लन्, करुड् गयक्कण् मादराय् !
ओळ्ळैरि उण्णुम् इव्वूर् अन्नरुडु ओरु कुरल्

46-53

६ सूर्य ने कहा

कण्णहि ने ललकारा: देखो तुम सब ! बुरे शकुनों के होने पर कुरवै नृत्य में आ मिली ग्वालिनो ! सब सुनो ! ग्वालिनी स्त्रियों ! सब सुन लो । हे सूर्य—उछलकर आती तरंगों के सागर से वलयित भूमि पर की सब बातें तुम जानते हो । गरम किरण माली देव ! चोर है क्या मेरा पति ? तब एक (अशरीरी) शब्द सुनाई दिया : चोर तो वह नहीं । हे कजरारी कयल्-सी आँखों वाली ! जलती आग खायेगी इस पुर को । ४६-५३

19 ऊर् शूळ्वरि

(अयन् मयङ्गिशक् कौच्चहक् कलिप्पा)

1 ईदोन्नरु केट्पीर् !

अन्नरुत्तन् वैय्योन् इलङ्गीर् वळैत्तोळि
निन्निलिळ् निन्नर् शिलम् वौन्नरु कैयेन्दि
मुन्नैयिल् अरशन् तन् ऊरिरुन्दु वाळुम्
निन्नैयुडैप् पत्तितिप् पेण्डिरहाळ् ! ईदोन्नरु

पट्टेन्	पडाद	तुयरम्	पडुकालै
उर्रेन्	उडादु	उरुवत्ते ?	ईदोन्ऱु;
कळ्वत्तो	अल्लन्	कणवन्; अन् काऱ्	चिलम्बु
कौळ्ळुम्	विलैप्पोरुट्टाऱ्	कौन्ऱारे	ईदोन्ऱु
मादऱ्	तहैय	मडवार्	कण्
कादऱ्	कणवन्नैक	काण्वत्ते !	ईदोन्ऱु
कादऱ्	कणवनैक्	कण्डाल्	अवन्
तीदऱु	नल्	उरै	केट्पत्ते !
तीदऱु	नल्	उरै	केळा
नोदक्क	शैय्दाळ्	अन्ऱु	अळ्ळल् ! ईदु औन्ऱु

1-14

१६ नगर-घूर्णन-गान

१ यह एक सुन लो

(पिछले अध्याय के अंत में उक्त प्रकार से) गरम किरणमाली ने कहा । सुनने के बाद तराश कर उज्ज्वल बनाये गये वलयों की धारिणी कण्णहि (एक क्षण भी) खडी नही रही । वचा जो रहा उस एक तूपुर को हाथ में लेकर वह निदा सूचक शब्दो मे कहने लगी-अतिक्रमी राजा के नगर में वास करने वाली चरित्रवती गृहिणियो (व्यंग है क्यों कि पहले कहा गया है शासक न्यायी रहा तो पतिव्रता स्त्रियाँ वेधड़क अपना व्रत पाल सकती है । अब उन्हे भी डरना पड़ेगा) यह एक बात सुन लो । असह्य कष्ट में पड़ गयी हूँ । अब तक पहले मुझे कभी जैसा दुख नही हुआ था वैसा दुख हो गया । अब यह भी एक सुन लो । मेरा पति चोर है ही नही । मेरे पैर के तूपुर का क्रय करने के मिस उनको मार दिया गया । यह भी एक (अन्याय) सुन लो । पतिप्राणा स्त्रियो की आँखो के सामने ही मै अपने प्रेमी पति को देख लूगी । यह भी एक (सकल्प मेरा) सुन लो । प्रेमी पति को देखूंगी और उन के मुख से निरपराध होने का वचन सुनूंगी-यह एक (विश्वास मेरा) सुन लो । निरपराध होने का अच्छा वचन बिना सुने रह जाऊँगी तो यह कहकर मेरी निदा करे कि इसने ही कुछ दुखाने वाला काम किया है । यह एक भी वचन सुनो । १-१४

2 ऊरवर् मयङ्गितर्

अल्ललुऱु आऱ्ऱादु अळुवाळैक् कण्डु एङ्गि
मल्लल् मदुरैयार् अल्लारुन् दाम् मयङ्गिक्

कळैयाद तुन्नवम् इक् कारि हैक्कुक् काट्टि
 वळैयाद शङ्गोल् वळैन्ददु इदुवैन् कौल् ?
 मत्तवर् मत्तत्त मदिकुडै वाळ्वेन्दन्
 तैत्तवत्त कौर्म्म शिदैन्ददु इदुवैन् कौल् ?
 मण्कुळिरच् चैय्युम् मरवेल् नैडुन्दहै
 तण्कुडै वैम्मै विळैत्तदु इदुवैन् कौल् ?
 शैम् वीर् चिलम्बु औन्न कै एन्दि नम् पौरुट्टाल्
 वम्बप् पेरुन् दैय्वम् वन्ददु इदुवैन् कौल् ?
 ऐअरि उण्कण् अळुदु एङ्गि अरुवाळ्
 दैय्वम् उरुवाळ् पोलुम् तहैयळ् इदुवैन् कौल् ?

15-26

२ पुर वासी सन्न हुए

व्यथा में पड़कर सँभल न पाकर जो रोती रही उसको देखकर तरस खाकर जनसमृद्ध प्राचीन मदुरै नगर के सभी वासी खुद सन्न हुए। इस सुन्दरी को अवार्थ्य दुख देते हुए राज दण्ड अब झुक गया जो पहले कभी नहीं हुआ था। यह क्या (अनर्थ) है ? राजाधिराज, चद्र-सम छत्र और तलवार के स्वामी, दक्षिण पति का विजय-गौरव भी इस तरह भग्न हो गया यह क्या ही बात हो गयी ? लाल (चोखे) स्वर्ण का बना एक तूपुर हाथ में उठाये एक नयी महा देवी हमारे सामने आ गयी है। यह क्या अनर्थकारी विस्मय है ? मनोरम लाल डोरो से युक्त और कजरारे नेत्रों वाली रोती तड़पती विलपती है। देव्याविष्ट सी ही लगती है। यह क्या हो रहा है। १५-२६

३ कण्डाळ् कणवत्तै

अैन्नवत्त शौल्लि इनैन्दु एङ्गि आरुवुम्
 मत्तपळि तूरुम् कुडियदे मामदुरैक्
 कम्बलै माक्कळ् कणवत्तैत्त ताङ्गाट्टच्
 चैम् वीर् कौडि अनैयाळ् कण्डाळैत्त तान् काणान्
 मल्लत्त मामालम् इरुळूट्टि मा मलैमेल्
 शैव्वैन् कदिर् शुरुङ्गिच् चैङ्गदिरौन् शैन्नौळिप्पप्
 पुल्लैन् मरुळ् मालैप् पूङ्गौडियाळ् पूशलिड
 औल्लैन् औलि पडैत्तदु ऊर्
 वण्डार इरुङ्कुण्णि मालै तन् वार् कुळल्मेर्
 कौण् डाळ् तळीइक् कौळुन्नप्पार् कालै वाय्प्

पुणताळ् कुरुदि पुउम् शोर माले वायक्
कण्डाळ् अवत्त तत्तैक् काणाक् कडुन्दुयर्म 27-38

३ पति का साक्षात्कार किया

ऐसा (उपरोक्त प्रकार से) कहते हुए पुरवासी तरसते हुए विलापे; राजा पर दोषरोपण करने वाली प्रजा का नगर वन गया मदुरै। जोर से बोलते आने वाले कुछ लोगों ने कण्णहि को उसके पति को दिखाया। लाल स्वर्ण लता-सी कण्णहि ने उसको देखा पर देखनेवाली उस को वह मरा पड़ा रहा देखता नहीं था। सब समृद्धियों से भरी पृथ्वी को अंधकार में डालते हुए अपनी लाल किरणों को समेट लेकर किरणमाली बड़े (अस्त) अचल पर जा छिपा। तब झुटपुटे में संध्या फ़क पड़ी। और पुर में 'औल्' कोलाहल बढ़ गया। भ्रमर जिस पर मंडरा रहे उस काले केश से लेकर कोवलन ने पुष्पहार दिया और उस ने उसे अपनी लंबी चोटी में सजा लिया; यह सवेरे ही हुआ था। अब उसी ग्राम को वह देखती है व्रण से निकलते खून के सब ओर जमा रहते उस कोवलन को। अब तक अभूतपूर्व दुख से भी साक्षात् करती है। २७-३८

4 उरैयीरो ! उरैयीरो !

अत्तुत्तु तुयर् कण्डुम्; इडरुम् इवळ् अत्ततीर्
पौत्तुत्तु नरुमेत्ति पौडियाडिक् किडप्पदो ?
मत्तुत्तु तुयर् शेय्द मत्तवित्तै अशियादेरुक्
अत्तुत्तु वित्तै काण्, आ इदु अत्त उरैयीरो
यारुमिल् मरुक् माले इडरुत्तमितेन् मुत्त
तारुमिल् मणिमारुवम् तरै मूळ्हिक् किडप्पदो
पारुमिहु पळित्तु इडप्पाण्डियन् तवळिल्प
ईरुवदु ओर् वित्तैकाण् आ इदु अत्त उरैयीरो ?
कण्पौळि पुत्तल् शोरुम् कडुवित्तै उडैयेन्मुत्त
पुण्पौळि कुरुदियिराय् पौडियाडिक् किडप्पदो ?
मत्तपदं पळि तूत्तु मत्तवत्त तवरु इळैप्प
“उण्बदोर् वित्तैकाण् आ ! इदु” अत्त उरैयीरो ? 39-50

४ नहीं बोलोगे ? नहीं बोलोगे ?

कण्णहि ने प्रश्न किया: “मेरा गंभीर दुख देखकर भी यह नहीं कहते कि बेचारी इसे अपार व्यथा हो रही है। स्वर्ण सम सुवासित शरीर भी इस तरह धूल-धूसरित पड़ा रहे ? राजा द्वारा यह कठोर अनिष्ट क्यों हुआ इस

के कारण से अज्ञात मुझसे क्या नहीं बतलाओगे कि यही मेरा किया गया अपराध कार्य है ? बिना किसी और के अकेली, इस झुटपुटे में दुख पीड़ित रहती मेरे ही सामने यह आप की हारशोभित मणिमय छाती मट्टी में मग्न रहेगी क्या ? सारी धरती के सामने अपराधी बनकर पाण्डियन् ने अन्याय किया । क्या आप कम से कम यह भी नहीं कहेंगे कि यह हमारा बुरा कर्म-फल है ? देख लो ! मेरी आँखें आँसू की बारिश कर रही हैं । अश्रुवर्षा गिर रही है । ऐसी दुर्भाग्यवती हूँ मैं । मेरे ही सामने व्रण से बहते रक्त से रंजित शरीरी बनकर इस तरह धूलमंडित पड़े रहेंगे ? प्रजाजन राजा का कसूर मानते हैं । राजा ने अपराध किया है । आप यह कम से कम यही कहिए कि यह सब कर्म के फल देने आने की वजह से हुई है । क्या आप यह भी नहीं कहेंगे ? ३६-५०

5 उण्डु कौल् ! उण्डु कौल्

पेण्डिरुम् उण्डुकौल् ! पेण्डिरुम् उण्डुकौल् ?

कौण्ड कौळुत्तर् उरुकुट्टे ताड्गुरुउम्

पेण्डिरुम् उण्डुकौल् पेण्डिरुम् उण्डुकौल् ?

शात्तरोरुम् उण्डुकौल् ? शात्तरोरुम् उण्डु कौल् ?

ईत्तर् कुळवि अडुत्तु वळरुक्कुळुउम्

शात्तरोरुम् उण्डु कौल् ? शात्तरोरुम् उण्डु कौल् ?

दैवमुम् उण्डुकौल् ? दैवमुम् उण्डु कौल् ?

वैवाळित्त तप्पिय मत्तवन्न कूडलि

दैवमुम् उण्डुकौल् ? दैवमुम् उण्डु कौल् ?

51-59

५ हैं क्या ? हैं क्या ?

स्त्रियाँ भी हैं ? क्या स्त्रियाँ हैं ? अपने ब्याहे पति की इतनी बड़ी हानि सहने वाली स्त्रियाँ भी रहेंगी क्या ? गुरुजन भी हैं ? गुरुजन भी हैं ? अपने जनाये बच्चे को लेकर पालने वाले गुरुजन भी हैं ? दैव भी हैं ? दैव भी हैं ? तेज तलवार द्वारा जिसने अन्याय किया है उस अधर्मी राजा के कूडल् नगर में दैव भी हैं ? दैव भी है ? ५१-५६

6 नी इरुप्पायाह

अन्निर्वि शौल्लि अळुवाळ् कणवत्तत्त

पौत्तुम्बु मार्वम् पौरुन्दत् तळीइक् कौळ्ळ

नित्तान् अळुन्दु निरैमदि वाळ्मुहम्

कन्त्रियदु अन्नवल् कण्णीर् कयात्त मात्त
 अळुदेङ्गि निलत्तिन् वीळ्न्नु आयिळैयाळत्तन् कणवन्
 तौळुदहैय तिरुन्दडियैत् तुणै वळ्ळक्कैयात् पत्तप्
 पळुदु ओळिन्नु अळुन्दिरुन्दान् पल्लमरर् कुळात्तुळान्
 अळुदौळिल् मलर्उण्क्कण् इरुन्दैक्क । अत्तप् पोत्तान् 60-67

६ तुम रहो

ऐसा कहती हुई रोती रही उसने अपने पति के सुन्दर वक्ष को अपने गले से लगा लिया । वह उठ खड़ा हुआ । और पूर्णचंद्रोज्वल मुख तुम्हारा मुरझा गया-कहकर उसने अपने हाथ से उस (कण्णहि) के आँसू पोंछे । श्रेष्ठ आभरणालंकृता वह रोती हुई भूमि पर गिरी और वंदनीय पति के सुन्दर चरणों को चूड़ियों से अलंकृत दोनों हाथों से पकड़ने लगी । तब कोवलन् ने, जो अपने पापों का आगर मर्त्य शरीर को छोड़ देव शरीर में देवों के मध्य दिखाई दिया कण्णहि से कहा कि हे चित्रसी-लिखित, सुन्दर पुष्पसम तथा कजरारी आँखों वाली ! तुम यहाँ रहो । फिर वह अदृश्य हो गया । ६०-६७

7 कण्णहियिन् अवलम्

मायङ्गौल् ? मत्तर्त्त कौल् ? मरुद्वियदोर् दैय्वम् कौल् ?
 पोयैङ्गु नाडुहेन् ? पोरुळ् उरैयो इडुवन्नरु;
 काय्शित्तम् तणिन्दन्नरिक् कणवनेक् कै कूडेन्
 तीवेन्दन् तन्नैक् कण्डु इत्तिरम् केट्पल् यान् अन्नराळ् 68-71

७ कण्णहि की दयनीय स्थिति

कण्णहि ने विस्मय तथा क्रोध के साथ कहा: क्या यह माया है, फिर क्या है ? मुझे चकमा दिया है किसी देव ने ? कहाँ जाकर ढूँढ़ूंगी उन्हें ? यह तो अर्थभरा शब्द नहीं लगता ? खैर । यह क्रोध जब तक शांत नहीं हो तब तक अपने पति को नहीं मिलूंगी । बुरे राजा से भेंट कर के इसका कारण पूछूंगी । ६८-७१

8 अरजनैक् काण्वेन्

अन्नराळ् अळुन्दाळ्; इडुत्तर् तीक्कत्ता
 निन्नराळ् निन्नैन्दाळ्; नेडुङ्गयर्क्क नीर् शोर

निन्नराळ् नित्तैत्तदाळ् नैडुङ्गयर् कण् नीर तुडैयाच्
चैन्नराळ्, अरशन् शैळुङ्गोयिल् वायिल् मुत्त 72-75

८ राजा से भेंट करूँगी

ऐसा कहकर वह उठी । अपने पहले देखे बुरे स्वप्न को याद किया । कमल-सी आँखों से आँसू बहने लगे । कुछ रुकी फिर कुछ निश्चय किया । अपनी लंबी आँखों के आँसू पोंछ कर वह गयी राजा के श्रीसमृद्ध महल के द्वार पर । ७२-७५

20 वळक्कुरै कादै

1 अरशियिन् तीक् कत्तवु

आङ्गुक् कुडैयोडु कोल्वीळ् निन्नरु नडुङ्गुम्
कडेमणि यित्तकुरल् काण्वैत्त काण् अल्ला !
तिशैयिरु नात्तगुम् अदिरन्दिडुम्; अत्तरिक्
कदिरै इरुळ्विळुङ्गक् काण्वैत्त काण् अल्ला !
विडुङ्गोडि विल्लिर वैम्बहल् वीळुम्
कडुङ्गदिर् मीत्त; इवै काण्वैत्त काण् अल्ला 1-7

२० न्यायवाद गाथा

१ रानी का बुरा स्वप्न

उधर महल में (रानी कहती है:) हे सखि; वहाँ स्वप्न में छत्र और दंड दोनों गिरे । लगातार हिलते रहे द्वार-घंटे का स्वर मैं ने सुना री ! आठों दिशायें थर्रा उठी । और मैं ने देखा कि सूर्य को अंधेरा निगल रहा है ! सुनो री ! रात में इन्द्रधनुष दिखाई दिया, और दिन में तारे गिरे, यह सब मैंने देखे । देखो री सखी ! १-७

2 करुप्पम्

करुप्पम्

शैङ्गोलुम् वैण्कुडैयुम् शैरिनिलत्तु मरिन्दु वीळ्तरुम्
नङ्गोन् तत्त काँरुवायिल् मणिनडुङ्ग नडुङ्गुम् उळळम्
इरवु विल्लिडुम्; पहल् मीत्त विळुम् इरुनात्तगु दिशैयुम्
अदिरन्दिडुम्
वरुवदोर् तुत्तवम् उण्डु मत्तवर्कु याम् उरैत्तुम् अत्त

२ (गर्भ) संधि

“यह कुछ सूचित करता है”—रानी ने कहा; “न्यायी राजदंड और छत्र गहन भूमि पर गिरे, हमारे राजा के विजय द्वार पर का घंटा थरता है, मेरा मन कांपता है ! रात में इन्द्र धनुष प्रगट होता है और दिन में तारे गिरते हैं। दो के चार (आठों) दिशायें दलकती है। आनेवाला है कोई कष्ट जरूर। हम जाकर कहे राजा से ! यह कहकर। ८-१२

३ अरशियिन्न वरुहै

आडि एन्दितर् कलन्न एन्दितर् अविन्दु विळ्ङ्गुम्

अणि इळ्ळियितर्

कोडि एन्दितर् पट्टु एन्दितर् कोळ्ळुन्दिरैयलित्तु

शैप्पु एन्दितर्

वण्णम् एन्दितर् शुण्णम् एन्दितर् मात्तमदत्तित्तु

शान्दु एन्दितर्

कण्णि एत्तदिनर् पिणैयल् एन्दितर् कवरि एन्दितर्

त्तवम् एन्दितर्

कूत्तुम् कुरळुम् अमुम् कूडिय कुरुन्दोळिल् इळ्ळैर्

शैश्चिन्दु शूळ्त्तर

नरै विरैइय नरुङ् कून्वल् उरै विरैइय पल् वाळ्त्तित्तु

“ईण्डु नीर् वैयम् काक्कुम् पाण्डियत्तु पेरुन्देवि

वाळ्ह” अत्त

आयमुम् कावलुम् शैत्तु अडियोडु परशि एत्तक्

कोप्पेरुन् देविशैत्तु तत्तु तीक् कत्तात् तिऱुम् उरैप्प

अरिमान् एन्दिय अमळिमिशै इरुन्दत्तत्तु

तिरुवीळ् मार्चित्तु तैत्तवर् कोवे; इप्पाल्

13-23

३ रानी का आगमन

जब रानी चलने लगी तब साथ आयी : आइने उठाने वाली; आभरण लाने वाली और खुद उज्ज्वल आभरण भूषिता दासियाँ। और भी, नये सूती वस्त्र लेने वाली, रेशमी वस्त्र लेने वाली, चिकने पान के साथ पानदान, वर्ण-चूर्ण, मृग कस्तूरी, मालायें, गजरे, चामर और धूप इत्यादि अलग अलग लेकर

आने वाली दासियाँ भी साथ रही। इनके अलावा कुबड़े, बौने, गूंगे ये जो छोटी-छोटी आज्ञाएँ अंजाम करने वाले थे। पके तथा सुगंधमय बालों की अनेक वृद्धा नारियों ने मंगल कामना की कि यहाँ सजल भूमि के शासक पांडियन की महारानी जीती रहें। दुहाई उनकी! और सखियों और रक्षिकाओं के स्तुति करते आते, महारानी गयी। और वह राजा से जाकर अपने बुरे स्वप्न का हाल बताने लगी। श्रीवांछित वक्ष वाला, दक्षिण पति सिंहासन पर आसीन होकर उसे सुन रहा था। तब इधर १३-२३

4 कणवत्तै इळन्दाळ् कडैयहत्ताळ् !

“वायिलोये ! वायिलोये

अरिच्चु अरै पोहिय पौरियरु नैजत्तु
इरैमुरै पिळैत्तोन वायि लोये !

‘इणै अरिच्चु चिलम्बोन्नरु एन्दिय कैयळ्
कणवत्तै इळन्दाळ् कडैयहत्ताळ्’ अन्नरु

अरिविप्पाये अरिविप्पाये” अन्न

वायिलोन्न वाळि अम् कौर्क वेन्दे वाळि !

तैत्तम् पौरुप्पित्त तलैव वाळि ।

पळियौडु पडराप् पज्जव वाळि

शौळिय वाळि तैत्तव वाळि !

अडर्त्तैळु कुरुदि अडङ्गाप् पशुन्दुणिप्

पिडर्त्तलैप् पीडम् एरिय मडक्कौडि

वैरिवेल् तडक्कैक् कौर्क्कै अल्लळ्;

अरुवरक्कु इळैय नङ्गै इरैवत्तै

आडल् कण्डरुळिय अणङ्गु, शूर् उडैक्

कात्तहम् उहन्द काळि दारुहत्त

पेरुम् किळित्त पण्णुम् अल्लळ्

शौर्त्तन् पोलुम् शैयिर्त्तत्तळ् पोलुम्

पौर्त्तौळिर् चिलम्बु ओन्नरु एन्दिय कैयळ्

कणवत्तै इळन्दाळ् कडै अहत् ताळे

कणवत्तै इळन्दाळ् कडै अहत् ताळे अन्न

24-44

४ पति वंचिता द्वारस्था ।

(कण्णहि ने गोद्वार पर आकर दहाडा:) हे द्वारपाल ! हे द्वारपाल !

बुद्धि हीन एक-ठीक, राज धर्म से डिगने वाले राजा के द्वारपाल ! जोड़ी में एक तूपुर हाथ में रखने वाली एक पति-वंचिता द्वारस्था है ! ऐसा जाकर इत्तला दो ! इत्तला दो ! द्वारपाल गया । जय जीव ! किया । फिर राजा से निवेदन किया— (पुरानी राजधानी) कौड़कै के राजा ! जय हो आप की ! दक्षिण के पौदियै पर्वत के स्वामी जीते रहें ! अर्निच्च आचरण के पंच ! (पांडिय वंशी !) जीते रहे, शौळिय, दुहाई आपकी ! दक्षिणपति ! जय आपकी ! (द्वार पर कोई आयी है) बहु गहन रूप से उछलते बहते रक्त का निशान जिस से हट नहीं गया हो उस ताजे कटे हुए (महिपासुर के) कंधे सहित सिर के पीठ पर स्थित लता सी सुंदर देवी, विजय दायी वेल् रखने वाली, दुर्गा तो नहीं; छः कन्याओं की छोटी बहन (सप्त माताओं में सब से छोटी) 'पिडारी' भी नहीं । ईश्वर को जिसने नृत्य करने को मजबूर किया वह देवी 'भद्रकाली' भी नहीं । भयंकर मरु वन में संतोष के साथ रहने वाली काली देवी नहीं; दासक के वक्ष को जिसने चीरा था वह देवी भी नहीं ! मन में बैर रखती लगती है यह, क्रुद्ध दिखायी देती है ! अपने हाथ में सोने का एक तूपुर रखती है, पति वंचिता वह द्वारस्था है ! पति-वंचिता वह द्वारस्था ही है ! द्वारपाल के यह निवेदन करने पर । २४-४४

5 यारैयो नी ?

वरुह मरुह अवळ् तरुह ईङ्गु अत्त
वायिल् वन्दु कोयिल् काट्टक्
कोयिल् मन्तैक् कुरुहितळ् शैत्तुळि
'नीर् वार् कण्णै अम्मन् वन्दोय् ।
यारैयो नी मडक्कोडियोय् ? अत्त
'तेरा मन्ता ! शैप्पुवदु उडैयेत्त
अळ्ळु शिरुप्पित्तु इमैयवर् वियप्पप्
पुळ्ळु पुत्तकण् तोरुत्तोत्त; अत्तियुम्
वायिर् कडैमणि नडुना नडुङ्ग
आवित्तु कडैमणि उहुनीर् नैन्जु शुडत्तात्त तत्त
अरुम् पैरर् पुदल्वत्तै आळियित्तु मडित्तोत्त
पेरुम् पेरर्प् पुहार् अत्त पदिये; अम्बूर्
एशाच् चिरप्पित्तु इशै विळङ्गु पैरुङ्गुडि
माशात्तु वाणिहत्त महत्तै आहि

वाळ्दल् वेण्डि ऊळ्वित्तै तुरप्पच्
 शूळ् कळल् मन्ना ! निन्नहर्प् पुहुन्दु ईङ्गु
 अत्त काऱ् चिलम्बु पहरदल् वेण्डि निन्पाऱ्
 कौलैक् कळप्पट्ट कोवलन् मन्नैवि !
 कण्णहि अन्नबदु अत्त पेयरे अत्तप् पेण्णण्डगे

45-63

५ कौन हो तुम ?

(राजा ने आज्ञा सुनाई:) वह इधर आये; और उसे इधर पहुँचा दो । द्वारपाल लौट आया और कण्णहि को महल के अन्दर ले जाकर उसने राजा का स्थान दिखाया । कण्णहि महल के स्वामी के पास जा रही । तब राजा ने पूछा कि हे अश्रु वरसाती आँखों वाली ! मेरे सामने आयी हुई हो ! कौन हो तुम सुंदर लता सी रमणी ? कण्णहि ने निधडक कहा—हे अविवेकी राजा ! मेरी एक फ़र्याद है ! एक अकलंक-यश राजा ने सुरों को चकित करते हुए एक खग का कष्ट निवारा वे; और एक ने द्वार के घंटे के कंपित लंगर का नाद सुनकर गाय के अपांग से गिरते आँसू के चित्त को जलाने से, अपने अलभ्य पुत्र को रथ-चक्र मध्य वध करवाया इन शोळन् राजाओं की राजधानी 'पुहार' मेरा वासस्थान है । उस नगर में अलाँछित महिमा वाले यशस्वी बड़े कुल के पति वणिक माणात्तुवान् के पुत्र कोवलन् मेरे पति, जीविका चाहकर पूर्व कर्म की प्रेरणा से, हे कटक वलयित चरण वाले राजा ! तुम्हारी राजधानी में आये । यहाँ मेरे एक नूपुर को बेचने के सिलसिले में तुम्हारे अधिकार से वधस्थल पहुँचाये गये । उन कोवलन् की धर्म पत्नी हूँ मैं । कण्णहि मेरा नाम है । ऐसा कहने पर राजा ने कहा—हे देवी स्त्री ! ४५-६३

6 कार्चिलम्बु उडैत्ताळ्

'कळ्वित्तैक् कोऱल् कडुङ्गोल् अन्न
 वेळ्वेऱ् कौऱ्ऱम् काण्' अत्त ओळ्ळिळै
 'नऱ्ऱिऱम् पडराक् कौऱ्ऱै वेन्दे !
 अत्तकाऱ् पौऱ्चिलम्बु मणियुडै अरिये अत्त
 'तेमौळि ! उरैत्ततु शैव्वै नन्नमौळि;
 याम् उडैच् चिलम्बु मुत्तु उडै अरिये
 'तरुह' अत्त तन्दु तान्मुत्त वैप्पक्
 कण्णहि अणि मणिक् कार्चिलम्बु उडैप्प
 मन्नावन् वाय्मुदल् तैऱित्तदु मणिये मणि कण्डु

64-72

६ पादतूपुर तोड़ा ।

चोर का वध करना अत्याचारी दंड (शासन) नहीं कहा जाता । पर वह पवित्र दण्ड का आवश्यक विजय सूचक काम ही है— जान लो । तब ज्वलंत भूषण वाली कण्णहि तड़क कर बोली;

हे सन्मार्गच्युत राजा ! मेरे पैर के तूपुर के अन्दर माणिक-माणियाँ ही कंकड़ों के स्थान पर भरी है । सुनकर राजा ने उत्तर दिया । हे मधु मधुर भाषिणी ! तुमने जो कहे वे कथन ठीक हैं और अच्छे हैं । हमारा तूपुर मोतियों के कंकड़ों का है । राजा ने सेवकों से कहा—इधर दो अपना ! सेवकों ने पहले लाया गया तूपुर उसके सामने रखा, कण्णहि के स्वरणों को शोभित करते रहे उस मनोरम तूपुर को तोड़ने पर माणिक छितर पड़े और एक मणि राजा के मुख के पास उछलकर नीचे गिरा । मणि को देखकर । ६४-७२

7 वीळ्नुद मन्ततुम् मन्तियुम्

ताळ्नुद	कुडैयत्त	तळरुन्द	शौङ्गोलत्त
पौत्तुशैय्	कौल्लत्त	तत्त	शौङ्ग केट्ट
यात्तो	अरशत्त ?	याने	कळ्वत्त !
मन्तपदै	फाक्कुम्	तैत्तुपुलम्	कावल्
अत्तमुदऱ्	पिळैत्तडु;	कैडुह् अत्त	आयुळ् अत्त
मन्तवत्त	मयङ्गि	वीळ्नुदत्तते;	तैत्तवत्त
कोप्पेरुन्देवि	कुलैन्दत्तळ्	नडुङ्गिक्	
'कणवत्त	इळन्दोरक्कुक्	फाट्टुवडु इल्	अत्तरु
इणैयडि	तौळुडु	वीळ्नु दत्तळे	मडमौळि

73-81

७ गिरा राजा और गिरी राज्ञी ।

अवनत-छात्राधिप, नमित राजदंडधर हो राजा ने उद्गार निकाला : स्वर्ण-कार का कथन सुनने वाला मैं क्या राजा हूँ ? मैं ही चोर हूँ । प्रजा पालन का, दक्षिणी देश का आधिपत्य मेरे द्वारा पहले पहल दूषित बन गया है ! मेरी आयु खतम हो ! कहकर राजा मूर्छित होकर गिरा; मर ही गया । दक्षिणपति की पटरानी भी कंपित हो उठी । भ्रांतचित्त हुई । “पति हीना विधवा को दिखाई देने वाला आश्रय कोई नहीं होता !” यह कहते हुए राजा के चरणद्वय का नमस्कार करके वह प्यारी बोली वाली राज्ञी भी गिर गयी । ७३-८१

४ वैष्वाक्कळ

अल्लवे शैय्दार्क्कु अरुड् कूडुम् आम् अत्तुम्
 पल्लवैयोर् शौल्लुम् पळुवत्तु-पौल्ला
 वडु वित्तये शैय्द वयवेन्दत्त तेवि !
 कडुवित्तयेत्त शैय्दुम् काण् ! 1
 कावि उहुनीरुम् कैयिल् नत्तिच् चिलम्बुम्
 आवि कुडिपोत्त अद्वडिबुम्-पावियेत्त
 काडैल्लाम् शूळ्न्द करुड् गुळलुम् कण्डन्जिक्
 कूडलान् कूडा यित्तान् । 2
 मैय्यिर् पाडियुम् विरित्त करुड्गुळलुम्
 कैयिल तत्तिच् चिलम्बुम् कण्णीरुम्-वैयैक्कोत्त
 कण्डळवे तोड्डात्त अक्कारिहै तत्त शौर्च्चैयिल्
 उण्डळवे तोड्डात्त उयिर् । 3

८ वैष्वा

“अधर्म कर्मी का धर्म ही मृत्यु हो जायगा”—यह अनेक सभासदस्यों का कथन व्यर्थ नहीं जाता । बुरा कलंक चिह्नित काम के कर्ता विजयी राजा की पत्नी ! कठोर कर्म दशा में जो कलूंगी वह भी देख लो । १

कमल सम आँखों से बहता आँसू, हाथ में अकेला नूपुर, चैतन्य हीन मेरा शरीर, पापिनी मेरे शरीर को जंगल के समान आच्छादित रहता मेरा केश इत्यादि को देखकर कूडल् पति (अस्थि-) पंजर बन गया । २

(ये दोनों कण्णहि के कथन हैं)

शरीर पर जमी धूल, बिखरा काला केश और अश्रु हाथ में अकेला नूपुर इनको देखते ही वैगैपति (पांडियन् राजा) अपना बल खो गया । उस देवी के वचन कानों से सुनते ही अपने प्राण खो गया । ३

(यह रचनाकार का कथन है ।)

जेत्त माले

१ विळैवु

कोवेन्दत्त
 यावुन्

५८

याट्टियेत्त
 आयित्तुम्

मुर्पहल् शैयदान् पिर्न् केडु तन्केडु
पिर्पहल् काण्गुरुउम् पैर्न्डिय काण् ! नर्पहले

1-4

२१ प्रतिशोध-वचन-माला

१ अपकार का स्वाभाविक परिणाम

[साधारणतः मूल ग्रंथ के गाथा भागों में पंक्तियाँ बराबर चलती हैं। उस सिलसिले में पंक्ति के साथ वाक्य भी पूरा हो यह बात संभव नहीं है। वैसे ही जब शीर्षक दिया जाता है उस शीर्षक का विषय आखिरी पंक्ति में पूरा हो यह भी नहीं हो पाता। अतः पिछले शीर्षक की आखिरी पंक्ति के एक या दो आखिरी शब्दों का अर्थ आगे के शीर्षक के शब्दों के साथ लगा रहता है। उदा० पहले शीर्षक को ले। “अपकार का स्वाभाविक परिणाम” चौथी पंक्ति के “काण् (देखो)” शब्द के साथ पूरा होता है। “मध्याह्न में” जो उस पंक्ति के आखिर में है उसे अगले शीर्षक के नीचे लेकर अर्थ करना पड़ा है। पाठक इस असुविधा को माफ़ करें और पढ़ते समय इस बात का ध्यान रखें। कोष्टक के अंदर वे शब्द पहले दिये गये हैं। आगे के शीर्षक में आरंभ उन्ही शब्दों के साथ किया गया है।] (कण्णहि का प्रतिशोध वचन :) हे राजा-धिराज की महिषी ! अवश्य मैं क्रूर कर्म की मारी हूँ। अज्ञ स्वभाव की हूँ। तो भी दिन के पूर्व पहर में जो अपकार करता है वह उसका प्रतिकार (उसी दिन) पिछले पहर में देख (पा) लेता है। तुमने यह देखा। यह अपकार की प्रकृति है। (मध्याह्न में) १-४

२ कर्प्पु महळिर्हळ्

वन्नति मरमुम् मडैप्पळियुज् जात्तराह्
मुन्नतिर्त्तत्तिक् काट्टिय मोंय्कु ललाळ्, पौन्नत्तिक्

5-6

२ सात सती स्त्रियाँ : पहली

मध्याह्न के समय में एक सती ने “वन्नि” वृक्ष और पाकशाला को साक्षी के रूप में मँगा कर प्रस्तुत किया। वह घनिष्ठ केशिनी (पहला उदाहरण है। कावेरी के)

[स्वजनों की मंजूरी न मिलने के कारण एक युवा तथा उसकी प्रेमिका युवती ने दूसरी जगह जाकर वन्नि वृक्ष और पाकशाला को साक्षी बनाकर विवाह कर लिया। बाद अपने यहाँ आकर अपने लोगों के सामने उनको मँगाकर अपने विवाह की सत्यता साबित की। यह कहानी कई प्रकारों से

कही जाती है। साक्षी में कूप और शिवलिंग को बुलाने की बात भी कही जाती है। मडुरै के श्री मीनाक्षी मंदिर में कूप, शिवलिंग, तरु, तीनों के चिह्न पाये जाते हैं।] ५-६

(2)

करैयिल् “मण्ड्पावै निन्न कणवन्न आम् अन्न
उरैशैय्द मादरौडुम् पोहाळ् तिरै वन्दु
अळियाडु शूळ्पोह आड्गु उन्दि निन्न
वरि आर् अहलल्हुल् मादर्; उरै शानर्

7-10

दूसरी

पौन्नति (काविरि) नदी के तट पर एक कन्या से, “यह रेत का पुतला तुम्हारा पति है—” ऐसा कुछ स्त्रियों ने कहा। फिर वे घर चली गयीं। पर वह कन्या नहीं चली। और लहरें (धारा) आकर उस पुतले को नष्ट न करें, पर दूर से उसकी परिक्रमा करती जायँ— इसका उपाय करती हुई वहीं खड़ी उसे बचाती रही। वह रेखा युक्त विशाल वरांग वाली कन्या (दूसरा उदाहरण है)। (प्रकीर्तित) ७-१०

(3)

मन्नन्न करिकाल् वळवन्न महळ् बज्जिकुकोन्
तन्नत्तप् पुन्नल् कौळ्ळत् तान् पुलन्नित् पिन्न शैन्न
“कन्नन्नविल् तोळायो” अन्नत्तक् कडल् वन्दु
मुन्नत्तिशुत्तिक् काट्ट अवन्नत् तळीइक् कौण्डु
पौन्नड् गौडिपोल् पोदन्दाळ्; मन्नत्ति

11-15

तीसरी

प्रकीर्तित राजा करिहाल् वळवन्न (शोळन्न) की पुत्री (आदि मन्दि) का पति “आट्टन्नत्ति” ‘वंजि’ का राजा था। उसे काविरि की बाढ़ बहा ले गयी। आदिमन्दि पीछे-पीछे किनारे पर से चली और समुद्र तट पर जाकर उसने पुकारा— हे पर्वतोपम भुजा वाले ! तब समुद्र ने उसके पति को सामने लाकर प्रस्तुत किया। राजकुमारी उसका आलिंगन करके उसे ले आयी। वह स्वर्ण लता सी (राजकुमारी तीसरा उदाहरण है)। (गहन रूप से) ११-१५

(4)

मणल् मलि पूङ्कानल् वरुकलन्गळ् नोकूकिक्
कणवन् वरक् कल्लुरुवम् नीत्ताळ्; इणैयाय 16-17

चौथी

गहन रूप से रेत से भरे समुद्र तट के वगीचे में एक सती पत्थर की प्रतिमा के रूप में आने वाली नौकाओं को देखती खड़ी रही। आखिर उसका प्रतीक्षित पति वापस आया। तब वह अपना प्रस्तर रूप त्यागकर पति से मिली। यह चौथी है। (जो सम दशा में रही) १६-१७

(5)

माऱ्ऱाळ् कुळवि विळत् तन् कुळवियुम् किणऱ्ऱु
वीळत्तु एऱ्ऱुक् कौण्डु अडुत्त वेऱ्ऱुक्णाळ्; वेऱ्ऱौरुवन् 18-19

पाँचवीं

जो सम दशा में रही उस सीत के बच्चे को कूप में गिरते देखकर अपने शिशु को भी गिराकर दोनों को ऊपर उठा दिया एक वेल् सम आखों वाली सती ने। (पर पुरुष की) १८-१९

(6)

नीळ् नोकूकम् कण्डु निऱैमदि वाळ्मुहत्तैत्
तानोर् कुरक्कु मुहम् आह् अन्ऱु पोत्त
कौळुनन् वरवे कुरक्कु मुहम् नीत्त
पळुमणि उल्हुऱ्ऱुम् पावै; विळुमिय 20-23

छठी

पर पुरुष की दीर्घ कामुक दृष्टि का शिकार बनी एक। (उसका पति विदेश गया था।) उसने अपने पूर्ण चंद्रोज्वल मुख को “बंदर का सा बने” कहकर वैसा बना लिया। फिर उसके पति के लौट आने पर अपना वानर-मुख त्याग दिया। श्रेष्ठ मणि जटित मेखलालंकृत कटि वाली वह सती (छठा उदाहरण है)। (उत्कृष्ट) २०-२३

(7)

“पेण्णरिवु अन्नवडु पेदैमैत्ते” अन्नरुरैत्त
 नुण्णरिवित्तोर् नोक्कम्; नोक्कादे, अण्णिलेत्त
 वण्डल् अयर् विडत्तु; यात्तोर् महळ् पेर्राल्
 ओण्डोडि; नीयोर् महत् पेरित् कौण्ड
 कौळुनत् अवळुक्कु अन्नरु यात् उरैत्त मात्तम्
 केळुमियवळ् उरैप्पक् केट्ट विळुमत्ताल्
 चिन्दै नोय् कूरुम् तिरुविलेत्कु अन्नरु अडुत्तुत्त
 तन्दैक्कुत्त तायुरैप्पक् केट्टाळाय्, मुन्दियोर्
 कोडिक् कलिङ्गम् उडुत्तुक् कुळल् कट्टि
 नीडित् तलैयै वण्ड्गित् तलैशुमन्द
 आडहप् पूम्बावै अवळ्; पोलवार् नीडिय

24-34

सातवी

“उत्कृष्ट भी हो तो भी स्त्री-बुद्धि मंद ही है । यह सूक्ष्म-बुद्धि वालों का कथन है । यह मैंने नहीं सोचा । घरौदे बनाकर जब हम खेलती थी तब खेल ही खेल में मैंने अपनी सखी से कहा कि हे प्रकाशमय भूषणों वाली ! अगर मेरे एक बच्ची पैदा होगी और तुम एक पुत्र जनाओगी वह मेरी बच्ची का ब्याहा पति होगा । उस दिन कही मेरी बात को मेरी सखी सच मानकर आज मेरा वादा मुझे याद करा रही है । उसको सुनकर मेरा मन व्यथित है । मैं श्रीहीन हो गयी हूँ ।” इस तरह अपनी माता को पिता से कहते हुए सुनकर, जिस बाला ने स्वयं आगे बढ़कर नया वस्त्र पहन लिया, अपने केश को सँवार लिया और उसी वर से शादी करके अपनी माता के वादे के सामने अपना सिर झुका लिया (वादे को शिरोधार्य कर लिया) वह चटकीले स्वर्ण सम कोमल पुत्तलिका अन्य एक (सातवाँ) उदाहरण है । (इनके जैसे लंबे) २४-३४

3 यात्तुम् पत्तिन्नियात्ताल्

मट्टार् कुळ्लार् पिन्नन्द पदिप् पिन्नदेत्त;
 पट्टाङ्गु यात्तुम् ओऽ पत्तिन्निये आमाहिल्
 ओट्टेत्त अरशोडु ओळिप्पेत्त मद्रुरैयुम् अन्न
 पट्टिमैयुम् काण्गुरुवाय् नी अन्नत्ता विट्टु अहला

35-38

३ अगर मैं सती हूँ तो

इनके जैसी लबे मधुभरे केशवाली सती स्त्रियाँ जहाँ पैदा हुई उसी (पुहार) नगर की जन्मी हूँ मैं भी । सचमुच मैं सती (पतिव्रता नारी) हूँ तो, हे रानी ! मैं तुमसे नहीं मिलूंगी (तुम्हारे समान नहीं रहूँगी) । राजा के साथ मदुरै को भी मटियामेट कर दूंगी । मेरा वैर भी देखोगी तुम ! ऐसी प्रतिज्ञा करके वह महल से बाहर आयी । ३५-३८

4 अल्लोरुम् केळुङ्गळ्

नान्नामाडक्	कूडन्	महळिरुम्	मैनदरुम्,
वातक्	कडवुळरुम्	मादवरुड्	केट्टोमिन्
यात्तमर्	कादलन्	तन्नेत् तवरु	इळैत्त
कोनहर्	शीरिनेन्;	कुर्म्मिलेन्	यान् अन्नरु

39-42

४ सभी सुनो

“नान्ना माडक्कूडल् (चार देवालियों से युक्त) मदुरै नगर की नारियो और पुरुषो ! आकाश के देवताओ ! और महान तपस्विथो ! सब सुनो ! मेरे प्यारे पति के प्रति अन्याय करने वाले राजा के नगर पर मेरा क्रोध है । अन्यथा मैं बेक्रसूर हूँ ।” ऐसा कहते हुए— ३९-४२

5 इडमुलै अरिन्दाल्

इडमुलै	कैयाल्	तिरुहि	मदुरै
वलमुर्	मुमुर्	वारा	अलमन्नु
मट्टार्	मरुहिन्	मणि	मुलैयै
विट्टाल्	अरिन्दाल्	विळङ्गिळैयाळ्	वट्टित्तु

43-46

५ बायें स्तन को फेंका

अपने बायें स्तन को नोच लेकर उसने मदुरै की तीन वार प्रदक्षिणा की । फिर गंभीर दुख से व्यथित होकर उस ज्वलंत आभूषण भूषिता ने (मधु या) अच्छे वास देने वाली सड़क पर कुच को फेंक दिया । तब छने हुए (गहरे) । ४३-४६

6 तीक् कडवुळ् वन्दान्

नील	निस्तुत्तु	तिरिशक्कर्	वारशडैप्
पालपुरै	वैळ्ळियिर्क्कप्	पारप्पत्तक्	कोलत्तु

मालै अरियङ्गि वात्तवन् ताव् तोत्त्रि
मापत्तिति ! निन्तै माणप् पिळैत्त नाळ्
पार्यैरि इन्दप् पदियूट्ट, पण्डेयोर्
एवल् उडयेन्नाल्; यार् पिळैप्पार् ईङ्गु अँत्तप् 47-52

६ अग्नि देव आये

नीले रंग वाले पेचदार लंबी लाल जटा वाले, दुग्ध-समान श्वेत दाँतों के साथ शोभायमान, सर्वदाहक अग्निदेव विप्र के वेष में उसके सामने प्रकट हुए । उन्होंने कण्णहि से कहा कि हे महयिप्सी सती ! तुम्हारे प्रति जिस दिन अपराध होगा उस दिन इस नगर को जलती चलने वाली अग्नि का ग्रास बनाने को मुझे पहले ही आज्ञा मिली है । अब बताओ कि कौन-कौन बचाये जायँ ? अग्नि देव के ऐसा पूछने पर, ४७-५२

7 इवरै अरियादु कै विडुह

पार्प्पार् अरवोर्, पशु, पत्तिन्निप् पण्डिर्
मूत्तोर् कुळवि अँत्तुम् इवरैक् कैविट्टुत्
तीत्तिरुत्तोर् पक्कमे शेर्ह अँत्तुर् काय्त्तिय
पौंरुँडि एवप् पुहै अळल् मण्डिर्
नरुँरेरात्त कूडल् नगर 53-57

७ निम्नोक्त लोगों को मत जलाये; छोड़ दें

(उसने सूची दी :) ब्राह्मण, धार्मिक साधू, गाये, पतिव्रता स्त्रियाँ, वृद्ध-जन, शिशु इत्यादि इन लोगों को छोड़कर बुरे लोगो के पास ही जायँ । -ऐसा क्रोधतप्त स्वर्णाभरण वाली कण्णहि ने आज्ञा दी । आज्ञा देते ही धुएँ के साथ आग घने रूप से फैलकर जलाने लगी श्रेष्ठ रथी (अविवेकी) पांडियन् के कूडल् नगर को । ५३-५७

8 वैण्पा

पौंरुप् वळुदियुम् तन् पुवैयरुम् माळिहैयुम्
विर्प्पौलियुम् शेत्तैयुम् मा वेळुमुम्—कर्प्पु उण्णत्
तीत्तरु वैङ्कूडल् दैय्वक् कडवुळुरुम्
मात्तुवत् तान्मरुन्दार् मरु १

वैष्णवा

उज्ज्वल कीर्ति पाण्डियन्, उसकी तन्वी रानी, उसका महल उसके धनुर्हस्त सेना-वीर, बड़े गज, इत्यादि को सतीत्व को खाने देकर जलने वाले मदुरै नगर से सब देवता अपने दैवत्व के कारण अदृश्य हो गये ।

22 अळप्पडु कादै

1 अरिमुहम् तिरुन्ददु

एवल्	तैयवत्तु	अरिमुहम्	तिरुन्ददु;	1-2
कावल्	तैयवम्	कडैमुहम्	अडैत्तत्त;	

२२ पुर दहन गाथा

१ आग का मुख खुला

(पतिव्रता देवी की) आज्ञा पाकर आग ने अपना मुख खोल दिया । रक्षक देवताओं ने अपने कपाट बंद कर लिये । १-२

2 अरम् विळैत्त तैयवङ्गळ्

अरैशर्	पेरुमान्	अडुपोर्च्	चैळियन्	3-7
वळैकोल्	इळक्कत्तु	उयिर्	आणि काडुत्तु	
इरुनिल	मडन्देक्कुच्	चैङ्गोल्	काट्टप्	
पुरैतीर्	करपिन्	देवि	तत्तुडन्	
अरैशु	कट्टिलिल्	तुज्जियडु	अरियाडु	

२ धर्म-साधक-देवता

राजाओं के राजा, संहारक-समर-समर्थ शैळियन् ने, झुके हुए राजदण्ड की हीनता को अपने प्राणों का आधार देकर सम बना दिया और विशाल भूमि की देवी के सामने अपने राजदण्ड का सीधापन दिखा दिया । और यह देखकर निर्दोष पतिव्रता महिषी भी अपने पति के साथ राजासन पर दीर्घ निद्रामग्न हो गयी (प्राण छोड़ दिये) । यह जो हुआ वह कोई नहीं जानता था । ३-७

3 अत्तैवरुम् कलङ्गितर्

आशात्त	पेरुङ्गणि	अरक्कळत्तु	अन्दणर्
काविदि	मन्दिरक्	कणक्कर्	तम्मोडु

कोयिल्	माक्कळुम्	कुरुन्दोडि	महळिरुम्
ओवियच्	चुर्त्तु	उरैयविन्दु	इरुप्प
काळोर्	वाडुवर्	कडुन्देर्	ऊरुनर्
वाय्वाळ्	मरुवर्	मयङ्गित्तर्	मलिनडु
कोमहन्	कोयिल्	कोर्त्तु	वायिल्
तीमुहम्	कण्डु	ताम्	विडै
			कोळ्ळ

8-15

३ सभी आकुलित हुए

पुरोहित, ज्योतिषी, धर्माचारी ब्राह्मण, राजस्व-अधिकारी मंत्री गण; और महल के कर्मचारी, कंकणधारिणी लघु दासियाँ, —सब चित्रार्पित से अवाक रह गये। और अश्वारोही वीर, गज-वीर, तीव्र-रथ-सारथी और तलवार चलाने वाले सिपाही इत्यादि सभी चकित हो गये। एकत्र हुए, राज-महल के विजय द्वारपर आग की ज्वाला देखकर (डर के मारे) भाग गये। ८-१५

4 आदिप् पदम्

नित्तिलप्	पैम्बूण्	निलात्तिहळ्	अविर्	ओळि
तण्कदिर्	मदियत्	तत्त	मेत्तियत्;	
(ओण्	कदिर्	नित्तिलम्	पूणोडु	पुत्तैन्दु
वैण्णित्तु	तामरै	अरुक्	नन्दि	अत्तु
इत्तवै	मुडित्त	नत्तिश्च्	चेत्तित्तियत्;	
नुरै अत्त	विरिन्द	नुण्पूड्	कलिङ्गम्	
पुलराडु	उडुत्त	उडैयित्तु;	मलरा	
वट्टिहै	इळम्बोर्	वत्तिहै	शन्दत्तम्	
कोट्टमोडु	अरैत्तक्	कोण्ड	मारवित्तु;	
तेत्तुम्	पालुम्	कट्टियुम्	पैट्पच्	
शेर्वत्त	पैरुत्तम्	तीम्बुहै	मडैयित्तु	
तीरुत्तक्	करैयुम्	तेवर्	कोट्टमुम्	
ओत्तित्तु	शालैयुम्,	ओरुङ्गुडन्	निन्नुरु	
पित्तु	पहर्	पौळुदिल्	पेणित्तु	ऊर्बोत्तु
नन्	पहल्	वर	अडि	ऊत्तिव
विरिकुडै,	तण्डे,	कुण्डिहै	काट्टम्	
पिरियात्	तरुप्पै	पिडित्तु	कैयित्तु	
नावित्तुम्	मारवित्तुम्	नवित्तु	नूलित्तु)	

मुत्ती	वाळक्क	मुत्तैमैयिन्	वळाव
वेद	मुदल्वन्	केळ्विक्	कडवुळुम्

४ आदि (ब्राह्मण) भूत

(जो जो नगर छोड़ चले उनका विवरण दिया जाता है। पहले आदि या ब्राह्मण भूत के देवता का वर्णन है।)

वह बिल्कुल ताजे चटकीले मोतियों की लड़ियाँ पहने हुए था। वे मोती चाँदनी सा प्रकाश छिटकाते थे। उसका शरीर शीतल-किरण चंद्र के समान श्वेत था। [आगे की पंक्तियों को क्षेपक मानकर टीकाकारों ने इन पंक्तियों का अर्थ नहीं दिया है। पर मूल में है अतः यहाँ मैं (अनुवाद कर्ता) इसका अर्थ देता हूँ : वह ज्वलत मोतियों को अन्य आभरणों के साथ पहने हुए था। उसके केश में श्वेतकमल, दूर्वादिल और 'नन्दि' के फूल गुंथे हुए थे। शरीर में फेन फैला हो-ऐसा, पुष्प समान कोमल तथा महीन वस्त्र था जो सूखा नहीं था। टोकरी में लाजा थी। लेखनी थी। उसकी छाती पर चंदन तथा 'कोट्टम्' का पिसा लेप मला था। शहद, दूध, गुड़ इत्यादि खूब मिलाकर पके अन्न के साथ बना उसका भोजन था। वह तीर्थ तट, देवालय, और वेद पाठशाला में, दिन के अपराह्न में जाता और ध्यान में समय व्यतीत करता। मध्याह्न में पैर टेककर खड़ा रहता। उसके हाथों में खुला छाता, दण्ड, कमंडल, समिधा, दर्भ आदि रहते थे। जीभ में तथा वक्ष में (क्रमशः उपनिषदों और उपवीत के) सूत्र थे। —आगे ग्रंथ का भाग है] वह आह्वनीय गार्हपत्य तथा दक्षिणात्य कथित तीनों अग्निहोत्र के क्रम में चूकने वाला नहीं था। वेदमूल ब्रह्मा के दिये श्रौत ज्ञान के साथ वह आदि भूत (विग्रह का अधिष्ठाता देवता उठकर चल पड़ा।) १६-३६

5 अरंश वृद्धम्

(वैच्चि	वैङ्गदिर्	पुरैयुम्	मेत्तियन्;
कुच्च	मणि पुत्त	पूणित्तन्;	पूणोडु
मुडिमुद	कलत्तगळ्	पूण्डत्तन्	मुडियोडु
शण्वगम्	करुविळै	शेङ्गु	दाळम्
तण्कमळ्	पूनीर्च्	चादियोडु	इत्तैयव
कट्टुम्	कण्णियुम्	तौडुत्त	मालैयुम्
औट्टिय	तिरण्योडु	ओशिनव	पूयित्तन्

अङ्गुलि कयैरिन्दु अञ्जु महन् विरित्त
कुङ्गुम वरुणङ् गौण्ड मार्वित्तन्;
पीङ्गोळि यारत्तप् पम्बट्ट उडैयित्तन्;
मुहिल्लत्त कैच्
चालि अयित्ति पौर् कलत्तु एन्दि
एलुम् नच्चुवै इयल्लुळिक् कौणरन्दु;
वैम्मैयिन् कौळ्ळुम् मडैयित्तन् शैम्मैयिल्)
पवळच् चैञ्जुडर् तिहळौळि मेत्तियन्;
आळ् कडल् बालम् आळ्वोन् तत्तित्तन्
मुरैशौडु वैण् कुडै कवरि नैडुङ् गौडि
उरैशाल् अङ्गुशम् वडिवेल् वडिकयिरु
अत्तविवै पिडित्तन् कैयित्तन् आहि
अण्णरुज् जिऱप्पित्तन् मत्तुरै ओट्टि
मण्णहड् कौण्डु शैङ्गोल् ओच्चिक्
कौडुनदीळिल् कडिन्दु कौऱुम् कौण्डु
नडुम् पुहळ् वळ्ऱत्तु नात्तिलम् पुरक्कुम्
उरै शाल् शिऱप्पित्तन् नैडियोन् अन्त
अरैश पूदत्तु अरुन्दिरल् कडवुळुम्

37-61

५ राज (क्षत्रिय) भूत

(आतंकमय गरम किरण माली का-सा शरीर वाला वह क्षत्रिय भूत
अमंद तेजोमय मणि खचित आभरण पहने हुए था। शरीर पर के आभरणों
के अलावा किरीटादि अलंकार से भी अलंकृत था। केश में "जण्वगम्"
"करुविलै" "लाल कूदाळम्" शीतल जलपुष्प की जातियाँ, इत्यादि के
फूलों की पिरोयी, विविध तरह की मालाओं के अलावा स्तवक आदि उसके
शरीर पर हिलते थे। किरणों के द्वारा सूर्य के बिखरे कुंकुम वर्ण प्रकाश के
समान उसके शरीर का रंग था। भड़कीली चमक के साथ वह रेशम का
वस्त्र पहने था। उसके खुले हाथ में स्वर्णपात्र था जिसमें शाली चावल भरा
था। उसमें सुरुचिपूर्ण, प्रकृत रूप से बने गरम आहार को खानेवाला था।
—यहाँ तक क्षेपक माना जाता है। आगे का भाग मौलिक है—) लाल
प्रवाल की ललाई-सा उसके शरीर का रंग था। गम्भीर सागरावृत्त भूमि
का पालन करने में ढोल, श्वेत छत्र, चामर, सफेद झण्डा,
गरिमामय पाश, आदि थे। अचित्य

राजाओं को भगाकर भूमि छीन कर न्यायपूर्ण, दण्डधारण करनेवाला, अपराधी कर्मों को रोककर, विजेता बनकर और स्थायी कीर्ति स्थापित करके चतुर्दिक भूमि का पालन करनेवाला; सुविख्यात विष्णु के समान रहे उस राज-भूत का बलवान अधिष्ठाता देवता भी छोड़ गया । ३७-६१

6 वाणिहप् पूदम्

शेन्निरप् पशुम् वौन् पुरैयुम् सेतियन्;
 मन्नितिय शिरप्पित्त मरवेन् मन्नतवर्
 अरैशु मुडि ओळिय अमैत्त पूणित्त
 वाणिह मरविन् नीणिलम् ओम्वि
 नाञ्जिलुम् तुलामुम् एन्दिय कैयित्त;
 (उरेशाल् पौन्तिरुम् कौण्ड उडैयित्त;
 वेद्वि ताळै कट्टकमळ् आम्बल्
 शेडल् नैय्दल् पूळै मरुदम्
 कूड मुडित्त शेन्नियन्, नीडु ओळिप्
 पौन्नेन विरिन्द नत्तिरुच् चान्दम्
 तन्तौडु पुत्तेन्द मिन्तिरु मार्वित्त;
 कौळुम् पयर्म् तुवरैयुम् उळुन्दुम्
 नळ्ळियम् पलवुम् तयन्दु उडन् अळैङ्क्
 कौळ् अैत्क् कौळुम् मडैयित्त; पुडैतरु
 नेल्लुडैक् कळने पुळ्ळडैक् कळत्ति
 वाणिहप् पोडिहै नीळ् निळ्ळ् काञ्जिप्
 पाणिहैक् कौण्डु मुर्पहर् पौळुदिल्
 उळ् महिल्लन्दु उण्णु वौत्ते; अवत्ते
 नाञ्जिलम् पडैयुम् वाय्न्दुरै तुलामुम्
 शूळ्ओळित् तालुम् याळुम् एन्दि
 विळैन्दु पदम् मिहुन्दु विरुन्दु पदम् तन्दु
 मलैयवुम् कडलवुम् अरुम्बलम् कौणर्न्दु
 विलैय आह वेण्डुनर्क्कु अळित्तु आङ्गु)
 उळवु तौळिल् उदवुम् पळुदिल् वाळ्क्कक्
 किळवन् अन्वोन् किळर् ओळिच् चैन्नितियन्
 इळम्पिरै शूडिय इरैयवन् वडिविन् ओर्
 विळङ्गौळिप् पूद वियन्पेरुम् कडवुळुम्

६ वणिक भूत

यह भूत लाल रंग के चोखे स्वर्ण के समान शरीर वाला था । गहन महिमा-मंडित वीर,-'वैल्' सहित राजाओं के योग्य एक किरीट को छोड़कर अन्य आभूषण पहने हुए था । वणिक व्यापार द्वारा इस विशाल भूमि का पालन (हित) करनेवाला वह हाथ में हल और तुलादण्ड रखता था । (शंसित स्वर्णमय पोशाक वाला था । उसके सिर पर 'वेट्चि' केतकी, मधु-वास-युक्त 'आम्बल्' 'शेडल्' नेय्दल्', "पूळै", 'मरुदम्' आदि के फूल बँधे थे । गम्भीर रूप से प्रकाशमय सोने के समान फैले चन्दन का लेप उसके ज्वलन्त वक्ष पर लगा हुआ था । कुलथी, मूँग, तूर, उड़द आदि धान्यों का बना भोग, निवेदन करके 'भुगतो' कहने पर भोगने वाला था । पास रही धान की भूमि, पक्षी-सहित खेत, वणिकों की वीथी, काँजी वृक्ष की घनी छाया इत्यादि जगहों में पूर्वाह्न के समय अपने ही हाथ से, निवेदित आहार को खानेवाला था । वही हल का औजार, ठीक बना तुला और प्रकाशमय ताल और याळ् लेकर दूर-दूर चलता और नयी-नयी चीजें जो या तो पर्वतों पर उत्पन्न होतीं, समुद्र से आती या भूमि पर ही मिलती, खरीद लाता और ग्राहकों के हाथ बेच देता । आगे मूल ग्रन्थ का भाग है : कृषि व्यवसाय तथा व्यापार की निर्दोष जीविका चलानेवाला वह छिटकते प्रकाशमय सिर पर बाल चन्द्र धारण करनेवाले ईश्वर के-से रूप में विद्यमान था । उस वणिकभूत का अधिष्ठाता तेजोमय देवता भी विदा हुआ । ६२-८८

7 वेळाण्बूदम्

(करु	विळै	पुरैयुम्	मेत्तियन्;	अरियौडु
वैळ्ळि	पुत्तैन्द	पूणित्तन्;	तैळ्ळोळिक्	
काळ्हम्	शैरिन्द	उडैयित्तन्;	काळ्हिल्	
शान्दु	पुलर्न्दु	अहन्ऱु	मार्वित्तन्;	एन्दिय
कोट्टित्तुम्	कौडियित्तुम्	नीरित्तुम्	निलत्	तिन्तुम्
काट्टिय	पूविर्	कलन्द	पित्तैयन्;	
कम्मियर्	शैय्वित्तैक्	कल्पै	एन्दिच्	
चैम्मैयित्तु	वरुउम्	शिरप्पुप्	पौरुन्दि)	
मण्णुरु	तिरुमणि	पुरैयुम्	मेत्तियन्	
औण्णिरक्	काळ्हब्	जेरन्द	उडैयित्तन्	
आडर्कु	अमैन्द	अवऱ्ऱौडु	पौरुन्दिप्	

पाडङ्कु	अमैन्द	पलतुङ्	पोहिक्
कलिकेळु	कूडङ्	पलिपेरु	बूदव
तलैवन्न	अँवबोन्न	तानुम्	तोन्नडि

89-102

७ कृष्ण भूत

(क्षेपकः— करुविळै नाम के काले फूल के समान [शरीरवाला था यह स्वर्ण तथा रजत के मिश्रित आभरण पहनता था। चटकीले काले रंग की पोशाक पहने हुए था। हीर बने अंगरु का पिसा लेप उसकी छाती पर शोभा पाता था। तरुधूत शाखाओं, लताओं, जल और भूमि पर फूलने वाले फूलों की बनी मालाधारी था। लुहारों के बनाये हल को लेकर निष्कपट धधे में लगा हुआ था। आगे मूल ग्रंथ की पंक्तियाँ हैं।) सुन्दर नीलमणि वर्ण शरीर था। उसका वस्त्र चटकीले ढाल के साथ युक्त था। वह नृत्य कला को उसके अंगों के साथ खूब जानता था। और गीत के कई प्रकारों में पारंगत था। कोलाहल पूर्ण मदुरै में बलि पानेवाले भूतों का वह सरदार था। वह भी उठ चला। ८६-१०२

८ बूदङ्गळ् वेळियेत्ति

कोमुङ्	पिळैत्त	नाळिल्	इननगर्
तीमुङ्	उण्बदु ओर्	तिरुत्तुण्डु	अँवबदु
आम्	मुङ्गैयाह	अङ्गिन्दत्तम्	आदलित्तु
याम्	मुङ्ग पोवदु	इयल्लु	अत्तुओ
कौङ्ग	कुत्तिन्न	कौत्तु	नङ्गै
नाङ्पाल्	बूदमुम्	पाङ्पाङ्	पेयरक्

103-108

८ सब भूत निकले

वे भूत यह कहते हुए निकले कि राजा का न्याय जिस दिन कलंकित होगा उस दिन यह नगर आग में जल जायगा। ऐसी एक वाणी थी। हम उसको निश्चित रूप से जानते थे। इसलिए हमारा निकल जाना उचित ही है न? यह कहते हुए कुच द्वारा विजय-प्राप्त उस कण्णहि के सामने ही चारों वर्णों के भूत चारों दिशाओं में चल निकले। १०३-१०८

९ तैरुक्कळ् अँरिन्दत्त

कूल	मरुहुम्	कौडित्तेर्	वोदियुम्
पाल्	वैरु	तैरिन्द	नाल्वेरु
			तैरुवुम्

[उरक्कुरङ्गु	उयर्त्त	उण्शिलै	उरवोन्न]	
कावैरि	ऊट्टिय	नाळ्पोर्	कलङ्ग	
अरवोर्	मरुङ्गिन्न	अळर्	कौडि	विडादु
मरवोर्	शेरि	मयङ्गु	अैरि	मण्ड 109-114

६ सङ्कं जल उठौं

(आग के लगने से) धान्य का बाजार, पताका युक्त रथ के मार्ग, अलग अलग वर्णों वालों के अलग-अलग मार्ग, उस दिन के समान जले और तस्त हो उठे जिस दिन हनुमत् ध्वज अर्जुन ने गांडववन को जला दिया। धर्माचारी लोगों के स्थानों में अग्नि ने ज्वाला नहीं दिखाई। अधर्मियों की सारी वस्तियाँ जलकर राख बनी। १०६-११४

10 विलङ्गित्तम् ओडित

करवैयुम्	कत्तुम्	कत्तल्	अैरि	शेरा
अरवै	आयर्	अहन्	तेरु	अडैन्दत्त
मरवैड्	गळिरुम्	मडप्पिडि	निरैहळुम्	
विरैपरिक्	कुदिरैयुम्	पुत्तमदिर्	पैयर्न्दत्त	115-118

१० सब पशु भाग चले

दुधारू जानवर और बछड़े उस विशाल वीथी में जा पहुँचे जहाँ धर्म-निष्ठ ग्वाले रहते थे। बहुत बलवान हाथी और हथिनियाँ और तेज दौड़ने वाले अश्व प्राचीरों के उस पार भाग चले। ११५-११८

11 इळङ्कादलर्

शान्दम्	तोय्न्द	एन्दुइळ	वत्तमुलै
मैत्तडड्	कण्णार्	मैन्दर्	तम्मुडन्
शैप्पुवाय्	अविळ्न्द	तेम्बोदि	नरुविरै
नरुमलर्	अविळ्न्द	नारिरु	मुच्चित्
तुळ्मलर्प्	पिणैयल्	शौरिन्द	पून्दुहळ्
कुङ्गुमम्	अैळुदिय	कौङ्गै	मुत्तिल्
पङ्गाळ्	आरम्	परिन्दत्त	परन्द
तूमेत्त	शेक्कैत्	तुत्तिप्पदम्	पाराक्
कामक्	कळ्ळाट्टु	अडङ्गित्तर्	मयङ्गत् 119-127

११ तरुण दम्पति

(इस हाहाकार के बीच में ही) चन्दन चर्चित उन्नत, तरुण तथा मनोरम उरोजों के साथ, विशाल कजरारी आँखों वाली तरुणियाँ पर्यंक पर बेसुध पड़ी थीं। उस सेज पर खुली डिविया के समान विकसित मधुपूर्ण सुगन्धित मालाओं से सुगन्धित उनके केश से फूल और कुकुम लिप्त उरोज तटों से मोती-माला के श्रेष्ठ मोती गिरे पड़े थे। उस सेज पर पड़ी वे नारियाँ अपने पतियों का पैर और काम-मद्य-पान-सुख भूले पड़ी रहीं। ११६-१२७

12 तायुम् पुदल्वरम्

तिदलै	अल्लुल्	तेङ्गमळ्	कुळलियर्
कुदलैच्	चैव्वाय्क्	कुरुनडेप्	पुदल्वरौडु
पञ्जि	आर्	अमळियिल्	तुञ्जु
वात्तरैक्	कून्दल्	महळि	रौडु

तुयिल् अँडुप्पि पोद; 128-131

१२ माता तथा संताने

श्वेत धारियों सहित कटि प्रदेश और सुगन्धित केश के साथ शोभायमान स्त्रियाँ तुतलाती बोली वाले तथा मन्द-मन्द चलने वाले अपने बच्चों को रुई की सेज पर से, नींद से जगाकर, उठाकर लेते हुए पके केशवाली वृद्धा नारियों के पास गयी और उनके साथ चल दी। १२८-१३१

13 मुदु पेण्डिर् एत्तितर्

वरुविरुन्दु	ओम्बि	मतैयर्म्	मुट्टाप
पेरुमतैक्	किळत्तियर्	पेरुमहिल्वु	अय्दि
इलङ्गु	पूण्	मार्विर्	कणवत्तै
शिलम्बित्त	वैत्तर्	शेयिल्	नङ्ग
कौङ्गैप्	पूशल्	कौडिदो	अत्तु
पौङ्गैरि	वात्तवत्त	तौळुदत्तर्	एत्तितर्

132-137

१३ वृद्धा स्त्रियों ने स्तुति की

आगत अतिथियों का सत्कार करके गार्हस्थ्य धर्म से जो कभी च्युत नहीं होती थीं वे गृहिणियाँ बहुत खुश हुईं। “आभरण के साथ शोभने वाले वक्ष के अपने पति को खोकर उसका बदला श्रेष्ठ आभरण भूषिता ने अपने तूपुर के द्वारा ले लिया और “पाण्डियत्” को जीत लिया। इसका अपने उरोज के

जरिये किया गया काम क्रूर है ? नहीं ।” (उन्होंने आग का स्वागत किया और) दाहक व्योमवासी अग्नि देव की स्तुति की —महिमा गायी । १३२-१३७

14 नडत्त मादर् वरुत्तम्

अण्नात्तु	इरट्टि	इरुङ्गलै	पयिन्नर
पण्डयल्	मडन्दैयर्	पयङ्गळु	वीदित्
तण्णुमै	मुळवम्	ताळ्तरु	तीङ्गुळल्
पण्णुक्	किळै	पयिरुम्	पण्णि याळ्प् पाणियौडु
नाडह	मडन्	दैयर्	आडरङ्गु इळन्नडु
अन्नाट्टाळ्	कौल् ?	यार्महळ्	कौल्लो ?
इन्नाट्टु	इव्वूर्	इरवन्	इळन्नडु
तेरा	मत्तत्तैच्	चिलम्बिन्	वैन्नर् इव्
ऊर्	ती	ऊट्टिय	औरु महळ् अन्न

138-146

१४ नर्तकी स्त्रियों का दुख

आठ के चार के दो (चौसठ) प्रेष्ठ कलाओं में अभ्यस्त कुशल नर्तकियों, जो गान विद्या में निपुण थी, की वीथी में मृदंग, पखावज मधुर स्वर वाली मुरली, राग-उत्पादक वादन योग्य याळ्, ताल-इत्यादि के साथ नर्तकियों ने रंगमंच भी खो दिया । (वे खीझ के साथ पूछने लगी ।) ” यह किस देश की है ? किसकी पुत्री है ? इस देश के इस पुर में अपने पति को खोकर अविवेकी राजा को अपने नूपुर के मिस जीत लेकर इस पुर में आग लगा देने वाली एक विलक्षण महिला !” ऐसा कहकर वे विस्मय-भयाविभूत हो रहीं । १३८-१४६

15 मालै ओय्न्दु किडन्दु

अन्दि	विळवुम्	आरण	ओदैयुम्
शौन्दी	वेट्टलुम्	वैय्वम्	परवलुम्
मत्तैविळक्	कुरुत्तलुम्	मालै	अयर्दलुम्
वळङ्गु	कुरल्	मुरशमुम्	मडिन्द मानगर्

147-150

१५ संध्या निर्जीव रही

संध्याकाल में होने वाला संध्या का उत्सव, वेदपारायण का नाद, पवित्र अग्निहोत्र, ईश्वर की पूजा, घरों में दीप प्रज्वलन, संध्या लीलाएँ, मृदंग-नाद इत्यादि सब उस पुर में शून्य हो रहे । (संध्या मरी-सी दिखी ।) १४७-१५०

16 मदुरै मार्तयूवम्

कादलर्	कंडुत्त	नोयीडु	उळङ्गतवृ	
ऊदुउलैक्	कुरुहिव	उयिरुत्	तत्तळ्;	उयिरुत्तु
मरुहिडै	मरुहुम्	कवलैयिर्		कवलुम्
इयङ्गलुम्	इयङ्गुम्	मयङ्गलुम्		मयङ्गुम्
आरजर्	उर्ऱ	वीरपत्	तित्ति	मुत्
कौन्दळल्	वैम्मैक्	कूर्ऱैरि	पौराअळ्	
वनडु	तोन्नित्तळ्	मदुरापदि-अैन्		151-157

१६ मदुरै की महती देवी

पति हीनता के दुख में घुलकर कण्णहि भाथी की चोंगी की तरह सांस छोड़ने लगी। साँसे छोड़ती हुई वह वीथी में आपा खोकर घूमने लगी। कहीं खड़ी हो जाती। वहाँ खड़ी होकर चिन्ता में तड़पती। फिर चलने लगती। कहीं चकित खड़ी रहती। इस तरह दुख मग्न उस वीर-पत्नी के सामने, जलती ज्वाला की तीक्ष्ण गर्मी को जो नहीं सह सकी वह मदुरै की देवी आ प्रत्यक्ष हुई। १५१-१५७

17 वैण्पा

मामहळुम्	ना	महळुम्	मा	मयिडन्	शैरुहन्व	
कोमहळुम्	ताम्	पडैत्त	कौऱुत्ताळ्;	—नाम		
मुदिरा	मुलैकुऱैत्ताळ्;	मुत्तरे	वन्दाळ्;			
मदुरा	पदि	अैन्नुम्	मावु			158-161

१७ वैण् बा

सागर-सुता, कला-सुता और महिषासुरमर्दनी हिमालय सुता-तीनों ने मिलकर विजय प्राप्त की हो, ऐसी महान विजय जिसने प्राप्त की थी; और जिसने भय उत्पन्न करते हुए अपने तरुण कुच को नोच फेंका था उसके सामने मदुरापदि नाम की देवी आयी। १५८-१६१

23 कट्टुरै कादे

(निलै मण्डिल आशिरियप्पा)

1 मदुरा पदि

शडैयुम्	पिरैयुम्	ताळन्द	शैन्नतिक
कुवळै	उण्कण्	तवळवाळ्	मुहत्ति
कडै	अयिरु	अरुम्बिय	पवळच्चैव्
इडैनिला	विरिन्द	नित्तिल	नहैत्ति
इडमरुङ्गु	इरुण्ड	नीलम्	आयितुम्
वल	मरुङ्गु	पौत्तिन्ऱुम्	पुरैयुम्
इडक्कै	पौलम्बुन्	दामरै	एन्दितुम्
वलक्कै	अम्	शुडर्क्	कौडुवाळ्
वलक्काल्	पुत्तैकळल्	कट्टित्तुम्	इडक्काल्
तत्तिच्	चिलम्बु	अररुम्	तहैमैयळ्;
कौरुक्कै	कौण्गत्त	कुमरित्	तुरैवत्त
पौरुकोट्टु	वरम्बत्त	पौदियिर्	पौरुप्पत्त
कुलमुदर	किळत्ति;	आदलित्	अलमन्डु
औरुमुलै	कुरैत्त	तिरुमा	पत्तिन्नि
आलमरु	तिरुमुहत्तु	आयिळै	नङ्गैतत्त
मुत्तिल्लै	ईयाळ्	पित्तिल्लै	तोन्ऱिक्
केट्टिशित्त	वाळि	नङ्गै !	अैत्तुकुरै
			अैत्त

1-17

२३ व्याख्यान गाथा

१ मदुरापदि

(मदुरै की अधिष्ठात्री देवी मदुरापदि का वर्णन)

लटकती जटा तथा बालचन्द्र से भूषित सिरवाली; 'कुवळै' के समान और काजलरंजित आँखवाली; गौर मुखवाली; दण्टूशोभित प्रवालाधरा; कौमुदी-जनित मुक्ता हासिनी थी वह देवी । इस देवी के शरीर का वाम भाग निविड नीला था; दक्षिण भाग स्वर्णवर्ण था । वाम हस्त उज्ज्वल कमलपुष्प धारण करता था; पर दक्षिण हस्त से वह मनोरम ज्वलंत प्रभा से युक्त भयंकर खड्ग पकड़े थी । दाये पैर में चित्रमय वीर कटक था । पर वाम चरण में नूपुर ज्ञानक-ज्ञानक करता था । वह समुद्रतटीय "कौरुक्कै" नगर का

पति, 'कुमरि' घाट का स्वामी, स्वर्णिम मेरु को अपने राज्य की उत्तरी सीमा बनाये रखनेवाला और "पौंदियिल्" (नामक) पर्वत के प्रदेश का पति, पांडिय राजा के वंश को आदि कुलदेवी थी। वह उस महीयसी पत्नी देवी कण्णहि के सामने नहीं पर पीछे से प्रकट हुई; जिसने दुख के आवेश में एक स्तन को त्याग दिया और जिसका मुख भाव दुख के कारण विकृत हुआ था। देवी ने उसके पीछे से प्रकट होकर कहा—हे श्रेष्ठ नारी ! सुनो मेरी बात ; अच्छा होगा। जीती रहोगी। कहो क्या कष्ट है ? १-१७

2 नी अरिवायो ?

वाट्टिय	तिरुमुहम्	वलवयिर्	कोट्टि	
'यारै	नी	अन्नपित्त	वरुवोय् ?'	अन्नतुडै
आर्	अन्नर्	अव्वम्	अरिदियो ?'	अन्न

18-20

२ तुम जानती हो क्या

(कण्णहि —बोली) म्लान मुख को दाहिनी तरफ झुकाते हुए मेरे पीछे-पीछे आ रही तुम कौन हो ? मेरा दुखड़े का समाचार कुछ भी जानती हो क्या ? ऐसा पूछने पर (मदुरापदि ने उत्तर दिया)। १८-२०

3 केळाय् पेंण्णे !

'आर्	अन्नर्	अव्वम्	अरिन्देन्	अणि	इळाय् !
मा	पेरुड्	कूडल	मदुरापदि	अन्नवेन्	
कट्टुरै	याट्टियेन्	यान्न	निन्न	कणवर्कुप्	
पट्ट	कवर्चियेन्	पैन्दोडि		केट्टि;	
पेरुन्दहैप्	पेंण् !	औन्नरु	केळाय्,	अन्नैन्नजम्	
वरुन्दिप्		पुलम्	वुरु	नोय्	
तोळी !	नी	ईदोन्नरु	केट्टि	अङ्को	महर्कु
ऊळवित्तै		वन्दक्			कडै;
मादराय्	ईडु	औन्नरु	केळ्	उन्न	कणवर्कुत्
तीदुर्	वन्द		वित्तै		कादिल्
मउंना	ओशै		अल्लदु		यावदुम्
मणिना	ओशै		केट्टदुम्		इलत्तै;
अडितोळुदु	इरैन्ना		मत्तर्		अल्लदु
कुडिपळि	तून्नम्		कोलत्तुम्		अल्लन्न

३ सुनो बाला !

“तुम पर बीते कष्ट का हाल मैंने जान लिया है। हे सुन्दर आभरण भूषिते ! मैं अतिविशाल ‘मदुरै’ पुर की (देवी) मदुरापदि कहाती हूँ। (कुछ बातों का) निबन्ध सुनानेवाली हूँ। मैं भी तुम्हारे पति की बात को लेकर दुःखिनी रहनेवाली हूँ। हे चटकीले आभरणधारिणी ! सुनो ! हे गरिमायुक्त रमणी ! एक बात सुनो ! मेरा मन जिसको लेकर विलाप रहा है वह (कष्ट-) रोग सुनो। हे सखी ! तुम यह एक बात सुनो ! —मेरे राजा पर घटित पूर्व-कर्म-फल का हाल ! हे ! नारीमणि ! और एक बात यह भी सुनो— तुम्हारे पति पर हानि लाते हुए आये तुम्हारे पूर्व-कर्म को ! (मेरा राजा) अपने कानो से वेदपारायण करनेवाली जिह्वा के स्वर को छोड़कर (न्याय मांगने हेतु बजने वाले) घण्टे की ध्वनि कभी भी सुननेवाला नहीं था। वह ऐसा दण्डधर था कि अपने पैरों पर गिरे वैरी राजाओं के ईर्ष्याजनित निंदा के वचन चाहे सुने हों पर अपनी ही प्रजा के ही अपरा-धारोपण के वचन उसने कभी नहीं सुने। वह कुशासन-दण्ड-धर नहीं था। २१-३४

4 पाण्डियरिन् पेरुमै

इत्तुडु	केट्टि;	नत्तुदल्	मडन्	दैयर्
मडङ्गळु	नोक्किन्	मदमुहम्	तिरुप्पुण्डु	
इडङ्गळि	नेञ्जत्तु	इळमै	यात्तै	
कल्विप्	पाहन्	कैयहप्	पडाअदु	
ओल्हा	उळ्ळत्तु	ओडुम्	आयितुम्	
ओळ्ळुक्कीडु	पुणर्न्	दविव्	विळ्ळुक्कुडिप्	पिरन्
इळ्ळुक्कम्	ताराडु;	इडुवुम्	केट्टि	

35-41

४ “पाण्डिय” की महिमा

“और भी सुनो ! (साधारण तौर पर) लतीफ़ भालवाली सुन्दरियों की चित्ताकर्षक दृष्टि से युवाओं की कामेच्छा का मुख (ढँकन) खुल जाता है। सीमा का उल्लंघन करके जवानी का हाथी विद्यारूपी महावत के अंकुश में नहीं आता और काबू तोड़कर भागता है। लेकिन सुरील आचरण से अभ्यस्त इस श्रेष्ठ कुल के लोगों में (युवावस्था की) यह हीनता नहीं पायी जाती है। यह भी सुनो— ३५-४१

५ कै तुणिन्द पाण्डियन्

उदवा	वाळ्क्कैक्	कोरन्दै	मतैवि
पुदवक्	कदवम्	पुटैत्तत्तन्	औरु नाळ्
'अरेश	वेलि	अल्लदु	यावदुम्
पुरैतीर्	वेलि इल्	अत्त	मौळिन्दु
मन्ऱत्तु	इरुत्तिच्	चैन्ऱीर्,	अव्वळि
इन्ऱव्	वेलि कावा	दो ?	अत्तच्
चैविच्	चूदु आणियिन्;	पुहै अळल्	पौत्ति
नैन्जम्	शुडुदलित्	अन्जि	नडुक्कुरु
वच्चिरत्	तडक्कै	अमरर्	कोमान्
उच्चिप्	पौन्मुडि	औळिवळै	उडैत्त कै
कुऱैत्त	शैङ्गोल्	कुऱैयाक्	कौऱैत्तु
इरैक्कुडिप्	पिऱन्	दोर्क्कु	इळक्कम् इन्ऱै

42-53

५ खण्डित हस्त पाण्डियन्

(यह भी सुनो !) कोरन्दै की पत्नी अरक्षित (या दरिद्रता के कारण अनुपकारिणी) रही । (कोरन्दै तीर्थाटन करने चला गया था) वह जाते वक्त कह गया था कि तुम पाण्डियन् के शासन में अपने को अनाथ मत मानो । राजा तब बेज वदलकर नगर परीक्षण के लिये आया था । उसने यह कथन सुन लिया । वह अप्रत्यक्ष तौर से उस स्त्री की रक्षा करता था । एक रात वह उस घर के द्वार पर आया । पति आ गया था । राजा को मालूम नहीं था । राजा ने अंदर पुरुष-स्त्री का संवाद सुना तो (संदेह के मारे) राजा ने द्वार खटखटाया । यह सुनकर कोरन्दै की पत्नी ने कहा—तुम मुझे यह कहकर घर में छोड़ गये थे कि राज-संरक्षण की वाड से बढ़कर सुरक्षा गढ़ और कुछ नहीं है । आज तो क्या वह गढ़ सुरक्षा नहीं दे पाया ? वह बात राजा के कान में तपते लोहे (कील) के समान घुसी । वह डर गया । काप गया । विनाल वज्र-पाणी सुरेंद्र के सिर पर घृत स्वर्ण किरीट के वलय के भजक अपने हाथ को ही उसने काट कर दूर कर दिया । ऐसे न्यायपूर्ण राजदंड धर (शासक) और विजयी राजा के कुल में जन्मे हुए राजाओं में कोई गिनता नहीं रही । यह तुम जान लो । ४२-५३

६ पराशरन् कदै

इन्नुड्	केट्टि !	नन्वाय्	आहुदल्
पेरुन्	जोऱ	पयन्द	तिन्नुवेल्
			तडक्कै

तिरुनिलै	पेरु	पेरुनाळ्	इरुक्कै
अरुत्तु	शेङ्गोल्	मरुत्तु	नेडुवाळ्
पुर्वु निरै	पुक्कोन्	करवै	मुदै
पुम्बुत्तल्	पळत्तप्	पुहार्	नहर्
ताङ्गा	विळियुळ्	नन्ताडु	अदत्तुळ्
वलवैप्	पारप्पान्	पराशरन्	अन्बोन्
कुलवु	वेर्	चेरन्	कोडै
तिरुम्	केट्टु	“वण्डमिळ्	मरैयोर्कु
वानुर्	कोडुत्त	तिण्डिरल्	नेडुवेर्
चेरलन्	काण्गु	काडुम्	नाडुम्
ऊरुम्	पोहि	नीडुनिलै	मलयम्
पिड्पडच्	चेन्	आङ्गु	54-66

६ पराशरन् की कथा

“और भी सुनो, कल्याणकारी सत्य बात है। बहुत परिमाण में जिस (शेरलादन्-शेर राजा ने) अन्न (पांडव और कौरव सेना को) खिलाया था वह सुनिर्मित शक्ति धर और धनधान्य समृद्ध श्रीसंपन्न शेरन् राजा एक दिन राजदरवार में विराज रहा था (तब एक विप्र आया) वह उस पुहार् नगर का था जिस के राजा लोग धर्मनिष्ठ शासक थे। और उनकी तलवार वीरता-पूर्ण कार्य में लगी रहती थी। उनमें एक (राजा शिवि) अपने शरणागत कवूतर के वजन के बराबर मांस (चील को) देने के लिए तुला पर चढ़ा था। और एक ने (अपने पुत्र को रथ के नीचे डालकर) मरवाकर अपने वछड़े को खोकर दुःखिनी बनी गाय का न्याय किया था। वह पुहार् देश जल और खेतों से पूर्ण था और वहाँ अमित उपज होती थी। उस पुहार् नगर के उस बहुत ही ज्ञानी पराशर नामक ब्राह्मण ने सशक्त शक्तिधर शेरन् की दानशीलता सुनी। सुसमृद्ध वेदों का ज्ञान रखने वाले तमिळ् पंडितों को अत्यधिक दान देने वाले, और सबल शक्ति रखने वाले शेरन् से जाकर भेट करूंगा। यह संकल्प करके वह निर्जन वनों, सजन प्रदेशों और बस्तियों को पार करके अत्युन्नत पर्वत (पीदियै) को भी पीछे छोड़कर आगे उसके देश में पहुँचा। ५४-६६

7 परिशु पेरुत्तु तिरुम्बित्तान्

औन्	पुरि	कोळ्	इरु	पिड्	पाळर्
मुत्तु	चैल्वत्तु	नान्	मरै	मुर्	रि;

ऐम्पेरु	वेळ्वियुम्	शैयर्त्तोळिल्	ओम्बुम्
अरुर्त्तोळिल्	अन्दणार्	पेरुमुर्	वहुक्क
नावलम्	कौण्डु	नण्णार्	ओट्टि
पारप्पन्न	वाहै	शूडि	एरुप्पु
नन्कलम्	कौण्डु	तत्तपदिप्	पैयर्वोन्

67-73

७ पुरस्कार पाकर लौटा

वे ब्राह्मण लोग एक(मुक्ति का) लक्ष्य रखने वाले, दो जन्म वाले (द्विज); तीन (आहवनीय, गार्हपत्य तथा दक्षिणाग्नि) अग्नियों के होता; चार वेदों के ज्ञाता; पंच महायज्ञ कर्त्ता; (ब्रह्म, देव, ऋषि; पितृ; भूत (पातृ यज्ञ) और अपने लिये निर्दिष्ट (यजन, याम, वेद पठन, पाठन, दान का ग्रहण और दान-इत्यादि) छोड़ करमों का पालन करने वाले थे। वह पराशर भी ऐसा ही ब्राह्मण था। उनकी ही दान-ग्रहण रीति अपनाकर उसने राजा की सभा में अपने तर्क ज्ञान के बल अपनी वाक्शक्ति से विपक्षियों को पलायित बना दिया। विजेता उसे उसकी योग्यता के अनुरूप अच्छे अच्छे आभरण पुरस्कार रूप मिले। वह उन्हें लेकर अपने गांव जा रहा था। ६७-७३

८ तिरुत्तङ्गाल् शेर्न्दान्न

शैङ्गोल्	तैत्तन्न	तिरुन्दुर्त्तोळिल्	मरैयवर्
तङ्काल्	अत्तवडु	ऊरे;	अव्वूर्प्
पाशिलै	पौडुळिय	पोदि	मत्तत्तुत्तु
तण्डे	कुण्डिहै	वैण्कुडे	काट्टम्
पण्डच्	चिरु	पौदि	पावक्
कळैन्दत्तन्न	इरुप्पोन्	कावल्	वैण्कुडे

74-79

८ तिरुत्तङ्गाल् पहुँचा

(वह रास्ते में तिरुत्तङ्गाल् क्षेत्र में आया) तिरुत्तङ्गाल् ऋजु-राजदंड दक्षिण पति के वैदिक-कर्म-पुरोहित ब्राह्मणों का (पंचग्रामी) वास स्थान था। उस पुर में हरे पत्तों से भरे पीपल पेड़ की छाया में रहे एक मंडप में ठहरा। अपना दण्ड, कमण्डल, सफेद छत्र (शायद ताल-पत्र-निर्मित था) समिधा, वस्तुओं की गठड़ी और पादरक्षाओं को एक ओर रखकर वह विश्राम करने लगा। (प्रजा रक्षक श्वेत छत्र) ७४-७६

९ शेरत्तै वाळ्त्तित्तन्न

विळैन्दु मुदिर् कौड्त्तु विडलोन् वाळि !
 कड्क्कडम्बु अडिन्द कावलन् वाळि !
 विडर्च्चिलै पौरित्त वेन्दन् वाळि !
 पून्धण् पौरुनैप् पौरैयन् वाळि !
 मान्दरञ् जेरल् मन्तवन् वाळ्ह !” अत्तक्

80-84

६ शेरत्त की जय गायी ।

“प्रजा रक्षक श्वेत छत्र, और बढ़कर पक्की बनी रही विजय शीलता से युक्त वीर राजा की जय हो ! (वे जीते रहें ।) समुद्र में जिन्होंने ‘कडम्बर्’ लोगों के छक्के छुड़ाये वे राजा जीते रहें । बहुत महिमामय हिमय पर्वत पर जिन्होंने धनुष को अंकित किया वे राजा जीते रहें । शीतल धारा वाली ‘आन्पौरुनै’ (ताम्रपर्णी) नदी के (प्रदेश के) स्वामी “पौरैयन्” जीते रहें । मान्दरञ् जेरल् इरुम् पौरै (नाम के ये राजा) जीते रहें । ऐसा वह शेरत्त का जयगान कर रहा था । ८०-८४

१० शिरुवर् शैयल् !

कुळलुम् कुडुमियुम् मळलैच् चैव्वाय्त्
 तळर् नडै आयत्तु तमर् मुदल् नीड्गि
 विळैयाडु शिराअर् अल्लाम् मूळ्त्तरक्
 कुण्डप् पारप्पीर् अन्तोडु ओदि अन्
 पण्डच् चिरुपोदि कौण्डुपो मिन् अत्तच्

85-89

१० बालकों का कृत्य

तब, अलक, चोटी, तुतलाता अरुण मुख, तथा लड़खड़ाती चाल-बाने कुछ बालक, अपने घरों से बाहर आकर वहाँ खेल रहे थे । उन्होंने उसे घेर लिया । (पराशर ने उनको देखकर कहा कि) हे बालक ब्रह्मचारियो ! मेरे साथ वेद का पारायण करो और (पुरस्कार में) यह (अमूल्य) वस्तुओं की गठरी ले जाओ । ८५-८६

११ वार्त्तिहन् पुदल्वन्

शीर्त्तह् शिरुप्पिन् वार्त्तिहन् पुदल्वन्
 आलमर् शैल्वन् पेंयर् कौण्डु वळर्न्वोन्

पाल्नाऱु	शैव्वाय्प्	पडियोर्	मुन्नरत्	
तळर्ना	वायितुम्	मडैविळि	वळाअदु	
उळमलि	उवहै	योडु	ओप्प	ओदत्
तक्किणन्	तन्नै	मिक्कोन्	वियन्दु	
मुत्तत्	पूणल्	अत्तहु	पुत्तै	कलम्
कडहम्	तोट्टोडु	कैयुऱै	ईत्तुत्	
तन्पदिप्	पैयर्न्द	तन्नाह	नन्कलन्	90-98

११ वार्त्तिहन् का पुत्र

असामान्य रूप से श्रेष्ठ, वार्त्तिहन् का पुत्र उस समूह में था। वह वरगद के वृक्ष के नीचे विराजमान ईश्वर, दक्षिणा मूर्ति के नाम से पल रहा था। वह दुधमुँहा वालक था उसकी बोली स्पष्ट नहीं थी। तो भी वेद मंत्रोच्चारण में गलती नहीं करता था। अपने आंतरिक सुख के साथ पराशर के ही समान वेदमंत्र दुहराया। उस दक्षिणामूर्ति से वेद-ज्ञान वृद्ध पराशर बहुत खुश हुआ और मोती का यज्ञोपवीत, वैसे ही अन्य आभरण, कंकण, कर्णफूल आदि को पुरस्कार के रूप में देकर अपने गाँव की ओर चला। (अच्छे आभरण)। ९०-९८

12 कळवो इदु ?

पुत्तैववुम्	पूण्ववुम्	पौऱाअ	राहि;	
वार्त्तिहन्	तन्नैक्	कात्ततर्	ओम्बिक्	
कोत्	तौळिल्	इळैयवर्	कोमुऱै	अन्न्रिप्
"पडुपौरुळ्	वौविय	पार्प्पान्	इवन्	अत्त
इडुशिरैक्	कोट्टत्तु	इट्टत्तराह;		99-103

१२ यह चोरी का माल है ?

उसे अच्छे आभरण मिले। उनमें पहनने योग्य भी थे धारण करने योग्य भी। (गाँव के लोग) इसे सह नहीं सके और 'वार्त्तिहन्' पर निगरानी रखने लगे। राजकार्यों में नौसिखुए कुछ युवक वीरों ने राज (दंड) नीति को तोड़कर (यह मानते हुए कि) राजा के माल को चुरानेवाला है यह ब्राह्मण, यह मानकर उसे चोरी के योग्य कारागृह में बंद कर दिया। ९१-१०३

13 वार्त्तिहन् मत्तैवि

वार्त्तिहन्	मत्तैवि	कार्त्तिहै	अत्तवोळ्
अलन्दत्तळ्	एङ्गि	अळुदत्तळ्	निलत्तिल्
पुलन्दत्तळ्	पुरण्डत्तळ्	पौङ्गित्तळ्	अदुकण्डु
मैयर्	शिरप्पिन्	ऐयै	कोयिल्
शैय्वित्तैक्	कदवम्	तिरवा	दाहलित्त

104-108

१३ वार्त्तिहन् की पत्नी

वार्त्तिहन् की पत्नी, जिसका नाम कार्त्तिहै था, बहुत व्याकुल हुई; तिलमिलायी, रोयी। भूमि पर गिरी और लोटी। बिफर उठी। उसका दुख देखकर निर्दोष महिमायुक्त “ऐयै” देवी के मंदिर का सुनिर्मित कपाट बंद रह गया। (वह खोले नहीं खुलता था।) १०४-१०८

14 कौर्त्तवै कोयिर् कदवु

तिरवादु	अडैत्त	तिण्णिलैक्	कदवम्
मरवेल्	मत्तवत्त	केट्टन्	मयङ्गिक्
कौडुङ्	गोल् उण्डु	कौल् ?	कौर्त्तवैक्
इडुम्बै	यावदुम्	अश्रिन्दोमिन्	अत्त
एवल्	इळैयवर्	कावत्त	तौळुदु
वार्त्तिहर्	कौणर्न्द	वाय्मोळि	उरैप्प

109-114

१४ कौर्त्तवै के मंदिर का किवाड़

किवाड़ नहीं खुलता था। सुदृढ़ रूप में बंद कपाट का समाचार वीर शक्तिधर राजा ने सुना तो वह भ्रमित हो गया। उसने अपने आदमियों से कहा कि क्या राजदण्ड कुछ अत्याचारी हो गया है। कौर्त्तवै देवी के प्रति क्या अपराध हो गया? उनका क्या दुख है? पता लगाकर बताओ। उन तरुण आज्ञाकारी वीरों ने आकर वार्त्तिहन् के (कारागार में) डाले जाने की बात कही। १०९-११४

15 वार्त्तिहन् परिशु पेरुशन्

“नीर्त्तवर्	इडु”	अत्त	नेडु	मोळि	कूरि
“अश्रिया	माक्कळित्त	मुदैनिलै	तिरिन्दवै		

इरैमुऱै पिळैत्तदु; पौरुत्तलनुम् कडन् अत्त
 तडम् पुत्तल् कळनिव् तङ्गाल् तन्नुडन्
 मडङ्गा विळैयुळ् वयलूर् नल्हिक्
 कार्त्तिहै कणवन् वार्त्तिहन् मुन्नर्
 इरुनिल मडन्दैक्कुत् तिरुमारु नल्हि अवळ्
 तणिया वेट्कैयुम् शिरिडु तणिव् तत्तने;
 निलैकैळु कूडल् नीळ्नेडु मरुहिन
 मलैपुऱै माडम् अङ्गणुम् केट्पक्
 कलैयमर् शैल्वि कदवम् तिरुन्दु 115-125

१५ वार्त्तिहन् ने पुरस्कार पाया

राजा ने उन्हें धर्म समझाया कि यह उचित नहीं है। फिर वार्त्तिहन् को रिहा करके उससे क्षमा याचना की कि बुद्धिहीन लोगों के अनुचित व्यवहार से मेरा शासन-क्रम कलंकित हो गया; क्षमा करना आपकी शोभा होगा। फिर विशाल जलाशयों और खेतों से भरे तिरुत्तङ्गाल् के अलावा अक्षय उपज वाला “वयलूर्” भी देकर पुरस्कृत किया। फिर कार्त्तिहै और उसके पति वार्त्तिहन् के सामने ही बड़ी भू देवी को अपना श्री वक्ष प्रदान करके (दण्डवत् करके) उसकी अदम्य चाह को थोड़ा शांत किया। तब स्थायी रूप से सौभाग्यपूर्ण कूडल नगर की लंबी वीथियों के सभी पर्वतोपम प्रासादों (में रहनेवालों) के कानो में पड़े ऐसी उच्च ध्वनि के साथ हिरनारूढ़ा (या सिहारूढ़ा) देवी के मंदिर का कपाट पट से खुल गया। ११५-१२५

16 परै अरैन्दन्

“शिरैप्पडु कोट्टम् शीमिन् यावदुम्
 करैप्पडु माक्कळ् करैवीडु शैय्मिन्;
 इडु पौरुळ् आयिन्नुम् पडु पौरुळ् आयिन्नुम्
 उऱ्वर्क्कु उरुदि पेरु वरक्कु आम् अत्त
 यात्तै अरुत्तत्तु अणि मुरशु इरीडक्
 कोन्मुऱै अरैन्द कोरु वेन्दन्
 तात्तुऱै पिळैत्त तहुदियुम् केळ्नी; 126-132

१६ ढोल पिटवाया गया

(राजा ने ढिढोरा पिटवाया :) कारागारों को खोल दो । अपराधी हों तो उनका अपराध माफ़ किया जाय । गड़ा हुआ धन हो या कमाया हुआ धन हो वह जिसको मिला हो उसी का हो जाय ! —ऐसे गज पर सुघड़ ढोल रखवाकर राजाज्ञा के रूप में ढिढोरा पिटवाया । ऐसे अच्छे राजा ने अब यह अपराध क्यों किया उसका हाल भी सुन लो । १२६-१३२

17 पळैय शौल् उळ्ळुदु

“आडित्	तिङ्गळ्	पेरिरुट्	पक्कत्तु
अळलशेर्	कुट्टत्तु	अट्टमि	आत्तु
वैळ्ळि	वारत्तु	औळ्ळैरि	उण्ण
उरैशाल्	मदुरै योडु	अरैशु	केडुरुम्
उरैयुम्	उण्डे	निरैतौडि	योये

133-137

१७ पुरानी वाणी है

“जेठ महीने के कृष्णपक्ष की अष्टमी तिथि के साथ कार्तिक नक्षत्र का अण जब मिलेगा तब उस शुक्रवार के दिन इस नगर को अग्नि खा जायगा । और प्रकीर्तित मदुरै और राजा दोनों नष्ट हो जायँगे । ऐसी एक वाणी पहले से है । हे कंकण-पंक्ति-भूषिते । १३३-१३७

18 मुर्पिरुप्पुच् चैय्दि

कडि	पौळिल्	उडुत्त	कलिङ्ग	नल्	नाट्टु
वडिवेल्	तडक्कै	वशुवुम्	कुमरत्तुम्,		
तीम्बुत्तल्	पळत्तच्	चिङ्ग	पुरत्तित्तुम्		
काम्बुअळु	कात्तक्	कविल	पुत्तित्तुम्		
अरैशाळ्	शौल्	वत्तु	निरैतार्	वेन्दर्	
वीयात्	तिरुविन्	विळ्ळुकुडिप्	पिरन्द		
ताय	वेन्दर्	तम्मुट्	पहैयुर्		
इरुमुक्	कावदत्तु	इडैनिलत्तु	याङ्गणुम्		
शेरुवल्	वैत्तियिन्	शौल्वोर्	इन्मैयिन्		
अरुम्	पौरुळ्	वेट्कैयिन्	पेरुङ्गलन्	शुमन्दु	
करन्दुरै	माक्कळिर्	कादलि	तत्तौडु		
शिङ्गा	वण्	पुहळ्च्	चिङ्ग	पुरत्तित्तुओर्	

अङ्गाडिप् पट्टु अरुङ्गलन् पहरम्
 शङ्गमन् अत्तुम् वाणिहन् तन्नै
 मुन्देप् पिउप्पिल् पेन्दोडि ! कणवन्
 वेन्दिरल् वेन्दरुक्कु कोत्तोळिल् शेय्वोन्
 परदन् अत्तुम् पेयरन् अक् कोवलन्
 विरदम् नोङ्गिय वैरुप्पितन् आदलिन्
 ओरुत्त इवन् अत्तप् पउरित्तन् कोण्डु
 वैरि वेल् मन्तर्कुक् काट्टिक् कोल् वळिक्
 कोलैक्कळप् पट्ट शङ्गमन् मनैवि
 निलैक्कळङ् गाणाळ् नोलि अत्तवोळ्
 'अरशर् मुरैयो ? परदर् मुरैयो ?
 ऊरीर् मुरैयो ? शेरियोर् मुरैयो ? अत्त
 मन्तित्तुम् मरुहित्तुम् शैवत्तळ् पूशलिट्टु
 अळुनाळ् इरट्टि अल्लं शैवत्तपित्त
 "तौळुनाळ् इडु" अत्त तौत्त वाळत्ति
 मलैत्तलै एरि ओर् माल् विशुम्बु एणियिल्
 कोलैत्तलै महत्तैक् कूडुवु निन्तर्त्तळ्
 "अम्मुरु तुयरम् शैयोर् यावदुम्
 तम्भुरु तुयरम् इर् राहुह" अत्तरे
 विळुवोळ् इट्ट वळुविल् शावम्
 पट्टत्तिर् आदलिन् कट्टुरै केळ्नी; 138-170

१८ पूर्वजन्म की बात

मधुर गधमय उपवनों से घिरे कलिंग के अच्छे देश में सुंदर वेल् रखने वाले वसु और कुमरन् क्रमशः मधुर-जल-समृद्ध "सिंगपुरम्" और वंशीवन समृद्ध 'कपिलपुरम्' में रहते थे। दोनों राज्यश्री के हारालकृत स्वामी राजा थे। और दोनों अक्षय श्रीयुक्त उच्च कुल-जात दायद थे। दोनों में वैर हो गया। इसलिए बीच के (दो के तीन) छः कोस की भूमि में परस्पर जीतने की इच्छा से वे युद्ध कर रहे थे। अतः उस प्रदेश में कोई आता जाता नहीं था।

बहुमूल्य धन की चाह में, अनेक आभरणों को लेता हुआ अपने देश को छोड़कर छिपे-छिपे जानेवाले लोगों में मिलकर अपनी प्रिया के साथ अमिट

तथा पुष्ट यश वाले सिंगपुरम् में आया (कपिलपुरम् का एक वणिक्) संगमन् । वह बाजार में अपने अमूल्य आभरणों को बेचने लगा । वहाँ, हे चमकदार चूड़ी-धारिणी ! तुम्हारा पूर्व जन्म का पति वहाँ के भयंकर वीरता वाले राजा का नौकर था । उसका नाम परदन् था । उस कोवलन् ने, जो धर्म विरोधी और कपिलपुरम् वालों से घृणा करनेवाला था, संगमन् को 'जासूस' कहकर पकड़वाया और विजय शक्तिधर राजा को दिखाकर वध करवा दिया । वध भूमि में हत हुए संगमन् की पत्नी कहीं कुछ आश्वासन या आश्रय नहीं पा सकी । नीलि नाम की वह चिल्लाती हुई पूछती फिरी कि हे राजा ! यह न्याय है क्या ? परदन्, क्या यह न्यायसंगत है ? हे पुर-वासियो यह संगत है ! वह मंडपों तथा मार्गों में घूमी । सात के दो दिन बीते और प्रेत वन्दना का दिन (सूतक के दिनों के बाद) आया । उसने वह पूजा का रस्म अदा किया । फिर वह पर्वत-शिखर पर चढ़ी और आकाश में हताहत अपने पति से मिलने हेतु खड़ी रही । और (तब उसने शाप दिया) हमें जिसने इतना बड़ा दुख दिया उसे ऐसा ही बड़ा दुख प्राप्त हो । यह शाप देकर वह गिर गयी । उसका दिया शाप निष्फल नहीं हो सकता । इसी के कारण तुमने यह दुख पाया । यह मेरा निबंध (विवरण-संग्रह) ध्यान में ले लो । १३८-१७०

19 उद्दि मीळि

“उम्मे	विन्नैवन्दु	उरुत्त	कालैच्
चैम्मेयि	लोक्कुक्	चैय्तवम्	उदवादु;
वारौलि	कून्दल्	निन्	मणमहन्
ईरेळ्	नाळ	अहत्तु	अल्लै
वान्नोर	तङ्गळ्	वडिविन्	अल्लदै
ईन्नोर्	वडिविर्	काण्डल्	इल्” अत्त
मदुरैमा	तैयवम्	मापत्	तिन्निक्कु
चिदिमुर्	शौल्लि	अळल्	वीडु
		कौण्डपिन्	171-178

१६ वादे की बात

देवी ने आगे आश्वासन देते हुए कहा कि “जब कर्म फल देने आता है तब कुमार्गरत लोगों का, उनका कृत तप भी हित नहीं कर सकता । लवी घनी वेणी वाली ! तुम अपने पति को चौदह दिनों की (सूतक) अवधि बीतने के बाद देव के रूप में देखोगी । अन्यथा यहाँ के (मानवी) रूप में

नहीं देख सकोगी ।” मदुरै की महीयसी देवी ने महीयसी पत्नी देवी को यह घटनाक्रम बताया । फिर वह मदुरै की आग को शांत करके अदृश्य हो गयी । १७१-१७८

20 कण्णहि वैळियेत्ताळ्

‘करुतुरु	कणवर्	कण्डपित्त	अललदु
इरुतलुम्	इल्लेत्त;	निर्ऱुलुम्	इलत्त अत्तक्
कौर्ऱुवै	वायिर्	पौर्ऱुडि	तहर्ऱुतु
‘कीळ्त्तिशै	वायिर्	कणवन्नौडु	पुहुन् देन्
मेर्ऱिशै	वायिल्	वर्ऱियेत्त	पैयर्हु’ अत्त

179-183

२० कण्णहि वाहर चली

“अपने मन में घर कर रहे प्रिय पति को देखे बिना मैं कहीं न बैठी रहूंगी न खड़ी रहूंगी ।” यह कहकर कौर्ऱुवै के द्वार पर उस कण्णहि ने अपना स्वर्ण कंकण विसर्जित किया । ‘पूर्वी द्वार में अपने पति के साथ प्रविष्ट हुई अब पश्चिमी द्वार से अकेली वाहर जाती हूँ ।’ यह कहकर वह चलने लगी । १७९-१८३

21 नडन्दाळ् ! नडन्दाळ् !

इरवुम्	पहलुम्	मयङ्गित्तळ्	कैयर्ऱु
उरवु	नोर्	वैयै ओर्	करैक् कौण्डु आङ्गु
अवल	अत्ताळ्	अवलित्तु	इळिदलित्तु
मिशैय	अत्ताळ्	मिशै	वैत्तु एरलित्तु
कडल्	वयिर्	किळित्तु	मलै नैन्जु पिळन्नु आङ्गु
अवुणरैक्	कडन्द	शुडरिलै	नैडुवैल्
नैडुवैळ्	कुत्तर्म्	अडिवैत्तु	एरिप्

184-190

२१ चली, चली, चलती चली

उसने सुध खोकर न रात देखी न दिन देखा । रव सहित वैगै नदी के एक किनारे को पकड़कर वह चलने लगी । दुख की अचेतन दशा में जाने के कारण वह उत्तारों को देख नहीं पाती । आकाश लोक (ऊपर) की चिंता में रहने के कारण चढ़ाव भी नहीं देखती । (जिन कार्तिकेय ने) समुद्र का उदर चीर दिया था और (कौच) पर्वत का हृदय विदीर्ण कर दानवों को मारा

था उन ज्वलंत फाल वाले लंबे वेल् के स्वामी के उन्नत पर्वत पर वह पग धरते-धरते चढ़ गयी । १८४-१९०

22 वेङ्गै निळलिले

पूतत	वेङ्गैप्	पौङ्गर्क्	कीळ्	ओर्
तीत्तौळिल्	आट्टियेन्	'यान्	अँन्न	एङ्गि
अँळुनाळ्	इरट्टि	अँल्लै	शैन्नपिन्	
'तौळुनाळ्	इदु'	अँतव	तोन्न	वाळ्त्तिप्
पीडुक्कैळ्	नङ्गै	पैरुम्	पैयर्	एत्ति
वाडा	मामलर्	मारि	पैय्दु	आङ्गु
अमरर्क्कु	अरशन्	तमर्	वन्नु	एत्तक्
कोनहर्	पिळैत्त	कोवलन्	तन्नौडु	
वान्न	ऊर्दि	एत्तिळ्	मादो	
कात्तमर्	पुरिकुळ्ळ्	कण्णहि	तान्	अँत्त 191-200

२२ वेङ्गै (तरु) की छाया में

फूलों से पूर्ण वेङ्गै तरु के नीचे वह यह कहती हुई रोती खड़ी हुई कि मैं बुरे कर्म की मारी हूँ । फिर दो के सात (यानी चौदह) दिन बीते । “आज पूजा का दिन है” यह चेतना हुई तो उसने पूजा का रस्म अदा किया । तब गरिमामयी महान पत्नी की स्तुति करते हुए अम्लान (कल्प) पुष्पों की वर्षा करके देवराज के लोग आये । उन्होंने उसे, राजधानी नगर ने जिसके प्रति अपराध किया था उस कोवलन् के साथ सादर देव विमान पर बैठाया । वह वन सदृश काले, कुटिल केशवाली कण्णहि भी उस पर चढ़ी और व्योमलोक पहुँची । १९१-२००

23 वेण्वा

दैवम्	तौळाअळ्	कौळुनन्	तौळुवाळैत्
तैवम्	तौळुनूदहैमै	तिण्णिदाल्-दैवमाय्	
मण्णह	मादर्क्कु	अणियाय	कण्णहि
विण्णह	मादर्क्कु		विरुन्दु

२३ वेंण् वा

ईश्वर का नमस्कार न करे पर पति को नमस्कार जो करे वह स्त्री देव-वन्द्या हो जाती है यह धारणा इस धर्ती में सुदृढ़ है। (इसको सावित करते हुए) देवी वनकर, धर्ती की स्त्रियों का शृंगार कण्णहि व्योमलोक की नारियों की अतिथि (आराध्य देवी) वन गयी।

24 कट्टुरे

मुडिकोळ्	वेन्दर्	मूवरुळ्ळुम्
पडैविळङ्गु	तडक्कैप्	पाण्डियर्
अरुत्तुम्	मरुत्तुम्	आरुत्तुम्
पळविरल्	मूदूर्प्	पण्बुमेम्
विळवुमलि	शिरुप्पुम्	विण्णवर्
ओडिया	इन्नवत्तु	अवरुडै
कुडियुम्	कूळिन्	पेरुक्कमुम्
वैयैप्	पेरियारु	वळञ्जुरन्दु
पौय्या	वात्तम्	पुटुप्पैयल्
आरपडि	शात्तुवदि	अन्निरु
नेरत्	तोन्नरुम्	वरियुम्
अन्निरिवै	अन्नैत्तुम्	पिरुपौरुळ्
अन्निरित्	तोन्नरुम्	तत्तिक्कोळ्
वड	आरियर्	पडै
तेन्	तमिळ्	नाडु
पुरैतीर्	कड्पिन्	देवि
अरैशु	कट्टिलिल्	तुञ्जिय
नेडुन्	जैळिय	तोडु
नोक्किक्		औरु
मदुरैक्	काण्डम्	किडन्द
		सुर्त्तिरु

1-20

२४ सार निबन्ध

‘मदुरैक् काण्डम्’ में: तीन किरीटी राजाओं में सेना विशिष्ट, विशाल-बाहु पाण्डियन् राजकुल की धर्म निष्ठा, वीरता, सामर्थ्य, उनके पुरातन विजय गाथा संयुक्त नगर की संस्कृति की बढ़ती, समारोहों की बहुलता की गरिमा, देवों

का आना, अक्षुण्ण सुखी उनके देश की प्रजा और रसद की अधिकता, वेगै की वड़ी नदी का समृद्धि प्रदान करना, अमोघ मेघों का समय समय पर नये रूप से वरसना, आरभटी, सात्वती नाम की वृत्तियो (नाट्य) का प्रदर्शन, क्रम से होने वाले एकाकी नृत्य और संघनृत्य-इत्यादि सभी विषय है। और अन्य कई विषय उनके साथ मिलकर टिक गये है। अतः उस विलक्षण स्थिति का भी इस काण्ड में वर्णन है। (इनके अलावा) उत्तर के आर्यों की सेना को हराकर सारे दक्षिण प्रदेश को एकीकृत करने का जो मूल कारण बना, वह अनिद्य पतिव्रता देवी (राती) के साथ राजासन पर ही मरे पाण्डियन् नैडुन् जेळियन् का प्राणोत्सर्ग भी जिसमें अन्य विषयों से मिलाकर वर्णित है; वह मद्रुरै काण्ड अब समाप्त हो गया। १-२०



३ वज्रजिक्काण्डम्

24 कृत्त्रक् कुरवै

(कौचवहक् कलि)

1 विनावुम् विळक्कमुम्

कुरुवि	ओप्पियुम्	किळि	कडिन्दुम्
कुन्ऱुत्तुच्		चैत्तु	वैहि
अरुवि	आडियुम्	शुत्तै	कुडैन्दुम्
अलवुऱु		वरुवेम्	मुत्त
मलै	वेङ्गै	नरु	निळलित्तु
वळ्ळि	पोल्विर् !	मतम्	नडुङ्ग
मुलै	इळन्दु	वनन्दु	निन्नरीर्
याविरो		अत्त	मुनियादे
मणमदुरैयोडु		अरशु	केडुऱ
वल्विर्	वत्तु	उरुत्त	कालेक्
कणवत्तै	अङ्गु	इळन्दु	पोन्द
कडुविर्त्तयेन्	यात्		अत्तऱाळ्

1-6

‘वज्रि’ काण्ड

२४ पहाड़ी “कुरवै”

(पहाड़ी कन्याओं का संघ-नृत्य)

(इसमें गान, नाट्य, नृत्य, सब मिले हुए रहते हैं)

(पद्य-गान रचना का छंद: कौचवहक् कलि)

१ प्रश्न और उत्तर

(पहाड़ी रमणियाँ कहती हैं:) “कोदों के वागों से हमने चिड़ियों को दूर उड़ाया और शुको को धमकाया, फिर पर्वत पर जाकर रही, नदियों में स्नान किया; स्रोतों में गोते लगाये। घूम-फिरकर थकी-माँदी हम आ रही हैं। पर्वत के “वेगै” तरु की महकदार छाया में हमारी वळ्ळि (सुब्रह्मण्य देव की एक पत्नी का नाम ‘वळ्ळि’ है। वह ‘कुऱवऱ’ यानी पहाड़ी लोगों की कन्या है।) के समान, हे देवि ! घबड़ाते मन के साथ, एक स्तन खोकर आ खड़ी है, आप कौन हैं ? ऐसा पूछे जाने पर कण्णहि ने कहा: कल्याणमय मदुरै तथा

राजा को नष्ट करने वाला मेरा कर्म जब फल देने आया तब मैंने अपने पति को उधर गँवाया । इधर आयी-कठोर कर्म की मारी (या कर्म वाली) मैं । १-६

2 पैरिय तैय्वम्

अत्रलुम्	इरैन्नि	अब्जि
इणै	वळक्कै	अदिर्
निन्नर्	अल्लैयुळ्	कूपपि
नेडुमारि	मलर्	वानवरुम्
कुन्नवरुम्	कण्डु	पीळिन्दु
कीळु नत्तौडु	कौण्डु	निर्पक्
इवळ्	पोलुम्	पोयित्तार्
इरुत्त	दैय्वम्	नङ्गुलक्कोर्
	इल्लै	आदलित्त

7-10

२ महा देवी

कण्णहि के ऐसा कहने पर उन्होंने उसका नमस्कार किया । चूड़ियों से अलंकृत अपने दोनों हाथों को जोड़कर उसके सामने वे खड़ी हो गयी । तब देवी ने उस पर बहुत देर तक फूल बरसाये । पहाड़ी रमणियों के देखते देखते वे उसे उसके पति के साथ लिवा ले गये । पहाड़ी कन्याओं ने विस्मय मिश्रित गर्व के साथ कहा कि इनके समान हमारे कुल की बड़ी देवी कोई नहीं है । अतः ७-१०

3 ऊरवरै अळैत्तल्

शिरु	कुडियीरे	शिरु	कुडियीरे !
दैय्वड्	कौळ्ळुमिन् !	शिरु	कुडियीरे !
निरुड्	गिळर् अरुविप्	परम्बिन्	ताळ्वरै
नरुञ्जिनै	वेङ्गै	नन्नित्तिळर्	कीळोर्
दैय्वड्	कौळ्ळुमिन्	शिरु	कुडियीरे !
तौण्डहम्	तौडुमिन्	शिरु	परै तौडुमिन्
कोडुवाय्	वैम्मिन् !	कौडुमणि	इयक्कुमिन्;
कुरिञ्जि	पाडुमिन्;	नरुम्पुहै	अडुमिन्;
पूपपलि	शैय्मिन्	काप्पुक्कडै	निरुमिन्;
परवलुम्	परवुमिन्,	विरवुमलर्	तूवुमिन्
औरुमुलै	इळन्द		नङ्गैक्कुप्
'पेरु मलै	तुन्जाडु	वळञ्जुरक्क' अत्तवे	

11-20

३ ग्राम वासियों को बुलाया

(उन्होंने अपने ग्रामवासियों को निमन्त्रण दिया)

हे छोटे छोटे ग्रामों के रहने वाले; छोटे ग्रामों के रहने वाले ! इन्हे देवी के रूप में अपना लो । रंगीन तथा सरिता युक्त पर्वत की तलहटी में घनी शाखाओं से शोभित 'वेगै' की घनी छाया के नीचे एक देव-मंदिर बना लो । हे ग्रामवासियों । "तौण्ऽहम् (अप्रचलित वाद्य विशेष) बजाओ । छोटी ढोलकी बजाओ, शृंगियाँ मुख पर रखो (फूको) । उच्च नाद वाली घंटी बजाओ । "कुञ्जि" (पहाड़ी) गीत गाओ । सुगन्धित धूप दिखाओ । पुष्प-बलि चढ़ाओ । सरक्षक गढ़ (प्राचीर) निर्मित करो । स्तुति करो । फूल बिखेरो । ११-२०

यह सब एक-स्तन-हीना देवी की पूजा में करो ताकि यह बड़ा पर्वत हमें वंचित न करे और हमेशा समृद्धि दिला दे ।

(यहाँ तक 'वचन' (पद्य) है जो गान-नाच के सिलसिले में अंतर्हित रखा गया है । आगे नाच-गान है । कण्णहि को पहले पहाड़ी लोगों ने देवी बना लिया । बाद तीनों राजाओं ने उसे देवी मान लिया) ।

4 अरुवि याडुदल्

आङ्गोन्ऱु काणाय् अणियिळाय् ! ईङ्गिदु काण्
 अञ्जत्तप् पूळि अरित्तरत् तित्तु त्तिडियल्
 शिन्दुरच् चुण्णम् शैय्थित्तुय्त् तेङ्गमळ्न्नु
 इन्दिरविल्लित्तु अळिल् कौण्डु इळुमेत्तु
 वन्दीडुगु इळियुम् मलैयरुवि आडुदुमे;
 आडुदुमे तोळि ! आडुदुमे तोळि !
 अञ्जलोम्बु अन्ऱु नल्लुण्डु नल्हादात्तु
 मञ्जुशूळ् शोलै मलैयरुवि आडुदुमे !

2-3

४ झरने में स्नान

उधर देखो, हे आभरण-सुन्दरी ! (पास जाकर) इधर देखो यह अंजन चूर्ण, अरितारम् चूर्ण (रंगीन रासायनिक पदार्थ) और सिद्धर का चूर्ण आदि से अलंकृत होकर, इंद्रधनुष की-सी रंग-विरगी शोभा के साथ मधुररव करते हुए गिरने वाले झरने में हम स्नान करें, हों सखी स्नान करे । सखी ! यह उसके पर्वत की नदी है जिसने यह संतोषदायक शब्द कहा हमसे कि मत डरो ! मेरी बात मानो ! पर अपनी बात नहीं रखी । वैसे अनुपकारी के मेघाच्छादित वनों से युक्त पर्वत के झरने में स्नान करोगे । २-३

5 नैज्जत्तिन्न नोवु

अँर्रीत्तुम्	काणेम्	पुलत्तल्	अवर्	मलैक्
कऱ्ऱीण्डि		वन्द		पुडुप्पुत्तल्;
कऱ्ऱीण्डि	वन्द	पुडुप्पुत्तल्		मऱ्ऱैयार्
उऱ्ऱाडिन्न	नोम्	तोळि	नैज्ज	जत्तरे
अँत्तौत्तुम्	काणेम्	पुलत्तल्		अवर्मलैप्
पौत्तनाडि	वन्द	पुडुप्		पुत्तल्
पौत्तनाडि	वन्द	पुडुप्पुत्तल्		मऱ्ऱैयार्
मुत्तनाडिन्न	नोम्;	तोळि		नैज्जत्तरे
यादीत्तुम्	काणेम्	पुलत्तल्	अवर्	मलैप्
पोदाडि		वन्द		पुडुप्पुत्तल्
पोदाडि	वन्द	पुडुप्पुत्तल्		मऱ्ऱैयार्
मीदाडिन्न	नोम्;	तोळि		नैज्जत्तरे

4-6

५ मन का दुख

इस जल में उपालम्भ का कोई हेतु नहीं देखती (यद्यपि) यह उसके ही पर्वत की चट्टानों का स्पर्श करता आने वाला नया प्रवाह है। ऐसा स्पर्श करते आने वाले प्रवाह में हे सखी, कोई दूसरा नहाये तो दुखी होता है मेरा मन, यह क्यों ? (यद्यपि नायक वफादार नहीं रहा तो भी नायिका का मन अपने प्रेम में अटल है जिसके कारण उससे किसी विध का लगाव रखने वालों से ईर्ष्या, क्रोध तथा तज्जनित दुख होता है।) इस प्रवाह में मैं कोई शिकायत का कारण नहीं देखती। (यद्यपि) यह उसके पर्वत पर गिरे स्वर्ण चूर्ण (पराग) को बहा ले आने वाला नया जल है। स्वर्णकण बहा ले आने वाले इस नये जल में मेरे पहले कोई नहा ले तो हे सखी मेरा मन पीड़ा का अनुभव करता है। रुठने का कोई हेतु नहीं देखती उनके पर्वत के पुष्पो के साथ क्रीड़ा करते आनेवाले इस नये प्रवाह में। पर पुष्प-क्रीड़ा करके आने वाले इस नये जल में अन्य स्नान करे, उन पर यह जल फैल जाय-यह देखा तो मेरा मन दुखता है यह क्यों री सखी ! ४-६

6 कुरवै पाडुवोम् (पाट्टु मडै)

उरैयित्ति	मादराय्	उण्कण्	शिवप्पप्
पुरैतीर्	पुत्तल्	कुडैन्दु	आडिन्न
			नोमायिन्न

उरवुनीर् माकौन्न्र वेल् एन्दि एत्तिक्
कुरवै तौडुत्तौन्न्र पाडुहम् वा, तोळि

6-7

६ कुरवै गाओ

(अन्तर्हित गीत)

हे नारीमणि ! अब कुछ कहूंगी सुनो ! काजल लगी आँखों को लाल करते हुए बुराई-हो न इस जल में खूब गोते लगा लगाकर स्नान करने पर मन दुखी होगा तो समुद्र-मध्य जिन्होंने आम्न तरु (के रूप में रहे दानव) को मार गिराया उन वेल् के धारक की स्तुति में कुरवै में लगकर (रास क्रीड़ा में) गाये। गाओ सखी ! (षण्मुख, या कार्तिकेय, देव जिन्हें यहाँ मुरुगन्न यानी सुंदर कहा जाता है पहाड़ी जनों के इष्ट देव है। उनकी एक पत्नी इन्द्रपुत्री है दूसरी पहाड़ी कुरवन्न कन्या जिसका नाम वळ्ळि है। रीतिकालीन हिन्दी साहित्य के समान इनमें प्रेम का दैवी और मानवी का घुला-मिला संबंध है। ७

7 वेलिन्न पुहळ् पाडियदु

शौर्कळु शौन्दिलुम् शौङ्गोडुम् वेण्कुन्न्रम्
एरहमुम् नीड्गा इरैवन्न्र कै वेलन्न्रे
पारिरुम् पौवत्तिन्न्र उळ्पुक्कुप् पण्डौरु नाळ्
शूर्मा तडिन्द शुडरिलैय वैळ्वेले !
अणि मुहङ्गळ् ओर् आरुम् ईरारु कैयुम्
इणैयिन्न्रित्त तानुडैयान् एन्दिय वेलन्न्रे
पिणि मुहमेर् कौण्डु अवुणर् पीडळियुम् वण्णम्
मणिविशुम्विर् कोन्नेत्त मारुट्ट वैळ्वेले !
शरवणप् पूम्पळ्ळियरैत्त ताय्मार् अरुवर्
तिरुमुलैप्पाल् उण्डान् तिरुक्कै वेलन्न्रे
वरुतिहिरि कोलवुणन्न्र मार्वम् पिळन्नु
कुरुहु पेरर्क् कुन्न्रम् कोन्न्र नैडुवेले

8-10

७ 'वेल्' की प्रशंसा का गाना

दिव्य श्री 'शौन्दिल्' (तिरुच्चेन्न्रद्वर), तिरुच्चेङ्गोडु, तिरुवैण्गुन्न्रम्, और तिरुवेरहम् इत्यादि (दिव्यस्थलों) से अपृथक् रहनेवाले देवता (मुरुगन्न्र) के हाथ में धृत 'वेल्' ही न विशाल भूवलयित सागर में घुसकर 'आम्न-शूर्'

को, पहले किसी दिन, काटनेवाला ज्वलन्त-पत्र युक्त श्वेत वेल है ! (मुरुगन्त्र के छः मशहूर क्षेत्रों में चार के नाम आये हैं। वर प्राप्त शूरपद्म नाम के असुर को मारने के लिए ही शिव-पार्वती का उद्वाह तथा कार्तिकेय षण्मुख देव का जन्म हुआ। देव सेनापति बनकर उन्होंने दानवों को मिटाया। यह शूरपद्म समुद्र में जाकर आम का पेड़ बना रहा। मुरुगन्त्र ने उसे मार दिया।) ८

सुन्दर षडानन, विंशतिहस्त अनुपम देव का हस्त-धृत वेल ही न मयूरारूढ होकर दानवों के छक्के छुड़ानेवाले व्योमराजस्तुत (देव का) परंतप वेल है ! ९

शरवण के षड्मातास्तनपायी के हाथ का वेल ही न वर्धनशील पर्वत-चक्र-धारी दानव का हनन कर खग-नाम-धारी पर्वत को नष्ट करने वाला वेल है ! १०

(पौराणिक कथा है : शिव के वीर्य को पार्वती धारण नहीं कर सकी। वह सरकंडों से भरे सरोवर में (शरवण में) रखा गया। वह छः भागों में विभक्त हुआ और छः शिशु पैदा हुए। उन्हें छः कृत्तिकाओं ने स्तन्य पान करा के पाला। फिर माता पार्वती ने उन्हें अपने आलिंगन से एक शिशु में बदल दिया जिसके छः मुख और बारह हाथ रह गये। खग नामधारी पर्वत श्रौच पर्वत है। उसमें छिपा रहा वह दानव जिसे कार्तिकेय ने पर्वत के साथ ही मारा।)

८ वेलन् वरुवातो ?

इइवळै नल्लाप् ! इडु नहै याहिन्ने
 करिवळर् तण्शिलम्बन् शैय्द नोय् तीर्क्क
 अरियाळ् मरू अनुत्तै; अलर्कडम्बन् अँत्तरे
 वैरियाडल् तान् विरुम्बि 'वेलन् वरुह' अँत्तऱाळ्
 आय्वळै नल्लाय् इडु नहैयाहिन्ने
 मामलै वैरपन्नोय् तीर्क्क वरुम् वेलन् !
 वरुमायित् वेलन् मडवन्, अवत्तिन्
 कुरुहुपैयर्क् कुन्ऱम् कौन्ऱान् मडवन्
 शैरिवळैक्कै नल्लाय् इडुनहै याहिन्ने
 वैरिक्कम्ळ् वैरपन्नोय् तीर्क्क वरुम् वेलन्
 वेलन् मडवन् अवत्तिन्तुम् तान् मडवन्
 आलमर् शैल्वन् पुदल्वन् वरुमायित्

नेरिळें नल्लाय् ! नहेयाम्-मलैनाडन्
 मारवुतरु वैत्तनोय् तीरुक्क वरुम् वेलन्
 तीरुक्कवरुम् वेलन् तत्तित्तुम् तान् मडवन्
 कार्क्कप्पन तार् अम् कडवुळ् वरुमायिन् 11-14

८ वेलन् भी आयगा

हे कंकण पाणि सुन्दरी ! यह हँसी की बात सुनो ! काली मिर्च के उत्पादक पर्वत प्रदेश के नायक के कारण बना (विरह) रोग है यह (मेरा) । मेरी माता यह न पहचान कर समझती है कि 'कडम्ब' वनवासी मुरुगन देव का (मुखमें आवेण) है । वह 'आवेण नृत्य' का आयोजन करना चाहकर कहती है कि 'वेलन् आये ।' (प्रेम वेदना से दुर्बल होने वाली का देव-प्रवेण द्वारा उत्पन्न रोग समझकर ओझा को बुलाने की प्रथा बहुत असें से है । ऐसे ओझा को वेलन् कहते हैं । वेलन् का अर्थ वेल् रखनेवाला है । प्रथमतः वेलन् मुरुगन् देव को कहते हैं । यहाँ वह शब्द उस आदमी को द्योतित करता है जो नाच-गान-पूजा आदि से उस देवता का आह्वान करता है और उसके वण से उस रोग-ग्रस्त युवती को छुड़ाता है ! इस प्रक्रिया को वैरियाडल् यानी "आवेण नृत्य" कहा जाता है ।) ११

हे कंकण सुन्दरी ! मुझे हँसी आती है ! पर्वत प्रदेश नायक जनित रोग इसे दूर करने वेलन् आयगा ! अगर आयगा तो वह वेलन् मूर्ख होगा । उससे भी अधिक मूर्ख होंगे खग नामधारी गिरि के नाशक (वेलन् देवता), अगर बुलाने पर आयेंगे तो ! १२

सुघड़ चूड़ियों से अलंकृत हाथों वाली सुन्दरी ! यह बड़ी ही हँसी की बात है । भहकदार पर्वत प्रदेश नायक का दिया यह रोग दूर करने वेलन् आयगा ! वह अज्ञ होगा । वट-तल-स्थ ईश्वर के पुत्र (इसके बुलाने पर) आयेंगे तो वे इससे भी बड़े मूर्ख होंगे । (शिवजी ने वट वृक्ष के नीचे बैठकर सनत्कुमारों को ब्रह्मविद्या सिखायी । वह दक्षिणामूर्ति रूप है ।) १३

योग्य आभरण भूषिता सुन्दरी ! यह हँसी सुनो । पर्वत देश नायक की प्यारी छाती द्वारा मिले इस कठिन रोग को दूर करने वेलन् आयगा । रोग-निवारणार्थ आनेवाला वेलन् वेवकूफ होगा । उसके निमंत्रण पर वर्षाकालीन "कडम्ब" पुष्प-माला धारी वेलन् देव आयेंगे तो वे इससे भी अधिक मूर्ख होंगे न ! १४

९ मणवणि वेण्डुवोम्

वेलत्तार् वन्दु वैरियाडुम् वैङ्गळत्तु
 नीलप् पश्चैमेल् नेरिळै तन्नोडुम्
 आलमर् शैल्वन्न पुदल्वन्न वरम्; वन्दाल्
 माल्वरै वैरप्पन्न मणवणि वेण्डुदुमे !
 कयिलैनन्न मलैयिरै महत्तै ! निन्न मदिनुदल्
 मयिलियल् मडवरल् मलैयर्-तम् महळार्
 शैयलैय मलर् पुरै तिरुवडि तौळुदेम्
 अयल्मणम् ओळि उरुळ् अवर् मणम् अन्नवे
 मलैमहळ् महत्तै ! निन्न मदि नुदल् मडवरल्
 कुलमलै उरैतरु कुरवर् तम् महळार्
 निलै उयर् कडवुळ् ! निन्न इणैयडि तौळुदेम्
 पत्तररि मणम् अवर् पडुहुवर् अन्नवे
 कुरुमहळ् अवळ् अम् कुलमहळ् अवळौडुम्
 अरुमुह ओरुव ! निन्न अडियिणै तौळुदेम्
 तुरैमिशै निन्नदिरु तिरु वडि तौडुनर्
 पेरुह नल् मणम् विडु पिळैमणम् अन्नवे

17

18

६ विवाह-मंगल वर माँगेंगे

(उत्तर में उसकी सखी कहती है)

वेलन् श्रीमान (व्यंग) आकर जहाँ “आवेश नृत्य” करेगा उस गरम स्थान में वट-वृक्ष-ईश्वर के पुत्र नीले पक्षी (मोर) पर अपनी कमनीय भूषण-भूषिता (देवी) के साथ आयेगे। आवे तो हम उनसे पर्वत-देश-नायक के साथ (सब के सामने) विवाह के मंगल का वर माँगेंगे। (इस भाँति :) १५

“हे कैलासेश्वर पुत्र ! आपके चंद्र-निभ ललाट मयूर-छटा, और सौंदर्य वाली पर्वत (कुरवर्)-कुमारी वळ्ळि के अशोक पल्लव प्रभ श्रीचरणों की वन्दना करते है। हमारे नायकेतर के साथ हमारा विवाह न होने दे। उन्ही (हमारे नायक) से हमारे विवाह का वर दें।” —यह वर माँगेंगे। १६

“हे पार्वती सुत ! आपकी सोमोपम भालवाली देवी के कुल की हैं हम ! हम पर्वत प्रदेश में रहने वाले कुरवर् कुल की पुत्रियाँ है। हमारे कुल को आपने (अपने विवाह से) उत्कृष्ट कर दिया। हे हमारे कुलोद्धारक

देव ! आपके चरणद्वय की वन्दना करते हैं। हमारे नायक के साथ हमारा, सबके जानते, विवाह हो—” ऐसा वर माँगेंगे। १७

“आपकी देवी कुस्वर कन्या है। हमारे कुल की कन्या है। उसके और, हे पडानन देव ! आपके, दोनों के पैर पकड़ते हैं। घाट पर खड़े होकर जो आपके चरणद्वय की वन्दना करते हैं उनका अच्छी रीति से (मनोनुकूल) विवाह हो जाय ! गलत विवाह न हो !” —यह वर हम माँग लेंगे। १८

10 अवतोटु उरैत्तदु

अत्तुडि	याम्	पाड	मडैन्निन्न	केट्टरुळि	
मत्तुल्लम्	कण्णि	मलै	नाडन्	पोवान्	मुत्त
शैत्तुत्तै	अवन्	तन्	तिरुवडि	कै	तौळुदु
निन्तुत्तै;	उरैत्तदु	केळ्	वाळि	तौळि”	19
कडम्बु	शूडि	उडम्बिडि	एन्दि,		
मडनदै	पौरुटाल्	वरुवदु	इव्वूर;		
अरु	मुहम्	इल्लै,	अणि	मयिल्	इल्लै
कुत्तमहळ्	इल्लै	शैडि	तौळ्	इल्लै	
कडम्पूण्	वैय्व	माह	नेरार्		
मडवर्	मत्तुवित्तु	चिरु	कुडि	योरे !	20

१० नायक से मैंने कहा

(सखी कहती है)

“जब हम इस भाँति गा रही थी तब छिपे रहकर नायक ने सुनने की कृपा की। महकदार पुष्प मालाधारी वह जाने लगा तो उनके सामने मैं गयी और पैर छूकर खड़ी रहकर बोली जो मैं वह सुनो सखी ! जीती रहो। १६

‘कडम्बु’ पुष्प पहनकर, ‘वैल्’ को हाथ में लिए हुए एक वाला के कारण इधर आनेवाले ! आपके छः मुख नहीं ! सुन्दर मयूर (का वाहन) नहीं है। साथ कुत्तस्त्री नहीं ! सुदृढ़ कंधे नहीं ! आपको वलिग्राहक कुमार देव नहीं मानेंगे यहाँ के लोग। ये छोटे ग्रामवासी अवोध हैं। (पर धोखा नहीं खायेंगे।) २०

11 पत्तित्तियैप् पाडुवोम्

अँवृ ईङ्गु पँरुमै यान् उरैप्पक् केट्टुप्
 अलर् पाडु पुरङ् गौडुत्तुप् पोत्त
 पुलर् वाडु नैञ्जम् वरं वात्तुम् पोलुम् !
 मलर् तल्ले वरुप्पन् कोळिळैत्ताळ् कादल्
 मुलैयित्ताल् मामदुरै तमरारुम् कूडिप्
 तल्लेवन्नै वात्तोर् काट्टिक् कौडुत्त
 पलर् तौळु पत्तित्तिकुकुक् याम् !
 निल्लै अँवृ पाडुदुम्

21

११ पत्नी देवी का गान करें

ऐसा—मैंने यहाँ के फैलते प्रवाद की बात सुनाई। सुनकर, वह खेद से मुरझाते मन को पीछे छोड़कर चला। मुरझाते मन को छोड़कर जाने वाला वह विस्तृत पर्वत प्रदेश का नायक आकर विवाह कर लेगा—ऐसा लगता है। अपने स्तन से महानगर मदुरै को नष्ट करने वाली के प्यारे पति को व्योमवासियों ने सर्ववन्द्य उस पत्नी-देवी को दिखा दिया न ! उस घटना का वर्णन हम सादर गाएँ, (ताकि हमारा विश्वास चरितार्थ हो।) २१

पाडुहम् वा, वाळि, तोळि ! याम् पाडुहम्
 कोमुट्टे नौङ्गक् कौडि माडक् कूडलैत्
 तोमुट्टे शैय्दाळै एत्ति याम् पाडुहम्
 तोमुट्टे शैय्दाळै एत्ति याम् पाडुङ्गाल्
 मा मल्लै वरुप्पन् मणवणि वेण्डुदुम्मे

22

गायेंगे ! सखी ! आओ। आओ सखि ! हम गाएँ। राजा के न्याय से हटने पर जिसने पताकायुक्त प्रासादों वाले मदुरै नगर को आग के द्वारा जला दिया उस देवी की स्तुति गाएँ। अग्नि से दग्ध करने वाली का हम जब गान करते हैं तब पर्वत-नायक के साथ विवाह का मंगल (वर स्वरूप) माँगेंगे। २२

पाडु उरुह्प पँण्डिर् परवित्त तौळुवाळोर्
 पत्तित्तियैप् वल्हुल्नम् पैम्बुत्तुत्तु उळ्ळाळे !
 पैत्तर वल्हुल् कणवन्नै वात्तोर्हळ्
 पैत्तर कौडुत्तुम् उरैयो अँळि यारे
 उय्यत्तुक्

23

वह महिमा मंडिता है ! पतिव्रता स्त्रियों द्वारा स्तुत्य देवी है ! अनुपम सर्प-फन के समान वरांगवाली वरागना है। वह हमारे हरे उपवन में है। सर्प-फन-सम वराग वाली वरांगना के पति को व्योमवासियो ने जिला दिया ही नहीं वरन वे उनके गुण-गान को भी नहीं छोड़ते । २३

वातह	वाळ्क्कै	अमरर्	तीळुदेतुतक्	
कात	नरु	वेङ्गक्	कीळाळोर्	कारिहैये;
कात	नरु	वेङ्गक्	कीळाळ्	कणव नौडुम्
वातह	वाळ्क्कै	मरुतरवो	इल्लाळे !	24

वह महिमामयी वरदायिनी देवी सुगधमय वन्य 'वेंगै' तरु के नीचे आकर रही। व्योमवासी देवों ने उसकी स्तुति की। जंगली 'वेंगै' तरु तल स्थित उसे उसके पति के साथ स्थायी स्वर्ग वास मिल गया। उसका पुनरावर्तन नहीं होगा। २४

मरुतरवु	इल्लाळे	एतुति	नाम्	पाडप्	
पेरु	कदिल्	अम्म,	इव्वूरुम्	ओर्-पेरुर्	
पेरुर्	उडैयदे,	पेरुर्	उडैयदे		
पौर्ण्डि	मादर्	कणवत्	मणम्	काणप्	
पेरुर्	उडैयदु		इव्वूर्		25

जिसका पुनरावर्तन नहीं है उस पतिव्रता को हम गाये। वैसे यह ग्राम भी भाग्यवान बने ! भाग्यवान है। भाग्यवान है ! स्वर्ण कंकण धारिणी सुदरियाँ अपने इच्छित वरो से विवाह कर लेगी। ऐसा भाग्य इस ग्राम का है !

(कण्णहि भूमि पर भी रहेगी। एक साथ स्वर्ग में भी क्योंकि वह देवी है) २५

12 शेर मानै वाळ्त्तुदल्

अँत्तुम्	याम्		
कौण्डु	निलैपाडि	आडुम्	कुरवैयैक्
कण्डु	नम्	कादलर्	कैवन्दार्;
			आत्ताडु

उण्डु	महिळन्दाना	वैहलुम्	वाळियर्
विल्	अळुदिय		इमयत्तोडु
कौल्लि	आण्ड	कुडवर्	कोवे

१२ शेरमात्र का मंगलाशासन

ऐसा हमने “कौण्डु निलै” गान गाकर ‘कुरवै’ नृत्य किया; उसको देखकर हमारे प्रेमी हमारे हाथ लगे हैं। (यह मुरुगन की कृपा है।) धनुरंकित हिमालय और “कौल्लिमलै” पर शासन करने वाले कुडवर् (पश्चिमी देशवासियों) के राजा शेरन् शैङ्गुट्टुवन् आये दिन बिना नागा के (सुरा-) पान-मस्त होकर जीते रहें।

(इस अध्याय के कुरवै द्वारा आराध्य देवता मुरुगन् है। आय्च्चियर् कुरवै के देवता श्री कृष्ण है। उसके गाने भी अलग है। इसके गाने का तर्ज भी अलग है। इसे “कौण्डु निलै” कहा गया है। अनु।)

25 काट्चिक् कादै

(निलै मण्डिल आशिरियप्पा)

1 मलै काण्गुवम्

मानीर्	वेलिक्	कडम्	वैङ्गिन्दु	इमयत्तु
वात्तवर्	मरुळ	मलैविर्	पूट्टिय	
वात्तवर्	तोत्तुर्ल्	वाय्वाट्	कोदै	
विळङ्गिल	वन्दि	वैळ्ळि	माडत्तु	
इळङ्गो	वेण्माळ्	उडत्तिरन्	दरुळित्	
‘तुञ्जा	मुळविन्न	अरुवि	अल्लिक्कुम्	
मञ्जु	शूळ्	शोलै	मलै काण्	गुवम्’ अत्तप्
पैन्दोडि	आयमोडु	परन्	दौरुङ्गु	ईण्डि
वज्रि	मुड्डम्	नीङ्गिच्	चैल्वोन्	

1-9

२५ दृश्य गाथा

१ पर्वत देखें

विशाल जलाशय (सागर) रक्षित ‘कडम्बु’ तरु को गिराने वाले, और हिमालय पर देवों को भी भयभीत करते हुए ‘धनुष’ का चित्र खुदवाने वाले देवों (शेरर्) के वंश में उदित शैङ्गुट्टुवन्, अमोघ-विजय-खड्ग धारी शेरन्

राजा रजत-तालाव-महल में अपनी रानी इळङ्गो वेण्माळ् के साथ रहा । तब उसने अपनी रानी से कहा कि अविराम मृदंग के समान जिस पर सरितायें शोर करती बह रही हैं उस मेघावृत वन-समृद्ध पर्वत को जाकर देखें । फिर वह मंडली सहित प्रभायुक्त कंकण धारिणी रानी को साथ लेते हुए 'वञ्जि' नगर का द्वार छोड़कर चलने लगा । १-६

2 इडुमणल् अक्कर् इरुन्दन्नर्

वळमलर्प् पूम् वीळिल् वातवर् महळिरौडु
 विळै याट्टु विरुम्बिय विडल् वेल् वातवन्
 पीलम् पूङ्गावुम् पुत्तल् याङ्गुप् परप्पुम्
 इलङ्गु नीर्त्तु तुर्त्तुतियुम् इळमरक् कावुम्
 अरङ्गुम् पळ्ळियुम् औरुङ्गुडन् परप्पि
 औरु नूङ्गु नाङ्गुप्पु योशत्तै विरिन्द
 पैरुमाल् कळिङ्गुप् पैयर् वोन् पोन्ऱु
 कोङ्गम् वेङ्गै तूङ्गिणर्क् कौन्ऱै
 नाहम् तिलहम् नरुङ्गाळ् आरम्
 उदिर पूम् परप्पित् औरुहु पुत्तल् औरुळित्तु
 मदुहरम् निमिऱौडु वण्डि तम् पाड
 नैडियोन् मार्विल् आरम् पोन्ऱु
 पैरुमलै विलङ्गिय पैरियाङ्गु अडैकरै
 इडु मणल् अक्कर् इयैन् दौरुङ्गु इरुप्पक्

10-23

२ नदी-रेत के पुलिन पर रहे

मान लीजिये कि पुष्प-शोभित नंदन वन में अप्सराओं के साथ केलि करना चाहा सशक्त शक्ति-(वज्र) पाणि इन्द्र ने । तदर्थ सुंदर नंदनवन, जल-भरा नदी तल, नदी के बीच पुलिन, नव तरुवन, रंगशाला, शयनागार आदि मनोरंजन के साधन एक सौ योजन विस्तार में निर्मित किये । फिर वह अपने अतीव बड़े गज (ऐरावत) पर आरूढ़ होकर चला । ऐसा ही लगा जब शेरन् भी, "कौङ्गम्" "वेङ्गै" लटकते स्तवकों वाले कौन्ऱै, "नाहम्" "तिलहम्", हीरे बना चंदन इत्यादि के वृक्षों से गिरे फूलों के नीचे अपनी धारा को छिपा कर, मधुकरों, अलियों और भ्रमरों के गुंजार के साथ श्री विष्णु देव के पक्ष में हार के समान बड़े पर्वत से खिसकती आने वाली 'पेरि'

नदी के तटपर गया। वहाँ उस नदी के बीच बने पुलिन पर सब मिलकर जा रहे। १०-२३

३ अल्लुन्दत्त ओलिहळ

कुत्तर्क्	कुरवै	यौडु	कौडिच्चियर्	पाडलुम्
वत्तुर्च्चि	चैव्वेळ	वेलत्तु	पाणियुम्	
तित्तैक्कुरु	वळ्ळैयुम्,	पुत्तत्तैळ	विळियुम्	
नरुवुक्कण्	उडैत्त	कुरवर्	ओदैयुम्	
परैयिश्	अरुविप्	पयङ्गळुम्	ओदैयुम्	
पुलियौडु	पौरुउम्	पुहर्मुह	ओदैयुम्	
कलिकैळु	मीमिशैच्	चेणोत्त	ओदैयुम्	
पयम्	बिल्	वीळ्	यात्तैप्	पाहर्
इयङ्गु	पडै	अरचमौडु	याङ्गणुम्	ओलिप्प

24-32

३ ध्वनियाँ उठीं

(तब उन्होंने निम्नलिखित शब्द सुने:) पहाड़ी कुरवै; “कौडिच्चियर्” (कुरवर् या पहाड़ी जाति की नारियों) के गाने, विजयी, लाल देव, वेलत्तु संबंधी (प्रार्थना) गीत, कोदों कूटने वालियों के “वळ्ळै” गीत; कोदों के वाग में पक्षियों को भगाने की ध्वनि, मधु-छत्ते तोड़ने वाले “कुरवर्” के कोलाहल, भेरी-नाद के समान शब्द करने वाले प्रपातों का भयंकर रव, बाघ के साथ लड़ते रहे हाथियों की चिघाड़, मचान पर से जानवरों को तितर-वितर करने के लिये उठाया गया नाद, गड्ढों पर गिरे हाथियों के पकड़ने वाले हाथीवानों के नर्दन, और शेरन् की सेना के संचार का (या हथियारों का) हुल्लड़-इत्यादि सब तरह के नाद हर जगह उठ रहे थे। २४-३२

४ मलैमक्कळित्तु काणिक्कैहळ

अळन्दु	कडै	अरिया	अरुङ्गलम्	शुमन्दु
वळन्दलै	मयङ्गिय	वज्रि	मुत्तत्तु	
इरै	महन्	शैव्वि	याङ्गणुम्	पैराडु
तिरै	शुमन्दु	निङ्कुम्	तव्वर्	पोल
यात्तै	वैण्	कोडुम्	अहिलित्तु	कुप्पैयुम्
मान्	मयिर्क्	कवरियुम्	मदुविन्	कुडङ्
शन्दत्तक्	कुरैयुम्	शिनडुरक्	कट्टियुम्	
अञ्जत्तु	तिरळुम्	अणि	अरि	तारमुम्;

एल	वल्लियुम्	इरुङ्गि	वल्लियुम्
कुवै	नूरुम्	कौळुङ्गोडिक्	कवलैयुम्
तङ्गिन्	पळनुम्	तेमाड्	गल्लियुम्
पेङ्गोडिप्	पडलैयुम्	पलविन्	पळङ्गळुम्
कायमुम्	करुम्बुम्	पुमलि	कौडियुम्
कौळुन्दाट्	कमुहिन्	शेळुङ्गुलै	तारुम्
पेरुङ्गुलै	वाळैयिन्	इरुङ्गन्तिन्	तारुम्
आळियिन्	अणङ्गुम्	अरियिन्	कुरुळैयुम्
वाळ्वरिप्	पडळुम्	मदहरिक्	कळवमुम्
कुरङ्गिन्	कुट्टियुम्	कुडावडि	उळियमुम्
वरैयाड्	वरुडैयुम्	मडमान्	मरियुम्
काशरुक्	करुवुम्	माशरु	नहलमुम्
पीलि	मञ्जैयुम्	नावियिन्	पिळ्ळैयुम्
कान्क्	कौळियुम्	तेन्मोळिक्	किळ्ळैयुम्
मलैमिशै	माक्कळ्	तलैमिशैक्	कौण्डु आङ्गु

33-55

४ पहाड़ी लोगों के द्वारा समर्पित उपहार

उन्हें माप कर अंत जानना दुस्तर है। ऐसे बहुमूल्य पदार्थों को ढोकर ले आते हैं शत्रु राजा। शेरन् राजा के दरबार में उपहार लेने के लिए निर्मित आंगन में पहले ही अनेक उपहार की चीजें समृद्ध रूप से मिली पड़ी रहती हैं। राजा के दर्शन तथा उसकी कृपा दृष्टि का सौभाग्य नहीं मिल रहा है अतः वे शत्रु राजा नज़र की वस्तुएँ ढोते हुए खड़े रहते हैं। उन्हीं वैरी राजाओं के समान पहाड़ी लोग अपने सिरो पर निम्नलिखित भेट की चीजें लादकर ले आये : श्वेत हाथी-दांत, अगरू का ढेर, मृग-रोम के चामर, मधु के घड़े, चंदन के काठ, सिंदूर के घन, अंजन राशि, “अरितारम्” (हरताल) नामक रासायनिक पदार्थ, जो शरीर पर मला जाता है। इनके अलावा एला की लता, काली मिर्च की लता, “कूवै” कंद का आटा, पुष्ट ‘कवलै’ लताएँ, नारियल के फल, मधुर आम्र फल, हरे पत्ते वाली “पडलै”, कटहल के फल, हींग (या लहसुन), ईख, पुष्प-लताएँ, मोटे तने के पूग फलों के ठोस गुच्छे, बड़े गुच्छों के अति मधुर केले, आदि भी लाये थे। इनके अलावा निम्नलिखित प्राणी (शावक) भी थे : आळि (शरभ ?) के शावक, सिंह-शिशु, चटकीले धारीदार व्याघ्र शावक, मत्त गज का कलभ, वानर का बच्चा, टेढ़े पैरों वाला छोटा रीछ, पहाड़ों पर संचार करने वाली बकरियों के बच्चे,

कस्तूरी मृग के बच्चे, निर्दोष नकुल, पंखों वाला मयूर, गंध-बिलाव का बच्चा, जंगली मुर्गा, मधु-भाषी शुक इत्यादि अनेक जीवित प्राणी भी थे। इन सबको सिर पर लादकर वे पहाड़ी लोग आये। तब ३३-५५

5 कुडवर् उरैतवै

एळ्पिर्प्पु अडियोम्; वाळ्ह निन्न कौड्ऱम् !
 कान्न वेङ्गैक्कीळोर् कारिहै
 तान्न मुलै इळन्दु तत्तित्तुयर् अय्दि
 वानवर् पोड्ड मन्नीडुम् कूडि
 वातवर् पोड्ड वानहम् पेरुत्तळ्
 अन्ननाट्ट टाळ्कोल् यार्सहळ् कौल्लो ?
 निन्ननाट्टु याङ्गळ् नित्तैप्पित्तुम् अरियेम्;
 पत्तू शायिरत्तु आण्डु वाळियर् अन्न 56-63

५ “कुडवर् के कथन”

(उन्होंने शेरन् शौङ्गुट्टुवन्न को नमस्कार किया और निम्नप्रकार स्तुति की:) सात जन्मों के हम दास हैं। जय हो। जिये आप की जय ! जंगली “वेगै” तरु के नीचे एक देवी, अपना एक स्तन गँवाकर अतीव दुखी होकर (खड़ी थी) फिर वह व्योमवासियों के स्तुति करते, अपने पति के साथ मिलकर व्योम लोक गयी और देवगण उसकी स्तुति करते रहे ! वह किस देश की होगी ? किसकी लड़की होगी ? आपके राज्य के हम यह कल्पना भी नहीं कर पाते ! (या ऐसा कुछ कभी पहले हुआ-यह भी स्मरण नहीं करते।) आप अनेक सौ के सहस्र वर्ष जियें। ५६-६३

6 शात्तत्तार् शौत्तवै

मण्कळि नैडुवैल् मन्नवर् कण्डु
 कण्कळि मयक्कत्तुक् कादलोडु इरन्द
 तण्त्तमिल् आशान्न शात्तत्त इःडु उरैक्कुम्
 ‘ओण्डोडि सादक्कु उड्डै अल्लाम्
 तिण्डिरल् वेन्दे ! शौप्पक् केळाय्
 तीविनैच् चिलम्बु कारणसाह
 आय्तोडि अरिवै कण्वर्कु उड्डुम्;

वलम् पडु तात्तै मत्तवत्त मुत्तर्त्त
 चिलम्बोडु शैत्तर् शैयिळै वळक्कुम्;
 शैब्जिलम्बु ओरिन्दु देवि मुत्तर्
 वब्जितम् शास्त्रिय मापेरुम् पत्तिति
 'अब्जिल् ओदि !' अरिह् अत्तप् पयर्न्दु
 मुदिरा मुलै मुहवतु अळुन्द तीयिन्
 मदुरै मूदूर् मानहर् शुट्टुदुम्;
 'अरिमान् एन्दिय अमळिमिशै इरुन्द
 तिरुवीळ् मार्वित् तैत्तर् कोमान्
 तयङ्गिणर्क् कोदै तत्त तुयर् पौराभत्त
 मयङ्गित्त कौल् अत्त मलरडि वरुडित्
 तलैत्ताळ् नडुमौळि तत्त शैवि केळाळ्
 कलक्कम् कौळ्ळाळ्, कडुन्दुयर् पौराभळ्;
 'मत्तवत्त शैल्वळिच् चैल्ह यात्त अत्तत्
 तत्तुयिर् कौण्डु अवत्त उयिर् तेडितळ् पोल्
 पैरुङ्गोप् पेण्डुम् ओरुङ्गुडत्त माय्न्दत्तळ्
 'कौर्र वेन्दत्त कौडुङ्गोल् तत्तमै
 इरु' अत्तक् काट्टि इरैक्कु उरैप्पत्तळ् पोल्;
 तत्ताट्टु आङ्गण् तत्तमैयिर् चैल्लाळ्
 नित्तनाट्टु अहवयिन् अडैन्दत्तळ् नङ्गं अत्तर्
 ओळिवु इत्तिरि उरैत्तु ईण्डु ऊळि यूळि
 वळि वळिच् चिर्क्क निन् वलम् वडु कौर्रम्' अत्त

64-92

६ शात्तत्तार् के कथन

भू-हर्ष-दायी, दीर्घ सांग धारी राजा शैङ्गुट्टुवत्त का दर्शन करके दृष्टि-
 हर्ष-मस्त, शीतल तमिळ-आचार्य शात्तत्तार् जो वहाँ थे, यो बोले : उज्ज्वल
 आभरण-सुदरी पर जो बीता वह सब, हे साहसी और पराक्रमी राजा, मैं
 कहता हूँ। आप सुनें। कठोर कृत्य का हेतु, नूपुर के द्वारा उसके पति को
 जो हुआ वह; बलवती सेना के स्वामी पाण्डिय राजा के सामने नूपुर लेकर जो
 गयी उसकी वहस; ललित नूपुर फेंककर, रानी के सामने प्रतिज्ञा करने वाली
 महीयसी सती का रानी से यह कहकर जाना कि कमनीय-कुतला !
 जान लो; और तरुण स्तन के अग्र भाग से उठी आग द्वारा प्राचीन मदुरै

के महानगर को जला देना; रानी का यह समझना कि सिंहासन पर आसीन श्री-प्रिय वक्षवाला दक्षिण पति मनोरम स्तवक धारिणी कण्णहि के दुख को न सह सका और इसलिए बेहोश हो गया है और उसके चरण कमलों को सहलाना (या कण्णहि के पैरों पडना) आदि बातें सुन लें। फिर रानी ने सत्य जाना और उस अचेतन स्थिति में प्रतिज्ञा कारिणी के शब्द नहीं सुने; न ही वह विचलित हुई। पर उस कठोर दुख को वह सह न सकी। “राजा के जाने के मार्ग में मैं भी जाऊँगी” यह कहते हुए, अपने प्राणों के सहारे उसके प्राणों को ढूँढती-सी वह पट्ट महिषी रानी भी उसके साथ प्राणों का अंत कर गयी। कण्णहि मानो यह आपको विदित करने कि विक्रमी राजा के (बुरे शासन) क्रूर राजदण्ड की हालत यही है इधर आयी है; अपने राज्य को (पति के बिना) एकाकिनी के रूप में जाना न चाहकर आपके राज्य में पधारी थी वह देवी ! ऐसा शातृत्तनार ने सारी बातें विना कुछ छोड़े बतायी और मंगला-शासन (बात का अंत) किया; यहाँ युग युगों तक परम्परागामी रीति से आपकी वीरता प्रदर्शक विजयश्री उत्तरोत्तर बढ़ती रहे। ६४-६२

7 अरश कुडियित्तर् निलैमै !

तैत्तर्	कोमात्	तीत्तिस्म	केट्ट
मत्तर्	कोमात्	वरुन्दित्त	उरैप्पोत्
अम्मो	रत्त	वेन्दर्क्कु	उर्
शम्मैयित्त	इहन्द शीर्	चैविप्पुलम्	पडामुत्
उयिर्पदिप्	पैयर्त्तमै	उरुह ईङ्गु	अंत
वल्वित्तै	वळैत्त	कोलै	मन्तवन्
शैल्लुयिर्	निमिर्त्तुच्	चैङ्गोल्	आक्कियदु
मळैवळम्	करप्पित्त	वान्नेर्	अच्चम्
पिळैयुयिर्	अय्दित्त	पैरुम् पैर्	अच्चम्
कुडिपुर	वुण्डुम्	कौडुङ्गोल्	अब्जि
मत्तपदे	काक्कुम्	नत्त कुडिप्	पिऱुत्तुल्
तुन्बम्	अल्लदु	तौळुत्तहवु	इल् अत्तत्
तुत्तन्निय	तुत्तवम्	तुणिन्दु	वन्दु उरैत्त
नत्तल्ल	पुलवर्क्कु	नत्तकनम्	उरैत्तु आङ्गु

93-106

७ राज कुल वालों की स्थिति

दक्षिण-शासक पर आ पड़ी हानि सुनकर राजाधिराज शैगुट्टुवन् बहुत दुखी होकर बोला : हम जैसे राजाओं के कानों में युक्त नीति से

डिगने की यह बात जा नहीं लगे उसके पहले ही "हमारे प्राणों का अपना आगार (शरीर) खोना हो जाए!" —यह सोचकर क्रूर विधि के कारण झुके दण्ड को राजा ने जो प्राण त्याग दिया उसने सोधा करके ऋजु बना दिया। (राजा लोगो की विचित्र दशा देखो :) मेघ बरसाना छोड़ दे तो राजा को दोषी कहे जाने का बड़ा डर लगता है। प्रजाजन अपने अपने कर्मों के कारण ही सही, कोई कष्ट उठावे तो भी (निंदा का) बहुत बड़ा डर होता है। प्रजा पालन ठीक करते हुए भी (अप्रत्याशित रूप से) राजधर्म के विचलित होने के भय से सदा डरता रहना पड़ता है। अतः प्रजापालन करने वाले उत्तम (राज) कुल में जन्म लेना दुःख ही है। वर्णीय नहीं है! इस भांति, पाण्डिय राजा के हुए दुःख को ठीक प्रकार से जान लेकर जिन्होंने बताया उन सद्ग्रन्थों के (रचयिता अध्यायी) शान्तनवार से गंभीर व्यथा के साथ राजा बोला तब, वहाँ। ९३-१०६

8 वियक्कुम् नलत्तोर् आर्

उयिरुडत्तु	शैन्दुर्	और	महल्	तन्निनुम्
गैयिरुडत्तु	वन्दविच्	चेयिळ्	तन्निनुम्	
नन्नुवल्	वियक्कुम्	नलत्तोर्	यार् ?	अर्
मन्नुवन्	उरैप्प,	मापैरुन्	देवि	107-110

८ अधिक विस्मयकारी चरित्र किसका है

(जेरमान् ने पछा) पति के प्राणों के साथ एक देवी (प्राण त्याग) गयी। और गुस्से के साथ दूसरी एक इधर आयी। इन दोनों में अधिक विस्मय-कानी (श्लाघनीय) चरित्र किसका है ? पटरानी ने कहा: १०७-११०

9 पत्तिनि परणल् वेण्डुम्

कादलन्	तुन्वम्	काणाडु	कळिन्द
मादरो	पैरुन्दिर	उरुह,	वातहतु
अत्तिरुम्	निर्क्क;	नम्	अहल्नाडु
पत्तिनिक्	कडवुळैप्	परशल्	वेण्डुम्
मालै	वैण्कुडै	मन्नुवन्	विरुम्बि
नूलरि	पुलवरै	नोक्क	आङ्गवर्

६ पत्नी की पूजा होनी चाहिए

पति का दुख न सहकर जो प्राण छोड़ चुकी उस देवी को स्वर्ग में बड़ी श्री मिले ! आकाश लोक में उसकी अच्छी स्थिति हो । हमारे विशाल राज्य में जो आयी उस देवी की पूजा होनी चाहिए । यह वान माला तथा श्वेत छत्र वाले राजा को पसंद आयी । उसने शास्त्रज्ञ पंडितों पर (सार्थक प्रश्न सूचक) दृष्टि दौड़ायी । उन्होंने वहाँ- १११-११६

10 कल् कौळ्वदु अड्गे ?

और्का	मरविल्	पौदियिल्	अन्त्रियुम्
विड्डलैक्	कौण्ड	वियत्तप्	इसयत्तुक्
कड्काल्	कौळ्ळितुम्	कड्वुळ्	आहुम्;
गड्गैप्	याड्डिनुम्	काविरिप्	पुत्तलितुम्
तड्गिय	नीरुप्पडं	तहवो	उडैत्तु' अत्त 117-121

१० शिला कहाँ से लायी जाय

रहे (पंडितों ने) कहा— (शेरर् द्वारा अकित) अधूण हस्ती वाले “पौदियिल्” से लायें, नहीं तो, धनु को सिर पर धारण करते रहने वाले बड़े हिमाचल से शिला लेकर आयें, दोनों में किसी का भी देवी का विग्रह बनाया जा सकता है । बड़ी गंगा नदी में या काविरि के जल में अभिषेक कराना दोनों बराबर है, उचित हैं । यह सुनकर राजा बोला : ११७-१२१

11 शेरमान् अडिवित्तवै

पौदियिड्	कुत्तुत्तुक्	कड्काल्	कौण्डु
मुत्तुनीर्क्	काविरि	मुत्तुत्तैप्	पडुत्तल्
मरुत्तहै	तेडुवाळ्	अम्कुडिप्	पिड्डन्दोर्क्कुच्
चिड्डप्पौडु	वरुडम्	शैय्हेयो	अत्तड्ड; 122-125

११ शेरमान ने सुनाया

“पौदियै” पर्वत पर से शिला लेकर पुरातन काविरि के घाट में स्नान-रस्म करना, वीरता की परंपरा में आये, खड्गधारी हमारे कुल में जान व्यक्ति के लिए गौरव लाने वाली बात नहीं होगा । १२२-१२५

12 शेरमान् वञ्जितम्

पुन	मयिर्च्	चडैमुडि	पुलरा	उडुक्कै
मुनत्तुल्	मार्वित्तु	मुत्तीच्	चैल्वत्तु	
इरुपिरप्	पाळरौडु	पैरुमलै	अरशन्	
मडवदित्तु	माण्ड	मापैरुम्	पत्तित्तिक्	
कडवुळ्	अळुदवोर्	कल्लतारात्तु	अत्तिन्	
वळि	नित्तुरु	पयवा	माण्विल्	वाळक्कै
कळिन्दोर्	ओळिन्दोर्क्कुक्	काट्टिय	काञ्जियुम्	
मुडुकुडिप्	पिरन्द	मुदिराच्	चैल्वियै	
मदि	मुडिक्कु	अळित्त	महट्पाऱ्	काञ्जियुम्
तेत्तुदिशै	अत्तुशन्	वञ्जियोडु	वडदिशै	
नित्तरेदिर्	ऊत्तुरिय	नीळ्पेरुडु	गाञ्जियुम्	
निलवुक्कदिर्	अळन्द	नीळ्पेरुन्	जत्ति	
अलर्म्न	दारमौडु	आङ्गयल्	मलर्न्द	
वेङ्गैयोडु	तौडुत्त	विळङ्गु	विऱुलमालै	
मेमुवड	मलैदलुम्	काण्गुवल्	ईङ्गुअत्तक्	

126-140

१२ शेरमान की प्रतिज्ञा

अल्प-केश-जटा, गोला वस्त्र, त्रिसूत्र-वक्ष, और त्रिरग्निश्री वाले द्विजों के साथ रहने वाले बड़े हिमालय प्रदेश का राजा, अपनी कम वय में ही अमर बनी (मरी हुई) महान सती कण्णहि का विश्रह बनाने के लिए शिला नहीं देगा क्या ? नहीं देगा तो मेरी प्रतिज्ञा यह है कि मैं “काञ्जि” पुष्पों, मंदार पुष्पों और ‘वेगै’ पुष्पों की माला पहन कर उनको ‘काञ्जि’ इन पुष्पों के द्वारा द्योतित सीख सिखा दूंगा। (काञ्जि, एक पुष्प का नाम है। तमिळ साहित्य अहम् यानी अंतरंग और पुरम् यानी बहिरंग के दो बड़े भागों में विभक्त है। अहम् प्रेम से संबंध रखता है और पुरम् युद्ध से। इन विभागों की बड़ी घटनाएँ ‘तिणै’ के अंतर्गत आती हैं और हर घटना के खण्ड या प्रकरण “तुऱै” के अंतर्गत। हर “तिणै” किसी पुष्प के नाम से जाना जाता है। यहाँ राजा बताता है कि “काञ्जि” द्वारा क्या क्या बातें समझी जाती है। अनु.) सुफल-दायक सन्मार्ग छोड़ गरिमाहीन निकृष्ट जीवन बिताकर वृद्ध हुए लोगों द्वारा परवर्ती लोगों को बताया जाने वाली शरीर की नश्वरता की सीख— “मुडु काञ्जि”; पुरातन कुल में जनित वाला पार्वती को चंद्रशेखर को देने की

बात— “महद् पाड् काञ्जि” दक्षिण दिशा की मेरी ‘वज्जि’ (विजय की चढ़ाई) के सामने उत्तर के लोगों के डटने की बात— अतिदीर्घ काञ्जि । काञ्जि के फूल के साथ शीतल चंद्र किरण— सित हिमालय के उच्च शिखर पर खिले मंदार और पास ही में खिले ‘वेगै’ फूल गूँथ कर बनी जयमाला अपनी श्रेष्ठता साबित करते हुए पहनकर दिखाऊँगा । (यानी उनसे लड़ूँगा सबक सिखा दूँगा और शिला लाकर ही छोड़ूँगा ।) १२६-१४०

13 वालिङ्कु वज्जि शूडुडुम्

कुडैनिले	वज्जियुम्,	कौड्	वज्जियुम्
नेडु	मारायम्	निलैपेड्	वज्जियुम्
वैत्तरोर्	विळङ्गिय	वियत्तपेरु	वज्जियुम्
पित्तुञ्च	चिऱप्पित्तु	पेरुञ्जोड्	वज्जियुम्
कुत्तराच्	चिऱप्पित्तु	कौड्	वळ्ळैयुम्
वट्कर्	पोहिय	वात्तपत्तु	दोट्टुडत्तु
पुट्कै	शेत्तै	पोलियच्	चूट्टिप्
पूवा	वज्जिप्	पौत्तुत्तुहर्प्	पुत्तुत्तु अत्तु
वाय्वाळ्	मलैन्द	वज्जि	शूडुडुम् अत्तुप्

141-149

१३ तलवार को “वज्जि” पहनायेंगे

[वज्जि— एक फूल, युद्ध यात्रा, युद्ध यात्रा के प्रारंभिक अनुष्ठान कृत्य इनका साहित्य में वर्णन; शेरत्तु की राजधानी का नाम— आदि ।] राजा ने आज्ञा दी कि युद्ध सन्नद्ध हो जायें । साहित्यिक भाषा में कथन ऐसा होता है । अनु. छत्र प्रस्थान की “वज्जि,” विजय “वज्जि,” लंबी राज्य स्थिरता की “वज्जि,” विजेताओं की महिमा युक्त “वज्जि,” अक्षुण्ण महिमा की बड़े अन्न की “वज्जि” के साथ अक्षय गरिमा वाले विजय- “वळ्ळै” के फूल को और अभग्न ताल के फूल को दृढ़-प्रतिज्ञ सेना के वीर पहन कर शोभित हों; और महिमामय वज्जि के स्वर्ण नगर के बाहर मेरी तेज शत्रु-घातिनी तलवार को “वज्जि” पहनायी जाय । (जैसे “वज्जि” युद्ध यात्रा का चिह्न है वैसे वळ्ळै विजयोत्सव के साथ शत्रु पराजय पर शोक करने का भी चिह्न माना जाता है ।) १४१-१४६

14 विल्लवन् कोदै शौन्तवे

पल्याण्डु	वाळ्ह	निन्	कौड्ऱम्	ईङ्गु	अत्त
विल्लवन्	कोदै	वेन्दर्कु	उरक्कुम्;		
'नुम्पोल्	वेन्दर	नुम्मोडु	इहलिल्		
कौङ्गर्	शौङ्गळत्तुक्	कौडुवरिल्	कयड्कौडि		
पहैप्	पुऱ्ऱत्तुव	तन्दत्तर्;	आयित्तुम्	आङ्गवै	
तिशैमुह	वेळत्तिन्	शौवियहम्	पुक्कत्त		
कौङ्गणर्	कलिङ्गर्	कौडुङ्	गरुनाडर्		
पङ्गळर्	गङ्गर्	पल्वेड्	कट्टियर्		
वडवा	रियरौडु	वण्त्तमिळ्	मयक्कत्तु	उन्	
कडमलै	वेट्टमैन्	कट्टुलम्	पिरियाडु		
गङ्गैप्	पेर्याडुक्	कडुम्पुत्तल्	नीत्तम्		
अम्को	महळै	आट्टिय	अन्नाळ्		
आरिय	मत्तर्ईर्	ऐन्जुडु	वरक्कु		
और	नी	आहिय	शौर्वेड्	कोलम्	
कण्विळित्तुक्	कण्डु	कडुङ्गण्	कूड्ऱम् !		
इमिळ्	कडल्	वेलियत्	तमिळ्नाडु	आक्किय	
इदुनी	करुदिनै	आयित्तु,	एऱ्पवर्		
मुदुनीर्	उलहिल्	मुळुवदुम्	इल्लै;		
इमयमाल्	वरक्कुम्	अम्कोत्त	शौवदु		
कडवुळ्	अळुदवोर्	कड्के	आदलित्तु		
वडदिशै	मरुङ्गिन्	मत्तर्क्कु	अल्लाम्		
तेन्तमिळ्	नल्लनाट्टुच्	चैळुविल्	कयल्	पुलि	
मण्त्तलै	एड्ऱ	वरैह	ईङ्गु	अत्त	150-172

१४ विल्लवन् कोदै का कथन

“यहाँ आपकी विजय श्री अनेक वर्ष जारी रहे”— इस अभिनदन के साथ मंत्री ‘विल्लवन् कोदै’ ने राजा से यों कहा— आपके ही समान है “पाडियन्” और “शौळन्” । उन्होंने आपसे युद्ध किया और कोंकण के लाल बने युद्धस्थल में हार कर अपने व्याघ्र और मीन ध्वज दे दिये । यह समाचार तभी अष्ट दिग्गजों के कानों में पहुँच भी गया । कौङ्गणर्, कलिङ्गर्, कूर “करुनाडर्” “वड्गळर,” गङ्गर्, अनेक “वैल्” के पति कट्टियर् और आर्य— आदि की

सेनाओं के साथ जब आप जा भिड़े, अपनी तमिळ् की सेना के साथ— वह गज-आखेट का सा दृश्य मेरी आँखों से अब भी नहीं हटता। गंगा की बड़ी नदी की तेज धारा में आपने अपनी राजमाता का पवित्र स्नान कराया। एक-एक सहस्र राजा आपसे लड़ने आये। उस लड़ाई में आपके अकेले ही उनसे लड़ने का वह भयकर दृश्य जो मैंने आँख खोल-खोल कर देखा उसमें आप साक्षात् क्रूराक्ष यम ही से लगे।

ललकारती लहरो वाले समुद्र के परकोटे के अंदर रहने वाले भारत देश को ही आपने तमिळ् देश बना लिया है। वैसे आपने हिमालय से पत्थर लाने का सकल्प किया है तो आपका सामना करने वाला कोई नहीं होगा। हिमालय पर्वत पर आपका, हमारे राजा का जाना 'देव' विग्रहार्थ शिला लाने के लिए ही है। तो हम उत्तर दिशा के सभी राजाओं को यह सदेश भिजवा देंगे कि वे दक्षिणी तमिळ् देश की सम्पन्नता के द्योतक धनुष, मत्स्य और व्याघ्र की पताकाओं को अपने अपने देश में ऊपर फहरा दें। १५०-१७२

15 अळुम्बुविल् वेळ् उरैत्तवै

‘नावलम्	तण्	पौळिल्	नण्णार्	औरु	नम्
कावल्	वज्जिक्	कडैमुहम्		पिरिया;	
वरुम्पणि	यानै	वेन्दर्		औरु	
तज्जैविप्	पडुक्कुम्	तहैमैय		अन्त्रो ?	
अरै	परै	अन्त्रे	अळुम्बिल्	वेळ्	उरैप्प 173-177

१५ अळुम्बिल् वेळ् का कहना

(अळुम्बिल् प्रात का अधिपति जो शैङ्गुट्टुवन का दरबारी था। उसने कहा:)

जम्बूद्वीप के इस देश भर में रहने वाले हमारे वैरी राजाओं के जासूस वज्जि के राजद्वार से हटते नहीं। यही टिके हुए है। झूल आदि अलकार युक्त गजों के उन पतियों के चर ही उनके कानों में, (हमारे पुर में) ढिढोरा पिटवायेगे तो, वह समाचार सुना देंगे न ! १७३-१७७

16 वज्जियिड् पोर्प्पडै

निऱैयरुम्	तानै	वेन्दुनम्	नेरन्दु
कुडार्	वज्जिक्	कूट्टुण्डु	शिरन्द

वाडा	वञ्जि	मानहर्	पुक्कपित्त-
वाळ्ह	अम्को	मत्तवर्	पेरुन्दहै !
ऊळि	तौरु	ऊळि	उलहम् काक्क' अत्त
'विल्तलैक्	कौण्ड	वियत्तपेर्	इमयत्तुओर्
कड्कौण्डु	पेरुम्	अम्	कावलत्त आदलित्त
वडतिशै	मरुङ्गित्त	मत्तर्	अल्लाम्
इडुतिरै	कौडुवन्दु	अदिरिर्	आयित्त
कड्कडम्बु	अरिन्द	कडुम्बोर	वारुत्तैयुम्
विडर्च्चिलै	पांरित्त	वियत्तपेरु	वारुत्तैयुम्
केट्टु	वाळुमित्त;	केळीर्	आयित्त
तोळुतुणै	तुडुक्कुम्	तुडुवौडु	वाळुमित्त;
ताळ्	कळल्	मत्तत्त	तत्त
वाळ्ह	शेनामुहम्,	अत्त	वाळुत्ति
इरैइयल्	यात्तै	अरुत्तत्तु	एरुत्ति;
अरैपट्टै	अळुन्ददाल्	अणिनहर्	मरुङ्गैत्त 178-194

१६ वञ्जि में युद्ध का डंका

अनेक पंक्तियों में जाने वाली सेनाओं के पति राजा ने भी उस बात से अपनी सहमति प्रगट की। पश्चात् वे वैरी राजाओं को परास्तकर ग्रहण किये हुए धन से समृद्ध, अक्षय वञ्जि नगर जा पहुँचे। (फिर ढिढोरा पीटा गया :) हमारे राजा, राजाओं में सर्वश्रेष्ठ की जय हो ! जिये वे ! युग युगों तक लोक-रक्षण करते रहें। धनुष-अंकित शिखर वाले बड़े हिमालय पर्वत से एक शिला काट ले आयेंगे हमारे पालक। इसलिए उत्तर दिशा वासी सभी राजा लोग भेंटें लेकर आयें और उनकी अगवानी करें। समुद्र मध्य "कडम्बु" तरु को नष्ट करने जो युद्ध हुआ था उसका समाचार और हिमालय पर धनुष को खुदवाने का समाचार सुन कर जीने का रास्ता बना लो। (यानी आप समुद्र में या हिमालय पर जाकर भी रक्षा नहीं पा सकेंगे।) नहीं मानोगे तो बाहु-सगिनी को त्यागकर वैरागी बन कर जीवित रहो। वीरता सूचक पायल धारी राजा का श्री शरीर रूपी हरावल (सेना-मुख) जीता रहे। इस तरह मंगल कामना करते हुए राजगज की गर्दन पर ढक्का चढ़ाकर सुंदर नगर भर में ढिढोरा पीटा गया। १७८-१९४

26 काल्कोट् कादं

(निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

1 अरशवै कूडिर्ऋ

अरुपैरु	अळुन्द	पित्त,	अरिमात्त	एन्दिय
मुरुमुदु	कट्टिल्	इरुमहत्त		एर
आशात्त	पेरुङ्गणि	अरुन्दिरुल्	अमैच्चर	
तानैत्	तलेवर्	तम्मोडु	कुळीड;	
मत्तत्त	मत्तत्त	वाळ्ह	अत्त	एत्ति
मुत्ततिय	तिशैयित्त	मुरुमोळि	केट्प	

1-6

२६ श्री शिला प्रापण गाथा

(छंद : निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

१ राज सभा एकत्र हुई

मुनादी पिटने के बाद सिंह धृत, परंपरा के गौरव वाले राजासन पर राजा चढ़ बैठे। आचार्य (पुरोहित), प्रधान ज्योतिषी, अतिशक्तिमान अमात्य और सेनापति-सब एकत्रित हुए। 'राजाधिराज जीते रहें !' यह जय जीव किया और पूर्वोक्त उत्तर दिशा की युद्ध-यात्रा संबन्धी पक्की आज्ञा सुनने तैयार हुए। १-६

2 शेरत्तित्त वज्रजित्तम्

वियत्तपडु	तात्तै	विऱलोरुकु	अल्लाम्
उयर्त्तुदोङ्गु	वैण्कुडै	उरवोत्त	कूरुम्
'इमैयत्	ताबदर्	अमक्कोङ्गु	उणर्त्तुतिय
अमैया	वाळ्क्कै	अरेशत्त	वाय्मोळि
नम्बाल्	ओळिहुवदु	आयित्त	आङ्गः.दु
एमबाल्	वेन्दर्क्कु	इहळ्च्चियुम्	तरुउम्
वडदिशै	मरुङ्गित्त	मत्तत्तम्	मुडित्तलैक्
कडवुळ्	अळुद	ओर्	कट्कोण्डु
वरिदु	मोळुम्	अत्त	वाय्वाळ्
शेरिकळल्	पुनैन्द	शेरुवैड्	गोलत्तुप्
पहैअरशु	नडुक्काडु	पयङ्गोळु	वैप्पिर्
कुडिनडुक्कुरुउम्	कोलेत्त	आह	अत्त

7-18

२ शेरन् की सौगध

तब प्रकीर्तित अपनी सेना के सभी नायक वीरो से अत्युन्नत श्रुत छत्र-
वर पराक्रमी राजा बोले । हिमालय के तपस्वियों ने इधर हमारे पास
जो समझाकर कहा वह अव्यवस्थित जीवन वित्ताने वाले आर्य राजाओं के
मुख से निकला निंदक कथन हमारी ओर से उपेक्षित वैसे ही रह जाय तो
वह हमारे जैसे राजाओं के लिए अपमान की बात होगी । उत्तर की तरफ
से वहाँ के राजाओं के किरीटधारी सिरो पर रखकर देवता के शिल्प निर्माण
के लिए शिला लाये बिना मेरी विजय-जननी तलवार को वापस आयगी तो
मैं ऐसा राजदडधर माना जाऊँ जो वीर पायल पहन कर युद्ध में गया हो
और भयंकर युद्ध भूमि में शत्रु राजाओं को कपा नहीं सका हो पर जो सुसपन्न
राज्य की अपनी प्रजा को त्रस्त करता हो ! ७-१८

३ अमैह निन्न शित्तम्

‘आरुपुनै तैरियलुम् अलर्तार् वेम्बुम्
शोर्केळु मणि मुडिक्कु अणिन्दोर् अल्लाल्
अज्जितर्क्कु अळिक्कुम् अडुपोर् अण्णल् ! निन्न
वज्जित्तत्तु अँदिरुम् मन्तर्म् उळरो ?
इमैय वरम्ब, निन्न इहळुन्दोर् अल्लर्
अमैह निन्न शित्तम् अँत आशान् कूड १९-२४

३ आपका क्रोध शांत हो

तब आचार्य (पुरोहित) बोले “अगस्त्य’ के फूलों की बनी माला से
और खिले नीम के फूलों की गुंथी माला से अलंकृत सुंदर किरीटधारी
(क्रमशः शोळन और पाण्डियन्) राजाओं के अलावा जो भी आप से डरते हैं
उनको भी करुणा प्रदान करने वाले हे समर-समर्थ वदान्य ! तुम्हारी प्रतिज्ञा को
असत्य कर देने वाला कोई राजा भी होगा क्या ? हे ‘इमैय वरम्ब’ (हिमालय
को अपने राज्य की सीमा बनाने वाले) ! उन्होंने अकेली तुम्हारी निंदा नहीं
की (ऐसा मानो) ! इसलिए अपना क्रोध शांत करो । १९-२४

४ नल्ल मुळुत्तम्

आरिरु मादियिनुम् कारुह अडिप्पयिन्न
एनुडु केळ्वियुम् अमैन्दोन् अँळुनुडु

वेन्दिरल् वेन्दे वाळ्ह निन्न कौइरम् !
 इरुनिल मरुङ्गित् मन्त्रर् अल्लाम् निन्न
 तिरुमलर्त्त तामरैच् चेवडि पणियुम्
 मुळुत्तम् ईङ्गिदु मुन्निय तिशैमेल्
 अळुय्चिप् पाले आह अन्न एत्त
 मीळा वेन्निर वेन्दन् केट्टु
 'वाळुम् कुडैयुम् वडतिशैप् पयर्क्क' अत्त

25-33

४ अच्छा मुहूर्त है ।

बारहो मासों (राशियों) की ग्रह-स्थिति का ज्ञान- अभ्यास करके जो (तिथि, नक्षत्र, वार, योग तथा कारण; या मित्त, जय, उच्च, शत्रु तथा नीच) पाँचों तथ्यों का विवरण जानता था वह ज्योतिषी उठा । बोला : हे शत्रु भयंकर वीर राजा ! आपकी विजय श्री सतत हो ! अब ऐसा मुहूर्त है जिसमें काम प्रारम्भ करने से बड़ी पृथ्वी के सारे राजा आपके श्री चरण कमलों में सिर नवायेंगे । इस लिए जिस दिशा में जाना चाहते हैं उस उत्तर-दिशा में जाने के लिए निकले । उसने राजा की इस भाँति स्तुति की । अपृथक-विजय राजा ने यह सुनकर आज्ञा दी कि तलवार और छत्र को उत्तर की ओर बढ़ा लो । २५-३३

5 पुर निलैक् कोट्टम् वन्दन्

उरवुमण् शुमन्द अरवुत्तलं पत्तिप्पप्
 पौरुन् आरुप्पोडु मुरशळुन्दु अलिप्प
 इरविडङ् गेडुत्त निरैमणि विळक्किन्
 विरवुक्कीडि अडुक्कत्तु निरयत् तातैयोडु
 ऐम्पेरुड् कुळवुम् अण्पेर् आयमुम्
 वेम्परि यात्त वेन्दरक्कु ओङ्गिय
 करुम् वित्तैजरुम् कणक्कियल् वित्तैजरुम्
 तरुम् वित्तैजरुम् तन्दिर वित्तैजरुम्
 'मण्तिणि जालम् आळ्वोन् वाळ्हैत्तप्
 पिण्डम् उण्णुम् पैरुङ्गळिर्ऱु अरुत्तिन्
 मरुमिहु वाळुम् मालैवण् कुडैयुम्
 पुरनिलैक् कोट्टप् पुरिशैयिर् पुहुत्तिप्
 पुरेतीर् वज्रिप् पोन्दैयिन् तीडुप्पोन्
 अरेशु विळङ्गु अवैयम् मुरैयिर् पुहुत्तर

34-47

५ गढ के बाहर मंडप में आये

(राजा ने कूच आरंभ किया तो) भारी पृथ्वी के बाहक शेष नाग के सिर काँप उठे। सिपाहियों के नर्दन के साथ नगाड़े बज उठे। रात को रहने (का स्थान) न देकर दीप पंक्तियों में जल उठी। उस रोशनी में झंडों को बहुत संख्या में फहराते हुए, शत्रु-दृष्टि, में नारकीय सेना उठी। साथ पंच महा परिषद और अष्ठ-महा-मंडल, कठोर और तीव्र गामी गजों के पति राजा के श्रेष्ठ कर्मी, गणक (या लेखपाल) धर्मानुष्ठान कर्त्ता, तंत्र कर्त्ता, आदि भी साथ गये। उन्होंने मगल ध्वनि निकाली कि मट्टी भरी पृथ्वी के शासक जीते रहें। पिंडभोक्ता बड़े राजगज की गर्दन पर वीर खड्ग, तथा मालायुक्त श्वेत छत्र रखवाकर उन्हें गढ के बाहर के मंडप में ले आये। बाद, निर्दोष “वज्रजि” तथा ताल (पुष्प) पत्र की मालाधारी राजा तथा दरबारी लोग वहाँ आ पहुँचे। ३४-४७

6 वज्रजि शूडितान्न

अरुम्	पडैत्	तानै	अमर्वेट्टुक्	कलित्त
पैरुम्पडैत्	तलैवरक्कुप्	पैरुजोरु	वहुत्तुप्	
पूवा	वज्रजियिर्	पूतत	वज्रजि	
वाय्वाळ्	नेडुन्दहै	मणि	मुडिक्कु	अणिन्दु 48-51

६ ‘वज्रजि’ धारण किया

अत्युग्र आयुधधारी वीरों, और एकत्रित युद्धेच्छुक बड़े सेनानायकों को राजा ने ख़ूब भोजन खिलाया। फिर पूवा “वज्रजि” नगर में खिले “वज्रजि” के फूल को वीर खड्ग धारी राजा ने अपने मणि-किरीट में धारण किया। (यह एक रस्म है— युद्ध यात्रा के समय अदा किया जाता है।) ४८-५१

7 यान्नैप् पिडर्त्तलै अमरन्वदन्न

आलम्	कावलर्	नाळ्तिरै	पयिरुम्
कालै	मुरशम्	कडैमुहत्तु	अळुदलुम्
निलवुक्कदिर्	मुडित्त	नीळिरुन्	शैत्ति
उलहुपौदि	उरुवत्तु	उयर्न्दोन्	शेवडि
मर्रजैर्	वज्रजि	मालैयोडु	पुत्तैन्दु;
इरैज्जाच्	चेत्ति	इरैज्जि	वलम्
मरैयोर्	एन्दिय	आवुदि	नरुम्पुहै

नरैकैळु	मालैयिन्	नल्लहम्	वरुत्तक्	
कडक्कळि	यानैप्	पिडरुत्तलै	एरित्तन्	52-60

७ गज-गर्दन पर आसीन हुआ

(सवेरा हुआ ।) अवनिपालों को कर देने बुलाते हुए उषा-नगाड़ा राज-द्वार पर बज उठा । चाँदनी-गुथित जटा बूट धारी, सारे लोकों को समाहित करने वाले दिव्य शरीरी परमेश्वर के श्रेष्ठ चरणों को वीरता सूचक वज्रजि के साथ अपने सिर पर राजा ने धारण किया (स्मरण किया) । और अपने अनन्यनमित्त सिर को नवाया और (उनके मंदिर की) परिक्रमा की । ब्राह्मणों के द्वारा हुत आहुति के धूप ने राजा की सुगंधित माला के अंतस्थल को मुरझा दिया । इस वातावरण में राजा मदमत्त गज की गर्दन पर चढ़कर विराजमान हुआ । ५२-६०

8 तिरुमालिन् शेडम्

कुडक्कोक्	कुट्टुवन्	कौरुड्	कौळ्	हैन्
आडह	माडत्तु	अरित्तुयिल्	अमरन्दोत्त	
शेडम्	काण्डु	शिलर्	निन्ऱु	एत्तत्
तेण्णीर्	करन्द	शैज्जडैक्	कडवुळ्	
वण्णच्	चेवडि	मणिमुडि	वैत्तलिन्	
आङ्गडु	वाङ्गि	अणि	मणिप्	पुयत्तुत्
ताङ्गित्तन्	आहित्	तहैमैयिन्	शैल्वळि	61-67

८ श्री विष्णु का प्रसाद

तब कुछ लोगों ने आकर मंगल उच्चारण किये कि पश्चिमी देश का राजा कुट्टुवन् विजयी होवे ! वे तिरुवनन्तपुरम् से योगनिद्रारत श्री विष्णु का प्रसाद लाये थे । राजा स्वच्छ-सलिल (गंगा को) जटा में छिपाने वाले लाल जटा धारी ईश्वर के शुभ चरणों को अपने सिर पर धारण कर चुका था । अतः उसने वह प्रसाद लेकर अलंकृत अपनी सुंदर बाहुओं पर धारण किया । फिर बड़े शान के साथ राजा चला । मार्ग में ६१-६७

9 नाडह महळिर् वाळ्त्तुत्तिन्

नाडह	मडन्दैयर्	आडरङ्गु	याङ्गणुम्
कूडैयिर्	पौलिन्दु	कौरुड्	वेन्दे !

वाहै	तुम्बै	मणित्तोड्डुप्	पोन्दैयोडु	
ओडै	यान्नेयिन्	उयर्	मुहत्तु	ओङ्ग
वैण्कुडै	नीळलैम्	वैळ्वळै	कवरुम्	
कण्कळि	कौळ्ळुम्	काच्चियै	आह	अन्न 68-73

६ नाट्यांगनाओं ने बधाई दी

नाट्यांगनाओं ने सभी रंगशालाओं में हाथ जोड़े खड़ी होकर मंगला शासन किया— हे विजयी राजा ! “वाहै,” तुम्हें और सुंदर ताल पत्र की बनी माला मुखपट्टशोभित गजराज के सिर पर सदा शोभा पावे । श्वेत छत्र की छाया में आप हमारे श्वेत कंकणों को हरते हुए हमारी दृष्टि को आनंद देने वाले रूप-सौंदर्यवान बने रहे । ६८-७३

10 वज्रि नीङ्गित्तन्

मागदप्	पुलवरुम्	वैता	ळिहरुम्	
शूदरुम्	नल्वळम्	तोन्नर्	वाळ्वत्त;	
यान्ने	वीरुम्	इवुळित्तलै	वरुम्	
वाय्वाळ्	मरुवरुम्	वाळ्वलन्	एत्तत्	
तात्तवर्	तम्मेल्	तम्बदि	नीङ्गुम्	
वात्तवन्	पोल	वज्रि	नीङ्गित्	74-79

१० वज्रि नगर छोड़ा

और मागधों, कवियों, वैतालिकों और सूतों ने मंगल गान गाये । गज-वीरों अश्व वीरों और खड्गधर वीरों ने तलवार की वीरता की प्रशंसा गायी । (यह सब सुनते हुए) दानवों से युद्ध करने के लिए जो अपना नगर छोड़कर निकले उन देव (सेनापति) के समान राजा “वज्रि” छोड़कर आगे बढ़ा । ७४-७९

11 नील गिरि शेरन्दत्तन्

तण्डत्	तलैवरुम्	तलैत्तार्न्	चेन्नैयुम्	
वैण्त्तलैप्	पुणरियिन्	विळिम्बु	शूळ्	पोद
मलैमुडुहु	नेळिय	निलै	नाडु	अदर्पड
उलहमन्त्तवन्	अरुङ्गुडन्		शेन्नराङ्गु	
अलुम्	पुरवि	अणित्तेरुत्	तानैयोडु	
नील	गिरियिन्	नेडुम्	पुत्तु	इरुत्ताडु

आडियल्	यातैयुम्	तेरुम्	मावुम्
पीडुक्कळु	मरुवरुम्	पिरुळाक्	काप्पिन्न
पाडि	इरुक्कैप्	पहल्वैय्	योन्नत्तन्
इरुनिल	मडन्दैक्कुत्	तिरुवडि	अळित्ताङ्गु
अरुन्दिरल्	माक्कळ्	अडियोडु	एत्तप्
पेरुम्पेर्	अमळि	एरिय	पिन्नर्

80-91

११ नीलगिरि पहुँचा

सेनानायक, तथा हरावल के वीर तीर पर टकराती श्वेत शीर्ष (झाग-युक्त) लहरो के समान लगातार गये। पर्वतों की पीठ पर सिकुड़न लग गयी। देशों के मार्गों में बाधा पड़ी। लोक शासक राजा उन सेनाओं के साथ गया और हिनहिनाते अश्वों के सवार वीरों और सुदर रथ-सेनाओं को लेकर नीलगिरि पर्वत की लंबी घाटी में एक ओर पहुँचा (वहाँ पड़ाव डाला)। विजय चरित्र वाले हाथी, रथ, अश्व, वीरता से बड़े सिपाही आदि अचूक सुरक्षा के साथ पड़ाव में गये। अवनि देवी को, दिनकर के समान, अपने श्री चरण को देते हुए अवनिपति उतरा और वीर लोगों की अपनी चाल की प्रशंसा सुनते हुए, जाकर अपने उत्कृष्ट आसन पर जा विराजा। बाद। ८०-९१

12 वानियङ्गु मुत्तिवर् वन्दत्तर्

इयङ्गु	पडै	अरवत्तु	ईण्डौलि	इशैप्प
विशुम्बियङ्गु	मुत्तिवर्	वियन्	निलम्	आळुम्
इन्दिर	तिरुवत्तैक्	काण्गुडुम्	अँत्तरे	
अन्दरत्तु	इळिन्दाङ्गु	अरशु	विळङ्गु	अवैयत्तु
मिन्नत्तौळि	मयक्कुम्	मेत्तियोडु	तोन्न	
मत्तवन्	अँळुन्नु	वणङ्गि	निन्नरोत्तैच्	
चैञ्जडै	वात्तवन्	अरुळित्तिल्	विळङ्ग	
वञ्जित्	तोन्नरिय	वात्तव !	केळाय्	
मलयत्तु	एहुडुम्	वात्तपेर्	इमैय	
निलैयत्तु	एहुदल्	निन्नकरुत्तु	आहलित्	
अरुमरै	अन्दणर्	आङ्गुळर्	वाळ्वोर्	
पेरुनिल	मत्तन्	पेणल्	निन्न	कडन्
आङ्गवर्	वाळ्वत्तिप्	पोन्ददड्	पिन्नर्	

92-104

१२ व्योमचारी मुनि आये

चलती सेना का कोलाहलपूर्ण नाद (जो) गूँज उठा था (यह सुनकर) आकाश में संचार करने वाले मुनिगणों ने सोचा कि विशाल भूमि के शासक, इंद्र सम श्रीमान राजा से भेट करे। वे आकाश से उतरे। और राजा के दरबार में विद्युत् के प्रकाश को भी चकित करने वाले तेजोमय रूप में उसके सामने प्रगट हुए। राजा से, जो उठकर नमस्कार करके खड़ा रहा, वे बोले : लाल जटाधारी देवता (परमेश्वर) की कृपा से प्रख्यात होकर “वज्रजि” में रहने वाले देव (तुल्य राजा) ! सुनो ! हम मलय पर्वत जा रहे हैं। बहुत ऊँचे हिमालय के प्रदेश में जाना तुम्हारा अभिप्राय रहा तो हे बड़ी भूमि के शासक ! वहाँ उत्तम वैदिक ब्राह्मण रहते हैं, उनका संरक्षण करना तुम्हारा कर्त्तव्य है। फिर वे उसे आशीर्वाद देकर चले गये।
बाद ६२-१०४

13 कृतर् वन्दर्

वोङ्गुनीर्	जालम्	आळ्वोत्त	वाळ्हेतक्
कोङ्गणक्	कृतर्	काङ्गुङ्गरु	नाडरुम्
तङ्गुलत्तु	ओदिय	तहैशाल्	अणियित्तर्
‘इरुळ्पडप्	पौदुळिय	शुरुळिरुड्	गुब्जि
मरुळ्पडप्	परप्पिय	ओलियल्	मालैयर्
वडम्	शुमन्दु	ओङ्गिय	वळ्ळिरुळ्
करुङ्गयल्	नडुङ्गण्	कारिहै	यारोडु
‘इरुङ्गुयिल्	आल	इत्तवण्डु	याळ्शैय
अरुमवविळ्	वेत्तिल्	वन्ददु	वारार्
कादलर्	अत्तुम्	मेदहु	शिउप्पित्तु
मादरप्	पाणि	वरियोडु	तोत्तर्क्

105-115

१३ नट आये

“जल-पूर्ण सागर सह भूमि के शासक जीते रहें।” यह कहते हुए कोंकण तथा विकृत कर्नाटक के नट आये। वे अपने कुल के लिए निर्दिष्ट आभरण पहने हुए थे। उनके अधिकार को परास्त करने वाले घने केश को भ्रमित करने वाली माला अलकृत कर रही थी। वे मणि की लड़ियों का भार वहन करने वाले उन्नत पीन तरुण उरोजों, काले “कयल्” के समान लंबे नेत्रों वाली नटनी स्त्रियों को भी साथ लाये थे। वे (“स्त्री गान”)

“मादर पाणि” कहलाने वाले नाच-गान करने लगे जिसमें यह गान गाया जाता : काली कोयले कूकती है। भ्रमरगण याळू का सा संगीत निकालते हैं। कलियों को छिटकाते हुए वसंत आ गया पर हमारे प्रेमी नहीं आये। यह नाच उन्होंने बहुत श्रेष्ठ रूप से किया। (यह नाच नाचते हुए वे राजा के सामने आये।) १०५-११५

14 कुडहर वन्दत्तर्

कोल्वळे	मादे	कोलङ्	गौळ्ळाय्
कालङ्	गाणाय्	कडिडु	इडित्तु
कारो	वन्ददु !	कादलर्	एरिय
तेरो	वन्ददु	शैय्वितै	मुडित्तत्तक्
काअरक्	कुरवैयौडु	करुङ्गयल्	नैडुङ्गण्
कौरौडि	मादरौडु	कुडहर	तौत्तर्

116-121

१४ कुडगर् आये

“गोल चूड़ियों से अलंकृत हाथों वाली रमणी ! शृंगार कर लो। समय देखो ! गरजते कड़कते वर्षा ऋतु आयी। प्रिय जिस पर चढ़कर गये थे वह रथ, अपना काम पूरा करके आ गया” इस गीत के साथ वर्षाकालीन रास नृत्य (संध नृत्य) करते हुए गोल काले ‘कयल’ से नेत्रों वाली और शोभित चूड़ियों को धारण करने वाली अंगनाओं के साथ कुडगर् नट आये। ११६-१२१

15 ओवर्हळ् वन्दत्तर्

ताळ्तरु	कोलत्तुत्	तमरौडु	शिरन्नु
वाळ्वितै	मुडित्तु	मरवाळ्	वेन्दन्
ऊळि	वाळि !	अत्तर्	ओवर्
कूत्तुळ्	पडुवोन्	काट्टिय	मुरैमैयिन्
एत्तिन्नर्	अरिया	इरुङ्गलन्	नल्हि
वेत्तिन्नम्	नडुक्कुम्	वेलोन्	इरुन्

122-127

१५ “ओवर्” लोग आये

“मनोहारी रूप से सजी हुई अपनी प्रिय सुदरियों के साथ शोभित रहकर, तलवार का कार्य पूरा करके वीर कार्यकारी तलवार वाले राजा युग युग तक जीते रहें।” यह मंगल-गीत गाते हुए ओवर् लोग आये। योग्य नाट्याचार्य के द्वारा सिखायी गयी रीति से जो लोग आकर नाचे, गाये उनको

राजा ने बहुमूल्य आभरण प्रदान किये । इस भाँति परंतप कर राजा जब रहा तब : १२२-१२७

16 शञ्जयन् मुदलोर् वरुहै

नाडह	महळिर्	ईर्	ऐम्बत्	तिरुवरुम्
कूडिशैक्	कुयिलुवर्	इरुन्ऱू	अण्मरुम्	
तौण्णूऱू	अरुवहैप्		पाशण्डत्तुऱै	
नण्णिय	तूऱूवर्	नहैवे	ळम्बरुम्	
कौडुञ्जि	नेडुन्देर्	ऐम्बदिऱू	इरट्टियुम्	
कडुङ्गळि	यात्ते	ओरन्	ब्रूम्	
ऐयी	रायिरम्	कौय्युळेप्	पुरवियुम्	
अय्या	वडवळत्तु	इरुपदि	त्रायिरम्	
कण्णळुत्तुप्	पडुत्तत्त	कैपुत्ते	शहडमुम्	
शञ्जयन्	मुदलात्	तलैक्कीडु	पेऱू	
कञ्जुह	मुदल्वर्	ईर्	ऐन्ऱूवर्	
शेयुयर्	विऱूक्कीडिच्	चेङ्गोल्	वेन्दे	
वायिलोर्	अत्त	वायिल्	वन्दु	इशैप्प
'नाडह	महळिरुम्	नलत्तह	माक्कळुम्	
कूडिशैक्	कुयिलुवक्	करुवि	याळरुम्	
शञ्जयन्	तत्तौडु	वरुह	ईङ्गु	अत्तच्
चेङ्गोल्	वेन्दत्त	तिरुविळङ्गु	अवैयत्तुच्	
चञ्जयन्	पुहुन्दु	ताळ्न्दु	पल	एत्ति
आणैयिऱू	पुहुन्द	ईर्	ऐम्बत्तिरु	वरीडु
माण्वितै	याळरै	वहै	पेऱूक्	काट्टि
'वेऱूम्भै	यिन्ऱि	निन्ऱौडु	कलन्द	
तूऱूवर्	कत्तर्	कोऱूळिल्	वेन्दे !	
'वडदिशै	मरुङ्गिन्	वात्तवन्	पैयर्वदु	
कडवळ	अळुद	ओर्	कऱूके	आयिन्
ओङ्गिय	इमैयत्तुक्	कऱूकाल्	कौण्डु	
वीङ्गुनीर्क	कङ्गै	नीर्प्पडे	शैय्दु	आङ्गु
यान्तरुम्	आऱूलम्	अन्ऱत्तर्	अन्ऱु	
वीङ्गु	नीर्	जालम्	आळ्वोय्	वाळ्ह
			अत्त	

१६ संजयन् आदि का आगमन

“एक सौ दो अभिनेत्रियाँ, सगत देने वाले दो सौ आठ वाद्यवादक, छियानवे प्रकार के पाखण्ड सप्रदाय के लोग, निपुणता प्राप्त सौ विद्वेषक, कमल के आकार के एक सौ रथ, अति मस्त पाँच सौ गज, दस हजार बाल कटे अयाल वाले अश्व, दुर्लभ, उत्तर देश की समृद्ध उपज के साथ, नामांकित तथा सुनिर्मित, बीस सहस्र छकड़े— इत्यादि के साथ सजय के नेतृत्व में (दो के पाँच सौ) एक सहस्र कंचुकी नेता, हे अति उन्नत धनुर्ध्वज ऋजु दंड वाले राजा ! द्वार पर आये हैं।” — ऐसा द्वारपाल ने आकर कहा। (राजा ने आज्ञा दी कि) नाट्य रमणियाँ, अन्य श्लाघ्य लोग, संघ-नायक,— वादक आदि संजय के साथ इधर सामने आ जाये ! उस पर नेक राजदंड वाले राजा जिस स्थान को गोभा दे रहे थे उस सभा में संजय आया। नमस्कार किया। अनेक प्रकार से स्तुति की। फिर राजाज्ञा से आयी एक सौ दो गणिकाओं और अन्य श्रेष्ठ कलाकारों को यथाक्रम राजा के सामने प्रस्तुत किया। फिर निवेदन किया कि विना भेदभाव के आपके साथ, हे सु-राज्य-शासक राजा, मित रहने वाले शतकृत्तर् राजाओं ने (इनका देश आदि समझना कठिन है यह भी संदिग्ध है कि वे एक थे या सौ उनका राज्य गंगा के दोनों तटों पर फैला हुआ था— ऐसा लगता है) कहा है कि उत्तर दिशा में देव (राजा) का जाना, देव निर्माणार्थ एक पत्थर के लिए है। तो उच्च हिमालय से शिला खण्ड लेकर पुष्ट जल वाली गंगा में उसका श्री मज्जन कराकर हम ला दे सकेंगे। सागर मेखला पृथ्वीपति की आयु बढ़े। १२८-१५५

17 अरुन्दमिळ् आर्ऱल् अरियार्

अडल्वेल्	मन्तर्	आरुयिर्	उण्णुम्
कडलन्	तात्तैक्	कावलन्	उरैक्कुम्
‘बाल	कुमरन्	मक्कळ्	मर्ऱवर्
कावा	ताविर्	कत्तहनुम्	विशयन्नुम्
विरुन्दित्	मन्तर्	तम्मोडुड्	कूडि
अरुन् तमिळ्	आर्ऱल्	अरिन् दिल्	आङ्गु अत्तक्
कूर्ऱड्	गोण्डिच्	चेत्तै	शैल्वडु
नूऱ्ऱवर्	कन्तर्क्कुच्	चाऱ्ऱि	आङ्गुक्
कड्गैप्	पेरु यारु	कडत्तर्कु	आवन
वड्गप्	पेरु निरै	शैय्ह ताम्	अत्तच्
चञ्जयन्	पोत्त पिन्	कञ्जुह	माक्कळ्

१७ अति मान्य तमिळ् (राजा) का पराक्रम नहीं जानते

परहंतक वेल् वाले, वंदी राजाओं के प्राणांतक, सागर सम विशाल सेना के नायक राजा ने कहा बाल कुमारन् के पुत्र, वाक् संयम न रखने वाले कनहन् और विशयन् एक दावत में अन्य राजाओं के साथ रहे। वे अतिश्रेष्ठ तमिळ की शक्ति से अनभिज्ञ थे। (तब वे तमिळ राजाओं को अपने से कम शक्ति वाले मानकर कुछ बोल गये।) यम को साथ लेकर यह सेना उनके ही लिए जा रही है, यह बात "शतकन्तर्" को बताओ और वहाँ गंगा की बड़ी नदी को पार करने के लिए आवश्यक बड़ी पंक्तियों में नौकाएँ तैयार करे वे ! यह सुनकर, संजय के जाने के बाद कंचुकी लोग। १५६-१६६

18 तैन्तवरिन् तिरै

अञ्जा	नावितर्	ईरैन्बूऋवर्	
शन्दिन्	कुप्पैयुम्	ताळ्नीर	मुत्तुम्
तैन्तवर्	इट्ट	तिरैयोडु	कौणर्न्दु
कण्णळुत्	ताळर्	कावल्	वेन्दन्
मण्णुडे	मुडङ्गलम्	मन्तवर्क्कु	अळित्ताङ्गु
आङ्गु	अवर्	एहिय	पित्तर्
		मन्तिय	167-172

१८ दक्षिणवासियों की भेंटें

एक सहस्र कंचुकी लोग, जिनकी जीभ कभी व्यर्थ बात नहीं करती थी चदन काष्ठ का ढेर और गहरे सागर के मोतियों को दक्षिण देश के लोगों की दी गयी भेंटों के साथ लाये। लेखपालों ने अपने शासक की आज्ञा से एक पत्र लिखा और उसको मोड़कर मुखपर मट्टी का लांछन लगाया और उन राजाओं को देने के लिए कंचुकियों के पास दिया। उसे लेकर वे अपने यहाँ चले गये। तब स्थायी १६७-१७२

19 वडनाडु शैन्नान्

वीङ्गुनीर्	ज्ञालम्	आळ्वोन्	ओङ्गिय
नाडाळ्	शैल्वर्	नल्वलन्	एत्तप्
पाडि	इरुक्कै	नीङ्गिप्	पैयर्न्दु
कङ्गप्	पेरियार्ऋक्	कन्तर्ऋ	पैऋ
वङ्गप्	परप्पित्त	वड	मरुङ्गु
			अय्दि

आङ्गवर्	अदिर	कौळ	अन्नाडु	कळिन्ताङ्गु	
ओङ्गु	नीर्	वेलि	उत्तरम्	मरीइप्	
पहैप्पुलम्	पुक्कुप्	पाशरै	इरुन्द		
तहैप्परुन्	दात्तै	मरुवोन्	तन्मुन्		173-181

१६ उत्तर में गया

स्थायी भूलोक का शासक अन्य भूपतियों के उसकी शक्ति की महिमा गाते पड़ाव को छोड़ आगे बढ़ा। गंगा की बड़ी नदी के किनारे पर कन्नड से प्राप्त नौकाओं के समूह में चढ़कर गंगा के उत्तरी तट पर पहुँचा। वहाँ उन्होंने उसकी अगवानी की। फिर उनके भी राज्य को छोड़कर विशाल जलाशयों को बाढ़ के स्थान में रखने वाले उत्तर के प्रदेश में पहुँचा। फिर शत्रु राजा के देश में प्रवेश करके पड़ाव डालकर रहा। तब अजेय सेना के स्वामी उस वीर के सामने १७३-१८१

20 पोरुक्कुप् पहैवर्

उत्तरन्	विशित्तिरन्	उरुत्तिरन्	पैरवन्	
शित्तिरन्	शिङ्गन्	तनुत्तरन्	शिवेदन्	
वडदिशै	मरुङ्गिन्	मन्तवर्	अल्लाम्	
तैत्तमिळ्	आरुल्	काण्गुडुम्	याम्	अत्तक्
कलन्द	केण्मैयिर्	कनह	विशयर्	
निलन्तिरैन्	तात्तैयीडु	निहर्त्तु	मेल्	वर

182-187

२० युद्ध में शत्रु

उत्तरन्, विशित्तिरन्, उरुत्तिरन्, पैरवन्, शित्तिरन्, शिङ्गन्, तनुत्तरन्, शिवेदन्, इत्यादि (सब संस्कृत के ही नाम हैं जिनके तमिळ् अपभ्रंश रूप ये हैं) उत्तर दिशा के सभी राजा लोग, यह ख्याल करके मिलकर मित्र भाव से आये कि दक्षिणी तमिळ् देश का विक्रम देख लें उनके साथ कनहन् विशयन् भी धूर्ति को अपर्याप्त बनाने वाली बड़ी सेना को लेकर भिड़ने आगे बढ़ने लगे। १८२-१८७

21 पोर् तौडङ्गिर्

इरैतेर्	वेतट्टु	अळुन्द	अरिमाक्
करिमाप्	पेरुतिरै	कण्डुळम्	शिङ्गुन्

पाय्न्द	पण्विड्	पल्वेल्	मन्त्रर्
काञ्चित्	तात्तैयोडु	कावलन्	मलेप्प
वैयिड्	कदिर्	विळुङ्गिय	तुहिड्कोडिप्
वडित्तोर्	कौडुम्	पडै	वाल्वळै
इडिक्कुरल्	मुरशम्	इळुमेन्	पाण्डिल्
उयिर्प्पलि	उण्णुम्	उरुमुक्कुरल्	मुळक्कत्तु
मयिर्क्कण्	मुरशमौडु	मादिरम्	अदिरच्

188-196

२१ युद्ध आरम्भ हुआ

आहारान्वेपक केसरी करि-समूहों को देखकर जैसे चित्तोत्साह के साथ उन पर झपटता है उसी प्रकार अनेक भालाधारी राजाओं के 'कात्रजि' (प्रतिरोधी) सैन्यों से राजा शङ्गुट्टुवन् जा भिड़ा। सूर्य की किरणों को निगलने वाली पताकाओं के बने वितान के नीचे छँटे चमड़े के बने युद्ध नगाड़े, श्वेत शंख, लंबी शृंगियाँ अशनि-ध्वनि मुरशु (ढोल), चीखने वाले पांडिल् प्राण-वलि लेने वाले शब्द के साथ बजने वाले 'रोमाक्ष मुरशु' आदि नाद कर उठे और दिशाएँ थर्रा उठीं। १८८-१९६

२२ पुळुदि अँळुन्दु

शिलैत्तोल्	आडवर्	शैरुवेल्	तडक्कैयर्
कडैत्तोल्	मडवर्	कडुन्देर्	अरुनर्
वैण्कोट्टु	यात्तैयर्	विरैपरिक्	कुदिरैयर्
मण्क्कण्	कडुत्त	विम्	मानिलप्
कळङ्गीळ्	यात्तैक्	कविळ्मणि	नावुम्
विळङ्गु	कौडि	नन्दित्	वोङ्गिरौ
		नावुम्	

नडुङ्गु तौळिल् ओळिन्दु आङ्गु ओडुङ्गि उळ् शैरियत् 197-203

२२ गर्द उठी

पर्वत-बाहु, वीर भयंकर, भाला रखने वाले बड़े हस्तों से युक्त वीर, काले ढाल रखने वाले "मडवर् (वीर) तेज रथों के सवार, श्वेत दंती गजारूढ़, तीव्रगामी अश्वारोही-आदि इनके कारण पृथ्वी की आँख को धुधलाते हुए उठी बड़ी धूल राशि से समरागण स्थित गजों की औंधी घटियों की जीभें और हिलने वाली पताकाओं से वधे शखों की उच्चनादकारिणी जीभें हिल न पाकर वहाँ अदर बंद होकर मौन रह गयीं। १९७-२०३

23 पेय्महळ् कळित्तत्त

तारुम्	तारुम्	तामिडै	मयङ्गत्
तोळुम्	तलैयुम्	तुणिन्दुवे	शहिय
शिलैत् तोळ	मरवर्	उड्पोरै	अडुकुत्तु
अरिपिणम्	इडरिय	कुरैयुडर्	कवन्दम्
परैक्कट्	पेय्महळ्	पाण्क्कु	आडप्
पिणञ्जुमन्दु	ओळुहिय	पिणम्बडु	कुरुदियिल्
कणङ्गोळ्	पेय्महळ्	कडुप्पु	इहत्तु
			आड

204-210

२३ भूत खुश हुए

हरावल हरावल से गुंथे । जिनके कंधे और सिर कटकर अलग हो गये उन पर्वत-स्कंध मरुवरो की लाशों के ढेर पर कबध चढ चले । ठोकर खाकर गिरे । और ढालो के नादो के लय में भूतनियों के गाने के अनुगमन में नाच उठे । लाशों को ढोते हुए रक्त बह रहा था और उस धारा में भूतनियों के समूह केशो को नीचे लटकाते हुए स्नान करके उल्लसित हुए । २०४-२१०

24 तुम्बै शूडित्तान्

अडुन्देर्त्	तानै	आरिय	अरशर्
कडुम्पडै	माक्कळैक्	कौन्ऱु	कळम्
नेडुन्देर्क्	कौडुञ्जियुम्	कडुङ्गळिर्ऱु	अस्तुत्तुम्
विडुम्परिक्	कुदिरयित्त	वैरिनुम्	पाळ्पड
“अरुमैक्	कडुम्बरि	ऊर्वोन्	उयिर्त्तौहै
ओरुपहल्	अल्लैयिल्	उण्णुम्	अन्नबडु
आरिय	अरशर्	अमर्क्कळत्तु	अरिय
तूळि	लाट्टिय	शूळ्कळल्	वेन्दन्
पोन्दैयोडु	तौडुत्त	परुवत्	तुम्बै
ओङ्गिरुञ्	जैन्नि	मेम्पड	मलैय

211-220

२४ 'तुम्बै' पहना

शेरन् राजा, ने लड़ने वाले रथ-सैन्य के साथ आर्य राजाओं के निर्मम हाथियारधारियों को मार कर युद्ध भूमि में उनके ढेर लगा दिये । ऊँचे रथों के भागों को, कठोर हाथियों की गर्दनो को और सवार से रहित बने अश्वों की पीठों को काट गिराया । आर्य राजाओं ने यह जान लिया कि

महिष पर सवार यमराज इतनी बड़ी संख्या में प्राणों को एक ही अह (दिन) में खा सकता है। दृढ़ संकल्प, वीर पायल से अलंकृत शेंङ्गुट्टुवन्न ने ताल पत्र के साथ पिरोये गये नवीन तुम्बै फूल को अपने उन्नत किरोट के ऊपर पहन लिया (तुम्बै फूल युद्ध-संकल्प का चिह्न है।) २११-२२०

25 कनह विशयर् अहप्पट्टत्तर्

वाय्वाळ्	आण्मैयित्तु	वण्त्तमिळ्	इहळ्न्नद
काय्वेल्	तडक्कैक्	कत्तहत्तुम्	विशयत्तुम्
ऐम्बत्	तिरुवर्	कडुन्दे	राळ्ळोडु
शङ्गुट्	टुवत्तत्	शित्तवल्	पडुदलुम्
शङ्गेयित्तर्	उडैयित्तर्	शाम्बर्	पूच्चित्तर्
पीडिहैप्	पीलिप्	पेरुनोत्तु	वाळर्
पाडु	पाणियर्	पल्लियत्	तोळित्तर्
आडुकूत्तर्	आहि	अङ्गणुम्	
एन्दुवाळ्	ओळियत्	तान्	दुऱै
विच्चैक्	कोलत्तु	वेण्डुवयिऱ्	पडर्दरक्

221-230

२५ कनह विशयर् (कनहत्तु और विशयत्तु दोनों) कैद हुए

जिह्वा रूपी तलवार चलाने में वे निपुण थे। अतः उन्होंने समृद्ध तमिळ् (देशवासियों) की अवहेलना की। वे शत्रुघातक 'वैल्' वाले कत्तहत्तु और विशयत्तु बावन तीव्र गति रथियों के साथ शेंङ्गुट्टुवन्न के क्रोध जाल में फँस गये। अतः वे जटाधारी, (काषाय) वस्त्रधारी और भस्मधारी बनकर, घंटा और मयूर पंख वाले बड़े तपस्वियों के वेश में गायक, वादक और नर्तक का कार्य करते हुए भाग खड़े हुए। उन्होंने कहीं भी तमिळ् सेना के विरुद्ध तलवार (कोई अस्त्र) वाद नहीं पकड़ी। पारंगत अपनी कलाओं के अनुरूप वेश धारण कर मनमाने मार्गगामी हो गये। २२१-२३०

26 वैच्चिक् कूत्तु

कच्चै	यानैक्	कावलर्	नडुङ्गक्
कोट्टुमाप्	पूट्टि	वाट्कोल्	आह
आळळि	वाङ्गि	अदरि	तिरित्त
वाळैर्	उळवत्तु	मरक्कळम्	वाळ्त्तित्तु
तौडियुडै	नैडुङ्गै	तुङ्गद	तूक्कि
मुडियुडैक्	करुन्दलै	मुन्दुऱ	एन्दिक्

कडल् वयिरु	कलक्किय	आट्पुम्	कडलहळ्
इलङ्गैयिल्	अळुन्द	शमरमुम्	कडल्वणन्
तेरुर्	शैरुवुम्	पाडिप्	पेरिसै
मुत्तैर्क्	कुरवै	मुदल्वन्नै	वाळत्तिप्
पिन्तैर्क्	कुरवैप्	पेयाडु	परन्दलै

231-241

२६ विजय नर्त्तन

कंठ की रस्सी वाले हाथियों के अधिपतियों को भयभीत करते हुए दंत-युक्त गजों को जोतकर, तलवार को ही छड़ी बनाकर, (आर्य) वीरों को धान के पौधों का ढेर बनाकर सर्वत्र कुचलते हुए जिसने माँडा उसकी विजय को मनाते हुए भूत नाचे। वे अपने वीरता सूचक कंकण शोभित लंबे हाथों को ऊपर उठाकर, केश सहित काले सिरों को आगे करते हुए नाचे। नाचते समय देव-दानव युद्ध में कृष्ण का सागर का उदर आलोडित करना; सागर-परिखालंका में उठा युद्ध, सागर वर्ण विष्णु का रथ चलाना—आदि की विशेषता को गाते हुए “रथाग्र कुरवै” और “रथ पृष्ठ कुरवै” के गीत भी गाये। इस तरह भूत-भूतनियों का नृत्य-रंग बना समरागण ! २३१-२४१

27 कल् कौण्डान्

मुडित्तलै	अडुप्पिर्	पिडर्त्तलैत्	ताळित्
तौडित्तोळ्	तुडुप्पिन्	तुळैइय	ऊत्तशोरु
मरुप्पेय्	वालुवन्	वयित्तर्त्तिन्दु	ऊट्टच्
चिर्प्पूण्	कडियित्तन्	जैङ्गोर्	कौर्त्तुत्तु
अरुक्कळन्	जैय्दोन्	ऊळि	वाळ्ह' अत्त
मरुक्कळम्	मुडित्त	वाय्वाळ्	कुट्टुवन्
वडदिशै	मरुङ्गिन्	मरुकात्तु	ओम्बुत्तर्
तडवुत्ती	अवियात्	तण्पेरु	वाळ्क्कै
कर्	दाळरैप्	पोर्त्तिक्	कामिन्नै
विल्लवन्	कोदैयौडु	वैन्ऱुवित्तै	मुडित्त
पल्वेल्	तात्तैप्	पडैपल	एविप्
पौर्कोट्टु	इमैयत्तुप्	पौरुवरु	पत्तित्तिक्
कर्काल		कावलन्	आङ्गैन्

242-254

२७ प्रस्तर प्राप्त किया

किरीटधारी सिरों की अंगोठी बनाकर, गज रुंड की कड़ाही में चूड़ी कटकों से अलंकृत हाथों की कलछुली से हिला हिलाकर भूत रसोइया ने मांसाहार बनाया । उस वीर भूत ने ठीक पक्व स्थिति में उसे सब भूतों को खिलाया । उस विशिष्ट आहार को खाकर भूतों ने मंगल गान गाया कि सीधे राजदंड द्वारा धर्म स्थल बनाने वाले राजा युग-युग जियें । इस भाँति समरांगण का कार्य वीर खड्गधारी शैङ्गुट्टुवन्न ने सम्यक रूप से पूरा किया । फिर राजा ने अपने वीरों में आज्ञा घोषित की कि उत्तर दिशा में वेद संरक्षक विप्र अपनी अग्नि को बुझने न देकर अपना श्रेष्ठ अग्निहोत्री जीवन बिता रहे हैं उनका संरक्षण करो । फिर बिल्लवन्न कोदै और उसके साथ अन्य कृतकृत्य अनेक मालाधारी वीरों को भेजा और वे स्वर्णमय हिमालय से अनुपम पत्नी देवी की प्रतिमा निर्माणार्थ, प्रस्तर काट कर लाये । राजा ने प्रस्तर लाने का अपना संकल्प कार्यान्वित कर लिया । २४२-२५४

27 नीर्प्पडैक् कादै

(निलंमण्डिल आशिरियप्पा)

1 कतह विशयर् कदिर्मुडि एर्त्तिन्न

वडपेर्	इमयत्तु	वान्तर्	शिर्प्पिर्
कडवुट्	पत्तित्तिक्	कड्काल्	कौण्डपित्त
शित्तवेल्	मुत्तविर्	चैरुवैड्	गोलत्तुक्
कतह	विशयर्त्तड्	कदिर्मुडि	एर्त्तिच्

1-4

२७ श्रीस्नापन गाथा

(छंदः निलं मंडिल आशिरियप्पा)

१ कनह विशयर् के प्रभासय सिर पर चढ़ाया

उत्तर दिशा में रहने वाले अत्युच्च हिमालय पर्वत से देववन्द्य पत्नी देवी के लिए शिला खण्ड लेने के बाद, क्रुद्ध 'वेल्' के पराक्रम से युद्ध के मैदान में (पकड़े गये) कनहन्नु और विशयन्न के प्रकाशमय सिर पर (शैङ्गुट्टुवन्न ने) उसे धरवा दिया । १-४

2 कूट्टुणवु

शैर्	कळल्	वेन्दन्	तैत्तमिळ्	आर्त्तल्
अरियादु	मलैन्द	आरिय	मन्नरैच्	

चैयिर्त्त तौळिल् मुदिथोन् शैय्तौळिल् पैरुह
 उयिर्त्त तौहै उण्ड ओन् पदिर्ऱु इरट्टि यैत्ऱु
 याण्डुम् मदिथुम् नाळुम् कडिहैथुम्
 ईण्डुनीर् जालम् कूट्टि अण्कोळ
 वरुपैरुन् दात्तै मरुक्कळ मरुङ्गिन्
 ओरुपहन् ओल्लै उयिर्त्त तौहै उण्ड
 शैङ्गुट्टुवन् तन् शित्तवेल्ल तानैयोडु

5-13

२ सह भोज (यम तथा राजा का-अनु.)

वीर-कळल् कडा या पायलधारी कंकड़ वीरों के राजा के विरुद्ध दक्षिण के तमिळ्णौर्य से अज्ञात होने के कारण युद्ध करने आये आर्य राजाओं के प्राण शैङ्गुट्टुवन् ने हनन-कार्य में अभ्यस्त वृद्ध यम के कार्य को बढ़ाते हुए, खा (हर) लिये। अब अठारह की गिनती में इसको मिला रखकर ससागरा पृथ्वी गिन सकी। (यानी देवासुर संग्राम) अठारह साल, (राम-रावण युद्ध) अठारह मास, (भारत-युद्ध) अठारह दिन और (शैङ्गुट्टुवन् का युद्ध) अठारह नाळिहै (एक घंटा=२३ नाळिहै; नाळिहै=२४ मिनट) में पूरा हुआ। इस तरह युद्ध स्थल में सामने आयी बड़ी सेना के एक ही आह में प्राण हरने वाले शैङ्गुट्टुवन् अपनी क्रुद्ध 'वेल्ल' (रखने वाले वीरों) की सेना के साथ। ५-१३

३ नीर्प्पडै शैय्दान्

गङ्गैप् पेर्याऱुक् करैयहम् पुट्टुन्डु
 पाऱ्पडु मरविर् पत्तिन्निक् कडवुळै
 तूऱ्ऱिन् माक्कळिव् नीर्प्पडै शैय्दु

14-16

३ जलमज्जन कराया

बड़ी नदी गंगा के तीर पर गया। और सब तरह के लोगों की वंदनीय पत्नी-देवी (के प्रस्तर-खण्ड) का शास्त्रज्ञ पंडितों की सहायता से श्री सलिल मज्जन कराया। १४-१६

4 पाडियिल् तङ्गितान्न

मन्	पेरुङ्	गोयितुम्	मणिमण्	डवङ्गळुम्
पौतपुत्तै	अरङ्गमुम्	पुत्तैपुम्	वनदरुम्	
उरिमैप्	पाळ्ळियुम्	विरिप्पुञ्	जोलैयुम्	
तिरुमलर्म्	पौय्यैयुम्	वरिकाण्	अरङ्गमुम्	
पेरिशै	मत्ततर्क्कु	एङ्पवै	पिडवुम्	
आरिय	मत्तर्	अळहुड	अमैत्त	
तेळ्ळुनीर्क्	कङ्गै	तेन्करै	आङ्गण्	
वेळ्ळिडैप्	पाडि	वेन्दन्न	पुक्कु	

17-24

४ पड़ाव में ठहरा

(श्रीङ्गुट्टुवन्न जिस पड़ाव में जा ठहरा उसमें :) बड़ा राज महल, मणि-मय मंडप, स्वर्ण रचित रंग शाला, पुष्पों से निर्मित वितान, राजा की स्त्रियों के रहने का अंतःपुर; विशाल पुष्पोद्यान, कमल-सर, 'वरि' का नाट्यगृह, और बड़े यशस्वी राजा के लिए योग्य और आवश्यक अन्य बातें भी थी। वह आर्य-राजाओं द्वारा गंगा के दक्षिणी किनारे पर निर्मित किया गया था। उस मनोमुरधकारी पड़ाव में जाकर श्रीङ्गुट्टुवन्न ठहरा। १७-२४

5 वीररैप् पोर्त्तितान्न

नीणिल	मत्तर्	नेञ्जु	पुहल्	अळित्तु
वानव	महळिरित्तु	वडुवै	शूट्टु	अयर्न्दोर्
उलैया	वेञ्जमम्	ऊर्तमर्	उळक्कित्तु	
तलैयुम्	तोळुम्	विलै	पेरुक्	किडन्दोर्
नाळ्	विलैक्	किळैयुळ्	नल्लमर्	अळुवत्तु
वाळ्वित्तै	मुडित्तु	मरुत्तौडु	मुडिन्दोर्	
कुळिक्कण्	पेय्म्महळ्	कुरवैयित्तु	तौडुत्तु	
वळिमरुङ्गु	एत्त	वाळौडु	मडिन्दोर्	
किळैहळ्	तम्मीडु	किळरूण्	आहवत्तु	
वळैयोर्	मडिय	मडिन्दोर्;	मैन्दर्	
मलैत्तुत्तु	तलै	वन्दोर्	वाळौडु	मडियत्तु
मलैत्तार्	वाहै	तम्मुडिक्कु	अणिन्दोर्	
तिण्तेर्क्	कौडुञ्जियौडु	तेरोर्	वीळप्	
पुण्तोय्	कुरुदियिड्	पौलिनद	मैन्दर्	

माउरुख्	जिर्प्पिन्	मणिमुडिक्	करुन्दलैक्
कूरुक्कण्	णोड,	अरिन्दुकळड्	गौण्डोर्
तिरुजिदै	कवयमौडु	तिरुपणुण्	कूरुन्दु
पुउम्पेउ	वन्द	पोरवाळ्	मउवर्
'वरुह	ताम्'	अत्त	वाहैप्
पेरुनाळ्	अमयम्	पिउक्किडक्	कौडुत्तुत्
तोडार्	पोन्दे	तुम्बैयौडु	मुडित्तुप्
पाडुतुरै	मुउरिय	कौउरु	वेन्दन्
आडुकीळ्	मारुबोडु	अरशु	विळङ्गु
		इरुक्कै	यित्

25-47

५ वीरों को सम्मानित किया

(कई प्रकार के वीरों को राजा बुलाकर सम्मानित करता है। उनमें मरे हुए भी है। उनके विषय में यही समझना चाहिए कि उस अवसर पर उनके नाम लिये गये। पर पुरस्कार आदि या तो उनके कोई पुत्र आदि आये थे और उन्हें दिया गया; या पीछे उनके कुटुंब वालों को दिया गया। बीच में 'मैन्दर' शब्द आया है, ३४ वीं पंक्ति में। उस शब्द का अर्थ पुत्र भी है, तरुण वीर भी। उस 'पुत्र' के अर्थ को लेकर कहा गया है उन मरे वीरों के पुत्र वहाँ थे। अनु-) बड़ी भूमि के पालक राजाओं के अहंकार को नष्ट करके जो वीर स्वर्ग पहुँचे और वहाँ व्योमांगनाओं की पहनायी गयीं वरमाला धारण करके उल्लासमग्न थे वे वीर; लड़ते-लड़ते जो पुरता नहीं था ऐसा भयंकर, युद्ध-मंथन करके जो सिर-कटे और बाहु-कटे पड़े थे वे अनोखे वीर; जीवन को ही राजा को भोल देकर, उस बड़े समर-सागर में अपनी तलवार का कृत्य अच्छी रीति से अंजाम करके जो वीरता के साथ ही मरे वे वीर; धंसी हुई आँखों वाली भूत-वालाएँ कुछ वीरों के साथ मार्ग भर में "कुरवै" (आल्हा) गाती जाती थी। ऐसा तलवार चलाकर जो मरे वे वीर; अपने बंधु वर्ग के साथ, भूषण-वक्षा, वलय-हस्ता प्रियाओं को रुलाते हुए, जो मरे वे वीर; अपने विरुद्ध लड़ने आये वीरों के तलवार सहित मरने पर अपने सिर पर पहले रही माला के साथ "बाहै" (विजय) माला भी जिन्होंने पहनी वे वीर; सुदृढ़ रथ, रथ के भाग आदि के साथ रथ पर सवारों को भी गिराते हुए जो व्रणों से बहने वाले रक्त के साथ शोभायमान थे वे वीर; अप्रतिहत श्रेष्ठता से युक्त मणिकिरीटधारी वीरों के काले (भयंकर) सिरो को घम को भी द्रवित करते हुए जो काट लेकर समर भूमि में धूमे वे वीर; मंद पड़े प्रकाश वाले कवच के साथ नये-नये व्रणों से भूषित होकर भागने वाले वीरों को भागने देकर युद्ध भूमि में जो डटे रहे वे योद्धा-तलवार के मश्वर वीर— इन सब वीरों को राजा ने आओ कहकर

स्वागत किया। दिन के बीतने तक सभा में रहकर राजा ने “स्वर्ण के बने बाहें” पुष्पों को उनको प्रदान किया। फिर स्वयं तालपत्र माल के साथ तुम्बू के फूलों से अपने को सजा लिया। इस तरह युद्ध गान (आल्हा) गाने वाले विद्वानों से वर्णित सभी प्रकरणों का खूब निर्वह किया। फिर श्रुत-कृत्यता के उल्लासमय मन के साथ वह सभासदों के मध्य सानंद रहा। तब २५-४७

6 माडलन् वाळतु

माडल	मरैयोन्	वन्दु	तोन्नरि
‘वाळ्ह’	अङ्गो !	मादवि	मडन्वै
कात्तल्	पाणि	कनह	विशयर्
मुडित्तल्	नैरित्तु;	मुदुनीर्	आलम्
अडिप्	पडुत्तु	आण्ड	अरशे
		वाळ्ह	अत्तप्

48-52

६ माडलन् का साधुवाद

विप्र माडलन् आकर प्रगट हुआ। (और साधुवाद देने लगा कि) जियें हमारे राजा ! अवोध रमणी मादवि ने जो कात्तल् वरि का गीत गाया उसने “कनह विशयर्” के किरिटधारी सिरों को कुचल दिया। सागर मेखला पृथ्वी को वश में करके, शासन करने वाले राजा ! जीते रहो। ४८-५२

7 शेरन्तिन् केळ्वि

पहैप्	पुलत्तु	अरशर्	पलरीङ्गु	अरिया
नहैत्	तिरुम्	कूरित्तै	मान्मरै	याळ !
यादुनी	कूरिय	उरैप्पोळ्	ईङ्गैत	
माडल	मरैयोन्	मत्तवर्कु	उरैक्कुम्	

53-56

७ शेरन् का प्रश्न

(शेरन् ने यह सुनकर प्रश्न किया कि) हे विप्र ! यहाँ उपस्थित वैरी देश के अनेक राजाओं को अज्ञात कोई कौतूहलवर्धक (चटकीली) बात कही है आपने। हे चतुर्वेदी ब्राह्मण ! आपके कथन का अर्थ क्या है ? बताये इधर ! तब ब्राह्मण माडलन् ने राजा से कहा। ५३-५६

8 माडलन्तिन् वदिल्

कात्तलम्	तण्त्तुर्कु	कडल्विळ	याट्टित्तुळ्
मादवि	मडन्वै	वरिनविल्	पाणियोडु

शिलप्पदिहारम् (वज्रजिक्काण्डम्)

ऊडर्	कालत्तु	ऊळ्विन्नै	उस्तुत्तैळक्
कूडावु	पिरिन्दु	कुलक्कोडि	तन्नुडन्
माडमदूर्	मदुरै	पुक्कु	आङ्गु
इलैत्तार्	वेन्दन्	अळिल्वान्	अय्दक्
कोलैक्	कळप्	कोवलन्	मन्नैवि
कुडवर्	कोवे	निन्ताडु	पुहुन्दु
वडदिशै	मत्तर्	मणिमुडि	एरिसळ्
इन्नुम्	केट्टेरुळ्	इहलवेल्	तडक्कै
मत्तर्	कोवे !	वरुम्	कारणम्
	यान्		

57-67

८ माडलन् का उत्तर

माडलन् ने कहा-समुद्र तट के उद्यान में शीतल घाट पर सागर लीला हो रही थी। तब सुदरी मादवि ने 'वरि' गीत गाया ! कोवलन् (कुछ का कुछ समझ कर) रूठ गया दैवी संयोग था। पूर्व कर्म भी पक्व होकर फल देने आ गया। वह फिर मादवि से नहीं मिला पर अलग हो गया। फिर अपनी कुलवती स्त्री के सह प्रासाद शोभित पुरातन मदुरै नगर पहुँचा। वहाँ पल्लव मिश्रित मालाधारी राजा के सुदर स्वर्ग जाने का कारण बनते हुए वधभूमि में (हत हुआ;) हत उस कोवलन् की पत्नी, हे पश्चिमी लोगों के शासक ! तुम्हारे राज्य में आयी और उत्तर के राजाओं के मणि मंडित सिरो पर चढ़ बैठी। और सुनो, शत्रुघाती वेल् के धारण करने वाले विशाल बाहु राजाधिराज ! मेरे आने का कारण—५७-६७

९ वन्द कारणम्

मामुत्ति	पौदियिन्	मलैवलङ्	गौण्डु
कुमरियम्	पेरुन्दुरै	याडि	मोळवेन्
ऊळ्वितैप्	पयन् कोल्	? उरैशाल्	शिरप्पिन्
बाय्वाळ्	तैत्तवन्	मदुरैयिल्	शन्नैन्
'वलम्पडु	तातै	मत्तवन्	तन्तैन्
चिलम्बिन्	वेन्नरुत्तळ्	शोयिल्लै	अन्नलुम्
तादैरु	मत्तत्तु	मादरि	अंळुन्दु
'कोवलन्	तीदिलन्	कोमहन्	पिलैत्तान्
अडैक्कलम्	इळन्देन्	इडैक्कुल	माक्काळ्
कुडैप्पुम्	कोलुम्	पिलैत्त	वो?
			अन्

इडैयिरुळ्	यामत्तु	अरियहम्	पुक्कदुम्
तवनदरु	शिरुप्पिर्	कवुन्दि	शीर्ऱुम्
निवनदोङ्गु	शैङ्गोल्	नीणिल	वेन्दन्
पोहुयिर्	ताङ्गप्	पौरैशाल्	आट्टि
“अन्तोडु	इवर्वितै	उरुत्तदो ?	अत्त
उण्णा	नीत्तु	बोडु	उयर्
पौरैरेर्च्	चैळियत्तु	मदुरै	मा
उर्ऱुदुम्	अल्लाम्	ओळिवित्ति	उणर्न्दु
अन्	पदिप्	पैयर्न्देन्	अन्
चैम्बियन्	मूदूर्च्	चिरन्दोर्क्कु	उरैक्क

68-87

६ आने का कारण

महर्षि (अगस्त्य) के पौदियै पर्वत की परिक्रमा करके मैं कुमरि के महिमा युक्त घाट पर स्नान करके वापस आ रहा था। पूर्वकर्म का फल शायद था। लोक शसित महिमा वाले वीर खड्गधारी दक्षिणपति पाण्डियन् के मदुरै में गया। वहाँ मैंने ये बातें सुनीं: सबल-सेना-स्वामी राजा को आभरण सुदरी ने तूपुर द्वारा पराभूत किया! यह सुनकर गोभूमि के मैदान में मादरि दुखी हुई। यह उद्गार निकाल। कि कोवलन् निरपराध था। राजा ने गलती की; मैंने आश्रिता स्त्री धरोहर खो दी। हे ग्वाल जनो! छत्र और दंड क्या सचमुच अपराधी हो गये हैं? वह यह कहते हुए अंधेरे के अर्धयाम में अग्नि में प्रवेश कर गयी। तपोभूत महिमा वाली कवुन्दि देवी को गुस्सा हुआ। उनके कोप को अत्युन्नत तथा सीधे राजदंडधर बड़े अवनिप के गये प्राणों ने कुछ शांत किया तो भी उन क्षमाशील देवी ने यह मानते हुए अनशन व्रत करके अपने प्राण दे दिये। कि मेरे कर्म के ही कारण इनका कर्म भी फल देने आया क्या? इन सब बातों को, मैंने स्वर्णरथी शैळियन् के मदुरै नगर में जाते ही सभी विवरण के साथ सुना। फिर वहाँ से मैं (शैळन्) 'शेम्बियन्' के पुरातन नगर के सम्मानित लोगो को सुनाने के लिए अपने नगर में पहुँचा। ६८-८७

10 माशात्तुवान्तुम् मत्तैवियुम्

मैन्दर्कु	उर्ऱुदुम्	मडन्दैक्कु	उर्ऱुदुम्
शैङ्गोल्	वेन्दर्कु	उर्ऱुदुम्	केट्टुक्
कोवलन्	तादै	कोडुनुयुयर्	अय्दि

मा पैरुन् दात्तमा वात्तपौरुळ् ईत्तु आङ्गु
 इन्दिर विहारम् एळुडन् पुक्कु आङ्गु
 अन्दर शारिहळ् आरु ऐम् पदिन्नम्
 पिरन्द याक्कैप् पिरप्पड् मुयन्नु
 तुरन्दोर् तम्मुत्तु तुरवि अय्दवुम्
 तुरन्दोन् मत्तैवि महत्तु तुयर् पौराअळ्
 इरन्द तुयर् अय्दि, इरङ्गि मैय्विडवुम्;

88-97

१० मासात्तुवान् और उसकी पत्नी

अपने पुत्र का जो हाल हुआ और अपनी पुत्र बधू पर जो बीता और नेक राजदंड वाले राजा का जो बना वह सब सुनकर कोवल्न् के पिता को कठोर दुख हुआ। अपनी अत्यधिक संपत्ति का दान कर दिया। सातों इन्द्र विहारों (बौद्ध विहारों) में प्रवेश कर के वहाँ जो तीन सौ अंतर चारी भवबंधन काटने के लिए वैरागी बने थे उनके सामने उसने संन्यास ग्रहण कर लिया। वैरागी बने मासात्तुवान् की पत्नी पुत्र शोक नहीं सह सकी। अपार दुख पाकर आखिर शरीर त्याग गयी। ८८-९७

11 मानाय्हत्तुम् मत्तैवियुम्

कण्णहि तादै कडवुळर् कोलत्तु
 अण्णलम् पैरुन् दवत्तु आशीवकर् मुत्तु
 पुण्णिय दात्तम् पुरिन्दु अरम् कौळ्वुम्
 दात्तम् पुरिन्दोन् तन्मत्तैक् किळत्ति
 नाळ् विडूड नल्लुयिर् नीत्तु मैय्विडवुम्

98-102

११ मानाय्हत्तु और उसकी पत्नी

कण्णहि के पिता ने देवता रूपी, महान, और बड़े तपस्वी आजीवकों के सामने पुण्य दान किये और “धर्म” अपना लिया (स्वयं आजीवक बन गया।) दानकारी उसकी गृहिणी ने अपने दिन व दिन घुलते प्राणों को शरीर से अलग कर शरीर छोड़ दिया। (भारतीय दर्शन के अनुसार जीव शरीर को त्यागता है, प्राणों को नहीं। प्राण जीव का ही पर्यायवाची शब्द है।) ९८-१०२

12 मादवि तुडवियात्ताळ्

मड्डु	केट्टु	मादवि	मडन्दे
नड्डाय्	तत्तक्कु	"नड्डिरम्	पडरहेत्त
मणिमेहलैये		वान्तुयर्	उरुक्कुम्
कणिहैयर्	कोलम्	काणा दौळिह'	अत्तक्
कोदैत्	तामम्	कुळलौडु	कळैन्दु
पोदित्	तात्तम्	पुरिन्दु	अरम्
		कौळळवुम्	103-108

१२ मादवि वैरागिनी वनी

यह सब सुनकर सुदरी मादवि ने अपनी माता से कहा कि मैं आगे से अच्छे आभरण नहीं धारण करूंगी। मणिमेहलै भी अनंत परिमाण का दुख देने वाला गणिका का जीवन न देखे (अपनाये)। कहकर माला के साथ सिर के बालों को भी हटाकर (मुंडन करके) उसने बोधि-दान किया और धर्म अपना लिया। १०३-१०८

13 माडलन् वरक्कारणम्

अन्तवायक्	केट्टोर्	इरन्दोर्	उण्मैयित्
नन्तूतीर्क्	कड्गं	आडप्	पोन्देत्
मन्तर्	कोवे	वाळ्ह	ईङ्गु !"
		अत्त	109-111

१३ माडलन् के आगमन का कारण

मैने जिनके संबंध में समाचार सुना उनमें मरे हुए भी लोग हैं। अतः पवित्र गंगा में स्नान करने निकला। हे राजाधिराज ! जियो ! कह चुकने पर शेरन् ने पूछा। १०९-१११

14 तैन्तवन् माट्टु निलैमै

तोडार्	पोन्दे	तुम्बैयोडु	मुडित्त
वाडा	वञ्जि	वात्तवर्	परुन्दहै
"मन्तवन्	इरन्द	पिन्	वळङ्गोळु
तैन्तवन्	नाडु	शैय्दु	ईङ्गु
नीडु	वाळियरो	नीळ्निळ	वेन्दु !
माडल	मडैयोन्	मन्तवर्कु	उरैक्कुम्
मैत्तुत्त	वळवन्	किळ्ळियोडु	पोरुन्दा
औत्त	पण्बितर्	औन्बडु	मन्तर्

इळवरशु पांशाअर् एवल् केळार्
 चळनाडु अळिक्कुम् माण्बितर् आदलित्तु
 ओन्बदु कुडैयुम् ओरु पहल् ओळित्तु अवर्
 पोन्नुत्ते तिहिरि ओत्तवळिप् पडुत्तोय् !
 पळैयत्त काक्कुम् कुळैपयिल् मेडुङ्गोदु
 वेम्बु मुदल् तडिन्द एन्दुवाळ् वलत्तु
 पोन्दैक् कण्णिप् पोरैय केट्टरुळ्
 कौर्कैयिल् इरुन्द वेंरि वेर् चैळियन्
 पोन्तौळिर् कौल्लर् ईरैय् अरुवर्
 ओरुमुलै कुरैत्त तिरुमा पत्तिन्निकु
 ओरुपहल् अेल्लै उयिर्प्पलि अट्टि
 उरैशैल वेंरुत्त मदुरै मूदुरै
 अरैशु केडुत्तु अलम्बरुम् अल्लर् कालैत्
 तैत्तुल मरुङ्गित्तु तीदुतीर् शिरुप्पित्तु
 मत्तवदैक् काक्कुम् मुर्मुदर् कट्टिलित्तु
 निरैमणिप् पुरवि ओर् एळ् पूण्ड
 ओरुत्तति आळिक् कडवुळ् तैर्म्मिशैक्
 कालैच् चैङ्गदिरक् कडवुळ् एरित्तु अत्त
 मालैत् तिङ्गळ् वळियोत्त एरित्तु;
 अळि तौरु अळि उलहम् कात्तु
 वाळ्ह ! अम्को ! वाळिय पेरिदु अत्त
 मरैयोत्त कूडिय मारुम् अेल्लाम्
 इरैयोत्त केट्टाङ्गु, इरुन्द अेल्लैयुळ्

112-142

१४ दक्षिण पति के देश की स्थिति

दल-लसित ताल पुष्प को तुम्हें के फूलों से बांधकर धारण करने वाले अक्षय-श्री वज्रजि नगर के देव-श्रेष्ठ ने (राजा को देव कहना सर्वसाधारण बात है) पूछा कि राजा के मरने के बाद श्रीसमृद्ध दक्षिणपति का देश क्या करता है, वह कहो। उसके यह कहने पर विप्र माडलन् ने कहा धराधिप दीर्घायु रहे। कहकर आगे सुनाया : तुम्हारे श्याल किळ्ळिवळवन् के विरोधी, परस्पर मित्र नौ राजा थे। वे इस बात को सह नहीं सके कि किळ्ळि कम उम्र में ही राजा बन गया। उन्होंने उसका आधिपत्य नहीं माना वल्कि वे उस समृद्ध देश का नाश करने पर तुले हुए थे। तुमने एक दिन में उनके नवों छत्रों

को फाड़ डाला और किल्लि के स्वर्णमय आज्ञा-चक्र को ठीक तरह से स्थिर कर दिया। मोहूर् में "पल्लैयन्" जिस गौरव चिह्न की रक्षा करता था उस पत्त-कलित, शाखा बहुल नीम के पेड़ को (जो राज्य का गौरव चिह्न था,) जड़ से काट गिराने वाले हे खड्गधारी वलवान ताल पुष्पालंकृत "पोरैय" ! सुनो ! क्या हुआ ? कौरवों का विजयदायिनी शक्ति का स्वामी राजा पल्लैयन् (पाण्डिय वंश का) मदुरै आया; उसने एक सहस्र सुनारों की एक-स्तन हीना पत्नी देवी को एक आह में प्राण-बलि चढायी। फिर अपनी पुरानी ख्याति को और अपने राजा को खोकर जो पुरातन मदुरै नगर संकट में पड़ा हुआ था उसके सिंहासन पर दक्षिण प्रदेश का निर्दोष, महिमामय प्रजापालक राजशिरोमणि राजा बैठा। पवित्रवद्ध सात अश्वों वाले विलक्षण दिव्य एक-चक्र रथ पर प्रातःकाल में चढने वाले लाल किरणों का स्वामी सूर्य के समान यह सार्यकाल प्रकाशक चंद्र के वंश में आया राजा सिंहासनारूढ़ हुआ। (यानी पाण्डिय राज्य का दुख-अपमान-अंधकार को दूर किया)। युग युग संसार का रक्षण करते हुए हे हमारे राजा ! जीते रहो ! दीर्घकाल जियो ! इस भाति ब्राह्मण ने जो भी कहीं वे सब वाते लोकनाथ सुनता रहा। ११२-१४२

15 कल्लिन्द कालम् अंततत्तै ?

अहल्वाय्	जालम्	आरिरुळ्	विळुङ्गप्
पहल्शैल	मुदिरन्द	पडर्कूर्	मालैच्
चैन्दोप्	परन्द	तिशैमुहम्	विळङ्ग
अन्दिच्	चैक्ककर्	वैण्पिरै	तोत्तर्प्
पिरैयेर्	वण्णम्	पेरुन्दहै	नोकुक !
इरैयोन्	शैव्विचिर्	कणियैळुन्दु	उरैप्पोन्
अैण्णान्नु	मदियम्	वञ्जि	नीङ्गियडु;
मण्णाळ्	वेन्दे	वाळ्ह	अैन्ऱु एत्त 143-150

१५ कितना समय बीता ?

विस्तृत भूतल को अंधकार को निगलने देते हुए दिन अस्त हो गया। संध्या बढ़ती आयी। लाल अग्नि (के समान प्रकाश) पश्चिमी दिशा में फैली। पश्चिमी दिशा जाज्वल्यमान दिखी। फिर बालचंद्र उग आया। उस दृश्य को राजा ने देखा। तब राजा का इगित समझकर ज्योतिषी उठा और बोला : बत्तीस महीने हो गये हमको वञ्जि छोड़े। हे पृथ्वीपति राजा ! जियें। १४३-१५०

16 चित्तिर माळिहै शेर्नदान्न

नैडुङ्गाळ्क्	कण्डम्	निरल्पड	निरैत्त
कौडुम्पड	नैडुमविड्	कौडित्तेर्	वीदियुळ्
कुडियवुम्	नैडियवुम्	कुत्तु	कण्डन्न
उरैयुळ्	मुडुक्कर्	औरु	तिरुम्
वित्तहर	कैचित्तै	विळङ्गिय	कौळ्हैच्
चित्तिर	विदात्तत्तुच्	चैम्बोड्	पीडिहैक्
कोयिल्	इरुक्कैक्	कोमहन्	एरि

151-157

१६ चित्र महल पहुँचा

फिर वह राजा लंबे स्तंभों के ऊपर पंक्तियों में टेढ़े पटों की बनी प्राचीरो के बाजू में बद्ध पताकाओं वाले मार्ग से गया । वहाँ छोटे और बड़े पर्वतों के समान पटगृह (डेरें) बने थे । उनके बीच से एक तंग गली में एक ओर गया । वहाँ कुशल कारीगरों की हस्त-कला को दरसाने वाले, चित्र वितान के नीचे रहे, एक लाल स्वर्णमय आसन पर जा विराजमान हुआ । १५१-१५७

17 शोळरित्तु निलैमै

वायि	लाळरित्तु	माळलत्तु	कूउय्
इळङ्गो	वेन्दर्	इरुन्ददड्	पित्तुर्
वळङ्गोळु	नत्ताट्टु	मत्तवत्तु	कौरुमोडु
शैङ्गोल्	तन्मै	तीडुइन्	रोअत्त
अङ्गो	वेन्दे	वाळ्ह	अन्नु
मङ्गल	मरैयोन्	माळलत्तु	उरैक्कुम्
दैयिल्	विळङ्गु	मणिप्पण्	विण्णवर्
अयिल्	मूत्तु	अरिन्द	इहल्वेड्
कुरुनडैप्	पुर्वित्तु	नैडुन्दुयर्	तीर
अरित्तु	परुन्दित्तु	इडुम्बै	तीङ्ग
अरिन्दुडम्बु	इट्टोन्	अरुन्दरु	कोलुम्
'तीदो	इल्लै	शैल्लड्	कालैयुम्
तिरिन्दु	वैराहुम्	कालमुम्	उण्डो ?
काविरि	पुर्क्कुम्	नाडुकिळ	वोर्कु

158-171

१७ शोळर् की स्थिति

वहां से राजा ने द्वारपालों द्वारा माडलन् को बुलवाया। पूछा-छोटे राजकुमारों के मर जाने के बाद धन-धान्य-श्री समृद्ध और श्रेष्ठ राज्य का राजा (शोळन्) शक्ति सम्पन्न होकर राज्य चला रहा है क्या ? उसका राजदंड दोष रहित है न ? उत्तर में विप्र बोला कि “हमारे राजाधि-राज ! जियो’ ! अभि-नंदन वचन कहकर मंगलमय माडलन् ने कहा : धूप के समान ज्वलंत मणिमय आभरणों से भूषित देवों को विस्मय में डालते हुए जिस विजयशीलता ने आकाश में तीन गढ़ों को नष्ट किया वह भयंकर ‘वैल्’ की शक्ति और; लघु चाल वाले कवूतर का संकट और उसे खाने आये बाज का (बुभुक्षा का) दास दूर करने जिसने अपना शरीर काट काटकर तुला पर रखा उसका धर्म-युक्त (दण्ड) शासन अब भी कुछ नहीं विगड़ा। और वुरे समय आयें तो भी उसके शासन के विगड़ने का मौका भी, काविरि-सिंचित उस देश के राजा को आयेगा क्या ? १५८-१७१

18 तुलावारम् तन्दान्

अरुमर्	मुदल्वन्	शौल्लक्	केट्टे	
पेरुमहन्	मर्योर्	पेणि	आङ्गु	अवर्कु
‘आडहप्	पेरुनिर्	ऐयैन्दु	इरट्टित्	
तोडार्	पोन्दे	वेलोन्	तन्निर्	
माडल	मर्योन्	कौळ्ह	अन्न	अळित्तु
आरिय	मन्तर्	ऐयिरु	पदित्तमर्च्	
चीर्कळु	नन्ताट्टुच्	चैल्ह	अन्न	एवित्

172-178

१८ “तुलाभारम्” दिया

उत्कृष्ट वेदज्ञ शिरोमणि का कहना सुनने के बाद वदान्य शेरन् ने ब्राह्मण का खूब सत्कार किया। फिर माडलन् को हाटक-स्वर्ण का (दो के पाच के पाँच यानी) “पचास तुलाम्” जो दल-खिले ताल पुरुषधारी राजा का अपना वजन था, ‘माडलन्, स्वीकार करे’ कहकर प्रदान किया। पश्चात (दुगुने पाच के दस) सौओं आर्यराजाओं को, ‘अपने सुसमृद्ध देश चले’ कहकर विदा किया। (अपने वजन के बराबर तोलकर चीजों को देना “तुला भारम्” कहा जाता है अनु.) १७२-१७८

19 काट्टि वरुवीर्

तापद	वेडतु	उयिर्	उय्नुदु	पिळैतु
मा	पेरुन्	दात्तै	मन्त	कुमरर्
शुरुळिडु	ताडि	मरुळपडु	पूडुगुळल्	
अरि	परन्नु	ओळुहिय	शैळुङ्गयल्	नेडुङ्गण्
विरिवेण्	तोदु	वेण्णहैत्	तुवर्	वाय्च्
चूडह	वरिवळै	आडमैप्	पणैत्तोळ्	
वळरिळ	वत्तमुलै	तळरियल्	मिन्तिडै	
पाडहच्	चोडि	आरियप्	पेडियोडु	
अञ्जा	मन्तर्	इरैमोळि	मरुक्कुम्	
कञ्जुह	मुदल्वर्	ईर्	ऐम्बूर्खवर्	
आरियिर्	पोन्वै	अरुन्दमिळ्	आर्ऱल्	
तैरियाडु	मलैन्द	कनह	विशयरै	
इरुपेरु	वेन्दर्क्कुक्	काट्टिड	एवित्	179-191

१६ दिखा आओ

(फिर राजा ने कंचुकियों को आज्ञा दी कि) तपस्वी के वेश में प्राण बचाते जो भागे उन विशाल सेनाओं के नायक राजकुमारों और उन आर्यजाति के हिजड़ों को, जिनके मुख के बाल धुँधराले थे; (अच्छा अनुवाद होगा : जिनके गालों में हँसते समय, गड्ढे पड़ जाते थे) कोमल केश सुवासित थे; आँखे लंबी, कयल् मछली सी और लाल डोरों के साथ शोभायमान थी; मुल्लै पुष्प के श्वेत दलों के समान दांत थे; अधर लाल थे, कंधे चूड़ियाँ धारण करने वाले हाथो वाले और हिलते बाँस के समान थे; उरोज पीन, तरुण और ममोरम थे; रूप की छटा पल्लव की सी थी; कटि विद्युत् सी; छोटे चरण 'पाडहम्' से अलंकृत थे और उद्धत कनहन् ओर विशयन् को जिन्होंने ताल पुष्प धारी राजा की वीरता की अवज्ञा की थी उन निडर एक सहस्र अन्य कंचुकियों के हवाले किया और कहा कि इन्हें तमिळ देश के दोनों राजाओं को दिखा आओ । १७९-१८१

23 कुरत्तियरिन् कुञ्जिप् पाणि

अमैविलै	तेरल्	मान्दिय	कात्तवत्
कवण्विडु	पडैयुक्	कावल्	कैविड
वोङ्गुपुत्तम्	उणीइय	वेण्डि	वन्द
ओङ्गियल्	यानै	तूङ्गु	तुयिल्
वाहै	तुम्बै	वडविशैच्	वूडिय
वेहयानैयिन्	वळियो	नीङ्गु	अत्त
तिउत्तित्तम्	पहरन्डु	शेणोङ्गु	इदणत्तुक्
कुरत्तियर्	पाडिय	कुञ्जिप्	पाणियुम्

217-224

२३ कुञ्जर् नारियों का कुञ्जि गीत

(कुञ्जि पाणि = कुञ्जि यानी पर्वत के प्रदेश में पहाड़ी नारियों द्वारा गाया जानेवाला विशेष तर्ज का गीत शेरन् राजा विविध प्रदेश-विशेषों से होकर आ रहा है। रास्ते में उस उस प्रदेश के विशिष्ट नाद सुनता आता है। अनु-) “वास में उत्पन्न ताड़ी को पाकर काननवासी ने, ढेला बांस छोड़ कर पक्षियों को भगाने का अपना रखवाली का काम छोड़ दिया। तो कोदों के वाग में धान को खाने की ऊँची अभिलाषा वाले हाथी खूब खाकर अघा गये और वही सो भी गये। पर उत्तर दिशा में जाकर “वाहै” और तुम्बै पहनकर जो दूसरा वेगवान हाथी आ रहा है उसके रास्ते से हट जाओ इस अर्थवाला “साधारणीकृत” यानी चार स्वरो वाला, विजय गीत गा रही थी कुञ्जर् नारियाँ ऊँचे मचानों पर अपने काननवासी पुरुषों के साथ बैठकर। वह कुञ्जिप्पाणि (सुनता) और। २१७-२२४

24 उळवरिन् ओदैप्पाणि !

वडदिशै	मन्तर्	मन्तैयिन्	मुरुक्किक्
कवडि	वित्तिय	कळुदैयेर्	उळवत्
कुडवर्	कोमात्	वन्दान्	नाळप्
पडुनुहम्	पूणाय्	पहडे,	मन्तर्
अडित्तळै	नीयुक्कुम्	वैळ्ळणि	आम्
तौडुप्पुणर्	उळवर्	ओदैप्	पाणियुम्

225-230

२४ कृषकों का ओदैप्पाणि

(यह मरुदम् प्रदेश के विशिष्ट गीतका प्रकार है)

उत्तर के राजाओ के सुदृढ तथा सुस्थिर किलों का नाश करके उनमें “वरहु (नामक) धान को, बोने के लिए गधों द्वारा जुतवाने का प्रबंध करनेवाले (यह विजय का स्थिरीकरण कार्य है) तलवार रूपी हल चलाने वाले पश्चिमी देश के राजा आये। कल राजाओ की बेड़ियाँ काटने का दिन है ! इसलिए हे वैल ! कल तुम्हारे भी हल धारण करने का प्रथम उत्सव दिन है। ऐसा कहने वाला गीत गाते हुए और कूंड बनाते हुए हल चलाने वाले कृषकों का ‘ओदैप्पाणि’ भी सुनाई दिया। और २२५-२३०

25 कोवलर् कुळलिन पाणि

तण्णान्	पौरुनै	आडुनर्	इट्ट
वण्णमुम्	शुण्णमुम्	मलरुम्	परन्दु
विण्णुर्	विर्पोल	विळङ्गिय	परुन्दुर्
वण्डुण	मलरन्द	मणित्तोत्तुक्	कुवळ
मुण्डहक्	कोदैयौडु	मुडित्त	कुञ्जियिन्
मुरुहुवरि	तामरै	मुळुमलर्	तोयक्
कुरुहलर्	ताळक्	कोट्टुमिशै	इरुन्दु
विल्लवन्	वन्दान्	वियत्तेर्	इमयत्तुप्
पल्लान्	निर्ऱैयौडु	पडर् हुविर्	नीर्’ अंतक्
कावलन्	आनिरै	नीर्त्तुर्	पडोइक्
कोवलर्	ऊडुम्	कुळलिन	पाणियुम् 231-241

२५ ग्वालों का मुरली ‘पाणि’

(यह मुल्लै प्रदेश का विशिष्ट संगीत है। विषय भी तदनुकूल है। राग भी तदनुकूल विशिष्ट) शीतल “आन्तुपौरुनै” नदी में स्नान करने वालों द्वारा छोड़े गये रंगीन बुकनियाँ, चूर्ण, और पुष्प उसके जल में फैले हैं। तब वह जल घाट आकाश में बने इंद्रधनुष के समान दिखाई देता है। भ्रमरों को (मधु) खिलाने के लिए जो मणिमय दलों वाले “कुवळ” के फूल खिले हैं उनको ‘मुळळि’ के फूलों के साथ ग्वालों ने अपने केश में पहने हैं और उसपर चटकीली सुन्दरता से पूर्ण कमल के फूल भी हैं। वे “कुरुहु” पक्षी के समान खिले केतकी पुष्पों वाली शाखाओं पर बैठकर यह गा रहे हैं कि धनुर्धर

आया-अत्युन्नत हिमालय के प्रदेश के अनेक गो-समूहों के साथ । वे ग्वाल राजा की गायों के झुंडों को घाट पर नहला रहे हैं । ऐसे ग्वालों के मुरली-गान का शब्द भी सुनाई देता था । २३१-२४१

26 नैय्दत् पाणि

वैण्डिरै	पौरुद	वैलैवा	वुहवुक्
कुण्डुनीर्	अडैकरैक्	कुवैयिरुम्	पुन्तै !
वलम्पुरि	ईन्ऱ	नलम्	पुरि
कळङ्गाडु	महळिर्	ओदै	आयत्तु
वळङ्गु	तौडि	मुक्कै	मलर
‘वान्ऱवन्	वन्दान्	वळरिळ	वत्तमुलै
तोळन्नलम्	उणोइय;	तुम्बै	पोन्दैयोडु
वञ्जि	पाडुदुम्	मडवीर्	याम्
अञ्जौर्	किळवियर्	अन्दीम्	पाणियुम्

242-250

२६ नैय्दल गीत

(नैय्दल् समुद्र तटीय प्रदेश है ।)

स्वेत (झागयुक्त) लहरे बालुका कणों को लाकर तीर पर उनके ढेर लगा देती है । उन बालुका के टीलों पर पुष्प, बड़े “पुन्तै” तरुओं की छाया में शंखों द्वारा जनित मोतियों को लेकर बालाएँ “कळङ्गु” खेल (कंदुकलीला) खेल रही है । उन कोलाहलपूर्ण भीड़ में वे अपने वलयशोभित हाथों को खिले पुष्प के समान खोलकर उठाते हुए गाती है कि शौरत् महान आये । देव आये । अब वर्धनशील, मनोरम स्तन उनकी बाहुओं का सुख भोगेंगे । इसलिए “तुम्बै और पोन्दै (ताल पुष्प) के साथ वञ्जि भी गायें-नारियो ! हम” ! ऐसा मधुरवाणी रमणियों का मीठा गान भी सुनाई दिया - २४२-२५०

27 वञ्जि वन्दान् !

ओर्त्तुडन्	इरुन्द	कोप्पैरुन्	देवि
वालवळै	शौरिय	वलम्पुरि	वलत्तुळै
मालैवैण्	कुडैक्कीळ्	वाहैच्	चैत्तियन्
वैह	यानैयिन्	मीमिशैप्	पौलिनदु
कुञ्जर	ओळुहैयिर्	कोनहर्	अदिरुक्कळ
वञ्जियुद्	पुहुन्दत्तन्	शैङ्गुदुवन्	अन्

251-256

२७ वज्जि आया

पटरानी भी यह सब स्वर सुन रही थी और उसका मन उसमें लयीभूत था। उसके हाथ के कंकण (हाथ के संतोष के कारण बढ़ने से) चुस्त हो गये। दक्षिणावर्त शंखों ने विजयनाद उठाया। माला से अलंकृत श्वेतछत्र के नीचे 'वाहै' पुष्पधारी सिरवाला शैङ्गुट्टुवन् तेज चलने वाले गज के ऊपर शोभायमान होकर आ रहा था। हाथियों की पंक्तियों के साथ महानगर-वासियों ने जाकर अगवानी की। शैङ्गुट्टुवन् वज्जि में प्रविष्ट हुआ। २५१-२५६

28 नडुकऱ् कादे

(निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

1 वज्जियिले महिळ्च्चि

तण्मदियत्त	तमनिय	नैडुङ्गुडै
मण्णहम्	निळल्शैय	मरुवाळ्
निलन्दरु	तिरुविन्	नेडियोन्
वलम्पडु	शिरप्पिन्	वज्जि
ओण् तौडिन्	तडक्कैयिन्	ओण्मलर्प्
वैण्तिरि	विळक्कम्	एन्दिय
उलह	मन्तवन्	वाळ्ह
पलर्	तौळ	वन्द
		मलरविळ्
		माले

१-४

२८ प्रतिष्ठापन गाथा

(छंदः निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

१ वज्जि (नगर) में हर्षोल्लास

शीतल-किरण चंद्र के समान स्वर्ण का बना बड़ा छत्र पृथ्वी भर में छाया करे— इसी वास्ते जिसने प्रखर तलवार धारण की थी वह भूदत्त-समृद्धि के कारण उन्नत “शैङ्गुट्टुवन्” अपने विजय-श्री मंडित पुरातन नगर वज्जि में ससुख रहा। तब उज्ज्वल कंकण शोभित अपने विशाल हाथों से चटकीले फूलों की बलि समर्पित कर स्त्रियों ने वर्तिका को जलाकर प्रज्वलित दीप हाथ में धारण किये। और “लोक शासक जिये।” कहकर मंगल गान गाये। यह सायंकाल था। अनेकों ने ऐसी स्तुति की। वैसे सायंकाल के समय में पुष्पों ने भी दल खोले। १-८

2 वेदु औरित्तर

पोन्देक्	कण्णि	पोलम्बुन्	दैरियल्
वेन्दुविनै	मुडित्त	एन्दुवाळ्	वलत्तर
यात्तै	वैण्कोडु	अळुन्दिय	मारबुम्
नीळ्वेल्	किळित्त	नेडुम्पुण्	आहमुम्
अय्कणै	किळित्त	मणिप्पुण्	मारवमुम्
वैवाळ्	किळित्त	नेडुम्पुण्	मारवमुम्
मैम्मलर्	उण्कण्	मडन्दैयर्	अडङ्गाक्
कौम्मै	वरिमुलै	वैम्मै	वेदुडोड्;

9-16

२ सेंक दी

ताल पुष्प माला शोभित, और स्वर्ण की बनी 'तुम्बै' फलों की माला के धारक राजा का कार्य अंजाम कर जो आये थे उन खड्गधारी वीर सिपाहियों में कुछ के वक्षों में हाथी के श्वेत दाँतों के घँसने से बने व्रण थे। कुछ के लंबी शक्ति के चीरने से बने व्रणों के वक्ष थे। कुछ के, चलाये गये बाणों से चिरे मणि भूषण भूषित वक्ष थे। और कुछ के तीक्ष्ण खड्गों से कटे दीर्घ आभरण भूषित छातियाँ थीं। उनके, कजरारी नीलोत्पल सी आँखों वाली पत्नियों ने गले लगकर अपने कोमल गरम वर्ण-चित्र-युक्त और अंगिया के बंधन में न समाने वाले स्तनों की गर्मी से सेंक दी। ९-१६

3 मरुन्दुम् इदुओ

अहिल्उण	विरित्त	अम्मन्	कून्दल्
मुहिल्नुळै	मदियत्तु	मुरिकरुज्	जिलैक्कीळ्
महरक्	कौडियोन्	मलर्क्कणै	तुरन्दु
शिदररि	परन्द	शेळुङ्गडै	तूडुम्
मरुन्दुम्	आयदु	इम्मालै	अँवैत्त

17-21

३ दवा भी यही है क्या ?

वीरों ने अपनी पत्नियों की चिरौरी में स्तुति की। इनके केश अगरु का धुआँ खाने के लिए बिखरे हैं। उस कोमल केश राशि रूपी मेघ में घुसा है चद्र (मुख)। उसमें टेढ़ा काला धनुष है। (भीहें) उस धनुष के नीचे मकर केतन के पुष्प बाणों को भी हराते हुए डोरो सहित रहे उनके मत्त अपांगों का सदेशा आ रहा है। अतः यह सायंकाल हमारे व्रणों के लिए औषध बन गया। (इस भाति एक वीर ने हर्ष किया।) १७-२१

4 इत्तवम् अळित्तत्तर्

इरुङ्गनित्तु	तुवर्वाय्	इळनिला	विरिप्पक्
करुङ्गयल्	पिडळुम्	कामर्	शैव्वियिन्
तिरुन्देदीयिरु	अरुम्बिय	विरुन्दिन्	मूरलुम्
मान्दळिर्	मेति	मडवोर्	तम्माल्
एन्दुप्पण्	मार्बिन्	इळैयोर्क्कु	अळित्तु

22-26

४ सुख-भोग प्रदान किया ।

उन प्रमदाओं के बड़े विंव फल सदृश अधरों में मंदहास रूपी (शिशु) कौमुदी छिटक उठती है । काली 'कयल्' सी आँखें डधर डधर चलित होती है । उस प्रेम गुफित मनोरमता में सुघड़ सुंदर दाँत सुरुचिपूर्ण चित्तहारी आकर्षण पैदा करते हैं । आम्रपल्लव के समान शरीर वाली वे स्त्रियाँ अपने आभरण-धारी उरोजों का आनंद अपने प्रेमी तरुण वीरो को प्रदान करती हैं । २२-२६

5 नाडह महळिर्

काशरैत्	तिलहक्	करुङ्गर्	किडन्द
माशिल्वाण्	मुहत्तु	वण्डीडु	शुरुण्ड
कुळलुम्	कोदैयुम्	कोलमुम्	काण्मार्
निळल्काल्	मण्डिलम्	तम्मेदिर्	निरुत्ति
वणर्कोट्टुच्	चीरियाळ्	वाङ्गुवु	तळीइप्
पुणर्पुरि	नरम्बिर्	पौरुळ्पडु	पत्तर्क्
कुरल्	कुरलाह	वरुमुर्	पालैयिन्
तुत्तड्	गुरलात्	तौन्मुर्	इयर्कैयिन्
अन्दीड्	गुरिञ्जि	अहवन्	महळिरिन्
मैन्दर्क्कु	ओङ्गिय	वरुविरुन्दु	अयर्न्दु

27-36

५ नाट्यांगनाएँ

कस्तूरी-तिलक रूपी श्याम लाँछनयुक्त अपने सुंदर निर्दोष तथा उज्ज्वल मुखों को, और (मधुपायी) भ्रमरों के साथ घुंघुराले बने केश जाल को और माला आदि अलंकारों से शोभायमान अपने रूप सौंदर्य को देखने के लिए नाट्यांगनाओं ने प्रतिबिंबित करने वाले गोल स्फटिक फलक (दर्पण) को अपने सामने रख लिया । फिर वक्र दंडयुक्त और स्वर-संबद्ध तारो और 'पत्तर' नामक भाग के साथ बने "शीरियाळ्" को अपने से लगा लिया (शरीर

पर टिका लिया)। “शैम्बालै” राग “कुरल्” (पड्जम) को स्थायी स्वर बनाकर गाया जाता है। और “तुत्तम्” को (रिपम को) स्थायी स्वर बनाकर प्राचीन क्रम का ‘पडुमलैप्पालै” का राग गाया जाता है। इन दोनों रागों के साथ, अतिमधुर ‘कुञ्जि’ राग के आनंद की गाने वाली स्त्रियों ने अपने तरुण प्रेमियों को बहुत ही उत्कृष्ट नयी दावत दिलायी। (‘रि’ को स्थायी स्वर बनाकर गाया जाने वाला राग ही कुञ्जि है— ऐसी भी टीका मिलती है। गृहिणियों ने अपने युद्ध से लौटे पतियों को अपने रूप, हंसी तथा शरीर का सुख दिया और नर्तकियों द्वारा नाच और गान का आनंद भी दिलवाया। अनु.) २७-३६

6 मदियमुम् वन्ददु !

मुडिपुऱम्	उरिन्जुम्	कळङ्काऱ्	कुट्टुवन्
कुडिपुऱ्	तरुङ्गाल्	तिरुमुहम्	पोल
उलहुतीळत्	तोन्ऱिय	मलर्कदिर्	मदियम्
पलरुपुहळ्	मूहर्क्	काट्टि	नोङ्ग

37-40

६ चाँद भी आया

विरोधी-मुकुट-वर्षक-वीर-कटक-धारी शैङ्गुट्टुवन् का श्रीमुख प्रजा-पोषण के समय प्यारा लगता था उसी मुख की भाति प्रभामथ चाद को विखरती किरणों वाला लोक पूजित सूर्य बहुजन वंदित पुरात्तन नगर ‘वञ्जि’ को (समक्षकर) दिखाकर सायंकाल हट गया। ३७-४०

7 अँङ्गुम् निलवु

मैन्दरुम्	महळिरुम्	वळिमौळि	केट्प
ऐङ्गण्	नैडुवेळ्	अरशुवीऱ्	ऱिरुन्द
वैण्णिला	मुन्ऱिलुम्	वीळप्पन्	जेक्कैयुम्
मण्णीट्टु	अरङ्गमुम्	मलर्प्पुम्	पन्दरुम्
वैण्काल्	अमळियुम्	विदान	वेदिहैहळुम्
तण्कदिर्	मदियम्	तान्कडि	कौळळ

41-46

७ सर्वत्र चाँदनी

(चाँदनी का लाक्षणिक अर्थ है प्रेमियों का संगम अनु.) तरुण और तरुणियों को अपने वशावर्ती बनाते हुए पंच सुमनशर राजा मनोभव जहाँ अपना दर्बार

लगाये था उन चंद्र शालाओं; मनोरम पुष्प शय्याओं, मट्टी के (या चूने के) बने रंग गृहों, पुष्पलसित वितानों, श्वेत-चरण पर्यकों, और वितान युक्त वेदियों पर शीतल-किरण चाँद तपाक से जा पहुँचा । ४१-४६

8 तिङ्गळ् काण वच्चाळ् !

पडुतिरै	शूळ्न्द	पयङ्गळु	मानिलत्तु
इडेन्तिरु	ओङ्गिय	नेडुनिलै	मेरुवित्तु
कौडिमदिल्	मूहर्	नडुन्तिरु	ओङ्गिय
तमत्तिय	माळिहैप्	पुत्तैमणि	मरुङ्गित्तु
वदुवै	वेण्माळ्	मङ्गल	मडन्दै
मदियोर्	वण्णम्	काणिय	वरुवळि

47-52

८ कुमुद पति को देखने आयी ।

शब्दित लहर-युक्त सागर वलयित तथा लाभदायी विशाल भूतल पर, बीच में उन्नत खड़े रहते सशिखर मेरु के समान फहरती पताकाओं से शोभित प्राचीरों के घिरे प्राचीन नगर वज्रजि में, मध्यस्थल में उन्नत वह स्वर्ण महल था । उसमें मणियों से अलंकृत चंद्रशाला थी । वहाँ कल्याणी देवी महिषी रानी "वेण्माळ्" चंद्र की कमनीय शोभा के दर्शनार्थ आयी । ४७-५२

9 अरशियित्तु वरुहै

अैल्वळे	महळिर्	एन्दिय	विळक्कम्
पल्लाण्डु	एत्तप्	परन्दत्त	औरुशार्;
मण्कणै	मुळवुम्	वणर्कोट्टु	याळुम्
पण्कत्ति	पाडलुम्	परन्दत्त	औरुशार्
मात्तुमदच्	चान्दुम्	वरिवैण्	शान्दुम्
कून्डु	कुरळुम्	कौण्डत्त	औरुशार्
वण्णमुम्	शुण्णमुम्	मलर्प्पुम्	पिणैयुलुम्
पेण्णणिप्	पेडियर्	एन्दित्तर्	औरुशार्
पूवुम्	पुहैयुम्	मेविय	विरैयुम्
त्तवियम्	शेक्कै	शूळ्न्दत्तर्	औरुशार्
आडियुम्	आडैयुम्	अणितरु	कलत्तगळुम्
शेडियर्	शैववियित्तु	एन्दित्तर्	औरुशार्

53-64

६ रानी का आगमन

(रानी जब कही जाती है तब वह अकेली नहीं जाती । साथ अलंकार, आभरण, दीप आदि मंगल-वस्तुएँ लिये दासियाँ, परिचारिकाएँ आदि जाती है । और भी रक्षणार्थ नियुक्त हिजड़े, नाटे, ठिगने लूले-लंगड़े भी जाते हैं । जाकर वे सब अपने-अपने निर्दिष्ट स्थानों में खड़े हो जाते हैं । अनु.) जब रानी जाने लगी तब चमकदार चड़ियों से अलंकृत हाथों वालियों से घृत दीपक, 'अनेक वर्ष' के गीतों के साथ, फैल आये एक ओर । स्याही पुते मृदग, वक्र-दड याळ् और रागरंजित गान— इनके नाद फैले दूसरी एक ओर । मृगमद का लेप, शरीर पर चित्र लिखने के लिए उपयोगी लेप कूवड़ों और ठिगनों से घृत होकर फैल आये एक ओर, और दूसरी एक ओर वर्ण, चूर्ण पुष्पमालाएँ आदि को लेते हुए स्त्री वेश में हिजड़े आये । पुष्प, धूप, और श्रेष्ठ वास-द्रव्य लेकर कुछ लोग एक ओर हंस-रोम-वितरित आसन को (जिस पर वह बैठ के आयी या जिस पर वह जाकर बैठ गयी) घेर आये । दर्पण, वस्त्र, और पहनने के आभरणों को लेकर एक ओर चेटियाँ जाकर खड़ी हुईं । (सब कौमुदी-आँगन पहुँचकर रानी के आसन के चारो ओर अपने-अपने स्थान पर खड़ी हो गयी) । ५३-६४

10 शेरनुम् वन्दान्

आङ्गु अवळ् तन्डत्तनु अणिमणि अरङ्गम्
वीङ्गुनीर् जालम् आळ्वोन् एरित् 65-66

१० शेरन् भी आया

तब वहाँ, उसके साथ, सुंदर मणियों से अलंकृत उस चद्रशाला में पूर्ण-जल सागर की पृथ्वी का शासन करने वाला राजा भी जाकर आसन पर बैठा । ६५-६६

11 शाक्कैयर् कृतु

तिरुनिलैच्	चेवडिच्	चिलम्बुवाय्	पुलम्बवुम्
परितरु	शेङ्गैयिर्	पडुपरे	आर्प्पवुम्
शेङ्गण्	आयिरम्	तिरुक्कुरिप्पु	अरुळवुम्
शेज्जडे	शेत्तुरु	दिशैमुहम्	अलम्बवुम्
पाडहम्	पदैयाडु	शुडहन्	दुळङ्गाडु
मेहलै	ओलियाडु	मेत्तुमुलै	अशैयाडु
वारकुळै	आडाडु	मणिकुळल्	अविळ्ळाडु

उमैयवळ्	औरुतिरुन्	आह	ओङ्गिय
इमैयवन्	आडिय	कौट्टिच्	चेदम्
पातृतर	नाल्वहै	मरैयोर्	परैयूरक्
कूततच्	चाक्कैयन्	आडलिन्	महिळ्नुदु
एत्ति	नीङ्ग	इरुनिलम्	आळ्वोन्
वेत्तियल्	मण्डबम्	मेविय	पिन्तर्

67-79

११ शाक्कैयर् कूतु

(शाक्कैयन् नटों की एक जाति) नट आया । शिव के शरीर का एक भाग उमा थी । दूसरा पुरुष शिव था । उन्होंने “कौडुकौट्टि” नाच किया था इसका जिक्र पहले भी आया है । शाक्कैयन् ने भी उभयांगी बनकर यह नाच नाचा था । तब पुरुष भाग में स्थिर रूप से शोभायुक्त, चरण का तूपुर क्वणित होता; ललित हाथ पर हिलने वाला डमरू वजता; लाल आँखें हजारों सुंदर भाव प्रदर्शित करतीं; लाल जटाएँ जाकर दिशाओं के मुखों को मारतीं; (पर स्त्री भाग में :) पाडहम् नामक (तूपुर:) चरणाभरण नहीं छटपटाता; चूड़ियाँ नहीं हिलतीं । मेखला स्वर नहीं करती । कोमल स्तन नहीं हिलता । लटकते कुडल चंचल नहीं होते । मणि भूषित जूड़ा नहीं खुलता । ऐसी स्थिति में उमा को एक भाग में लेकर अति पूज्य हिमालय के ईश्वर शिव ने ‘कौट्टि’ च् ‘चेदम्’ नाम का नृत्य किया । उसी का अब शाक्कैयन् ने अभिनय किया । वह ‘परैयूर’ का रहने वाला नट था जहाँ भागों में विभक्त चारों प्रकारों के वेदों के ज्ञाता रहते थे । उस नट शाक्कैयन् के नृत्य से राजा मुदित हुआ । शाक्कैयन् स्तुति करके चला गया । बाद विशाल भूतल का पालक राजा अपनी राज सभा में गया । ६७-७९

12 शोळ पाण्डियर् निलै !

नीलन्	मुदलिय	कज्जुह	माक्कळ्
माडल	मरैयोन्	तन्नीडुम्	तोन्न्रि
वायिलाळरिन्	मन्तवङ्कु	इशैत्त	पिन्
कोयिल्	साक्कळिन्	कौरुवन्	तौळुदु
तुम्बै	वैम्वोर्च्	चूळ्कळल्	वेन्दे
शम्बियन्	मूदूर्च्	चैवुरु	पुक्कु
वच्चिरम्	अवन्दि	मगदमाडु	कुळीइय
चित्तिर	मण्डवत्तु	इरुक्क	वेन्दन्
अमरहत्तु	उडैन्द	आरिय	मन्तरीडु

तमरिड्	चैन्नरु	तहैयडि	वणङ्गा
नीळमर्	अळुवतु	नैडुम्वोर्	आण्मैयौडु
वाळुम्	कुडैयुम्	मउक्कळत्तु	औळित्तुक्
कौल्लाक्	कोलत्तु	उयिरुयन्	वोर्
वैल्पोरुक्	कोडल्	कौडुम्	अन्न
तलैत्तेरु	तात्तै	तलैवरुक्कु	उरैत्तन्न
शिलैत्तार्	अहलत्तुच्	चैम्बियर्	पेरुन्दहै
आङ्गु	निन्नरु	अहन्नरुपिन्	अउक्कोल्
ओङ्गुशीर्	मडुरै	मन्नतवर्	काण
आरिय	मन्नर्	अमरुक्कळत्	तैडुत्त
शौरियल्	वैण्कुडैक्	काम्बुनन्ति	शिउन्द
शयन्दन्न	वडिविन्न	तलैक्कोल्	आङ्गु
कयन्दलै	यानैयिड्	कविहैयिड्	काट्टि
इमैयच्	चिमयत्तु	इरुङ्गुयि	लालुवत्तु
उमैयौरु	पाहत्तु	औरुवन्नै	वणङ्गि
अमरुक्कळम्	अरशत्तु	आहत्	तुउन्दु
तवप्पेरुड्	गोलम्	कौण्डोर्	तम्मेड्
कौदियळल्	शौडुम्	कौण्डोन्न	कौडुम्
पुडुवु	अन्नत्तन्न	पोरुवेड्	चैळियन्न
एत्तै	मन्नर्	इरुवरुम्	कूरिय
नीळ्	मौळि	अल्लाम्	नीलन्न
			कूउत्त

80-109

१२ शोळ पाणडियर् का हाल (मनोभाव)

तब नीलन आदि कंचुकी लोगों ने माडलन्न के साथ आकर द्वारपाल द्वारा राजा को समाचार भेजा । राज कर्मचारी राजा की आज्ञा लेकर आये । उनके साथ वे जाकर राजा को नमस्कार करके बोले “तुम्बै” भूषित, शत्रु-भयंकर योद्धा, वीर कटकधारी राजा ! हम शैम्बियन्न (शोळन्न) के पुरातन नगर में गये । वहाँ राजा वच्चिरम्, अवन्ति और मगदम् के (देशों के) राजाओं के उपहार में दिये भागों से पूर्ण बने मंडप में विराजमान थे । युद्ध में परास्त हुए राजाओं को साथ लेकर हमने उनके योग्य चरणों में नमस्कार किया । (राजा ने कहा :) विशाल समर भूमि में अपने बड़े युद्ध-पराक्रम के साथ तलवार और छत्र को वीर-भूमि की बलि में देकर अवध्य वेश में जो प्राण लेकर भागे उनको पकड़ लाना समर विजेता के लिए वीरता की शोभा

नहीं है ! ऐसा अपने श्रेष्ठ रथों के सेनापतियों से कहा इंद्रधनुष समान हारों से अलंकृत वक्ष वाले वदान्य शैम्बियन् ने ! वहाँ से हम चले; और वाद हे धर्म दंडधर राजा ! उन्नतिशील सौभाग्यवान मंदुर के राजा से भेंट करने पर उन्होंने कहा: आर्य राजाओं ने समरांगण में सम्मान्य श्वेत छत्र के दंड को लेकर, अतिमानित जयंत के रूप में तलैक्कोल् बनाने के लिए गज-सिर पर हौदे पर विराजमान (आपके) राजा को दिखाया । ('तलैक्कोल्' छोटा दण्ड है । जो अगस्त्य शापित जयंत के स्थान में नृत्यमंच पर पूजित होता है । वह परास्त राजा के छत्र का मूठ होता है जो या तो अपहृत होता है या जिसे स्वयं पराभव को मानने वाला राजा दे देता है । वही कोल् उच्चस्तरीय मूर्धन्य नर्त्तकी को राजा द्वारा प्रदान किया जाता है । तलैक्कोल् प्राप्त करने वाली 'तलैक्कोलि' को उपाधि से अलंकृत की जाती है । उसे एक हजार आठ कळञ्जु स्वर्ण मुद्राएँ एक रात के लिए प्रेमी पुरुष से लेने का हक और नियम बंधा रहता है । अनु.) फिर वे हिमालय के शिखरपर "कुयिलालुवम्" में गये । उमा-वाम-भागी परमेश्वर का नमस्कार करके युद्ध भूमि को आपके राजा के अधीन छोड़कर तपस्वी के वेश में वच चले । उस श्रेष्ठ वेश में रहे उन पर जलती आग के समान क्रोध दिखाने वाली वीरता का गौरव भी नये प्रकार का लगता है ! ऐसा फर्माया समर समर्थ 'वैल्' वाले शैलियन् ने ! इस भाँति अन्य दोनों राजाओं के सब कथन नील ने राजा को बताया । ८०-१०६

13 शेरन् शित्तनुदान्

तामरंच्	चैङ्गण्	तळल्	निस्म्	कौळ्ळक्
कोमहन्	नहुदलुम्	कुऱैयाक्	केळ्वि	
माडलन्	अळुनुदु	मत्तनवर्	मत्तते !	
वाळ्ह	निन्	कौऱुन्	वाळ्ह अन्न	एत्तिक् 110-113

१३ शेरन् ने गुस्सा किया

यह सुनकर राजा के कमल वर्ण अक्षों ने अग्नि का रंग अपनाया । उसके क्रोध की हंसी हसते ही पूर्ण-श्रुति-ज्ञानी माडलन् उठा और बोला । पहले उसने अभिनंदन के शब्द कहे: हे राजाधिराज ! जीती रहे । तुम्हारी विजय-शीलता जीती रहे । ११०-११३

14 माडलन् पेच्चु

करिवळरु	शिलम्बिर्	रुम्जुम्	यानैयिन्
शिरुकुरल्	नैय्दल्	वियल्लर्	अयिन्दपिन्
आरपुनै	तेरियल्	औत्तबदु	मत्तरं
नेरि	वायिल्	निलैच्चैरु	वैत्तुरु
नैडुन्दैरु	तानैयौडु	इडुम्बिर्	पुत्तुत्तु
कौडुम्पोर्	कडन्नु	नैडुङ्गडल्	ओट्टि
उडत्तुरुमेल्	चन्द	आरिय	मत्तरेक्
कडुम्बुत्तर्	कङ्गैप्	पेर्याङ्गु	वैत्तरोय्
नैडुन्दार्	वैय्न्द	पेरुम्पडै	वेन्दे !
पुरैयोर्	तम्मौडु	पौरुन्द	उणरुन्द
अरैशरैरे	अमैह	निन्	शौङ्गुम्
मण्णाळ्	वेन्दे !	निन्	वाळ्नाटकळ्
तण्णात्	पौरुनै	मणलित्तुम्	शिरुक्क !
अहळ्कडत्	आलम्	आळ्वोय्	वाळि
इहळ्	दैत्तशौङ्	केट्टल्	वेण्डुम्

114-128

१४ माडलन् का कथन

(माडलन् ने राजा को शांत करते हुए उपदेश दिया :) काली मिर्च की लताएँ जिन पर उगती है उन पहाड़ियों पर जाने वाले हाथियों और छोटे छोटे गुच्छों में फूलने वाले नैय्दल् फूलों से युक्त वियल्लर् (मतलब है कि वहाँ पहाड़ भी थे और समुद्र तट भी था) को मिटाने के बाद, आर् (अगस्त्य पुष्प) हार धारी नवों राजाओं को 'नेरिवायिल्' नामक स्थान में तुमने युद्ध में हराया। रथ की विशाल सेना सहित "इडुम्बिल् नामक स्थान में भी शत्रुओं को पीठ दिखाने को मजबूर किया। तुम अनेक भयंकर युद्धों में जीते। विशाल सागर में नौकाएँ लेकर तुमने लड़ाइयाँ लड़ीं। तुम्हारे ऊपर चढ़ आये आर्य राजाओं को भी तेज धारावाली गंगा की बड़ी नदी के तट पर तुम जीते ! हे दीर्घ मालाधारी, विशाल सेनानायक राजा ! बुद्धिमान बड़े लोगों की टक्कर का ज्ञान रखने वाले राजसिंह ! शांत हो तुम्हारा क्रोध ! हे पृथ्वीपति ! तुम्हारे आयु के दिन शीतल "आन् पौरुनै" नदी के बालुओं से भी अधिक हों। हे (सगर पुत्र) खनित सागर मध्य भूमि का पालन करने वाले ! जियो ! अवहेलना किये बिना मेरी बात सुनो। ११४-१२८

15 याक्कैयिन् निलैयामै

वैयङ्कावल्	पूण्डनिन्	नल्	याण्डु
ऐयैन्दु	इरट्टि	शैन्नरुद	पिन्नुम्
अरुक्कळ	वेळ्वि	शैय्याडु	याङ्गणुम्
मरुक्कळ	वेळ्वि	शैय्वोय्	आयिनै !
वेन्दुविन्ने	मुडित्त	एन्दुवाळ्	वलत्तुप्
पोन्देक्	कण्णि निन्	ऊङ्गणोर्	मरुङ्गिन्
कडरुक्कडम्बु	अैरिन्द	कावलन्	आयिन्नुम्
विडरुच्चिलै	पोरित्त	विडलोन्	आयिन्नुम्
नान्नमरै	याळन्	शैय्युट्	कौण्डु
मेल्लिलै	उलहम्	विडुत्तोन्	आयिन्नुम्
पोर्रि	मत्तुयिर्	मुरैयिर्	कौळ्ह अैत्तक्
कूरुवरै	निरुत्त	कौरुवन्	आयिन्नुम्
वत्तशील्	यवन्	वळनाडु	आण्डु
पोन्पडुनैडुवरै	पुहुन्दोन्		आयिन्नुम्
मिहर्प्परुम्	तात्तैयोडु	इरुञ्जैरु	वोट्टि
अहर्पा	अैरिन्द	अरुन्दिरल्	आयिन्नुम्
उरुक्कळु	मरबिन्	अयिरै	मण्णि
इरुक्कडल्	नीरुम्	आडित्तोन्	आयिन्नुम्
शदुक्कप्	पूदरै	वज्रियुळ्	तन्दु
मदुक्कौळ्	वेळ्वि	वेट्टोन्	आयिन्नुम्
मीक्कूरुआळर्	यावरुम्		इन्मैयिन्
याक्कै	निल्लाडु	अैन्नवदै	उणरुन्दोय् !
मल्लन्	मा आलत्तु	वाळ्वोर्	मरुङ्गिन्
शैल्वम्	निल्लाडु	अैन्नवदै	वैल्पोर्त्
तण्डमिळ्	इहळ्न्द	आरिय	मत्तन्नरिन्
कण्डन्नै	अल्लैयो,	कावल्	वेन्द !
इळमै	निल्लाडु	अैन्नवदै	अैडुत्तीङ्गु
उणरुवुडै	माक्कळ्	उरैक्क	वेण्डा;
तिरुअैमिर्	अहलत्तुच्	चैङ्गोल्	वेन्दे
नरैमुदिर्	याक्कै	नीयुम्	कण्डन्नै

१५ शरीर की नश्वरता

भूरक्षण का भार वहन किये तुम्हारे अच्छी आयु के पचास साल बीत गये। इसके बाद भी धार्मिक क्षेत्र का यज्ञ किये बिना सर्वत्र वीरता के (युद्ध क्षेत्र में) यज्ञ करने वाले बने हुए हो। कृत-राज-कर्म, निषंग धारक, ताल-पुष्प-माली तुम्हारे पूर्वजों में (किसी को भी लो) समुद्र मध्य (द्वीप में) शत्रुरक्षित गौरव चिह्न 'कडम्बु' तरु भग्नकारी राजा हो; हिमालय पर धनुरंकक पराक्रमी राजा हो; चतुर्वेदी का श्लोक पढ़कर उसके अनुसार उसमें स्वर्ग भेजने वाला हो; जीवों का उचित रक्षण तथा क्रमिक हरण करने की आज्ञा देकर यम को सीमा के अंदर रखने वाला हो, कठोर-वाणी यवनों का समृद्ध राज्य पालन करके स्वर्णमय हिमालय प्रदेश का विजेता जो रहा वह हो; बहुत बड़ी सेना सह बड़ी युद्धभूमि में शत्रुओं को भगाकर उनके गढ़ों को नष्ट जिसने किया वह हो; भयावनी प्रकृति के "अयिरै" पर्वत की 'कौडुवै' देवी को जिसने दोनों (पूर्वी और पश्चिमी) समुद्रके जल से अभिषिक्त कराया वह हो; जिसने चौक के भूतों को वज्रजि नगर में लाकर स्थापित किया और सोमरस पीकर सोम यज्ञ किया वह हो;—इन तुम्हारे पूर्वजों में क्या अब कोई जीवित है? ऐसे बड़े यशस्वियों में कोई भी अब नहीं है। इससे "शरीर टिकने वाला नहीं है" यह नहीं समझे क्या? कोलाहलमय इस संसार में रहने वालों के पास धन भी स्थिर नहीं रहता—यह बात युद्धविजयी मधुर तमिळ के निंदक आर्य राजाओं में तुमने देखी न! हे पालनहार राजा! वैसे ही जवानी भी ठहरेगी नहीं—यह बात जानियो को लेकर कहने की आवश्यकता नहीं है! पके बालों से युक्त अपने ही शरीर को देखकर समझ पाओगे। श्रीमन्त विशाल वक्ष और नेक राजदण्ड वाले राजा! और भी सुनो। १२६-१५८

16 उयिरिन् इयल्लु

विण्णोर्	उरुविन्	अय्दिय	नल्लुयिर्
मण्णोर्	उरुविन्	मरिक्किन्नुम्	मरिक्कुम्
मक्कळ्	याक्क	पूण्ड	मन्नुयिर्
मिक्कोय्	विलङ्गिन्	अय्दिन्नुम्	अय्दुम्;
विलङ्गिन्	याक्क	विलङ्गिय	इन्नुयिर्
कलङ्गजर्	नरहरैक्	काणिन्नुम्	काणुम्
आडुम्	कूत्तर्	पोल्	आरुयिर्
कूडिय	कोलत्तु	ओरुङ्गु	निन्नु
'शैय्वित्तै	वळित्ताय्	उयिर्शैलुम्	अन्तबडु
पीय्यिल्	काट्चियोर्	पौरुडुरै	आदलिन्

अँळुमुडि	मार्व	नी	एन्दिय	तिहिरि	
वळिवळिच्च	चिरक्क	वयवाळ्	वेन्दे'	159-170	

१६ जीवों की प्रकृति

(अब जीव-गति सुनो) देवों के रूप में जो स्वर्ग गये वे जीव फिर से मर्त्य जीव (मानव) के रूप में आकर पैदा हो सकते हैं। मानव शरीर में आये जीव, हे श्रेष्ठ ! प्राणियों का शरीर भी ले सकते हैं। प्राणी-शरीर में विलसते जीव दुखदायी नारकीय जीवन भी पा सकते हैं, नाचने वाले नट के समान यह प्यारा जीव एक ही गति से एक ही शरीर में हमेशा रहकर आयु नहीं बिता सकता। 'कृत कर्म के अनुरूप जीव की गति होगी' — यह तत्त्व-दर्शी ज्ञानियों का कथन सार्थक कथन है। इसलिए हे (विजित राजाओं के) सप्त-किरीट-वक्ष ! (सात राजाओं के किरीटों से लिए उपकरणों से बना आभरणधारी वक्ष) तुमने जो चक्र धारण किया है वह तुम्हारी आने वाली पीढ़ी दर पीढ़ी श्रेष्ठ से श्रेष्ठतर होता जाये ! हे विजय-खड्ग-धर राजा ! १५६-१७०

17 यात्त पोरुक्केत्त

अरुम्	बौरुट्	परिशिलेत्त	अल्लेत्त	यात्तुम्	
पेरुम्बेर्	याक्कै	पेरुत्त	नल्लुयिर्		
मलर्नलै	उलहत्तु	उयिर्पोहु	पीडुनैरि		
पुलवरै	इत्तन्दोय्	पोहुदल्	पीरेअेत्त	171-174	

१७ मैं सह नहीं सकूंगा

मैं अलभ्य उपहार पाने का इच्छुक वंदी नहीं हूँ। उत्तम महत्व का यह मानव-शरीर लेकर भी अच्छा कोई जीव इस विशाल धर्ती के अन्य साधारण जीव-गम्य गति में जाये, हे पारंगत बुद्धिमान ! मैं इसे सह नहीं सकूंगा। १७१-१७४

18 वेळ्वि शैय्ह

वात्तवर्	पोरुम्	वळि	नितक्कु	अळिक्कुम्	
नात्तमरै	मरुङ्गित्त	वेळ्विप्	पारप्पान्		
अरुमरै	मरुङ्गित्त	अरशक्कु	ओङ्गिय		
पेरुनल्	वेळ्वि	नो	शैयल्	वेण्डुम्	

नाळच्	चैय्हुवम्	अरम्	अत्तिव	इत्तरे
केळ्वि	नल्लुयिर्	नीङ्गित्तुम्	नीङ्गुम्	
इडु	अत्त	वरैन्दु	वाळुनाळ्	उणरन्दोर
मुडुनीर्	उलहिव	मुळुवडुम्	इल्लै	
वेळ्विक्कु	किळ्वत्ति	इवळोडुङ्	कूडित्	
ताळ्कळल्	मत्तन्	निन्तडि	पोरु	
ऊळियोडु	ऊळि	उलहङ्	कात्तु	
त्ततीडु	वाळियरो	नेडुन्दहै !	अैरु	
मरैयोन्	मरैना	उळुडु	वान्पैरुळ्	
इरैयोन्	शैवि	शैरुवाह	वित्तुलिव	175-188

१८ यज्ञ करो

जो देव-मानित गति तुम्हें दिलायगा वह, राजाओं के लिये निर्दिष्ट बड़ा अच्छा यज्ञ चतुर्वेद-विहित-याजन-निपुणब्राह्मण के पौरोहित्य में, तुम करो। 'धर्म कल करेगे'—यह सोचो तो आज ही श्रुति-ज्ञात अच्छे प्राण छोड़ जायं—इसकी संभावना है। "यही है अवधि" यह निश्चय रूप से रेखा खींचकर आयु जानने वाले इस सागर-मेखला पृथ्वी भर में कोई नहीं है। यज्ञ (में साथ देने) की अधिकारिणी अपनी रानी के साथ मिलकर, प्रणमन-कारी, पायल वाले राजाओं की स्तुति पाते हुए, युग युग तक लोक-पालन करो। और दीर्घायु रहो हे वदान्य ! इस भाँति वेदज्ञ माडलन् ने अपनी वेद-निवास जीभ से जोतकर उन्नततत्त्व रूपी बीजों को राजा के कानों (की भूमि में) बहुत सावधानी से बो दिया। १७५-१८८

19 वेळ्विक्कु अनुमदि

वित्तिय	पैरुम्बदम्	विळैन्दु	पदम्	मिहुत्तु
तुय्तत्	वेट्कैयिन्	शूळ्कळल्	वेन्दन्	
नान्मरै	मरविन्	नयन्दैरि	नाविन्	
केळ्वि	मुडित्त	वेळ्वि	माक्कळै	
माडल	मरैयोन्	शौल्लिय	मुरैमैयिन्	
वेळ्विक्कु	चान्दियिन्	विळाक्	कौळ एवि	189-194

१६ यज्ञ की अनुमति

बीजारोपण की पक्वता से वे उपदेश उगे, बड़े और फलीभूत हुए । फल-भोग-आकांक्षा से कटक-वलयित-चरण राजा ने, चतुर्वेद गतिविधि की सूक्ष्मता से परिचित जीभ वाले और श्रुतिपारगत याज्ञिको को आज्ञा दी कि ब्राह्मण माडलन् के कहे अनुसार (उसके निर्देश में) यज्ञ-शान्ति-उत्सव का आयोजन हो । १८६-१८४

20 आरिय अरणरै विडुवित्तान्

आरिय	अरशरै	अरुञ्जिउँ	नीक्किप्
पेरिशै	वज्जि	मूदूर्प्	पुत्तुत्तु
ताळ्नीर्	वेलित्	तण्मलर्	पूम्वीळिल्
वेळा	विक्को	माळिहै	काट्टि
नत्तपेरु	वेळ्वि	मुडिन्ददन्	पित्तनाळ्
तम्पेरु	नैडुनहर्च्	चार्वदुम्	शौल्लि अम्
मत्तवर्क्कु	एरपत्त	शैय्ह	नी' अत्त
विल्लवन्	कोदैयै	विरुप्पुडन्	एवि
'शिरैयोर्	कोट्टम्	शीमिन्	याङ्गणुम्
करैकैळु	नाडु	करैवीडु	शैय्म् अत्त
अळुम्बिल्	वेळीडु	आयक्	कणक्करै
मुळङ्गुनीर्	वेलि	मूदूर्	एवि 195-206

२० आर्य राजाओं को मुक्त कराया

(राजा ने) आर्य राजाओं को कठोर कारागार से मुक्त कराया । उन्हें, बड़ी प्रशंसित 'वज्जि' के महानगर के पास, समृद्ध जलाशयो के मध्य शीतल (सुखदायो) पुष्पोद्यान में 'वेळावि राजा' के महल में ठहराया । न्यौता दिया कि वे अच्छे और श्रेष्ठ यज्ञ के पूरा होने के बाद के दिन अपने-अपने बड़े नगरों को चले जायें । फिर उनकी योग्य परिचर्या करो—कहकर विल्लवन् कोदै को हर्ष के साथ नियुक्त किया । कैदियों के कारागारों को खोल दो । कर देने वाले अधीन राजा कर देने से मुक्त हो जायें । —यह आज्ञा देकर "अळुम्बिल्वेळ्" को कर-गणको के साथ उन श्रेष्ठ स्थानों को भेजा जिनके चारों ओर वाड़ के समान जल रहता था (अधीन राजाओं के पास सदेशा सुनाने ।) १८५-२०६

21 मूवर्क्कुम् उणर्त्तित्तळ्

‘अरुन्दिरल्	अरशर्	मुर्शैयित्त	अल्लडु
पैरुम् पयर्प्	पैण्डिर्क्कुक्	कड्पुच् चिऱवाडु’	अत्तप्
पण्डैयार्	उरर्त्त	तण्त्तमिळ्	नल्लुरै
पार्त्तीळुडु	एत्तुम्	पत्तिन्नि	आहलित्त
आरपुन्ने	शैत्तिन्नि	अरशर्कु	अळित्तु
शैङ्गोल्	वळैइय	उयिर्	वाळामै
तैन्नपुलम्	कावल्	मन्त्तवर्कु	अळित्तु
‘वन्नजित्तम्	वाय्त्तपित्त	अल्लदै	यावदुम्
वैन्नजित्तम्	विळियार्	वेन्दर्’	अत्तवदै
वडदिशै	मरुङ्गित्त	मन्त्तवर्	अऱियक्
कुडदिशै	वाळुम्	कौर्ऱवर्कु	अळित्तु; 207-217

२१ तीनों से सीख दिलायी

(कण्णहि ने अपने कृत्य से तीनों राजाओं को निम्नोक्त प्रकार सीख दिलायीः) “वड़े बलवान राजा न्यायसम्मत राज्य करे (तभी, होगा) नहीं तो बड़ी प्रशसनीय सती का पातिव्रत्य (सुहागिन का जीवन) निखरा हुआ नहीं रहेगा।” यह प्राचीन ज्ञानियो की कही मधुर तमिळ सूक्ति है। यह सीख लोकवन्द्य सती होने के नाते कण्णहि ने ‘आर्’ (अगस्त्य) पुष्पालकृत किरीट वाले राजा शोळन्न को दिलाई। (उसके ही राज्य में पतिव्रता कण्णहि पति के सग जीवन विता नहीं सकी, ‘राजदड वक्र हुआ (न्याय करने में चूक गया)।’ तो प्राणवान नहीं बना रहना “यह सीख दक्षिण रक्षक पाण्डिय राजा के द्वारा दिलायी,” प्रतिज्ञा पूरी होने तक पहले नहीं। राजा लोग अपना कठोर क्रोध नहीं छोड़ेंगे। यह सीख, उत्तर दिशा के राजाओं को देने का मौका पश्चिमी देश के शासक को दिलाया। २०७-२१७

22 कडवुळ् मङ्गलम् शैय्ह

मदुरै	मूहर्	मानहर्	केडुर्
कौदियळल्	शौर्ऱम्	कौङ्गैयित्त	विळैत्तु
तन्ननाडु	अणैन्दु	नळिर् शित्तै	वेङ्गैप्
पौन्नणि	पुदुनिळल्	पौरुन्दिय	नङ्गैयै
‘अरक्कळत्तु	अन्दणर्	आशान्	पैरुङ्गणि
शिरप्पुडैक्	कम्मियर्	तम्मोडुञ्	जैत्तऱ

मेलोर	विळैयुम्	नूत्तरि	माक्कळ्
पाल्पेर	वहुत्त	पत्तिनिक्	कोट्टत्तु
इमैयवर्	उरैयुम्	शिमैयच्	चैव्वरैच्
चिमैयच्	चन्नित्	तैय्वम्	परशिक्
कैवित्तै	मुर्रिय	दैय्वप्	पडिमत्तु
'वित्तहर्	इयर्रिय	विळङ्गिय	कोलत्तु
मुर्रिळै	नत्तकलम्	मुळुवडुम्	पूट्टिप्
पूप्पलि	शैय्दु	काप्पुककडै	निरुत्ति
वेळ्वियुम्	विळ्ळाम्	नाळ्त्तोरुम्	वहुत्तु
'कडवुळ्	मङ्गलम्	शैय्ह' अन्न	एवित्तन्न
वडदिशै	वणक्किय	मत्तन्नवर्	एन्न

218-234

२२ देवी का मंगल कार्य करो

(कण्णहि) पुरातन मदुरै महानगर को नष्ट करने वाले अपने जलती आग के समान क्रोध को अपने स्तन द्वारा फलीभूत करके श्रेष्ठ (शेर) देश में पहुँचकर सुहावने शाखादार “वेङ्गै” की स्वर्णसम छाया में आकर रही। धार्मिक अनुष्ठान में दक्ष ब्राह्मण, आचार्य, ज्योतिषी और योग्य कारीगर आदि के साथ राजा वहाँ गया। वहाँ उच्च वर्ग द्वारा स्वीकृत (शिल्प) शास्त्र के ज्ञाता लोगो से शास्त्रविहित भागों के साथ पत्नी-मंदिर जो बनाया गया उसमें देवों के निवासस्थान हिमालय पर्वत से, हिम-शिखर-स्थित देवों की पूजा करके जो लाया गया था उस पत्थर का बहुत सुंदर रूप से बना देवी का विग्रह था। उसको उत्कृष्ट कारीगरों द्वारा सुनिर्मित, दृष्टि-मनोहारी, सभी श्रेष्ठ आभरण पहनाये गये। पुष्प-बलि चढ़ायी गयी। फिर सुरक्षा की प्राचीरे बनायी गयी तथा कपाट आदि लगा दिये गये। राजा ने दैनिक-उत्सव का आयोजन करवाया। उत्तर दिशा को नम्र करने वाले राज-कृपभ शैङ्गुट्टुवन्न ने देवी का मंगल (पूजा नैवेद्य आदि) करने की आज्ञा अपने कर्मचारियों को दी। २१८-२३४

29 वाळत्तुक कादै

उरैप्पाट्टुमडै

1 वज्रजिक्कु वन्दात्

कुमरियोडु वडविमयत्तु और मौळि वैत्तु उलहाण्ड
शेरलाद इकुत्तिहळ् औळि जायिरुच्

चोळन् महळ ईन्ऱु मैन्दन्, कौङ्गर् शौङ्गळम्
वेट्टुक् कङ्गैप् पेन् याङ्गक् करै पोहिय शौङ्गुट्टुवन्
शितम् शैरुक्कि वञ्जियुळ् वन्दु इरुन्द कालै

२६ मंगल-कामना गाथा

१ वञ्जि आया ।

कुमारी से लेकर उत्तर में हिमालय तक सारे देश को एक भाषा के अंतर्गत रखकर जिम्मे लोकशासन किया उस शेरलादन् का, प्रभा-किरण सूर्य-वशी शोळन् की पुत्री द्वारा जन्मा था शैरन् शौङ्गुट्टुवन् । वह कौङ्गर् के साथ सत्तापक युद्ध-यज्ञ कर चुका था, और गंगा की बड़ी नदी के तट पर भी विजय पायी थी । वह राजा शौङ्गुट्टुवन् (एक दिन) क्रोध के साथ "वञ्जि" में राजसभा में आकर आसीन था ।

2 वड आरिय मन्त्रर् उरैत्तदु

वड आरिय मन्त्रर् आङ्गोर् मडवरलै मालै शूट्टि
उडन् उरैन्द इरुक्कै तन्तिल् ओन्ऱुमोळि
नहैयित्ताय्
'तैन् तमिळ् नाडु आळुम् वेन्दर् शैरुवेट्टुप् पुहन्ऱु
ओळुन्दु मिन् तवळुम् इमय नैऱ्ऱियिल्, विळङ्गु
विर्ऱुलि कयल् पौऱित्त नाळ् ओम्पोलुम् मुडिमन्त्रर्
ईङ्गु इल्लै पोलुम् ओन्ऱु वार्त्तै अङ्गु वाळुम्
मादवर् वन्दु अरिवुत्त इडत्तु, आङ्गण्
उरुळ्हिन्ऱु मणि वट्टैक् कुणिल् कौण्डु तुरन्ददु पोल्
इमयमाल् वरैक् कङ्कडवुळ् आम्
ओन्ऱु वार्त्तै इडम् तुरप्प

२ उत्तरीय आर्य राजाओं का कथन

उत्तर के आर्य राजा एक राजकुमारी के स्वयंवर के अवसर पर एकत्रित थे । उस सभा में आपस में हँसते हुए उन्होंने कहा कि दक्षिण देश के राजा, युद्ध का लालच करके सगर्व चढ आये और विद्युत्-प्रभावित हिमालय के भाल पर प्रकाशमय धनु, व्याघ्र और मत्स्य खुदवा गये । उन दिनों हमारे जैसे किरीटधारी राजा यहाँ नहीं रहे शायद ! इस कथन को,

वहाँ रहने वाले महान तपस्वी लोगों ने आकर राजा से कह दिया ।
शैङ्गुट्टुवन् के मुख से झट, घूमते मणि-चक्र को डंडे से घुमाया गया
जैसे, अकस्मात् यह शब्द निकल आया कि हिमालय का प्रस्तर ही देवी का
विग्रह बनेगा और उस सकल्प वचन ने शैङ्गुट्टुवन् को उत्तर की ओर
प्रेरित कर दिया ।

3 वडवरै वैन्रान्

आरिय नाट्टु अरशु ओट्टि अवर मुडित्तलै
अणङ्गु आहिय
पेर् इमयक्कल् शुमत्तिप् पेरुत्तु पोत्तु; नयन्द
कोळ् हैयिन्; गङ्गैप् पेर् यार्ङ्गु इरुन्दु नङ्गै तन्नै
नीर्प् पडुत्ति, वैन्रजिनम् तरु वैम्मै नीङ्गि. वज्रि
मानहर् पुहुन्दु, निल अरशर् नीळ् मुडियाल् पलर्
ताळ् पडिमम् काट्टित् तडमुलैप् पूश लाट्टियैक्
कडवुळ् मङ्गलम् शेय्द पित्तुत्ताळ्; कण्णहि तन्
कोट्टत्तु मण्णरशर् तिरु केट्टुळि

३ उत्तर के राजाओं को हराया

उसने वहाँ आर्यदेश के राजाओं को हराया और उनके किरीटधारी
सिरों पर देवी-निर्माण-योग्य बड़े हिमालय के पत्थर को रखवाकर ले आया ।
स्व-कृत सकल्प के अनुसार गंगा की उत्तम नदी के तट पर रहकर श्रीमज्जन
की रस्म अदा की । फिर अपने क्रोधभूत ताप को शांत कर वज्रि नगर
आया । बहुजनवद्य देवी की प्रतिमा बनवायी और पीनस्तनी का देवी
मगल (स्थापना, पूजा आदि) करवाया । इसके पश्चात् एक दिन कण्णहि
के मंदिर के परिसर में अन्य राजाओं द्वारा दिये जाने वाले उपहारों के संबंध में
अपने कर्मचारियों से विवरण सुन रहा था । (उपहार-देवी के पूजार्थ दिये
जाने वाले उपहार ।)

4 कण्णहि कदै

अलम् वन्द मदि मुहत्तिल् शिल शैङ्गयल् नीर्
उमिळप् पौडि आडिय करु मुहिल् तन्न पुऱम् पुदैप्प
अरम् पळित्तुक् कोवलन् तन्न विन्नै उरुत्तुक्
कुरुमहनाऱ् कोलैयुण्णक्; कावलन् तन्न इडम् शन्नर्

कण्णहि तन् कण्णीर् कण्डु, मण्णरशर्
 पेरुम् तोन्नुल्
 उळ्नीर् अर्ऱु उयिर् इळन्दम् मामरैयोन् वाय्क्केट्टु
 माशात्तुवान् तान् तुरप्पवुम् मन्नेक्किळत्ति उयिर्
 इळप्पवुम्, अँतैप् पेरुम् तुत्तवम् अँय्दिक् कावर्
 पेंडुम् अडित्तोळियुम् कडवुट् चात्तनुडन् उरैन्द
 देवन्दियुम् उडन् कूडिच् चैयिळैय्क् काण्डुम् अँन्ऱु
 मदुरै मा नहर पुह च्चु
 मुदिरा मुलैप्पशल् केट्टु आड्गु अडैक्कलम् इळन्दु
 उयिर् इळन्द इडैक्कुल महळ् इडम् अँय्दि
 ऐयै अवळ् महळोडुम् वयै और वळिक् काण्डु
 मामलै मीमिशै एरिक् कोमहळ् तन् कोयिल् पुक्कु
 नङ्गैक्कुच् चिर्प्पु अयर्न्द शैङ्गुट्टुवर्कुत्
 तिरम् उरैप्पर् मन्

1

४ कण्णहि की कथा

(कण्णहि के) व्यथा भरे चंद्र-मुख की अरुण कयल सी आँखों से छोटी छोटी
 बूंदें गिर रही थी; धूल-भरा मेघ (केश) पीठ को छिपा रहा था। धर्मानुष्ठान
 के पुण्य की अवहेलना करके कोवलन् के पूर्व-कर्म फल देने आये। उस कारण एक
 छोटे आदमी द्वारा वह मारा गया। उस पर कण्णहि राजा के यहाँ गयी।
 उसके आँसू को देखकर पृथ्वीपतियों में शीर्षस्थ वदान्य राजा का अंतःसत्त्व
 शुष्क हो गया और वह मर गया। उसका मरना महानुभाव ब्राह्मण द्वारा
 सुनकर माशात्तुवान् सन्यासी बना और उसकी वृद्धा गृहिणी ने प्राण त्याग
 दिये। उस पर असह्य दुख पाकर धाड़ और अतरंग सखी दोनों शात्तन् देव के
 साथ रही देवन्दि को साथ लेकर उत्कृष्ट उस आभरण-सुंदरी को जाकर देखने
 का उद्देश्य करके महानगर मदुरै पहुँची। वहाँ उन्होंने सुदृढ़ स्तन संबंधी
 बुरा समाचार सुना। फिर वे अपनी धरोहर को खोकर जो (उस व्यथा से)
 अपना प्राण त्याग गयी उस गोपाल नारी मादरि के स्थान पर गयी। वहाँ से
 उसकी पुत्री “ऐयै” को साथ लेकर वयै के एक किनारे से उस उन्नत गिरि पर
 चढ़ी। वहाँ देवी वनी कण्णहि के मंदिर में प्रवेश कर देवी के उत्सव में लगे
 रहे शैङ्गुट्टुवन् के सामने जाकर अपनी हालत बताने लगी। १

(यहाँ तक उरैप्पाट्टु मडै यानी अतर्हित ‘वचन पद्य’ है। यह एक रचना
 शैली है जो गद्य ही है। पर वह साधारण गद्य के समान नहीं है। न ही

वह पद्य या गीत के समान है। बल्कि वह लगातार लिखा जा सकता है। पक्ति की लंबाई का कोई नियम नहीं। पर उसमें पद्य के कुछ गुण जैसे ध्वनि-माधुर्य, अनुप्रास अलंकार आदि होते हैं।)

5 देवन्दि शोन्नदु

मुडिमन्नर्	सूवरुम्	कात्तु	ओम्बुम् दैय्व
वडपेर्	इमय	मलैयिर्	पिर्न्दु
कडुवरल्	गड्गैप्	पुत्तल्	शूडिप्पोन्द
तोह्वळैत्	तोळिक्कुत्	तोळि	नान् कण्डीर्
शोणाट्टार्	पावैक्कुत्	तोळिनान्	कण्डीर्

2

५ देवन्दि ने जो कहा

(इधर रोना भी गानों में किया जाता है; मातम्पुर्सी के रोने के गानों का साहित्य बड़ा ही चित्तद्रावक तथा कल्पना को उभारने वाला होता है।) तीनों किरीटी राजाओं से संरक्षित; उत्तर के दिव्य हिमालय पर्वत में जनित; तेज धारा वाली गंगा में स्नान कर इधर आगत वक्र-वलय स्कंध सखी की मैं सखी हूँ। (देख) जान लो ! शोळ देश की पुत्तलिका की मैं सखी हूँ। (देख) जान लो। २

6 कावर्पण्डु शोन्नदु

मडम्पडु	शायलाळ्	मादवि	तन्नैक्
कडम्पडाळ्	कादर्	कणवन्	कैप्पड्डिक्
कुडम्बुहाक्	कूवर्	कौडुङ्गात्तम्	पोन्द
तडम्पण्डु	गण्णिक्कुत्	तायर्नान्	कण्डीर्
तण्पुहार्प्	पावैक्कुत्	तायर् नान्	कण्डीर्

3

६ धाई का विलाप

(जो) सुंदर छटा वाली मादवि से वैर नहीं करती थी, अपने प्रेमीपति का हाथ पकड़कर घड़ा (भर भी जल) हीन और, चिल्लाहट भरे जंगल में जो गयी थी उस विशालाक्षी (कण्णहि) की धात्री हूँ मैं। देख लो। शीतल पुहार् नगर की पुत्तलिका की धात्री हूँ— मैं। देख लो। ३

7 अडित्तोळि शोन्नदु

तर्पयन्दाट्कु	इल्लै;	तन्नैप्	पुडुङ्गात्त
अर्पयन्दाट्कुम्	अत्तक्कुमोर्		शौल्लिल्लै;

कस्पुक् कडम् पूण्डु कादलन् पिन्पोन्द
 पीरुडि नङ्गैक्कुत् तोळि नान् कण्डीर्
 पूम् पुहारप् पावैक्कुत् तोळिनान् कण्डीर्

4

७ अंतरंग (या प्रधान) सखी का विलाप

(उसने) अपनी जननी माता से नहीं, अपनी धात्री मेरी माता से भी नहीं, बल्कि मेरे साथ भी एक शब्द नहीं कहा। (जो) पातिव्रत्य का व्रत मानकर पति के पोछे चली, उस स्वर्णकणधारिणी की सखी हूँ मैं, देख लो ! 'पूम् पुहार' की पुत्री की मैं सखी हूँ, देख लो । ४

8 देवन्दि पुलम्बुदल्

शैय्तवम् इल्लादेन् तीक्कनाक् केट्ट नाळ्
 अय्द उणरादित्तुदेन् मरुत्तु शैय्देन् ?
 मीय्कुळन् मङ्गै मुलैप्पुशल केट्टनाळ्
 अव्वै उयिर् वीवुम् केट्टायो तोळी ?
 अम्मामि तत्तु वीवुम् केट्टायो तोळी ?

5

८ देवन्दि का विलाप

भाग्यहीना मैं अकृत-पुण्या हूँ ! जिस दिन मैंने दुःस्वप्न की बात (कण्णहि से) सुनी तब मैं भावी की बात जाने बिना रह गयी। ओह, मैंने क्या ही कर दिया; गहन केशवाली का स्तन-संबद्ध दुख-समाचार सुनकर तुम्हारी माता का प्राण-वियोग हुआ; वह समाचार भी तुमने सुना क्या ? हे सखी ! अपनी सास का मरना भी तुमने सुना क्या ? हे सखी । ५

9 कावर्पण्डु पुलम्बुदल्

कोवलन् तन्नेक् कुरुमहन् कोळिळैप्पक्
 कावलन् तन्नुयिर् नीत्तुत्तान् केट्टु एङ्गिच्
 'चावदुतान् वाळ्वु अन्नु तानम् पल शैय्दु
 माशात्तुवान् तुरवुम् केट्टायो अत्तै ?
 मानाय्कन् तत्तुत्तुरवुम् केट्टायो अत्तै ?

6

९ धाई का विलाप

कोवलन् को एक छोटे आदमी ने कपट से मरवा दिया। और उसी

सिल-सिले में (प्रजा) पालक ने अपने प्राण त्याग दिये; इन बातों को सुनकर, व्याकुल होकर, “मरना ही अब जीना है”—ऐसा विचार करके अनेक दान देने के बाद माशातुवान् का उत्कृष्ट सन्यास ग्रहण कर लेना भी सुना क्या हे माँ ! मानाय्कन् का सन्यास भी सुना क्या हे माँ । ६

10 अडित्तोळि अररुवदु

कादलन् तत्तवीवुम् कादलि नी पट्टद्वउम्
ऐदिलार् ताङ्गूम् एच्चुरैयुम् केट्टु एङ्गिप्
पोदियिन् कीळ् मादवर्मुत्त पुण्णिय तात्तम् पुरिन्द
मादवि तत्तुर्वुम् केट्टायो, तोळी ?
मणिमे हलैत्तुर्वुम् केट्टायो तोळी ?

7

१० अंतरंग सखी का विलपना

(मादवि की बात) अपने प्रेमी की मृत्यु, उसकी प्रिया, तुम्हारा मरना, अन्य लोगों की निंदा का प्रवाद आदि सुनकर टीस से भर कर बोधि तरु-तल के महान तपस्वी के सामने जिसने दान-कर्म किया उस मादवि का वैराग्य भी तुमने सुना क्या ? हे सखी ! मणिमेहलै का वैराग्य (ग्रहण) भी तुमने सुना क्या ? हे सखी । ७

11 ऐयैयैक् काट्टि अररुवदु

‘ऐयन्दीर् काट्टि अडैक्कलम् कात्तोम्ब
वल्लादेन् पेरेन् मयल् अन्न उयिर् नीत्त
अव्वै महळिवळ् तात्त अमुमणम् पट्टिला
वैयैयैक् ऐयैयैक् कण्डायो तोळी ?
मामि मडमहळैक् कण्डायो तोळी ?

8

११ ऐयै को दिखाकर कलपना

“असदिग्ध तत्त्व-दर्शिनी कवुन्दि की धरोहर के रक्षण में मैं समर्थ नहीं रही ! मेरा मन पागल बना है ।” ऐसा कहते हुए जिस माता ने प्राण त्याग दिया उस माता की पुत्री यही है । जिसका अब तक शुभ विवाह नहीं हुआ है, उस तीक्ष्ण दंतों वाली ‘ऐयै’ को देखा क्या, हे सखी ! तुमने । “मामि” की (सास बनी देवी की) सुन्दर कन्या को देखा है, क्या हे सखि !

(कण्णहि ने मादरि को अपनी रिश्ते की सास और ऐयै को ननद मान लिया था, यह बात पहले ही कही गयी है ।) ८

12 शङ्गुट्टुवन्न वियप्पु

अन्नते इः.डु अन्नते ! इः.डु अन्नते ! इः.डु अन्नते कोल् ?
 पौन्नन् जिलम्बिन्न पुन्न मेहलं वळैक्कं
 नल् वयिर्प् पौन्नतोट्टु नावलम् पौन्नन्निळै शेर्
 मिन्ननुक् कोडियोन्न मीविशुम्बिल् तोन्नरुमाल्

9

१२ शङ्गुट्टुवन्न का विस्मय !

(तब शङ्गुट्टुवन्न ने एक अभूतपूर्व अत्यन्त विस्मयकारी दृश्य देखा ।)
 “क्या ? यह क्या ? यह क्या ? यह क्या ही आश्चर्य है ! स्वर्ण तूपुर, चित्रमय
 मेखला, कंकण वाले हाथ, उत्तम हीरों के कर्णफल, और जांबूनद स्वर्णाभरणों
 के साथ एक विद्युल्लता ऊँचे आकाश में दिखाई देती है ! हा ! यह क्या है ? ९

13 कण्णहि पेशित्ताळ

तौन्नवन्न तीदिलन्न तेवड कोन्न तन्न कोयिल्
 नल्विरुन्दु आयिन्नान्न; नातवन्न तन्न महळ्
 वेन्नवेलान्न कुन्निल् विळैयाट्टु यात्तहलेन्न
 अन्नतोडुम् तोळिमोर् अल्लोरुम् वम्मल्लाम्

10

१३ कण्णहि बोली

(कण्णहि अपने दैवी रूप में रहकर बोली) दक्षिणपति निरपराध है ।
 देवेद्रके प्रासाद मे सम्मान्य अतिथि बना है । मैं उसकी पुत्री हूँ । रजत
 शक्तिधर ‘मुरुगन्’ देव के इस (तिरुच्चेडुगुन्नम्) गिरि पर आकर लीला
 करना मैं नहीं छोड़ूंगी । हे सखियो ! सभी मेरे पास आती रहो । १०

14 पाडुवोम् वारीर्

वन्नजियोर् वन्नजि इड्योर् ! मरुवेलान्न
 पन्नजडि आयत्तीर् ! अल्लोरुम् वम्मल्लाम्
 कोङ्गोयार् कूडर् पदिशिदैत्तुक् कोवेन्देच्
 चेन्नजिलम्बाल् वेन्नराळैप् पाडुदुम् वम्मल्लाम्
 वेन्नवन्न तन्न महळप्पाडुदुम् वम्मल्लाम्
 शङ्गोल् वळैय उयिर् वाळार् पाण्डियर् अन्न
 अङ्गो मुरै ना इयम्ब इन्नाडु, अडेन्द
 पन्नदीडिप् पावेयेप् पाडुदुम् वम्मल्लाम्
 पाण्डियन्न तन्न महळप् पाडुदुम् वम्मल्लाम्

11

12

१४ गावे, आओ

हे वज्रजि वालियो ! वज्रजि-लता सी कटि वालियो (या वज्रजि के आंतरिक प्रदेश में रहनेवालियो ।) वीरतासूचक वेल के स्वामी राजा की अलक्तक रंजित चरणों वाली वशवर्तिनी मंडलीवालियो ! सभी आ जाओ । स्तन से कूडल नगर को छिन्न करके स्वर्ण नूपुर द्वारा (राजा को) हराने वाली की स्तुति गायें, आओ सब ! दक्षिणपति की दुहिता का गाना गायें, आओ सभी । (कण्णहि ने स्वयं पाण्डियन् को अपना पिता कहा है शायद वह अपने दैवी रूप का जनक उसको मानकर ऐसा कह गयी है ।) अगर सीधा दंड (न्यायसम्मत आज्ञा का क्रम) झुका (विचलित हुआ) तो पाण्डियर् नहीं जिएँगे ! ऐसा हमारे राजा की जय अनतिक्रमी जिह्वा बोले, (सत्य यह बात सब कहें) यह स्थिति लाते हुए जो इस देश में आई उस हरी चूड़ी वालियों की स्तुति का गाना गायें—आओ सभी । पाण्डियन् की लड़की की महिमा गायें, आओ सभी । ११-१२

15 आयत्तार् णीत्तदु

‘वात्तवत्त अम् को, महळ्’ अत्तशम्; वय्यैयार्
कोत्तवत्त तात्त पेंडुर कौडि अत्तशब्-वात्तवत्त
वाळत्तुवोम् नामाह वय्यैयार् कोमात्त
वाळत्तुवाळ् देवमहळ् ।

13

१५ मंडली वालियों का कहना

शेरन् देव, हमारे राजा की पुत्री-कहा हमने । पर कण्णहि ने कहा कि मैं वैगै नदी के स्वामी राजा की दुहिता लता हूँ । देव की बन्दना करे हम; तब वैगै के स्वामी राजा को वह देव-सुता आशीर्वाद देगी । १३

16 वाळत्तु (पाण्डियन्)

तौल्लै वित्तैयाल् तुयर् उळन्दाळ् कण्णिन्ननीर्
कौल्ल उयिर् कौडुत्त कोवेन्दन् वाळियरो !
वाळियरो, वाळि वरुपुत्तल् नीर् वय्यै
शूळुम् मदुरैयार् कोमान्न् तौल् कुलमे ।

14

१६ मंगल कामना (पाण्डियन् की)

री ! पूर्व कर्म के फलस्वरूप दुःख-भोगिनी (कण्णहि) के अश्रुजल को

पोछने से जिसने प्राण दिये वह राज-राज जिये ! जिये री जिये ! अविरल रूप से वहने वाली वैगै नदी से आवृत्त मदुरै नगर का राजकुल दीर्घायु बना रहे । १४

17 वाळत्तु (शेरन्)

मलैयरैयन् पेरर् मडप्पावै तत्तै
निलवरशर् नीळ् मुडिमेल् एरुत्तिन्नान् वाळियरी !
वाळियरी वाळि वरुप्पुत्तल् नीर् आन् पौरुत्तै
शूळ्त्तरम् वञ्जियार् कोमान्न् तौल्कुलमे

15

१७ मंगल कामना-शेरन् की

नगाधिराज हिमराज की पुत्री को जिसने भूपतियों के लंबे (किरीट युक्त) सिरों पर धरवा दिया वह राजा जिए । जिये रे जिये ! लगातार वहने-वाली आन्पौरुत्तै नदी से आवृत्त वञ्जि नगर वालों के शासक का प्राचीन कुल लंबे युग तक जिये । (कण्णहि देवी अब पार्वती मान ली गयी है ।) १५

18 वाळत्तु (शोळन्)

अैल्ला ! नाम्
काविरि नाडनैप् पाडुदुम्; पाडुदुम्
पूविरि कून्दल् पुहार्

16

१८ मंगल कामना-शोळन् की

री ! हम काविरि-देश के राजा का गान करे । गाएँ ! प्रफुल्ल पुष्प-शोभित (केश वाली !) पुहार् नगर का गान करे । १६

19 पुहार् नहरैप् पाडल् (अम्मानै)

वीङ्गु नीर् वेलि उलहुआण्डु विण्णवर् कोन्
ओङ्गरणम् कात्त उरवोन् यार् अम्मानै ?
ओङ्गरणम् कात्त उरवोन् उयर् विशुम्बिल्
तूङ्गैयिल् मून्नेरिन्द् शोळन् काण् अम्मानै
शोळन् पुहार्नहरम् पाडेलोर् अम्मानै

17

१६ पुहार नगर का गीत

(अम्मानै)

(अम्माने काठ के कंदुको को लेकर खेली जाने वाली एक क्रीड़ा है। स्त्रियां तीन गेदों को, गाते हुए, एक के बाद एक उछालती है और पकड़ लेती है। एक को उछालना तभी दूसरे को पकड़ना, तीसरे का समय भी निर्धारित रखना यह सब अभ्यास से ही आता है ! अम्माने का या अम्मन्न का अर्थ है माता देवी। दक्षिण में मंदिरों में देवी को (शैव मंदिरों में) अम्मन्न या अम्बाळ्, वैष्णव मंदिरों में तायार् बोलते हैं। पांच पक्तियों के इन गानों में दो बार अम्मानै शब्द आता है।) पुष्कल-सलिल-सागर से घिरी हुई पृथ्वी का शासन करते हुए व्योमवासियों के राजा के उन्नत गढ़ को जिसने बचाया वह बलशाली कौन है ? अम्मानै ! उन्नत गढ़ के रक्षक बलशाली, ऊँचे आकाश में, जिसने लटकते गढ़ों का नाश किया था वही शोळन्न है देखो, अम्मानै ! शोळन्न के पुहार नगर की महिमा गाएँ ! अम्मानै । (हे माता) । १७

पुऱवु निऱुपुक्कुप् पौन्नलहम् एत्तक्
कुऱैविल् उडम्बरिन्द कौऱुवन्न यार्; अम्मानै ?
कुऱैविल् उडम्बरिन्द कौऱुवन्न मुन्न वन्नद
करवै मुऱै शैय्द कावलन्न काण् अम्मानै;
कावलन्न पूम्बुहार् पाडेलोर् अम्मानै; 18

कबूतर को बचाने हेतु स्वर्गलोक—(अमरावती) द्वारा स्तुत्य होकर अक्षुण्ण स्व-शरीर छेत्ता जो बना वह महाराजा कौन है, अम्मानै ? अक्षुण्ण शरीर-छेत्ता महाराजा वह है जिसने अपने द्वार पर आयी दुधारू गाय का भी न्याय किया था, देखो-अम्मानै ! उस राजा के पूम्बुहार् का गान करें अरी अम्मानै । (री माँ) १८

कडवरैहळ् ओर् अट्टुम् कण्णिमैया काण
वडवरै मेल् वाळ्वेङ्गै ओऱुऱित्तन् यार्, अम्मानै ?
वडवरै मेल् वाळ्वेङ्गै ओऱुऱित्तन् तिक्कु अट्टुम्
कुडै निळलिल् कौण्डळित्तन् कौऱुवन्न काण् अम्मानै
कौऱुवन्न पूम्बुहार् पाडेलोर् अम्मानै ! 19

आठों दिग्गज अपलक आखों से देखते रहे ऐसा उत्तर के पर्वत पर लंबा व्याघ्र-चिह्न अंकित करने वाला कौन है, अम्मानै ? उत्तर के पर्वत पर लंबा व्याघ्र-चिह्न अंकित करने वाला वही राजा है जिसने अपनी छत्रछाया

के नीचे आठों दिशाओं को लाकर पाला था । अम्मानै ! (री मां) उस राजा के पूम्बुहार् का गान करें । १९

अम्मानै तङ्कैयिर् कौण्डु अङ्गु अणि इळैयार्
तम्मानैयिर् पाडुम् तहैयेलोर् अम्मानै ?
तम्मानैयिर् पाडुम् तहैयेलाम् तार्वेन्दन्
कौम्मै वरिमुलै मेर् कूडवे अम्मानै
कौम्मै वरिमुलै मेर् कूडिन् कुलवेन्दन्
अम्मानै पुहार् नहरम् पाडेलोर् अम्मानै; 20

अम्मानै (काठ के गेंद) हाथ में लेकर सुदूर आभरणवालियों के अपने घरों में गाने का मतलब क्या है, अम्मानै ? अपने घरों में गाने का मतलब हार-धारी राजा के आकर उनके पीन, सजावट के चित्र सहित स्तनों पर लग जाने की आशा है ! अम्मानै ! पीन चित्रित स्तनों पर लग जावे तो उस कुलीन राजा के सुखद पुहार् नगर का गान करे हम, अम्मानै ! (री माँ, हे माँ) २० ।

20 पाण्डियन् वाळ्ह (कन्दुह वरि)

पौन्निलङ्गु पूङ्गोडि ! पौलब्जैय् कोदै विल्लिड
मिन्निलङ्गु मेहलैहळ् आर्प्प आर्प्प अङ्गणुम्
तेन्नत्तु वाळ्ह, वाळ्ह ! वेन्नू शैन्नू पन्नडु अडित्तुमे;
तेवर् आर मार्वन् वाळ्ह ! अन्नू पन्नडु अडित्तुमे 21

२० पाण्डियन् जीते रहें ।

(फंबुक गान)

हे सीदर्यवती लते ! स्वर्ण-माला इन्द्रधनुष की सी छटा छिटकाती है । विद्युत् सी-चमकदार मेखलाएँ झनझनाती है । झनझनाती हैं ! सर्वत्र दक्षिण-पति जीते रहें । जीते रहे-यह मिन्नत करते हुए हम गेंद मारेंगी । देव-हार-वक्ष पाण्डियन् जीते रहे—कहकर गेद मारेगी । (कहा गया है कि देवेन्द्र ने एक पाण्डिय राजा को एक हार पहनाया जो बड़ा भारी था और जिसे स्वयं इन्द्र वहन नहीं कर सकता था ! उसे इस विचार से पहनाया कि वह राजा भार से दबकर मर जायगा । पर वह वलशाली राजा उसी के साथ शोभायमान बन गया) । २१

पिन्नत्तुम् मुत्तत्तुम् अङ्गणुम् पय्यन्नडु उवन्नडु

अळुन्दुलाय् !

मिन्नत्तुमिन् निळङ्गोडि वियत्तिलत्तु इळिन्दैत्तु

तेवन्न वाळ्ह ! वाळ्ह अन्नं शन्नं पन्दु अडित्तुमे !

तेवर् आर मारवन्न वाळ्ह ! अन्नं पन्दु अडित्तुमे ! 22

हम आगे, पीछे, सब जगह छलांग मारकर, मानो चमकती चपल बिजली विशाल धरती पर उतर आयी हो, वैसा यह कहते हुए गेंद मारेगी कि दाक्षिणात्य (पाण्डियन्) जीते रहें, जीते रहें । देव-हार-वक्ष जीते रहें कहकर हम गेद मारेगी । २२

तुन्नन्ति वन्दु कैततलत्तु इरुन्द दिल्लै नीणिलम्

तन्नन्तिन्निरुम् अन्दरत्तु अळुन्द दिल्लै तान् अन्नं

तेवन्न वाळ्ह ! वाळ्ह ! अन्नं शन्नं पन्दु अडित्तुमे

तेवर् आर मारवन्न वाळ्ह अन्नं पन्दु अडित्तुमे 23

“तेजी से पास आकर (गेंद) हाथ में लगा नहीं रहे, न ही वह बड़ी धरती से आकाश में उठे ऐसा; यह कहते हम गेद मारें कि दाक्षिणात्य जीते रहें, जीते रहें” देव-हार-वक्ष जीते रहें—कहकर गेद मारे । २३

21 शेरन् पुहळ् (ऊशल् वरि)

वडङ्गोळ् मणियूशल् इरोड् ऐयै

उडङ्गु औरवर् कैनिमिर्त्ताङ्गु; और्रैमेल् ऊक्कक्

कडम्बुमुदल् तडिन्द कावलत्तैप् पाडिक्

कुडङ्गै नडुङ्गण् पिरळ् आडामो ऊशल्

कौडुविर् पौरिपाडि आडामो ऊशल् ! 24

२१ शेरन्न की महिमा

(झूला-गान)

रस्सी से बंधे सुन्दर झूले पर बिठाकर, ऐयै के पास खड़ी रही एक सखी अपने एक हाथ को उठाकर ऐयै के हाथ से एक ताल देकर मारेगी, झूला चलाते हुए हम कडम्बु को निर्मूल करने वाले राजा का गान करें और कर पृष्ठों के पीछे लंबी आँखों के चलित होते न झूलेंगे झूला ? वक्र धनु-लांछन (की कथा) गाकर नहीं झूलेंगे झूला (झूलेंगे अवश्य !) २४

ओर् ऐवर् ईरैम्पदिन्नम् उडन्नैळुन्द

पोरिल् पैरुञ्जोर् पोर्त्ताडु तान्नाळित्त

शेरन्न पौट्टैयन्न मलैयन्न तिरुम् पाडिक्

कार्शय् कुळल् आड आडामो ऊशल्;

कडम्बु अरिन्द वापाडि आडामो ऊशल् ! 25

(एक तरफ) पांच (पाडव) और दूसरी तरफ एक मी (कीर्त्त) मनद्व हो उठे। उस युद्ध में बड़ा अन्न भोज, बिना नाहि कहे, जो देता रहा उस शेरन् पौंड्रियन् मलैयन् (पार्वत्य) का वन गाकर, मेघसम केश को बिखरने देते हुए हम झूलेगे न झूला। 'कडम्बु' निर्मूल करने का चरित्र गाकर हम नहीं झूलेगे झूला ? २५

वन्नशौल् यवत्तर् वळनाडु वन् पेरुङ्गल्
तेन् कुमरि आण्ड शेरुविन् कयल् पुलियान्
मन्नपदै काक्कुम् कोमान् मन्नन् तिरुम् पाडि
मिन्नशौय् इडै नुडङ्ग आडामो ऊशल्;
विन्ऱुल् विन्ऱु पौन्ऱि पाडि आडामो ऊशल् 26

शेरन् कठोर-भापी भवनों का हरा भरा देश, कठोर (हिमालय) पर्वत-प्रदेश, दक्षिण में कुमरि, बीच के देश आदि सभी का शासक है; युद्ध-प्रयुक्त धनु, मत्स्य, व्याघ्र वाला प्रजापालक है। उस राजा का हम गान करते हुए और विद्युत-कटि को लचकाते हुए क्यों न झूले झूला ? विजयसूचक धनु के लाँछन का गान करते झूला झूलेगे अवश्य।

22 वळ्ळैप् पाट्टु (शौळन्न)

तीङ्गरुम्बु नल्लुलक्कै याहच् चंळुमुत्तम्
पूङ्गाळ्जि नौळल् अवैप्पार् पुहार् महळिर्
आळिक्क कौडित्तिन् तेर्च् चैम्बियन् वम्बलर् तार्प्
पाळित् तडवरैत् तोळ् पाडले पाडल्
पार्वमार् आरिक्कुम् पाडले पाडल् 27

२२ वळ्ळैप् पाट्टु (धान कूटते वक्त का गाना)

(शौळन्न की महिमा)

मधुर इक्षु दंड मूसल है, मोटे मोती धान है। मनोरम 'काञ्जि' तरु की छाया में पुहार् की स्त्रियाँ कूटती हैं। (उस नगर का राजा) सचक्र, सध्वज, सुदृढ रथी शैम्बियन् की सुगंधमय "आर्" पुष्प शोभित, सबल, बृहत् गिरिसम बाहुओं का गान ही गान है ! रमणियाँ उस "आर्" माला को माँगते हुए जो गाती है वही गान है। २७

पाण्डियन्

पाडल्शाल् मुत्तम् पवळ उलक्कैयाल्
माडमुदुरै महळिर् कुरुवरे,
वात्तवर् कोन् आरम् वयङ्गिय तोळ् पञ्जवन् तन्
मीत्तक् कोडि पाडुम् पाडले पाडल्
वेप्पन्दार् नैञ्जुणक्कुम् पाडले पाडल्;

28

(पाण्डियन् की महिमा)

काव्य वर्णित मोतियों को प्रवाल के मूसल से प्रासादपूर्ण मदुरै नगर की बालायें कूटती है। देवेंद्र दत्त हार शोभित बाहु वाले पञ्जवन् के मीन ध्वज पर का गान ही गान है। नीम का हार जब-चित्त को (आह्लादपूर्ण) दुख देता है तब का रमणियों का गाना ही गाना है। २८

शेरन्

शन्दु उरर् प्येदु तहैशाल् अणि मुत्तम्
वज्जि महळिर् कुरुवरे वात्त कोट्टाल्
कडन्दुदार्च् चेरन् कडम्बेरिन्द वार्त्त
पडर्न्द निलम् पोर्त्त पाडले पाडल्
पत्तन्दोडु उळङ्गवरुम् पाडले पाडल्

29

शेरन् का गान

चंदन की ओखली में श्रेष्ठतायुक्त सुन्दर मोतियों को डालकर वज्जि नगर (या देश) की कन्याये कूटती है। युद्ध में चढ़ जाकर विजेता बनने वाले ताल-मालाधारी शेरन् के “कडम्ब” तरु भंजन का चरित्त विशाल भू पर फैलाते हुए गाया जाने वाला गान ही गान है ! तालपुष्पहत चित्तवालिओं का गान ही गान है। २९

23 अवळ् वाळ्वत्तिनाळ् !

आङ्गु नीणिल मन्तर् नैडुविर् पीरैयन् नल्
ताळ् तौळार् वाळ्वत्तल् तमक् करिदु शूळ् ओळिय
अङ्गो मडन्दैयुम् एत्तिताळ्, नीडूळि
शेङ्गुट्टवन् वाळ्वह् 'अवर्

30

२२ उसने बधाई दी

यहाँ : विस्तृत भूमि के शासक (शोलन् व पाण्डियन् आदि) बड़े धनुर्धर पौरुष (शेरन्) के चरणों की वन्दना नहीं करते; अतः स्वस्ति पाना उनके लिए कठिन है। पर हमारे राजा की तेजस्विनी पुत्री (कण्णहि) ने भी स्वस्तिवचन कहा कि शेंडुगुट्टुवन् युग युग जिए। ३०

30 वरन्दरु कादे

(निलं मण्डिल आशिरियप्पा)

1 यार् अन्रद मणिमेहलै ?

वडदिशै	वणक्किय	वात्तवर्	पेरुन्दहै
कडवुत्कोलम्	कट्पुलम्	पुक्क	पित्त
देवन्दिहैयैच्	चेव्विदित्त	नोक्कि	
वाय्	अडुत्तु	अररुयि	मणिमेहलयार्
यादवळ्	तुरत्तुत्तुक्कु	ऐडु ? इडुगु	उरै अत्तक्कु

1-5

३० वरदान गाथा

(छंदः-निलंमण्डिल आशिरियप्पा)

१ कौन है वह मणिमेहलै ?

(यह अध्याय भी पिछले अध्याय की तरह पूर्व घटित कथा ही कहता है।) उत्तर दिशा को जिसने नत कर दिया था वह देव-श्रेष्ठ शेंडुगुट्टुवन् कण्णहि के देवी-रूप को अपनी आँख भर देख हर्षित हुआ। उसके बाद देवन्दिहै पर आँख जमाकर (देखकर) पूछा कि (कण्णहि की अतरंग सखी के) प्रलापमें चर्चित मणिमेहलै कौन है ? उसके सन्यास लेने का हेतु क्या है ? यहाँ वह बताओ। १-५

2 देवन्दि शौत्तनु

कोमहन्	कोरुम्	कुरैविन्	रोड्गि
नाडु	परुवळम्	शुरक्कन्	उत्ति
अणिमेहलयार्	आयत्तु	ओड्गिय	
मणिमेहलैत्तन्	वात्तुत्तु	उरैक्कुम्	

6-9

२ देवन्दि ने कहा

(पहले अभिनन्दन वचन) राजा की विजय अखंडित रीति से बढ़े। उसका राज्य भी खूब समृद्धि प्रदान करे। कहकर देवन्दि सुंदर मेखलालंकृत

नर्त्तकियों की मंडली में उच्च स्थान पर रही मणिमेहलै के उत्कृष्ट संन्यास ग्रहण की बात कहने लगी । ६-६

३ चित्तिरापदियिन् केळ्वि

मैईर्	ओदि	वहैपेरु	वत्तप्पिन्
ऐवहै	बहुक्कुम्	परुवम्	कौण्डु
शैव्वरि	ओळुहिय	शैळुङ्गडै	मळैक्कण्
अव्वियम्	अरिन्दत्त;	अदुत्तात्	अरिन्दिलळ्
ओत्तु	ओळिर्	पवळत्	तुळ्ळोळि
नित्तिल	इळनहै	निरम्बा	अळवित्त
पुणरमुलै	विळुन्दत्त	पुल्लहम्	अहत्तुदु
तळरिडै	तुणुहलुम्	तहै	अल्हुल्
कुडङ्गिणै	तिरण्डत्त;	कोलम्	पौराअ
निडङ्गिळर्	शौरिडि	नेय्तोय्	तळिरित्त;
तलैक्कोल्	आशात्	पित्तुळ	ताहक्
कुलत्तलै	माक्कळ्	कौळ्हैयिर्	कौळ्ळार्
यादुनिन्	करुत्तु ?	अत्तशय्	हो ? अत्त
मादवि	नड्राय्	मादविक्कु	उरैप्प

10-23

३ शित्तिरापदि का प्रश्न

(शित्तिरापदि मादवि की माता है। वह मणिमेहलै के भविष्य के संबंध में पूछते हुए कहती है) काला घना केश पाँचों प्रकार से संवारने योग्य स्थिति में आ गया। (मणिमेहलै के) लाल डोरों वाले मत्त अपागों के काले नेत्रों ने कपट जान लिया। (मणिमेहलै से ही उनकी अभिनव मादकता छिपी थी।) वह उसे नहीं जानती है। परस्पर सम रहकर प्रकाश छिटकाने वाले प्रवालों के बीच आंतरिक छटा से युक्त मोती रखे गये जैसे उसका मंद-हास भी पूर्ण रूप से पक्का नहीं हुआ है। जुड़वें स्तन बढ़ गये हैं। आलिगन योग्य छाती भी चौड़ी हो गयी। कटि क्षीण हो गयी और वरांग विशाल लगने लगा है। दोनों ऊरु वर्तुल हो गये हैं। आगे सौंदर्य के लिए स्थान न रखने वाले (पूर्ण सौंदर्य युक्त) रंगीन छोटे चरण स्निग्ध पल्लव के समान शोभायमान हो गये। उसके पीछे तलैक्कोल् का आचार्य (नाट्याचार्य) अयोजित रह गया। यानी अब तक उसने शिक्षा आरंभ नहीं की है। इस स्थिति में उच्चकुल के लोग मणिमेहलै को नहीं अपनायेगे। तुम्हारा विचार क्या है? ऐसा मादवि की माँ ने मादवि से पूछा। १०-२३

4 तुडुवडुप् पडुत्तितळ्

वरुह्	अँव्	मडमहळ्	मणिमेहलै	अँनू
उरुविलाळन्		औरु	पैरुजिलैयाँडु	
विरमलर्	वाळि	वैरुनिलत्तु	अँरियक्	
कोदैत्तामम्		कुळलौडु	कळैन्दु	
पोदिव्	तात्तम्	पुरिन्दडम्	पडुत्तितळ्	

24-28

४ संन्यास में लगा दिया

(मादवि ने अपना उत्तर अपने कार्य द्वारा दिया :) “आओ मेरी अवोध पुत्री मणिमेहलै !” कहकर मादवि ने अपनी पुत्री को बुलाया (उसने जो कराया उसके फलस्वरूप) अनग को अपने अनुपम पुष्पशरीरों को रिक्त भूमि पर फेंकना पड़ गया। मादवि ने उसकी माला, केश, आदि सब निवार दिया। और बोधि दान देकर मणिमेहलै को संन्यासाश्रम में प्रविष्ट करा दिया। २४-२८

5 अरड्डित्त कारणम्

आङ्गु	अडुकेट्ट	अरशत्तुम्	नहरमुम्
ओङ्गिय	नन्नमणि	उरुक्कडल्	वोळ्त्तोरु
तम्मिड्	रुत्तवम्	ताम्	नत्ति
चैम्मोळि	मादवर्	“शेयिळै	नङ्गै
तन्नतुडु	अँमक्कुच्	चाड्डित्तळ्”	अँत्तरे
अन्नबुडु	नन्नमोळि	अरुळोडुम्	कूत्तिन्दु;
परुवम्	अन्नियुम्	पैन्दोडि	नङ्गै
तिरुविळै	कोलम्	नीङ्गित्तळ्	आदलित्तु
अरड्डित्तैव्	अँन्नरु	आङ्गु, अरशड्डु	उरैत्त पित्तु

29-37

५ विलापने का कारण

(देवन्दि ने आगे कहा:)

वहाँ वह बात सुनकर, राजा से लेकर प्रजा तक सभी अतिश्रेष्ठ अच्छे रत्न को समुद्र में डाल दिया जैसे बहुत दुख से भर कर दुखी होने लगे। पर सद्वाणी बोलने वाले तपस्वी धर्मात्मा अश्वण अडिहल् इस बात पर खुश हुए कि “आभरण-सुंदरी कन्या ने अपने संन्यास ग्रहण की बात हमसे बतायी !” उन्होंने दया करके प्रेम के साथ उपदेश वचन भी कहे। पर देवन्दि ने

कहा मणिमेहलै का पर्व (आयु) इस योग्य नहीं था । तो भी हरी चूड़ी वाली बाला ने श्री लक्ष्मी को भी मोह लेने वाले अपने रूप को विकृत कर लिया (भिक्षुणी बन गयी) । वही सोचकर मैं रोयी ! ऐसा देवन्दि ने राजा से कहा । २६-३७

6 देव्यम् उरुत्तळ् !

कुरल् तलैक् कून्दल् कुलैन्दु पित्त वीळत्
तुडित्तत्तळ् पुरुवम् तुवरिदळ्च् चैव्वाय्
मडित्तु अयिरु अरुम्बित्तळ् वरुमोळि मयङ्गित्तळ्
तिरुमुहम् वियर्त्तत्तळ् शैङ्गण् शिवन्दत्तळ्
कैविट्टु ओच्चित्तळ् काल् पयर्न्दु अळुन्दत्तळ्
पलरिश्चि वारात् तेरुच्चियळ् मरुच्चियळ्;
उलरिय नावित्तळ् उयर्मोळि कूश्त्
तैवमुर्ऱु अळुन्द देवन्दिहै तान्

38-45

६ देवाविष्ट हुई ।

(देवन्दि पर देवता आविष्ट हुआ) मिलाकर गांठ बनाया गया उसका केश खुलकर पीठ पर बिखर गया । भौहें छटपटायी; वह लाल अधरो को मोड़कर हँसी । उसके मुख के शब्द अव्यवस्थित तथा भ्रांत थे । श्रीमुख स्वेदयुक्त हो गया । अरुण आँखें लाल हो गयी । हाथों को ऊपर उछाल कर पटक । पैरों को उठाये नृत्य किया । बहुत लोग जान पायें—ऐसी एक भ्रांति और एक मोह के साथ जीभ सूख सी गयी । फिर ऊँची-ऊँची बातें कहने लगी । दैव के आवेश को स्पष्ट दिखाते हुए देवन्दि उठी और बोली (उसमें शात्तन् देव प्रविष्ट हुआ था) ३८-४५

7 मूर्त्तु शिरुमिहळ्

कौय्तळिर्क् कुरिञ्जिक् कोमान् तन् मुन्
कडवुळ् मङ्गलम् काणिय वन्द
मडमोळि नल्लार् माणिळै योरुळ्
अरट्टन् शेट्टित्तन् आयिळै ईन्ऱ
इरट्टेयम् पण्गळ् इरुवरुम् अन्नियुम्;
आडह माडत्तु अरवणैक् किडन्दोन्
शेडक् कुडुम्बियिन् शिरुमियुम् ईङ्गुळ्

46-52

७ तीन वालिकाएँ

(शाततन्त्र ब्राह्मणी देवन्दि द्वारा बोला :)

तोड़ने योग्य पल्लवो से भरपूर कुञ्जि के प्रदेश के राजा के सामने देवी-मंगल (उत्सव) देखने जो आयी है उन सात मधुर वाणी भूषित—सुदरियों में अरट्टन् शट्टि की दो जुड़वी पुत्रियाँ और “हाटक मंदिर” के शेषशायी भगवान के पुजारी के कुटुंब की लड़की है। ४६-५२

८ शुत्ते नीर्

मङ्गल	मडन्दे	कोट्टत्तु	आङ्गण्
शेङ्गोदु	उयर्वरेच्	चेणुयर्	शिलम्बिल्
पिणिमुह	नैडुङ्गर्	पिडरत्तल	निरम्बिय
अणिकयम्	पलवुळ	आङ्गव	इट्टयदु
फडिप्पहै	नुण्क्लुम्	कविरिदळ्क्	कुरुङ्गलुम्
इडिक्कलप्पु	अत्त	इळैन्दुहु	नीरुम्
उण्डोर्	शुत्ते	अदनुळ्	पुक्कु
पण्डेप्	पिडचियर्	आहुवर्;	आदलित्त
आङ्गदु	कौणरन्दु	आङ्गु	आयिळै
ओङ्गिरुड्	गोट्टि	इरुन्दोय्	‘उत्त कंक्
“कुञ्जिकोळ्	तहैयदु	कौळ्	हैत्तत् तन्देत्त”;
उत्तिताळ्	करहमुम्	उत्त	कंयदु अत्तरे;
कदिर्	ओळि	कारुम्	कडवुळ् तत्तमे
मुदिराडु;	अन्नीर्	मुत्तिर्	महळिरेत्
तैळित्तत्त	आट्टित्त	इच् चिरुकुऱु	महळिर्
ओळित्त	पिडप्पित्तर्	आहुवर्	काणाय्;
पाण्डन्	यान्;	पार्प्पत्ति	तत्त मेल्
माडल	मरुंयौय् !	वन्देत्त	अत्तल्लुम्

53-70

८ सोत्ते का जल

वर्णिवन सहित मंगला देवी (कण्णहि) के मंदिर में लाल पाटों वाले आकाशोन्नत पर्वत पर, मयूर रूप एक चट्टान पर जल-पूर्ण अनेक सुंदर स्रोत है। उनके मध्य छोटे श्वेत राई के समान बालुओं तथा मुरुङ्गु (पलाश) के फूलों की पंखुड़ियों के समान लाल कंकड़ों को कटकर बनी बुकनी के साथ मिलकर रहता जैसा एक सोता भी है। उसमें जो उत्तर कर स्नान करे वे

अपने पूर्व जन्म की बातें जान लेंगे । इसलिए वहाँ से वह जल लाकर, हे देवी मंदिर के ऊँचे द्वार पर विद्यमान माडलन् ! यह कहकर कि तुम्हारे हाथ में लो । यह लेने योग्य है तुम्हारे हाथ में दिया था । छीके में लटकता कमण्डल भी तुम्हारे हाथ में है (उसमे वह जल है) न ? सूर्य के अस्त होने तक उस जल का अलौकिक गुण लुप्त नहीं होगा । उस जल को लेकर अगर तुम इन तीनों लड़कियों पर छिड़को तो ये बालाएँ अपने पूर्व जन्म के भूले जीवन को प्राप्त कर लेगी । पाशण्ड शातन्तु हैं मैं । ब्राह्मणी में प्रविष्ट हूँ । हे ब्राह्मण माडलन् ! ५३-७०

9 अरशत्तिन् वियप्पु

मन्तन् विम्मिदम् अय्दि, अम् माडलन्
तन्मुहम् नोक्कलुम् तात्ति महिळ्नुदु
'केळिदु मन्ता' । कंडुह निन् तीयदु

71-73

६ राजा का विस्मय

राजा विस्मयाभिभूत हुआ । उसने उस माडलन् के मुख पर दृष्टि फेरो; माडलन् बहुत खुश होकर बोला : सुनो यह हे राजन् ! तुम्हारा बुरा कर्म मिट जाय । ७१-७३

10 देवन्दि वरलाः

मालदि अन्वाळ् माऱ्ऱाळ् कुळवियैप्
पाल्शुरन्नु अट्टप् पळवितै उरुत्तुक्
कूऱ्ऱयिर् कौळक्, कुळविकु इरङ्गि
आऱ्ऱात् तन्मैयळ् आरजर् 'अय्दिप्
पाशण्डन् पार् पाडु किडन्दात्कु
आशिल् कुळवि अदन् वडिव् आहि
वन्दतन्; अन्तै नी वान्तुयर् ओळिह । अतच्
चन्दिरम् पुरिन्दोन् शल्लल् नोक्किप्
पार्प्पनि तन्नाडु पण्डेत्ताय् पाल्
काप्पियत् तौल्कुडिक् कविन् पेऱ वळरन्नु
देवन्दिहैयत् तीवलम् जैय्दु
नालोर् आण्डु नडन्दर् पिन्तर्
मूवा इळनलम् "अन्कोट्टत्तु
नीवा" जिय शातन्तु

१० देवन्दि का चरित्र

मालदि नामक एक स्त्री ने सौत के वच्चे को, अपने स्तन से स्रवते दूध को पिलाया। पूर्व जन्म का कर्म फल देने आ गया और वच्चे को यम ले गया। शिशु के लिए शोकमग्न हुई मालदि असह्य व्याकुलता से पाशण्डन् के मंदिर में घरना बैठ गई। उसके पास शात्तन् वच्चा बन कर आया। दुरित हीन शिशु बनकर, हे माता ! मैं आया हूँ। तुम अपना आकाश-सा (बड़ा) दुख दूर करो। वैसा सुकृत्यकारी शात्तन् उस ब्राह्मणी का बड़ा दुख दूर कर उसके और वच्चे की असली माता के साथ “काप्पियक् कुडि” (या तो ग्राम का नाम है या कुल का) में रहता था। वह सुंदर रूप से बड़ा और “देवन्दिहै” के साथ उसने अग्नि की तीन परिक्रमा करके विवाह कर लिया। आठ साल बीते। अपना अजर युवा का (दैवी) रूप दिखाकर उसने अपनी पत्नी से कहा कि तुम मेरे मंदिर में आ जाओ। फिर वह उसे छोड़कर चला गया। ७४-८७

11 मुन् तन्द कमण्डलम्

मङ्गल	मडन्दे	कोट्टत्तु	आङ्गण
अङ्गु	मङ्गोत्ताहत्	तोन्न्रि	
उरित्	ताळ्	करहमुम्	अँत्तु कैत् तन्दु
कुरिक्	कोळ्	कूडिप्	पोयितन्; वारात्
आङ्गदु	कौण्डु	पोन्देन्	आदलित्
ईङ्गिम्	मङ्गोळ्	तन्	मेल् तोन्न्रि
“अन्नीर्	तेळि”	अँन्नरु	अरिन्दोन्
“मन्तवर्	कोवे !	मडन्देयर्	तम्मेल्
तेळित्	तीङ्गु	अरिहुवम्”	अँन्नवन्
			तेळिप्पक्

88-96

११ पूर्व-दत्त कमंडल

(माडलन् ने :जारी रखा :) मंगला-देवी के मंदिर के पास वहाँ के ब्राह्मण के रूप में आकर शात्तन् ने मेरे हाथ छोके में रखकर एक कमंडल दिया। और वह कुछ सकेत वचन भी कह गया। फिर वह मेरे पास आया ही नहीं। वहाँ से वह कमंडल लेकर इधर आया है। उसने भी इस ब्राह्मणी में आविष्ट होकर मुझसे कहा है कि वह जल छिड़क दो ! वह बहुत कुछ जानता है। हे राजाधिराज ! हम उन वालाओं पर जल छिड़केंगे और साफ़-साफ़ बातें जान लेंगे। कहकर उसने जल छिड़का। ८८-९६

शिलप्पदिहारम् (वज्रिकाण्डम्)

12 कण्णहियिन् ताय् कूट्रियदु

ओळित्त्त पिडप्पु वन्दु उउरदे आहलित्त्त
 पुहळ्न्द कादलत्त पोउरा ओळुक्कित्त्त
 इहळ्न्ददरकु इरङ्गुम् अन्तैयुम् नोक्काय्
 एदिल् नत्ताट्टु यारुमिल् अरुत्तत्तक्
 कादलत्त तत्तत्तोडु कडुन्दुयर् उळ्न्दाय्;
 यात्त पेह महळे ! अत्त तणैत्त तोळी !
 वात्त तुयर् नोक्कुम् मादे वाराय् !

97-103

१२ कण्णहि की माँ ने कहा

गत जन्म की याद आ गयी; अतः कण्णहि की माँ ने कहा— पहले तुम्हारा प्रशसक रहा पति तुम्हारी उपेक्षाकारी बन गया। वह तुम्हारी उपेक्षा करके चला गया। तुमने दुखदग्धा मेरा ध्यान भी नहीं किया। परदेश में बिना किसी और की सहायता के अकेले अपने पति के साथ गयी और कठोर दुख के वश में पड़ गयी। मेरी जायी सुते ! मेरी संगिनी सखी ! मेरे दुख-हारिणी कन्ये ! तुम मेरे पास आओ तो।— ९७-१०३

13 कोवलत्तिन् ताय् कूट्रियदु

अत्तत्तोडु इरुन्द इलङ्गिळै नङ्गै
 तत्तत्तोडु इडैयिरुळ् तत्तित्तुयर् उळ्न्दु
 पोत्तदरकु इरङ्गिप्पु पुलम्बुरुम् नैज्जम् !
 यात्तदु पोरेअत्त महत्त वाराय्

104-107

१३ कोवलत्त की माता का कहा

“मेरे साथ प्यार रखती रही आभरण भूषिता रमणी के साथ अर्ध रात्रि के अंधकारमय याम में अनन्यभुक्त दुख सहते हुए तुम गये। तदर्थ गम खाकर विलपता है मेरा मन ! मैं सह नहीं पा रही हूँ। रे पुत्र ! आओ तुम। १०४-१०७

14 मादरि शौत्तदु

वरुत्तल् वयै वात्तुत्तैप्प पेयर्न्देन्
 उरुक्कळु मूदूर् ऊर्क्कुरु माक्कळित्त्त
 वन्देन् केट्टेन् मत्तैयिर् काणेत्त;
 अन्दाय् इळैयाय् अङ्गु ओळित्तायो ?

108-111

१४ मादरि का कहा

नियमित नये प्रवाहो के जल से पूर्ण वगै के बड़े घाट पर गयी थी । सुदरतापूर्ण पुरातन नगर के छोटी उम्र के लोगों से घटित बात सुनी । दौड़ के आयी । आफत सुनी । तुम्हें घर में नहीं देखा । मेरे तात ! हे नौ जवान ! कहाँ जा छिपे ? १०८-१११

15 अरङ्गित्तर्

अन्नडाङ्गु	अरङ्गि	इत्तैन्दु	इत्तैन्दु	एङ्गिप्
पोन्न	ताळ्	अहलत्तुप्	पोर्वैय्योन्न	मुन्न
कुदलैच्	चैववाय्क्	कुन्नदौडि	महळिर्	
मुदियोर्	मौळियिन्न	मुन्निल्	निन्नळ	112-115

१५ विलाप किया

इस भाँति विलाप करके, लट लट कर, गम खाकर, श्रीरम्य वक्ष वाले युद्ध-परंतप राजा के सामने, तुतलाती बोली वाली और छोटी, चूड़ीधारिणी वालिकाओं ने वृद्धाओ की सी भाषा में, आंगन में खड़ी होकर, विलाप किया । ११२-११५

16 मन्नत्तिन्न ऐयम्

तोडलर्	पोन्दैव	तौडुकळल्	वेन्नवन्न
माडल	मरैयोन्न	तन्नमुहम्	नोक्क,
'मन्नर्	कोवे,	वाळ्हेन्न	उत्तैत्ति,
मुन्नल्ल	मारवन्न	मुन्नियडु	उरैप्पोन्न 116-119

१६ राजा का संशय

विकच पंखुड़ियो का ताल-पुष्प-हार-धारी, वीर पायल से अलंकृत राजा ने विप्र माडलन्न के मुख को देखा । माडलन्न ने 'राजाधिराज ! दीर्घायु हो कहकर अभिनदन किया । तिसूत्रधारी उसने राजा का अभिप्राय जान लिया । वह बोला । ११६-११९

17 पिङ्गवियिन्न कारणम्

'मरैयोन्न	उङ्ग	वात्तुयर्	नोङ्ग,
उरैकवुळ्	वेळक्	कैयहम्	पुक्कु

वानोर्	वडिवम्	पेड्डवन्न	पेड्ड
कादलि	तत्तमेड्ड	कादलर्	आदलित्त
मेत्तिले	उलहतु	अवरुडन्न	पोहुम्
तावा	नल्लरुम्	शैय्दिलर्	अदत्ताल्
अञ्जम्	शायल्	अञ्नाडु	अणुहुम्
वज्रजि	सूदूर्	मानहर्	मरुड्गिल्
पौड्कोडि	तत्तमेड्ड	पौरुन्दिय	कादलित्त
अड्पुळम्	शिरुन्दाङ्गु	अरट्टन्न	शेट्टि
मडमोळि	नल्लाळ्	सत्तमहिळ्	शिरुप्पित्त
उडन्नवयिड्	शोराय्	औरुड्गुडन्न	तोन्नित्तर्
आयर्	मुदुमहळ्	आयिळ्	तत्तमेल्
पोय	पिरुप्पिड्	पौरुन्दिय	कादलित्त
आडिय	कुरवैयित्त	अरवणक्	किडन्दोन्न
शेडह	कुडुम्बियित्त	शिरुमहळ्	आयित्तळ्

120-135

१७ जन्म का कारण

(दान लेने जो आया था) उस ब्राह्मण पर बड़ी आफत आयी थी। उसको दूर करने मदस्त्रावी कपोल वाले हाथी की सूड़ के (पकड़ के) अंदर घुसकर कोवलन्न ने (उस ब्राह्मण को क्रुद्ध हाथी से) बचाया था। फिर वह देव रूप पा गया। उसकी प्रिय पत्नी (कण्णहि) पर ये तीनों प्यार रखने वाली है। पर उनके समान मोक्ष लोक जाने का निर्दोष पुण्य इन्होंने नहीं किया है। इसलिए सुंदरी (कण्णहि) देखटके जहाँ आ पहुँची उस पुरातन नगर, वज्रजि में आयीं और कंचनलता कण्णहि पर प्रेम के कारण, स्नेह के बढ़ने से, अरट्टन्न शेट्टि की अच्छी सौंदर्यवती स्त्री को आनंद देते हुए जुड़वीं बहनें होकर एक साथ पैदा हुईं। ग्वाल नारी भी गत जन्म में श्रेष्ठ आभरण-सुंदरी कण्णहि पर प्रेम रखती थी। और उसने “कुरवै” (कृष्ण-पूजन-नृत्य) भी किया था। उस पुण्य के कारण, शेषशायी भगवान के अर्चक (पुजारी) के कुटुंब में शिशु बनकर पैदा हुई। १२०-१३५

18 नियदि इदुवे

नड्रिरुम्	पुरिन्दोड्	पौड्पडि	अय्	दलुम्
अड्पुळम्	शिरुन्दोर्	परु	वळिच्	चेरुलुम्;
अड्पपयन्न	विळैदलुम्	मड्पपयन्न	विळैदलुम्	

पिउन्दवर्	इरत्तलुम्	इरन्दवर्	पिर्त्तलुम्;
पुडुव	दन्ने	तौन्नियल्	वाळक्क
आन् एरु	ऊरन्दोन्	अरुळिल्	तौन्निरि
मानिलम्	विळक्किय	मत्तवन्	आदलित्
शैय्दवप्	पयन्नगळुम्	शिरन्दोर्	पडिवमुम्
कैयहत्	तनपोर्	कण्डत्तै	यन्ने
ऊळि	तोरु	ऊळि	उलहङ्गात्तु
नीडुवाळियरो		नेडुन्दहै !	अन्नर्
माडल्	मरैयोन्	तत्तौडु	महिळ्न्दु 136-147

१८ नियति यही है ।

पुण्यकृत्यकारी लोगों का स्वर्ण लोक (स्वर्ग) पहुँचना, प्रेम रखने वालों का इच्छा के अनुसार जन्म लेना; धर्म का फल (सुख) होना और अधर्म का फल (दुख) मिलना, पैदा हुआ का मरना, मरे का जन्म लेना— ये कोई नयी बातें नहीं हैं। सनातन कार्य हैं ये। वृषभ वाहन परम शिव के अनुग्रह से पैदा होकर तुम बड़े देश का पालन कर रहे हो। अतः कृत तपों का फल, पुण्यवान लोगों की स्थिति आदि को हस्तगत वस्तु के समान साफ-साफ देख चुके न ! युग-युग तक लोकसंरक्षण करते हुए, हे सुयोग्य राजा ! दीर्घायु भव ! माडलन् का मंगल वचन सुनकर शैङ्गुट्टुवन् हर्षित हुआ १३६-१४७

19 विळावुम् पोर्न्दलुम्

पाडल्	शाल्	शिरप्पिर्	पाण्डि	नन्ताट्टुक्
कलिकळु	कूडल्	कदळैरि	मण्ड	
मुलैमुहम्	तिरुहिय	मूवा	मेत्तिप्	
पत्तिन्निक्	कोट्टम्	पडिप्पुर्म्	वहुत्तु	
'नित्तल्	विळावणि	निहळ्ह	अन्नर्	एविप्
'पूवुम्	पुहैयुम्	मेविय	विरैयुम्	
देवन्	दिहैयच्	चैय्ह,	अन्नर्	अरुळि
वलमुर्	मुम्मुर्	वन्वत्तन्	वणङ्गि	148-155

१९ उत्सव और आराधना

काव्य महिमा युक्त पाण्डियर् के अच्छे देश के कोलाहल पूर्ण कूडल् नगर को बड़ी आग में जलाने के लिए जिसने अपना चूचुक ऐंठ लेकर फेंका था, उस

अजर देवी स्थिति वाली कण्णहि के मंदिर के विभिन्न भागों का निर्माण कराया राजा ने । फिर दिन ब दिन उत्सव होता रहे- कहकर उसका प्रबंध कराया । फिर देवन्दि से कहा, “पुष्प पूजा, धूप- पूजा और गंध पूजा तुम करो” फिर उसने मंदिर की तीन बार परिक्रमा की और नमस्कार किया १४८-१५५

20 पिस्वरशर् वेण्डुदल्

उलह	मन्तवन्	निन्रोन्	मुन्तर्
अरुजिर्	नीङ्गिय	आरिय	मन्तरुम्
पेरुजिर्	कोट्टम्	पिरिन्द	मन्तरुम्
कुडहक्	कौङ्गरुम्	माळुव	वेन्दन्तुम्
कडल्	शूलिलङ्गैक्	कयवाहु	वेन्दन्तुम्
‘अन्नाट्टु	आङ्गण्	इमैय	वरम्बत्तिन्
नन्ताळ्	शैय्द	नाळणि	वेळ्वियिल्
वन्दुईह’	अन्ने	वणङ्गितर्	वेण्डत् 156-163

२० अन्य राजाओं की मित्रत

नमस्कार करने के बाद जो खड़ा रहा उस लोक शासक राजा के सामने कठोर कारामुक्त आर्य राजा लोग, बड़े कैदखाने से बाहर आये अन्य राजा-गण, “कुडहम्” के ‘कौङ्गर’, ‘माळुव’ देश के राजा, सागर से घिरे लंका देश का राजा ‘कयवाहु’ (गजवाहु) इत्यादि राजा लोगों ने नमस्कार करके प्रार्थना की कि हमारे देश में जब हम इमयवरम्बन् (जिसके राज्य की उत्तरी सीमा हिमालय थी) के जन्म दिवस की जयन्ती मनायेंगे आप उस उत्सव में उपस्थित रहिए और अनुग्रह कीजिए । १५६-१६३

21 वरम् तन्दत्तल्

तन्देत्त वरम् !	अन्ने	अळुन्ददु	और कुरल्
आङ्गु अदु	केट्ट	अरशनुम्	अरशरुम्
ओङ्गिरुम्	तानैयुम्	उरैयोडु	एत्त;
वीडुकण्	डवर्पोल्	मैय्न्नैरि	विरुम्बिय
माडल	मरैयोन्	तन्तौडुम्	कूडित्
ताळ्कळल्	मन्तर्	तन्तडि	पोरुत्
वेळ्विच्	चालैयिन्	वेन्दन्	पोन्द पित् 164-170

२१ वर प्रदान किया ।

तब 'दिया वर !' कहके एक ध्वनि उठी । उसको सुनकर राजा शैङ्गुट्टुवन् और अन्य राजा और उनकी विपुल सेनाओं ने उच्च स्वर में स्तुति की । वे इतने हर्षित हुए मानो मोक्ष पा गये हों । सत्यगति के इच्छुक विप्र माडलन् के साथ मिलकर वीरता सूचक कटकधारी राजाओं ने शैङ्गुट्टुवन् के चरणों में नमस्कार किया । फिर राजा यज्ञशाला में चला गया । १६४-१७०

22 नूलाशिरियरुक्कु अरुळुदल्

यानुम्	शैन्नरेन्	अन्नैन्दिर	अळुन्नडु
देवन्दिहै	मेल्	तिहळन्नडु	तोन्नर्
'वञ्जि	मूहर्	मणि	मण्डवत्
तुन्दै	ताणिळल्	इरुन्दोय्	निन्नै
'अरैशु	वोड्दिरुक्कुम्	तिरुप्पोरि	उण्डु' अन्न
उरै शैय्	तवन्	मेल्	उरुत्तु
कोङ्गविळ्	नरुन्दारक्	कोडित्तेरु	तात्तै
शैङ्गुट्टुवन्	तन्	शैलल्	नीङ्गप्
पहल्	शैल्	वायिर्	पडियोर्
अहलिडप्	पारम्	अहल	नीक्किच्
चिन्दै	शैल्लाच्	चेण्णैडुन्	दूरुत्तु
अन्दमिल्	इत्तवत्तु	अरशाळ्	वेन्दु
अत्तिरुम्	उरैत्त	इमैयोर्	इळङ्गोडि,
तत्तिरुम्	उरैत्त	तहैशाल्	नत्तमोळि
तैळिवुक्	केट्ट	तिरुत्तहु	नल्लोर् !

171-185

२२ ग्रंथकार पर अनुग्रह

(ग्रंथकार इळङ्गो अडिहळ् कहते है)

मैं भी गया । मेरे सामने वह "देवन्दिहै" में प्रवेश कर आयी और प्रगट हुई । (मेरा पहले का चरित्र कहा :) वञ्जि के पुरातन नगर के मणि मंडप में तुम अपने पिता की छाया में रहे । तब जिसने भविष्यवाणी कही कि तुम्हें राजा बनने का सौभाग्य है उसको तुमने गुस्से से देखा । सुगंध खोलने वाले गंध—वह पुष्पों की माला और ध्वज-रथ-सेना के स्वामी

शैङ्गुट्टुवन् की चिंता को दूर करते हुए सूर्यागमन की दिशा के “कुणवायिर् कोट्टम्” में वहाँ रहे साधुओं के सामने तुमने विशाल भू भार वहन का अधिकार त्याग दिया ! चित्त जहाँ नहीं जा सकता उस दूर में रहते अनंत सुख के राज्य के शासक बन गये ! इस भाँति उसने मेरा चरित्र कहा, हिमवान की बाल-लता कण्णहि ने । उसका चरित्र वर्णन करके मैंने जो-जो सूक्तियाँ कही हैं उनको स्पष्ट रूप से सुनने वाले हे श्रेष्ठ सुयोग्य लोगो ! (उन पर ध्यान दो) । १७१-१८५

23 नूलाशिरियर् वेण्डल्

परिवुम्	इडुक्कणुम्	पाङ्गुड	नोङ्गुमिन्
दैवम्	तैळिमिन्,	तैळिन्दोर्प्	पेणुमिन्
पौय्युरै	अञ्जुमिन्;	पुडुञ्जौल्	पोरुमिन्;
ऊतूण्	तुडमिन्,	उयिर्क्कौल्	नोङ्गुमिन्
दातम्	शैय्ममिन्,	तवम्	पल
शैय्न्नन्त्रि	कौल्लन्मिन्,	तीनट्पु	इहळ्मिन्
पौय्क्करि	पोहन्मिन्,	पौरुळ्मौळि	नोङ्गन्मिन्
अरवोर्	अवैक्कळम्	अह्लादु	अणुहुमिन्
पिरवोर्	अवैक्कळम्	पिळैत्तुम्	पैयर्मिन्
पिरर्मने	अञ्जुमिन्;	पिळैयुयिर्	ओम्बुमिन्
अरमत्तै	कामिन्	अल्लवै	कडिमिन्;
कळ्ळुङ्	गळ्ळुम्	काममुम्	पौय्युम्
वैळ्ळैक्	कोट्टियुम्	विरहितिल्	ओळिमिन्;
इळ्ळैयुम्	शैल्वमुम्	याक्कैयुम्	निलैया
उळ्ळनाळ्	वरैयादु	ओल्लुवदु	ओळियादु;
शैल्लुम्	तेअत्तुक्कु	उरुतुणै	तेडुमिन्
मल्लन्	मा जालत्तु	वाळ्वीर्	ईङ्गन्

186-202

२३ ग्रंथाचार्य का समझाना

चिंता और दुख को उचित रीति से (साधना द्वारा) त्याग दो । ईश्वर का अस्तित्व साफ जान लो, ज्ञान-तत्त्व ज्ञानियो का उपदेश पालो ! असत्य वचन से डरो । पिशुनता त्याग दो ! मांस खाना छोड़ दो । जीव हत्या से दूर रहो । दान करो । अनेक तप करो । कृतघ्न मत बनो । बुरी मित्रता

को निकृष्ट मानो। झूठी गवाही मत दो। सत्य वचन से मत हटो।
धार्मिक लोगों की संगति से विना अलग हुए लगे रहो। इतरों की
सभा-संगति में भूल कर भी मत जाओ। पर गृह (पर दारा गमन) से डरो।
दुखी जीवों की सहायता करो। गृह धर्म का पालन करो। इतर बुरी बातों
को निन्द्य मानो। मद्यपान, चोरी, काम, असत्य, निरर्थक भाषण-आदि को
दृढ़ता से छोड़ दो ! जवानी, धन और शरीर नहीं टिकेगे। आयु, जो
निश्चित है, वह कम नहीं होगी। अपरिहार्य मृत्यु आये विना नहीं रहेगी।
गंतव्य लोक के लिए साथी (धर्म) को खोजो ! हे कोलाहलमय संसार के
जीवो ! अपना जीवन इस भाँति चलाओ ! १८६-२०२

24 कट्टुरे

मुडियुडे	वेन्दर्	मूवरुळुम्
कुडिदिशं	आळुम्	कौरुम्
आर	मार्विन्	शेरर्
अरुन्	मरुत्तुम्	आरुलुम्
पळविअल्	म्वर्प्	पण्बु
विळवु	मलि	शिरण्पुम्
ओडिया	इत्तवत्तु	अवरु
कुडियिन्	शैल्वमुम्	कूळिन्
वरियुम्	कुरव्वुम्	विरविय
पुत्तुत्तुरं	मरुङ्गिन्	अत्तुत्तु
मत्तुत्तुरं	मुडित्त	वाय्वाळ्
पौङ्गिरुम्	परप्पिन्	कडल्पिङ्कु
कङ्गेप्	पेर्	याङ्कु
शङ्गुट्टुवत्तोडु	ओरु	परिशु
किडन्द	वळ्जिक्	काण्डम्
		मुर्त्तिर्

203-217

२४ उपसंहार या सार वचन

किरीटधारी तीनों कुलो के राजाओं में पश्चिमी दिशा के शासक, अक्षुण्ण
विजयी, हार धारी वक्ष वाले शेरकुल जातो की धर्म निष्ठा, वीरता, विक्रम,
उनके पुरातन राजधानी नगर की सांस्कृतिक श्रेष्ठता, उत्सवों की बहुलता
की विशेषता, व्योमवासियों का आना, आचराम सुख भोग के साथ उनके

राज्य में रहने वाली प्रजा की धन समृद्धता, धान्य समृद्धता, एकाकी नृत्य गान, संध-नृत्य गान, (अंतरंग साहित्य के) और बहिरंग साहित्यक विधाओं के साथ लगे वीरता के प्रकरण में सफल तेज तलवार वाली सेना के साथ त्रिस्तुत पाट के समुद्र को भी पीछे ढकेल कर, बड़ी नदी गंगा के तट तक जाने का शैङ्गुट्टुवन् का चरित्र इत्यादि को एक साथ देखने योग्य रीति से रचित रहा “वञ्जिक्काण्डम्” पूरा हुआ । २०३-२१७

नूऱ् कट्टुरै

कुमरि	वेङ्गडम्	कुणकुड	कडला
मण्तिणि	मरुङ्गिन्	तण्त्तमिळ्	वरैप्पिल्
शैन्दमिळ्	कौडुन्दमिळ्	औन्निरु	पहुदियिन्
ऐन्दिणै	मरुङ्गिन्	अरम्	पौरुळ्
मक्कळ्	तेवर्	अन्न	विरु
औत्त	मरविन्	औळ्क्कौडु	पुणर
औळ्त्तौडु	पुणर्न्द	शौल्	अहत्तु
औळ्क्का	याप्पिन्	अहत्तुम्	पुत्तुम्
अवर्	वळिप्पडूउम्	शैव्वि	शिरन्दु
पाडलुम्	अळालुम्	पण्णुम्	पाणियुम्
अरङ्गु	विलक्के	आडल्	अन्न
औरुङ्गुडन्	तळीइ	उडम्बडक्	किडन्द
वरियुम्	कुरवैयुम्	शेदमुम्	अन्न
तैरिवुरु	वहैयान्	शैन्तमिळ्	इयर्केयिल्
आडि	नल्	निळलित्	नीडु
काट्टुवार्	पोर्	करुत्तु	वैळिप्पडुत्तु
मणिमेहलै	मेल्	उरैप्पौरुळ्	मुर्रिय
शिलप्पदिहारम्		मुर्ऱुम् ।	

ग्रंथ सार

(शिलप्पदिहारम् निम्नलिखित बातों की चर्चा करता है :)

(दक्षिण में) कुमरि (घाट); (उत्तर में) वेंकट पर्वत, पश्चिम और पूर्व में समुद्र, इन सीमाओं के अंदर धर्ती के प्रदेश में तमिळ्नाडु है। इसके शैन्दमिळ्, कौडुन्दमिळ् बोलने वाले दो प्रदेश हैं। इनमें पांच भू प्रदेश—(कुरिञ्जि, मुल्लै मरुदम, नैय्दल और पालै) हैं। यहाँ रहने वालों के लिए

धर्म, अर्थ, काम; मानव, देव दोनों को उन-उनके योग्य रीति से आचरण के साथ लगाते हुए, अक्षरो के मिलकर बने शब्दों के अर्थों से इंगित विषयों को, निर्दोष वाक्य-रचना में कहना; अतरंग और वहिरंग जीवन का प्रतिविव वनकर जो मुदर रीति से रचे जाते हैं वे गान; याळू का संगीत, कंठगीत, ताल, रग, विलक्कु (नाटक), नृत्य आदि सब मिलकर जिनमें प्रगट होते हैं, वे एकाकी गीत, सघ नृत्य गीत, “चेदम्” नृत्य— इत्यादि का साफ वर्णन करके शैवदमिळ (परिमार्जित भाषा में) दिखाये गये हैं। वे इस रीति से दर्शित हैं जैसे एक आइने में दिखने वाला बड़ा और ऊँचा पर्वत अपने सूक्ष्म भागों के साथ दिखाई देता हो। अनेक भाव प्रकट किये गये हैं। ऐसा, शिल्पपदिहारम् जिसकी उद्देश्य-पूर्ति “मणिमेहलै” काव्य के साथ होती है, यहाँ समाप्त होता है।

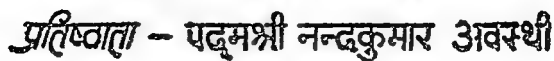
॥ शिल्पपदिहारम् समाप्त ॥

* महाकाव्य के प्रधान लक्षणों में एक है चारों पुरुषार्थों का विवरण। शिल्पपदिहारम् में धर्म, अर्थ और काम तीन ही विषय हैं। मोक्ष मणिमेहलै काव्य का विषय बना है। मणिमेहलै इससे जुड़ा काव्य है। मणिमेहलै का दूसरा नाम हो “मणिमेहलै तुऱवु” है। ‘तुऱवु’ शब्द का अर्थ मोक्ष और संन्यास है।

कण्णहि की कथा का अंतिम अंश भी मणिमेहलै काव्य में कहा गया है। कण्णहि मणिमेहलै को अपने पूर्वा-पर जन्मों का विवरण और भविष्य में मोक्ष प्राप्ति का हाल भी बताती है।

‘मणिमेहलै’ का भी सलिप्यंतरण अनुवाद भुवन घाणी ट्रस्ट द्वारा प्रकाशित हो रहा है।

भुवनग्रन्थ-गाथा भुवनसन्त-वाणी



परिशिष्ट

[कथा-सार उपकथाएँ, सहायक स्रोत]

१ पुहारूक् काण्डम्

(१—१० अध्याय)

सर्व समृद्ध शोळ देश की विख्यात राजधानी पुहारू नगर में, 'इप्पर', 'कविप्पर्' और 'पेरुङ्गुडियर' नाम के तीन धनाढ्य वणिक-कुल थे। उनमें 'पेरुङ्गुडियर' कुल में उदित 'माशातुवान्' नामक वणिकराज ने अपने सोलह साल के पुत्र, कोवलन् का विवाह उसी के समान रईस व्यापारी 'मानायक्न्' की बारह साल की 'कण्णहि' से करवाया। विवाह का उत्सव समाज में सुप्रतिष्ठित उन व्यापारियों की हैसियत के अनुकूल तथा परंपरागत रीति से ब्राह्मण पुरोहित के मार्गदर्शन में धूम-धाम से मनाया गया। स्त्री-चित्तापहारी युवक कोवलन् और मनमोहनी कण्णहि परस्पर अगाध प्रेम के साथ भोग-मग्न रहे। कोवलन् की माता ने कुछ काल के अनंतर, उन्हें गृहस्थ धर्म में अभ्यस्त कराने तथा कुशल बनाने हेतु उन्हें एक अलग मकान में सभी सुख-सुविधाओं के साथ बसा दिया।

उस नगर में राज-सम्मान-प्राप्त मादवि नाम की नर्तकी थी, जो नृत्य, गायन तथा प्रसाधन में उज्ज्वल थी। वह अपनी अति सुन्दर नृत्य कला के उत्तम प्रदर्शन के बल पर राजा से "तलैक्कोल् (शीर्ष स्थान)" प्राप्त कर सर्वश्रेष्ठ नर्तकी ('तलैक्कोलि') बन गयी। उसे यह शासन-सम्मत अधिकार भी मिल गया कि वह अपने प्रेमी पुरुष से हर रात एक हजार आठ स्वर्ण मुद्राये ले सकती है। कोवलन् उस गणिका पर आसक्त हुआ और घर-बार भूलकर उसी के घर में उसी के सग रहने लग गया। उसके अपार धन कम होते गये। उधर कण्णहि पति-स्मृति और पति-भजन के मुकाबले में देव-पूजन को त्याज्य मानने की सती-प्रथा को माननेवाली होने के कारण अकेली धुलती-छीजती अपनी कुल-चर्या करती रही।

उस नगर में हर साल इन्द्रोत्सव बड़ी चहलपहल, धूमधाम और कोलाहल के साथ, नृत्य-गान, धार्मिक व्याख्यान, बलि-पूजा, मन्दिरों में उत्सव आदि के साथ मनाने की प्रथा थी। उसे देवगण भी अदृश्य रहकर देखते थे। इस साल मादवि का 'ग्यारह-नृत्य' बड़ा आकर्षण था। एक विद्याधर-दम्पति भी आये। उस उत्सव के अन्त में पूर्णिमा के दिन सब लोग सागर-तट पर लीला के लिए गये। कोवलन् और मादवि भी गये। वहाँ विधि ने अपना पाँसा फेका। कोवलन् ने मादवि के रंजनार्थ वीणा पर

“कान्नन् वरि” गाया। उस गीत में अन्यत्र लगाव की वृ समझकर मादवि ने उसका दिल जलाने के लिए ‘गुप्त पर-प्रेम’ का आशय रखनेवाला ‘वरि’ गीत गाया। कोवलन् खीझ उठा और रूठकर अकेला चला गया। मादवि दहल उठी। वह पछताने लगी और अकेली अपनी सखियों, दासियों सहित घर आयी। अशान्तमना उसने अपनी कुवडी दासी वयन्दमालै (वसन्त-माला) के हाथ केवड़े के दल पर “पितृतिहै” के फूल की कली से गाढ़े लाक्षारस की स्याही का उपयोग करके विरह-व्यथा-निवेदन और क्षमायाचना का पत्र लिखकर भेज दिया। वयन्दमालै ने कोवलन् को बाजार में पाकर पत्र दिया। पर कोवलन् ने निर्दयता से मादवि के प्रेम को एक जन्मजात नटिनी का ढोंग कहकर तिरस्कार के साथ पत्र को बिना मुहर खोले ही लौटा दिया।

कण्णहि की एक ब्राह्मण साधिन थी, जिसका नाम देवन्दि था। वह कण्णहि के पास आकर आश्वासन देने लगी। कण्णहि ने एक बुरा स्वप्न देखा था। उसमें उसका पति और वह किसी बड़े नगर में गये थे। वहाँ कोवलन् का राजाज्ञा से वध करा दिया गया। कण्णहि ने राजा के सामने जाकर न्याय माँगा। कण्णहि के द्वारा स्वयं राजा पर ही नहीं, बल्कि नगर पर भी वन आयी। कण्णहि अवाक् ही रही। फिर बोली कि इतना बुरा करने पर भी मेरे और मेरे पति के मिलन का सौभाग्य मुझे प्राप्त हुआ। क्या यह परिहास योग्य बात नहीं है? देवन्दि ने यह सुनकर सलाह दी कि तुम कुण्ड में स्नान करके देवता की पूजा करने का व्रत पालो। पति अवश्य मिल जायेंगे। कण्णहि ने कह दिया कि पति को छोड़कर किसी अन्य का पूजन करना पति-व्रत के खिलाफ है। वह कह ही रही थी कि दासी ने आकर कोवलन् के द्वार पर आने की इत्तला दी।

कोवलन् ने पत्नी को शयनकक्ष में ले जाकर अपनी करनी पर खेद प्रकट किया और कहा कि मैं निर्धन हो गया हूँ। कण्णहि ने समझा कि शायद यह मादवि को कुछ देने के लिए अपने पास कुछ न रहने के कारण दुखी है। उसने अपने नूपुर प्रस्तुत किये। कोवलन् ने कहा कि मैं मंदुरै जाकर ये नूपुर बेचूँगा और विक्रय के रुपये को व्यापार में लगा दूँगा। तुम भी मेरे साथ चलो। पतिपरायणा सती तुरन्त उठ गयी।

विधि की योजना थी : दूसरे दिन मुँह अँधेरे ही दोनों पुहार छोड़कर चुपचाप चल निकले। काविरि के उत्तरी किनारे से ही चलकर जैन भिक्षुणी कवुन्दि अडिहळ के आश्रम में आये। वे उनकी स्थिति तथा उनका उद्देश्य जानकर स्वयं उनके साथ जाने को उद्यत हो निकली। वे तीनों मार्ग के अनेक सुरम्य दृश्यों के दर्शन-सुख में कठिनाइयों तथा श्रम को भूलकर चलते रहे। जब वे श्रीरगम् में आये वहाँ चारण आये हुए थे। तीनों ने उनके

दर्शन तथा उपदेश श्रवण का लाभ उठाया । पश्चात् वे एक नाव में बैठकर काविरि नदी पारकर दक्षिणी किनारे पर आये । वे आगे चलकर एक उपवन में ठहरे । वहाँ एक धूर्त कामुक अपनी नयी पेशेवाली प्रेमिका के साथ आया । उसने कोवलन्-दम्पति के सम्बन्ध में कुछ अनुचित टिप्पणी की । अडिहळ् को गुस्सा हुआ और उन्होंने उन्हें सियार बनने का शाप दे दिया । बाद में कोवलन् के निवेदन करने पर अडिहळ् ने दया से शाप-मोचन का वचन कहा कि एक साल सियार बनकर रहने के बाद वे पुनः अपने पूर्व स्थिति में आ जायेंगे । वे तीनों आगे चलकर उरैयूर पहुँचे । वहाँ वे निर्ग्रथ-विहार में श्रावकों के मेहमान रहे । अडिहळ् ने उन श्रावकों को चारणों से श्रुत उपदेश सुनाये । रात को वे वही ठहरे ।

२ मदुरैक् काण्डम्

(११—२३ अध्याय)

वे तीनों दूसरे दिन वहाँ से चलकर कुछ दूरी पर एक बाग में आये । वहाँ “माङ्गाडु (आम्रवन)” का रहनेवाला एक ब्राह्मण आया था । वह तीर्थ-यात्रा के लिए निकलकर श्रीरंगम्, तिरुप्पदि (वाला जी का मन्दिर) आदि के दर्शन करने की चाह में आया था । कोवलन् ने उससे मदुरै के मार्ग के सम्बन्ध में प्रश्न किया । उसने तीन भिन्न-भिन्न मार्गों का विवरण दिया और सम्भाव्य बाधाएँ बतायी । उसने उन्हें सचेत किया कि रास्ते में अच्छी बुरी अप्सराये मिल सकती है । वे उसे विदा करके आगे बढ़े और एक जलाशय के निकट आये । कोवलन् अकेला जलाशय पर गया तो वयन्दमालै के छद्मवेश में एक मोहनी अप्सरा ने मादवि द्वारा अपने पर दोषारोपण की झूठी बात कहकर कोवलन् के प्रेम की याचना की । कोवलन् ने हिरण-वाहना दुर्गा-मन्त्र का जाप किया और वनचारिणी मायाविनी की कलई खुल गयी । वह क्षमायाचना करके चली गयी । फिर वे तीनों आगे चल कर एक तरुवन में आये । वहाँ “ऐयै” देवी का मन्दिर था जिसमें आकर एक आड़ के स्थान में विश्राम वे करने लगे । “ऐयै” देवी दुर्गा का एक रूप है और वह कण्टकाकीर्ण कंकड़ भरे ‘रेगिस्तान’ के रहनेवाले व्याध लोगो की आराध्य देवी है । वे लोग मानते थे कि उसकी ही कृपा से उनके धन्धे में सफलता मिलती है । उनका धन्धा राह-जनी, अन्य गाँवों पर छापा मारकर उनके ढोरों का हरण करना आदि था ।

तब वहाँ व्याध लोग (वेट्टुवर्) “ऐयै” की पूजा करने आये । उनके साथ “शालिन्नि”, भी थी जिसपर अदृश्य रीति से आरूढ़ होकर देवी बोलती

थी। वह स्त्री-स्वयं देवी के रूप में अलंकृत हुई थी। उन्होंने उसकी तथा प्रतिमा की पूजा-आराधना के क्रम में सघनृत्य किया। “शान्ति” पथ-श्रम-परिहारार्थ अलग बैठी रही कण्णहि को देखकर बोल पड़ी। ‘अरे ! यह तो कौडु देश की श्री है। पश्चिमी पर्वत की रानी ! दक्षिण की तमिळ् देवी का तपोभूत पल्लव ! एक महारत्न और ससार की सर्वश्रेष्ठ मणि !’ यह पहली सुनकर कण्णहि संकुचित हुई। व्याध लोग अपना कर्म पूरा करके चले गये।

दिन की धूप असह्य थी, क्योंकि ग्रीष्म की धूप थी और ककड-वन का रास्ता। रात में पाण्डियन् के राज्य में उनके प्रखर तथा जाग्रत शासन में कोई भय नहीं था। रात को चन्द्रोदय के बाद निकलकर वे एक वस्ती में आये जहाँ जाति-श्रेष्ठ ब्राह्मण लोग रहते थे। सवेरे कोवलन् ने जलागय में जाकर पुहार के कौशिहन् को देखा। वह ब्राह्मण मादवि का पत्र लेकर कोवलन् की टोह में उनका पीछा करता आया था। मादवि के आँसुओं से भीगे पत्र को अब की बार कोवलन् ने लेकर पढ़ा। कोवलन् को मादवि की निर्दोषिता का पता चला। वही स्वयं दोषी था। उसने उस पत्र को कौशिहन् के हाथ में देकर कहा कि इसे ले जाकर मेरे माँ-बाप को दो। इस पत्र से वे मेरी सच्ची स्थिति समझ लेंगे। कौशिहन् को भेजकर कोवलन् अडिहल् और कण्णहि के पास लौट आया और वहाँ “पाणर्” (घुमकड़ गवैये)” लोग आये। उन घुमकड़ गवैयों के साथ कोवलन् नाचा, गाया। उनसे पूछकर मालूम किया कि मदुरै पास ही है; वहाँ के बाघों का नाद ही सुनाई दे रहा है और पवन के साथ मिलकर मदुरै की ही गंध आ रही है। वे तीनों आगे चलकर ‘वैयै’ नदी पर आये। नदी, झड़े आदि का माहील ही ऐसा लग रहा था मानो वे उनको आने से मना कर रहे हों। वे वैयै पार कर मदुरै के गढ़ के बाहर उपनगर पहुँचे।

दूसरे दिन सवेरे कोवलन् ने मदुरै के अंदर जाकर नगर वालों के व्यवहारों को देख आना चाहा। अकस्मात् अपनी पिछली करनियों को याद कर वह थोड़ा मायूस हुआ तो अडिहल् ने श्री रामचन्द्र, राजा नल आदि का उदाहरण देकर धीरज दिलाया कि विधि के आगे किसी का कोई वश नहीं चलता।

कोवलन् कण्णहि को अडिहल् के आश्रम में छोड़कर मदुरै नगर के अंदर गया। वही गली-कूच सब जगह घूमकर अनेक दृश्य देखे। प्रेमी युगल छत पर बैठकर ग्रीष्म की तपिश से घबड़ाते हुए अन्य ऋतुओं का स्मरण कर रहे थे। नगर की शासन-व्यवस्था तथा प्रजा का सलूक देखकर उसके मन में विश्वास होने लगा।

कोवलन् लौट आया तो वहाँ तलैच्चेङ्गानम् का माडलन् नामक ब्राह्मण आया हुआ था। वह शोळ देशवासी ब्राह्मण तीर्थयात्रा के दौरान इधर आया था। वह कोवलन् की दयालुता, दानवीरता, साहस, जान पर खेलकर परोपकार करने का गुण आदि की प्रशंसा करके बोला कि यह आज का सक्ट पूर्व जन्म कर्म का ही फल होगा। उसने सलाह दी कि यह स्थान छोड़कर किसी दूसरे स्थान पर जाकर रहो। तभी वहाँ मादरि नाम की ग्वालनारी यक्षिणी देवी को दूध का निवेदन करके लौटते समय मार्ग में कवुन्दि अडिहळ् के दर्शन के लिए आ पहुँची। कवुन्दि अडिहळ् ने उसे विश्वसनीय मानकर उसके पास कोवलन् दम्पति को सौंपा। दान-धर्म तथा धरोहर के रूप में आये की सहायता करने से मिलने वाले पुण्य फल का उदाहरण सहित उपदेश सुनकर मादरि अपने को कृतार्थ मानकर कोवलन् दम्पति को साथ ले आयी। उन्हें अपने ग्वाल-ग्राम में एक नये घर में रखकर अपनी पुत्री ऐयै को कण्णहि के सहायतार्थ नियुक्त किया। कण्णहि ने उससे ननद का और मादरि से सास का रिश्ता मान लिया। ऐयै की सहायता लेकर उसने श्रावकव्रती अपने पति के लिए स्वयं भोजन बनाया और आदरपूर्वक जिमाया।

भोजन के बाद कोवलन् जब नूपुर लेकर निकला तो उसे बरबस कण्णहि की सोचकर दिल में कसक हुई। भावान्मेष में उसने कण्णहि की प्रशंसा कर पूछा कि तुम कैसे मुझे माफ कर मेरे साथ इतनी दूर आने को तैयार हो गयी? कण्णहि ने कहा कि मैंने आप पर विश्वास कभी नहीं खोया था। आप निश्चिन्त होकर जाइए। आपका शुभ हो।

कोवलन् को बाजार में अपने सहयोगियों के साथ आता हुआ राजमहल का प्रमुख सुनार मिल गया। उसे कोवलन् ने अपना नूपुर दिखाया। उस छली सुनार ने रानी का नूपुर चुरा रखा था। उसने मन में कपट रखकर कोवलन् को अपने घर के पास ठहराया और महल में जाकर रूठी हुई रानी को मनाने जा रहे राजा से निवेदन किया कि नूपुर का चोर मेरे वश में फँस गया है और उसे मैं घर में छोड़ आया हूँ। अन्यमनस्क राजा ने झट आज्ञा दी कि उसका वध करके नूपुर ले आओ। सुनार वधिक सिपाही लेकर घर पहुँचा और सिपाहियों को कोवलन् को दिखाकर कहा कि यही चोर है। सिपाहियों को कोवलन् की संभ्रातता देखकर उसके चोर होने में सशय होता था। पर सुनार ने चौर्य कला के पाठ पढ़ाकर कहा कि चतुर चोर इस तरह नहीं पहचाने जाते। तुम लोग राजा की आज्ञा मानो। एक अनभ्यस्त युवक वधिक ने बेरहमी से कोवलन् के शरीर में अपनी तलवार से वार कर दी दिया। कोवलन् कट कर मर गया।

उधर ग्वालों की वस्ती में उत्पात (बुरे शकुन) होने लगे। मादरि ने

शांत्यर्थ 'कुरवै (गोपाल रास)' का आयोजन किया। श्रीकृष्ण बलराम 'नृपिन्द्र' (तमिळ् भक्ति साहित्य में राधा की प्रतिकृति) आदि की भूमिकाएँ अदा करती हुई ग्वाल वालाएँ नाचीं, गायी। नृत्यांजलि पूरा करके मादरि स्नान करने 'वैयै' नदी गयी। तब नगर से एक स्त्री कोवलन् पर चोरी का आरोपण तथा उसके राजाज्ञा से वध की बुरी खबर ले आयी। कण्णहि यह सुनकर वज्राहत साँप के समान काँप उठी। उसे राजा के अन्याय पर क्रोध आया। उसने प्रतिज्ञा की कि मैं चुपचाप विधवा-व्रत पालती हुई गम खाती नहीं रहनेवाली। इसका प्रतिकार करूँगी। उसने सूर्य को ललकारा कि तुम सच कहो। आकाशवाणी हुई कि तुम्हारा पति चोर नहीं है; यह नगर जलेगा।

कण्णहि आहत साँप के समान फुफकार कर उठी। नगर भर को रुलाते हुए विक्षिप्त-सी घूमी। कई प्रण करती हुई वह लड़खड़ाती चाल में चलती, पागल-सी दौड़ती वध भूमि पहुँची। कोवलन् का कटा शरीर देखकर उसका दुख पारा पार कर जाने लगा। वह पूछने लगी कि क्या इस नगर में नारियाँ नहीं हैं? साधु-सज्जनों का विलकुल अभाव है क्या? ईश्वर है भी? फिर ऐसा राजा कैसे हुआ? रोते हुए उसने कोवलन् के पैर पकड़े, मित्रता की कि कुछ तो बोलो। कोवलन् जीवित हो उठा। उसने उसके आँसू पोंछे और कहा तुम रहो, मैं स्वर्ग जा रहा हूँ। वह देवी रूप में ऊपर चला गया। यह करामात देखकर कण्णहि विस्मित हुई। उसने प्रतिज्ञा की कि राजा से प्रतिशोध लेने से पहले मैं पति से नहीं मिलूँगी।

वह आँधी सम राजमहल गयी। भयकर काली देवी के समान उसे देखकर पहरेदार घबड़ा उठा। उसने राजा से जाकर निवेदन किया कि दुर्गा देवी तो नहीं है, पर दुर्गा के समान आयी है कोई अपने पति को खोकर। आपसे मिलना चाहती है। तभी रानी अपने देखे हुए बुरे स्वप्न के बारे में कह रही थी। राजा ने कण्णहि को अपने सामने बुला लिया। आते ही कण्णहि ने गरजकर आरोप लगाया कि तुम अविवेकी हो। अत्याचारी हो। उसके आरोप का कारण जानकर राजा ने कहा कि चोर को मारना अत्याचार नहीं। कण्णहि ने कहा कि मेरे नूपुर के अंदर माणिक मणियाँ हैं। रानी का नूपुर मोतियों से भरा था। राजा ने यह स्मरण कर कण्णहि के नूपुर को उसके सामने करा दिया तो कण्णहि ने वह नूपुर लेकर जमीन पर दे मारा और मणियाँ छितर पड़ी। एक मणि राजा के मुख के पास गिरी। ज्यों ही राजा ने यह हाल देखा त्यों ही वह यह कहते हुए सिंहासन पर ही गिर गया कि हाय ! मैं ही चोर रहा। रानी भी बेहोश हो गिर पड़ी। कण्णहि ने निष्ठुर प्रतिशोध की बात कही कि मैं नगर को भी जला दूँगी। मैं उस

नगर की है जहाँ सात पतिव्रताएँ रही। अगर मैं उनके समान पतिव्रता हूँ तो अग्निदेव को मेरी आज्ञा माननी ही पड़ेगी। वह अपने बाये स्तन को नोचकर अपने हाथ में लिए बीथियों में धूमी। उसने ज्यों ही स्तन को भूमि पर फेंका त्यों ही अग्निदेव विप्र के वेश में प्रगट हुआ। उसे पहले ही नगर को जलाने की आज्ञा मिली थी। कण्णहि ने उसके पूछने पर बताया कि ब्राह्मण लोगों, गायों, वृद्धों, शिशुओं और धर्माचारी लोगों के पास मत जाओ। अन्य बुरे लोगों को जला दो।

नगर जलने लगा। चारों वर्ण-भूत भाग खड़े हुए। नगर के खास देवता भी कपाट बंद करके अंदर ही रह गये।

तब मदुरै की अधिष्ठात्री देवी मदुरापति कण्णहि के पीछे से उसके पास आकर बोली कि कण्णहि सुनो! मैं तुम्हारी व्यथा समझती हूँ। पर यह जान लो कि पाण्डियन् वंश के राजा भी अन्यायी नहीं हैं। उसने उस वंश के राजाओं के निष्पक्ष व्यवहारों के उदाहरण दिये। देवी का वचन सुनकर कण्णहि कुछ स्थिर हुई। तब मदुरापति ने कोवलन् के पिछले जन्म का अपराध बताया। उसने पिछले जन्म में एक निरपराध वणिक् युवक का राजा से चर बताकर वध करा दिया था। उसकी पत्नी पहाड़ की चोटी से कूदकर मरते वक्त यह शाप दे गयी कि मेरी जैसी स्थिति उनकी भी हो। उसी शाप के प्रभाव से तुम दोनों की यह स्थिति हुई। फिर उसने विश्वास दिलाया कि आज से चौदहवें दिन तुम अपने देव बने पति से मिलोगी और स्वर्ग जाओगी।

कण्णहि वेचैनी तथा मूर्छा-सी अवस्था में मदुरै को छोड़कर पश्चिमी द्वार से बाहर निकली और चलकर शेरन् के राज्य के अंदर 'तिरुच्चेङ्गुत्तरम्' नाम के पर्वत पर एक 'वेङ्गै' के तरु के नीचे जा खड़ी रही। चौदहवें दिन देवेन्द्र के कुछ निजी देव विमान में कोवलन् के साथ आये और कण्णहि को स्वर्ग ले गये।

३ वज्रिक् काण्डस्

(२४—३० अध्याय)

पर्वतीय लोग कुरवर् कहाते हैं। उन लोगों ने 'वेङ्गै' तरु के नीचे एक स्तनहीन कण्णहि को खड़ा देखा। उन्होंने विस्मय और भय से भरकर उससे प्रश्न किया और उत्तर में उसका वृत्तांत सुनकर वे प्रभावित हुए। जब उन्होंने उसके स्वर्ग जाने का दृश्य देखा तो वे उसे अपनी आराध्य देवी ही मान

गये। उसकी आराधना के रूप में 'कुरवै (संघ नृत्य-गान)' की नृत्यांजली समर्पित की।

पश्चात् वे शेरन् राजा के पास गये जो अपनी महिषी, अपने भाई, शातृत्नार् नामक कवि मित्र तथा परिवार के साथ पहाड़ी दृश्य देखने आकर 'पेरि नदी' के बालू के मैदान में पड़ाव डाले हुए था। पर्वत-जन्य विण्णप पदार्थ और प्राणी की भेंट समर्पित कर उन्होंने कण्णहि संबंधी अत्यद्भुत वृत्तांत का निवेदन किया। राजा की इच्छा जानकर शातृत्नार् ने मदुरै की कण्णहि संबंधी घटनाएँ विस्तार में सुनायी। तब राजा के छोटे भाई इळङ्गो ने अपना इरादा बताया कि मैं इसपर एक काव्य रचूंगा। राजा शेंडुट्टुवन ने पाण्डियन् की कहानी से प्रभावित होकर कहा कि प्रजापालक शासक का पद आखिर कांटों का ताज है। फिर उसने रानी से पूछा पाण्डियन् की पत्नी और कण्णहि—इन दोनों पतिव्रता देवियों में किसको अधिक श्लाघनीय माना जाय। रानी ने चातुरी से उत्तर दिया कि रानी का स्वर्ग में सम्मान हो। हम अपने देश में आयी देवी की पूजा करेंगे।

राजा को बात जँची। उसे तब उत्तर के कुछ राजाओं की बात याद आयी, जिन्होंने तमिळ् लोगों की वीरता की अवहेलना के शब्द कहे थे, और हँसी उड़ायी थी। इसलिए राजा ने प्रतिज्ञा की—हम उन्हें परास्त करके हिमालय से शिला काट लेकर गंगा में नहलाकर ले आयेंगे और उसी का पत्नी देवी का विग्रह बनेगा। उसने आज्ञा दी कि उत्तर में चरों को भेजा जाय। पर मल्ली विल्लवन् कोदे के सुझाव पर राजा ने कहा कि "वज्रजि" में मुनादी पीटी जाय। हमारी राजधानी में तो सभी देशों के चर हैं। वे अपने-अपने राजाओं को हमारे कूच का समाचार भेज देंगे। राजा वहाँ से निकलकर वज्रजि में आया। उसने प्रण किया कि मैं विजयी होकर नहीं आया तो मेरी निन्दा, 'परतप नहीं, स्व-प्रजा-पीड़क अधम राजा' कहकर की जाय।

अच्छे मुहूर्त में कूच आरम्भ हुआ। पहले छत्र और ध्वजा को भेजने का रस्म अदा किया गया। राजा परमेश्वर के प्रसाद को सिर पर और तिरुवगन्दपुरम् के विष्णु के प्रसाद को बाहुओं पर धारण कर और युद्ध-यात्रा का साकेतिक चिह्न 'वज्रजि' के फूलों की माला पहनकर निकला। बड़ी सेना, मेनापति, मन्वी आदि भी साथ चले। सब नीलगिरि पर आकर रुके।

वहाँ हिमानय से आकर बसे हुए ब्राह्मण लोग थे। उन्होंने आशीर्वाद देकर प्रार्थना की कि हिमालयपर्वतवासी तपस्वी ब्राह्मणों का अहित न किया जाय। नट-नटिनियाँ गवँये आदि कलाकारों ने आकर मनोरंजन किया। प्रधान चर सत्रजयन् कलाकारों और युद्ध सामग्री, रसद आदि के साथ आकर मिला। दक्षिण के राजाओं के भेजे हुए एक हजार कचुकी, मोती, रत्न आदि भी मिले।

राजा उत्तर में जाकर गंगा के दक्षिणी किनारे पर अगुवानी करने आये मित्र राजा शतकनन की सहायता से नावों पर चढ़कर उत्तरी किनारे गया। घमासान युद्ध हुआ। प्रधान शत्रु और कनहन् और विशयन् उनके मित्रों के साथ परास्त कर कैदी बनाये गये। विल्लवन् कोदै जाकर हिमालय से शिला लेकर शत्रु-राजाओं के सिर पर लाद लाया। गंगा में उसका श्रीमञ्जन कराने की विधि पूर्ण हुई। फिर नियमानुसार वीरो का सम्मान, सहभोज आदि योग्य रीति से सपन्न हुए। तब वहाँ गंगा-स्नानार्थ आगत माडलन् ने राजा से भेट की। उसने हँसी-हँसी में कहा कि मादवि के कान्तल् वरि (वेला गान) ने कनह-विशयनो के सिर फोड़ दिये। राजा ने व्याख्या चाही तो माडलन् ने कोवलन् मादवि सबधी वृत्तात सुनाया। राजा ने मदुरै की स्थिति जाननी चाही। कौस्कै नगर के शासक इळञ्जैळियन् ने मदुरै का शासन भार अपने ऊपर ले लिया। उसने हजार सुनारो की बलि देकर पत्नी देवी का अनुग्रह प्राप्त किया। तभी जाकर अकाल तथा रोग से पीड़ित मदुरै फिर समृद्ध हुआ। माडलन् को कितने अशुभ समाचार सुनने पड़े। कोवलन् की मृत्यु, मादरि और कवुन्दि अडिहळ् का आत्मोत्सर्ग, फिर पुहार में कोवलन् की माता तथा कण्णहि की माता का सतान-वियोग के शोक से मरण, दोनों के पिताओ का वैरागी बनना। मृत्यु-समाचार-श्रवण से उत्पन्न सताप तथा पाप के शमनार्थ वह गंगा-स्नान करने आ गया था। राजा ने उसके मुख से अपने मानुल-कुल के शोळन् के राज्य की अच्छी हालत भी जान ली। माडलन् को अपने वजन का उतना सोना दान किया। राजा को युद्ध के लिए निकले अब तक बत्तीस दिन हो गये थे। अतः वापसी यात्रा की तैयारी हो गयी। राजा माडलन् को भी साथ ले आया। परास्त राजा भी शिला उठाये आये।

इधर रानी वेणमाळ् राजा की लंबी अनुपस्थिति से उद्विग्न हो रही थी। राजा आ पहुँचा। वेणमाळ् तथा नगरवासी सब खुश हुए। वीरों की पत्नियों ने वीरों का खुशी से स्वागत किया। शरीर-सुख, नाच-गान का मनोरंजन आदि देकर मानो उनके घावों पर मरहम लगा दिया। उधर महल में भी राजा और रानी ने साथ रहकर नाच-गान का आनंद अनुभव किया। तभी नीलन् नाम का कंचुकी विजित राजाओं को साथ लेकर आया। राजा ने उन्हें अन्य राजाओ को दिखा लाने की आज्ञा दी थी। नीलन् ने उन राजाओं के रुख का निवेदन किया। छद्मवेश में भागनेवाले शत्रुओं को कैदी बनाना उन्हें वीरता का श्लाघनीय उदाहरण नहीं जँचा। राजा यह सुनकर गरम हो उठा। तब माडलन् ने उसे शांत करके हितवचन कहा कि आखिर सभी को एक दिन दुनियाँ से कूच करना ही पड़ता है।

तुम्हारे वंश में कितने ही वीर थे। अब वे कहाँ हैं। तुम भी काफी वृद्ध हो गये हो। शरीर नश्वर है और जवानी टिकती नहीं है। वीर्य-प्रदर्शन का युद्ध-यज्ञ बहुत कर चुके हो। अब धार्मिक यज्ञ कर अपने परलोक को सँवारो। राजा का मन मान गया। उसने यज्ञ के आयोजन की आज्ञा दे दी। साथ-साथ उसने परास्त उत्तर के राजाओं को छोड़ा और निमंत्रण दिया कि वे यज्ञ में रहें और बाद अपने-अपने उत्कृष्ट नगर जाएँ। कारागृह भी खोल दिये गये। फिर कण्णहि का मंदिर बनाने के शुभ कार्य में लग गया। मंदिर वही निर्मित हुआ जहाँ पत्नी देवी खड़ी रही। विग्रह-प्रतिष्ठा के दिन वह मंदिर में ही रहा। उस उत्सव में उत्तर के राजा, मालव देश का राजा और श्रीलंका का राजा कयबाहु (गजबाहु) भी उपस्थित थे। कई राजाओं ने अपने उपहार भेजे थे।

पुहार नगर की देवन्दि (कण्णहि की ब्राह्मण सखी) कण्णहि की धाई और अंतरंग सखी तीनों भी आयी थी। वे मंदिर आकर वहाँ से ऐयों को भी साथ लायी थी। तीनों ने राजा को अपना परिचय दिया और मातम में विलाप किया। जैसे शोक-विलाप में यहाँ किया जाता है, वैसे उन्होंने कण्णहि से संबंधित घटनाओं को याद करके तथा उसकी निकट जान-पहचान के लोगों के नाम ले-लेकर विलाप किया। मणिमहल के भिक्षुणी बनने का समाचार राजा ने उनके मुख से सुना। मादवि ने अपनी माता की सलाह न मानकर अपने महान त्यागी कोवलन् की पुत्री को कुल के परंपरागत धंधे में न लगाकर भिक्षुणी बना दिया।

तब देवन्दि पर शातन् देव उतर आया। अदृश्य रहकर उसने माडलन् से कहा कि अपने कमण्डल से मेरा दिया हुआ जल हाथ में लो और यहाँ आयी अरट्टन् शेट्टि की दोनों जुड़वी बहनों तथा विस्वनन्द पुरम के मंदिर के पुजारी की लड़की पर छिड़को। उन्हें जल पड़ते ही उनके पिछले जन्म की बात याद आयी। वे क्रमशः कोवलन् की माँ, कण्णहि की माँ तथा मादरि थी। माडलन् ने उत्सुक राजा को बताया कि जीव अपने कर्म तथा अंतिम इच्छा के अनुसार जन्म लेते हैं।

राजा देवी की परिक्रमा करके खड़ा रहा। अन्य राजा भी हाथ जोड़े खड़े रहे। तब एक ज्योति आकाश में उदित हो आयी। तेजोमय अपने दैवी रूप में कण्णहि देवी ने उन्हें अनुग्रहीत करने का वर दिया और सबसे कहा कि मैं यही अपनी शक्ति-लीला दिखाती हुई रहूँगी। राजा पूजा-अर्चना का भार देवन्दि को सौंपकर यज्ञशाला में चला गया। कण्णहि ने देवन्दि के द्वारा ग्रंथकर्ता इळङ्गो अडिहळ् को उनका चरित्र बताकर विस्मित किया और उनकी आध्यात्मिक उन्नति पर यों वधाई दी कि तुम इसके अनन्त सुख-साम्राज्य के सम्राट् हो।

इलङ्गो यहाँ अपना काव्य समाप्त करने से पहले लोगो को सदुपदेश देकर 'इति श्री' कह देते हैं।

यह प्रधान कथा है। कथा के सिलसिले में लेखक अन्य कई उपकथाओं के अलावा, ऐतिहासिक वृत्तांत के साथ कुछ अलौकिक नई लगनेवाली बातें भी बताते हैं।

उपकथाएँ

निम्नलिखित कथाएँ या तो किसी पात्र के कथन द्वारा या लेखक की ओर से या तो संक्षिप्त संकेत के रूप में या कुछ विस्तार के साथ कही गयी हैं।

कथाएँ	अध्याय पद्य संख्या पंक्तियाँ से तक		
१ अगस्त्य मुनि के उर्वशी नारद और जयन्त को शाप देने की और शाप-मोचन की कथा।	३ ३ ६	१ ११६ १८	३ १२० २५
२ मुचुकुंद शोळन् के इंद्र की सहायता करने और इंद्र मुचुकुंद की सहायता के लिए भूत भेजने की कथा।	५	६५	६७
३ उत्तर के राजाओं के शोळन् को मंडप के तीन भाग देने की कथा।	५ २८	६६ ८५	१०४ ८६
४ रजत पर्वत के विद्याधर-दंपति का पुहार में इंद्रोत्सव देखने आने की कहानी।	६	१	५
५ करिकालन् के नवप्रवाहोत्सव चालू करने की बात।	६	१४६	१५०
६ शोळन् के गंगा तट तक अपने राज्य के फैलाने की बात।	७	दूसरा गान	
७ मालदि और देवन्दि का वृत्तांत।	६	५	२१
८ पाण्डिय राजा के समुद्र को 'वेल' फेंककर रोकने का और कुमरि प्रदेश को समुद्र के लीलने का वृत्तांत।	११	१७	२०
९ इंद्र को राजा उग्रवर्म को अपना बड़ा भारी हार पहनाना।	११	२४	२५
१० उग्रवर्म के इंद्र के किरिट को तोड़ देना और उसके अधीनस्थ मेघों को बरसने को मजबूर करना।	११	२६	२६
११ पुहार-मडुर के मार्ग की अप्सराओं की बात।	११ ११	११० १४४	११५ १४५
१२ ईश्वरी के सहिषासुर-मर्वन का संकेत।	१२	८	६

१३	मणिमेहल का जन्म; और कोवलन् का नाम रखने में सुझाव ।	१५	२१	४०
१४	एक ब्राह्मणी का धोखे में नकुल को मार देना, कोवलन् का पाप-निवारणार्थ अनुष्ठान कराना ।	१५	५४	५५
१५	एक मूर्ख धूर्त ने साध्वी सती के खिलाफ उसके पति के कान भरना; भक्षक भूत का उसे मारना ।	१५	७६	७८
१६	वानर हस्त देवकुमार की कथा ।	१५	१६२	१६६
१७	एक चोर की कल्पित कथा ।	१६	१६०	१६६
१८	शिवि नामक शोळन् के बाज से कवूतर को बचाने स्वयं अपना शरीर देने की कथा ।	२०	५२	५३
१९	मनुनीदि कण्ड शोळन् के एक गाय को न्याय दिलाने, उसके बछड़े को मारनेवाले अपने पुत्र राजकुमार को रथ के नीचे लिटाकर उसपर रथ चलाने और उसे मरवा देने की कथा ।	२६	१८	
२०	कण्णहि के द्वारा कही गयी सात पत्नियों की कथाएँ ।	२१	४	३३
२१	अपने हाथ को अज्ञान में किये गये अपराध के लिए काट देनेवाले पाण्डियन् का वृत्तांत (उसका नाम स्वर्णहस्त पाण्डियन् हुआ, क्योंकि उसने सोने का हाथ लगा लिया था) ।	२३	४२	५३
२२	पल्यान्नच् चेलहेंळु कुट्टुवन् का पाले कौदमन् नामक विप्र तथा उसकी पत्नी को यजन द्वारा स्वर्गवास दिला देना ।	२३	६३	६४
२३	वलम्पडु मुरशिर् चेरलादन् का समुद्र में कडम्ब तरु को काटना (शायद द्वीप में रहे शत्रु को उसके रक्षित तरु को काटकर परास्त करना) ।	२५	१	२
२४	शैङ्गुट्टुवन् के पाण्डियन् और शोळन् दोनों को हराकर सम्राट बनने का वृत्तांत ।	२८	१३५	१३६
२५	उसी राजा के कौङ्गणर्, क्रूर करुनाडहर् वङ्गाळर्, गंग, मालाधारी कट्टियर् और उत्तर के आरियर् आदि को युद्ध में हराने का वृत्तांत ।	२५	१५३	१५४
२६	उसी के अपनी माता को गंगा-स्नान के लिये ले जाने का; और एक हजार राजाओं को अकेले हराने का हाल ।	२५	१५६	१५७
		२५	१६२	१६३

- २७ एक शेर राजा के यमदूतों को अंधाधुंध जानें हरा ले जाने के प्रयत्न को रोकने का वृत्तांत । २८ १४०-
- २८ शेंडुगुदुवन् के श्याल, किळ्ळि वळवन् शोळन् के छोटा होने के कारण नौ छत्रधर राजाओं ने विद्रोह किया । शेंडुगुदुवन् के उनको दबाकर वळवन् के शासन को स्थिर करने का वृत्तांत । २७ ११६ १२३
- २९ उसके "मोहूर्" के "पळैयन्" के रक्षित नीम के तरु को काटना यानी उसको अपदस्थ करना । २७ १२४ १२५
- ३० एक शेर राजा के यवन राज्य (सिंधु तटीय) जीत कर मेरु पर्वत के राज्य को भी अधीन कर लेने की कथा । २८ १४१ १४२
- ३१ और एक शेरन् के शत्रु के पर्व-गढ़ को वश में करने का वृत्तांत । २८ १४३ १४४
- ३२ उस प्रसिद्ध शेर वंश में आये एक राजा का अयिरै पर्वत पर (या नदी के तट पर) रहती कीर्त्तु देवी का दोनों समुद्रों के जल लाकर अभिषिक्त करना । २८ १४५ १४६
- ३३ एक अन्य शेरन् के चतुष्क भूतों को वंजि में लाकर सुरापान कराके सोमयज्ञ करने की बात । २८ १४७ १४८

इनमें शुद्ध इतिहास की कथाएँ भी हैं और कल्पना द्वारा अतिरंजित की गयी कथाएँ भी हैं । साधारण पुरुष-स्त्रियों से संबंधित कहानियाँ सच्ची ही मानी जाती हैं ।

अब हम इस प्रकरण को समाप्त करने के पहले उन कहानियों की ओर ध्यान दिलाना चाहते हैं जो मादवि के प्रसिद्ध ग्यारह नाट्यों का आधार हैं । वे श्रीकृष्ण, विष्णु, अर्धनारीश्वर शिवजी, पार्वती, मुरुगन्, इंद्राणी आदि के सुर-शत्रु असुरों के संहार के अवसर पर आधारित पौराणिक घटनाएँ हैं, जो नृत्य द्वारा दरसायी जाती हैं । छठे अध्याय की उनचालीसवीं पंक्ति से लेकर सड़सठवीं पंक्ति तक के भाग में इन कहानियों का संकेत है ।

सहायक स्रोत

मैंने अनेक स्रोतों से सहायता ली है जिनमें निम्नलिखित स्रोत मुख्य हैं ।

टीका-व्याख्या सहित मूल ग्रंथः—

- १ महामहोपाध्याय डा. उ. वे. स्वामीनाथय्यर का जिसमें अडियार्कु नल्लार की टीका के साथ अरुम्पदवुरै (कठिन शब्दार्थ) भी हैं;
- २ सर आर् के षण्मुखम् चेट्टियार्-भूतपूर्व वित्तमन्त्री, भारत सरकार, (जवाहर लाल के मन्त्रिमण्डल में) का;
- ३ न. सु. वेंकटसामी नाट्टार् का;
- ४ पैरुमळैप् पुलवर् का;
- ५ पुलियूर्क् केशिहन् का संपादित ग्रंथ ।

अनुवाद ग्रंथः—

- १ प्रो. वी. आर्. रामचंद्र दीक्षितर्-अंग्रेजी
- २ डा. प्रो. शंकर राजुलु नायुडु-हिन्दी
- ३ आचार्य श्रीरामदेशिकन्-संस्कृत-केवल पहला काण्ड प्राप्त

अन्य सहायक पुस्तकः—

- १ वरगुण पाण्डियन्-याळ् या पाणर् के वळि-तमिळ्
- २ डा. राजमाणिक्यार्-तमिळ् वरलारुम् तमिळर् पण्पाडुम्-तमिळ्
- ३ डा. न. वि. जयरामन्-शिलप्पदिहारम्-छंद रचना-तमिळ्
- ४ डा. शरच्चंद्र श्रीधर परांजपे-संगीत बोधः-हिन्दी

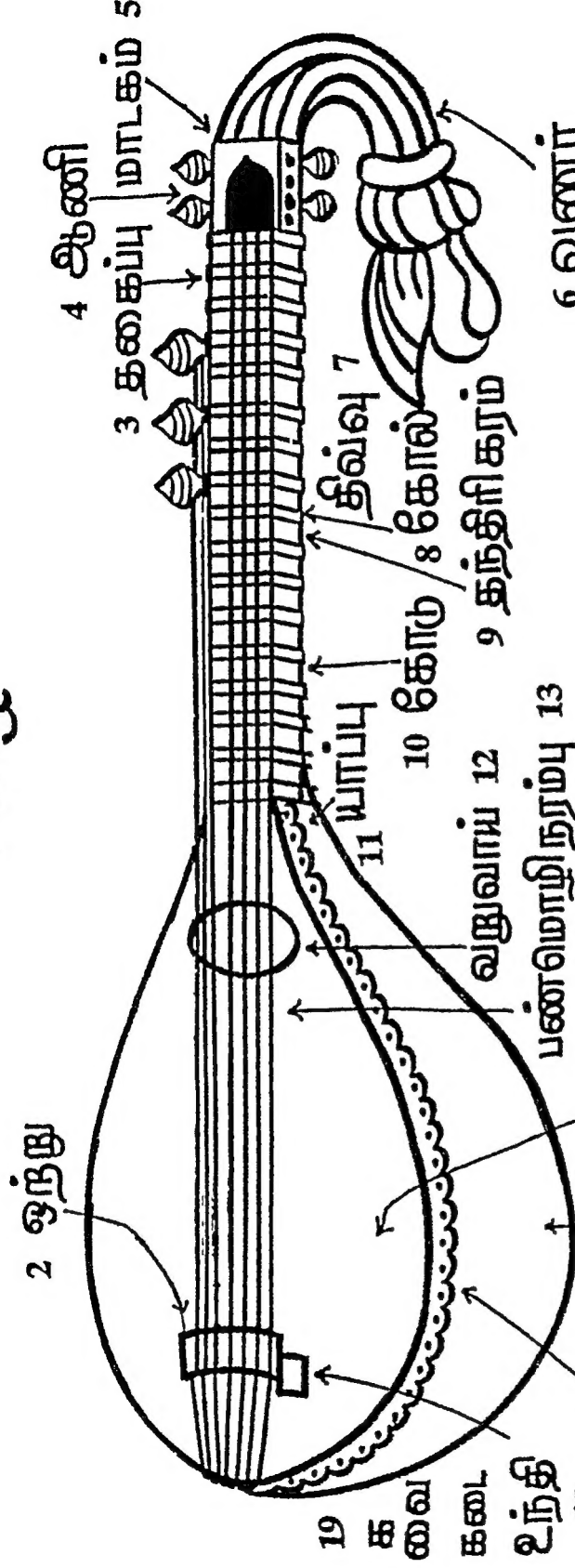
कई अन्य ग्रंथकारों के छुटपुट लेख ग्रंथ आदि

- १ तमिळ् इलक्कणत् तैळिवु (तमिळ् व्याकरण सरल बोधः) विद्वान मोसेस पौत्तुनैया
- २ तमिळ् इलक्किय वरलारुक् कळञ्जियम्,

मधु. श. विमलानन्दम् एम. ए.

उनके प्रति मैं अपनी कृतज्ञता प्रगट करता हूँ । उनसे क्षमा-याचना यह है कि मैं उनका और अधिक उपयोग नहीं कर पाया ।

1 யாழ்



- 1 யாழ்—(வீணா) 2 ஆர்த்து—ஆதி கோ தார் 3 தஹ்—அதி
4 அணி—ஹ்ரியா 5 மாடகம்—தாரகன் 6 வணர்—வீணா கா வகஷ
மா 7 திவ்வ—பவ் 8 கோல்—அதி 9 தந்திரிகரம்—அக விசைய
மா 10 கோடு—காண்ட 11 யாப்பு—புல்லு 12 வறுவாய்—ஹ்லா மூல
சா மா 13 பண் மொழி நரம்பு—ஸ்வர கோ தார் 14 பத்தல்—தவா
15 நுண்துகை—தவலி 16 அணி—கைல் 17 முறுக்கு—கோடு சிவ
18 கை—கிண 19 கை கை—கைகோடு

நுண்துகை ஆணி போர்வை
15 16 17

சங் காலீன தமிழ் தேச

தேச நாடு—1 தோண்டி நாடு 2 அரேசு நாடு 3 சோல நாடு 4 சேர நாடு
5 அய் நாடு 6 பாண்டிய நாடு 7 இலங்கை

நகர—8 வேங்கடம் 9 காஞ்சி 10 மாமல்லபுரம் 11 அயிர்பட்டினம்
12 புதுச்சேரி 13 காவிரிப்புத்தினம் 14 உரையூர்
15 அனராத்தபுரம் 16 கனாகுமாரி 17 முசிரி 18 தோண்டி
19 அரேசுயூர் 20 கோவலூர் 21 திண்டிவூர் 22 வஜி 23 நல்லி
24 மதுரை

பவந்த—25 கோடமலை 26 பரமபுரம் 27 பத்தினம் 28 நாஜிலம்

நதிகள்—29 வடபெண்ணை 30 தென்பெண்ணை 31 காவிரி 32 வேய் 33 பீரணி

